14
8
190
BIBLIOTECA NAZIONALE
CENTRALE • FIRENZE •

14. 8. 190

Der echte Spanier

oder

Anweisung zur gründlichen Erlernung

der

spanischen Sprache,

bearbeitet nach der neuesten Auflage der Grammatik der spanischen Academie

von

José Eusebio Gomez de Mier,

Lehrer der spanischen Sprache.

Zweite vermehrte Auflage.

Limpia, fija y da esplendor.

Hamburg 1841.

Gedruckt bei J. C. H. Witt.

14. 8. 190

Lector mio:

¡O cuanto me he trasnochado! cuanto me he atormentado, ya royéndome las uñas, ya rascándome la cabeza, ya sobajándome la frente á lo poeta desesperado de no hallar su consonante, solo pensando el como y el que te diré sobre mi gramática, despues de tantos prologazos, de tantos "al lector" que han salido á luz, desde que del uno al otro polo dió eco Guttenberg á nuestras ideas.

¿Pues callarme? Como podria hacerlo cuando es moda que en el prefacion hagan los autores las ejecutorias á su obra, que, como se supone, jamas le son desventajosas.

Seguir el camino predilecto de los prologuistas me parecia senda demasiado trillada; y que, ademas, para mí no carecia de sus inconvenientes, pues habia de empezar á hablarte á lo

jesuita, diciéndote: que eran pocas mis capacidades é inferiorísimos mis talentos á lo árduo de la obra que me habia propuesto, con otras semejantes sandeces; á las cuales dijeras por cierto, ¡Esto es cuento! ningunos, ó pocos autores sienten lo que este dice! este se echa por el suelo para que nosotros le levantemos! así, dejémosle yacer en él!

O habia de entrar marchitando laureles agenos con la relacion de que: si bien las muchas gramáticas de la lengua castellana, que van ya publicadas en Alemania, parecen hacer inútil la publicacion de una nueva, con todo, lo diminuto de unas, lo inexacto de otras, lo mal metodizado de ciertas, hacian imperiosa una, limpia de pólvo y paja y fuera de granzas, que abrazase cuanto es necesario para aprender á hablar correctamente y con propiedad; sin ser difusa por completa, ni incompleta por lacónica... Pero como que te oigo ya esclamar con ceño y voz tronante. ¡Las palabras de este, cual las aguas del Flegeton, arrojan llamas; pero de murmuracion! ¿quiere, quizas, abrasar los templos de gloria estraña para fundar sobre sus humeantes cenizas el de la suya pro-

pia? ¿Pues démos al negro Tártaro con este segundo Flegias!

O, si no, como padre á quien se le cae la haba, habia de hacerme lenguas de mi hija, alabándotela miembro por miembro, sin olvidar la imprenta ni el papel, y encareciéndote todas sus bellas prendas, sus ventajas á las otras y sus perfecciones: de tal modo que, ó te resentirias de que te juzgase yo tan estólido, que creyera no podias tu columbrar todas estas virtudes despues de leerla, ó me despreciaras por creerme charlatan que queria salir de sus pócimas, ó cuando ménos repusieras: Cada buhonero alaba sus agujas.

O finalmente, hubiera de venderte finezas con la cantinela autoresca de que: apesar de infinitos obstáculos, el solo deseo de serte útil me habia animado á tal empresa; y que si lo conseguia, me creeria feliz de haber llegado á alcanzar este objeto, único interes que me movia. Mas á esto repartieras: ¡Bolas muy redondas para tragadas! Pues que entre los escritores no es habitual esa filantropia: y si no *per quantum vos contribuistis,*

escriben por otras causas, que, aun cuando mas nobles, hastante tienen del *ego*: porque sabido es, que ninguno da palos de balde.

De suerte, que en el conflicto de malo si me callo; peor si hablo, no mejor si adulo; mucho peor si critico; pésimo si alabo; pues que, panegirizando mi gramática, el encomio de ella fuera ya tizonazo de las otras, y que nunca parece bien la alabanza en boca propia, me acordé del refran español "el que mucho habla en algo yerra" y me dije; pues hablaré poco en mi prólogo para errar ménos, y si posible fuere para no errar en nada. Así es, que solo he resuelto decirte, por no parecer cuervo vestido de pavo real, que por lo que hace al aleman menester ha sido que me lleven como decirse suele de la mano. Con que no te hagas cuenta de que vas á ver en su estilo ninguna de las aureas cadenas, que de la boca de Hérmes cuelgan.

En cuanto á la gramatica, allá va à volar por el mundo: tuya es, si la quisieres, por lo que sudares: haz con ella lo que quieras, que á mí nada se me da. Pero si se te antojare roerle los

huesos, míralo bien tres veces antes, no hable la lengua por do pague la cabeza; que si es verdad que yo puedo engañarme, pues solo hay un ser infalible, no lo es ménos que es mas ridículo que el autor que no acierta, el crítico que se yerra, segun lo enseña la buena leccion que dió á un criticastro nuestro el célebre poeta Arriaza en su fabula, que dice á la letra:

"Junto á un negro *buey* cantaban
"Un ruiseñor y un canario;
"Y en lo gracioso y lo vario
"Iguales los dos quedaban:
"Decide la cuestion tú,
"Dijo al *buey* el ruiseñor,
"Y metiéndose á censor
"Habló el *buey* y dijo: Muü"
Y si tal te sucediera,
Puedes creer, que no por él,
Sino por tí lo sintiera

José Eusebio Gomez de Mier.

Hamburgo 1839.

Inhalt der Grammatik.

Seite.

Erster Abschnitt.

Vom Alphabet 1
Von den Doppellautern und Dreilautern 1
Von der Aussprache 2
Ueber den Gebrauch der großgeschriebenen Buchstaben 6
Vom Accent (acento) 7
Ueber die andern Zeichen in der Orthographie 12
Meine Ansicht über die Orthographie 13
Lese-Uebung 15

Zweiter Abschnitt.

Von den einzelnen Theilen der Sprache 28
Von den Geschlechtern 28
Von der Zahl der Wörter 28
Von dem Artikel und dessen Declination 29
Regeln über den Gebrauch und die Syntaxis der Artikel. 29
Von den Nennwörtern 32
Von den Hauptwörtern 32
Von der Bildung der Mehrzahl 32
Declination von Hauptwörtern 38
Von den Eigennamen 39
Allgemeine Regeln über das Geschlecht der Hauptwörter .. 40
Das Geschlecht nach der Endung 42
Allgemeine Bemerkungen über das Geschlecht 47
Uebungsaufgabe 48

Seite.

Dritter Abſchnitt.

Von den Beiwörtern (nomina adjectiva) 51
Bildung des Femininum 52
Ueber die Stellung der Adjective 53
Fälle, in welchen man das Adjectiv vorſetzt 54
Von den Verkleinerungs- und Vergrößerungswörtern 55
Bildung der Diminutiva und Augmentativa 56
Bemerkungen über einzelne Beiwörter und Regeln über den Gebrauch derſelben 59
Uebungsaufgabe 61

Vierter Abſchnitt.

Von den Vergleichungsgraden der Adjectiva 64
Regeln über die Bildung der Comparative 68
Allgemeine Bemerkungen zum Ueberſetzen 70
Uebungsaufgabe 71

Fünfter Abſchnitt.

Von den Zahlwörtern 75
Von den Cardinalzahlen 75
Von den Ordnungszahlen 76
Regeln 77
Allgemeine Bemerkungen 78
Uebungsaufgabe 79

Sechster Abſchnitt.

Von den Fürwörtern (pronomen) 82
Von den perſönlichen Fürwörtern (pronomina personalia); Declination derſelben 82
Regeln 84
Allgemeine Bemerkungen 87
Uebungsaufgabe 88

Siebenter Abſchnitt.

Von den beſitzanzeigenden Fürwörtern (pronomina possessiva); deren Declination 92
Regeln 94
Uebungsaufgabe 96

Achter Abſchnitt.

Von den hinzeigenden Fürwörtern (pronomina demonstrativa); deren Declination 99
Regeln 100
Anmerkungen für die Ueberſetzung 102
Uebungsaufgabe 103

Seite.

Neunter Abſchnitt.

Von den beziehenden Fürwörtern (pronomina relativa) 106
Regeln 106
Anmerkungen für die Ueberſetzung 109
Uebungsaufgabe 110

Zehnter Abſchnitt.

Von den unbeſtimmten Fürwörtern. 114
Regeln 115
Anmerkungen für die Ueberſetzung 118
Ueber das deutſche Pronomen man 122
Uebungsaufgabe 123

Elfter Abſchnitt.

Von den Zeitwörtern 128
Ueber die Conjugation 129
Schema des Hülfzeitwortes haber, haben 129
Tener, haben 132
Regeln über haber und tener, deren Gebrauch und die Ueberſetzung der deutſchen Hülfszeitwörter 135
Ueber die verſchiedenen Modus der Zeiten 139
Ueber den Infinitiv 140
Das Gerundio und deſſen Gebrauch. 140
Vom Gebrauch der Zeiten des Indicativs 142
Von den beſtimmenden und beſtimmten Sätzen und dem Gebrauch der Zeiten des Subjunctiv 145
Von den Sätzen des Imperfecto de subjuntivo oder condicional 149
Ueber die Stellung oder Conſtruction der Zeiten 150
Anmerkungen für die Ueberſetzung 153
Uebungsaufgabe 157

Zwölfter Abſchnitt.

Conjugation von ser, ſein 161
Conjugation von estar, ſein 164
Gebrauch der Zeitwörter ser und estar mit Subſtantiven 167
Gebrauch des Zeitwortes ser bei Adjectiven 168
Gebrauch des Zeitwortes estar bei Adjectiven 169
Von der Bildung der Paſſivform 170
Bemerkungen über die Ueberſetzung der Zeitwörter ſein und werden 172
Uebungsaufgabe 174

Seite

Dreizehnter Abſchnitt.

Von den regelmäßigen Zeitwörtern ... 178
Schema der regelmäßigen Conjugationen, erſte Conjugation, hallar, finden ... 178
Zweite Conjugation: temer, fürchten ... 181
Dritte Conjugation: partir, theilen ... 184
Tabelle der Zeitbildung der drei regelmäßigen Conjugationen 189
Regeln über die Orthographie einzelner regelmäßiger Zeitwörter 190
Bemerkungen ... 192
Uebungsaufgabe ... 194

Vierzehnter Abſchnitt.

Von den intranſitiven Zeitwörtern ... 200
Von den verbis reciprocis ... 202
Von den unperſönlichen Zeitwörtern und deren Verzeichniß 204
Uebungsaufgabe ... 205

Funfzehnter Abſchnitt.

Von den unregelmäßigen Zeitwörtern ... 208
Unregelmäßige Zeitwörter erſter Conjugation; acertar, treffen 209
Zeitwörter, welche vor dem e ein i annehmen ... 210
Almorzar, frühſtücken; Zeitwörter welche das o in ue verwandeln ... 212
Errar, irren; jugar, ſpielen; dar, geben ... 215
Andar, gehen ... 216
Mangelhafte Zeitwörter der erſten Conjugation ... 217
Uebungsaufgabe ... 217

Sechszehnter Abſchnitt.

Regeln über die unregelmäßigen Zeiten der zweiten und dritten Conjugation ... 220
Unregelmäßige Zeitwörter der zweiten Conjugation; hacer, machen ... 221
Zeitwörter, welche wie cerner, durchſieben, conjugirt werden 223
Zeitwörter, welche wie absolver, freiſprechen, conjugirt werden 223
Cocer, kochen ... 224
Caer, fallen ... 225
Caber, faſſen ... 225
Poder, können ... 226
Poner, ſetzen ... 228
Deſſen Compoſita, welche dieſelben Unregelmäßigkeiten haben 229
Querer, wollen ... 229
Saber, wiſſen ... 230
Compoſita von tener ... 231
Traer, bringen ... 231

Seite.

Deſſen Compoſita, welche ebenſo conjugirt werden 232
Valer, gelten 232
Ver, ſehen 233
Gebrauch einiger mangelhafter Zeitwörter 233
Uebungsaufgabe 236

Siebenzehnter Abſchnitt.

Dritte Conjugation auf ir 240
Conducir, führen 240
Sentir, fühlen 241
Zeitwörter, welche dieſelbe Unregelmäßigkeit wie sentir haben 242
Dormir, ſchlafen 243
Morir, ſterben 244
Pedir, verlangen 244
Zeitwörter, welche wie pedir conjugirt werden 245
Venir, kommen 246
Compoſita, welche ebenſo conjugirt werden 247
Asir, angreifen; decir, ſagen 248
Oir, hören 250
Podrir, faulen 251
Salir, ausgehen 252
Ir, gehen 253
Regeln über ir 254
Mangelhafte Zeitwörter der dritten Conjugation 255
Bemerkungen über verſchiedene unregelmäßige Zeitwörter der dritten Conjugation 256
Bemerkungen über die verſchiedenen veralteten Formen der unregelmäßigen Zeitwörter 257
Uebungsaufgabe 258

Achtzehnter Abſchnitt.

Von dem Participio 261
Verba, welche zwei paſſiv Participien haben 262
Participios pasivos, welche auch activos ſind 267
Uebungsaufgabe 269

Neunzehnter Abſchnitt.

Vom Adverbium 272
Ueber den Gebrauch der Adverbien des Orts aquí, acá, ahí, allá, allí und ya, ſchon 274
Regeln über die Anwendung einzelner Adverbien 277
Ueber die Bildung der auf mente endigenden Adverbien und deren Gebrauch 279
Uebungsaufgabe 280

Seite.

Zwanzigſter Abſchnitt.

Von den Präpoſitionen 282
Ueber das Regimen der Caſus durch die Präpoſitionen 294
Uebungsaufgabe 297

Einundzwanzigſter Abſchnitt.

Von den Conjunctionen 299
Anmerkungen für die Ueberſetzung einiger einfacher und zuſammengeſetzter Adverbien und Conjunctionen 304
Uebungsaufgabe 307

Zweiundzwanzigſter Abſchnitt.

Von den Interjectionen 309
Zum Ueberſetzen 311

Syntax.

Rückblick auf die Regeln der Syntax 317
Erſte Abtheilung. Von der Conſtruction 318
Zweite Abtheilung. Vom Regimen 338
Dritte Abtheilung. Von der Concordanz 355
Vierte Abtheilung. Von der Wortfügung 363

Inhalts-Verzeichniß des Anhanges.

Seite

Einleitung 383

Interjectionen,
der Freude, der Traurigkeit, des Beifalls u. d. Erstaunens 384
Der Verachtung, des Tadels, des Ekels u. d. Fluches 385
Der Ermahnung des Stillschweigens 386

Präpositionen,
des Orts, der Ordnung 387
Der Trennung, der Vereinigung, des Widerstandes und der Ursache 389

Adverbien,
der Zeit 390
Des Orts 393
Der Menge 394
Der Ordnung, der Art, Weise und der Eigenschaft 395
Der Bejahung. — 397
Adverbiale Redensarten 398

Conjunctionen,
Verbinde, Trennende 399
Grundanzeigende 400
Bedingende, Fortsetzende u. s. w. 401
Periodische 403

Adjective nach alphabetischer Ordnung 405
Einige Farben 410

Seite

Die gebräuchlichsten Zeitwörter,

Vom Studiren und Schreiben. — Vom Sprechen..... 411
Vom Essen und Trinken. — Handlungen des Lebens u. s. w. 411
Vom Ankleiden. — Vom Schlafengehen. — Natürliche Handlungen des Menschen, Handlungen der Liebe und des Hasses..... 413
Handlungen des Geistes..... 414
Handlungen der Vergnügung u. s. w. — Uebungen. — Krankheiten..... 415
Handlung der Bewegung 416
Händearbeiten..... 417
Vom Kauf und Verkauf..... 418
Handlungen des Gottesdienstes. — Vom Hausstande..... 419
Bestrafungen. — Militair-Manövers..... 420
Thierlaute..... 421

Die gebräuchlichsten Substantive,

Gott. — Die Elemente. — Die Gestirne u. s. w..... 422
Von der Zeit. — Die Wochentage. — Die Monate. — Jahreszeiten und Festtage..... 423
Individuen des menschlichen Geschlechts und deren Alter. — Theile des menschlichen Körpers..... 424
Von körpernatürlichen Gegenständen. — Natürliche Handlungen u. s. w. — Die fünf Sinne u. s. w. — Krankheiten und Gebrechen des Körpers..... 426
Von der Seele u. s. w..... 427
Männerkleider u. s. w..... 428
Frauenkleider. — Tuch, Zeuge u. s. w..... 429
Tischgeräth und Speisen u. s. w..... 430
Die Verwandtschaften u. s. w..... 431
Würden..... 432
Gerichtspersonen u. s. w. — Die Kirche..... 433
Geistliche Würden — Künste und Wissenschaften..... 434
Verschiedene Gewerbe..... 435
Werkzeuge. — Königreiche und Staaten..... 436
Namen von Ländern. — Namen von Nationen. — Hauptstädte..... 437
Verschiedene Religionen und Secten. — Von der Stadt u. s. w..... 438
Vom Schauspielhause. — Vom Hause u. s. w..... 439
Mobilien eines Hauses u. s. w..... 440
Küchengeräth. — Von der Schule..... 441

Seite

Beſtellungen in einem Hauſe. — Die gebräuchlichſten Vornamen. 442
Von den Thieren 443
Dem Vieh zugehörige Sachen. — Von den Vögeln. — Inſekten 445
Von einigen Fiſchen u. ſ. w. — Metalle und Mineralien. 446
Gummi und Parfümerien u. ſ. w. — Vom Lande und vom Ackerbaue 447
Gemüſe u. ſ. w. 448
Blumen. — Verſchiedene Fruchtarten u. ſ. w. — Obſtbäume 449
Bäume und Geſträuche. — Den Früchten angehörige Gegenſtände. — Vom Waſſer, Meer und Schiffen u. ſ. w. 450
Reiſe und Weg. — Gewicht und Maaß 451
Längenmaaße. — Münzen. — Spiele und Vergnügungen 452
Uebungen. — Muſik-Inſtrumente. — Militairiſche Ausdrücke 453
Von den Waffen. — Von der Befeſtigung 455
Tugenden und Laſter 456
Laſterhafte Perſonen . . . . . 457.

Vertrauliche Geſpräche.

I. Um zu fordern, zu bitten, zu danken, zu bejahen zu verneinen u. ſ. w. 458
II. Um zu grüßen 460
III. Um Abſchied zu nehmen 462
IV. Vom Kommen und Gehen 463
V. Um Unterricht zu geben und Spaniſch zu ſprechen 466
VI. Vom Aufſtehen 473
VII. Um zu wiſſen, kennen, hören u. ſ. w. 474
VIII. Vom Eſſen und Trinken 475
IX. Vom Wetter 480
X. Vom Spaziergange 483
XI. Von der Stundenzeit 487
XII. Von der Poſt 488
XIII. Um einen Tauſch zu machen 490
XIV. Vom Karten- und Damenſpiel 492
XV. Vom Schauſpiel 499
XVI. Mit dem Schuhmacher 503
XVII. Mit dem Schneider 405
XVIII. Mit dem Haarkräusler und dem Zahnarzt 508
XIX. Mit dem Arzt 510

Seite

XX. Von der Reiſe 514
XXI. Mit einem Wirth 520
XXII. Ueber verſchiedene Gegenſtände, die in Geſellſchaften zur Sprache kommen können 521
Ergänzung der Regeln des Regimen der Präpoſitionen 529
Verzeichniß einiger Zeitwörter, welche ihre Bedeutung, je nach der Präpoſition, mit der ſie gebraucht ſind, verändern 605
Verzeichniß der gebräuchlichſten Abkürzungen ..... 611.

Der echte Spanier.

Der echte Spanier.

Erſter Abſchnitt.

Von dem Alphabet.

Die Spanier haben ein Alphabet von ſieben und zwanzig Buchſtaben. Ordnung, Zeichen und Benennung derſelben (letztere ſo weit ſie von der deutſchen abweicht), ſind folgende:

A	B,	C,	CH,	D,	E,	F,	G,	H,	I,	J,
			tſche,			efe,	che,	atſche,		chota,

L,	LL,	M.	N,	Ñ,	O,	P.	Q,	R,	S,	T,
ele,	elje,	eme,	ene,	enje,				erre,	eſſe',	

U,	V,	X,	Y,	Z.
	we,	ekis, i griega,		ſehta.

Die Buchſtaben ſind im Spaniſchen weiblichen Geſchlechtes. Sie werden eingetheilt in Vocale und Conſonanten. Vocale ſind diejenigen, welche einen für ſich beſtehenden, ſelbſtſtändigen Laut bezeichnen. Es giebt deren ſechs, nämlich:

a, e, i, o, u und *y*.

Die Doppellauter und Dreilauter, welche aus dieſen Vocalen gebildet werden, dürfen im Spaniſchen bei der Ausſprache

nie in einen Laut zuſammenfließen, ſondern müſſen ſo ausgeſprochen werden, daß jeder Vocal einzeln hörbar wird, ohne daß jedoch dadurch mehr als eine Sylbe entſteht. Die Doppellauter ſind:

ai oder ay, wie dabais, hay;
au, » pausa;
ei oder ey, » veis, ley;
ea, » linea;
eo, » virgíneo;
eu, » deuda;
ia, » gracia;
ie, » cielo;
io, » precio;
iu, » ciudad;
oe, » héroe;
oi oder oy, » sois, voy;
ua, » fragua;
ue, » dueño;
ui oder uy, » ruido, muy;
uo, » arduo.

Unter dieſen ſechszehn Vocalcombinationen aber giebt es einige, die nicht immer Diphtongen ſind, wie *ai* und *ei*, die in den Wörtern: *baile, ley* Diphtongen ſind, nicht aber in den Wörtern: *raiz, maiz, lei, rei.* Daſſelbe findet ſtatt bei *ia, io, ua;* dieſe ſind Diphtongen in den Wörtern: *gracia, vicio, fragua*, und nicht in den Wörtern: *varia, brío, efectúa.*

Der Dreilauter (triptongos) giebt es im Spaniſchen vier, ſie ſind:

iai, wie preciais;
iei, » vacieis;
uai, » santiguais:
uei oder uey, » averigüeis, buey.

Alle übrigen Buchſtaben ſind Conſonanten, d. h. ſie erheben mit den Vocalen verbunden, den Laut dieſer zum artikulirten Laut.

Von der Ausſprache.

Die Ausſprache im Spaniſchen weicht im Ganzen ſehr wenig von der deutſchen Ausſprache der Buchſtaben und Sylben ab, und wo ein Unterſchied ſtattfindet, iſt derſelbe, wie beſonders bei

der Ausſprache der Vocale, meiſtens der Art, daß eine Beſchreibung von geringem Nutzen ſeyn kann, wenn ihr nicht die praktiſche Einübung durch einen kundigen Lehrer nachhilft. Es wird daher genügen, auf die weſentlichſten Verſchiedenheiten aufmerkſam zu machen:

B wird wie in dem deutſchen Wort Liebe ausgeſprochen.

C vor den Vocalen *e* und *i* wird faſt wie das engliſche *th* ausgeſprochen und läßt ſich alſo auch im Deutſchen nicht genauer bezeichnen; vor den Vocalen *a*, *o* und *u* dagegen und wenn es vor Conſonanten ſteht, wird es ganz wie das deutſche k ausgeſprochen, alſo: cabo (Cap), kabo; cola (Schwanz), kola; criado (Diener) kriado; clamar (rufen), klamar.

D am Ende eines Wortes, muß ſanft ausgeſprochen werden. In einigen Theilen Kaſtiliens und Aſturiens wird das *d* am Ende eines Wortes wie *zt* ausgeſprochen; da aber dieſe Ausſprache den Fremden außerordentlich ſchwer fällt und es faſt unmöglich iſt, dieſem Buchſtaben den wahren Klang zu geben, ſo ſcheint es mir beſſer, daß man denſelben ſanft ausſpreche (wie die ſpaniſche Academie es in ihrem Wörterbuch vorſchreibt), um die falſche Ausſprache der Fremden wie *s* zu vermeiden.

Ch wird immer wie tſch ausgeſprochen, alſo: macho, (Maulthier) matſcho; mucho (viel), mutſcho; chupar (ſaugen), tſchupar. — Eine Ausnahme bildeten in der älteren Schreibart einzelne Wörter, in denen auf das ch ein Conſonant oder ein mit einem Circumflex verſehener Vocal folgte, in welchen Fällen das *ch* wie *k* ausgeſprochen wurde, z. B. Christo (Chriſtus), Kriſto; chîmica (Chemie), kimika; chîméra (Chimäre), kiméra. Nach der neueren Schreibart fällt bei Wörtern, in denen auf das ch ein Conſonant folgt, das *h* weg, und in denjenigen Wörtern, in denen auf das *ch* ein mit einem Circumflex verſehener Vocal folgt, wird das *ch* durch die Buchſtaben *qu* erſetzt: man ſchreibt alſo jetzt: Cristo, quimera, química.

G wird wie das deutſche g ausgeſprochen, wenn es vor einem Conſonanten (das *n* nicht ausgeſchloſſen) oder vor den Vocalen a, o, u ſteht; vor den Vocalen *e* und *i* dagegen hat es die Ausſprache des deutſchen ch bei dem Worte geſprochen; alſo; general (General), cheneral; genio (Genie), chenio; ingenio (Geiſt), inchenio; girar (Drehen), chirar; ginete (Reiter) chinete. — Wo jedoch das *g* vor *e* und

i wie das deutſche g ausgeſprochen werden ſoll, wird zwiſchen das *g* und *e* oder *i*, der Vocal *u* eingeſchoben, der dann aber in der Ausſprache nicht gehört wird; z. B. guerra (Krieg), guia (Führer), gerra, gia. Wenn in einem ſolchen Fall das u in der Ausſprache hörbar werden ſoll, ſo wird es mit einem Trema (..) bezeichnet, z. B. antigüedad (Alterthum), argüir (beweiſen), antiguedad, arguir. Die neuere Schreibart ſtrebt übrigens dahin, das *g* in allen Fällen, wo es unmittelbar vor einem *e* oder *i* ſtehen ſollte, durch ein *j* zu erſetzen.

H iſt nichts als die Bezeichnung eines leiſen, kaum hörbaren Hauches und dient nur dazu, den unmittelbar darauf folgenden Vocal zu verſtärken.

J (jota oder i consonante, wie es genannt wird) hat immer die Ausſprache des deutſchen ch; alſo: jesuita (Jeſuit), cheſuita; jóven (Jüngling), choven; cojo (hinkend) kocho.

LL wird ausgeſprochen wie lj im Deutſchen; alſo: llegar (ankommen), ljegar; llover (regnen), ljover; lluvia (Regen), ljuvia.

Ñ iſt in der Ausſprache übereinſtimmend mit nj; alſo: Señor (Herr), ſenjor; añadir (hinzufügen), anjadir; sueño (Traum), ſuenjo.

Q Dieſer Buchſtabe, der immer wie das deutſche k auszuſprechen iſt, wird nach der neueren Orthographie in allen Wörtern, in welchen ihm die Doppellauter *ua, ue, uo* unmittelbar folgen, in den Buchſtaben *c* umgewandelt, wenn das *u* ausgeſprochen wird; bleibt das *u* unhörbar, ſo wird auch in der neueren Orthographie das *q* beibehalten.

R am Anfang des Wortes, wird ausgeſprochen wie rr im Deutſchen, alſo: ruido (Geräuſch), rruido; rabia (Wuth), rrabia; ruina (Trümmer), rruina. In der Mitte des Wortes hat das einfache *r* auch im Spaniſchen den Laut wie das einfache deutſche r, ausgenommen in zuſammengeſetzten Wörtern, in welchen es wieder den Ton des rr annimmt, und nach den Buchſtaben n, l. s und den Präpoſitionen ab. ob, pre, pro und sub, wo es immer wie doppelt ausgeſprochen wird, z. B. maniroto, manirroto. Das doppelte r in der Mitte eines Wortes wird ſo wie am Anfang deſſelben ausgeſprochen.

S hat immer den ſcharfen Ton des ſſ; alſo: paséo (Spatziergang), paſſeo; pesadumbre (Kummer), peſſadumbre; pasar

(vorbeigehen), passar; pasion (Leidenschaft), passion. Am Schlusse der Wörter wird dagegen das *s* weicher gesprochen.

V wird immer ausgesprochen wie das deutsche w, niemals wie b.

X am Anfang oder in der Mitte eines Wortes wird gleich dem j und dem g vor e und i, wie das deutsche ch ausgesprochen, also: Xefe (Chef), xergon (Strohsack), baxeza (Niedrigkeit), baxar (herablassen), baxo (niedrig), xilguero (Stieglitz): chefe, chergon bacheſſa, bachar, bacho, chilgero. Steht aber das *x* zu Ende eines Wortes oder unmittelbar vor einem mit dem Circumflex bezeichneten Vocal, so wird es wie ks oder wie das aus der griechischen auch in die deutsche Sprache aufgenommene x ausgesprochen; also: relox (Uhr), exâminar (prüfen), exâgerar (übertreiben), exônerar (entlassen), exîgir (fordern), reflêxion (Ueberlegung), exûberancia (Ueberfluß): relox, examinar, exacherar, exichir, reflexion, exuberancia. — Nach der neueren Schreibart wird jedoch das *x* überall in *g* oder *j* verwandelt, wo es wie ch ausgesprochen werden soll, z. B. gefe, jergon, bajeza, bajar, bajo. Wo es dagegen wie x ausgesprochen werden soll, behält auch die neue Ortographie das *x* bei, läßt dann aber den Circumflex auf dem nachfolgenden Vocal weg; man schreibt also jetzt: examinar, exagerar, exonerar, exigir, reflexion, exuberancia. In den Wörtern endlich, in welchen auf das *x* ein Consonant folgt, wie z. B. in extrangero (Fremder), extorsion (Erpressung), extremo (Aeußerstes), extravagancia (Uebertreibung), wird nach der neuen Orthographie das *x* in ein *s* verwandelt; also estrangero, estorsion, estremo, estravagancia.* Eine Ausnahme machen nur die Fälle, in denen der Consonant *h* auf das *x* folgt; in diesen Fällen wird das *x* beibehalten; man schreibt also: exhortar (ermahnen), exhalar (ausdünsten), und nicht eshortar, eshalar.

Das x am Ende der Wörter: relox, carcax, almoradux, trox u. a. m. wo es früher im Plural in j verwandelt wurde, wie relojes, carcajes u. s. w., wird jetzt durch j ersetzt, und man schreibt: reloj, carcaj, almoraduj, troj.

Bei den Wörtern wie salsifrax, wo das x im Plural in c verwandelt wird, behalten Einige diesen ersteren Buchstaben bei, Andere ersetzen ihn durch z und schreiben salsifraz.

---

* Jedoch billigt die spanische Akademie diese Aenderung nicht ganz; weil sie abwartet, daß der Gebrauch dieselbe mehr allgemein mache.

Wenn das x am Ende eines Wortes beibehalten wird, ſo muß es ungefähr wie *es* ausgeſprochen werden. Meine Meinung iſt, daß man ſolche Wörter in z und nicht in x endigen läßt.

Y wird vor Vocalen ausgeſprochen, wie das deutſche j, vor Conſonanten und am Ende des Wortes, wie das deutſche i; alſo: ayuno (nüchtern), ayunar (faſten), cuyo (deſſen), pays (Land), aſeytar (ſcheeren), rey (König): ajuno, ajunar, kujo, païs, aſeïtar, reï. In der neuen Orthographie hat man übrigens in allen Fällen, in denen das y in der Mitte des Wortes vorkommt, daſſelbe in ein *i* verwandelt, und ſchreibt alſo jetzt ſtatt: peyne (Kamm). deleyte (Ergötzung), reyna (Königin): peine, deleite, reina. Nur wenn das *y* am Anfange oder am Ende des Wortes oder unmittelbar vor einem Vocale ſteht, hat man es in der neuen Schreibart beibehalten, alſo: yegua (Stute), rey (König), ley (Geſetz), sayal Flaus. Viele verwandeln das y in ein i nur wo es wie dieſer Vocal ausgeſprochen wird, alſo wenn es vor einem Conſonanten oder am Ende des Wortes ſteht, und behalten es bei, wenn es die Ausſprache des deutſchen j hat, alſo vor allen Vocalen. Dieſe ſchreiben demnach: lei (Geſetz), buei (Ochſe), aber leyes (Geſetze), und bueyes (Ochſen).

Z wird ausgeſprochen wie das engliſche *th*; z. B. cruz (Kreuz). feroz (wild), zumba (Scherz), zumbon (Poſſenreißer), cruzado (Kreuzer), cruzada (Kreuzzug).

Ueber den Gebrauch der großgeſchriebenen Buchſtaben.

In früheren Zeiten und auch noch jetzt, wie die ſpaniſche Academie in ihrer Orthographie-Lehre zeigt, brauchte man die großen Buchſtaben (letras mayúsculas) nicht nur am Anfang eines jeden Titels, Kapitels oder jeder Eintheilung einer Schrift, ſondern auch in vielen andern Fällen, ſo daß die Schwierigkeiten der Orthographie dadurch ſehr vermehrt wurden, und außerdem die Schrift einen üblen Eindruck auf's Auge machte.

Heutigen Tages aber gebraucht der größte Theil der rechtſchreibenden Autoren die großen Buchſtaben nur:

a) am Anfange eines Abſatzes,
b) nach einem Punktum,
c) am Anfang von Eigennamen und als ſolcher gebrauchten Subſtantiven, und

d) am Anfang von Subſtantiven, welche zu Höflichkeits-formeln gebraucht werden.

Viele gebrauchen auch im letztern Falle nur kleine Buchſtaben.

Vom Accent (acento).

Im Spaniſchen giebt es nur einen Accent; er heißt acento agudo. Er dient dazu, die langen Sylben zu bezeichnen; die kurzen Sylben erhalten im Spaniſchen nie einen Accent. Die Regeln über den Gebrauch des Accents ſind folgende:

I.

Kein einſylbiges Wort, es mag auf einen Vocal oder Conſonanten enden, erhält einen Accent, denn es iſt immer gedehnt; z. B. da, er giebt; ve, er ſieht; vi, ich ſahe; no, nein, nicht; hoy, heute; tu, deine; Job, Hiob; dad, gebet; vil, niederträchtig; pan, Brod; ten, habe; fin, Ende; mar, Meer; boj, Buxbaum; pez, Fiſch.

Eine Ausnahme bilden diejenigen einſylbigen Wörter, welche mehr als eine Bedeutung haben, und in einer derſelben mit mehr Nachdruck ausgeſprochen werden als in einer andern. Um dieſen Unterſchied zu bezeichnen, muß man dieſe Wörter in der Bedeutung accentuiren, in welcher ſie mit mehr Nachhalt und Kraft ausgeſprochen werden; z. B. él, er; wenn es Pronomen iſt, zur Unterſcheidung von dem Artikel; mí, wenn es Perſonal-Fürwort iſt zur Unterſcheidung von dem Adjectiv; dé und sé, wenn es Zeiten der Verben dar, geben und ser, ſein, ſind, zur Unterſcheidung von der Präpoſition de und dem Fürwort se; sí, ja; wenn es Pronomen oder bejahender Artikel iſt, zur Unterſcheidung von der bedingenden Conjunction, und eben ſo mehrere andere Wörter.

Auch die Vocale a, e, o, u, müſſen accentuirt werden, wenn ſie allein ſtehen, und zu den Redetheilen gehören, damit ſie nicht ſo ausgeſprochen werden, als ob ſie mit dem vorhergehenden oder folgenden Vocal zu vereinigen wären. Z. B. Juan é Ignacio á la ida ó á la vuelta han de ver á Madrid ú otro lugar inmediato; Johannes und Ignaz ſollen auf ihrer Hin- oder Zurückreiſe Madrid oder einen andern naheliegenden Ort ſehen. — Obgleich aber das i, wenn es verbindende Partikel iſt, auch ein einfacher Vocal und ein eigener Redetheil iſt, ſo wird es doch nicht

accentuirt, weil ſtatt deſſen der Conſonant y ſteht, den man nie mit einem Accent verſieht.

II.

Die zwei- und mehrſylbigen Wörter, welche auf einen einzigen Vocal enden, müſſen auf der Sylbe accentuirt werden, auf welcher der Ton ruht, außer der vorletzten; (denn dieſe iſt immer in Wörtern dieſer Art lang, ausgenommen in den esdrújulos,* und ſo braucht man keinen Accent, um anzudeuten, daß jene es iſt) z. B. puedo, ich kann; dinero, Geld; diptongo, Doppellauter; entretengo, ich unterhalte.

Von dieſer Regel ſind ausgeſchloſſen die Perſonen der Praeterita perfecta und der futura des Indicativs der Verba, denen ein Fürwort angehängt iſt, z. B. encogíme, cogíte, halléle, hablaráme, escapóse, enseñóme, daréte, quitaránse, comeránlo; ich verkroch mich; ich fing dich; ich fand ihn; er wird mich ſprechen; er entfloh; er lehrte mich; ich werde dir geben; ſie werden weggehen; ſie werden es eſſen. Alle dieſe Wörter müſſen auf der vorletzten Sylbe accentuirt werden, indem man den Accent beibehält, den ſie im einfachen Zuſtande haben.

Auf der letzten Sylbe müſſen die Wörter: allá, dort; café, Caffee; dejó, er ließ; Perú, Peru; Bercebú, Beelzebub accentuirt werden, und gewöhnlich die erſten und dritten Perſonen Singularis des preteritums, und des Futurums des Indicativs der Verben, z. B. amé, ich liebte; conoci, ich kannte; amó, er liebte; amaré, ich werde lieben; conoceré, ich werde kennen; amará, er wird lieben; conocerá, er wird kennen.

Die drittletzte Sylbe wird ebenfalls accentuirt wie z. B. in den Wörtern, welche esdrújulos ſind, z. B. cámara, Kajüte; célebre, berühmt; cántico, Lobgeſang; espíritu, Geiſt; santísimo, heiligſter.

Dieſelbe Sylbe muß in den compositis der Zeitwörter und Fürwörter accentuirt werden, welche durch Hinzufügung des Letzteren esdrújulos werden, ohne Rückſicht darauf, daß ſie, wenn ſie allein ſtehen, nicht accentuirt werden, z. B. mírame, ſieh mich; óyeme, hör mich; díjose, man ſagte; sépase, man wiſſe.

* esdrújulo heißt das Wort von mehr als 2 Sylben, deſſen drittletzte Sylbe lang iſt, und deſſen beide letzten kurz ſind.

Die Sylbe vor der drittletzten, alſo die viertletzte muß in den esdrújulos, welche aus einem Zeitwort und zwei Fürwörtern zuſammengeſetzt ſind, accentuirt werden, z. B. búscamelo, ſuche ihn (oder es) mir, dijosenos, man ſagte uns. Ebenſo die Adverbien in mente, welche von Wörtern gebildet ſind, in denen die Betonung auf der Sylbe vor der drittletzten ruht, z. B. fácilmente, leicht.

Die Adverbia auf mente, die von esdrújulos gebildet ſind, müſſen auf der fünften Sylbe accentuirt werden, denn auf dieſer ruht der Ton, weil man auf derſelben Sylbe die Betonung beibehält, auf welcher ſie in dem Worte ſelbſt liegt, von dem das Adverb gebildet iſt; die Hinzufügung des mente verändert die Ausſprache des Wortes nicht. Z. B. bárbaramente, barbariſcher Weiſe; cándidamente, mit Offenheit; intrépidamente, unerſchrocken; pacíficamente, friedſam.

III.

Die Wörter, welche auf zwei Vocale enden und nur aus zwei Sylben beſtehen, müſſen auf der erſten Sylbe nicht accentuirt werden, wenn auf derſelben der Ton ruht, weil dieſe gewöhnlich im Spaniſchen lang iſt. Z. B. nao, Schiff; cae, er fällt; brea, Theer; sea, ſei es; lea, leſe er; reo, der Schuldige; veo, ich ſehe; via, Weg; tia, Tante; lie, wickle ein; rio, Fluß; mio, meinige; loa, Lob; loe, lobe; roo, ich nage; pua, Stachel; rue, es rollt; duo, Duett.

Dieſelbe Regel befolgen die Wörter auf ia, ie, io, ua, ue, uo, welche in die Claſſe der zweiſylbigen Wörter gerechnet werden, weil ſie wie Diphtongen ausgeſprochen werden, z. B. India, Indien, serie, Reihefolge; Julio, Julius; agua, Waſſer; fragüe, ſchmiede er; mutuo, gegenſeitig. Aber in den beiden Arten von Wörtern muß der letzte Vocal jedesmal accentuirt werden, wenn auf ihm der Ton ruht, z. B. minué, Minuett; menjuí, Benzon (eine Art wohlriechendes Harz).

Zu bemerken iſt, daß nicht accentuirt werden: die Wörter auf y, welche immer Diphtongen bilden, estay, Stag; Muley, convoy, Convoi; weil die letzte Sylbe immer lang iſt.

IV.

Die Wörter von dreien oder mehr Sylben, welche auf zwei Vocale enden, müſſen, da bei ihnen eine große Verſchiedenheit in der Betonung ſtattfindet, auf jedem Vocal accentuirt werden, auf dem der Ton ruht, oder auf der letzten Sylbe wie in: puntapié, Fußtritt; tirapié, Leiſten, und gewöhnlich in den erſten und dritten Perſonen Singularis des preteriti perfecti des Indicativs der Verben, wie z. B. acarrée, ich fuhr; continué, ich fuhr fort; distribuí, ich vertheilte; acañoneó, er kannonirte; codició, er geizte; esceptuó, er nahm aus.

Eine Ausnahme bilden die Wörter auf y wie Paraguay, — guirigay, Kauderwälſch die man nicht auf der letzten Sylbe accentuirt aus demſelben Grunde wie bei den zweiſylbigen Wörtern.

Auf der vorletzten Sylbe werden auch accentuirt: die Wörter auf ee, ia, ie, io, ua, ue, uo, z. B. provée, er verſieht; filosofía, Philoſophie; desvía, er entfernt; envíe, ſchicke er; desafío, Duell; ganzúa, Dietrich; hiervon bilden eine Ausnahme die erſten und dritten Perſonen Singularis der preterita des Imperfect im Indicativ und Conjunctiv, welche auf ia enden, wie yo convenia, ich kam überein; aquel convenia, jener....; yo tomaria, ich würde nehmen; aquel tomaria, jener....; wo der vorletzte Vocal nicht accentuirt wird, weil er immer lang, und dieſe Klaſſe von Wörtern ſehr zahlreich iſt. Ebenſo bilden eine Ausnahme die auf einen Diphtong endenden Wörter, welche nicht auf der vorletzten Sylbe, die immer lang iſt, accentuirt werden, z. B. die auf ia, ie, io, wie: esperiencia, Erfahrung; concordia, Eintracht; enturbie, verdunkle er; disturbio, Unruhe; imperio, Kaiſerthum; und auf ua, ue, uo, wie: Nicaragua, desagüe, das Ergießen eines Fluſſes; desaguo, ich ergieße. Ferner werden nicht accentuirt die Wörter auf ae, ao, au, ea, eo, oa, oe, oo, wie decae, es fällt ab; bacalao, Stockfiſch; hermosea, es verſchönert; arcabuceo, ich ſchieße; Aldecoa, linaloe, Feijoo, weil die vorletzte Sylbe, welche accentuirt werden ſollte, gewöhnlich lang iſt; und ſo darf man ſie nur dann accentuiren, wenn beide Vocale einen Diphtong bilden, wie in héroe, und bei den Wörtern auf ea, eo. z. B. Cesárea, etérea, Aether; línea, Linie; cutáneo, zur Haut gehörig;

momentáneo, momentan; purpúreo, purpurfarbig; und in jedem ähnlichen Wort, indem man die vorletzte Sylbe accentuirt nach der allgemeinen Beſtimmung dieſer Regel.

Die drittletzte Sylbe muß auch accentuirt werden in den wenigen esdrújulos, welche auf zwei Vocale enden, die in der ſpaniſchen Sprache ſelten vorkommen; wie: multílocua, antílocua.

Man merke ſich, daß es Wörter giebt, welche auf zwei Vocale enden, und die, obgleich ſie für ſich ſtehend, keinen Accent brauchen, in ihren compositis doch accentuirt werden. Z. B. lia, er wickelt; via, Weg; (welche nur aus zwei Sylben beſtehen), werden nach der dritten Regel nicht accentuirt; und dennoch muß deslía, er entwickelt, auf der vorletzten Sylbe accentuirt werden, ſo wie in andern ähnlichen Wörtern.

V.

Die Wörter, welche auf einen Conſonanten enden, müſſen auf jeder betonten Sylbe accentuirt werden, nur nicht auf der letzten, welche in Wörtern dieſer Art lang iſt, wenn eine andere Sylbe nicht betont iſt, necesidad, Nothwendigkeit; badil, Feuerſchaufel; almidon, Amidam; manten, Ernährung; espaldar, Lehne; compas, Zirkel; almoraduj, Majoran; almirez, Mörſer; und andere ausländiſche Wörter, wie: Jacob, Baruch, Dancik, Stanhop, Josef und Jafet.

Eine Ausnahme bilden die Perſonen der Einheit der Verben, welche immer auf der letzten Sylbe accentuirt werden müſſen, ſobald auf ihr der Ton ruht. Z. B. amarás, du wirſt lieben; serás, du wirſt ſeyn.

In den zweiſylbigen, auf einen Conſonanten endenden Wörtern, wird die vorletzte Sylbe dann accentuirt, wenn auf dieſer der Ton ruht; z. B. árbol, Baum; vírgen, Jungfrau; mártir, Märtyrer; weil dieſe im Plural esdrújulos werden.

Von dieſer Regel ſchließen ſich die Familiennamen auf ez aus, welche, (auch wenn ſie mehr als zwei Sylben haben) obgleich ihre vorletzte Sylbe lang iſt, doch nicht auf dieſer accentuirt werden, da dieſes doch die gebräuchliche Ausſprache in dieſer Art von Wörtern iſt, z. B. Perez, Sanchez, Fernandez, Henriquez.

Die drittletzte Sylbe wird accentuirt in régimen, Regimen, Júpiter, Aristóteles, énfasis, Emphaſe; éstasis, Entzückung, Génesis.

Man bemerke, daß die Plurale ſowohl von Hauptwörtern als von Zeitwörtern gewöhnlich der Regel folgen, welche beim Singular zur Anwendung kommt, ſo daß wenn ſie in dieſem accentuirt werden, dieſelbe Sylbe auch in der Mehrheit den Accent erhält; haben ſie keinen Accent im Singular, ſo haben ſie ihn auch im Plural nicht.

Eine Ausnahme bildet das Wort caractéres, Charaktere, welches nicht da accentuirt wird, wo es im Singular geſchieht, weil die Dehnung auf eine andere Sylbe übergeht, z. B. Singular: carácter, Plural: caractéres.

Ueber die andern Zeichen in der Orthographie.

Da der Gebrauch der übrigen Zeichen in der Orthographie ungefähr in allen Sprachen derſelbe iſt, ſo wäre es faſt überflüſſig über ſie zu ſprechen, darum ſoll hier nur in Betreff des Fragezeichens angeführt werden, daß, obgleich man beim Anfange einer Frage immer das umgekehrte Zeichen (¿) ſetzt, es doch nur dann geſchehen muß, wenn die Periode ſehr langſam iſt, ſo daß es nöthig wird, dem Leſer die Frage bemerklich zu machen. Sonſt ſetzt man nur am Ende der Frage das Zeichen (?).

Folgen zwei oder mehrere Fragen auf einander, ſo ſetzt man vor die erſte das Zeichen (¿) und dann nur am Ende einer jeden, indem man immer mit einem kleinen Buchſtaben anfängt.

Daſſelbe iſt bei dem Ausrufungszeichen (¡!) der Fall.

Meine Anſicht über die Orthographie *).

In den letzten fünfzig Jahren iſt die Orthographie der ſpaniſchen Sprache bedeutend verbeſſert und vereinfacht worden, dadurch, daß man das f an die Stelle des ph, und das q an die des ch ſetzte, das q in den Sylben *qüa, qüe, qüi*, mit *c* vertauſchte und dem x den Kehl-Laut von j nahm. Indeſſen könnte dieſelbe, meiner Meinung nach, noch viel einfacher, beſtimmter und mit der Ausſprache mehr übereinſtimmend geſtaltet werden, wenn man zu gleicher Zeit die Buchſtaben, die nicht ausgeſprochen werden, wegließe, und die Umänderungen der Buchſtaben unterließe, die im Plural bei den im Singular auf z endigenden Wörtern und Zeitwörtern auf ger, gir ſtattfinden, welche letzteren in den auf *a* und *o* endigenden Perſonen das g in j verwandeln, wie in *colegir*: *colijo*. Um alle dieſe und andere Schwierigkeiten zu vermeiden, brauchte man nur dem z die weiche Ausſprache des c zu laſſen, ſo daß man immer *za, ze, zi, zo, zu*, und alſo im Plural von cruz, luz, andaluz ꝛc. cruzes, luzes, andaluzes, ſchriebe; in welchem Falle alsdann auch die Sylben *cion, cien, cio, cia*, und alle ähnlichen, zion, zien, zio, zia, geſchrieben werden würden. Die Ausſprache des *c* wie *k* würde ich nur dem Buchſtaben *q* laſſen, da das k doch ſchon aus dem ſpaniſchen Alphabete verbannt iſt, und ſomit würde ein Buchſtabe wegfallen, in deſſen Ausſprache kein Unterſchied iſt; auch würde in den Sylben *que, qui*, das u überflüſſig werden, da man ſchreiben könnte *qe, qi*. In dieſem Falle könnte man dann auch das q ganz ausſtoßen, das k wieder einführen und ſchreiben: *ka, ke, ki, ko, ku*. Dem *g* würde ich nur die weiche Ausſprache des deutſchen g laſſen und ihm den Kehl-Laut des deutſchen ch nehmen, wie man ihm dem *x* genommen hat; ich würde dieſen Laut dem *j* allein übertragen; man würde dann anſtatt *guerra, guijarro* ꝛc. *gerra, gijarro* ſchreiben, und bei Wörtern wie

*) Aus meinem Leſe- und Schulbuche zum Studium der ſpaniſchen Sprache. Hamburg, 1840.

agüero wäre das Trennungszeichen überflüſſig. Eben ſo würde ſich anſtatt gente, gigante, jente, jigante ſchreiben. Das h würde ich nur den Wörtern laſſen, welche durch Hinweglaſſung deſſelben den Sinn verändern würden, z. B. hasta, bis, und asta, Horn. Durch dieſe und andere Modificationen, deren ich, der Kürze wegen, nicht mehrere anführe, würde die Orthographie durchweg vereinfacht.

Ich weiß ſehr wohl, daß die Meiſten über dieſe Veränderungen lachen und dieſelben als unſinnig oder als das Werk eines zerſtörungsſüchtigen Strebens bezeichnen werden, Bezeichnungen, welche ſich alle Verbeſſerer von Denen gefallen laſſen müſſen, die an alten Gebräuchen und dem was ſie in der Kindheit gelernt haben, kleben, ohne weiteren Grund als: ſo iſt es immer geweſen, ſo hat man mich es gelehrt; ſo machten es meine Großältern, ſo will ich es auch machen. Aber ſowohl alle dieſe Argumente, als auch das, daß die Wörter jene Buchſtaben durch ihre Abſtammung haben, ſind nur Scheingründe, die durch die Praxis ſelbſt verworfen werden, denn in einer Unzahl von Wörtern hat der Gebrauch die Buchſtaben in dem Stammworte geändert; z. B. Sevilla kommt von Sibilla, Cristo von Christus, hacer von facere, hijo von filius, und deſſenungeachtet hat der Gebrauch die Buchſtaben ihrer Ethymologie ungeändert. Nicht im Beſitze des Zaubers, den große Männer durch ihre Lorbeeren ihren Anſichten mitzutheilen wiſſen, und der es bewirkt, daß man ſagt: „wenn N. es ſagt, ſo wird es recht ſeyn", habe ich die meinigen als utopiſche Erzeugniſſe bis dahin aufgegeben, daß die Väter der Sprache ihnen ihre Sanction ertheilen, und mich auf die Modificationen, die von der ſpaniſchen Akademie adoptirt ſind, beſchränkt, nur eine ausgenommen, die von dieſer zwar ſelbſt noch nicht angenommen iſt, in Betreff welcher ſie aber die Hoffnung ausgeſprochen hat, daß der Gebrauch ſie mehr allgemein machen möge, und die auch bereits von ſehr vielen, wenn nicht von den meiſten Schriftſtellern in ihren Schriften in Anwendung gebracht wird. Dieſe Veränderung beſteht darin, daß man das *s* anſtatt des *x* vor Conſonanten gebraucht, wie: *estrangero* ſtatt: extrangero. Demnach müſſen alle Wörter in dieſen Leſeſtücken die mit *es* anfangen, im Fall man ſie im Wörterbuch unter *es* nicht finden kann, unter *ex* geſucht werden.

Lese-Uebung.

ESTRACTO

DE

LOS ESPATRIADOS,

Ó

Zulema y Gazul:

novela histórica original perteneciente al año 1254:

DE

ESTANISLAO DE COSCA VAYO.

CAPITULO PRIMERO.

LOS ESPATRIADOS.

Si alguna vez, lindas deidades del iberio suelo, os parecen dulces los sonidos de mi cítara, y acompañais con suavísimos suspiros su armonía, no á resonantes cuerdas de plata, ni á la mano que las pulsa, sus mágicas vibraciones atribuyais. El azulado cielo que me cubre; el frondosísimo ramaje que me sirve de techumbre; los aromáticos campos que se dilatan á mi vista de purpúreos y aureos matices alfombrados; el resonar de bulliciosos y cristalinos arroyos, el penetrante gorgeo del pintado ruiseñor cantando con insólita melodía desde el dorado fruto del torongil, y el fragante olor de rosa y de azahar que parece reanimar mis vitales fuerzas, todo, todo inflama la imaginacion y produce por encanto variados y regocijadores cuadros. ¡Oh! permitid que suba de tono la voz en este dia, y que entone con mas aliñado decir los infortunios del amor; de un amor acrecentado quizá con los mismos incentivos que encienden mi sangre y hacen palpitar mi corazon. ¿Porque quién no ama en el pais de las gracias? en qué árido rincon del Africa nació el pecho de mármol que pueda gloriarse de que vió sin conmoverse una perfecta hermosura? ¡Hermosura, alma del universo, última y mas acabada creacion del Eterno, yo te invoco!

si tú me inspiras, si mirándome en el brillante espejo de tus ojos pinto á la naturaleza, mi bosquejo no carecerá de vida, porque todo lo recibe junto á tí! ¿y qué retrato es disforme cuando se copia á una bella?

El alba vertia sus primeros rayos de oro, y el fondo oscuro de las ramas del laurel contrastaba con las níveas rosas que crecian al pié de su tronco, dócilmente alumbradas por una vistosa ráfaga de luz: el balsámico rocío de la noche habia derramado una gota de agua en cada hoja semejante á otras tantas perlas, y el zéfiro de la mañanita, embalsamando sus alas en las flores, daba en cada soplo un olor distinto y siempre delicioso. ¡Ay! entonces las fructíferas riberas del Turia eran llamadas el Eliséo Européo, y escedian en naturales tesoros y agrícola belleza á los pensiles de la pastoral Arcadia. El ingenio de los moros y su constante laboriosidad habian hermoseado el suelo que hollaban sus plantas: parecia que el sol uncíese entónces sus fogosos caballos de auríferas crines mas cerca de Edeta, dorándola con toda la pompa de su soberana lumbre: que los perfumes de las flores fuesen mas suaves; mas continuada la primavera; mas sazonados y sabrosos los frutos; mas plácida el aura vital quo se respiraba, y mas alegre y encantador el cielo. Pero con el trono de los árabes desapareció por grados la oriental belleza que reinaba en todos los objetos; y el reino edetano gozó el siglo de oro, bajo el hierro dominador del africano, del mismo modo que la Grecia lo habia disfrutado con el imperio de justas y admirables leyes.

A la escasa luz, pues, de la naciente aurora comenzáron á poblarse las riberas del Turia de sarracenos de todas edades que salian desterrados de los pueblos y de la capital, perseguidos por el brillante y vencedor acero de don Jaime el Conquistador. Veíanse hermosas matronas de airosos talles y donosos turbantes blancos como el ampo de la nieve, ó verdes como la esmeralda, llevar agarrados de la mano á sus tiernos hijitos, que apénas podian caminar. Lloraban unos deteniéndose en medio del camino y abrazando las rodillas de su madre, y le-

vantando despues las manecitas con solícito afan pedian que los tomasen en brazos. Otros con la cabeza recostada al hombro paterno, alzábanla de rato en rato y besaban las mejillas del padre bañadas en llanto, cual si quisieran mitigar con sus inocentes caricias el agudo dolor de haber perdido los bienes, la subsistencia, y lo que es mas dulce, mas caro al hombre, mas sensible al virtuoso corazon, la idolatrada patria. Las tímidas doncellas montadas tal vez en humilde jumento, ú obligadas por la necesidad á deponer el miedo, oprimiendo los lomos de un rocin flaco, pero ligero, ó quizá sentadas á la grupa, uniendo con los brazos á un hermano, traian á su memoria el sauce, el rosal ó el arroyo que fue testigo de la primera palpitacion de su pecho, del primer suspiro que exhalaron. Aquí un anciano de nevados cabellos, apoyado en la rama de un olivo que le servia de báculo, demandaba al olimpo piedad al verse desterrado del rio, cuyas humildes olas besaron su cuna. Y todos los dulces recuerdos de la vida, único bien que resta á la vejez, desaparecian de su mente junto con la vista de los deliciosos sitios que los producian. A la orilla de un límpido riachuelo apagaban la sed unos mancebos llenos de polvo que en confusas nubes levantaban los moros, y quizá con este pretesto aguardaban ver pasar á las lindas sarracenas que habian despertado el amor en su alma. Orgullosos guerreros de la cruz custodiaban á los espulsados moros, procurando conservar el órden y tener á raya la natural desesperacion de los vencidos: y tambien arrastrados por el deslumbrante brillo de las hermosuras á quienes alejaban de su oriente, permitíanse algunas libertades hablando de amor á las lindas y afligidas doncellas.

Sobresalia entre la multitud un mancebo moro de atlética estatura, la barba escasa, y rubio como el oro, ojiazul, carilargo, la nariz aguileña, el color pálido, la sonrisa suave y el mirar fijo é inmóvil. Parábase á cada paso, y volviendo los ojos á la ciudad suspiraba blanda y suavemente: alzábalos unas veces al rutilante y naciente sol que salia de las azuladas ondas del cristalino medi-

terráneo, y una lágrima que caia por sus descoloridas mejillas daba á su rostro la espresion de la ternura y el distintivo de amorosas pasiones. Clavaba otras la vista en la errante muchedumbre, y cual si el espectáculo de un pueblo espulso de la tierra natal encendiera en sus venas la helada sangre, colorábase su tez como suele colorar las nubes la luz del relámpago, y llevando la mano al cinto donde en otro tiempo brilló el ebúrneo mango de damasquino puñal, parecia retratar en el súbito fulgor de los ojos la venganza, cual anuncia el leon su furor con el repentino sacudimento de sus hermosas melenas. Sentóse bajo la copa de un pomposo sauce, é imitó su ejemplo sin abrir los labios otro moro que le acompañaba, y en cuyas penetrantes y amorosas miradas pintábanse la amistad mas solícita y el interes mas vivo.

— Gazul, dijo el compañero del barbirubio sarraceno, Gazul, recóbrate; ahora es necesario el valor. ¿Juzgas que ninguno de nuestros campañeros de destierro ha perdido una amante, ó que para los ancianos no es mas dolorosa la pérdida de la patria?

Al oir estas razones Gazul tornó otra vez la vista á la floreciente llanura donde aun se descubrian los débiles muros de la ciudad, dorados por el sol, y señalándolos con el dedo á su amigo respondió:

— Allí está, Aliatar, allí queda: donde vertí yo al nacer las primeras lágrimas desplegará la infeliz su encantadora sonrisa: donde juró amor á Gazul jurará odio á la ley del Profeta y amor á los tiranos de su tierra natal.

— ¿Y por qué culpas á la inocencia? contestó Aliatar. Su pérfido padre vendiendo su patria y su culto se separó de nuestras banderas, y admitiendo la religion de los nazarenos se inició en sus misterios. ¿Qué habia de hacer su hija?

— ¡Esa misma patria á quien habia hecho traicion su padre, la religion cuyas leyes habia hollado, el amor, el poderoso amor, nada le decian!

— Una doncella es débil, amado amigo: quizá si en vez de entregarte al ímpetu del odio y de la desespe-

racion hubieras sondeado su pecho, no quedária ahora en la ciudad á merced del paterno capricho. No es cuerdo condenar sin exámen, ni sin pesar las razones inclinar la balanza del juicio.

— Aliatar, respondió Gazul mirándole con indignados ojos, me acusas de haber andado ligero y desacertado en mi resolucion, ¡y viven los cielos que defender á los traidores es indigno de los corazones leales!

Al oir estas palabras Aliatar se levantó suspirando, y pareció indicar en sus ademanes que iba á alejarse y á seguir la turba de los espatriados, á la que el polvo y los árboles comenzaban á ocultar. Pero Gazul, asiéndole de la punta de la almalafa, le detuvo y le preguntó:

— ¿Tambien tú me abandonas?

— Amigo, contestó Aliatar con gravedad, lo mereces. Tu imaginacion te arrebata, y dominado siempre por ella abrazas los estremos opuestos, nunca el término medio de las cosas. Ese carácter exaltado y entusiasta, esa razon de hierro que nunca cede, y con la que te juzgas armado en todas las ocasiones, labran la desventura y alejan de tí á los que te amarian si amortiguaras semejante espíritu de exageracion. Enfrena un amor del que tu propio has huido: olvida á Zulema...

— ¡Olvidarla yo! no; nunca!

— Pues regresa á la ciudad, pídela á su padre, y vive con ella sin verter lágrimas inútiles y exhalar suspiros al viento.

— ¡Querer á la hija de un traidor! á una perjura!

— Gazul, indefinible Gazul, á Dios: conozco que mi amistad no puede ya serte útil: sigo sin murmurar el destino de mis conciudadanos y sus huellas. ¡Desgraciado del hombre que no se acomoda á la suerte de su patria, que no sabe lo que desea, y que se condena voluntario á las amarguras de la incertidumbre! A Dios; si alguna vez me necesitas, ya conoces mi retiro: Aliatar nada ofrece, pero sabrá siempre probarte amistad.

Gazul apénas le miró: alargóle su mano trémula, que Aliatar besó con trasporte de cariño, y desapareció.

CAPÍTULO II.

EL AVARO.

Cuando Gazul se vió solo entregóse á los ímpetus de su natural fogoso é inconsecuente, y revolvió en su entendimiento mil contrarios y siempre exagerados pensamientos. Ni podia decidirse á seguir la turba de los espatriados moros, ni resolverse á habitar el pais dominado, donde en un caso habria de permanecer oculto ó abjurar su religion: en verdad que las palabras de su amigo de tal suerte se imprimiéron en su imaginacion, que acordó no partir sin despedirse de su amada, y sin darle todos aquellos nombres que con tanta frecuencia suelen salir de los labios de un enamorado.

Habitaba Zulema una linda casa de campo situada mas allá del arrabal á la parte de oriente de la ciudad, cercada de árboles frutales, y contigua á otras quintas de señores musulmanes que con preciosos y asiáticos muebles habian enriquecido las suyas. Al punto que se publicó el decreto del rey don Jaime confinando á los moros y mandando que no los dejasen salir sino con aquellas pocas joyas que pudiesen llevar consigo, diéronse prisa los árabes, movidos por la dulcísima esperanza de volver un dia, á enterrar en los abismos de la tierra sus tesoros, creyendo que así los libertaban de las garras de sus enemigos.

Era el padre de Zulema un viejo de corta estatura, enjuto de carnes, con los ojos vivos y brillantes, las facciones bien marcadas y la tez tostada por la intemperie. Habia acumulado muchas riquezas con el comercio de granos y vinos que tenia con el Africa; y como su avaricia no conocia límites, al reconocerse en la alternativa ó de perder sus riquezas, ó de abjurar su creencia,

habia abrazado el partido del perjurio y acababa de presenciar la espatriacion de sus hermanos con indiferencia y aun con ciertos visos de alegría.

La noche habia tendido su manto recamado de plateadas estrellas, y un toldo de azul oscuro engalanaba los cielos. Reinaba la oscuridad; y las débiles centellas de la escasa luz, que llegaba á nuestro globo, producia el brillante efecto de los claros y oscuros que tanto encantan nuestra vista. La límpida corriente del cristalino rio, dilatándose entre los árboles y como perdiéndose en su espaciosa calle, ofrecia á lo léjos una línea blanca, abierta entre las sombras producidas por los gigantescos robles. Un rayo de la naciente luna, que daba en la superficie del rio á larga distancia, presentaba, mirada la corriente desde la oscuridad, aquel maravilloso golpe de vista que tanto agrada imitarle á los pintores.

Muley, que así se llamaba el padre de Zulema, luego que advirtió que su hija se habia retirado, se desnudó la túnica, y quedándose con sola su almilla arremangó el descarnado brazo, y tomó en la una mano el azadon y en la otra un farolito que le alumbraba. Así armado, salió de la quinta siguiendo el tortuoso curso de las cristalinas aguas: al verle tan seco y tan pálido errando por aquellos sitios, al contemplar su avellanado rostro, lúgubremente luminado por la perpendicular luz del farol, hubiérale cualquiera tenido por la sombra de la desventura ó por el genio del mal que aparecia á deshora á los habitantes de la florida vega. El espectro vivo se detuvo junto á una cisterna, que cubria con sus ramas un pomposo limonero; y ocultando el farol entre la madreselva que le cercaba, púsose á mirar con reflexion cual si buscara algun objeto. Una débil ráfaga de sonrisa animó momentáneamente sus ojos, clavados en el tronco de un floreciente olivo: dirigióse hácia donde estaba con mas ligeros pasos, y alzando al aire el reluciente azadon principió á abrir la tierra con estraordinario vigor. A sus golpes resonaba el suelo, y las ramas del vecino árbol repetian el estruendo á semejanza del eco, porque descargaba sobre las raices

el hierro. Muley formó un profundo hoyo, que parecia una tumba para sepultarse él propio, y tomando la oculta luz se metió dentro de él y prosiguió su trabajo.

No tuvo necesidad de fatigarse mucho para llevar á felicísima cima su empresa: consiguió desenterrar una caja de hierro, que al parecer debia pesar en estremo, pues al levantarla se coloráron sus mejillas, arrugóse la curtida piel del rostro, abrió la boca, estiró los nervios, afirmó los piés y sacóla fuera del hoyo con muestras de sumo contento. Acto continuo con su buena maña abrió el candado que cerraba la especie de arqueta, y alzando con cuidado la tapa, cual si solo quisiera ver su contenido por el espacio reducido por donde pudiera penetrar un solo ojo, disparó en solemne carcajada, siendo la primera vez que se entregó en su vida á semejante arrebato de gozo. Y cual si la suerte esparára solo que estuviera contento para ponerle triste, añascó las cosas de tal modo, que aguó en un instante su estraordinario regocijo.

Sucedió, pues, que Gazul habia pasado el dia escondido entre aquellos arbustos para conseguir hablar á su amada ántes de la siguiente aurora. Al descubrir á Muley á tales horas y con el azadon en la mano, no dudó que le guiaba algun pérfido designio, y siguióle á lo léjos observando todas sus acciones. La familia de Gazul habia abrazado el partido del destierro, prefiriéndole al de cristianizarse, y juzgando que algun dia su ley vencedora la tornaría al suelo natal, enterró como otras muchas sus joyas y alhajas. La caja que el avaro Muley acababa de sacar al aire puro pertenecia á esta familia y contenia señas de mucha consideracion. Adelantóse el mancebo moro con silenciosos pasos, y agarrando el farol apagó la luz con suma prontitud, lo tiró, asió de los brazos al viejo, y sin hablar palabra se quitó el cinto ó faja que sujetaba sus anchos calzones, y ató á Muley al tronco del olivo.

— Alá me valga! gritó el padre de Zulema todo temblando: compadécete de un anciano débil é indefenso.

— ¿Qué hacias aquí, padre de Zulema, vil renegado? preguntó Gazul con voz de trueno.

— He venido, respondió el viejo vacilando, he venido á desenterrar una caja que tenia ahí sepultada, es decir, algunos pedazos de hierro que escondí por miedo de... ¿Quién eres tú? moro, ó cristiano?

— Cristiano.

— Pues por micdo de los moros.

— Perro infame! ¿temes á tus compatriotas, y te fias de los indignos dominadores que oprimen tu patria y arrojan de ella á sus hijos y roban y usurpan sus bienes?

— Vaya, vaya, tú no eres nazareno, sino de los mios, esto es, de los adoradores del Profeta. Me has dicho que pertenecias á los hombres del poder; ¿y qué habia de contestarte? Que tambien yo; pero Alà sabe que su siervo, aunque se postra en presencia de sus enemigos, no les tributa el culto de corazon, sino el de los labios. Ya ves que soy tu amigo, desátame y vamos á mi casa donde podré ofrecerte algun reposo; se entiende, con tal de que te contentes con algunas frutas y una poca de paja para acostarte, que es lo único que posee un infeliz como yo.

— No necesito tus socorros, contestó Gazul con ira: ¿sabes quién soy? no reconoces mi voz?

— Me pareces, añadió el anciano, un joven valeroso, tierno, de muy buen corazon y muy entusiasta por la ley del Profeta.

Y en prueba de que dices verdad, respondió el mancebo, voy á envainar en tu pecho mi puñal en castigo de tu apostasía: delante de tí tienes á Gazul, de quien es la caja que intentabas robar: tiembla, pues; mi mano va á poner fin á tus delitos.

— Por Mahoma, denodado joven, esclamó Muley, cuyos dientes daban unos con otros, por Mahoma te ruego que me perdones: ¿qué fruto sacarías de derramar la sangre de un anciano? porqué quieres agotar una fuente próxima á secarse? ¡Ah! no, buen mancebo, no: tengo una hija, ya lo sabes; y la infeliz sería presa de los buitres dominadores si le faltase mi arrimo,

Gazul se conmovió al oir estas palabras, aunque su

ánimo nunca habia sido quitar la vida al padre de su amada: permaneció un instante pensativo, y despues dijo:

— Nada temas, Muley: te perdono; pero miéntras escondo en otra parte mis alhajas que tú has desenterrado, te dejaré aquí maniatado. Volveré despues y te daré libertad: considera si el castigo es proporcionado á la fealdad del delito.

Así diciendo, tomó en sus manos la caja y desapareció sin dar oidos á los nuevos ruegos de Muley, que seguia pidiendo que le desatara. Gazul tornó á dar sepultura á la arqueta en un abrir y cerrar de ojos bajo de un zarzal impenetrable; y en vez de regresar adonde Muley estaba maldiciendo de su suerte y de la pérdida de las riquezas, que se le habian escapado de las manos, se dirigió á un punto bien distinto adonde le arrastraba su conmovido corazon.

Reinaba entónces el caloroso estío, y la donosa Zulema habia dejado abiertas las ventanas de su aposento para disfrutar en su regalado lecho la frescura de la noche. Las copas de los árboles que cercaban la quinta igualaban en altura al dormitorio, y sus ramas, meciéndose muelle y acompasadamente, formaban armonía con el resonar de las aguas del Turia: tan delicioso ruido halagaba los sentidos y convidaba al sueño desde el rico tálamo cubierto de sutil gasa, donde reposaba la bellísima doncella. La cabeza recostada sobre el almohadon, los brazos caidos, el cuerpo recto y ladeado; y el rostro animado por una graciosísima sonrisa, imágen quizá del dulce ensueño que agitaba su mente, recordaban á la diosa de la hermosura durmiendo en el monte Idalin en un lecho de hojas de amaranto. Y esta angelical belleza, mirada á la luz del astro nocturno, y por detras de la gasa que en figura de pavellon cubria la cama, recibia muchos quilates de aumento en sus gracias, y parecia tan perfecta, tan acabada, tan divina, que los ojos no se saciaban de mirarla, ni el corazon de amarla.

Encaramándose Gazul á un nogal inmediato trepó á su copa, y desde allí comenzó á mirar con amorosos ojos

á su dormida amante tal como acabamos de pintarla. Veíase en una silla de caoba colocada al lado del precioso tálamo el bordado cendal, el zaragucel de finísima seda azul y la marlota de plata de martillo con flores de oro. Sobre una mesa donde habia ardido una luz, si hemos de juzgar por el argentado candelero que en ella habia, descubríanse pomos de agua de olor, plumas, un peine de nácar, y otras muchísimas y preciosas alhajas. Aquel desórden, aquel prestigio que ejercen en el hombre las prendas que han pertenecido á una persona amada, aquel ambiente embalsamado con la respiracion de Zulema, todo heria mágicamente la imaginacion de Gazul, todo encantaba sus sentidos.

Saltó el enamorado mancebo del nogal á la ventana, y despertándose su amante se incorporó súbitamente en el lecho, y á la plateada luz de la luna vió al jóven penetrando en su aposento. »¡Cielos!« gritó la doncella, y dióse priesa en ocultar sus gracias poniéndose sin detencion el zaragucel.

— Zulema, esclamó Gazul, no te asustes: soy yo, soy el desgraciado Gazul, que vengo en tu busca.

Y cayó de rodillas delante de la cama, alzando las manos en ademan de implorar el perdon de la lindísima jóven, á quien acababa de asustar. Zulema, aterrada y no pudiendo adivinar el objeto de su venida, le hacia ademanes rogándole que se fuese. Pero el moro no solo seguia en aquella actitud y con los ojos dulcemente clavados en los de la hija de Muley, sino que aumentábanse su ardor y su entusiasmo con la especie de repulsa que sufria.

— Amada mia, no, no dudes de mis intenciones: corria, siguiendo la suerte de mis hermanos, al destierro y á la muerte; alejábame de esta amenísima vega, y al verme sin tí he despreciado los peligros, y he vuelto á recobrarte.

— ¿Qué dices? respondió la doncella: ¿ignoras que no puedo abandonar á mi anciano padre? ¡Ah! una jóven obedece sin examinar, y acalla sus mas queridos deseos.

— Y olvida su patria, su religion, su amor, respondió el árabe.

— No, contestó suspirando Zulema, no los olvida: oculta solo sus propios sentimientos. ¡Ah Gazul, qué amarga reconvencion!

— Pruébame que no la mereces: prueba á los desgraciados hijos de Ismael que no has abandonado su ley, que no vendes á tu patria.

— Gazul, añadió la hermosa vírgen en tono grave, ántes de conocer el culto del Profeta sentí las leyes de la naturaleza, los latidos de mi corazon, que aun en la cuna me anunciaban la presencia de mis padres; y si debo á la patria obligaciones, debo tambien á ellos esa misma patria. No importa que censuren nuestros hermanos mi conducta si lo hacen con injusticia. ¡Ay de mí! bastante me ha costado mi resolucion, pero es invariable.

— Zulema, ¿eres tú aquella amable y entusiasta vírgen que se distinguia cantando las alabanzas de Alá, ó la vil esclava de los pérfidos nazarenos. ¿Eres la que ofrecia esgrimir un alfange en defensa del cielo patrio, del dulce cielo donde viste por primera vez el sol, ó la cobarde hija de la traicion, arrodillada delante del humeante altar de la cruz? No, el elevado temple de tu alma no puede haberse trocado sin que una súbita pasion, un amor á algun vil nazareno haya quitado la fuerza á tu sangre, el aliento á tu pecho y la virtud á tu corazon. No, si tus fibras latiesen como en otro tiempo, si un trastorno físico no hubiera despojado tu mente de aquellas imágenes suaves y carísimas que poco ántes te halagaban, ¿no arderias de cólera al ver esclavas á tus amigas, espulsos á tus parientes, y la sangre bañando los sitios amenos donde un dia?... Hija de Muley, si quieres con un solo rasgo borrar lo pasado, acompáñame en mi destierro: pobres en él, pero virtuosos ciudadanos...

— No puede servir á su patria, Gazul, respondió llorando la doncella, la que desobedece á su padre, la que es mala hija: lo he dicho; está resuelta mi suerte, la virtud y el oprobio.

— Pues si tal es tu resolucion, gritó frenético el árabe, muramos juntos.

— Mi muerte, añadió Zulema en tono tranquilo, mi muerte haria infeliz al anciano por cuya ventura me sacrifico: es verdad que el sepulcro me ofrece la tranquilidad; pero elijo la vida y los padecimientos.

— Muger estraña, sabe, pues, que no está ya en tu mano salvar á tu padre.

— Mira lo que me dices, contestó con entusiasmo la hija de Muley; si te he amado, si tu memoria era el consuelo de mi desgracia, era porque te creia amigo de la virtud; mas si tu funesto entusiasmo por lo que llamas nuestra patria te ha hecho olvidar que el aliento de mi padre lo es mio, nuestros lazos quedan rotos, y en vez de cariño, odio solo te consagraré.

— Pues ódiame: ya que puedo verter sin faltar á la justicia la sangre del traidor, del apóstata y del usurpador de mis riquezas...

— Te engañas, mientes, atrevido mancebo: ¡mi padre usurpar tus bienes!

— ¿Y qué responderás, arrebatada jóven, si te juro por la ley del Profeta que he encontrado á ese á quien defiendes desenterrando mis tesoros, sepultados junto á la cisterna del palomo? Ven, ven conmigo y le verás atado con mi cinto al tronco de un árbol para que todos conozcan su crímen y mi venganza: sabe que si vive lo debe á tu nombre.

No prosiguió el moro, porque Zulema, rendida á un desmayo mortal, no daba muestras de vida: el primer rayo de la aurora esclarecia los cielos; y Gazul se puso á meditar lo que debia hacer. Despues de algunos instantes tomó en sus brazos á Zulema, abrió la puerta de su aposento, bajó á la caballeriza, y montando un hermoso bridon se alejó por desusadas sendas, cargado con el dulce peso de su querida.

Zweiter Abſchnitt.

Von den einzelnen Theilen der Sprache.

Die ſpaniſche Sprache iſt aus 9 Redetheilen zuſammengeſetzt. Dieſe ſind:

1) der Artikel, oder das Geſchlechtswort.
2) das Nomen, oder Nennwort.
3) das Pronomen, oder Fürwort.
4) das Verbum, oder Zeitwort.
5) das Participium, oder Mittelwort.
6) das Adverbium, oder Nebenwort.
7) die Präpoſition, oder das Vorwort.
8) die Conjunction, oder das Bindewort.
9) die Interjection, oder das Ausrufungswort.

Von den Geſchlechtern.

Die ſpaniſche Sprache kennt dreierlei Geſchlechter: das männliche, das weibliche, das ſächliche.

Man bedient ſich des ſächlichen Geſchlechts nur in dem Falle, wenn gewiſſe Beiwörter (nomina adjectiva) in einem unbegränzten oder unbeſtimmten Sinne gebraucht werden, z. B. lo bueno, das, was gut iſt, oder: das Gute; lo peor, das Schlechtere, oder: das, was ſchlechter iſt. Dieſe Geſchlechtsbezeichnung, von welcher übrigens die Mehrzahl nicht vorkommt, iſt demnach weder bei Perſonen noch bei Sachen gebräuchlich, und man wendet dieſelbe nur dann an, wenn ein Beiwort als Hauptwort, oder umgekehrt, ein Hauptwort als Beiwort gebraucht wird, z. B. todo era grande en san Luis, lo rey, lo santo, lo capitan: Alles war groß an Ludwig dem Heiligen, der König, der Heilige, der Feldherr.

Von der Zahl der Wörter.

Es giebt in der ſpaniſchen Sprache eine doppelte Zahl: die Einheit (singularis numerus) und die Mehrzahl (pluralis numerus).

I. Von dem Artikel (Geſchlechtswort).

Den Artikel ſtellt man vor das Hauptwort, um deſſen Geſchlecht und Zahl zu beſtimmen. Der Artikel iſt im Spaniſchen ein dreifacher: el, la, lo. El, der, für das männliche, la, die, für das weibliche, lo, das, für das ſächliche Geſchlecht. Die Biegung der Artikel geſchieht auf folgende Art:

	Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
		Singular.	
Nom.	El, der,	La, die,	Lo, das,
Gen.	Del, des,	De la, der,	De lo, des,
Dat.	Al, para el, dem,*	A la, para la, der,	A lo, para lo, dem,
Ac.	El, al, den,	La, á la, die,	Lo, das,
Abl.	De, con, en, por, sin, sobre el, von, mit, in, durch, ohne, über den oder dem.	De, con, en, por, sin, sobre la, von, mit, in, für, ohne, über die oder der.	De, con en por, sin, sobre lo, von, mit, in, durch, ohne, über dem oder das.
		Plural.	
Nom.	Los, die,	Las, die,	
Gen.	De los, der,	De las, der,	
Dat.	A los, para los, den,	A las, para las, den,	
Ac.	Los, á los, die,	Las, á las, die,	
Abl.	De, con, en, por, sin, sobre los, von, mit, in, durch, ohne, über die od. den.	De, con, en, por, sin, sobre las. von, mit, in, durch, ohne, über die od. den.	

Regeln über den Gebrauch und die Syntaxis der Artikel.

1) Obgleich der Artikel *el* nur dem männlichen Geſchlechte angehört, ſo ſetzt man denſelben doch vor die Hauptwörter weiblichen Geſchlechts, welche mit einem langen oder betonten a anfangen, d. h, mit einem bei der Ausſprache gedehnten *a*, z. B. el agua, das Waſſer, el ala, der Flügel, el alma, die Seele, el águila, der Adler u. ſ. w. In der Mehrzahl ſagt man aber: las aguas, las alas, las almas, las águilas, u. ſ. w., weil hier ein Zuſammentreffen der beiden gleichlautenden Vocale nicht ſtattfindet. Aber Wörter wie: América, Arabia, alegría, Freude u. ſ. w. behalten den weiblichen Artikel la, weil die Betonung hier nicht auf dem vorderſten *a* erfolgt.

2) Den Artikel *el* ſetzt man bisweilen vor die Zeiten des Infinitivs, wenn dieſelben als Hauptwort gebraucht werden; imgleichen vor jedes andere Wort, das, obgleich es nicht Hauptwort iſt, doch als ein ſolches gebraucht wird, z. B.

* Der Dativ mit *para* wird immer gebraucht, wenn die Präpoſition für im Deutſchen das Attribut regiert.

el leer me gusta mucho, das Leſen gefällt mir ſehr;
el comer demasiado es peligroso, das zu viel Eſſen iſt gefährlich;
el sí y el no, das Ja und das Nein;
el pro y el contra, das Für und das Wider;

ſo wie man auch den Artikel vor ganzen Sätzen gebrauchen kann, wenn ſie als Subject oder Object eines andern Satzes gebraucht ſind. Z. B. Mucho me alegra, el que Vm. venga, es freut mich ſehr, daß ſie kommen.

3) Der Artikel ſteht ferner, wenn die Eigenſchaften organiſcher Körper oder die Beſchaffenheit der Seelenkräfte beſchrieben werden, z. B. Juana tiene los cabellos de oro, los ojos grandes, Johanna hat goldnes Haar, große Augen.

Auch bei den Redensarten: Wir Menſchen, Ihr Frauen u. dergl. bedient man ſich im Spaniſchen des Artikels, z. B. nosotros los hombres; vosotras, las mugeres u. dergl.

4) Endlich ſtellt man den Artikel vor jedes Hauptwort, welches in einem beſtimmten Sinne gebraucht wird, d. h. wenn man einen Gegenſtand vor anderen ihm gleichen hervorheben will, z. B. dame el paño que he comprado, gieb mir das Tuch, welches ich gekauft habe.

5) Wenn viele Hauptwörter auf einander folgen, ſo wird vor jedem der Artikel gebraucht, wenn man ihnen eine beſondere Hervorhebung geben will, oder wenn ſie verſchiedenen Geſchlechtes ſind, z. B. Cuando la justicia, la fidelidad, el honor, la compasion, la vergüenza y todos los sentimientos que pueden mover un corazon generoso etc. (Jovellanos). Wenn die Gerechtigkeit, die Treue, das Ehrgefühl, das Mitleid, die Scham und alle Gefühle, welche ein großmüthiges Herz bewegen können ꝛc. Obgleich ſelbſt gute Schriftſteller zuweilen von dieſer Regel abweichen, wie z. B. in demſelben Jovellanos ſteht: No cual estará representada por el clero y nobleza, welcher nicht wie von der Geiſtlichkeit und dem Adel vorgeſtanden ſeyn wird, ſo iſt dieſe Auslaſſung doch nicht zu geſtatten, wenn dadurch, daß zwei Subſtantive oder Adjective zuſammenſtehen, ein Unterſchied der Sache oder der Eigenſchaft entſtehen ſollte, wie z. B. Los turcos y los cristianos se portaron aquel dia con igual valor, die Türken und die Chriſten betrugen ſich an jenem Tage gleich tapfer; wo man falſch ſagen würde: Los turcos y cristianos &c.

Wenngleich der Artikel gewöhnlich vor dem betreffenden Worte ſteht, ſo wird doch zuweilen ein Satz zwiſchen den Artikel und das betreffende Hauptwort geſtellt, z. B. la nunca bastante ponderada virtud, die nie genug erhobene Tugend; el no sé si llamarlo temor, ich weiß nicht ob ich es Furcht nennen ſoll, el sobrado pasear, das übermäßige Spatzierengehen.

6) Eine Ausnahme von dieſen Regeln machen folgende Redensarten: voy á casa, ich gehe nach Hauſe; voy á misa, ich gehe zur Meſſe; voy á palacio,* ich gehe in den Pallaſt; voy á casa de mi amigo, ich gehe nach dem Hauſe meines Freundes.

Eben ſo wenig ſetzt man den Artikel bei Redensarten, als: du haſt den Vater, die Mutter, die Tante geſehen, has visto, á padre, madre, tia &c., wenn nämlich Kinder, Neffen u. ſ. w. von ihren eigenen Verwandten ſprechen.

7) Vor Hauptwörtern, welche in einem durchaus unbeſtimmten Sinne gebraucht werden, kennt der Spanier die Anwendung des beſtimmten oder unbeſtimmten Artikels nicht, z. B. dame vino, gieb mir Wein; hay hombre que solo tiene de hombre la figura, es giebt Menſchen, welche nichts Anderes vom Menſchen haben, als die Geſtalt.

8) Wenn dieſes unbeſtimmte Hauptwort im Sinne einer gewiſſen und unbeſtimmten Einheit gebraucht wird, ſetzt man im Spaniſchen den unbeſtimmten Artikel uno, ein, una, eine, aber nur in dem Falle, daß das Hauptwort den Sinn »eines gewiſſen« ausdrückt, z. B. conozco á un hombre que es muy honorado, ich kenne einen (d. h. einen gewiſſen) Mann, welcher ſehr ehrlich iſt.

9) In keinem Falle ſetzt man dieſes Wort »uno« vor das Beiwort otro, anderer.

10) Wenn aber dergleichen Hauptwörter in der Mehrzahl ſtehen, und man durch dieſe eine mehr oder weniger beſtimmte Anzahl bezeichnen will, ſo ſetzt man ſtatt des Artikels, je nach dem Geſchlechte unos, unas, algunos, algunas vor das Hauptwort, z. B. ich werde (einige) Feigen eſſen: comeré unos oder algunos higos. Soll das Hauptwort aber nur eine durchaus unbeſtimmte Anzahl bezeichnen, ſo wird es im Spaniſchen wie im Deutſchen gebraucht, z. B. er hat Freunde: tiene amigos.

---

* Wenn von dem Palaſte der Regierung die Rede iſt.

11) Zuweilen gebraucht man den unbeſtimmten Artikel uno, una, um dem Satz eine beſondere Bedeutung zu geben; denn wenn man von Jemandem ſagt: es un cobarde, er iſt ein Feiger, ſo will das nicht ſagen, daß die Feigheit eine ſeiner Eigenſchaften iſt, ſondern daß ſie ſeine hauptſächliche und faſt characteriſtiſche iſt. Daher wird dieſer Artikel vor jedem Hauptwort wiederholt, wenn mehrere auf einander folgen, welche einer gewiſſen näheren Erklärung bedürfen, z. B. *un* gato, *una* zorra, y *un* lobo son los personajes de esta fábula, eine Katze, ein Fuchs und ein Wolf ſind die in dieſer Fabel vorkommenden Perſonen.

12) Sehr oft ſteht dieſer Artikel auch, des Nachdrucks wegen, vor Eigennamen, und zuweilen anſtatt des beſtimmten Artikels. Un Cisneros no podia dejar de ser respetado, es konnte nicht anders ſeyn, als daß ein Cisneros geachtet wurde; un hombre entregado á los estudios se cuida poco de las diversiones, ein, den Studien gewidmeter Menſch achtet wenig auf Vergnügungen, in welchem letzteren Falle man ſagen könnte: El hombre entregado etc.

II. Von den Nennwörtern.

Nennwörter dienen zur Bezeichnung aller Dinge, die wirklich exiſtiren, oder die wir mit unſern Sinnen wahrnehmen, oder die wir dem Begriffe nach aufzufaſſen vermögen.

Man theilt die Nennwörter ein in: Hauptwörter (nomina substantiva) und in Beiwörter (nomina adjectiva).

Von den Hauptwörtern.

Hauptwörter ſind diejenigen Wörter, welche zur Benennung von Perſonen und Sachen dienen. Dieſe ſind entweder männlichen oder weiblichen Geſchlechts.

III.

Von der Bildung der Mehrzahl.

13) Die Mehrzahl wird bei den Hauptwörtern, welche in der Einheit mit einem kurzen, d. h. mit einem nicht betonten Vocal enden, durch Hinzufügung eines *s* gebildet; z. B, carta, Brief; cartas, Briefe; madre, Mutter, madres, Mütter; tiempo, Zeit, tiempos, Zeiten.

14) Diejenigen Hauptwörter, welche auf einen betonten Vocal oder auf einen Conſonanten enden, nehmen in der Mehrzahl *es* hinzu, und die auf *z* verwandeln außerdem das *z* in *c*, z. B.

voz, Stimme, plur. voces,	razon, Grund, plur. razones,
albalá, Empfangſchein, » albaláes,	reloj, Uhr, » relojes.

15) Ausnahmen von dieſer Regel bilden die Wörter, welche mit einem betonten é, ó und ú enden, welchen nur ein *s* im Plural angehängt wird, z. B. pié, Fuß; café, Caffe; corsé, Corſet; té, Thee; tupé, das Stirnhaar; fricandó, geſpicktes und gedämpftes Kalbfleiſch; ambigú, Ambigü; tisú, das Gewerbe; deren Plural *piés, cafés, tés, tupés, fricandós, ambigús, tisús* heißt; ſo wie die mehrſylbigen, auf ein *s* endigenden Wörter, deren letzte Sylbe kurz iſt, und welche in der Mehrzahl unverändert bleiben, z. B.

el lúnes, der Montag, plur.: los lúnes,

la hipótesis, die Vorausſetzung, plur.: las hipótesis,

und die Wörter: papá, mamá, ſofá und estai. Maravedi hat in der Mehrzahl zwei Endungen, maravedis, maravedises.

Derſelben Regel zufolge ſagt man im Handel: los cafés, los tés, wenn von den verſchiedenen Sorten die Rede iſt.

16) Obgleich es zuſammengeſetzte Hauptwörter giebt, bei denen jedes einzelne Wort die Endigung des Plural erhält, z. B. casamata, Kaſematte; gentilhombre, der Kammerherr; ricohome, oder ricohombre, die Grandes des Königreichs Spanien im Mittelalter; deren Plural *casasmatas, ricoshomes*, oder *ricoshombres* heißt, ſo pflegt man doch nur das zweite Wort in den Plural zu ſtellen, z. B. aguachirle, kraftloſes Getränk; barbacana, Außenwerk in den Feſtungen; vanagloria, Ruhmſucht ꝛc. welche *aguachirles, barbacanas, vanaglorias* heißen. Einige wenige bilden den Plural nur mit dem erſten Glied der Zuſammenſtellung, wie: hijodalgo, hijosdalgo; cualquiera, cualesquiera.

Die Wörter lord, milord und testudo bilden den Plural lores, milores, testudines.

17) Die früher auf x endigenden Wörter, welche im Plural das x in j verwandelten, werden jetzt im Singular mit *j* geſchrieben, wie *reloj, carcaj, troj* (nicht *relox, carcax, trox*); daher ſind ſie der allgemeinen Regel für die Bildung des Plurals unterworfen, und man ſchreibt: *relojes, carcajes, trojes*.

18) Diejenigen Hauptwörter, welche früher in der Mehrheit das x in c verwandelten, wie onix, der Onix; sardónix, der Sardoiner; salsifrax, der Steinbruch; deren Plural *onices, sardónices, salsifraces* hieß, befolgen noch dieſelbe Regel; dies iſt aber eine Unregelmäßigkeit, und ich werde immer ſchreiben: oniz, sardóniz und salsifraz, deren Plural ich wie die auf z endigenden Wörter bilden werde, aus demſelben Grunde, das x in z verwandeln zu können, aus welchem man es in j verwandelt hat.

19) Auch im Spaniſchen giebt es einige Wörter, welche nur im Singular, andere, welche nur im Plural gebräuchlich ſind:

20) Wörter der erſten Art ſind z. B. die Eigennamen von Perſonen, die Benennung von Welttheilen, wie: Europa, Asia, und Africa; die Königreiche, wie: España, Inglaterra; die Provinzen, wie: Estremadura, Aragon; die Städte, wie: Cádiz, Sevilla; die Meere, wie: Mediterráneo, Oceáno; die Flüſſe, wie: Manzanáres, Tajo; die geiſtigen und körperlichen Tugenden, wie: caridad, Barmherzigkeit; robustez, Stärke; die von abſtracter Bedeutung, wie: codicia, Habſucht; destemplanza, Ausſchweifung; pereza, Faulheit; pobreza, Armuth; einige Collectiva, wie: infantería, plebe (Volk), die der Producte, wie: arroz, Reis; canela, Canehl; miel, Honig; trigo, Korn; vino, Wein; obgleich man letztere auch zuweilen im Plural gebraucht bei Bezeichnung der verſchiedenen Sorten jedes Productes.

Es iſt zu bemerken, daß obgleich, wie geſagt, die Namen der Königreiche nur einen Singular haben, ſie doch auch im Plural gebraucht werden, wenn von zwei Reichen die Rede iſt, welche einer Oberherrſchaft unterworfen ſind; ſo ſagt man: las Américas, las dos Sicilias, el emperador de las Rusias, las dos Castillas.

21) Nur im Plural gebräuchlich ſind:

absolvederas	die Leichtigkeit, womit manche Beichtväter von Sünden loszuſprechen pflegen,
adentros,	(fig.) das Innere (einer Perſon)
adivas,	Feibelu (Pferdekrankheit),
adrales,	Leitern eines Wagens,
afueras,	Umgegend,

aguaderas, Ein Geſtell von Holz, um Krüge mit Waſſer auf Eſeln fortzubringen,
aguajas, Art Geſchwür an den Füßen der Pferde, der Spath (Krankheit der Pferde),
ajuagas, Mauke (Pferdekrankheit),
albriclas, Geſchenk,
albures, eine Art Kartenſpiel,
alcamonlas, Gewürze,
alicates, Kneifzange,
alrededores, Umgegend,
andaderas, Gehbank für kleine Kinder,
andas, Bahre,
andularios, lange Kleidung,
andurriales, abgelegene Gegend,
anexidades, kleine Pfründen,
angarillas, Tragbahre,
antiparras, Brille,
añicos, Fetzen,
aproches, Arbeiten der Belagerer um ſich dem zu belagernden Platze zu nähern,
arraigavas, Stricke an den Maſten,
arras, Angeld,
arrastraderas, die Schleppe eines Kleides,
asentaderas, Hinterbacken,
atriceses, Ring am Steigbügel,
bártulos, Sachen die man in Händen hat,
bicos, goldene Spitzen an Mützen,
bizazas, Fellеiſen,
boſes, Lungen,
bragas, weite Beinkleider,
cachas, Heft,
cachetas, Zähne am Schloß,
caderillas, Reifrock,
calzoncillos, Unterhoſen,
cargadas, eine Art Kartenſpiel,
carnestolendas, Karnaval,
cepilladuras, Hobelſpähne,
comicios, Comitien,
completas, Theil des katholiſchen Gottesdienſtes,
comptos (antic), Rechnungen,
contraaproches, Arbeiten der Belagerten, um ſich denen der Belagerer entgegenzuſetzen,
contraarminos, ein gewiſſes Wappen,
contraataques, Gegenangriff,
conyuges, Gatten,
corbas, Schwungfedern,
cosquillas, Kitzel,

creces,	Zuwachs,
chánchárras máncharras,	Ausflüchte,
chofes,	Lungen,
dares y tomares,	Hin= und Herrede,
despabiladeras,	Lichtſcheeren,
despachaderias,	kurze Abfertigung,
dímes y diretes,	Hin= und Herrede,
despinzas ó despinzos,	Tuchſcheere,
dimisorias,	Ordonnanz,
dolamas y dolames,	geheime Fehler an Pferden,
efemérides,	Ephemeriden,
enaguas,	Unterrock,
enseres	Güter,
entendederas,	der Begriff,
entrepanes,	unbeſtellte Felder zwiſchen andere, welche beſtellt ſind,
entrepiernas,	Raum zwiſchen den Schenkeln,
escurriduras ó escurrunbres,	in ein. Gefäße zurückbleibende Flüſſigkeit
espensas,	Koſten,
esplicaderas,	die Art des Vortrags,
esponsales,	Verlobung,
exequias,	Leichenbegängniß,
fasces,	bei den alten Römern ein Bündel Ruthen mit einer Axt in der Mitte,
fauces,	Schlund,
follados (ant.),	weite Beinkleider,
forfolas,	Kopfſchutz,
gachas,	Brei,
gañiles,	knorpelartige Theile, welche zur Bildung der Stimme dienen,
grafioles,	Marzipan in Stücken,
granzones,	Ueberbleibſel von Stroh,
grasones,	Faſtenſpeiſe,
gregüescos,	Beinkleider,
gropos,	Baumwolle im Tintenfaß,
guadafiones,	Spannſeile,
herpes,	Flechten,
idus,	Idus,
infulas,	Kopfbinde der heidniſchen Prieſter,
lares,	Die Hausgötter (fig.) das Haus,
largas,	Aufſchub,
lavazas,	Spülwaſſer,
livianos,	Lungen,
llaves,	gewiſſe dicke Bohlen auf dem Verdeck der Schiffe,
maitines,	Mette,
manes,	abgeſchiedene Seelen,

meados,	Urin,
mementos,	Gebet für die Lebenden und die Todten in der Meſſe,
modales,	das Betragen,
nonas,	Nonä im alten römiſchen Kalender,
nuégados,	eine Art Mandelkuchen,
nupcias,	Hochzeit,
palomaduras,	das Marke,
pandectas,	Pandekten,
pañetes,	Unterbeinkleider,
parias,	Tribut,
parrillas,	Roſt,
pediluvios,	Fußbad (Aw.),
penates,	Hausgötter,
pertrechos,	Kriegsvorrath,
pinzas,	Zangen,
poleadas,	Brei,
posaderas,	Hinterbacken,
preces,	Bitte,
predicaderas,	Talent zum Predigen,
puches,	Brei,
quipos,	Art Hieroglyphe bei den Peruanern,
semejas,	Anzeichen,
setenas,	die Strafe des ſiebenfachen Erſatzes,
sobrecruces,	die vier ſtarken Querhölzer in einer Roßmühle,
súmulas,	Compendium der Logik,
támaras,	Späher,
tarreñas,	die Klepper,
termas,	warme Bäder,
testimoniales,	Zeugniß,
tinieblas,	Finſterniß,
trébedes,	Dreifuß,
utensilios,	Utenſilien,
velambres (ant. por velaciones),	Trauung,
visperas,	die Vesper,
víveres,	Lebensmittel,
zaragüelles,	Beinkleider d. valentianiſchen Landleute
zarandajas,	Plunder.

22) Es giebt einige Wörter, welche je nach ihrer Bedeutung einen Singular haben oder nicht, wie ***algodones***, ***cendales***, Baumwolle, welche in's Tintenfaß gelegt wird, welche keinen Singular haben, außer wenn von dem Producte die Rede iſt; ***esposas***, Handfeſſeln und ***esposa***, Gattin; ***grillos***, Fußfeſſeln und ***grillo***, das

Heimchen; panes, ſynonym mit mieses, Saaten, ohne Singular, und panes, Bröte, Singular pan, Brod ꝛc.

IV.

23) Der Artikel ſteht vor Hauptwörtern auf folgende Art:

Hauptwort männlichen Geſchlechts.

	Einheit.	Mehrzahl.
Nom.	El señor, der Herr,	Los señores, die Herren,
Gen.	Del señor, des Herrn,	De los señores, der Herren,
Dat.	Al, dem Herrn,	A, los señores, den Herren,
Ac.	Al, el señor, den Herrn,	A los, los señores, die Herren,
Voc.	Señor, Herr,	Señores, Herren,
Abl.	De, con, en, por, sin, sobre el señor, von, mit, in, für, ohne, über den oder dem Herrn.	De, con, en etc.

Hauptwort weiblichen Geſchlechts.

	Einheit.	Mehrheit.
Nom.	La señora, die Dame,	Las señoras, die Damen,
Gen.	De la señora, der Dame,	De las señoras, der Damen,
Dat.	A la señora, der Dame,	A las señoras, den Damen,
Ac.	A la, la señora, die Dame,	A las, las señoras, die Damen.
Voc.	Señora, Dame,	Señoras, Damen,
Abl.	De, con, en etc.	De, con, en, por etc. etc.

24) In der Proſa darf der Genitiv niemals dem Subſtantiv vorangeſetzt werden, durch das er regiert wird; man ſagt alſo nicht: de Felipe los soldados, Philipps Soldaten, ſondern: los soldados de Felipe, die Soldaten des Philipp.

25) Bezeichnet das Wort, deſſen Accuſativ gebraucht werden ſoll, ein vernünftiges Weſen, ſo wird immer die Präpoſiton *á* vor den Artikel geſetzt, z. B. he visto al hombre, ich habe den Menſchen geſehen; bezeichnet es aber eine Sache oder ein unvernünftiges Weſen, ſo ſetzt man bloß den Artikel, ohne Beifügung der Präpoſition, z. B. he visto el leon, ich habe den Löwen geſehen. Könnte aber der Accuſativ mit einem Dativ verwechſelt werden oder Misklang entſtehen, ſo fehlt auch bei Wörtern, welche ein vernünftiges Weſen bedeuten, die Präpoſition, z. B. envio el hijo al padre, ich ſchicke den Sohn zum Vater; nicht aber: envio al hijo al padre. Aus dieſem Grunde ſagt man: han robado una muger, man hat eine Frau geraubt; und nicht: á una muger, denn das würde heißen: man hat eine Fran beraubt.

Es iſt indeſſen zuläſſig, die Präpoſition á vor den Accuſativ zu ſetzen, wenn Letzterer auch nicht eine Perſon bezeichnet und die Deutlichkeit des Satzes es erfordert.

V.

Von den Eigennamen.

26) Die Eigennamen der Männer, Frauen, Städte, Dörfer, Monate u. dergl. laſſen keinen Artikel zu, und werden in der Rede mit Hülfe der Präpoſitionen auf folgende Weiſe verändert:

Nom. Pedro, Peter,	Juana, Johanna,
Gen. De Pedro, Peters,	De Juana, der Johanna,
Dat. A Pedro, dem Peter,	A Juana, der Johanna,
Acc. A Pedro, den Peter,	A Juana, die Johanna,*
Abl. De, con, etc. Pedro,	De, con etc. Juana,

27) Sobald der Eigenname ſich in einen Gattungsbegriff verwandelt, ſo wird ein Artikel beigefügt, z. B. Ariſtophanes heißt Aristófanes, aber: Calderon war der Ariſtophanes Spanien's: Calderon fué el Aristófanes de España.

28) Wenn auf den Eigennamen, zur beſondern Auszeichnung deſſelben vor andern gleichen Namens, ein Adjectiv folgt, ſo wird wie im Deutſchen, ein Artikel zwiſchen das Hauptwort und das Beiwort geſetzt, z. B. Ferdinand der Katholiſche, Fernando el Católico; Alexander der Große, Alejandro el grande. Sowohl in dieſem Falle, als in der vorſtehenden Regel bleibt der Auszeichnungsname ſo wie ſein Artikel unveränderlich im Nominativ, denn man verſteht darunter den ausgelaſſenen Satz »welcher genannt wird« z. B. el ejército de Federico (que es llamado) el grande, die Armee Friedrichs des Großen.

29) Wenn vermittelſt der Ellipſis ein Eigenname oder ein Hauptwort als Appoſition verbunden wird, ſo nimmt dieſes im Spaniſchen weder den beſtimmten noch den unbeſtimmten Artikel an, und man ſagt z. B. wir ſprechen von Peter, einem Manne von großen Talenten; hablamos de Pedro, hombre de gran talento. Madrid, die Hauptſtadt Spaniens, iſt u. ſ. w. Madrid, capital etc.

30) Stehen Titel oder Ehrenwörter vor einem Eigennamen, ſo bekommen die erſteren den Artikel, z. B. el Exmo. S.r duque de.... Wenn aber dem Ehrenwort das Wort su vorangeht, ſo wird der Artikel nach dem Ehrenwort und vor den Titel geſetzt, z. B. Su escelencia, el duque de oder S. E. el S.r duque de.... Seine Excellenz, der Herzog von....

* Vor einem Eigennamen im Accuſativ darf man nie die Präpoſition á weglaſſen.

31) Die Namen der Monate und Feſttage ſtehen immer ohne Artikel, z. B. mayo, abril, san Miguel; den Namen der Wochentage wird aber ein Artikel vorgeſetzt, z. B. el lúnes, Montag, el domingo, Sonntag. Doch werden oft die Namen der Monate mit einem Artikel gebraucht, weil man den Gattungsbegriff ſubintelligirt, z. B. der Monat Mai iſt ſchön geweſen, el (mes de) mayo ha sido hermoso.

32) Wenn die Namen der Flüſſe und Meere mit dem Artikel ſtehen, ſo iſt es weil man bei dieſen Namen ihren Gattungsbegriff ſubintelligirt, z. B. la Mancha, el Tajo, d. h. la provincia Mancha, el rio Tajo. Aus demſelben Grunde ſagt man la Coruña, la Habana, nämlich ciudad, obgleich in der Regel die Namen der Städte ohne Artikel gebraucht werden.

33) Wenn man unter dem Namen des Landes die Regierung oder die Nation verſteht, ſo muß der Artikel gebraucht werden. z. B. La Inglaterra ha mandado tropas á.... England hat Truppen nach .... geſchickt.

34) Geht aber dem Eigennamen des Königreichs oder der Stadt der Gattungsname vorher, ſo wird vor den Eigennamen die Präpoſition *de* geſetzt, z. B. el reino de España, das Königreich Spanien, la ciudad de Cádiz, die Stadt Cadix.

35) Alle Ländernamen, deren Hauptſtädte gleichen Namen führen, ſtehen ohne Artikel, z. B. Nápoles, Corfú.

36) Steht eine regierende Präpoſition vor dem Ländernamen, ſo bleibt der Artikel ebenfalls weg, z. está en Rusia, er iſt in Rußland; viene de Prusia, er kommt aus Preußen.

VI.

Allgemeine Regeln über das Geſchlecht der Hauptwörter.

37) Die Eigennamen, ſo wie die Gattungsnamen der Menſchen und Thiere männlichen Geſchlechts, imgleichen die Hauptwörter, durch welche bei den Männern eigenthümliche Würden, Beſchäftigungen, Handwerke und dgl. bezeichnet werden, ſind männlichen Geſchlechts, z. B. hombre, Mann, caballo, Pferd, poeta, Dichter.

38) Dieſe Namen und Wörter ſind aber weiblich, ſobald ſie Perſonen oder Thiere weiblichen Geſchlechts, oder Beſchäftigungen, Handwerke und dgl., welche dem weiblichen Geſchlechte eigen ſind, bezeichnen, z. B. muger, Frau, yegua, Stute, lavandera, Wäſcherin, abadesa, Abtiſſinn.

39. Männlichen Geſchlechts ſind ferner die Namen der Flüſſe und Meere, ſo wie die Eigennamen der Königreiche, Oerter, Länder und die Namen der Winde; ausgenommen die feminina: la brisa, ein friſcher Nordoſtwind und la tramontana, Nordwind.

40) Die Namen der Gegenden, Bevölkerung, Provinzen, Inſeln, Halbinſeln, Städte und Dörfer ſind weiblichen Geſchlechts, von welcher Regel es jedoch Ausnahmen giebt, weil einige derſelben, wenn ſie allein ſtehen, rückſichtlich des Geſchlechts nach ihrer Endung zu beurtheilen ſind; z. B. España, Suecia, obwohl Königreiche, doch weiblichen; Ferrol, obgleich eine Stadt, doch männlichen Geſchlechts, u. a. m.

41) Weiblichen Geſchlechts ſind noch die Benennungen der Künſte und Wiſſenſchaften, z. B. la pintura die Malerkunſt, la arquitectura, die Baukunſt, la ſilosofia, die Weltweisheit. Ausnahmsweiſe ſind männlichen Geſchlechts:

el dibujo, die Zeichenkunſt,

el grabado, das Kupferſtechen.

42) Weiblichen Geſchlechts ſind die Benennungen der grammatiſchen, poetiſchen und rhetoriſchen Figuren z. B. la siutáxis, die Wortführung; Ausnahmen ſind die Masculina:

el pleonasmo, der überflüſſige Ausdruck

el hipérbaton, die vorſätzliche Zerſtörung der Wortfügung und alle auf *o* oder *on* endenden, welche vom Griechiſchen abſtammen. z. B. polisíndeton (der Ueberfluß an Bindewörtern).

43) Analisis, Analiſe, Hipérbole, die Uebertreibung, kommt ſowohl männlichen als weiblichen Geſchlechts vor.

44) Eine Ausnahme von dieſer Regel bilden die *nombres epicènos* d. h. ſolche Hauptwörter, welche beide Geſchlechte umfaſſen, ohne weder die Endung noch den Artikel zu verändern, z. B. milano, (Hühnergeier), cuervo, (Rabe), welche immer männlich ſind, wenn auch von dem Weibchen die Rede iſt; und águila, rata, (Adler, Ratte), welche immer weiblich ſind, wenn auch von dem Männchen die Rede iſt. Wenn man das Geſchlecht bezeichnen will, ſo muß man ſagen: un cuervo hembra, ein weiblicher Rabe, una rata macho, eine männliche Ratte.

45) Es giebt andere Wörter, welche ſich auf beide Geſchlechte beziehen, ohne die Endung zu verändern; verändert man den Artikel, ſo kann man beide Geſchlechte ausdrücken, z. B. homicida,

Vatermörder, testigo, Zeuge, mártir, Martyrer, bei denen man ſagt el homicida, und wenn es eine Frau iſt, la homicida, eben ſo el testigo, la testigo, el mártir, la mártir.

VII.

Das Geſchlecht nach der Endung.

46) Weiblichen Geſchlechts ſind die Wörter, welche auf *a* und *d* enden. Ausnahmen ſind von denen auf *a* die Masculina:

adema, Stütze (in Bergwerken)
albacea, Teſtamentvollſtrecker,
almea, Rinde des Sterax,
anagrama, Wortſpiel,
antípoda, Gegenfüßler,
axioma, unbeſtrittener Grundſatz,
clima, Himmelsſtrich,
cometa, Schwanzſtern,
crima, heiliges Salböl,
dia, Tag,
dilema, Doppelſchuß,
diploma, Urkunde,
dogma, Lehrſatz,
drama [1]), Schauſpiel,
entimema, unvollkomm. Schluß (log.),
epigrama, Sinngedicht,
etna, Vulkan,
fa, das F in der Tonleiter,
guardacosta, Küſtenwächter,
guardavela, Giektau (nautiſch)
idioma, Mundart,
lema, Hülfsſatz,
largomira, Fernrohr,
maná, Himmelsbrodt,
mapa, Landkarte,
numisma, Münze,
paradigma, Muſter (grammat.),
pentagrama, die 5 Linien d. Muſiknoten,
planeta, Wandelſtern,
poema, Gedicht,
prisma, Eckſäule (gemetr.)
problema, zweifelhafte Frage (rhetor.)
progimnasma, Anfang, Verſuch,
reuma, Schnupfen,
sintoma, Krankheitszeichen,
sistema, Syſtem (log.),
sofisma, Trugſchluß,
tapaboca, Mundſchlag,
tema, Hauptſatz,
teorema, Lehrſatz.

Alle aus dem Griechiſchen ſtammenden, von denen es viele giebt, und vielleicht einige andere.

47)

Cometa, Kinderdrachen,
mapa, das Ausgezeichnete (die Elite),
planeta, eine Amtstracht der katholiſchen Prieſter,
tema, Eigenſinn,

ſind feminina.

48)

Albalá, Empfangſchein,
anatema, Kirchenbann,
cisma, Glaubenszwiſt,
emblema, Sinnbild,
hermafrodita, Zwitter,
nema, Brieffiegel,
neuma, das Anhalten im Singen,

ſind männlichen und weiblichen Geſchlechts zugleich.

1) und ſeine composita: melodrama etc.

49) Von den auf *d* endenden Wörtern ſind masculina:

adalid, Heerführer,
almud, ein Getreidemaaß,
archilaud, eine Art großer Lauten.
ardid, Liſt,
atand, Sarg,
azud, Schleuſe,
laud, Laute,
talmud, Talmud, ein jüdiſches Geſetzb.

50) Männlichen Geſchlechts ſind die auf *e* endenden Wörter: Ausnahmen machen folgende feminina:

aguachirle, verdünnter Wein,
alache, Sardelle,
alsine, Hühnerluß (botan.),
anagalide, Hühnerbiß (botan.),
azumbre, ein Maaß für Flüſſigkeiten,
barbarie, Rohheit,
base, Grundlage (geometr.),
calvicie, Glatze,
calle, Straße,
capelardente, erleuchtetes Paradezimmer,
cariátide, Karyatide (architect.),
carne, Fleiſch,
catástrofe, Wendepunkt,
certidumbre, Gewißheit,
churre, dickes ſchmutziges Fett,
clase, Klaſſe,
clave, Schlüſſel (wenn es mit llave ſynonym iſt),
clematide, Waldrebe,
cohorte, röm. Truppenabtheilung,
compage, Verkettung,
corambre, Leder,
corte [1]), Hof,
costumbre, Gebrauch,
crasicie, Fettheit,
creciente, der Anwachs eines Fluſſes
crenche, Haarſcheitel,
cumbre, Gipfel,
dulcedumbre, Süßigkeit,
elatine, Leinkraut (botan.),
epipáctide, wilde Nieswurz (botan.),
esferoide, ein Körper, welcher ſich in der Geſtalt der Kugel nähert (geomtr.),
especie, Art,
estirpe, Stamm,
etiópide, eine Art Schimmarde (bot.),
falange, Kern des griech. Fußvolks,
fase, Wandlung (z. B. des Mondes),
fe, Glaube,
fiebre, Fieber,
frase, Satz,
fuente, Quelle,
gente, Leute.
hambre, Hunger,
helice, der große Bär (aſtron.),
helsine, Mauerkraut (botan.),
hemionite, Halbmondkraut (botan.),
herrumbre, Eiſenſchlacke,
hipocistide, eine Art Schmarotzerpflanze,
hojaldre, Butterteig,
hueste, Heer,
incertidumbre, Ungewißheit,
indole, Charakter,
ingle, Schaamleiſte,
intemperie, Unbeſtändigkeit im Wetter
jiride, Schwertlilie (botan.),
lande, Eichel,
landre, Geſchwulſt, Beutel,
laringe, Luftröhrenkopf (anatom.),
laude, Lob,
leche, Milch,
legumbre, Gemüſe,
lente, Linſe,
lite, Prozeß,
llave, Schlüſſel,
lumbre, Glanz,
madre, Mutter,
mansedumbre, Sanftmuth,
menguante, Abnehmen (des Waſſers, Monds ꝛc.),

1) In der Bedeutung »Reſidenz eines Fürſten, deſſen Gefolge« und in der Phraſe »den Hof machen«.

mente, Geiſt,
molicie, Weichheit,
muchedumbre, Menge,
muerte, Tod,
mugre, Schmutz,
nave, Schiff,
nieve, Schnee,
noche, Nacht,
nube, Wolke,
panace, Heilkräuter,
paralaxe, der Unterſchied des wahren u. ſcheinbaren Standes eines Sterns,
paraselene, Nebenmond,
parte, Theil,
patente, Patent,
péplide, wilder Portulak (botan.),
pesadumbre, Gewicht, Kummer,
peste, Peſt,
pirámide, Pyramide,
píxide, Compaß,
planicie, Ebene,
plebe, Pöbel,
podre, Eiter,
podredumbre, Moder,
pringue, Fett,
progenie, Geſchlecht,
prole, Nachkommen,
quiete, Ruhe,
salumbre, Salzblüthe (botan.),
salve, Gebet an die h. Jungfrau,
sangre, Blut,
sede, Sitz eines geiſtlichen Oberhauptes,
serie, Reihe,
servidumbre, Dienſtbarkeit,
sirte, Klippe,
suerte, Schickſal, Loos,
superficie, Oberfläche,
tarde, Nachmittag,
teame, der äthiopiſche Stein (miner.),
techumbre, hohes Dach,
temperie, Milderung, Temperatur,
tilde, Accent, geringere Quantität,
torre, Thurm,
trabe, Balken,
trípode, Dreifuß,
troje, Kornboden,
ubre, Fett am Euter,
urdiembre, urdimbre, } Kette, Zettel, Aufzug,
varice, Krampfaden (anatom.),
velambre, (veraltet) Trauung,

und einige mehr.

51)

clave, Klavier,
corte, Schärfe, Schneide,
creciente, Halbmond in der Heraldik,
falange, Knöchel der Zehe u. Finger
parte, Rapport,

ſind masculina.

Arte, Kunſt,
dote, Gabe,
puente, Brücke,

ſind zugleich masculina und feminina.

52) Masculina ſind die auf *i* endenden Wörter; doch giebt es unter dieſen folgende feminina:

diócesi, Sprengel des Biſchofs,
graciadei, Gnadenkraut (botan.),
metrópoli, Hauptſtadt.
palmacristi, Wunderbaum (botan.),
paráfrasi, Umſchreibung (rhetor.)

und alle aus dem Griechiſchen entlehnten, bei denen die Betonung in der vorletzten oder drittletzten Sylbe liegt z. B. grey, die Heerde (vom kleinen Vieh), ley, Geſetz.

53) Von den auf *j* endenden, welche früher mit *x* geſchrieben wurden, giebt es nur ein weibliches Wort, nämlich troj, Kornboden.

54) Masculina ſind ferner die auf *o* endenden Wörter, mit Ausnahme der Feminina:

mano, Hand, | nao, Schiff.

55) Alle auf *u* endenden Wörter ſind masculina, nur tribu, Stamm, kommt häufiger als femininum vor.

56) Masculina ſind ferner die Wörter auf *l*, doch machen folgende Wörter als feminina eine Ausnahme:

aguamiel, Meth,
cal, Kalk,
canal, Rinne,
cárcel, Kerker,
col, Kohl,
decretal, päbſtliche Verordnung,
hiel, Galle,
miel, Honig,
piel, Haut,
sal, Salz.

Das Wort *sal* in Begleitung eines Adjectives iſt beiderlei Geſchlechts wie sal *amoniaco* oder *amoniaca*, Salmiak.

Canal, Meerenge, moral, Baum, ſind männlichen Geſchlechts.

57) Die Wörter auf *n* ſind masculina, doch ſind die von Zeitwörtern abgeleiteten Wörter auf *ion* feminina; ebenfalls folgende

argamason, abgefallenes Stück Kalk oder Gyps,
arrumazon, Zuſammenziehen u, Aufſteigen der Wolken am Horizont,
barbechazon, Jahreszeit zur Beſtellung der Brachfelder,
binazon, das zweite Bearbeiten des Feldes,
cavazon, Ausgraben der Erde,
clavazon, Beſatz,
clin, oder crin, Pferdehaar,
desazon, Unſchmackhaftigkeit,
imágen, Bild,
plemazon, ein kleines Polſter,
razon, Vernunft,
sarten, Ziegel,
sazon, Jahreszeit,
segazon, Erndte,
sinrazon, Unrecht,
trabazon, Zuſammenfügung,
órden, Befehl,

ſo wie alle auf *zon* endenden Wörter.

Orden, Ordnung, iſt masculinum: márgen, Rand, Ufer, kommt in beiden Geſchlechtern vor.

58) Masculina ſind auch die Wörter auf *r*, von welcher folgende feminina Ausnahmen machen:

bezar, bezar, bezoar, } Bezoarſtein (mineral.)
flor, Blume,
labor, Arbeit,
segur, Beil,
zoster, Entzündung am Bein.

Azúcar, Zucker, und mar, Meer, ſind beiderlei Geſchlechts. Ich glaube, daß azucar immer männlich ſeyn muß.

59) Die composita von mar ſind immer feminina, z. B. bajamar, Ebbe, pleamar, Fluth, wogegen mar, in Verbindung mit einem Eigennamen, männlichen Geſchlechts iſt, z. B. el mar báltico, das baltiſche Meer.

60) Die Wörter auf *s* ſind masculina; feminina indeſſen folgende:

anagíris, Bohnenbaum (botan.),
antiperístasis, vermehrte Kraftäußerung bei Annäherung des Gegners,
apoteósis, Vergötterung,
bácaris, Glockenblume (botan.),
bilis, Galle,
colapíscis, Fiſchleim,
crísis, Entſcheidungspunkt,
diapesísis, Ausbrechen des Bluts durch die Poren der Gefäße.
diaporésis, rhetor. Figur, wodurch man Zweifel ausdrückt,
diartrósis, die bewegliche Gelenkfuge (anatom.),
diásis, Trennung, Spaltung (anatom.),
enfitéusis, Erbpacht (juriſt.),
epiglòtis, Kehldeckel (anatom),
etites, Klapperſtein (mineralog.),
galiópsis, Hanfneſſel (botan.),
hematítis, Blutſtein,
hematósis, Verwandlung des Nahrungsſaftes, in Blut (philol.),
hipóstasis, Perſönlichkeit (theolog.),
hipótesis, Vorausſetzung rhetor.),
lis, Lilie,
macis, Muscatblume,
metamorfósis, Verwandlung,
metemsícosis, Seelenwandrung,
mies, Saat, Ernte,
paraláxis, Paralaxe (aſtronom.)
paralísis, Lähmung
parénesis, Ermahnung zur Tugend,
polispástos, Flaſchenzug,
aquitis, die engliſche Krankheit,
res, Schlachtvieh,
selenites, Mondbürger, Mondſtein,
sirarcosis, die Befeſtigung der Knochen durch Muskeln,
sindéresis, Gewiſſensangſt,
sinópsis, Auszug,
sintaxis, Wortfügung,
tésis, Satz,
tísis, Schwindſucht,
tos, Huſten,

und wenige andere.

Cútis, die menſchliche Haut, wird ſowohl als masculinum, wie als femininum gebraucht.

61) Alle Wörter auf *t* ſind masculina.

62) Die Wörter auf *x**) ſind masculina. Ausnahmsweiſe iſt femininum:

sardónix, eine Gattung Edelſtein,

---

*) Nach der neuern Orthographie (ſiehe Seite 5 u. 6) vertauſcht man indeſſen das bisher gebräuchliche *x* am Ende eines Wortes mit *j*, ſchreibt alſo z. B. nicht mehr relox, Uhr, ſondern reloj.

63) Die Hauptwörter auf *z* ſind masculina mit Ausnahme derer auf *ez*, wenn dieſe eine Eigenſchaft oder Eigenthümlichkeit bezeichnen, welche feminina ſind, ſo wie auch die folgenden:

cerviz, Hals,
cicatriz, Narbe,
contrahaz, die unrechte Seite eines Zeuges,
coz, Hufſchlag,
cruz, Kreuz,
dohlez,*) Falſchheit,
faz, Geſicht,
haz,**) Oberfläche, rechte Seite eines Zeuges.
hez, Hefen,
hoz, Senſe,
luz, Licht,
matriz, Gebärmutter,
nariz, Naſe,
nuez, Nuß,
paz, Friede,
pez,***) Pech, Kinderpech,
pómez, Bimſtein,
raiz, Wurzel,
sobrehaz, Oberfläche,
sobrepelliz, Chorhemd,
tez, Teint,
vez, Mal,
voz, Stimme.

*) Doblez, Falte iſt männlich.
**) Haz, Bund, iſt männlich.
***) Pez, Fiſch, iſt männlichen Geſchlechts.

VIII.

Allgemeine Bemerkungen über das Geſchlecht.

I. Alle zuſammengeſetzten Wörter haben das Geſchlecht ihres zweiten einfachen Wortes, wenn dieſes im Singular ſteht, aus welchem Grunde die Wörter aguamiel, (Honig und Waſſer) Meth, contrahaz, unrechte Seite, weiblich und archilaud eine Art Laute, portafusil Gewehrriemen, männlich ſind.

II. Wenn das zweite einfache Wort im Plural ſteht, d. h., die Endigung des Plurals hat, ſo iſt das Compoſitum immer männlich, wenn auch das einfache weiblichen Geſchlechts iſt, wie bei den Wörtern cortaplumas, Federmeſſer, mondadiéntes, Zahnſtocher, sacabotas, Stiefelknecht, und noch mehr geſchieht dies bei Wörtern, die ein eignes Amt oder eine eigne Beſchäftigung der Männer bezeichnen, z. B. guardacabras, Ziegenhirt, guardaropas, in der Bedeutung von Garderobendiener, quitamanchas, der Fleckenausmacher, sacamuelas, Zahnausreißer, in dieſen Fällen muß das Compoſitum wegen ſeiner Bedeutung männlich ſeyn, wenngleich das zweite Wort im femininum ſteht.

III. Wenn die Wörter ſich auf beide Geſchlechter beziehen, ſo können ſie mit dem einen oder dem andern gebraucht werden, z. B. el oder la azotacalles, der Pflaſtertreter (die — in).

IV. Die nomina augmentativa, und diminutiva behalten das Geſchlecht des Wortes, von dem ſie hergeleitet ſind, bei, z. B. gozquecillo, ein Hündchen, und leonazo, ein großer Löwe, ſind männlich, weil gozque und leon es auch ſind.

V. Die auf *e*, *in* und *an* endigenden diminutiva ſind männlich, wie pipote, Tönnchen, peluquin, Perrückchen, und callejon, enge Straße, welche Wörter von pipa, peluca y calle hergeleitet ſind.

VI. Die auf *a* ſind weiblich.

Uebungsaufgabe*).

Der Vater des Kindes. Die Mutter des Sohnes. Die
padre niño madre hijo
Liſt des Vetters. Das Pferd der Tante. Die Laute der Schweſter.
ardid primo caballo tia laud hermana
Die Milch der Kuh. Das Gedicht des Königs. Der Schnupfen.
leche vaca poema rey reuma
Die Uhren der Herren. Den Frauen der Dichter. Der Flügel
reloj señor muger poeta ala
des Adlers. Der Seele des Menſchen. Das Schreiben iſt
águila alma hombre escribir es
mühſam. Das Waſſer des Brunnens. Gieb mir das Waſſer
penoso agua fuente Dame
und das Brot, welches du haſt holen laſſen. Ich ſehe den
pan que has mandado buscar Veo
Herrn, den Diener und den Hund. Ich habe den Stock des
señor criado perro Tengo baston
Freundes. Ich ſchicke dem Freunde den Knaben. Ich ſchenke
amigo Envio muchacho Regalo

*) Die nicht ausgefüllten Parentheſen in dieſen Uebungsaufgaben bezeichnen die Stellen, wo der ſpaniſchen Syntax gemäß die Verben ſtehen müſſen, ohne die Participien vor die Hülfszeitwörter zu ſtellen.

den Knaben den Apfel. Das Spielen iſt gefährlich. Ich kenne
manzana jugar es peligroso Conozco
den Arbeiter und die Liſt der Aebtiſſin. Peter, Johannens
trabajador y astucia abadesa Pedro Juan
Bruder, hat es ( ) den Söhnen des Oberſten und den Töchtern
hermano ha lo hijo coronel hija
der Wäſcherin geſagt. Dem Rande der Becher. Ich ſehe das
lavandera dicho borde copa veo
Ufer der Elbe. Kaufe mir Blumen, Honig, Fleiſch, Milch und
márgen Elba Cómprame flor miel, carne
Kirſchen. Der Südoſtwind ſchadete den Thürmen der Kirche.
guinda sudeste deterioró torre iglesia
Paris, die Hauptſtadt Frankreichs, hat Hoſpitäler, Arſenale,
capital Francia tiene hospital arsenal
Palläſte und Schauſpielhäuſer. Schreiben Sie Sr. Excellenz,
palacio teatro Escriba vm.
dem Herzog von Friedland, daß Herr Graf Arnim geſtorben iſt.
Friedland que conde Arnim se ha muerto
Sahſt Du geſtern Herrn N? Carl der Große war der Sohn
Viste ayer Cárlos grande fué
Pipin's des Kleinen. Zeiget dem Herrn den Gelehrten, der
pequeño Muestra sabio que
( ) dieſes Buch geſchrieben hat. Ich leſe die Werke
este escrito ha leo obra
des Cervantes, des Homer und des Horaz. Der Herr Graf
Cervantes Homero Horacio conde
N. N. hat ( ) die Schauſpiele meines Freundes überſetzt
ha comedia de mi traducido
Die Schiffe kommen aus dem caspiſchen Meere. Die Schalen
vienen caspio mar cáscara
dieſer Nüſſe ſind hart. Die Wurzeln dieſer Pflanze ſind bitter.
de estas son dura de esta planta amarga
Dem Nacken. Den Lichtern. Die Kreuze. Den Kreuzen. Ich
cerviz luz cruz Yo
ſahe Deinen Lehrer und Deinen Onkel. Das Pech iſt ſchwarz.
ví tu maestro tu tio pez es negra
Ich habe ( ) den Fiſch gefangen. Der Stiefelknecht meines
he pez cogido sacabotas

Schwiegerſohnes. Die Flucht des Gefangenen. Dem Schmerze
yerno huida prisionero dolor
der Verwundeten. Ich gab dem Kameraden des Soldaten das
herido Di camerada soldado
Gewehr des Vaters. Die Krone des Kaiſers dieſes großen
fusil padre corona emperador de este
Landes. Die Erndten dieſes Jahres ſind reich. Der Lauf der
pais mies año ópima carrera
Planeten. Das Klima von Havana iſt heiß. Der Tragbahre.
planeta clima Habana cálido angarilla
Der Lunge. Die Sprachen der Völker. Die Lebensmittel der
bofe lengua pueblo vivere
Mannſchaft dieſes Schiffes. Die Nacht. Der Tag. Die Sonne
tripulacion buque noche. dia sol
iſt der Gott der Wilden. Der Hund und die Katze des Nachbars
es dios salvago perro y gata vecino
haben ( ) die Blumen des Gärtners zerſtört. Der Geſang
han flor jardin destruido canto
der Vögel. Der König des Landes. Er hat ( ) dem Maler hundert
pájaro Ha pintor cien
Thaler für das Bild gegeben. Die Wellen des Meeres. Die
peso por cuadro dado ola mar
Fenſter des Saales.
ventana sala.

Dritter Abſchnitt.

I.

Von den Beiwörtern (nomina adjectiva).

64) Beiwörter ſind Wörter, welche man Hauptwörtern beifügt, um eine, dieſen eigenthümliche Eigenſchaft anzugeben, oder um dieſelben näher zu bezeichnen.

65) Die Beiwörter richten ſich rückſichtlich des Geſchlechts und der Zahl nach den Hauptwörtern, auf welche ſie ſich beziehen.

66) Wenn ein Beiwort ſich auf Hauptwörter in der Einheit von verſchiedenem Geſchlechte bezieht, ſo muß es ſich, was die Geſchlechtsendung betrifft, nach dem masculinum richten, und im Plural ſtehen, denn zwei Singulare bilden einen Plural, z. B. el padre y la hija son dichosos, der Vater und die Tochter ſind glücklich. Wenn aber dem Adjectiv ein weibliches Wort in der Mehrheit näher ſteht, ſo muß es mit letzterem übereinſtimmen, denn obgleich man im Jovellanos findet: Siendo tan *encontrados* las costumbres, los derechos, las prerogativas y los intereses de tantas provincias (da die Sitten, Rechte, Privilegien und das Intereſſe ſo vieler Provinzen ſo verſchieden ſind....) ſo muß dies als eine Nachläſſigkeit des Autors oder des Buchdruckers angeſehen werden, da es heißen müßte: Siendo tan *encontradas*.

67) Doch iſt dieſes Zuſammentreffen ſo viel wie möglich zu vermeiden, (da es Diſſonanz veranlaßt,) und wo möglich den Hauptwörtern ein Adjectiv von einer einzigen Endung beizufügen, z. B. los caudales y la hacienda eran grandes, das Kapital und das Vermögen waren groß; oder jedem Hauptwort ein beſonderes Beiwort mit der entſprechenden Geſchlechtsendung beizufügen, z. B. Pedro tiene un valor maravilloso y una constancia portentosa, Peter beſitzt erſtaunliche Tapferkeit und Beharrlichkeit.

II.

Bildung des Femininum.

68 Die Mehrzahl der Beiwörter wird auf dieſelbe Art aus der Einheit gebildet, wie die der Hauptwörter.

69) Die Beiwörter welche im masculino auf *o*, und die augmentativa und diminutiva welche auf *ete* oder *ote* enden, bilden das femininum durch Veränderung des Endvocals in *a*, z. B.

hermoso, ſchön fem. hermosa,
regordete, klein, dick, » regordeta,
altote, ſehr groß » altota.

70) Diejenigen, welche auf ein *n* endigen, nehmen im feminino ein *a* an, z. B.

holgazan, müſſig, femin. holgazana,
haron, träge, » harona.

71) Unverändert bleiben nur:

ruin, ſchlecht, verächtlich, comun, gemein,

und alle Adjective auf *en*.

72) Ebenſo nehmen auch diejenigen, welche von Ländernamen abgeleitet ſind, im feminino ein *a* an, z. B.

frances, franzöſiſch, fem. francesa,
ingles, engliſch, » inglesa.

73) Unter den letzgenannten Beiwörtern finden ſich einige, welche im masculino auf *a* ausgehen, und bei dieſen iſt das femininum gleichlautend, z. B. persa, perſiſch.

74) Ebenfalls nehmen im feminino ein *a* an: die Beiwörter, welche auf *or* ausgehen, z. B.

trabajador, trabajadora, arbeitſam,
traidor, traidora, verrätheriſch.

75) Ausgenommen die Comparative anomalia, z. B. mayor, menor &c. und einige mehr, wie anterior.

76) Diejenigen Adjective, welche im masculino auf einen andern Buchſtaben enden, bleiben der Regel nach auch im feminino unverändert, z. B.

un hombre cortes, ein höflicher Mann,
una muger cortes, eine höfliche Frau,
un bombre grave, ein ernſter Mann,
una materia grave, ein ernſter Gegenſtand.

III.

Ueber die Stellung der Adjective.

77) Im Spaniſchen werden die Beiwörter den Hauptwörtern bald vor, bald nachgeſetzt, jedoch nicht in der Art, daß man dabei willkürlich zu Werke gehen könnte. Vielmehr giebt es Fälle, in denen das Beiwort dem Hauptworte nicht vorangeſtellt werden darf; dieſes iſt der Fall:

78) bei den Beiwörtern, die auch als Hauptwörter gebraucht werden können, z. B.

un hombre jorobado, ein Buckliger,
una muger tuerta, eine Einäugige.

79) bei den Participien der vergangenen Zeit, wenn dieſe als Adjective gebraucht werden, z. B.

una muger casada, eine verheirathete Frau.

80) bei den Beiwörtern, welche den Namen einer Nation bezeichnen, z. B.

lengua española, ſpaniſche Sprache.

81) Wenn das Adjectiv einen zufälligen oder dem Gegenſtande nicht eigenthümlichen Umſtand bezeichnet, z. B. Vino agrio, ſaurer Wein; calle ancha, breite Straße; mesa verde, grüner Tiſch; hombre feo, häßlicher Menſch.

82) Bei ſolchen Beiwörtern, welche die natürliche Beſchaffenheit eines Gegenſtandes bezeichnen, z. B.

tiene cabellos rubios y ojos azules, er hat blonde Haare und blaue Augen.

83) Wenn das Adjectiv dazu dient, nicht nur um das Hauptwort zu qualificiren, ſondern es auch von dem andern zu unterſcheiden, wie: quiero tinta encarnada, ich will rothe Dinte haben; la calle nueva, die neue Straße.

84) In dem Falle, daß man zwei oder mehre Eigenſchaften deſſelben Hauptwortes angeben will, zieht man es vor, ſämmtliche

Eigenschaftswörter dem Hauptworte folgen zu lassen, z. B. es un hombre sabio, justo y poderoso, er ist ein weiser, gerechter und gewichtiger Mann.

IV.

Fälle, in welchen man das Adjectiv vorsetzt.

85) Man kann die Eigenschaftswörter vor das Hauptwort stellen: bei Ausrufungen, z. B. escelente accion! ausgezeichnete Handlung!

86) Wenn der Werth eines Gegenstandes besonders hervorgehoben werden soll, z. B. gran valor ha sido el de Pedro, groß ist der Muth gewesen, den Peter bewiesen hat.

87) Wenn das Adjectiv eine eigenthümliche und wesentliche Beschaffenheit des Gegenstandes bezeichnet, wie amarga adelfa, bittere Lorbeerrose; duro hierro, hartes Eisen; dulce miel, süßer Honig ꝛc. Würde man das Adjectiv nachsetzen und sagen: adelfa amarga, miel dulce &c. so würde man dadurch bezeichnen, daß es Honig und Lorbeerrosen von anderem Geschmacke giebt.

88) Da indeß die Stellung des Adjectivs oft von dem Wohlklange des Satzes und seiner Satzglieder abhängt, so pflegt man es auch hinter die Hauptwörter zu stellen, selbst im Fall das Adjectiv eine wesentliche Eigenschaft bezeichnet, wenn das Hauptwort ohne vorangehenden bestimmten Artikel steht und einsylbig ist, das Adjectiv aber aus wenigstens drei Sylben besteht, z. B. Sol resplandeciente, que con tu luz dorada...., glänzende Sonne, die du mit deinem vergoldeten Lichte....

89) In allen Fällen, wo das Beiwort eine bildliche Bedeutung erhalten, oder die Aufmerksamkeit des Lesers mehr auf die Eigenschaft als auf das Subject gelenkt werden soll, z. B. Felices los padres que tienen buenos hijos! Glücklich die Eltern, welche gute Söhne haben. Das Beiwort buenos wird hier vorangestellt, weil das Glück der Eltern nicht darin besteht, Söhne zu haben, sondern gute Söhne zu haben, und weil auf diese Weise dem Leser sich sogleich darstellt, worauf das Glück der Eltern beruht.

90) Es giebt einige Beiwörter welche eine andere Bedeutung erhalten, je nachdem sie dem Hauptworte vor- oder nachgestellt werden, z. B.

una cierta cosa, eine gewiſſe, d. h. irgend eine Sache,
una cosa cierta, eine gewiſſe, d. h. eine ausgemachte Sache.

91) Es giebt auch einige wenige Adjective, ꝛc. wie poco, mucho, ambos, cada, cuanto, demas, mismo, otro, und die Compoſita, und propio im Sinne von mismo, ſelbſt, welche immer vor dem Hauptworte ſtehen müſſen, wenn das Zeitwort nicht zwiſchen dem Hauptwort und dem Beiwort ſteht, z. B. habia muchos soldados, es gab viele Soldaten.

Aller dieſer Regeln ungeachtet, wird man nur durch viele Uebung und durch das Leſen guter Schriftſteller ſich hier Vollkommenheit verſchaffen können, denn es hängt Vieles von Eleganz, gebildetem Gehör und gutem Geſchmacke ab.

V.

Von den Verkleinerungs- und Vergrößerungswörtern. (nomina diminutiva et augmentativa).

92) Verkleinerungswörter dienen dazu den Sinn des Wortes, von dem ſie herſtammen, zu verringern oder zu mildern; die gebräuchlichſten derſelben ſind die auf: ico, illo, cillo, ito, zuelo, und ejo, zuelo, ete, eto, für das männliche Geſchlecht, und ica, illa, cilla, ita, uela, zuela, eta, eja, für das weibliche, z. B.

hombrezuelo, Männchen,
mugercica, mugercilla, mugercita, mugerzuela, Frauchen,
mozalvete, Jüngelchen, animalejo, Thierchen.

93) Diminutiva, welche auf *uelo* und *ejo* enden, haben immer eine verächtliche oder ironiſche Bedeutung.

94) Die auf *cillo* und *illo* drücken oft Verachtung oder Mitleid aus, z. B. mugercilla, verächtliche Frau, pobrecillo, armes Ding. Die auf *ito* bezeichnen Mitleid und Liebe, z. B. pobrecito, hijito mio, mein Söhnchen.

95) Zu bemerken iſt, daß es auch Wörter giebt, welche die Endung der Diminutiva haben, ohne Diminutiva zu ſein, z. B

acerico, Nadelkiſſen,
anzuelo, Angelhaken.

96) Man gebraucht auch ſehr oft den Diminutiv, ito, ita, um den Wörtern einen beſonderen Nachdruck zu geben, z. B. Vengo solito, ich komme ganz allein.

97) Vergrößerungswörter ſind ſolche, welche den Sinn des Wortes, von dem ſie herſtammen, vergrößern; dieſe bildet man dadurch, daß man die Sylben on, achon, azo, onazo oder ote für das männliche, und ona, aza, onaza und ota für das weibliche Geſchlecht an das Stammwort anfügt,* z. B.

hombron, hombrachon, hombronazo, großer, ſtarker Mann,
grandon, grandote, grandazo, grandonazo, ſehr groß,
mugerona, mugeraza, mugeronaza, große, ſtarke Frau.

98) Es giebt indeſſen viele auf azo endende Wörter, die nicht Vergrößerungswörter ſind, ſondern eine Wirkung, eine Handlung bezeichnen, wie das Gekrache einer Feuerwaffe, z. B.

fusil, Flinte, fusilazo, Flintenſchuß
pistola, Piſtole, pistoletazo, Piſtolenſchuß,
cañon, Kanone, cañonazo, Kanonenſchuß.

99) Die Wörter, durch welche man den, mit einem nicht ſchneidenden oder ſcharfen Werkzeuge geführten Schlag bezeichnet, endigen auf azo, z. B. bastonazo oder garrotazo, Stockſchlag; diejenigen aber, welche den mit einem durchdringenden oder ſchneidenden Werkzeuge geführten Stoß oder Stich bezeichnen, enden auf ada, z. B. puñalada, Dolchſtoß, lanzada, Lanzenſtich u. ſ. w. ausgenommen hacha, Beil, machete, Hauer und sable, Säbel, und man ſagt: hachazo, machetazo und sablazo. Von lanza ſagt man auch lanzazo.

VI.

Bildung der Diminutiva und Augmentativa.

100) Alle auf einen Conſonanten endenden einſylbigen Wörter bilden ihren Diminutiv durch ecico, ecillo, ecito oder ezuelo, z. B. florecilla, Blümchen; lucecita, Lichtchen; pececito, Fiſchchen; reyezuelo, kleiner König (verächtlich) von flor, luz, pez, rey, herkommend. Ich habe in der philoſophiſchen Grammatik von Salvá nur ein, aber nicht ſehr gebräuchlich zweiſylbiges Wort

* Siehe die Bildung der Diminutiva und Augmentativa, Regel 100—107.

gefunden, das derſelben Regel unterworfen iſt, nämlich árbolecito, Bäumchen. Es giebt auch viele Wörter auf *a* und *o*, welche eben ſo verändert werden, indem ſie den Endbuchſtaben auswerfen, z. B. coſiezuela, kleines Kopfzeug; huevecillo, kleines Ei; manecita, Händchen; obrecilla, Werkchen; pradecillo, Wieschen; truenecillo, unbedeutender Donner, von coſia, huevo, mano, obra, prado und trueno.

101) Die zweiſylbigen Wörter auf *e* und die mehrſylbigen auf *n*, *r*, erhalten die Endung cico, cillo, cito oder zuelo, wie in: avecilla, Vögelchen; cofrecillo, kleiner Koffer; nubecilla, Wölkchen; sastrecillo, Schneiderchen; simplecillo, Einfaltspinſelchen; autorzuelo, Schriftſtellerchen; cantarcico, Liedchen; capitancillo, Capitainchen; dolorcillo, kleiner Schmerz; ladronzuelo, kleiner Dieb; mujercilla, Frauchen; pastorcillo, kleiner Hirte, vientrezuelo, Leibchen. Eine Ausnahme bilden Juanito, von Juan, Johann und volcanejo von volcan, Vulkan, und alle Wörter auf *in*, z. B. jardin, Garten; rocin, Klepper; serafin, Seraph; deren Diminutive nach der allgemeinen Regel, jardinito, rocinito und serafinito lauten. Das Diminutiv der Wörter ruin, Niederträchtiger und jardin, Garten, wird indeß auch durch ruincico, ruincillo, ruincito und jardincico, jardincillo und jardincito gebildet.

102) Viele Diminutiva verlieren, wie die Augmentativa den Buchſtaben *i* in dem Diphtong *ie*, wenn dieſer die vorletzte Sylbe bildet, z. B. ceguecillo, ceguezuelo, ein kleiner Blinder, dentecillo, kleiner Zahn; netezuelo, Enkelchen, pedrezuela, Steinchen; serpezuela, kleine Schlange; serrezuela, kleine Säge; ternezuelo, ſehr zart; ventrezuelo, kleiner Leib; es werden indeß auch die regelmäßigen Diminutiva gebraucht, nämlich cieguecillo, cieguezuelo, dientecillo, piedrezuela und sierpezuela, eben ſo wie man von bestia, Beſtie, nicht nur bestiezuela, ſondern auch das unregelmäßige bestezuela bildet.

103) Das Wort indio, Indianer, verliert das letzte *i* im Diminutiv, indezuelo.

104) Andre Wörter verwandeln den Diphtong *ue* in *o*, z. B. boyezuelo, von buey, Ochſe; cobanillo von cúebano, Korb; cornezuelo von cuerno, Horn; costecilla von cuesta, Anhöhe; esportilla von espuerta, Kiepe; fortezuelo von fuerte,

Feſtung; longuezuelo von luengo, lang; osecillo von hueso, Knochen; porquecilla von puerca, die Schmutzige; portezuela von puerta, Thür; man ſagt aber auch hueyecillo, huesecillo, puerquecilla, puertezuela. Corregüela oder correhuela iſt der Diminutiv von correa, Riemen; aldehuela von aldea, Dorf; callejuela von calle, Straße; cañuecla von caña, Zuckerrohr; fehuela von fea, die Häßliche; lamprehuela von lamprea, Neunauge; Antoñuelo von Antonio, Anton; demoñuelo von demonio, Teufel; judihuelo von judío, Jude; navichuelo von navío, Schiff; riachuelo von rio, Fluß; calezico von caliz, Kelch, und costanilla von cuesta, Anhöhe. Tamarrizquito und tamarrusquito, ſind in der vertraulichen Rede Diminutiva von tamaño, Kleines.

105) Man kann die Diminutiva auf folgende Weiſe verſtärken: chiquillo oder chiquito, Kleiner; chiquitillo, chiquitito, chiquituelo, chiquitilluelo, chiquillito, chiquirritin, chiquirritito, chiquirritillo und chiquirrituelo. Zuweilen werden ſogar die Augmentativa auf ſolche Weiſe diminuirt, z. B. arqueton, großer Kaſten: arquetoncillo; cortezon, ſtarke Rinde: cortezoncito; picaron, großer Spitzbube; picaroncillo und picaronzuelo.

106) Zu bemerken iſt, daß folgende Wörter, welche wahrſcheinlich früher als Diminutiva oder Agmentativa gebraucht worden ſind, jetzt eine beſtimmte Bedeutung erhalten haben, dieſe heißen: bovedilla, Wölbung von Gips; cegato, Kurzſichtiger; espadin, Staats-Degen; gusanillo, Wurm; husillo, Kelter; islilla, Seite; ladillo, lederner Kutſchenſchlag; maton, Käufer; moquillo, Seuche: pastilla, Paſtete; peluquin, Perrücke und andre mehr.

107) Vergrößerungswörter bildet man wie in der Regel № 97 geſagt worden iſt, dadurch daß man die Sylben on, achon, azo, onazo oder ote für das männliche Geſchlecht, und ona, aza, onaza und ota für das weibliche Geſchlecht an das Stammwort anfügt, wenn daſſelbe mit einem Conſonanten endigt; iſt aber der letzte Buchſtabe ein Vocal, ſo werden benannte Sylben an die Stelle des letzteren Buchſtaben geſetzt, z. B. gigante, Rieſe, gigantazo; carne, Fleiſch, carnaza; bellaco, Schurke, bellacon; señor, Herr, señoron; muchacha, Mädchen, muchachona; libro, Buch, librote; grande, groß, grandote (a). Eine Ausnahme bilden einige Wörter, welche dadurch, daß man ſie in Augmentativa

verwandelt, das *i* in dem Diphtong *ie* verlieren, wenn dieſer die vorletzte Sylbe bildet, wie pernaza von pierna, Bein; vejote von viejo, Alter; andere Wörter verwandeln den Diphtong *ue* in *o*, wie bonazo, von bueno, gut; boyazo von buey, Ochſe; longazo von luengo, lang; ganz unregelmäßig ſind corpanchon, poblachon, welche von cuerpo, Körper, pueblo, Flecken, herſtammen.*

VII.

Bemerkungen über einzelne Beiwörter und Regeln über den Gebrauch derſelben.

I. Alguno, bueno, malo, ninguno, uno, primero, tercero, postrero, verlieren in der Einheit vor einem Hauptworte männlichen Geſchlechts, und vor denjenigen Hauptwörtern weiblichen Geſchlechts, vor welchen im Singular der Artikel el gebraucht wird, die Endung *o*, z. B.

buen amo, guter Herr, nicht: bueno amo,
un libro, ein Buch, nicht: uno libro,
el primer hombre, der erſte Menſch, nicht: el primero hombre.

II. Stehen dieſe Wörter aber hinter dem Hauptworte, ſo behalten dieſelben das *o* am Ende, z. B.

un hombre bueno, ein guter Mann,
el dia tercero, der dritte Tag.

III. Man ſagt gleich richtig: el tercer dia und el tercero dia.

IV. Uno, alguno und ninguno verlieren das *o* vor einem Beiworte, wie vor dem Hauptworte, z. B. un hábil médico, ein geſchickter Arzt. Vor der Präpoſition de aber, ſo wie vor dem Adjective solo, wenn nicht ein Hauptwort auf daſſelbe folgt, oder vor einem Adjectiv, deſſen Hauptwort ausgelaſſen iſt, behält uno, alguno und ninguno das *o*, z. B

uno de Vmds., einer von Ihnen,
uno solo quiero, Eins nur will ich.

V. Wird aber das Hauptwort, auf welches das Adjectiv ſich bezieht, nicht ausgedrückt, ſo verliert dieſes auch den Buchſtaben o nicht, z. B.

es bueno, er iſt gut,
es malo, er iſt ſchlecht.

---

* Die auf co und go endigenden Beiwörter nehmen bei den Diminutiven auf ito, illo, qui und gui an, z. B. rico, riquito; largo larguito.

VI. Santo, heilig, verliert die letzte Sylbe vor den Eigennamen der Heiligen, z. B. san Pedro, der heilige Peter; san Juan, der heilige Johann.

Ausnahmen von dieser Regel macht man bei den Namen: Domingo, Tomas, Tomé und Toribio, und sagt: santo Domingo, santo Tomas, santo Tomé, santo Toribio. Man sagt aber: la isla de San Tómas, die Insel St. Thomas, z. B. santo Tomas nunca estuvo en San Tómas, der heilige St. Thomas war niemals auf St. Thomas.

VII. Grande, groß; in der Bedeutung groß an Verdienst, an Eigenschaften, verliert vor einem Hauptworte im Singular, dessen Anfangsbuchstabe ein Consonant ist, die letzte Sylbe, z. B.

una gran muger, eine große, d. h. ausgezeichnete Frau,
un gran poeta, ein großer. d. h. berühmter Dichter,
un gran caballo, ein großes, d. h. seltnes Pferd.

VIII. Wenn das Hauptwort aber mit einem Vocal anfängt, so gebrauchen selbst die classischen Schriftsteller grande und gran willkürlich.

IX. Steht grande aber nach dem Hauptwort, so verliert es die Endsylbe in keinem Falle.

X. Grande steht auch unverkürzt, wenn es nur die Länge oder Ausdehnung bezeichnet, und in diesen Fällen zieht man es vor, das Beiwort grande dem Hauptworte, auf welches es sich bezieht, nachzusetzen. So sagt man:

una casa grande, ein großes, d. h. geräumiges Haus,
un campo grande, ein weites Feld,
un grande amigo, ein großer, besondrer Freund,
el teatro grande de Burdeos es gran teatro, das große Theater in Bordeaux ist ein ausgezeichnetes Theater.

XI. Bei den Adjectiven von zwei Endigungen dient die männliche mit dem sächlichen Artikel um die Substantive zu ersetzen, z. B. Lo flaco de nuestra carne, die Schwäche unseres Fleisches.

Uebungsaufgabe.

Die unglücklichen Bewohner dieſer mächtigen Stadt werden
desdichado habitante de esta poderoso ciudad
( ) unſchuldige Opfer des grauſamen Feindes ſein. Ein
inocente víctima eruel enemigo serán
reizendes Thal liegt am Fuße des hohen Berges. Dieſer Mann
encantador valle está pié alto montaña Este hombre
hat ſchon weiße Haare. Die ſchlauen Diebe beſtahlen den
tiene ya blanco cabello astuto ladron robaron
lahmen Amtmann dieſes bevölkerten Dorfes. Das abgerichtete
cojo alcalde de esta poblado aldea enseñado
Hündchen meines geizigen Nachbars iſt ein hübſches Thierchen.
perra de mi avaro vecino es bonito animal.
Er gab dem kleinen Sohne des blinden Bettlers ein großes
Dió pequeño hijo ciego mendigo grande
Stück harten Brotes. Die gelben Handſchuh meines höflichen
pedazo duro pan amarillo guante de mi cortes
Brüderchens ſind ein freundſchaftliches Andenken meiner kranken
hermano son amistoso memoria de mi enfermo
Freundin. Gieb mir die ſchwarzen Halsbinden, welche ( )
amiga Dame negro corbata que
auf dem grünen Tiſch liegen. Sein ſchlechtes Betragen macht
sobre verde mesa están Su malo conducta hace
ihm( )gefährliche Feinde. Sie trägt eine große Schleife von einem
le peligroso enemigo Lleva lazo
blauen Bande. Er fand ein rothes Blümchen. Der wüthende
azul cinta Encontró encarnado flor rabioso
Löwe ſprang auf das ſchöne Pferd des muthigen Jägers. Der
leon saltó sobre hermoso caballo valeroso cazador
feige Soldat verließ ſeinen verwundeten Kameraden. Die
cobarde soldado abandonó á su herido camarada
verlaſſene Familie des habſüchtigen Miniſters iſt entflohen.
abandonado ambicioso ministro ha huido
Die böſen Rathſchläge verdarben den leichtſinnigen Prinzen.
malo consejo perdieron ligero príncipe

Hinter dem neuen Hauſe des geſchickten Arztes iſt eine ſchöne
Detras de nuevo casa hábil médico hay
Laube. Der faule Schüler hat einen ſtrengen Lehrer. Meine
cenador perezoso discípulo tiene severo maestro
weiße Katze iſt ein falſches Thier. Die ſandigen Wege ſind
blanco gata es falso arenoso camino son
unbequem. Das feuchte Wetter iſt ſchädlich. Klares Waſſer
incómodo húmedo tiempo es dañoso claro agua
und trocknes Brodt macht die Wangen roth. Die weiten Stiefeln
seco ponen mejilla ancho bota
meines treuen Dieners ſind ſtark. Eine weite Reiſe. Ein
de mi fiel criado son fuerte largo viage
undankbarer Menſch verdient eine harte Strafe. Der arbeitſame
ingrato hombre merece duro pena trabajador
Gärtner hatte ein trauriges Schickſal. Es iſt eine langweilige
jardinero tuvo triste suerte Es fastidioso
Beſchäftigung. Dieſer Vater iſt glücklich weil er ( ) einen
ocupacion. Este padre es feliz porque
gehorſamen Sohn hat. Er that einen böſen Schritt. Der
obediente hijo tiene Dió malo paso
vorſichtige Feldherr gewann einen glänzenden Sieg. Ein hübſches
cauto general ganó brillante victoria
Büchlein. Die verzweifelnde Mannſchaft ſtürzte ſich in die
libro deseperado tripulacion se echó en
ſchäumenden Wellen des empörten Elementes. Der verdächtige
espumoso ola airado elemento sospechoso
Dieb ſteckte in einem dunkeln Gefängniſſe. Ein gerechter Richter
estaba en obscuro prision justo juez
verdammt nicht unſchuldige Menſchen. Ein breiter Weg. Eine
no condena inocente ancho camino
ſchmale Gaſſe. Er iſt ein Engelchen. Der heilige Thomas, der
estrecho calle Es angel san Tomas
heilige Dominico und der heilige Auguſtinus waren Muſter von
san Domingo y santo Agustin fuéron ejemplo de
Tugend. Er iſt ein geſchickter Maler. Er iſt einer von meinen
virtud pintor Es de mis
Freunden. Ein ſchlechter Rath hat ihn verdorben. Die großmüthige
amigo le ha perdido generoso

Dame ſchenkte der arbeitſamen Frau ein hübſches Häuschen.
señora regaló
Ein ſchlechter Mann verführt die redlichen Leute. Napoleon war
seduce honrado gente era
ein großer Krieger; nicht eben ſo groß war Friedrich der Große.
guerrero no tan fué Federico
Die engliſche Geſandtinn beſucht die Tochter der ſpaniſchen
ingles embajadora visita hija español
Geſandtinn. Er erhielt einen Piſtolenſchuß, einen Stockſchlag und
recibió
einen Lanzenſtich. Die Menſchen ſchwanken beſtändig zwiſchen
hombre fluctúan siempre entre
trügeriſchen Hoffnungen und leeren Befürchtungen. Eine ſchöne,
falso esperanza vano temor hermoso
tugendhafte und reiche junge Dame hat ſich (verheirathet) mit
virtuoso rico jóven se ha casado
einem alten häßlichen, widrigen und albernen Männlein verheirathet.
viejo feo asqueroso bobo hombre
Sie wohnen in einem großen (geräumigen) Hauſe. Sie haben
Vm. vive grande casa Vm. tiene
ein großes (vortreffliches) Pferd. Sie hat eine ſchwarze Seele im
grande caballo Tiene negro alma en
weißen und ſchönen Körper. Ich habe zu Hauſe einen ſchwarzen
blanco hermoso cuerpo Tengo en
Hund und eine braune Hündin.
castaño perra

Vierter Abſchnitt.

I.

Von den Vergleichungsgraden der Adjectiva.

108) Es giebt drei Vergleichungsgrade der Adjectiva: der Poſitiv, der Comparativ und der Superlativ.

109) Der Poſitiv bezeichnet einfach die Eigenſchaft an und für ſich, z. B. prudente, klug.

110) Bezeichnet das Beiwort aber die Eigenſchaft im Vergleich zu einem andern Gegenſtande, ſo ſteht daſſelbe im Comparativ, der im Spaniſchen durch Vorſetzung des Wortes *mas* oder *menos* vor den Poſitiv gebildet wird, z. B. mas prudente, klüger.

111) Soll endlich die, durch das Beiwort zu bezeichnende Eigenſchaft in dem höchſten Grade dargeſtellt werden, ſo ſtellt man daſſelbe in den Superlativ, der auf verſchiedene Art gebildet werden kann; entweder nämlich durch Vorſetzung des Adverbiums *muy* vor den Poſitiv, oder durch Anhängung der Sylbe *simo* an denſelben bei Wörtern, die auf einen Vocal enden, wobei man dieſen Vocal jedesmal in ein *i* verwandelt, oder endlich bei den, auf einen Conſonanten endenden Eigenſchaftswörteen durch Anfügung der Sylben *isimo* an den Poſitiv, z. B. cortes, muy cortes oder cortesísimo; amante, muy amante oder amantisimo.

112) Ausnahmen von der allgemeinen Regel über die Bildung der Superlativform in *isimo*, finden ſich in folgenden Wörtern:

acre, bitter,	superl.	acérrimo
amigo, befreundet,	»	amicísimo,
áspero, rauh,	»	asperísimo oder aspérrimo
bueno, gut,	»	bonísimo,
fiel, treu,	»	fidelísimo,
fuerte, ſtark,	»	fortísimo,

antiguo, alt,	superl.	antiquísimo,
benéfico, wohlthätig,	»	beneficentísimo,
venéfico, giftig,	»	veneficentísimo,
célebre, berühmt,	»	celebérrimo,
íntegro, unverſehrt, unbeſcholten,	»	integérrimo,
libre, frei,	»	libérrimo,
magnífico, prächtig,	»	magnificentísimo,
mísero, elend,	»	misérrimo,
nuevo, neu,	»	novísimo,
pobre, arm,	»	paupérrimo,
sagrado, heilig,	»	sacratísimo,
salubre, geſund,	»	salubérrimo,
sabio, weiſe,	»	sapientísimo,

und vielleicht wenige mehr, die man durch den Gebrauch erlernen kann.

113) Die auf *co* und *go* endenden Adjective bilden ihren Superlativ auf quísimo und guísimo wegen der Orthographie, damit ſie denſelben Klang des *c* und *g* beibehalten, welchen ſie im Poſitiv haben, z. B. rico, reich — riquísimo, vago, flüchtig — vaguísimo.

114) Die Eigenſchaftswörter, welche im Poſitiv auf *ble* enden, bilden entweder den Superlativ mit dem Adverbium muy oder verwandeln dieſe Sylbe in bilísimo, z. B.

amable, liebenswürdig,	superl.	amabilísimo,
afable, leutſelig,	»	afabilísimo,

115) Adjectiva, deren Poſitiv in *iente* ausgeht, verlieren das *i* im Superlativ und verwandeln alsdann die Endung *iente* in *entísimo*, z. B.

ardiente, heiß,	superl.	ardentísimo,
ferviente, hitzig,	»	ferventísimo,
luciente, glänzend,	»	lucentísimo,
valiente, tapfer,	»	valentísimo,

116) Die auf *io* endenden Eigenſchaftswörter verwandeln im Superlativ, weil man die Wiederholung des *i* zu vermeiden ſucht, die beiden Endvocale in *ísimo*, z. B.

limpio, ſauber,	superl.	limpísimo,

Ausnahmen machen:

frio, kalt,	superl.	friísimo,
pio, fromm,	»	plísimo,

117) Auch die Adverbia in *mente* bilden den Superlativ durch Vorſetzung des Wortes *muy* vor den Poſitiv, oder auch

durch Verwandlung der Sylben *emente* oder *amente* in *isimamente*, z. B.

dulcemente, süß,	superl.	dulcisimamente,
sabiamente, weise,	»	muy sabiamente,

118) Es ist zu bemerken, daß der mit der Endung ísimo gebildete Superlativ eine stärkere Bezeichnung hat, als der mit dem Adverbium *muy* geformte, weshalb im Spanischen riquísimo in einem etwas höhern Grade steht als muy rico. Auch erfordert der gute Styl, daß man den Superlativ, wenn demselben der unbestimmte Artikel un, uno, una vorangeht, nicht durch das Adverbium muy, sondern mit der Endung *ísimo* bildet, wenn das Adjectiv im Superlativ dem Hauptworte vorangeht: z. B. Er ist ein sehr tapferer Soldat, es un valentísimo soldado, und nicht un muy valiente soldado.

119) Man wird auch finden, daß gewisse Adjectiva und Adverbia, die durch Veränderung der Endsylben zu bildende Superlativform nicht annehmen; und wenn Zweifel eintreten sollten, wird es rathsamer seyn, sich bei Bildung des Superlativs des Wortes muy vor dem Positiv zu bedienen. Zu diesen gehören:

120) Die nationalen, vermehrenden und diminutiven Adjective welche keinen Superlativ in *ísimo* bilden; indessen bilden die nationalen den Superlativ nur dann mit dem Adverbium muy, wenn das Adjectiv im bildlichen Sinne steht, z. B. Es muy frances, was so viel heißen soll, wie: er ist sehr flüchtig.

121) Viele Adjective die in *l* enden; z. B. paternal, väterlich; maternal, mütterlich; filial, kindlich; femenil, weiblich; igual, gleich; varonil, männlich.

122) Von denen in *í* bildet auch nicht den Superlativ in *ísimo:* turquí, dunkelblau.

123) Von denen in *n*, ruin, niedrig, und comun, gemein.

124) Von denen in *r*, secular, weltlich, und andere, welche der Gebrauch und die Lectüre guter Schriftsteller lehren wird.

125) Die übrigen auf *r* endenden Adjective bilden auch den Superlativ in *simo*, indem man der Endsylbe des Adjectivs die Sylbe *si* anhängt, z. B. trabajador, arbeitsam: *trabajadorsísimo*. Doch geschieht dies nicht in der gebildeten Redeweise, in welcher man sagt trabajadorísimo.

126) Die im Deutschen sogenannten »relativen Superlative« bildet man im Spanischen durch das Adverbium *mas*, welches

dem Subſtantive, je nach dem beſſern Klange, vor oder nachgeſetzt wird; z. B. Er iſt der tapferſte Soldat im Heere, es el mas valiente soldado, oder: es el soldado mas valiente del ejército. Aber es iſt zu bemerken, daß wenn wir den Gegenſtand mit allen andern ſeiner Gattung vergleichen, das Adjectiv immer vor dem Subſtantiv ſtehen muß, z. B. es la mayor maravilla de la tierra, es iſt das ſchönſte Wunder der Erde.

127) Man kann auch dieſen Comparativ oder ſogenannten relativen Superlativ mit vieler Eleganz dadurch bilden, daß man dem Eigenſchaftsworte den Artikel partitiv de los nachſetzt, z. B. es el mas valiente de los soldados, er iſt der tapferſte aller Soldaten.

128) Wenn der relative Superlativ ein Adverb iſt, und das Zeitwort unmittelbar modificirt, ſo wird er durch das bloße Adverb *mas* oder *ménos* ohne Artikel wiedergegeben, z. B. Welcher Stern, glauben Sie, glänzt am meiſten? Que estrella cree Vm. que luce mas?

129) Dieſe relativen Superlative gehören indeſſen der ſpaniſchen Sprache eigentlich nicht an, da ſie immer als Comparative zu betrachten ſind; und man kann ſich derſelben nur in einzelnen Fällen, namentlich bei der unregelmäßigen Superlativform bedienen; ſo z. B. ſagt man wohl: el óptimo hombre del mundo der beſte Mann von der Welt. Da nun hier mit großer Vorſicht zu verfahren iſt, und man eines geübten Gehörs bedarf, ehe man es wagen darf, ſich auf dergleichen Feinheiten in der Sprache einzulaſſen, ſo wird es räthlich ſeyn, wenn der Schüler vorläufig auf den Gebrauch dieſer ſeltneren Superlativformen verzichtet, und ſolche Superlative durch *el mas*, ꝛc. wiedergiebt, und bei den Adjectiven, welche comparativa anomalia haben, auch durch denſelben Comparativ z. B. der Beſte, el mas bueno oder el mejor.

130) Es giebt noch andere Arten der Steigerung, welche man unregelmäßige nennt, bei denen der Comparativ, ſo wenig wie der Superlativ, von dem Poſitive abgeleitet werden; z. B.

Positiv.	*Comparativ,*	*Superlativ,*
bueno, gut,	mejor,	óptimo,
malo, ſchlecht,	peor,	pésimo,
grande, groß,	mayor,	máximo,
pequeño, klein,	menor,	mínimo,
bajo, niedrig,	inferior,	ínfimo,
alto, hoch,	superior,	supremo.

131) Eine Eigenheit der ſpaniſchen Sprache iſt es, daß ſie von den beiden letzterwähnten Comparativen, inferior und superior, aber auch nur von dieſen, beſondere Superlativformen bildet, um die Bedeutung möglichſt zu verſtärken; z. B. superior en número el ejército de los españoles era *inferiorisimo* en disciplina. (*Toreno* Revol. de España.) Die übrigen vier unregelmäßigen Comparative können nur durch Hinzufügung des Wortes mucho verſtärkt werden; z. B. es mucho mejor, peor etc. *inferior superior* wird verſtärkt durch Hinzufügung des Adjectivs *mas*, z. B. mas inferior, mas superior. Auch werden die Superlative pésimo, minimo, ínfimo durch das Adverbium mas verſtärkt; z. B. Es iſt das Schlechteſte, was ich geſehen habe, es de lo mas pésimo que he visto. Er hat nicht die geringſte Urſache, no tiene la mas mínima razon. Er gehört zur niedrigſten Claſſe, es de la clase mas ínfima.

132) Doch kann man den Comparativ dieſer Adjectiva ebenfalls durch Vorſetzung des Wortes *mas*, den Superlativ durch Vorſetzung des Wortes *muy* vor den Poſitiv, oder durch die Endung *ísimo* bilden.

II.

Regeln über die Bildung der Comparative.

133) Man theilt die Comparative ein in ſolche, welche eine vergrößernde, andere, welche eine verringernde Vergleichung, und in ſolche, welche eine Gleichheit bezeichnen.

134) Der, eine vermehrende oder vergrößernde Vergleichung bezweckende Comparativ, wird durch Vorſetzung des Wortes *mas* und Hinzufügung von *que* an den Poſitiv gebildet; z. B. Er iſt geſchickter als ſein Bruder, es mas hábil que su hermano.

135) Der, eine verringernde Vergleichung bezweckende Comparativ, wird durch Vorſetzung des Wortes *ménos* vor den Poſitiv gebildet, auf welches im Nachſatze der Vergleichung »que« folgt; z. B. Er iſt weniger klug, als Sie, es ménos prudente que Vmd.

136) Bezieht ſich die Vergleichung aber auf ein Zeitwort, ſo kann man ſtatt que, *de lo que* ſetzen; z. B. Er hat mehr (weniger) Geld als man glaubt, tiene mas (oder ménos) dinero de lo que se cree.

137) Wird dieſer Comparativ aber durch no-tan ausgedrückt, ſo wird das darauf folgende »als« nicht durch que, ſondern durch »como« überſetzt; z. B. Er iſt nicht ſo klug als Sie, no es tan prudente como Vmd. Er hat weniger Muth und weniger Feinde als Sie, tiene ménos valor y ménos enemigos que Vmd. Er hat nicht ſo viel Geld, nicht ſo viele Kraft, nicht ſo viele Freunde als Sie, no tiene tanto dinero, tanta firmeza, tantos amigos como Vmd.

138) Aus dieſen Beiſpielen erſieht man, daß ménos unveränderlich iſt und vor Subſtantiv und Adjectiv geſtellt wird: tanto kann nur vor einem Verbum und Subſtantiv ſtehen, mit welchem letztern es in Geſchlecht und Zahl übereinſtimmen muß, vor einem Adjectiv aber muß das unveränderliche tan ſtehen. Daſſelbe iſt der Fall mit *cuanto*, welches vor Subſtantiven *cuanto* heißt und vor Adjectiven in *cuan* verwandelt wird.

139) Die, ohne Steigerung oder Verminderung vergleichende, mithin die blos behauptende Comparativform, heißt tan oder tanto — como, eben ſo — oder: eben ſo viel — als; z. B. Sie ſind eben ſo gelehrt als ihr Vetter, Vmd es tan docto como su primo. Er handelt mit eben ſo viel Klugheit als Muth, obra con tanta prudencia como valor,

140) Wenn viele Namen oder Adverbien auf einander folgen, ſo iſt es hinreichend die Wörter *mas*, *ménos*, *tan* oder *tanto* vor dem erſten Adverb zu gebrauchen, z. B. Gonzalo es *mas* (ménos) ambicioso, avaro y rico que Pedro, Gonzalo iſt mehr (weniger) ehrſüchtig, geizig und reich als Peter. Es iſt nicht unrichtig, das Adverb jedesmal zu wiederholen, wenn man dem Satz mehr Nachdruck geben will.

141) Bei den Zeitwörtern muß man dieſe Adverbien wiederholen, wenn ſie hinter dem erſten Zeitwort ſtehen, z. B. Comió mas, bebió mas y habló mas que sus compañeros, er aß, trank und ſprach mehr als ſeine Cameraden; man könnte nicht ſagen: comió mas, bebió y habló &c.

142) Man kann auch *mas*, *ménos*, *tanto*, allein hinter das letzte oder vor das erſte Zeitwort ſetzen: und ſagen, comió y habló mas que... oder: mas comió y habló que tú.

III.

Allgemeine Bemerkungen zum Ueberſetzen.

I) So ſehr — als, zwiſchen zwei Zeitwörtern heißt: tanto — cuanto, oder como, z. B. Ich liebe ihn ſo ſehr, als ich ihn achte, le quiero tanto cuanto, oder como le estimo. Des Wohlklanges wegen iſt *como* vorzuziehen.

II. Drücken tan und tanto das deutſche »ſo viel, ſo ſehr,« aus, auf welche im Nachſatze »daß« folgt, ſo heißt dieſes »que« z. B. Er hat ſo viele Bücher, daß er nicht alle leſen kann, tiene tantos libros, que no puede leerlos todos.

III. So viel (ſehr) als, wird durch *cuanto* oder *todo lo que* überſetzt, wenn es vor einem Zeitwort ſteht, z. B. Er aß ſo viel als er konnte; comió cuanto oder todo lo que pudo.

IV. Je mehr — deſto mehr — je weniger — deſto weniger — je mehr — deſto weniger — je weniger — deſto mehr — heißt:

a) Je mehr — deſto mehr: cuanto mas — mas, miéntras mas — mas, oder: cuanto mas, miéntras mas, — tanto mas, z. B. je tugendhafter die Menſchen ſind, deſto glücklicher ſind ſie, cuanto oder miéntras mas virtuosos son los hombres, mas oder tanto mas felices son.

b) Je weniger — deſto weniger, cuanto ménos — ménos, miéntras ménos — ménos, oder cuanto ménos, miéntras, ménos — tanto ménos, z. B. Je weniger arbeitſam der Menſch iſt, deſto weniger bereichert er ſich, cuanto oder miéntras ménos trabajador es el hombre, ménos oder tanto ménos se enriquece.

c) Je mehr — deſto weniger, wird auf dieſelbe Weiſe überſetzt, z. B. Je mehr er ſich dem Studium der Wiſſenſchaften ergiebt, deſto weniger vermehrt er ſein Vermögen, cuanto oder miéntras mas se dedica al estudio de las ciencias, ménos oder tanto ménos aumenta su hacienda. Wie man aus dieſen Beiſpielen erſieht, bleibt tanto und cuanto unveränderlich.

V. Um ſo viel weniger — als, oder je mehr: tanto ménos — cuanto mas, z. B. Er ergab ſich um ſo viel weniger dem Studium, als er Fähigkeit zum Lernen, oder: je mehr Talent er beſaß, era tanto ménos aplicado al estudio cuanto tenia mas facilidad para aprender, oder cuanto mas talento tenia. Ebenſo umgekehrt.

VI. Werden cuanto mas — tanto, cuanto ménos — tanto als Adjective gebraucht, ſo ſtimmen ſie in Geſchlecht und Zahl mit dem Hauptworte, das ſie regieren, überein, z. B. Cuantas mas reflexiones hace, tantas mas faltas comete, je mehr er nachdenkt deſto mehr Fehler begeht er; doch iſt dies nicht die richtigſte Art zu ſprechen.

VII. Aelteſter, vom Alter einer Perſon gebraucht, wird durch el mayor überſetzt und ſteht hinter dem Subſtantiv, jüngſter durch el menor oder el mas jóven.

VIII. Als eine Eigenthümlichkeit der ſpaniſchen Sprache iſt zu bemerken, daß dieſelbe auch noch eine Comparation mit dem Adverbium *tan* zwiſchen zwei Superlativen zuläßt; doch findet dieſelbe nur ſtatt bei Superlativformen in *isimo*, nicht aber wenn der Superlativ durch Hinzufügung von *muy* gebildet wird, z. B. Es tan riquísimo como mi hermano, was ſich im Deutſchen etwa ſo geben ließe: Er iſt ſo überreich als mein Bruder; im vertraulichen Styl.

Uebungsaufgabe.

Carl iſt reicher, Johanna ärmer als Philipp. Mein
Cárlos es rico Juana pobre Felipe Mi
Vetter iſt der klügſte Mann, meine Tante die klügſte Frau. Der
primo prudente hombre mi tia muger
kleinere Sohn iſt ſo tapfer, als der größere Bruder.
pequeño hijo es valiente hermano
Der Herr hat nicht ( ) ſo viele Freunde als der Diener.
amo tiene amigo criado
Die älteſte Tochter iſt ſchöner, aber weniger gut als die jüngere.
hija hermoso pero jóven
Der Bruder iſt eben ſo geſchickt wie die Schweſter, die Mutter
es . hábil hermana madre
nicht weniger dumm als der Vater. Je weniger Geld ich habe,
tonto padre dinero tengo
deſto mehr gebe ich. Je weniger Zeit Du haſt, deſto mehr ſollſt
doy tiempo tienes debes
Du ( ) ſie ſchätzen. Der blaue Rock koſtet ſo viel wie der
le estimar azul levita cuesta

grüne. Die kleine Frau iſt ebenſo ſchön als die größere. Der
verde es
Hund iſt treuer als der Diener. Je bevölkerter ( ) ein Land
perro leal poblado pais
iſt, deſto reicher iſt es. Mein Haus iſt höher als das meines
rico casa alto la de mi
Vaters, aber das deinige iſt das höchſte. Du haſt mehr Glück
tuya Tienes dicha
als Verdienſt. Du biſt weniger ſtolz als meine Freunde. Je
mérito Eres soberbio
ſeltner eine Sache iſt, deſto theurer iſt ſie. Je mehr ich ihn
varo cosa caro le
ſehe, deſto mehr liebe ich ihn ( ). Du biſt der gelehrteſte
veo amo eres instruido
Mann den ich kenne, aber auch der fleißigſte. Er (nicht)
que conozco tambien aplicado
achtet ſeine Frau nicht ſo ſehr, wie ſie es verdient. Er liebt
estima su lo merece Ama
ſeinen Vater eben ſo ſehr wie ſeine Mutter, aber ſeine Schweſtern
su su sus
weniger als ſeine Brüder. Der Arbeiter (nicht) hat nicht
sus trabajador no tiene
ſo viel Geld wie der Fürſt; aber dieſer hat viel mehr Sorgen
príncipe este mucho cuidado
als jener. Ich habe nicht ( ) ſo viel Geld, nicht ſo viele Kinder
aquel Tengo ni
nicht ſo viel Glück, nicht ſo viele Geſchäfte wie Ernſt, aber ich habe
ni ni negocio Ernesto
mehr Verdienſt als er. Du haſt ( ) am klügſten, Dein
él has prudentemente
Bruder am unbeſonnenſten gehandelt. Die beſten Früchte
atolondradamente obrado fruta
Schwedens ſind nicht ( ) ſo gut, wie die ſchlechteſten Spaniens.
Suecia son bueno malo España
Die frömmſten und liebenswürdigſten Damen der Stadt ſind
pio amable señora ciudad están
hier. London iſt die größte Stadt Europas. Mein Freund iſt
aquí Lóndres Europa Mi es

der treueſte Anhänger des Herzogs. Die Straßen von Hamburg
fiel partidario duque
ſind nicht ( ) ſo reinlich und ſo breit wie die von Berlin; auch hat
son limpio ancho tiene
es nicht ( ) ſo viele ſchöne Gebäude wie Paris. Dieſe Arbeit iſt ſo
edificio
gut wie jene. Die Loire iſt größer als die Seine, aber minder
aquel Loira Sena
rauſchend als der Rhone. Er hat mehr Ruf als Talent, und
rápido Ródano Tiene fama talento
mehr Glück als er verdient. Die Eiſenbahn koſtet mehr
mereee camino de hierro cuesta
Geld als man glaubt. Je mehr Kämpfen man wiederſteht deſto
se cree combate se resisten
größer iſt der Sieg. Das Schwerſte iſt ſchon gethan. Je
es victoria difícil está ya hecho
mehr Du weinſt deſto weniger höre ich Deine Klagen. Welches
llores oiré tus queja Qué
Buch iſt ſo gut eingebunden, wie dieſes? Dieſes Werk hat
libro está encuadernado este Esta obra tiene
mehr Werth als jenes. Er iſt ſehr niedrig. Mein Mit-
valor aquella es ruin Mi con-
ſchüler iſt ſehr ſchwatzhaft; der geringſte Gegenſtand macht
discípulo hablador pequeño objeto hace
ihn ( ) ſprechen. Er iſt ſehr tapfer. Der Stern iſt ſehr glänzend.
le hablar valiente estrella luciente
London iſt groß; Paris iſt nicht ſo groß, und hat nicht ( )
tiene
ſo viele Einwohner. Socrates war ſehr weiſe; er hatte auch
habitante Sócrates era sabio tenia
ſehr treue Schüler, die aber nicht ( ) eben ſo tugendhaft
discípulo que,empero,no virtuoso
waren als er. Calderon iſt ſehr berühmt, und ſeine Schauſpiele
eran él Calderon es célebre sus comedia
ſind ſehr geſchätzt. Er iſt ſehr milde gegen die Armen; er iſt
son estimado Es humano con pobre
milder als ſein Nachbar, obgleich er nicht ( ) ſo große
su vecino, aunque no

Reichthümer hat wie er. Der Geruch dieſer Roſe iſt ſchön;
riqueza tiene olor de esta es
ihre Blätter ſind ſehr groß. Dieſer Berg iſt nicht ( ) ſo
sus son Este monte es
hoch wie jener, und hat nicht ( ) ſo viele reizende
aquel tiene encantador
Umgebungen. Er iſt ein ſehr redlicher Mann; daher iſt er ſehr
cercanía Es honrado por esto
beliebt. Dieſe Novelle iſt ſehr lang, und nicht ſo gut wie die
amado Esta novela es largo
andre, welche ( ) kürzer iſt. Dein Bruder iſt klüger,
otro que corto es tu hermano prudente
fleißiger und achtſamer als der meinige. Er ſang, ſchrie
aplicado atente mio cantó gritó
und trank mehr als alle Andern.
bebió todos los demas.

Fünfter Abſchnitt.

Von den Zahlwörtern.

143) Die Zahlwörter bezeichnen die Menge, Anzahl oder die Reihefolge der Dinge. Man theilt dieſelben ein: in Haupt- oder Grundzahlen (numeralia cardinalia) und in Ordnungszahlen numeralia ordinaria).

Von den Cardinalzahlen.

144) Cardinalzahlen ſind diejenigen, welche ausſchließlich und einzig dazu dienen, die verſchiedene Anzahl anzugeben; dieſe heißen:

uno, una.....1,	veinte y uno.....21,
dos.....2,	veinte y dos.....22,
tres 3,	veinte y tres.....23,
cuatro 4,	veinte y cuatro.....24,
cinco 5,	veinte y cinco.....25,
seis 6,	veinte y seis.....26.
siete 7,	veinte y siete.....27,
ocho 8,	veinte y ocho.....28,
nueve 9,	veinte y nueve.....29,
diez 10,	treinta 30,
once.....11,	treinta y uno.....31,
doce.....12,	cuarenta.....40,
trece 13,	cincuenta.....50,
catorce 14,	sesenta.....60,
quince 15,	setenta 70,
diez y seis.....16,*)	ochenta 80,
diez y siete....17,	noventa.....90,
diez y ocho....18,	ciento.....100,
diez y nueve...19,	ciento y uno.....101,
veinte 20,	ciento y diez.....110, u. ſ. w.

*) Jetzt iſt es bei einigen Schriftſtellern gebräuchlich, dieſe Wörter in eins zuſammenzuziehen, z. B. dieziseis, ventiuno, treintaiuno, u. ſ. w.

docientos-as*.....200,	mil 1000,
trecientos-as.....300,	mil y ciento.....1100,
cuatrocientos-as....400,	mil y docientos-as..1200,
quinientos-as.....500,	dos mil.....2000,
seiscientos-as.....600,	cien mil.....100000,
setecientos-as.....700,	docientos-as mil..200000,
ochocientos-as.....800,	milion.....1000000,
novecientos-as.....900,	dos mlilones....2000000, u. ſ. w.

Von den Ordnungszahlen.

145) Die Ordnungszahlen, welche eigentlich Adjectiva ſind, beſtimmen die Reihefolge und Ordnung, und richten ſich in Geſchlecht und Zahl nach dem Hauptwort. Sie heißen:

Primero oder primo, erſte,	vigésimo tercio, drei und zwanzigſte,
segundo, zweite,	trigésimo, dreißigſte,
tercero oder tercio, dritte,	cuadragésimo, vierzigſte,
cuarto, vierte,	quincuagesimo, fünfzigſte,
quinto, fünfte,	sexagésimo, ſechzigſte,
sesto, ſechſte,	septuagésimo, ſiebzigſte,
séptimo, ſiebente,	octogésimo, achtzigſte,
octavo, achte,	nonagésimo, neunzigſte,
nono,**) neunte,	centésimo, hundertſte,
décimo, zehnte,	centésimo primo, hundert und erſte,
undécimo, elfte,	centésimo undécimo, hundert und elfte,
duodécimo, zwölfte,	ducentésimo, zweihundertſte,
décimo tercio,***) dreizehnte,	trecentésimo, dreihundertſte,
décimo cuarto, vierzehnte,	cuadringentésimo, vierhundertſte,
décimo quinto, funfzehnte,	quingentésimo, fünfhundertſte,
décimo sesto, ſechszehnte,	sescentésimo, ſechshundertſte,
décimo séptimo, ſiebzehnte,	septingentésimo, ſiebenhundertſte,
décimo octavo, achtzehnte,	octogentésimo, achthundertſte,
décimo nono, neunzehnte,	nonagentésimo, neunhundertſte,
vigésimo, zwanzigſte,	miiésimo, tauſendſte,
vigésimo primo, ein und zwanzigſte,	dumiiésimo, zweitauſendſte,
vigésimo segundo, zwei und zwanzigſte,	diezmiiésimo, zehntauſendſte u. ſ. w.

146) Außer den beiden obigen, giebt es noch drei andre Arten von Zahlwörtern: collectiva, partitiva und multiplicativa:

*) Die Sylben as bezeichnen die Endung des Femininum.
**) Man ſagt auch noveno, neunte, deceno, zehnte, onceno, elfte u. ſ. w. doch ſind dieſe Wörter jetzt faſt ganz außer Gebrauch.
***) Auch giebt es Viele, welche dieſe Wörter in eins zuſammenziehen, und ſchreiben decimotercio, u. ſ. w.

So ſind decena (eine Anzahl von 10), quincena (eine Anzahl von 15), cincuentena (eine Anzahl von 50), collective Zahlwörter, weil ſie eine genau beſtimmte Anzahl als ein Ganzes bezeichnen; mitad, Hälfte; medio, halb; tercio, drittel, una cuarta, ein Viertel u. ſ. w. partitiva, weil ſie anzeigen, der wievielte Theil eines Ganzen gedacht werden ſoll; duplo, doppelt; cuádruplo, vierfach; céntuplo, hundertfach u. ſ. w. multiplicativa, weil durch dieſe in einem Worte ausgedrückt wird, wie viel Mal eine beſtimmte Anzahl als wiederholt gedacht werden ſoll. Alle Brüche, deren Nenner über zehn ſind, werden durch Anhängung von avos gebildet; z. B. $\frac{3}{16}$, tres dieziseis avos.

Regeln.

147) Ciento verliert die Endſylbe vor jedem Hauptwort, z. B. cien hombres, hundert Mann; cien mugeres, hundert Frauen.

148) Primo und tercio werden immer nur nach einer andern Ordnungszahl gebraucht, z. B. Vigésimo primo, trigésimo tercio; geht keine andere Zahl vorher, ſo ſagt man immer primero und tercero, z. B. El primero de los oficiales, der erſte unter den Offizieren.

149) Man bedient ſich der Ordnungszahlen im Spaniſchen wie im Deutſchen, bei der Bezeichnung eines Kaiſers, Fürſten u. ſ. w. und in ſolchen und ähnlichen Fällen hat die Ordnungszahl keinen Artikel bei ſich; z. B. Ferdinand der Zweite, Fernando segundo, Pyilipp der Vierte; Felipe cuarto.

150) Man kann aber über die Zahl elf hinaus, willkürlich die Cardinal- oder die Ordnungszahlen anwenden; z. B. capítulo quince oder décimoquinto, fünfzehntes Capitel; página veinte oder vigésima, zwanzigſte Seite.

151) Wenn man angeben will, wie viel Uhr es ſey, ſo bedient man ſich einer Cardinalzahl mit dem Artikel la oder las, ohne das Wort Uhr auszudrücken; z. B. Wie viel Uhr iſt es? ¿Qué hora es? Es iſt ein Uhr, es la una; es iſt ein und ein halb Uhr, es la una y media; es iſt ein Uhr und drei Viertel, es la una y tres cuartos oder las dos ménos cuarto;

es iſt drei Uhr, son las tres; es iſt ein Viertel vor drei Uhr, son las tres ménos cuarto u. ſ. w.

152) Wenn die Uhr im Begriff iſt, zu ſchlagen, ſo ſagt man: las seis están para dar oder pronto darán las seis, van á dar las seis es wird gleich ſechs ſchlagen. Wenn die Uhr kaum geſchlagen hat: las doce acaban de dar, es ſchlägt ſo eben zwölf. Wenn die Uhr aber ſchon vor einiger Zeit geſchlagen hat, ſo ſagt man: son las cinco dadas oder han dado las cinco, es iſt fünf Uhr vorbei.

153) Morgen heißt im Spaniſchen la mañana, Nachmittag, la tarde; Abend, von Sonnen-Untergang an la noche; ſonſt tarde; z. B. um vier Uhr Nachmittags, á las cuatro de la tarde; um neun Uhr Abends, á las nueve de la noche; um Mitternacht, á las doce de la noche oder á medianoche; Mittag, mediodia oder las doce del dia.

154) Um auszudrücken, der wievielte Tag des Monats es ſei, bedient man ſich in der Regel der Cardinalzahl mit dem voraufgehenden Artikel le und dem Worte dia, welches auch ausgelaſſen werden kann, oder auch bloß mit der Präpoſition á, z. B. El dia diez, el dia diez y ocho, el dia veinte y cinco del mes oder el diez u. ſ. w. der zehnte, achtzehnte, fünfundzwanzigſte des Monats. Estámos á catorce de febrero, wir haben den vierzehnten Februar. Ebendaſſelbe geſchieht bei den Jahreszahlen, z. B. das geſchah im Jahre 1837, esto sucedió en el año de 1837, oder en 1837.

155) Jahres- und Monatsangaben in Briefen erfolgen auf verſchiedene Art, z. B. Madrid y Marzo 15 de 1780, oder: Madrid, 15 de marzo de 1780, Madrid den 15ten März 1780. Doch iſt zu bemerken, daß der erſte Tag des Monats nicht wie die übrigen durch eine Cardinal- ſondern immer durch eine Ordnungszahl ausgedrückt wird.

Allgemeine Bemerkungen.

I. Zwiſchen das als Partitiv gebrauchte Subſtantiv und den Sammelnamen ſetzt man im Spaniſchen immer die Präpoſition *de*, z. B. ein Stück Brot, un pedazo *de* pan; eine Flaſche Wein, una botella *de* vino; ein Pfund Fleiſch, una libra *de* carne.

II. Beide, alle Beide, iſt durch ambos-as, ambos-as á dos zu überſetzen, z. B. ich habe Beide, oder alle Beide auf dem Spaziergange geſehen, he visto á ambos (as oder ambos (as) á dos en el paseo.

Uebungsaufgabe.

Amerika wurde ( ) 1492 entdeckt. Ich habe
fué descubierta He
( ) drei Frauen, ſieben Männer und ein und zwanzig
muger hombre y
Knaben geſehen. Hier ſind drei hundert acht und neunzig
muchacho visto Aquí hay
Soldaten. Der König beſitzt vier hundert Pferde. Mein
soldado rey tiene caballo Mi
Vater kommt am 28ſten July, meine Mutter am 14ten
padre viene julio madre
October. Mein Vater feiert ſeinen Geburtstag am 5ten
octubre celebra sus cumpleaños
April; er hat ( ) 5000 Pfund Fleiſch den Armen
abril ha libra pobre
geſchenkt Er kam um 4 Uhr Nachmittags und blieb bis
regalado Vino se quedó hasta
10 Uhr Abends. Der König wird ( ) am 24ſten May
mayo
1838 Abends 6 Uhr eintreffen. Pharamund, der erſte König
llegará Faramundo
Frankreichs regierte 8 Jahre; Chlodwich, der fünfte König
reino año Clodovéo
Frankreichs ſtarb (von) 45 Jahr (von) alt, nach einer
Francia murió año edad despues de
Regierung von 30 Jahren. Auf der zwanzigſten Seite des ſiebenten
reinado En página

Theils dieſes Buches. Eine halbe Unze iſt der zwei und drei=
de este libro onza es
ßigſte Theil eines Pfundes, alſo ſind 8 Unzen die Hälfte,
así son
4 Unzen der vierte Theil des Pfundes. Acht iſt die

vierfache Zahl von zwei. Ein Drittel des Geldes gehört
número dinero pertenece
dem Vater, die Hälfte den Kindern, und ein Sechstel der Mutter.
hijo
Beide Kinder haben ( ) am 16ten October 1800,
han
5¾ Uhr Morgens ihre Eltern verloren; ich bin ( ) am
sus padres perdido he
19ten October von 9½ Uhr Morgens bis 10¾ Uhr Abends bei
con
ihnen geweſen. Ich habe ihm ( ) einige Hunderte gegeben;
ellos estado He le dado
gern würde ich ihm ( ) das Vierfache geben. Friedrich
con gusto daria Federico
der Sechſte iſt der Sohn Chriſtians des Siebenten. Chriſtian der
es Cristiano
Achte wird ( ) nach dem Tode Friedrichs des Sechsten
despues de muerte
König von Dänemark ſein. Carl der Vierte folgte Carl dem
Dinamarca será Cárlos sucedió
Dritten am 12ten Auguſt 1798. 100 Frauenzimmer
agosto muger
machen mehr Lärm als 300 Männer. Wie viel iſt die
meten bulla
Uhr? Halb neun Uhr. Wann geſchah es? Halb elf Uhr
Cuando sucedió esto
Morgens, fünf Uhr Nachmittags, acht Uhr Abends. 3789451.
8947324. 888866766. 6543. 97654398. 13/16. Das
Schießpulver wurde ( ) im Jahre 1382, die Buchdruckerkunſt
pólvora imprenta
im Jahre 1440, der Compaß im Jahre 1303, die Taſchenuhren
brújula reloj

im Jahre 1500, und die Luftbälle im Jahre 1783 erfunden.
. globo fué inventada
Paris hat ſieben Meilen im Umfang, 12 Vorſtädte, 800,000
tiene legua de contorno arrabal
Einwohner, 1106 Straßen, 26000 Häuſer, 75 Marktplätze,
habitante calle casa plaza
22 Spitäler, 15 Brücken und 4000 Gaſſenlanternen. Ich
hospital puente farol
kam am vierten Tage nach meiner Abreiſe in Leipzig an, und
llegué dia de mi salida á Leipzig
am 31. Mai war ich wieder hier. Der erſte und der letzte
estaba aquí de vuelta
Tag meiner Anweſenheit dort, waren die ſchönſten. In einem
de mi estada allá fuéron hermoso
Dorfe der Schweiz ſind ( ) vier und vierzig Häuſer abgebrannt,
aldea Suiza se han quemado
und zwanzig Menſchen ſind ( ) Opfer der Flammen geworden. Ein
hombre han víctima llama sido
Soldat hat ( ) gegen drei gekämpft. Von dieſer Summe
soldado ha contra combatido esta suma
muß ( ) $\frac{1}{16}$ % abgezogen werden. Der vierte Theil
hay que por ciento deducir
würde hinreichen.
bastaría.

Sechster Abschnitt.

Von den Fürwörtern (pronomina).

156) Fürwörter sind diejenigen Wörter, welche man an die Stelle eines Nomen setzt. Man theilt dieselben ein in: persönliche, besitzanzeigende, hinzeigende, beziehende und unbestimmte.

Von den persönlichen Fürwörtern.

(Pronomina personalia.)

157) Die persönlichen Fürwörter sind diejenigen, welche die Personen bezeichnen. Es giebt deren drei, nämlich für die erste, die zweite und die dritte Person. Diesen drei Arten fügt man noch eine hinzu, welche unter der Benennung eines zurückführenden Fürworts (pronomen reciprocum), der dritten Person angehört.

Erste Person.

	Einheit.	Mehrzahl.
Nom.	Yo, ich,	Nos oder nosotros (as), wir,
Gen.	de mi, meiner,	de nosotros (as), unser,
Dat.	á, para mí, me, mir,	á, para nosotros (as), nos, uns,
Ac.	me, á mi, mich,	nos, á nosotros (as), uns,
Abl.	de, por, sobre, mí, conmigo, von, für, über, mit mir oder mich.	de, por, con, sobre nosotros (as), von, für ꝛc. uns.

Zweite Perſon.

	Einheit.	Mehrzahl.
Nom.	Tú, du,	Vos oder vosotros (as), ihr
Gen.	de ti, deiner,	de vosotros (as), euer,
Dat.	á para ti, te, dir,	á, para vosotros (as), os, euch,
Ac.	te, á ti, dich,	á vosotros (as), os, euch,
Voc.	tú —	vos, vosotros (as),
Abl.	de, por, sobre, ti, contigo, von, für, über, mit, dir oder dich.	de, por, con, sobre, vosotros (as), von, für, mit ꝛc. euch.

Dritte Perſon.

Männlich.

	Einheit.	Mehrzahl.
Nom.	El, er,	Ellos, ſie,
Gen.	de él, ſeiner,	de ellos, ihrer,
Dat.	á, para él, le, ihm,	á, para ellos, les, ihnen,
Ac.	á él, le, ihn,	á ellos, los, ſie,
Abl.	de, con, por, sobre él, von, mit, für ꝛc. ihn oder ihm.	de, con, por, sobre, ellos, von, mit, für ꝛc. ihnen oder ſie.

Weiblich.

	Einheit.	Mehrzahl.
Nom.	Ella, ſie,	Ellas, ſie,
Gen.	de ella, ihrer,	de ellas, ihrer,
Dat.	á, para ella, le, ihr,	á, para ellas, les, ihnen,
Ac.	á ella, la, ſie,	á ellas, las, ſie,
Abl.	de, con, etc. ella, von, über ꝛc. ſie oder ihr.	de, con, por etc., von, mit, für ꝛc. ihnen oder ſie.

Sächlich.

	Einheit.	Mehrzahl.
Nom.	Ello, es,	fehlt.
Gen.	de ello, deſſen,	
Dat.	á, para ello, dem,	
Ac.	á ello, lo, es,	
Abl.	de etc. ello, von ꝛc. dem oder für ꝛc. das.	

Pronomen reciprocum.

Nom. fehlt,
Gen. de sí, ſeiner,
Dat. á, para sí, se, ſich,
Ac. se, á sí, ſich,
Abl. de, por, en, sin, sobre sí, consigo, von, für, in, ohne, über, mit ſich.

Regeln.

158) Man bedient ſich im Spaniſchen der Pronomina tú, Du, und tu, Dein, nicht anders, als im vertrauten Geſpräche, oder in der Unterredung mit Kindern und Dienſtboten. Der Plural dieſer vertraulichen Redensart wird mit Vms. und dem Verbum in der dritten Perſon Pluralis, oder mit vosotros und dem Zeitwort in der zweiten Pluralis gebildet. Wenn Jemand z. B. mit mehreren Perſonen ſpricht, welche er duzt, ſo ſagt er: Vms. no quieren oder vosotros no quereis, Ihr wollt nicht.

159) In der gewöhnlichen Anrede bedient man ſich der dritten Perſon des Verbums, wo das deutſche »Sie« im Singular durch usted*), im Plural durch ustedes, ſowohl im männlichen als im weiblichen Geſchlecht überſetzt wird, z. B. Haben Sie den Grafen geſehen? ha visto Vmd., oder falls die Anrede an Mehre gerichtet iſt: han visto Vmds. al señor conde? Ich werde morgen den Tag bei Ihnen zubringen, yo pasaré el dia de mañana con Vmd. oder Vmds., nicht aber: con vos oder vosotros. Zu bemerken iſt, daß ſowohl in der Unterhaltungsſprache als auch beſonders im Briefſtyl, um Wiederholungen zu vermeiden, das Wort Vm. Vms., im Verfolg der Rede durch le, les erſetzt zu werden pflegt, z. B. Vendré á ver á Vm. mañana, y le traeré el libro, ich werde Sie morgen beſuchen und Ihnen das Buch bringen.

160) Wenn die Fürwörter yo der erſten Perſon und tú der zweiten Perſon Subjecte des Zeitwortes ſind, ſo muß das Zeitwort in der erſten Perſon Pluralis ſtehen, z. B. Yo y tú irémos mañana á verle, ich und Du, wir werden ihn morgen beſuchen; ſind die Fürwörter aber zweiter und dritter Perſon, ſo muß das Verbum in der zweiten Pluralis ſtehen, z. B. tú y él (ellos) fuisteis á verle, Du und er (ſie) ihr habt ihn beſucht.

161) In der Anrede an regierende Fürſten oder hochgeſtellte Perſonen gebraucht man das Wort »vos« wenn daſſelbe das Subject der Rede iſt, wobei dann das Zeitwort in die zweite Perſon der Mehrzahl zu ſtehen kommt; und das Wort »os« wenn daſſelbe das Object des Satzes ausmacht, z. B. Mein Fürſt, Sie

*) Usted, ustedes. eine Zuſammenziehung von vuestra merced, vuestras mercedes« »Euer Gnaden,« wird in der Regel folgendermaßen geſchrieben: Vm., Vms., oder Vmd., Vmds.

beehren mich mit Ihrer Gunſt, príncipe, vos me honrais con vuestra proteccion. Herr, ich bitte Sie, Señor, os suplico!

162) In der Anrede an Gott und Heilige bedient man ſich willkürlich ebenfalls des »vos, os,« oder des Wortes tú mit der zweiten Perſon Singularis des Zeitworts, z. B. Gott, Du biſt mein Troſt, vos, Dios mio, sois mi consuelo, oder tú, Dios mio, eres mi consuelo.

163) Die Fürwörter me, nos, te, os, le, les, la, las, lo, los in Verbindung mit einem Infinitiv, dem Imperativ, dem Gerundium, und dem participio absoluto, (d. h. einem Particip ohne Hülfszeitwort) werden hinter das Zeitwort geſtellt, und zwar ſo, daß Zeitwort und Fürwort zu einem einzigen Worte verbunden werden, z. B. er kam geſtern um mich zu ſehen, vino ayer á verme; Dir zu helfen, á socorrerte; ſich zu baden, á bañarse; uns zu ſchelten, á reñirnos; Euch zu ſtrafen, á castigaros; ihn lieben, quererle; er wollte es Dir nicht ſagen, no queria decírtelo; befleißige Dich, aplícate; indem ich es ſchreibe, escribiéndolo.

164) Wenn zwei dieſer Pronomen zuſammenſtehen, ſo muß der Dativ vor den Accuſativ geſetzt werden, jedesmal wenn letzterer Caſus ein Fürwort der dritten Perſon le, la, lo iſt, z. B. dámele, dámela, dámelo, gieb ihn, es, ſie mir.

165) Wenn die Pronomina inclitica in der erſten und zweiten Perſon ſtehen, ſo muß der Accuſativ immer vor dem Dativ ſtehen, z. B. Ríndeteme, ergebe dich mir.

166) Das Fürwort se iſt im allgemeinen vor allen andern geſtellt, z. B. Se me escapó, er entging mir; se lo di, ich gab es ihm; se te dió, man gab Dir.* Dieſe Regeln ſind anzuwenden, das Fürwort mag vor oder nach dem Verbum ſtehen.

167) Bei dem Gebrauch des Infinitiv Satzes kann man dieſe (pronomina inclitica genannten) Fürwörter willkürlich vor das beſtimmende (regierende) Zeitwort, oder hinter dem Infinitiv des beſtimmten (regierten) Zeitworts ſetzen, z. B. er wollte mich ſehen, me queria ver, oder queria verme. Auch iſt es zuläſſig, ſobald der Satz mit dem beſtimmenden Zeitworte anfängt, dieſem, anſtatt dem beſtimmten Zeitwort, das Fürwort anzuhängen; dem-

* Dennoch rathe ich das Fürwort se, des beſſeren Wohlklanges wegen, hinter die Fürwörter me, te zu ſetzen, und zu ſagen: te se dió el libro, man gab Dir das Buch; que me se da á mí, was geht das mich an?

nach kann man auch ſagen: queriame ver; ausgenommen wenn das Subject des beſtimmenden Zeitwortes auch das des beſtimmten iſt, demnach ſoll man nicht ſagen: queriame pasear.

168) Der Regel nach werden freilich die gedachten Fürwörter bei allen übrigen Zeiten des Zeitworts dieſem vorgehen müſſen, man ſagt alſo in der Regel: te hablo, ich ſpreche Dich; le estima, er achtet ihn; la he visto, ich habe ſie geſehen u. ſ. w.; doch kann man auch, wenn der Satz mit einem Zeitworte anfängt, dieſem die betreffenden Fürwörter anhängen, welches auch die Zeit ſeyn mag, die von dem Zeitwort gebraucht wird, z. B. Sucedióme un lance inesperado, es betraf mich ein ungehoffter Fall; und fängt der Satz mit einer zuſammengeſetzten Zeit an, ſo kann man auch das Fürwort dem Hülfszeitwort anhängen; z. B. Hete visto ayer, ich habe Dich geſtern geſehen. Es klingt aber ſehr ſchlecht, die pronomina inclitica hinter das Futur zu ſetzen, und ſagen: daréte, ich werde Dir geben, cogeráme, er wird mich fangen, und prenderéle, ich werde ihn feſt nehmen.

169) Dieſe Fürwörter können auch bei eingeſchobenen Sätzen hinter dem Zeitwort ſtehen, z. B. La agricultura siguió la triste suerte de las ciencias; hízose ignorante, oscurecióse y perdió toda su gloria... (Rójas Clemente, Pag. 76 del Tratado de la vid comun). Zu bemerken iſt, daß wenn das pronomen incliticum *nos* ſich mit der erſten Perſon Pluralis eines Zeitwortes vereinigt, letzteres das *s* verliert, z. B. unímonos, wir vereinigten uns. Nur eine vielfältige Uebung, namentlich das Leſen claſſiſcher Autoren ſind auch hier, wie ſo oft in der ſpaniſchen Sprache, im Stande dem Lernenden Sicherheit zu geben, und ihm zu zeigen, wann er ſich ſtreng an die allgemeine Regel zu halten habe, und wann es dem Geiſte der Sprache angemeſſen ſey, eine Ausnahme zu machen.

170) Noch findet ſich bei den Fürwörtern der dritten Perſon die Eigenthümlichkeit, daß, wenn zwei derſelben neben einander im Dativ und Accuſativ ſtehen, der Dativ ſich, ſei es im Singular, ſei es im Plural, in *se* verwandelt, wonach es ihm, es ihr se lo, ſie ihr, se la, ſie (plur.) ihr, ſie ihnen se las (los) heißen; z. B. ich werde es ihm, es ihr ſagen, se lo diré; ich werde ſie ihnen ſchicken, se los oder se las enviaré; ich will es ihm geben, quiero dárselo. Hierbei iſt zu bemerken, daß dieſes

Pronomen *se*, ſei es das unperſönliche *se*, man, ſei es das reciprocum *se*, ſich, immer vor den andern Pronomen ſtehen muß, in welchem Caſus es auch gebraucht wird. (S. R. 166)

171) Allen dieſen pronomina inclitica kann man die indirecten beifügen, um den Ausdruck wo möglich zu verſtärken, z. B. se lo diré á él oder á ella, á ellos, á ellas &c., ich werde es ihm, ihr, ihnen ſagen. Die Anwendung dieſer Pleonasmen und mancher andern, deren ſich der geübte Spanier bedient, iſt ſo mannichfaltig, daß man dieſelbe ſchwerlich in beſtimmte Regeln faſſen kann; der Maaßſtab zur Beurtheilung des Paſſenderen iſt auch hier wieder ein feines Gehör, um theils Schwerfälligkeit, theils Unbeſtimmtheit im Ausdrucke zu vermeiden.

172) Auch bilden die Spanier immer ähnliche Pleonasmen mit dem Subſtantiv, wenn das Object oder Terminativ dem Verbum vorangeht, z. B. Los mas bellos edificios los he visto en Italia, die ſchönſten Gebäude habe ich (ſie) in Italien geſehen; á los franceses les han costado mucha sangre sus guerras, den Franzoſen haben (ihnen) die Kriege viel Blut gekoſtet. Daſſelbe geſchieht mit dem Worte Vmd. wenn es als Dativ oder Arruſativ hinter oder vor dem Verbum ſteht, obgleich auf eine nicht ſo unumſchränkte Weiſe, daß es nicht Fälle gäbe, in denen es nicht geſchieht. Z. B. Ich habe Sie geſehen, le he visto á Vmd., á Vm. le he visto, oder he visto á vmd...

Allgemeine Bemerkungen.

I. Obgleich, wie man aus der Declination der Pronomina erſehen hat, *lo* nur als ſächlich gebraucht wird, ſo kommt es doch auch bei guten Schriftſtellern einigemale anſtatt des männlichen le, vor, z. B. El juez persiguió á un ladron y lo (anſtatt le) castigó, der Richter verfolgte einen Dieb, und züchtigte ihn. Jedoch gilt dies der ſpaniſchen Academie immer als ein Fehler gegen die Grammatik.

II. Mit mir, mit dir, mit ſich wird durch conmigo, contigo, consigo überſetzt, z. B. Ich führe Alles bei mir, lo llevo todo conmigo, nicht aber con mi u. ſ. w.

III. Sich ſelbſt — sí mismo-a, os-as, z. B. Er lobt ſich, ſelbſt, se alaba á sí mismo: ſie (fem. plur.) beſchuldigen ſich ſelbſt, se acusan á sí mismas. Ebenſo fügt man *mismo*, wenn man der Rede mehr Kraft geben will, allen übrigen perſönlichen Fürwörtern hinzu, mit denen es in Geſchlecht und Zahl übereinſtimmen muß.

IV. Die Dative und Accuſative mir, mich, dir, dich, ihm, ihn, ſie, ſind ſobald das Zeitwort, von welchem ſie regiert werden, bei denſelben ſteht, nicht nur durch den Dativ und Accuſativ der indirecten Pronomina, ſondern auch durch die ſogenannten pronomina inclitica (directe Fürwörter) me, te, le, lo, la, les, los, las, se, nos, os zu überſetzen. Man ſagt demnach le veo, nicht aber veo á el, ich ſehe ihn; la conozco, nicht aber conozco á ella, ich kenne ſie u. ſ. w. Wird mir, mich u. ſ. w. durch die indirecten Fürwörter überſetzt, ſo muß auch das directe Fürwort gebraucht werden, z. B. Man hat es mir geſagt, á mí me lo han dicho.

VI. Der Nominativ der perſönlichen Fürwörter pflegt vor einem Zeitworte nicht ausgedrückt zu werden, es ſei denn, daß man beſonderen Nachdruck auf das Fürwort zu legen beabſichtigt, oder Gefahr läuft, durch deſſen Auslaſſung Undeutlichkeiten zu verurſachen.

Uebungsaufgabe.

Ich habe ( ) Dir das Buch gegeben. Mir gehört der Hund,
he libro dado pertenece perro
Ihnen die Uhr, ihr das Kleid, Euch das Clavier und ihnen der
reloj vestido piano y
Garten. Gieb ihm die Trommel. Ich fürchte Sie mehr als ihn.
jardin Da tambor temo
Der Häſcher hat ( ) ſie gefunden. Meine Herren, kommen Sie,
alguacil ha encontrado Mis señor vengan
die Bauern erwarten Sie. Das iſt die Frau, ich finde
aldeanos esperan Esa es muger encuentro
ſie ſchön und liebe ſie. Ich habe ( ) es Ihnen heute geſagt,
hermoso amo hoy dicho

aber Sie glaubten mir nicht. Ich habe ein Geſchenk für
pero creyó no Tengo regalo para
ſie, und ich werde es ihr ſchicken. Wiſſen Sie, liebe
mandaré Saben querido
Freundinnen, daß Ihr Wohlthäter geſtorben iſt? Ich habe ihn
amiga su bienhechor ha muerto He
nicht geſehen, und doch achte ich ihn. Er iſt gekommen,
visto sin embargo estimo ha venido
um mich abzuholen; an ihm vorübergehend betraf mich ein
á buscar pasando sucedió
unvorhergeſehenes Ereigniß. Ich ſchätze, liebe und verehre Sie.
imprevisto acaecimiento estimo amo adoro
Herr, ſagte der Diener des Grafen, ich werde ( ) Ihnen den Ver-
dijo criado conde cri-
brecher vorführen. Ich will Dich erſt zum Herzog ſchicken,
minal traeré Quiero primero duque mandar
antwortete ihm der Graf, Du wirſt ihm ſagen daß ich
respondió dirás que
gekommen bin, um ihn zu beſuchen. Als ich ( ) Ihnen den
venido he visitar Escribiendo
Brief ſchrieb, kam er um mich zu ſprechen. Fürſt, ich kann Sie
carta vino hablar puedo
nur fürchten oder bewundern. Dieſe Herren ſind ſo gelehrt, daß
solo temer ó admirar Estos señor son sabio
ſie ſich ſelbſt bewundern. O, Du mein Gott, wie ich Dich liebe! Er führt
admiran mi Dios amo lleva
das Kind mit ſich. Haſt Du die Flinte bei Dir? Wir vereinigten
niño Tienes fusil unimos
uns zu dem Kampfe, als wir uns kaum denken konnten ( ),
para combate cuando apénas pensar podiamos
daß wir uns in einer ſchlechten Stellung befanden. Auf
malo situacion hallabamos De
einmal rückte ( ) der Feind heran, um uns anzugreifen; und wir
una vez enemigo avanzó atacar
bereiteten uns vor, um (zu) uns zu vertheidigen. Ich verließ meinen
preparamos para defender dejé
Poſten, um Euch zu helfen, aber er hielt mich zurück, bis
puesto ayudar pero detuvo hasta que

ich ihn niederſtieß, und Euch doch erreichte. Mein Vetter iſt
aterré por fin alcancé Mi primo ha
( ) in Hamburg angekommen, ſchreiben Sie (pl.) ihm und laden Sie
á Hamburgo llegado escriban
ihn ein, mit uns zu Abend zu eſſen. Ich habe ( )
conviden á cenar He
Briefe für ihn empfangen, und ich werde ſie ihm durch meinen
recibido mi
Diener ſchicken. Es bot ſich ihm eine Gelegenheit zu reiſen dar.
enviaré ofreció ocasion de viajar
Man gab ihr zwanzig Thaler für ihre Arbeit. Ich (nicht) ſchickte
Dieron duro su trabajo enviè
Euch nicht mit den Elementen zu kämpfen, ſondern mit den
elemento combatir sinó
Engländern, ſagte Philipp II. von Spanien ſeinem Admiral. Gieb
ingles Feplipe España á su almirante Da
mir, was er Dir gab. Ich (nicht) wollte ihr nicht ſagen, daß
lo que dió queria decir
Du mich beleidigt hatteſt. Er hat ſich ſelbſt erhoben. Sage
ofendido habias ha elevado Di
mir, was er Dir geſagt hat. Ich führe immer meine Brieftaſche
lo que dicho ha llevo siempre mi cartera
bei mir. Ich gebe Dir mein Buch, damit Du es leſeſt. Werden ( )
doy para que leas
Sie ihn heute ſehen? — Nein, ich ſehe ihn morgen. Man
hoy verá . veo mañana Se
füge dieſes hinzu. Ich habe Euch geſagt, daß ich ihn ſehen
añada esto he dicho ver
will ( ). Das Geld, welches ſie uns ſchicken, iſt uns verſprochen
quiero dinero que envian ha sido
worden, ehe Du Dich verheirathet hatteſt. Die Börſe
prometido ántes que casado hubieses bolsa
hat ( ) der Tochter gefallen, und ich habe ſie ihr geſchenkt; aber den
ha hija gustado he regalado
blauen Fächer, den ich ( ) geſtern kaufte, habe ich ihr ver-
azul abanico ayer compré he ven-
kauft. Peter hat ( ) mir ein Buch abgefordert, und ich werde es ihm
dido Pedro ha pedido

geben. Der König Philipp fragte den Demaratos ob die Griechen
daré rey preguntó si griego
einig ſeyen. Es geziemt Ihnen, Herr, ſagte er
estaban bien avenidos conviene bien dijo
ihm, ſich ( ) von den Unruhen Griechenlands zu unterrichten,
disturbios Grecia informar
während (die) Zwieſpalt Sie ſelbſt bedroht. Ich verſprach geſtern,
mientras que discordia amenaza prometí
( ) dem Knaben einen Korb zu geben; und ich werde ihn ihm auf
muchacho canasto dar sin
jeden Fall geben. Bringe es mir, bringe ſie mir, bringe ihn mir;
falta daré Trae
bringe es ihm hin, bringe ſie ihm hin, bringe ihn ihm hin.
lleva
Ergebe Dich mir. Ich dachte es mir, daß er (nicht) es ihr nicht
Rinde pensaba
verhehlen würde.
ocultaria

Siebenter Abſchnitt.

Von den beſitzanzeigenden Fürwörtern.

(Pronomina possesiva.)

173) Die pronomina possesiva, welche dazu dienen, den Beſitz anzuzeigen, ſind im Spaniſchen entweder conjunctiva, d. h. ſolche welche immer mit einem Hauptworte verbunden ſtehen und immer ohne Artikel nur vor dem Hauptworte gebraucht werden, oder relativa, welche mit dem Artikel, aber ohne einem Hauptworte beigefügt zu werden, vorkommen.

Pronomina possesiva conjunctiva.

Erſte Perſon.

Männlich und weiblich.

Einheit.		Mehrzahl.	
Nom.	Mi, mein, meine, mein,	Nom.	Mis, meine,
Geo.	de mi, meines, meiner, meines,	Gen.	de mis, meiner,
Dat.	á para mi, meinem, meiner, meinem,	Dat.	á para mis, meinen,
Ac.	mi, á mi, meinen, meine, mein,	Ac.	mis, á mis, meine,
Abl.	de, con, en, por, sobre mi. von ꝛc.	Abl.	de, con &c. mis, von ꝛc.

Zweite Perſon.

Männlich und weiblich.

Einheit.		Mehrzahl.	
Nom.	Tu, dein, deine, dein,	Nom.	Tus, deine,
Gen.	de tu, deines, deiner, deines,	Gen.	de tus. deiner,
Dat.	á para tu, deinem, deiner, deinem,	Dat.	á para tus, deinen,
Ac.	tu, á tu, deinen, deine, dein,	Ac.	tus, á tus, deine,
Abl.	de, con, en &c. tu, von ꝛc.	Abl.	de, con, en &c. tus.

Dritte Perſon.

Männlich und weiblich.

Einheit.

Nom. Su, ſein, ſeine, ſein, ihr, ihre, ihr,
Gen. de su, ſeines, ſeiner, ſeines, ihres, ihrer, ihres,
Dat. á para su, ſeinem, ſeiner, ſeinem, ihrem, ihrer, ihrem,
Ac. su, á su, ſeinen, ſeine, ſein, ihren, ihre, ihr,
Abl. de, en, con &c. su, von ꝛc. ſeinem, mit ꝛc. ihrem ꝛc.

Mehrzahl.

Nom. Sus, ſeine, ihre,
Gen. de sus, ſeiner, ihrer,
Dat. á para sus, ſeinen, ihren,
Ac. sus, á sus, ſeine, ihre,
Abl. de, en, con &c. von ꝛc. ſeinen, ihren.

Einheit.	Mehrzahl.
Nom. Nuestro (a), unſer, unſere, unſer,	Nom. Nuestros (as), unſere,
Gen. de nuestro (a), unſeres, unſerer, unſeres,	Gen. de nuestros (as), unſerer,
Dat. á, para nuestro (a), unſerem, unſerer, unſerem,	Dat. á, para nuestros (as), unſeren,
Ac. nuestro (a), á nuestro (a), unſeren, unſere, unſer,	Ac. nuestros (as,) á nuestros (as), unſere,
Abl. con &c. nuestro (a), mit unſerem ꝛc.	Abl. con, de &c. nuestros (as) &c.

Ebenſo gehen:

Vuestro (a), euer, eure, euer,	vuestres (as), eure,
su. ihr, ihre, ihr,	sus, ihre,

Pronomina possesiva relativa.

Männlich:

Einheit.	Mehrzahl.
Nom. El mio, der meinige,	Nom. Los mios, die meinigen,
Gen. del mio, des meinigen,	Gen. de los mios, der meinigen,
Dat. á para el mio, dem meinigen,	Dat. á para los mios, den meinigen,
Ac. el, al mio, den meinigen,	Ac. los, á los mios, die meinigen,
Abl. de, en, con, por, sobre, sin el mio, mit, u. ſ. w. dem meinigen.	Abl. de, en, con, por, sobre &c. los mios, mit, u. ſ. w. den meinigen.

Männlich:

Einheit.	Mehrzahl.
Nom. La mia, die meinige,	Nom. Las mias, die meinigen, u. ſ. w.
Gen. de la mia, der meinigen,	Gen. de las mias,
Dat. á, para la mia, der meinigen,	Dat. á, para las mias,
Ac. la, á la mia, die meinige,	Ac. las, á las mias,
Abl. de, en, con, por, sobre, sin la mia, mit u. ſ. w. die meinige.	Abl. de &c. las mias,

Sächlich:

Nom. Lo mio, das meinige,
Gen. de lo mio, des meinigen.
Dat. á, para lo mio, dem meinigen,
Ac. lo, á lo mio, das meinige,
Abl. de &c. lo mio, von ꝛc. dem meinigen.

Mehrzahl.

fehlt.

Ebenſo:

el tuyo, der deinige. u. ſ. w.	la tuya, die deinige, u. ſ. w.	lo tuyo, das deinige, u. ſ. w.
el suyo, der ſeinige, (der ihrige),	la suya, die ſeinige, (die ihrige),	lo suyo, das ſeinige, (das ihrige),
el nuestro, der unſrige,	la nuestra, die unſrige,	lo nuestro, das unſrige,
el vuestro, der eurige,	la vuestra, die eurige,	lo vuestro, das eurige,
el de ellos, de ellas, der ihrige,	la de ellos, de ellas, die ihrige.	lo de ellos, de ellas, das ihrige.

Regeln.

174) Man nennt dieſe Art der beſitzanzeigenden Fürwörter unverbundene, oder für ſich beſtehende, weil dieſelben, ohne unmittelbar mit einem Nennworte verbunden zu ſein, ſich immer auf ein vorhergehendes Hauptwort beziehen, z. B. Mi libro y el tuyo, mein Buch und das Deinige, sus primas y las nuestras, ſeine (ihre) Baſen und die unſrigen.

175) Wenn die mit einem Hauptworte verbundenen pronomina possessiva mi, tu, su &c. nicht wie gewöhnlich, vor dem Hauptworte ſtehen, ſondern demſelben nachgeſetzt werden, ſo verändert man dieſelben in mio, tuyo, suyo, &c. z. B. Padre mio! mein Vater! madre mia! meine Mutter! Es werden aber dieſe Fürwörter immer dem Hauptworte nachgeſetzt:

a) Wenn dieſes im Vocativ ſteht. Z. B. Hijos mios! Wenn aber dem Vocativ ein Adjectiv oder Particip vorangeht, ſo iſt es erlaubt, das possessivum vorzuſtellen, z. B. mi querido padre! mein geliebter Vater!

b) Wenn dem Hauptworte ein Artikel vorangeht, z. B. El caballo tuyo es mayor que el mio, Dein Pferd iſt größer als das meinige. Un criado mio, Einer meiner Diener.

c) Wenn es hinter einem Adverb ſteht, z. B. Tan favorecedores nuestros se mostráron, ſie zeigten ſich ſo als unſere Begünſtiger.

d) Wenn demſelben ein Adjectiv vorhergeht, kann das possessivum vor oder nach geſetzt werden. Z. B. Eran irreconciliables enemigos suyos. oder eran sus irreconciliables &c., ſie waren ſeine unverſöhnlichen Feinde.

176) Vuestro-a, el vuestro, la vuestra, ſind nur im höhern Styl, und bei Anreden an Gott, an die heil. Jungfrau, an Heilige, ſo wie an vornehme Perſonen gebräuchlich, z. B. Herr, ich flehe ihre Gnade an: Señor, imploro vuestro amparo.

177) In allen übrigen Fällen überſetzt man »Eure, Ihre, der Eurige, der Ihrige«, durch su, sus, oder su de Vmd., de Vmds.; wenn aber das Wort su, sus mit der dritten Perſon des beſitzanzeigenden Fürworts verwechſelt werden könnte, ſo muß man su de Vmd., de Vmds., sus de Vmd., de Vmds. ſagen, z. B. es iſt Ihr Werk, es su obra oder es su obra de Vmd,; es ſind Ihre Angelegenheiten; son sus asuntos, oder son sus asuntos de Vmd. oder de Vmds, Wird aber das Hauptwort ausgelaſſen, ſo ſagt man: el de Vmd. Z. B. Welches Buch ſoll ich bringen? qué libro traigo? das Ihrige, él de Vm.

178) Wenn das Pronomen poſſeſſivum »ihr« einen Gegenſtand anzeigt, der mehre Beſitzer hat, ſo wird es durch su, sus, überſetzt; z. B. Hier ſind die beiden Brüder, und dort iſt ihr Vater mit ihren Onkeln, aqui están los dos hermanos, y allí su padre con sus tios. In dieſem Falle, ſo wie in allen ähnlichen, deren Sinn nicht recht klar iſt (ſo wie im eben erwähnten, bei dem man nicht weiß, ob der Väter oder der Söhne Onkel gemeint iſt,) muß man su, sus durch de él, de ella, de ellos, de ellas erſetzen, z. B..... con el tio de ellos.... mit ihren Onkeln.

179) Auch gebraucht man dieſes perſönliche Fürwort de él, de ella ꝛc., wenn der Beſitz ſich auf die angeredete Perſon beziehen

könnte, z. B. Sie ſagen, das dieſes Buch das ſeinige iſt, Vm. dice que este libro es de él, nicht suyo, weil es im Spaniſchen mit »Ihrige« verwechſelt werden könnte.

180) »Einer, meiner (von meinen), deiner, ſeiner, ihrer u. ſ. w.« wird im Spaniſchen durch die pronomina possessiva absoluta wiedergegeben, jedoch ſo, daß man dieſe dem Hauptworte, auf welches dieſelben ſich beziehen, nachſetzt, und ſie in Geſchlecht und Zahl mit demſelben übereinſtimmen läßt. Z. B. Einer meiner Vettern, un primo mio; eine Deiner Tanten, una tia tuya. Man ſagt aber eben ſo richtig: uno de mis primos, una de tus tias, u. ſ. w. Iſt aber nur von einer Perſon oder Sache die Rede, deren Beſitz angezeigt werden ſoll, ſo kann weder uno, noch uno de gebraucht werden, ſondern nur mi, tu, su &c., z. B. Mi hermano, mein Bruder; mi tia, meine Tante; su caballo, ſein Pferd; wenn man nicht mehr als einen Bruder, eine Tante, ein Pferd hat, oder wenn nur der eine Bruder, die eine Tante oder das eine Pferd, von dem gerade die Rede iſt, in Betracht kommt.

181) Es gehört mir, es gehört Dir, es gehört ihm u. ſ. w. wird überſetzt durch: es mio, es tuyo, es suyo oder de él &c.

Uebungsaufgabe.

Mein Vater, Deine Mutter, ſeine Schweſter und ſeine
padre madre hermana y
Söhne lieben Deine Töchter, die meinigen Deine Schweſtern. Er
hijo aman hija
hat ( ) ſechs Tauben ſeinen Brüdern und den Söhnen mei-
ha paloma hermano
ner Schweſter gegeben. Deine Söhne haben mehr Geld als die
dado tienen dinero
meinigen, aber die Deinigen haben weniger als die ſeinigen. Seine
pero
Söhne folgen dem Beiſpiele Ihres Vaters; ſeine Töchter dem
siguen ejemplo el de
Ihrer Mutter. Mein Herr, geben Sie Ihren Hund meinem
señor dé perro

Sohne oder dem Ihrigen. Das Haus gehört der Frau;
pertenece
nach ihrem Tode wird Ihre Mutter es bekommen.
despues de muerte recibirá
Mein Fürſt, dieſer Wagen iſt der meinige, der Ihrige iſt nicht
este coche es está
hier. Meine Söhne, der Gott Eurer Väter ſei auch der
aquí Dios sea tambien
Eurige. Ich kenne dieſe Herren, aber ich will mich nicht ( )
Conozco estos quiero
in ihre Angelegenheiten miſchen. Dieſes Mädchen iſt ſchön;
negocio meter Esta muchacha bonito
aber ihre ſchönere Schweſter verheirathet ſich mit meinem Sohn
casa
Dies iſt Ihr Buch; aber das meinige, das meiner Schweſter und
este el
das ſeinige haben Sie ( ) Ihrem Freunde gegeben. Suchen
ha amigo dado busca
Sie mich und ihn oder ſeine Brüder? Ich kenne ſeinen Bruder
ó
und Ihre Schweſtern. Ich liebe ſie, aber ſie (nicht) liebt mich
amo ama
nicht. Die Töchter meines Lehrers kommen nicht, ihre Mutter
vienen
iſt krank, und ſie müſſen daher ( ) bei ihr bleiben. Ihr
está malo es necesario que con queden
Advocat wird ( ) mit dem meinigen, dem ſeinigen und den
abogado
ihrigen (männl.) kommen. Die Städte dieſer Inſel haben gute
vendrá ciudad de esta
Häfen und ihr Handel iſt bedeutend. Der Mann dieſer Frau
puerto comercio considerable marido
ſpricht immer von ſich, niemals von ihr; aber ſie liebt ihn, ihre
habla siempre nunca
Kinder und alle ſeine Verwandte mehr als ſich ſelbſt. Die Töch-
todos pariente
ter gingen mit ihrer Mutter in das Theater, und die Söhne
fuéron al teatro

mit ihrem Vater in eine Geſellſchaft, wo alle ihre Verwandten
á sociedad en que
waren. Herr Graf, Ihre Gemahlin hat mir Ihren Pallaſt
estaban conde esposa ha palacio
gezeigt. Wann werden ( ) Sie Ihre vielen Gläubiger
enseñado Cuando muchos acreedor
bezahlen? Ich habe ( ) Ihren Brüdern geſagt, ſie ſollten ( )
pagará He dicho que debian
Ihre Befehle erfüllen. Die Bauern haben ihren Herrn ermordet,
órden cumplir aldeano han amo asesinado
Ich habe ( ) eine meiner Federn verloren. Eure Freiheit
pluma perdido libertad
Eure Vorrechte und Euer Eigenthum ſind heilig. Welche
privilegio propiedad son sagrado Qué
Flöte hat die ſchönſten Töne, die meinige oder die ſeinige?
flauta tiene hermoso tono
Einer ſeiner Brüder, und eine meiner Schweſtern reiſen.
viajan
Sorge für das Deine, und laß das Meine. Hier ſind
Ten cuidado con deja están
alle (die) Mützen; die meinige, die deinige, die ſeinige und die
cachucha
ihrigen (männlich). Dies Buch gehört mir, dieſes gehört Dir, jenes
este ese aquel
gehört ihm und jenes andere ihnen.

Achter Abſchnitt.

I.

Von den hinzeigenden Fürwörtern. (Pronomina demonstrativa.)

Hinzeigende Fürwörter ſind diejenigen, welche dazu dienen, auf eine Perſon oder Sache hinzuweiſen; die ſpaniſche Sprache kennt deren drei: este, ese, aquel.

Männlich.

Einheit.	Mehrzahl.
Nom. Este, dieſer,	Nom. Estos, dieſe u. ſ. w.
Gen. de este, dieſes,	Gen. de estos,
Dat. á para este, dieſem,	Dat. á para estos,
Ac. este, á este, dieſen,	Ac. estos, á estos,
Abl. en, por, con sobre, este,	Abl. en, por, con, sobre, estos.

Weiblich.

Einheit.	Mehrzahl.
Nom. Esta, dieſe,	Nom. Estas, dieſe,
Gen. de esta, dieſer,	Gen. de estas, dieſer,
Dat. á para esta, dieſer,	Dat. á para estas, dieſen,
Ac. esta, á esta, dieſe,	Ac. estas, á estas, dieſe,
Abl. en &c. esta.	Abl. en, por, con &c. estas.

Sächlich.

Nom. Esto, dieſes,
Gen. de esto, dieſes,
Dat. á para esto, dieſem,
Ac. esto, dieſes.
Abl. en &c. esto.

Mehrzahl
fehlt.

182) Ebenſo werden gebildet ese, esa, eso, Plur. esos, esas, dieſe, und aquel, aquella, aquello, Plur. aquellos-as, jene. Man ſagt auch: aquel otro, aquella otra, jener, jene, andere. Ueberdies giebt es noch ein compositum von este; estotro-a, os-as, jener, andere: ebenſo von ese: esotro-a, os-as, jener, andere; doch ſind dieſe beiden letzten Formen faſt ganz außer Gebrauch, und finden ſich nur bei älteren Schriftſtellern.

II.

Regeln.

183) Este-a, dieſer, bezeichnet die dem Sprechenden naheſtehende Perſon oder Sache; ese-a, bezeichnet die Perſon oder Sache, welche dem Angeredeten näher ſteht, als dem Sprechenden; aquel, aquella, eine Perſon oder Sache, welche dem Sprechenden und dem Angeredeten fernſteht.

184) Wenn in einem Satze zwei Gegenſtände vorkommen, auf welche durch ein pronomen demonstrativum hingewieſen werden ſoll, ſo gebraucht man aquel in Bezug auf den voranſtehenden, und este in Bezug auf den zuletzterwähnten Gegenſtand, z. B. Cárlos fué grande, Federico ambicioso, Carl war groß, Friedrich ehrgeizig, este (Federico) valiente, aquel (Cárlos) poderoso, dieſer tapfer, jener mächtig.

185) Bezieht man ſich in der Rede auf einen Gegenſtand, deſſen man (der Sprechende ſelbſt) bereits gedacht hat: ſo bedient man ſich des Fürworts este-a-o, bezieht man ſich aber auf Etwas, deſſen die Perſon erwähnt hat, zu der man ſpricht, ſo gebraucht man ese-a-o; z. B. Esto que yo he dicho es lo cierto, das, was ich geſagt habe, iſt gewiß; eso que Vm. dice no es verdad, das, was Sie ſagen, iſt nicht wahr.

186) Wenn man im Spaniſchen auf vier Gegenſtände hinweiſen will, ſo fügt man bei dem letzten das Adjectiv otro dem Pronomen aquel hinzu.

187) Den demonſtrativen Fürwörtern wird häufig ebenſo wie den perſönlichen, um dieſelben beſonders hervorzuheben, das Wörtchen mismo angefügt, z. B. Este mismo, aquel mismo, &c.

188) Dieſe hinweiſenden Fürwörter müſſen immer vor dem Hauptwort ſtehen, z. B. este hombre, ese caballo, aquel palacio, dieſer Mann, jenes Pferd, jener Pallaſt; denn wenn man ſagte el hombre este, el caballo ese, el palacio aquel, ſo würde man eine unpaſſende Weitläuftigkeit begehen, die nur im vertraulichen Geſpräche, in verächtlicher oder ironiſcher Bedeutung zuläſſig wäre, wie z. B. al picaro ese le haré yo castigar, ich werde dieſen Schurken ſtrafen laſſen.

189) Die Fürwörter der, die, das, derjenige ꝛc. welche deutſche Grammatiker unter der Bezeichnung »pronomina demonstrativa relativa« anführen, werden im Spaniſchen durch den Artikel mit dem relativen Fürworte que oder auch im Anfange eines Satzes, wenn von einer Perſon die Rede iſt, durch quien oder el que ausgedrückt, z. B. Dies Buch und das, welches Sie mir gegeben haben, este libro y el que Vmd. me ha dado; der, (derjenige) welcher ſchlecht von ſeinem Nächſten ſpricht, wird in meinem Hauſe nicht zugelaſſen, el que oder quien hable mal de su prójimo, no será admitido en mi casa; das, was wir geſtern geſehen haben, lo que hemos visto ayer. Wie man aus den vorhergehenden Beiſpielen erſieht, darf man in dergleichen Fällen nie den Artikel von dem beziehenden Fürwort trennen. Im Falle, daß im Deutſchen das pronomen demonstrativum von dem relativen getrennt wird, wie z. B. diejenigen irren, welche... ſo muß man den Satz invertiren und ſagen: Yerran los que...

190) Häufig werden, um einen beſonderen Nachdruck zu geben, die gedachten deutſchen Fürwörter auch durch aquel, aquella, aquello überſetzt, wobei dann im Nachſatze el que, la que, lo que, oder quien, wenn man von Perſonen ſpricht, hinzugefügt wird, z. B. Dies Buch gehört dem, welchem Sie das andere gegeben haben, este libro es de aquel, á quien Vm. ha dado el otro; Der iſt es, welcher es geſagt hat, aquel es el que lo ha dicho.

191) Auch müſſen genannte Zeitwörter der, die, das, durch aquel, aquella, aquello überſetzt werden, ſobald ihnen die beziehenden deſſen, deren, cuyo, cuya, folgen. Z. B. Wer unterſteht ſich den zu tödten, deſſen Ruhm ſo ſchnell emporgeſtiegen iſt? quién se atreve á matar *á aquel, cuya* gloria se elevó, tan pronto? denn *al-cuyo, al-cuya* iſt eine veraltete

und ungebräuchliche Redeweiſe. Wie dieſes Beiſpiel zeigt, darf man nicht die Fürwörter aquel-cuyo von einander trennen, wie es im Deutſchen der Fall iſt.

III.

Anmerkung für die Ueberſetzung.

I. Die im Deutſchen zur Hinweiſung auf einen Gegenſtand gebrauchten Nebenwörter — da u. ſ. w., werden im Spaniſchen durch die hinweiſenden Fürwörter este u. ſ. w. der angegebenen Regeln gemäß und mit dem erforderlichen Regimen der Präpoſitionen überſetzt; und ſehr oft durch das perſönliche Fürwort, z. B. Davon ſprechen wir, de eso oder de ello hablamos. Darin beſteht die Schwierigkeit, en eso está la dificultad. Oeffne den Kaſten; darin liegt der Schlüſſel, abre el cajon, que en él esta la llave. Aber in den Fällen, wo ſolche und ähnliche Wörter nicht zur Klarheit des Sinnes nöthig ſind, werden dieſelben nicht überſetzt, z. B. Die Thüre iſt geſchloſſen, aber der Schlüſſel ſteckt noch darauf, la puerta está cerrada, pero la llave está todavia puesta; nicht *en ella*.

II. Wenn die Fürwörter der (die) jenige u. ſ. w. im Deutſchen ein Subſtantiv regieren, dem ein beziehendes Fürwort folgt, ſo müſſen Erſtere durch den Artikel überſetzt werden. Z. B. In jener Höhle lagen diejenigen Schätze, welche. En aquella cueva estaban los tesoros &c.

III. Wird das Hauptwort von einem Zeitwort gefolgt, ſo müſſen genannte Fürwörter durch die demonstrativa aquel, aquella, aquello überſetzt werden, wie: Derjenige Miniſter wird die Verwaltung dieſes Landes erhalten, der ꝛc. Aquel ministro obtendrá la administracion de este pais que &c. In einem ſolchen Falle muß man den deutſchen Satz invertiren, damit das Spaniſche geläuterter werde, indem man ſagt: El ministro que tenga mas capacidad será el que obtendrá la administracion de este pais.

Uebungsaufgabe.

Betrachte dieſe Bäume; dieſer und jener ſcheinen mir die
Mira árbol parecen
ſchönſten. Dieſer Mann iſt der Vater jener Kinder, jene Frau
hermoso hombre es padre niño muger
die Mutter dieſer Mädchen. Dieſer Knabe iſt der Beſte, aber
madre muchacha muchacho pero
jener der größte. Dies Haus iſt ſehr groß, aber das iſt höher,
casa alto
und jenes das ſchönſte. Wir lieben immer diejenigen, welche
y Queremos siempre
uns bewundern, aber wir lieben nicht ( ) immer diejenigen,
admiran
welche wir bewundern. Er hofft zu erlangen, (das) was er
admiramos Espera conseguir lo que
fordert. Das was uns gefällt, iſt nicht ( ) immer das, was
pide agrada
wir thun ſollen. Nimm von dieſen Kirſchen; ſie ſind
debemos hacer Toma cereza son
beſſer als jene. Die Frau iſt aus Paris, dieſe
de
aus Lyon, jene aus Bourdeaux und jene andere aus
Leon Burdéos
Toulon. Diejenigen irren, welche glauben, daß das Glück ( )
Tolon yerran creen que dicha
in Reichthümern beſtehe. Ich habe ( ) dieſe Bücher der
riqueza consiste He libro
Frau gegeben, welche mir ( ) jene gebracht hat. Der, welcher
dado que traido ha
( ) bei mir iſt, iſt nicht der, welcher Dir es geſagt hat.
está dicho
Das Tuch, welches ich dieſem Manne gegeben habe, ( )
paño he

iſt nicht ( ) mit dem zu vergleichen, welches ich ( ) den
es de comparar
Kindern jener Frau geſchenkt habe. Dieſer König hat ( ) jenem
regalado he rey ha
Fürſten einen ſchönen Ring geſchenkt. Das Glück verläßt
príncipe tumbaga regalado abandona
den, der es beherrſchen will. Der Beherrſcher dieſes Staates iſt
quiere dominar dominador estado
nicht ( ) ſo mächtig als der des andern. Jene Thürme ſind
poderoso otro torre
diejenigen, welcher der König bauen ließ. Der wird nicht geliebt,
hizo edificar es amado
welcher ( ) ſeinen Nächſten mißhandelt. Jene Treppe führt
prójimo maltrata escalera conduce
zu jenem Zimmer. Dieſes Land iſt fruchtbarer als jenes
á cuarto pais fértil
Königreich. Die Waffen jener alten Krieger ſind ( ) in
reino arma guerrero están
jenem Zeughauſe aufbewahrt. Jener Mann übt dieſe Kunſt.
arsenal guardadas ejerce arte
Mein Freund und der Deinige ſind ſehr verſchieden; dieſer iſt
son diferente
leichtſinnig, jener beſonnen. Jener Reiſende ſelbſt hat ( ) mir
ligero juicioso viajador ha
dieſe Geſchichte erzählt. Dieſe Feldwebel ſind auch ( ) in
historia contado sarjento han tambien
jenem Kriege von 1813 geweſen. Er will das widerrufen,
guerra estado Quiere retractar
was er gelehrt hat, weil jener Fürſt ihm ( ) mit Todes-
enseñado porque pena de
ſtrafe gedroht hat. Diejenigen, welche mir ( ) im Glücke
muerte amenazado fortuna
ſchmeichelten haben mich jetzt verlaſſen. Jene Dame, welche Du
adulaban han ahora abandonado
geſehen haſt, verreiſ't in dieſer Woche. Diejenigen, welche ( )
visto has se va semana
habſüchtig ſind, ſind nie befriedigt. Ich liebe jene Gut-
codicioso son no están nunca satisfechos amo bon-

müthigkeit, welche ( ) den Charakter dieſes Volkes ſo auszeichnet
dosidad carácter pueblo tanto distingue
In jener Höhle lagen diejenigen Schätze, welche dieſer Dieb ( )
cueva estaban tesoro ladron
dem Kanzler geſtohlen hatte. Das Meſſer iſt nicht ſo gut
canciller robado habia cuchillo está
geſchliffen wie dieſes. Dieſer Mann hat mir die Uhr gebracht,
amolado reloj traido
welche ich ( ) geſtern in jener Geſellſchaft verlor. Derjenige
ayer sociedad perdí
Miniſter wird ( ) die Verwaltung dieſes Landes erhalten, der
ministro administracion obtendrá
( ) am meiſten Fähigkeit beſitzt. Der, welcher mir ( ) alle (die)
capacidad posea
Fragen beantworten kann, wird ( ) der Erſte werden.
pregunta responder pueda será
Dieſes Mädchen kommt aus jenem Dorfe.
viene de aldea

Neunter Abſchnitt.

I.

Von den beziehenden Fürwörtern.

(Pronomina relativa.)

192) Relative Fürwörter ſind diejenigen, welche auf ein Nomen oder auf ein anderes vorhergehendes Fürwort Bezug nehmen. Es giebt deren im Spaniſchen vier verſchiedene: que, quien, cual, cuyo.

Que, welcher, welche, welches oder die das: lo que, was

quien, plur. *quienes*, wer welcher—e—es, der welcher, die welche,

el cual, oder *cual*, la cual, lo cual, los cuales, las cuales, welcher der u. ſ. w.

cuyo-a, *cuyos-as*, deſſen, deren,

II.

Regeln.

193) Von dieſen Fürwörtern nimmt cual einen Artikel an, und wird zur Vermeidung von Zweideutigkeiten auf eine beſondere Weiſe ſtatt des relativen Fürworts que gebraucht, wenn das Relativ dem Hauptworte, auf das es ſich bezieht, nicht unmittelbar nachfolgt, z. B. Aquella nave es de las de Portugal, la cual está ahora en poder de los turcos, dies Schiff gehört zu denen aus Portugal, welches gegenwärtig in der Gewalt der Türken iſt. In ähnlichen Fällen, und wenn eine Präpoſition dem Relativ que vorhergeht, wird auch dieſem der Artikel vorangeſtellt, z. B. He encontrado á Pedro con su muger, la que me ha agradado mucho, ich bin dem Peter mit ſeiner Frau begegnet, welche mir ſehr gefallen hat. In andern Fällen wird que bloß durch Beifügung einer Präpoſition, ohne Artikel verändert, eben ſo wie quien, welchem Worte niemals ein Artikel beigefügt werden darf.

194) Que bleibt in den verſchiedenen Geſchlechtern und Zahlen unverändert, und wird ſowohl von Perſonen als von Sachen gebraucht, z. B. Es un hombre que sabe mucho, er iſt ein Mann welcher Viel weiß; es una cosa que me gusta, es iſt eine Sache, welche mir gefällt.

195) Quien, quienes, in beiden Geſchlechtern unverändert, wird in neuerer Zeit nur noch von Perſonen, nicht mehr von Sachen gebraucht, z. B. El es á quien Vmd. debe la vida, er iſt es, dem ſie das Leben verdanken. Aber auch wenn man von Perſonen ſpricht, darf man, ſobald das Relativum unmittelbar dem Hauptworte, auf welches daſſelbe ſich bezieht, nachfolgt, nicht quien für que gebrauchen. So z. B. ſoll man nicht ſagen: este es el hombre quien me dió el libro, dies iſt der Mann der mir das Buch gegeben hat, ſondern que me (welcher) ꝛc. Eben ſo gut ſagt man aber auch: este es el hombre á quien oder á que vm. debe la vida; weil die Präpoſition zwiſchen dem Subſtantiv und dem Relativ ſteht.

196) Cuyo läßt ebenfalls keinen Artikel, wohl aber bisweilen eine Präpoſition zu und richtet ſich rückſichtlich des Geſchlechts und der Zahl, nicht nach dem Subſtantiv, dem es folgt, ſondern nach dem, welchem es vorangeht; man ſagt alſo nicht: la amiga cuya, ſondern cuyo hermano está enfermo, die Freundin, deren Bruder krank iſt; nicht el principe cuyo caballos, ſondern cuyos caballos se han vendido, der Fürſt, deſſen Pferde verkauft worden ſind.

197) Sobald das betreffende Subſtantivum unmittelbar auf cuyo folgt, ſo ſteht daſſelbe, wie in den vorhergehenden Beiſpielen ohne Artikel; iſt dies aber nicht der Fall, ſo muß der Artikel vor das Hauptwort geſetzt werden; z. B. Aquel cuyo sea el caballo le cuide, derjenige, dem das Pferd zugehört, ſorge dafür. In ähnlichen Fällen kann man auch ſagen: aquel de quien oder de quien sea el caballo, que le cuide.

198) Cual, cuales, der, die, welcher, welche, bleiben im Feminino unverändert, und kommen ſowohl bei Perſonen, als auch bei Sachen vor; am häufigſten unter Hinzufügung des Artikels, wie ſchon geſagt iſt, z. B. Despacharon un correo, el cual nos aseguró la paz, ſie ſandten einen Courier ab, welcher uns die Verſicherung gab, daß es Frieden ſey. Oft wird das

Fürwort cual als partitiv gebraucht, z. B. Estos hombres parecen locos: *cual* llora, *cual* canta y *cual* rie, dieſe Menſchen ſcheinen toll zu ſeyn: der eine weint, der andre ſingt und noch ein andrer lacht; es difícil determinar, cual de los dos ha hablado mejor, es iſt ſchwer zu entſcheiden, welcher von beiden beſſer geſprochen hat. Dieſe Beiſpiele zeigen, daß *cual* als partitiv keinen Artikel annimmt.

199) Man braucht auch zuweilen *cual* ohne Artikel von *tal* regiert, und in Zahl mit dem Subſtantiv übereinſtimmend, anſtatt des Comparativs, wie z. B. Estas frutas son *tales cuales* las podemos desear. Doch iſt es auch zuläſſig, das *tal* auszulaſſen, und zu ſagen: estas frutas son cuales &c. Dieſe Früchte ſind ſo, wie wir ſie wünſchen können.

200) *Quc, cual, quien, cuyo,* werden auch als fragende Fürwörter gebraucht, und zwar in folgenden Bedeutungen:

quién, wer?
qué, welcher (e, es), was?
cuál, welcher (e, es)?
cuyo, weſſen?

In dieſer Eigenſchaft werden alle vier Wörter ohne Artikel nur mit den Präpoſitionen gebraucht, z. B. A *cuál* de mis amigos ha dado Vm. el libro, nicht *al cual* de mis amigos u. ſ. w.

201) Unmittelbar vor dem Hauptworte und wenn das fragende Fürwort ſtatt eines Hauptwortes ſteht, wird das deutſche welcher, was, immer durch *que* überſetzt; z. B. Welches Gewerbe betreiben Sie? qué profesion ejerce vmd? Was liegt auf dem Tiſche? que hay en la mesa?

202) Steht das Hauptwort aber von dem Fragworte entfernt, auf welches daſſelbe ſich bezieht, ſo gebraucht man bei Perſonen *quién,* bei Sachen aber *cuál,* z. B. Wer iſt jener da? ¿quién es aquel? Was (welche) iſt ſeine Meinung? ¿*Cuál* es su opinion? Wem gehört dieſer Hund? ¿*Cuyo* es este perro? Weſſen ſind dieſe Scheeren? ¿*cuyas* son estas tijeras? (Aber die beiden letzteren Redeweiſen ſind veraltet, und jetzt ſagt man de *quién* es &c.) Wem ſchreibſt du dieſen Brief? ¿á *quién* escribes esa carta? Welches iſt das Verdienſt dieſes Menſchen? ¿*Cuál* es el mérito de este hombre? Wer ſind jene Männer?

Quiénes son aquellos hombres? Wer iſt dieſe Frau? ¿*Quien* es esa muger?

203) Auch ſteht das Fürwort *qué* oft vor dem Adjectiv in der Bedeutung von wie cuanto, welches die Endſylbe verliert, (ſ. R. 138) und mit der Eigenthümlichkeit, daß man auch den ſächlichen Artikel *lo* gebrauchen kann, welcher vor dem Adjectiv ſtehen muß, indem man *que* demſelben nachſetzt, z. B. Sie wiſſen ſchon, wie unglücklich ich bin, Vm. ya sabe cuan oder que desgraciado oder lo desgraciado que soy.

204) Vor Hauptwörtern kann man auch *qué de* anſtatt *cuanto* brauchen, z. B. O! wie viele Sachen könnte ich Dir ſagen! ¡O *qué* de cosas oder *cuantas* cosas te podria decir!

III.

Anmerkungen für die Ueberſetzung.

I. Wenn der Genitiv des beziehenden Fürworts welcher (e, es,) als adjectives Fürwort mit einem, den Gegenſtand der Beziehung näher erklärenden Hauptworte verbunden wird, ſo wird er im Spaniſchen durch cuyo überſetzt, z. B. Cicero, welches großen Redners Schriften ich geleſen habe u. ſ. w. Ciceron, de cuyo grande orador he leido las obras &c.

II. Wenn im Deutſchen die Formen deſſen, deren durch ſein (e) ihr (e) u. ſ. w. erſetzt werden können: ſo werden ſie immer im Spaniſchen durch das beſitzanzeigende Fürwort *su* überſetzt; z. B. dieſes Buch iſt betitelt: das Meer und deſſen Wunder, el título de este libro es: el mar y *sus* maravillas. Daſſelbe iſt der Fall bei dem Pronomen deſſelben u. ſ. w., welches man im Deutſchen oft zur Vermeidung von Zweideutigkeiten gebraucht, z. B. Der König iſt gegen dieſen Mann ſehr gnädig geweſen, denn er hat dem Sohne deſſelben eine Penſion gegeben, el rey ha sido muy benigno con este hombre, pues ha concedido una pension á su hijo.

III. Das Fürwort wer am Anfang eines poſitiven Satzes, wird durch *quien* oder *el que* überſetzt, z. B. Wer nicht arbeitet, verdient kein Geld, quien oder el que no trabaja, no gana dinero.

IV. Die Fürwörter der und das, welche im Deutſchen an die Spitze des zurückgedrängten Hauptſatzes geſetzt werden, um die Wörter wer und was im Nebenſatze zu verſtärken, werden im Spaniſchen durch den directen Caſus *le* ꝛc. des perſönlichen Fürworts, und wer durch *quien* oder *el que* überſetzt, welche Wörter in dem Caſus ſtehen müſſen, in welchem ſich das Fürwort der im Deutſchen befindet, z. B. Wer mich haßt, den haſſe ich wieder, al que oder á quien me aborrece le aborrezco.

V. Die Compoſita des Nebenwortes wo, welche im Deutſchen als die entſprechenden beziehenden Fürwörter gebraucht werden, überſetzt man im Spaniſchen, wenn ſie ſich auf Sachen beziehen, durch die Relative que, cual mit den erforderlichen Präpoſitionen und Artikeln, z. B. Ich war in dem Hauſe, worin ich Ihren Vater geſehen habe, he estado en la casa en que oder en la cual he visto á su padre de Vmd. Ich gab ihm das Meſſer, womit er das Huhn tödtete, le dí el cuchillo, con que oder con el cual mató la gallina.

Dennoch bedienen ſich gute Schriftſteller des Orts-Adverbiums donde anſtatt der Relative, wenn dieſe Sachen einigermaßen als einen Ort angeſehen werden können, und deshalb iſt es zuläſſig in dieſen Fällen, worin u. ſ. w. durch die Adverbien zu überſetzen, z. B. Ich bin in dem Flecken geweſen, wo der Jahrmarkt war, he estado en el pueblo, en donde era la feria.

Uebungsaufgabe.

Ich bewundre das Haus, deſſen Fenſter ( ) ſo groß
admiro casa ventana
ſind. Wer unterſteht ſich, ( ) den zu tödten, deſſen Ruhm
son atreve á matar gloria
( ) ſo ſchnell emporſtieg? Von wem ſprachen die Herren,
tan se elevó hablaban señor
deren Geſpräch ( ) ſo eifrig war? Dieſes ſind die Matroſen
conversacion vivo era son marineros
der engliſchen Schiffe, welche ( ) das große Unglück hatten,
ingles buque desdicha tuvieron

und von denen wir ( ) die Nachricht bekommen haben, daß
noticia recibido hemos
die Fregatte, deren Befehlshaber getödtet war, ( ) von franzöſiſchen
fragata capitan muerto fué frances
Piraten verbrannt worden iſt. Er iſt es, dem man ( )
pirata ha sido quemada es se
das Geld gegeben hat. Der, deſſen ( ) Ring es iſt, hebe
dinero dado ha anillo sea levante
ihn auf. Frage den, deſſen Kenntniſſe ( ) größer ſind, als
Pregunta conocimiento sean
die Deinigen. Gold und Edelſteine ſind Dinge, deren Werth
Oro piedra prcciosa cosa valor
( ) von den Menſchen erhöhet worden iſt. Gieb mir
hombre ha sido elevado Da
die Schuhe und die Hoſen, welche ( ) in der Stube waren,
zapato pantalon cuarto estaban
deren Thüren ich ( ) verſchloſſen habe. Wie viel Menſchen
puerta cerrado he
ſind nicht ( ) ſo klug! Mein Vater ſchickte mir einen Brief,
son no prudente envió carta
welcher ( ) mit einem ſchwarzen Siegel verſiegelt war.
ncgro sello ccrrada estaba
Man fing den Dieb, welcher ſich ( ) in einem Wirthshauſe
Cojieron ladron posada
verſteckt hatte. Ich weiß nicht, ( ) welcher von den
escondido habia sé
Gefangenen ( ) unſchuldig iſt. Welches iſt das Buch, das
prisionero inocente libro
Du mir ( ) ſo geprieſen haſt? Welcher iſt der Mann, der
alabado has
( ) etwas gegen mich hat? Der Dichter, deſſen Werke
algo contra tiene poeta obra
ich habe, hat ( ) ſeine Schriften dem Profeſſor vorgeleſen,
tengo ha escrito profesor leido
deſſen Gelehrſamkeit wird ſo geprieſen. Wen der Herr
erudicion es celebrada
liebt, den züchtiget er. Der Menſch, welcher ( ) die
ama castiga

Tugend liebt, wird belohnt ſein. Wer kann uns ſagen, was
virtud ame será premiado puede decir
die Uhr iſt? Wem gehört dieſe Feder? Wie ſchön iſt die
es pertenece pluma hermoso
Natur! Wie groß iſt jener Vogel! Welchen meinen Sie?
naturaleza! pajaro dice
Ich meine den, deſſen Federn ( ) ſchwarz ſind. Von wem
digo son
erhielten Sie dieſe Nelke? Wer ſagte das meinem Vater? An
recibió clavel dijo
wen richteſt Du die Frage? Wie früh fängt das Theater an?
dirijes pregunta A qué hora empieza
Welcher von Beiden ertrank? Siehe wie hoch ( ) das Ther-
de los dos se ahogó Mira ter-
mometer geſtiegen iſt! ( ) Welches, das kleine oder das große?
mómetro subido ha pequeño
Wie bewölkt iſt der Himmel! Wen halten ſie für den beſten
nublado está cielo tiene por
Grammatiker? Wen? derjenige, dem ich ( ) das Papier gab.
gramático di
Was! Du willſt ausgehn? Wer kann es mir verbieten?
quieres salir puede prohibir
Wem bin ich verantwortlich? Wen muß ich fragen? Wieviel
soy responsable debo preguntar
Menſchen ſind ( ) hier verſammelt! Wer iſt da? Wer
hay aqui reunidos está ahí
klopft? Wen ſuchſt Du? Was haſt Du in der Hand? Handſchuhe.
llama buscas tienes mano Guante
Weſſen Handſchuhe? Welche, die blauen oder die gelben? Wer
azul amarillo
( ) die geringſten Fehler der Menſchen verdammt, der darf nicht
falta condena debe
hoffen, daß Andere ihm verzeihen. Das köſtlichſte Kleinod,
esperar otros perdonen preciosa joya
welches der Menſch beſitzt, iſt die Vernunft. Wer ( ) die Uhr
posee es razon
findet, erhält eine Belohnung. Wer nicht hören will, muß
encuentre recibe recompensa quiere oir debe

fühlen. Wer ſich nicht rathen läßt, dem kann man nicht
sentir aconsejar deja se
helfen. Wer mich liebt, den liebe ich auch. Was mir unrecht
ayudar ama amo tambien injusto
ſcheint, dem verſage ich meine Beiſtimmung. Was Du heute
parece niego aprobacion hoy
thun kannſt, verſchiebe nicht (es) auf morgen. Er gab den
hacer puedes dejes para mañana Dió
Armen was er hatte. Das Schickſal derer iſt hart, welche nicht ( )
pobre suerte duro
fähig ſind, ſich zu ernähren. Der Knabe, deſſen Schweſtern ( ) in
capaz son mantener
Prag ſind, wird ( ) heute zu ſeinem Onkel gehen, welcher ihn ein-
Praga están irá con-
geladen hat. Nur derjenige, welcher ſelbſt ( ) Leiden ertragen hat,
vidado ha trabajo sufrido ha
weiß was ( ) Leiden ſind. Der Kaufmann, deſſen Familie uns
sabe son negociante familia
beſuchte, iſt ( ) mit unſerm Nachbar und deſſen Vater nach Indien
visitó ha vecino
gereiſ't. Das Wetter iſt ſo, wie wir es nicht erwartet hatten.
partido tiempo esperado habiamos
Ich (nicht) fand den Herrn Conſul ſelbſt nicht; aber ich ſprach
encontré hablé
mit deſſen Bruder, welcher mir verſicherte, daß ich nicht ( ) die
aseguró
geringſte Urſache hätte, etwas zu befürchten. Die Blumen, welche
motivo tenia temer
ich von jenen Büſchen pflückte, liegen auf der Bank, auf welche
arbusto cogí están
wir uns ſetzten. Ich bewundere die Natur und deren Schönheiten.
sentámos Admiro hermosura

Zehnter Abſchnitt.

I.

Von den unbeſtimmten Fürwörtern.

205) Unbeſtimmte Fürwörter oder unbeſtimmte Adjectiva, wie die ſpaniſche Academie ſie nennt, ſind diejenigen, welche eine allgemeine und unbeſtimmte Bedeutung haben. Sie ſind folgende:

Alguno · a, algunos - as, Jemand, irgend ein, irgend Einer, einige, mehre;
algulen, irgend Jemand;
ninguno - a, Keiner, nicht irgend einer;
nadie oder ninguno, Niemand;
cualquiera plur. cualesquiera, welcher, wer auch nur, wer auch immer u. ſ. w.;
demas (los, las), die andern;
quienquiera, wer auch immer, ſei es, wer da wolle;
uno - a, Einer, Eine; los unos, las unas, die Einen;
unos - as, einige;
uno y otro, una y otra, der (die) eine und der (die) andre, Beide;
algo, etwas, ein wenig;
ni uno ni otro, ni una ni otra. &c. weder der eine noch der Andre, Keiner von Beiden;
ni uno, ni una, auch nicht Einer;
otro - as, os - as, andere, los otros, las otras, die andern;
mismo - a, os - as, ſelbſt. El mismo &c. ebenderſelbe;
cada, jeder (e) cada uno, cada una, ein jeder, eine jede;
mucho - a, os - as, manche;
poco - a, os - as, wenig, ein wenig, wenige;
todo - a, os - as, alles, alle;
tal, tales, ſolcher, ein ſolcher, ſo;
tal cosa, ſo etwas;
ageno (a), eines andern.

II.
Regeln.

206) Alguien, irgend Jemand, und Nadie, Niemand, ſind von beiden Geſchlechtern und haben keine Mehrheit; ſie werden indeſſen nur von Perſonen und in einem abſoluten Sinne gebraucht, ohne ein Hauptwort regieren zu können; z. B. Entra alguien? kommt irgend Jemand herein? No; nadie, nein; Niemand.

207) Alguno-a und Ninguno-a werden gebraucht, wenn man von unbeſtimmten Sachen oder Perſonen, aber einer beſtimmten Anzahl ſpricht, z. B. Ha visto vmd. á alguna (oder algunas) de las señoras, que vimos ayer en el teatro? haben Sie irgend eine von den Damen geſehen, welche wir geſtern im Theater ſahen? Ninguna de mis amigas ha venido todavía, keine meiner Freundinnen iſt bis jetzt gekommen. En algunas de mis cartas le he hablado á vm. de... In einigen meiner Briefe habe ich mit Ihnen über ... geſprochen.

208) Als Adjectiv gebraucht man algunos-as, einige, vor Hauptwörtern, welche im Plural und im unbeſtimmten Sinne gebraucht werden; wie (in der Regel 10) ſchon erwähnt iſt, z. B. Tengo algunos asuntos que hacer, ich habe (einige) Geſchäfte abzumachen.

209) Alguno, Ninguno-a, Keiner, iſt, wenn es »Jemand, Niemand« bedeutet, ein Hauptwort und kommt nur in der Einheit und im männlichen Geſchlechte vor, z. B. Ninguno debe presumir de sus propias fuerzas, Niemand darf ſich auf ſeine eignen Kräfte allzuſehr verlaſſen. Ha estado alguno aqui? iſt hier Jemand geweſen?

210) Obgleich ſchon geſagt iſt, daß alguno und ninguno im unbeſtimmten Sinne von Sachen oder Perſonen gebraucht werden, aber von einer beſtimmten Anzahl, ſo kommen ſie doch auch als unbeſtimmte Anzahl, anſtatt alguien und nadie vor; letztere können aber nie die erſteren erſetzen, z. B. Ha venido alguien (ó alguno)? iſt Jemand gekommen? No ha venido nadie (o ninguno), es iſt Niemand gekommen. Man könnte aber nicht ſagen: Alguien de Vms. nadie de nosotros, ſondern alguno de Vms., Einer von Euch, ninguno de nosotros, Keiner von uns.

211) Alguno ſteht gewöhnlich vor dem Subſtantiv und dem Zeitwort in bejahenden Sätzen, z. B. Alguna consideracion merecia..., einige Rückſicht verdiente...; und ſteht hinter denſelben in verneinenden Sätzen z. B., No guardó miramiento alguno, er nahm gar keine Rückſicht; man könnte auch ſagen: No guardo ningun miramiento oder miramiento ninguno. Hieraus geht hervor, daß dieſes Fürwort nach einem Subſtantiv in negativer Bedeutung ſteht, wie man aus dem Unterſchiede erſieht, zwiſchen: En algun tiempo lo diré, einſt werde ich es ſagen, und: En tiempo alguno lo diré, niemals werde ich es ſagen.

212) Nadie, ninguno, nada, ni uno ni otro, Niemand, Keiner, Nichts, weder der eine noch der andere, ſo wie alle verneinenden Wörter dulden, ſobald ſie vor einem Zeitworte ſtehen, kein Verneinungswort neben ſich, erfordern es aber, wenn das Zeitwort ihnen vorangeht; z. B. En nada puede igualarle, oder no puede igualarle en nada, er kann ihm in Nichts gleichkommen. Nadie le ama oder no le ama nadie, Niemand liebt ihn; ninguno lo desea, oder no lo desea ninguno, Keiner wünſcht es.

213) In Sätzen wo die Negation no vorkommt, wo, wie ſchon geſagt, ninguno hinter dem Zeitwort ſtehen muß, kann ninguno hinter oder vor das Hauptwort geſetzt werden, z. B. No hay ningun soldado, oder no hay soldado ninguno, es giebt keinen Soldaten.

214) Das Wort demas, welches zu jeder Zahl und zu jedem Geſchlecht paßt, iſt ſinnverwandt mit otro, und hat immer den beſtimmten Artikel vor ſich, wie: La demas gente, die übrigen Leute; los demas se fuéron, die Andern entfernten ſich; lo demas pudo escusarse, das Uebrige war zu entſchuldigen.

215) Cualquiera, plur. cualesquiera, welcher es auch ſei, irgend ein u. ſ. w., wird in beiden Geſchlechtern und ſowohl für Perſonen als auch für Sachen gebraucht, z. B. Cualquiera cosa, irgend eine Sache; cualesquiera libros, was immer für Bücher. Cualquiera hombre se yerra, jeder Menſch irrt. Vor einem Hauptwort läßt man bald das *a* in cualquiera ſtehen, bald läßt man es aus. Letzteres darf aber nur geſchehen, um entweder die Ausſprache geſchmeidiger zu machen, wenn das Hauptwort mit

einem Mitlauter anfängt, wie z B. Cualquiera libro, irgend ein Buch, oder um ihr mehr Einklang zu geben, wenn das Hauptwort mit einem Selbſtlauter anfängt. In der Regel läßt man das *a* immer weg, wenn das nachfolgende Hauptwort auch mit einem *a* anfängt, z. B. En cualquier accion se porta con juicio, was er auch thut, er benimmt ſich immer mit Verſtand. Wenn aber das Hauptwort ausgelaſſen wird, ſo muß cualquiera immer das *a* beibehalten, z. B. Cualquiera conoce esta verdad, Jeder kennt dieſe Wahrheit.

216) Quienquiera »wer auch« iſt unveränderlich, und darf nur von Perſonen gebraucht werden, z. B. Quienquiera que lo diga, se equivoca, wer es auch ſagt, er irrt ſich. Obgleich die Academia Española lehrt, daß quienquiera unveränderlich iſt, ſo giebt es doch ausgezeichnete Grammatiker, wie D^{n}. Vicente Salvá, welche meinen, daß von quienquiera der Plural quienesquiera gebildet werden kann, und dieſer Meinung bin ich auch.

217) Uno-a, einer, eine, otro-a, anderer — e, können einen Artikel annehmen, wenn von zwei beſtimmten Perſonen die Rede iſt; z. B. De Pedro y Juan no se puede sacar la verdad; el uno dice que sí, y̆ el otro que no. Von Peter und Johannes kann man die Wahrheit nicht erfahren; der eine ſagt ja, der andere nein.

218) Cada, jeder, jede, iſt beiderlei Geſchlechts und bleibt immer unverändert; z. B. Cada hombre, jeder Menſch; cada semana, jede Woche; cada mes vendré á visitar á Vmd., jeden Monat werde ich Sie beſuchen.

219) Cada kann nicht mit Hauptwörtern im Plural zuſammenſtehen, wohl aber mit Cardinal-Zahlwörtern, welche dann das Zeitwort im Singular regieren, z. B. Cada mil soldados tenia un capitan, jede tauſend Soldaten hatten einen Hauptmann. Es iſt zu bemerken, daß cada nur als Diſtributiv oder vereinzelnd und nie als Collectiv, absolutum gebraucht werden kann.

220) Tal (es), ſolcher, ſolche, hat nur eine Endung für beide Geſchlechter; z. B. Tal vida, tal premio, ein ſolches (wie das) Leben, ein ſolcher (ſo der) Lohn.

Ebenſo wie cual, wird auch tal vergleichend gebraucht, bald von tal, (wie im vorhergehenden Beiſpiel,) bald von cual gefolgt (wie in der Regel 199 angegeben iſt).

221) Ageno-a os-as, hat auch die Bedeutung von estraño, fremd, und tritt in die Adjectivform an die Stelle des deutſchen: eines andern; z. B. La hacienda agena, nicht aber la hacienda de otros, fremdes Gut oder das Vermögen Anderer. Als Adverbium ſteht es anſtatt »weit entfernt«; z. B. Estoy muy ageno de creerlo, ich bin weit entfernt, es zu glauben.

222) Mucho-a os-as, viel (e), richtet ſich rückſichtlich des Geſchlechts und der Zahl, ſo wie im Deutſchen, nach dem Hauptworte mit welchem es verbunden iſt, z. B. Er hat viel Macht und viele Feinde, tiene mucho poder y muchos enemigos; hat er Kinder? tiene hijos? Ja, er hat viele, si, tiene muchos.

223) Poco-a, os-as, wenig, eine kleine Zahl, ſtimmt mit dem Hauptwort in Geſchlecht und Zahl überein; z. B. Er hat wenig Talent und wenig Kenntniſſe, tiene poco talento y pocos conocimientos.

III.

Anmerkung für die Ueberſetzung.

I. Wenn auf »irgend ein, irgend Jemand« nicht eine Negation folgt, ſo überſetzt man es durch alguno, uno, oder otro, z. B. kennen ſie irgend Jemanden, der tugendhafter iſt, als er? ¿conoce Vmd. á alguno, oder uno que sea mas virtuoso que él? In ſolchen und ähnlichen Fällen kann man auch »irgend ein« u. ſ. w. durch quien oder alguien überſetzen, z. B. Ich kenne Jemanden, welcher nichts davon weiß, conozco á alguien que oder conozco, á quien no sabe nada de eso.

II. »Irgend Einer« wird im Spaniſchen bei einer Negation oder ſobald man einen Zweifel zu erkennen giebt, durch nadie ninguno überſetzt; z. B. Giebt es unter Allen, die mit mir verhandeln, irgend Einen, der ſich zu beklagen hätte? ¿de todos los que tratan conmigo, hay acaso ninguno que tenga motivo de quejarse? Ich zweifle, daß Jemand die Menſchen beſſer gekannt hat, als dieſer Philoſoph, dudo que nadie haya conocido á los hombres mejor que este filósofo. Trotz deſſen iſt es nicht fehlerhaft, in einem ſolchen Falle zu ſagen:

¿hay acaso alguno que tenga motivo de quejarse? Giebt es etwa Einen, der Urſache habe, zu klagen. Dudo que alguien haya conocido á los hombres mejor que este filósofo, ich bezweifle, daß es Jemanden giebt, der die Menſchen beſſer gekannt habe, als dieſer Philoſoph.

III. »Wer es auch ſei u. ſ. w.« wird durch cualquiera que, quienquiera que, quienquiera que sea oder sea quienquiera überſetzt. In den zwei letzten Fällen muß man quien oder el que vor dem Zeitwort des Nachſatzes gebrauchen, z. B. Wer es auch ſagt, lügt, quienquiera que lo diga miente, oder quienquiera que sea quien (oder el que) lo diga miente, oder sea quienquiera &c. Man kann auch ſagen, sea cual oder sea el que fuere el que.

IV. Ein Gewiſſer, (irgend Jemand,) wird durch uno, fulano-a, oder durch cierto sujeto, cierta persona, überſetzt; z. B. Irgend Jemand hat es mir geſagt, fulano, uno, me lo ha dicho. Ein Gewiſſer hat mich beſucht, me ha visitado cierta persona. Dieſer und Jener, fulano y zutano; z. B. Es kommt immer Dieſer und Jener, nach Ihnen zu fragen, viene siempre fulano y zutano á preguntar por vm. — Im Spaniſchen gebraucht man auch wohl *fulano*, wenn man von einer gewiſſen Perſon ſpricht, deren Namen man nicht weiß, nicht nennen will oder vergeſſen hat; z. B. ¿Ha visto vm. á fulano el hombre de ayer noche? Haben Sie den geſehen? den Mann von geſtern Abend?

V. Jeder, ein Jeder wird durch todo, os, (alle) ausgedrückt, als abſolutes Collectivum gebraucht; z. B. Jeder (Alle) ſpricht davon wie von einer ausgemachten Sache, todos hablan de ello como si fuera cierto.

VI. Wenn Jeder in demſelben Sinne vor einem Hauptworte ſteht, ſo muß es durch cualquiera oder durch todo in der Einheit ohne den Artikel oder in der Mehrheit mit dem Artikel überſetzt werden, z. B. Jeder Menſch irrt, cualquiera (oder todo) hombre yerra, oder todos los hombres yerran. Steht jeder vor einem Relativum, ſo ſagt man auch todo el que &c. z. B. Jeder, der es wiſſe... todo el que lo sepa...

VII. Jeder, als Partitiv, wird durch cada wiedergegeben, z. B. Er gab jedem Armen ein Kleid, dió á cada pobre un vestido.

VIII. »Wie es auch ſei« wird durch como quiera, como quiera que sea, sea lo que quiera, oder sea lo que fuere überſetzt, z. B. Wie es auch ſey, er verlor ſein Geld, como quiera que sea &c. perdió su dinero.

IX. »Was immer für« wird durch por mas, por mucho, mucha (os, as, je nach dem Geſchlecht und der Zahl) überſetzt, und durch cualesquiera, indem man die Partikel que vor das Zeitwort ſetzt, z. B. Was immer für Entſchuldigung Du vorbringſt, por mas, (por muchas oder cualesquiera) disculpas *que* alegues.

X. »Was auch für« wird durch cualquiera-que überſetzt, z. B. Was für eine Kunſt er auch betreibt, cualquier arte que ejerza.

XI. Was auch, was es auch ſei u. ſ. w., wird durch cualquiera cosa que, por mucho que oder durch por mas que ausgedrückt; z. B. Was er auch ſagt, cualquiera cosa que él dice. Was er auch thun mag, cualquiera cosa que él haga, oder por mucho, por mas que él haga.

XII. Etwas, wenn es die Stelle eines Gegenſtandes erſetzt, den man nicht nennen will oder kann, wird durch algo oder alguna cosa überſetzt, z. B. Haben Sie Etwas gehört? Ha oido Vmd. algo oder alguna cosa?

a) Hält »etwas« die Mitte zwiſchen Viel und Wenig, ſo wird es durch alguno, alguna überſetzt, z. B. Ich habe etwas Geld verdient, he ganado algun dinero.

b) Kann man »etwas« durch einige erſetzen, ſo kann man es im Spaniſchen durch unos (as), algunos (as), überſetzen, z. B. Kaufen Sie mir etwas Früchte, cómpreme vmd. unas oder algunas frutas.

c) Steht »etwas« anſtatt »ein wenig,« ſo wird es durch un poco de überſetzt, z. B. Ich bitte um etwas Fleiſch, hágame el favor de un poco de carne.

d) Wenn der Satz verneinend iſt, oder etwas von einer verneinenden Partikel regiert iſt, ſo wird es durch nada überſetzt, z. B. Er will niemals etwas annehmen, no quiere nunca aceptar nada. Er iſt weggegangen, ohne etwas zu ſagen, se ha ido sin decir nada.

e) »So etwas« in bejahenden Sätzen heißt *tal*(es) *cosa*(as), semejante(s), cosa(s), je nach der Zahl, z. B. Ich habe ſo

etwas in Paris geſehen, he visto semejantes oder tales cosas en Paris.

f) In negativen Sätzen kann es außerdem durch *nada* igual, semejante, nada de eso überſetzt werden, z. B. Ich habe nie ſo etwas geſehen, no he visto nunca nada de eso, nada igual, nada semejante, oder no he visto tal cosa.

XIII. Alles das, Alle die, welche — wird durch *todo lo que, todos los que* überſetzt; eleganter iſt es aber, es durch *cuanto* wiederzugeben, welches Geſchlecht und Zahl des Hauptwortes annimmt; z. B. Alles was ich geſagt habe, iſt wahr, todo lo que (oder cuanto) he dicho es verdad. Der Feind verbrannte alle Städte, die ihm widerſtanden, el enemigo incendió todas las ciudades que, (oder cuantas ciudades) le resistiéron. Man ſieht aus dieſen Beiſpielen, daß auf todo der beſtimmte Artikel folgt, wenn es vor einem beſtimmten Hauptwort ſteht.

XIV. »So viel auch, wie viel auch, ſo ſehr auch, ſo groß auch,« heißt auf Spaniſch *por mucho, por mas, por muy* und *por grande.*

a) *Por muy* wird nie anders, als vor Adjectiven gebraucht; *por mucho* ſteht immer vor Subſtantiven und ſtimmt in Geſchlecht und Zahl mit denſelben überein; *por mas* aber iſt in allen Fällen ohne Ausnahme gebräuchlich; z. B. So großes Verdienſt Sie auch haben mögen, por mucho (oder por mas) mérito que vm. tenga. So viele Häuſer ſie auch haben mögen, por muchas (oder por mas) casas que vm. tenga. Wie viele Gunſtbezeugungen er auch erfährt, por muchas (por mas) que sean sus protecciones. So ſehr reich er auch iſt; por muy (por mas) rico que él sea.

b) *Por grande* wird nur gebraucht, wenn ein Subſtantiv modificirt werden ſoll, z. B. So großes Verdienſt er auch haben mag, por grande mérito que tenga.

XV. Wie ſehr (viel) in adverbialer Form gebraucht, wird durch lo mucho que oder durch cuanto überſetzt; z. B. Du kannſt nicht glauben, wie ſehr ich Dich liebe, no puedes creer lo mucho que (oder cuanto oder como) te amo.

IV.

Ueber das deutſche Pronomen »man«.

I. Das im Deutſchen ſo häufig angewandte Pronomen man wird im Spaniſchen ſehr verſchieden gebraucht und überſetzt. Oft giebt man es durch uno wieder, was immer der Fall iſt, wenn eine reciproke Handlung ſtattfindet, um die Wiederholung von *se* zu vermeiden; z. B. Man ſchmeichelt ſich, uno se lisonjea.

II. Es wird in andern Fällen durch *los hombres* und *la gente* überſetzt, wie z. B. Man glaubt gern was man wünſcht, los hombres creen con gusto lo que desean. Man ſpricht oft ohne Urſache, la gente habla á menudo sin razon. Dieſe Art zu ſprechen iſt einfacher, und drückt einen allgemeineren Begriff aus.

III. Häufig bleibt das »man« unüberſetzt, und alsdann braucht man das Zeitwort in der erſten Perſon Pluralis. Dieſe Sprechart drückt auch eine Allgemeinheit aus, obgleich der Styl dabei erhabener und feierlicher wird; z. B. Man weiß nicht immer was man wünſcht, no siempre sabemos lo que pedimos.

IV. »Man« wird oft ausgelaſſen und das Zeitwort in der dritten Perſon Pluralis gebraucht; z. B. Man ſagt viele Lügen, se dicen muchas mentiras oder dicen muchas mentiras. Im erſten Falle iſt die Form paſſiv, im zweiten activ, indem der Nominativ »los hombres« durch Ellipſis ausgelaſſen iſt. Daſſelbe iſt der Fall, wenn im Satze drei Fürwörter zuſammenkommen, z. B. Man hat es uns geſagt, nos lo han dicho, und nicht se nos lo ha dicho, des üblen Klanges wegen. Gleichfalls bleibt das man unüberſetzt, und ſteht das Zeitwort in der dritten Perſon Pluralis, wenn das Verbum im Spaniſchen pronominal iſt, z. B. Man hat uns ausgelacht, se han reido de nosotros.

V. Es wird durch das Pronomen *se* wiedergegeben, welches dann paſſiv iſt, wie man ſpäterhin bei den Verben ſehen wird; alsdann ſtimmt das Zeitwort mit dem Object überein; z. B. Oft nimmt man das Schlechte für das Gute, muchas veces

se toman las cosas malas por las buenas, d. h. son tomadas &c.

VI. In den Reden, welche die ſpaniſchen Grammatiker Infinitiv-Reden nennen, kann man das Zeitwort in die dritte Perſon Pluralis ſetzen, ohne das *se;* doch wenn man das Pronomen man durch se überſetzt, ſo gebraucht man nie das Zeitwort des Vorderſatzes im Plural, ſondern im Singular, wie z. B. Man ſagt, daß wir gutes Wetter haben werden, dicen (oder se dice) que tendrémos buen tiempo; aber nicht se dicen, denn es wäre ein Barbarismus.

Uebungsaufgabe.*

Wenn Jemand dich ſieht, ſo ſage es Niemandem. Nie-
Si ve digas
mand wollte ſich rühren. Gehört dieſer Schlüſſel Jemandem?
quiso mover Pertenece llave
Niemand kann verſtehen, was er ſagt. Keiner von uns iſt ſo
puede entender dice es
ſtark als er; Keiner kann ihn bezwingen. Was immer für
fuerte vencer
Entſchuldigungen Du vorbringſt, ich nehme ſie nicht an. Was
disculpa alegues acepto no
für eine Kunſt er auch betreibt und was für eine Arbeit er auch
arte ejerza trabajo
vornimmt, immer giebt er ſich Mühe. Wer ihn auch ſieht,
emprenda siempre da pena ve
ſagt es. Ich beſtrafe Alle die es thun, wer auch immer ihn
dice Castigo hagan
vertheidigt. Wie es auch ſei, Niemand liebt ihn. Socrates und
defienda ama

---

* Von dieſer Uebungsaufgabe an, ſind die meiſten Parenteſis weggelaſſen.

Alcibiades waren beide groß; der eine als Weiſer, der andre als
eran por sabio
Feldherr. Beide Frauen klagten ihn an, die eine aus Neid, die
general acusaron por
andere aus Aerger. Jeder Baum in dieſem Garten trägt jedes
de árbol de dan
Jahr Früchte. Solches Leben, ſolcher Tod. Solche Schönheit
fruto
ſah ich nie. Einige Häuſer ſind von einigen Maklern
vi nunca han por
gekauft worden. Irgend Jemand unter Euch iſt (es) geweſen.
sido compradas de ha sido
Nichts gefällt ihm. Brauchen ſie nichts? (Es) ſchlug ihn weder der
agrada necesita pegó ni
eine noch der andere. Weder der eine noch der andere will es
ni quiere
geſtehen; Keiner will es gethan haben. Niemand will ( )
confesar hecho haber
ſeinen Freund verlaſſen. Er beſchuldigt Niemanden. Giebt (es)
amigo abandonar inculpa hay
irgend Einen, der es nicht weiß? Ich weiß nicht ob irgend
sepa sé si
Einer in meiner Stube geweſen iſt. Alle Straßen in dieſer
cuarto ha estado
Gegend werden gepflaſtert (werden). Alles was er ſagt iſt erheuchelt.
cercania serán empedradas dice es simulado
So ſchlecht er auch iſt, ſo große Fehler er auch hat, (ſo) iſt er doch
sea falta tenga
nicht ſo unwürdig wie der andere. So viel ich es ihm auch
indigno
ſage, ſo ſehr ich es ihm verbiete, er thut es doch. So
digo prohibo hace sin embargo
viele Klagen man auch über ihn erhebt, er iſt unſchuldig. Was
queja contra levanten inocente
man ihm auch aufträgt, er vergißt es nie. Was er auch thun
encargue olvida ha-
mag, er ſiegt nicht. Man muß nie die Reichthümer eines andern
ce vence riqueza

beneiden. Er iſt weit entfernt, ( ) ſo etwas zu thun. Er
codiciar Está de hacer
hat viele Schätze, keine Schulden, viel Glück, aber nicht viele
tiene pero
Tugenden. Ich kann Dir nicht ſagen, wieviel ich leide, und wie
puedo decir padezco
viele Nächte ich ſchlaflos zubringe. Er weiß ſelbſt nicht wie
sin dormir paso sabe
vielen Unſinn er ſpricht, und wieviel er durch ſeinen Leichſinn
habla por ligereza
verliert. Der König hat wenige Einkünfte, wenige Truppen und
pierde rey que entrada tropa
wenigen Kriegsbedarf. Eine Gewiſſe ſagte mir, im Hauſe eines
municion dijo que
Gewiſſen ſey Feuer. Dieſer und Jener wollten mich glauben
habia fuego querian creer
machen, (daß) Jemand habe mich beſtohlen. Ein Gewiſſer, den Nie-
hacer que habia robado
mand kannte, ſpazierte in unſerm Garten; aber jetzt weiß ein
conocia se paseaba ahora saben
Jeder, daß es mein Onkel war. Ein Jeder liebt ſich ſelbſt. Man
tio era
weiß nicht was man thun ſoll, wenn man verlegen iſt:
sabe hacer debe cuando embarazado está
Man ſpricht über den Bau einer neuen Börſe. Man
de construccion nuevo lonja
will ſich nicht ( ) auf die verlaſſen, welche man nicht kennt.
quiere de fiar conoce
Man liebt diejenigen nicht, welche uns tadeln. Man ſchreit.
amamos vituperan gritan
Man ſagt, daß der König todt ſey. Man begegnet oft
dice que ha muerto encuentra á menudo
Menſchen, welche man beim erſten Anblick liebgewinnt. Man ſagt
á vista aman dicen
(daß) dieſe Krankheit werde gefährlich, wenn man ſich erkältet. Man
enfermedad será peligroso si resfria
ſchreibt aus Berlin, daß der Kronprinz krank ſei. Der Müſſig-
escribe de Berlin principe malo está ocio-

gänger verbringt den ganzen Tag, ohne etwas zu thun. Wiſſen
so pasa todo dia hacer Sabe
Sie etwas Neues? Wenn ich etwas Geld hätte, würde ich
nuevo dinero tuviese
mir etwas kaufen. Der Hang zum Leben iſt in das
compraria inclinacion está
Herz eines jeden Menſchen gepflanzt. Alle die, welche ihn
corazon plantado
kannten, liebten ihn. Wer es auch ſei, er hat unrecht gethan.
conocian amaban ha mal hecho
Einige Vögel können nicht fliegen. Man hat ſich gegen den
ave pueden volar han contra
König empört, der dem Volke die Rechte der Freiheit nehmen
levantado pueblo derecho libertad quitar
wollte, wenn man ( ) den Nachrichten glauben darf, welche
queria noticia creer puede
man aus Z* bringt. Jeder war unzufrieden über dieſes
traen estaban disgustados de
neue Geſetz. Wir ſollen nicht ( ) das fremde Glück beneiden.
ley debemos envidiar
Ich begegnete zweien Ihrer Baſen; die eine hatte ein blaues
encontré prima tenia
Kleid, die andere ein grünes. Keine von den Damen gefiel mir
vestido verde señora gustó
ſo, wie Ihre Schweſter. Er gab jedem ein Stück Brodt, aber
dió pedazo pan
Keinem gab er ſoviel als dem Bettler. Er weiß nicht, wie ſehr
dió mendigo sabe
ich ihn bedauert habe. Er ſpricht viel und thut wenig. Ein
compadecido he habla hace
Gewiſſer erfrechte ſich, mich zu beleidigen; gewiß hielt er
atrevió ofender ciertamente tomó
mich für einen Andern. Auch nicht einer rührte ſich, um mir
por Tampoco movió
zu helfen. Der Geſang war ſo, daß Alle ihm Beifall bezeugten.
ayudar cancion aplaudieron
Manche Arme würden ſich mit dem begnügen, was manche
pobre contentarian

Reiche wegwerfen. Mehre meiner Freunde beſuchten mich geſtern,
tiran visitáron ayer
um Abſchied zu nehmen; ſie hofften, in mehren Tagen
par despedirse esperaban
abzureiſen. Manche verſtanden nicht, was er ſagte, die Andern
partir entendian decia
wollten es nicht verſtehen. Man muß ( ) die Tugenden eines
querian entender deben virtud
Andern nicht verkennen. Jeder Deckel paßt zu dieſem Topfe.
desconocer tapadera está buen olla
Ich habe ( ) eben etwas Brot gegeſſen. Jeder, der es
ahora comido
ſieht, behauptet, nie ( ) ſo etwas geſehen zu haben. Die
ve afirma visto haber
übrigen Früchte bleiben im Lande. Dieſer Koffer und Alles
frutos quedan pais cofre
was er enthält iſt mein.
contiene

Eilfter Abſchnitt.

I.

Von den Zeitwörtern.

224) Das Zeitwort iſt ein Wort, welches das Daſeyn oder die Handlung eines Gegenſtandes anzeigt. Man theilt die Zeitwörter ein in verba substantiva oder Hülfszeitwörter, verba transitiva oder activa und intransitiva oder neutra, in verba reciproca und in unperſönliche Zeitwörter.

b) Verba substantiva ſind diejenigen, welche das Daſeyn von Perſonen und Sachen bezeichnen, z. B. ser und estar, ſeyn; haber, haben. Man nennt dieſe auch Hülfszeitwörter, weil man ſich ihrer bei der Conjugation anderer Zeitwörter bedient.

c) Verba activa oder transitiva nennt man diejenigen Zeitwörter, deren Handlung mit oder ohne Präpoſition auf einen andern Gegenſtand übergeht, der das Object bildet, z. B. Amar, lieben; amar á Dios, Gott lieben; aborrecer el vicio, das Laſter verabſcheuen.

d) Verba neutra oder intransitiva nennt man ſolche, deren Handlung oder Bedeutung nicht auf einen andern Gegenſtand übergeht, z. B. dormir, ſchlafen.

e) Verba reciproca oder pronominalia ſind ſolche, deren Bedeutung ſich auf die handelnde Perſon oder Sache zurückbezieht, und deren Conjugation mit Hülfe zweier Fürwörter derſelben Perſon beſchafft wird, von denen das zurückbeziehende nie fehlt, wogegen das andere, wie ſonſt auch häufig in der Regel ausgelaſſen wird, z. B. El se arrepiente oder se arrepiente, er bereuet es; ellos se alaban unos á otros oder se alaban &c. ſie loben ſich gegenſeitig.

f) Unperſönliche Zeitwörter ſind ſolche, welche nur im Infinitiv und in der dritten Perſon singularis gebräuchlich ſind, z. B. Helar, frieren; hiela, es friert; helaba, es fror ꝛc.

Ueber die Conjugation.

225) Alle Infinitive der ſpaniſchen Zeitwörter endigen auf ar, er oder ir. Die Buchſtaben, aus denen das Wort noch außer der Endung beſteht, nennt man Grund- oder Wurzelbuchſtaben, z. B. Am—ar, lieben; tem—er, fürchten; part—ir, abreiſen; wo *am*, *tem*, *part*, die Wurzelbuchſtaben, oder den Stamm des Worts bilden. Die auf ar endigenden Zeitwörter bilden die erſte, die auf er die zweite, und die auf ir die dritte Conjugation.

225) Es giebt eine große Anzahl unregelmäßiger Zeitwörter, d. h. ſolcher, welche in manchen Fällen mehr oder minder von der Conjugation abweichen, zu der ſie eigentlich gehören. Dieſe unregelmäßigen Zeitwörter und die Art ihrer Abweichung von der Regel ſollen weiter unten Platz finden, nachdem hier zuvörderſt die Conjugation der Hülfszeitwörter, und dann die der verba regularia nach allen drei Conjugationen dargeſtellt worden iſt.

Schema des Hülfszeitworts:

Haber—haben.

INFINITIVO.

Presente.

Haber, haben.

Pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

Haber habido, gehabt haben.

Futuro.

Haber de haber, haben werden.

Participio pasivo.

Habido, gehabt.

Gerundio.

Habiendo, habend.

Participio de pretérito.
Habiendo habido, gehabt habend.

Participio de futuro.
Habiendo de haber, haben werdend (ſollend).

INDICATIVO.

Presente.

Yo be, ich habe,
tú has, Du haſt,
él oder ella ha, er ſie hat,
Nosotros bemos, wir haben,
vosotros habeis, Ihr habt,
ellos oder ellas han, ſie haben.

Pretérito imperfecto.

Habia, ich hatte,
habias, Du hatteſt,
habia, er hatte,
Habiamos, wir hatten,
habiais, Ihr hattet,
habian, ſie hatten,

Perfecto definido.

Hube, ich hatte,
hubiste, Du hatteſt,
hubo, er hatte,
Hubimos, wir hatten,
hubisteis, Ihr hattet,
hubieron, ſie hatten.

Indefinido.

He habido, ich habe gehabt,
has habido, Du haſt gehabt,
ha habido, er hat gehabt,
Hemos habido, wir haben gehabt,
habeis habido, Ihr habt gehabt,
han habido, ſie haben gehabt.

Anterior.

Hube habido, ich hatte gehabt,
hubiste habido, Du hatteſt gehabt,
hubo habido, er hatte gehabt,
Hubimos habido, wir hatten gehabt,
hubísteis habido, Ihr hattet gehabt,
hubieron habido, ſie hatten gehabt.

Pluscuamperfecto.

Habia habido, ich hatte gehabt,
habias habido, Du hatteſt gehabt,
habia habido, er hatte gehabt,
Habiamos habido, wir hatten gehabt,
habiais habido, Ihr hattet gehabt,
habian habido, ſie hatten gehabt.

Futuro imperfecto.

Habré, ich werde haben,
habrás, Du wirſt haben,
habrá, er wird haben,
Habrémos, wir werden haben,
habréis, Ihr werdet haben,
habrán, ſie werden haben.

Perfecto.

Habré habido, ich werde gehabt haben,
habrás habido, Du wirſt gehabt haben,
habrá habido, er wird gehabt haben,
Habrémos habido, wir werden gehabt haben,
habréis habido, Ihr werdet gehabt haben,
habrán habido, ſie werden gehabt haben.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Haya, ich habe,
hayas, Du habeſt,
haya, er habe,
Háyamos, wir haben,
háyais, Ihr habet,
hayan, ſie haben.

Pretérito imperfecto.

Hubiera, hubiese, ich hätte,
hubieras, hubieses, Du hätteſt,
hubiera, hubiese, er hätte,
Hubiéramos, hubiésemos, wir hätten,
hubiérais, hubiéseis, Ihr hättet,
hubieran, hubiesen, ſie hätten.

Idem.

Hubiera, habria, ich würde haben,
hubieras, habrias, Du würdeſt haben,
hubiera, habria, er würde haben,
Hubiéramos, habriamos, wir würden haben,
hubiérais, habriais, Ihr würdet haben,
hubieran, habrian, ſie würden haben.

Pretérito.

Haya habido, ich habe gehabt,
hayas habido, Du habeſt gehabt,
haya habido, er habe gehabt.
Háyamos habido, wir haben gehabt,
háyais habido, Ihr habet gehabt,
hayan habido, ſie haben gehabt.

Pluscuamperfecto

Hubiera habido,	hubiese habido,	ich hätte gehabt,
hubieras	hubieses	Du hätteſt gehabt,
hubiera	hubiese	er hätte gehabt,
hubiéramos	hubiésemos	wir hätten gehabt,
hubiérais	hubiéseis	Ihr hättet gehabt,
hubieran	hubiesen	ſie hätten gehabt.

Idem.

Hubiera habido,	habria babido,	ich würde gehabt haben,
hubieras	babrias	Du würdeſt gehabt haben,
hubiera	babria	er würde gehabt haben,
hubiéramos	babríamos	wir würden gehabt haben,
hubiérais	habríais	Ihr würdet gehabt haben,
hubieran	habrian	ſie würden gehabt haben*).

Futuro de subjunctivo.

Hubiere, ich werde haben,	Hubiéremos, wir werden haben,
hubieres, Du werdeſt haben,	hubiéreis, Ihr werdet haben,
hubiere, er werde haben.	hubieren, ſie werden haben.

Perfecto.

Hubiere habido, ich werde gehabt haben,	Hubiéremos habido, wir werden gehabt haben,
hubieres habido, Du werdeſt gehabt haben,	hubiéreis habido, Ihr werdet gehabt haben,
hubiere habido, er werde gehabt haben.	hubieren habido, ſie werden gehabt haben.

Tener — haben.

INFINITIVO.

Tener, haben.

Pretérito.

Haber tenido, gehabt haben.

Futuro.

Haber de tener, haben werden (ſollen).

Participio pasivo.

Tenido, gehabt.

---

*) Zu größerer Deutlichkeit der nachfolgenden Regel über die drei Imperfectos und Pluscuamperfectos des Subjunctiv, nämlich: *hubiera, habria* und *hubiese, hubiera habido, habria habido* und *hubiese habido*, habe ich ſie auf die Art vertheilt, wie man oben ſieht, ſo daß der Schüler faſt ohne weitere Regel ſie auf die richtige Art anwenden kann; denn er ſieht, daß die Endung *ra* daſſelbe iſt, was man im Deutſchen Imperfectum des Conjunctiv und Conditionell nennt.

Gerundio.

Teniendo, habend.

Participio de pretérito.

Habiendo tenido, gehabt habend.

Participio de futuro.

Habiendo de tener, haben werdend (ſollend),

INDICATIVO.

Presente.

Yo tengo, ich habe u. ſ. w.	Nosotros tenemos, wir haben u. ſ. w.
tú tienes,	vesotros teneis,
él tiene,	elios tienen.

Pretérito imperfecto.

Tenia, ich hatte u. ſ. w.	Teníamos, wir hatten u. ſ. w.
tenias,	teníais,
tenia,	tenian.

Perfecto definido.

Tuve, ich hatte u. ſ. w.	Tuvimos, wir hatten u. ſ. w.
tuviste,	tuvísteis,
tuvo,	tuvieron.

Indefinido.

He tenido, ich habe gehabt u. ſ. w.	Hemos tenido, wir haben gehabt u. ſ. w.
has	habeis
ha	han.

Anterior.

Hube tenido, ich hatte gehabt u. ſ. w.	Hubimos tenido, wir hatten gehabt u. ſ. w.
hubiste	hubísteis
hubo	hubieron.

Pluscuamperfecto.

Habia tenido, ich hatte gehabt u. ſ. w.	Habíamos tenido, wir hatten gehabt u. ſ. w.
habias	habiais
habia	habian.

Futuro imperfecto.

Tendré, ich werde haben u. ſ. w.	Tendrémos, wir werden haben u. ſ. w.
tendrás,	teudréis,
tendrá,	tendrán.

Perfecto.

Habré tenido, ich werde gehabt haben u. ſ. w.	Habrémos tenido, wir werden gehabt haben u. ſ. w.
habrás	habréis,
habrá	habrán.

IMPERATIVO.

Ten tú,	habe,
tenga,	habe er,
tengamos,	laßt uns haben,
tened,	habet,
tengan,	ſie mögen haben.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Tenga, ich habe u. ſ. w.	Tengamos, wir haben u. ſ. w.
tengas,	tengais,
tenga.	tengan.

Imperfecto.

Tuviera, tuviese, ich hätte u. ſ. w.	Tuviéramos, tuviésemos, wir hätten u. ſ. w.
tuvieras, tuvieses,	tuviérais,
tuviera, tuviese.	tuvieran, tuviesen.

Idem.

Tuviera, tendria, ich würde haben u. ſ. w.	Tuviéramos, tendríamos, wir würden haben u. ſ. w.
tuvieras, tendrias,	tuviérais, tendríais,
tuviera, tendria.	tuvieran, tendrian.

Perfecto.

Haya tenido, ich habe gehabt u. ſ. w.	Háyamos tenido, wir haben gehabt u. ſ. w.
hayas,	háyais,
haya.	hayan.

Pluscuamperfecto.

Hubiera tenido,	hubiese tenido, ich hätte gehabt u. ſ. w.
hubieras	hubieses
hubiera	hubiese
hubiéramos	hubiésemos
hubiérais	hubiéseis
hubieran	hubiesen

Idem.

Hubiera	habria tenido, ich würde gehabt haben u. ſ. w.
hubieras	habrias
hubiera	habria
hubiéramos	habríamos
hubiérais	habríais
hubieran	habrian

Futuro imperfecto.

Tuviere, ich werde haben u. ſ. w.	Tuviéremos, wir werden haben u. ſ. w.
tuvieres,	tuviéreis,
tuviere,	tuvieren.

Perfecto.

Hubiere tenido, ich werde gehabt haben u. ſ. w.	Hubiéremos tenido, wir werden gehabt haben u. ſ. w.
hubieres	hubiéreis
hubiere	hubieren

II.

Regeln

über die Verben haber und tener, deren Gebrauch und die Ueberſetzung der deutſchen Hülfszeitwörter.

227) Haber wurde früher auch als activesz Zeitwor gebraucht, und dann hatte es folgenden Imperativ:

be tú, du ſollſt haben,
haya él, er ſoll haben,
hayamos, wir ſollen haben,
habed, ihr ſollt haben,
hayan, ſie ſollen haben.

Das iſt jetzt aber gänzlich außer Gebrauch.

228) Das Verbum haber wird auch unperſönlich gebraucht, und dann wird es als ſolches nur in der dritten Perſon folgendermaßen conjungirt:

ha oder hay
habia,
huho &c.

ohne daß ihm ein Fürwort vorgeſetzt wird, weil überhaupt die unperſönlichen Zeitwörter im Spaniſchen keines bei ſich haben, weßhalb man auch nicht das Fürwort bei dieſen Zeitwörtern überſetzt, welches im Deutſchen vorkommt, z. B.

es giebt Menſchen hay hombres,
es gab » habia »
es wird » geben, habrá »

229) Da das Zeitwort haber heutigen Tages nicht als actives Zeitwort gebraucht wird, ſo muß man das deutſche active Zeitwort »haben« durch tener überſetzen, z. B. Ich habe Geld, tengo dinero*). Iſt »haben» aber Hülfszeitwort, ſo muß es im Spaniſchen durch haber überſetzt werden, z. B. Ich habe (empfangen) Geld empfangen, he recibido dinero; dann iſt das Particip immer unveränderlich.

230) Das Zeitwort tener ſteht indeß oft ſtatt »haben« als Hülfszeitwort, und dann ſtimmt das Particip mit dem Subſtantiv in Geſchlecht und Zahl überein, z. B. Ich habe die Briefe geſchrieben, tengo escritas las cartas. Aber wer die Sprache nicht gründlich kennt, muß dieſe Redensart vermeiden, denn er könnte leicht Fehler gegen den Styl begehen.

231) Das Zeitwort haben, wenn ein Infinitiv darauf folgt, und wenn es von der Präpoſition »zu« regiert wird, iſt durch tener que zu überſetzen, z. B. wir haben viel zu thun, tenemos mucho que hacer.

232) Die Verben »müſſen, ſollen,« welche im Deutſchen ſo oft als Hülfsverben gebraucht werden, müſſen im Spaniſchen durch tener que überſetzt werden, in allen Fällen, wo ſie eine Nothwendigkeit anzeigen, z. B. Ich muß, ich ſoll ausgehen, tengo que salir. Man kann ſie auch durch he menester de... me es menester, me es preciso, me es necesario, überſetzen,

*) Man gebraucht tener nicht nur von materiellen Gegenſtänden, ſondern auch von unmateriellen, z. B. tengo hambre, ich habe Hunger.

welche Ausdrücke das regierte Zeitwort im Infinitiv oder Subjunctiv bei ſich haben: im Infinitiv, wenn die Pronomina me, te, le, vorhergehen, im Subjunctiv wenn die Pronomina nicht dabei ſtehen, z. B. Ich muß ausgehen, me es preciso salir oder es preciso que salga. Die gebräuchlichſte Redensart im gewöhnlichen Leben iſt aber tener que. Es giebt auch Fälle, in welchen »müſſen« durch haber que, (als unperſönlich) überſetzt wird, z. B. Man muß den Arzt rufen, hay que llamar al médico.

233) Wenn die Zeitwörter »müſſen, ſollen« eine Verpflichtung anzeigen, ſo muß man ſie durch deber und haber mit der Präpoſition de überſetzen, z. B. Der Sohn muß und ſoll ſeine Eltern ehren, el hijo debe oder ha de respetar á sus padres.

234) Wenn im Deutſchen das Zeitwort ſollen als Hülfszeitwort im Nachſatze gebraucht wird, um das Conditionell zu bilden, ſo wird dieſes nicht überſetzt, und der Infinitiv in ſolchen Fällen durch das Präſens oder Imperfect des Subj., in der erſten oder dritten Endung gegeben, je nach der Zeit, in welcher das »ſollen« ſich befindet; z. B. Er hat mir geſagt, ich ſolle herkommen, me ha dicho que venga acá. Er ſagte mir, daß ich herkommen ſollte, me dijo que viniera oder que viniese acá. Daſſelbe iſt der Fall, wenn ſollen als Hülfszeitwort des Futurs oder jeder anderen Zeit gebraucht wird, z. B. Was ich geſagt habe, ſoll geſchehen, lo que he dicho, sucederá.

235) Das Zeitwort »wollen« wird durch das demſelben der Strenge nach analoge querer nur überſetzt, wenn es den beſtimmten Willen oder Entſchluß bezeichnen ſoll; z. B. Ich will das Geld nicht geben, no quiero dar el dinero.

236) Wenn »wollen« gebraucht wird, um die bloße Abſicht anzuzeigen, ſo wird es durch *ir* überſetzt, z. B. Ich will ausgehen, ich will ihm erzählen u. ſ. w., voy á salir, voy á contarle...

237) Man überſetzt auch das von »wollen« regierte Zeitwort durch das Futurum oder das Conditionell, wenn man ſtatt »wollen« werden ſetzen kann, d. h. wenn wollen als Hülfszeitwort zur Bildung des Futurs oder des Conditionells gebraucht wird, z. B. Ich will (werde) ihn ſo lange bitten u. ſ. w., le suplicaré hasta que &c. Ich will (werde) ihm das ſagen, se lo diré. Ich glaubte, daß Sie ausgehen wollten, creia que vm. saliera, saldria &c.

238) In den folgenden und in ähnlichen Sätzen: Wollen wir nach dem Theater gehen? wollen wir leſen? bleibt »wollen« entweder unüberſetzt, in welchem Falle die Infinitive durch die Zeiten überſetzt werden, in welchem das Zeitwort wollen ſteht, oder man überſetzt es durch ir, z. B. Wollen wir in's Theater gehen? vamos al teatro? wollen wir leſen? leemos? oder vamos á ir al teatro, vamos á leer?

239) Wenn das Zeitwort »laſſen« ſo viel bedeutet als »zulaſſen,« ſo wird es durch dejar überſetzt, z. B. Ich laſſe ihn thun was er will, le dejo hacer lo que quiere.

240) Steht das Wort »laſſen« ſtatt beſtellen oder befehlen, ſo muß es durch mandar oder hacer, wiedergegeben werden, z. B. Ich habe mir einen Tiſch machen laſſen, me he mandado oder hecho hacer una mesa. Der Feldherr ließ die Gefangenen erſchießen, el general mandó oder hizo afusilar á los prisioneros. Laß ihn hereintreten, déjale, mándale, hazle entrar.

241) Wenn das Zeitwort »laſſen« die Möglichkeit oder Unmöglichkeit, eine Sache zu thun, anzeigt, ſo wird es durch poder wiedergegeben, z. B. Das läßt ſich ändern, eso se puede enmendar; das läßt ſich nicht thun, eso no se puede hacer.

242) Steht »laſſen« anſtatt des Zeitwortes ſein, als unperſönlich gebraucht, ſo überſetzt man es im Spaniſchen durch das unperſönliche Zeitwort haber que, z. B. Darüber läßt ſich viel ſagen (iſt viel zu ſagen), sobre eso hay mucho que decir.

243) Das Verbum »anfangen«*) wenn es einen Infinitiv regiert, welcher eine Bewegung bezeichnet oder einen von denen, welche die Aeußerung der Freude oder Traurigkeit der Seele bezeichnen, wird durch empezar, ponerse und echarse mit der Präpoſition á überſetzt, z. B. Er fing an zu laufen, zu lachen, zu weinen, empezó, se puso, se echó á correr, á reir, á llorar.

244) Das Verbum »mögen« wird:

a) bei Ausrufungen durch ojalá oder plegue oder pluguiera oder pluguiese á Dios que überſetzt, z. B. Möchte Gott, daß ich Geld hätte! ojalá tuviese dinero! pluguiera oder pluguiese á Dios que u. ſ. w.;

*) Obgleich dieſes Zeitwort eigentlich kein Hülfszeitwort iſt, ſo hielt ich es wegen der großen Verſchiedenartigkeit in der Ueberſetzung, doch für rathſam es hier anzuführen.

b) durch querer, z. B. ich möchte daß Du kämeſt, quisiera que vinieses;

c) durch gustar oder agradar, z. B. Ich mag nicht laufen, no me gusta correr; ich mag dieſen Menſchen nicht no me agrada este hombre;

d) durch poder, z. B. Er mag hingehen, aber nicht wiederkommen, puede ir allá; pero no volver acá;

e) Man kann es auch ganz auslaſſen, z. B. Er mag ſchlafen, ſo lange er will, que duerma cuanto quiera.

245) »Lieber mögen oder lieber wollen,« heißt querer mas, mas bien, ántes oder mejor. z. B. Ich mag (ich will) lieber arm ſein als ſtehlen, mas, mas bien, ántes, mejor quiero ser pobre que robar.

246) Das Zeitwort »dürfen« wenn es im Deutſchen ſtatt ſollen oder müſſen ſteht, wird nach den Regeln überſetzt, welche für dieſe Verben angegeben ſind.

247) Wenn »dürfen« im Deutſchen gebraucht wird, um eine Bitte auszudrücken, ſo muß man querer, permitir oder gustar gebrauchen, z. B. Darf ich ausgehen? Quiere vm., me permite Vm. oder gusta vm. que salga?

248) Eben ſo wie man im Deutſchen ſtatt des Zeitwortes dürfen, nicht ſelten können gebraucht, ſetzt man auch oft im Spaniſchen das Zeiwort poder (können), z. B. Darf ich mich mit einem ſolchen Manne vergleichen? Me puedo yo comparar con semejante hombre?

III.

Ueber die verſchiedenen Modus der Zeitwörter.

249) Das Schema des Hülfszeitwortes zeigt, daß es im Spaniſchen, wie im Deutſchen vier Modus des Zeitwortes giebt, nämlich: Indicativ, Subjunctiv, Infinitiv und Imperativ; es muß jetzt erklärt werden, auf welche Art jeder derſelben die Handlung bezeichnet.

250) Der Indicativ bezeichnet geradezu und auf eine abſolute Weiſe das Weſen oder die Handlung einer Perſon oder Sache, wie: yo soy, ich bin; tu lees, Du lieſeſt.

251) Der Modus des Imperativs dient dazu, um Einem zu befehlen, ihn zu bitten oder zu warnen, z. B. Bringe den Brief fort, lleva esa carta; faſſe Dich, anímate.

252) Der Subjunctiv iſt ein Modus, der eines andern vorhergehenden Zeitworts bedarf, das entweder ausgedrückt oder nicht ausgedrückt iſt, und mit welchem es ſich vereinigt, um eine vollkommene Bedeutung zu haben. Aber es iſt oft nicht nothwendig, daß dieſes vorangehende Zeitwort oder der Satz ausgedrückt, oder vor den Subjunctiv geſetzt wird; es kann ausgelaſſen und nachgeſetzt werden; zufolge der Regeln der figürlichen Syntaxis.

253) Der Infinitiv bedarf auch, wie der Subjunctiv, eines vorangehenden oder beſtimmenden Zeitwortes oder Satzes, um den Sinn zu vervollkommen; amar, callar, zeigen weder ein wann noch ein wie, noch ein wer an und dieſe Beſtimmung der Zeit oder der Umſtände hängt von dem vorangehenden Zeitwort oder Satz ab, wie z. B. Es iſt rathſam für ihn, zu ſchweigen, le conviene callar.

IV.

Ueber den Infinitiv.

254) Da dieſe Zeiten ihre Bedeutung nicht auf beſtimmte Zeiten, Zahlen noch Perſonen beſchränken, ſo bedarf der Infinitiv eines andern Zeitwortes, das ihn beſtimmt, und deshalb wird über denſelben noch ferner bei den Sätzen mit beſtimmenden und beſtimmten Zeitwörtern die Rede ſeyn, indem ich mich jetzt nur darauf beſchränke, über das Gerundio zu ſprechen, welches einer beſondern Erwähnung werth iſt, da es eine der ſchönſten und eleganteſten Zeitformen der ſpaniſchen Sprache bildet.

Das Gerundio und deſſen Gebrauch.

255) Dem Gerundio können als Hülfszeitwörter alle verba substantiva dienen, wie estar, andar, quedar &c., ausgenommen das Verbum ser, ſein.

256) Mit dem Zeitwort estar hat es dieſelbe Bedeutung wie die übrigen Modi des Zeitwortes des Gerundio, demnach heißt yo estaba leyendo eben ſo viel wie yo leia, ich las, habia estado oyendo ſo viel wie habia oido, er hatte gehört ꝛc. obgleich dieſe Handlung mit mehr Ausdruck und Energie vermittelſt des Gerundio ausgedrückt wird.

257) Wenn die übrigen verba substantiva als Hülfszeitwörter des Gerundio dienen, ſo ſchließen ſie außerdem ihre eigne Bedeutung mit ein, z. B. el niño sigue durmiendo, das Kind fährt fort zu ſchlafen; se quedó llorando, er fuhr fort zu weinen; vendrá riendo, er wird lachend kommen.

258) Auch bezeichnet das Gerundio eine gewiſſe Fortſetzung der Handlung, z. B. andan entrando y saliendo, man geht immer aus und ein; ellos irán viniendo, ſie werden kommen. Nach dieſer Regel darf man das Gerundio nie bei augenblicklichen Handlungen gebrauchen, denn es wäre ein Unſinn zu ſagen: Juan estaba dando un grito, (Johann ſtieß einen Schrei aus); ayer estuve tirando un pistoletazo, (ich ſchoß geſtern eine Piſtole ab); da es nur eine momentane Handlung iſt; es wäre aber richtig zu ſagen: Juan estaba dando gritos, estuve tirando pistoletazos, denn dies bezeichnet eine fortdauernde Handlung.

259) Zuweilen iſt das Gerundio gleichbedeutend mit den participios pasivos oder de presente, z. B. le dejé vistiéndose, er zog ſich an, als ich ihn verließ; los vi cazando, ich ſahe ſie jagen. In dieſem letzteren Falle ſteht es anſtatt des Infinitivs da man auch im Spaniſchen ſagen könnte los vi cazar. Ebenfalls ſteht es oft anſtatt des participio pasivo oder eines Adjectives, z. B. lleva el sable colgando de la cintura, anſtatt colgado oder colgante de la cintura, er trägt das Schwert an dem Gürtel (hängend).

260) Er wird auch häufig gebraucht um auszudrücken, auf welche Art etwas geſchieht, z. B. la tos se quita sudando, der Huſten entfernt ſich, wenn man ſchwitzt. De qué modo se aprende? Estudiando y leyendo? Auf welche Art lernt man? (ſtudirend und leſend) Durch Studiren und Leſen.

261) Auch wird es mit der Präpoſition *en* gebraucht, und bezeichnet dann eine auf das andere Zeitwort Bezug habende Bedingung, z. B. en acabando irá, anſtatt luego que

acabe irá, er wird hingehen, wenn er fertig iſt; man läßt auch zuweilen die Präpoſition aus, ohne daß der Sinn dadurch verändert werde, z. B. teniendo dinero, tendrás amigos, anſtatt si tienes dinero &c. Wenn Du Geld haſt, wirſt Du Freunde haben. In dieſen Fällen iſt das Gerundio bald Futur bald vergangene Zeit, je nach dem Zeitpunkt der Beendigung des Satzes, z. B. En esplicando esto, pasarémos á otra cosa, wenn wir dieſes erklärt haben, werden wir zu etwas anderm übergehen; diciendo esto, salió del cuarto, als er dieſes geſagt hatte, ging er aus der Stube; im erſten Falle iſt es futuro, weil es auch pasarémos iſt, und im zweiten pretérito weil es auch salió iſt.

262) Manchmal geht dem Gerundium eines andern Zeitwortes das des Hülfszeitwortes estar voran, wenn das Zeitwort eine Ruhe anzeigt, z. B. Estando comiendo cayó muerto, indem er aß, fiel er todt nieder.

263) Drückt man eine Bewegung aus, ſo kann das Gerundium des Zeitwortes ir oder andar voranſtehen, z. B. Yendo oder andándome paseando le encontré. Dieſen Unterſchied muß man immer vor Augen haben, um nicht in die entſetzlichen Barbarismen zu verfallen, welche Ausländer zu begehen pflegen, indem ſie ſagen und ſchreiben: está poniéndose mejor, está adelantando, anſtatt va poniéndoso mejor, va adelantado. Dieſes ſind Barbarismen, welche von Perſonen begangen werden, welche nicht die Eigenthümlichkeit der Wörter kennen.

V.

Vom Gebrauch der Zeiten des Indicativ.

264) Das Presente de indicativo bezeichnet:

a) das was gegenwärtig exiſtirt, geſchieht oder gethan wird, z. B. Yo soy, ich bin; tú escribes, Du ſchreibſt; llueve, es regnet.

b) wird es im hiſtoriſchen Style ſtatt des Perf. gebraucht, um die Aufmerkſamkeit des Leſers zu ſpannen, z. B.

Hácia la retaguàrdia *avanza* el fiero Argüello, y con la lanza *abre* camino. (Escoiquiz.)

c) auch ſtatt des Futurum, um der Rede mehr Nachdruck zu geben, z. B. Don Anselmo viene al instante. (Jovellanos.)

265) Das Pretérito imperfecto zeigt eine nicht völlig vergangene Handlung an:

a) Wenn von einem Zuſtande oder einer Handlung die Rede iſt, welche in einer vergangenen Zeit geſchehen, aber nicht gänzlich vorüber war, als eine andere geſchah, z. B. Llegó mi hermano al tiempo que yo le escribia, mein Bruder kam, als ich ihm ſchrieb; d. h. während ich ſchrieb.*

b) Auch dient es dazu, um gewohnte und wiederholte Handlungen auszudrücken, die in einer vergangenen Zeit geſchahen, z. B. Yo iba á la comedia el año pasado una vez al mes, ich ging im vergangenen Jahre jeden Monat einmal in's Theater.

c) Auch wird es gebraucht wenn man von Eigenſchaften oder Gewerben, Würden ꝛc. von Menſchen ſpricht, die nicht mehr leben, z. B. El secretario era un buen hombre, der Sekretair war ein guter Mann.

266) Das Pretérito perfecto definido zeigt die vergangene Handlung an, wie escribí, ich ſchrieb; amé, ich liebte; fuí ich ging.

267 Das Pretérito indefinido drückt auch die ſchon völlig vergangene Handlung des Zeitwortes aus, aber nicht eine ſo weit vergangene Zeit wie das Pretérito definido, z. B. Yo vi al rey, ich ſah den König; bezeichnet mehr die Vergangenheit, als wenn man ſagte: he visto al rey, ich habe den König geſehen. So wäre es falſch zu ſagen: Hace cuatro años que he estado en

* Den Deutſchen, welche die ſpaniſche Sprache erlernen, fällt es ſchwer, einen genauen Unterſchied zwiſchen Imperefcto und Perfecto definido zu machen, da eine beſtimmte Endung im Deutſchen für jedes Prät. fehlt, und ein ganz verſchiedener Sinn des Satzes durch die ſo häufige Verwechſelung entſteht; daher muß man immer dieſe Regel vor Augen haben. Man bemerke z. B. den Unterſchied in folgenden Sätzen: Ich las ihm den Brief vor als er aß; entweder le leí la carta cuando comió oder cuando comia; cuando comió würde heißen: nachdem er gegeſſen hatte, cuando comia aber während er aß.

Madrid, y dos que estuve en Cádiz; denn *he estado* zeigt eine größere Nähe der Gegenwart an.

268) Doch giebt es Fälle, in denen man das Perfecto indefinido ſtatt des definido ſetzt, wie, wenn man des Erfolges oder der Verdienſte einer Perſon erwähnt. So iſt es richtig zu ſagen: Napoleon ha conquistado en poco tiempo la Italia, Flándes, Bélgica y Alemania, Napoleon hat in kurzer Zeit Italien, Flandern, Belgien und Deutſchland erobert.

269) Das Pretérito hat außerdem eine andere Zeit, anterior genannt, aus dem Hülfszeitwort *hube* und dem Participium des zu conjugirenden Zeitwortes zuſammengeſetzt, und iſt gleichbedeutend mit dem Pretérito definido, wird aber nur mit folgenden Adverbien gebraucht: despues que, luego que, así que, cuando, al punto que; z. B. Despues que, así que, cuando hubo comido, salió, nachdem er, ſobald er, als er gegeſſen hatte, ging er aus.

270) Das Pluscuamperfecto bezeichnet, daß eine Handlung ſchon vollbracht war, als eine andere vergangen war, z. B. Ya habia leido la carta, cuando llegó mi hermano, ich hatte den Brief ſchon geleſen, als mein Bruder ankam.

271) Das Futuro imperfecto dient dazu, um anzuzeigen, was ſein, gethan werden oder vorfallen wird. z. B. Lo veré, ich werde es ſehen; auch wird es anſtatt des Imperativs gebraucht, z. B. Irás á la plaza y me traerás una gallina, geh nach dem Markte und bringe mir eine Henne.

272) Das Futuro perfecto dient dazu, um eine künftige Handlung anzuzeigen, indem man die Zeit beſtimmt, wann ſie geſchehen wird, z. B. Habré acabado la carta á las cinco, um fünf Uhr werde ich den Brief geendigt haben.

273) Vom Imperativ iſt ſchon genug geſagt, als von den Modus des Zeitwortes geſprochen wurde, um zu wiſſen, welcher der Gebrauch deſſelben ſei, und man braucht nur anzumerken, daß wenn der Satz verneinend iſt, man das Presente de subjuntivo ſtatt des Imperativs ſetzt, z. B. Thu das nicht, no hagas eso.

VI.

Von den bestimmenden und bestimmten Sätzen und dem Gebrauche der Zeiten des Subjunctiv.

Da es schon erwähnt ist, daß die Anwendung dieser Zeiten in einem Satze immer von einem andern Satze abhängt, (der wenn keine Inversion stattfindet, vorhergeht), weil es eines andern, bestimmenden Zeitwortes bedarf, um den Sinn zu vervollständigen, so kommt es jetzt nur noch, um jeden Zweifel über diesen Gegenstand aufzuheben, darauf an, den Gebrauch dieser Zeiten so genau wie möglich auseinanderzusetzen, so weit die Beziehung der bestimmenden zu den bestimmten Zeitwörtern in Betracht kommt.*)

274) Wenn bestimmende ein Wollen, Wünschen, Fordern, Verlangen oder Fürchten ein sich freuen bezeichnet, und das Subject des bestimmenden und bestimmten Zeitwortes dasselbe ist, so steht das bestimmte im Infinitiv mit oder ohne Präposition, z. B. quiero salir, ich will ausgehen; deseo tener dinero, ich wünsche Geld zu haben; quereis pasear, ihr wollt spatzieren gehen.

275) Eine Ausnahme von dieser Regel bilden die bestimmenden, welche eine feste und entschiedene Behauptung unseres Wollens bezeichnen, z. B. Afirmo, declaro que es verdad, ich behaupte, erkläre, daß es wahr ist. Die Zeitwörter protestar und prometer sind beiden Arten unterworfen, z. B. Protesto, prometo venir oder que vendré, ich verspreche zu kommen.

276) Decir kann nicht das bestimmende Zeitwort eines Infinitivs sein, denn jedesmal wenn wir es anwenden um unsere eignen Handlungen auszudrücken, geschieht es nur in der Absicht, unsern Entschluß zu zeigen, daß wir sie ausführen wollen. Deshalb muß man sagen: digo que saldré, ich sage, daß ich ausgehen werde, da es ein unverzeihlicher Fehler wäre zu sagen: Digo salir.

277) Bei einigen Zeitwörtern verändert sich die Bedeutung des bestimmenden, je nachdem das bestimmte im Infinitiv oder Subjunctiv steht, z. B. Pienso mejorar de casa heißt so viel

*) Der Kürze wegen werden die spanischen Ausdrücke: *el verbo determinante* (das Zeitwort im Vordersatze) und *el verbo determinado* (das Zeitwort im Nachsatze) hier wörtlich übersetzt: bestimmendes und bestimmtes Zeitwort.

wie: me propongo mejorar de casa, ich gedenke ein beſſeres Haus zu nehmen, und pienso que mejoro iſt gleichbedeutend mit me parece que gano de casa, es ſcheint mir daß ich beſſer wohne.

278) Zuweilen ſteht das beſtimmende vor den Präpoſitionen á, de, para, por allein, oder als Theil der conjunctiven Redensarten á fin de, á causa de, con condicion de, &c. vermittelſt deren das beſtimmende Zeitwort den Infinitiv regiert, z. B. Decidióse el general á dar la batalla, der General entſchloß ſich, die Schlacht zu liefern; se tapó la cara por no verle, er bedeckte ſich das Geſicht, um ihn nicht zu ſehen; estaba ya cansado de sufrir, er war ſchon des Leidens überdrüſſig; se presentó para, oder á fin de obsequiarle, er ſtellte ſich ein, um ihm zu huldigen.

279) Wenn das beſtimmende Zeitwort ein unperſönliches iſt, oder das verbum substantivum *ser* und das beſtimmte kein Subject haben, ſo ſteht das letztere Verbum im Infinitiv, z. B. Es útil cultivar las cieneias, es iſt nützlich, die Wiſſenſchaften zu betreiben; conviene á los hombres dedicarse al estudio de las ciencias, es iſt den Menſchen heilſam, ſich dem Studium der Wiſſenſchaften zu widmen. Hat aber das beſtimmte Zeitwort ein Subject, ſo muß es im Subjunctiv ſtehen, z. B. Conviene que yo salga, es iſt gut, daß ich ausgehe; es útil que los hombres se dediquen al trabajo, es iſt nützlich, daß die Menſchen ſich der Arbeit widmen.

280) Wenn zu dem beſtimmenden Zeitworte in einem Satze ein beſtimmtes hinzukommt, das ſich nicht auf die Perſon oder Sache bezieht, welche Subject des beſtimmenden Zeitwortes iſt, ſondern auf ein anderes Subject, ſo erhält das beſtimmte Zeitwort nicht den Modus des Infinitivs, ſondern im Allgemeinen den des Subjunctivs und zuweilen den des Indicativs vermittelſt der Conjunction *que*, z. B. Deseo que aprendas, ich wünſche, daß Du lerneſt; que salgas, daß Du ausgeheſt; creí que salia Vm. hoy, ich glaubte, Sie gingen heute aus.

281) Wenn das beſtimmende Zeitwort ein Wollen, Wünſchen, Fordern, Verlangen oder ein Fürchten, Vermuthen, ein ſich freuen bezeichnet, und im Presente, Futuro imperfecto oder Imperativo ſteht, ſo bedient man ſich für das beſtimmte Zeitwort des Presente de subjuntivo mit der Conjunction *que*, z. B. Te ruego, deseo, quiero que vengas, ich

bitte dich, ich wünſche, ich will, daß Du kommſt. Pretenderé que me dén mi sueldo, me alegraré que estés bueno, ich werde verlangen, daß man mir meinen Lohn gebe, ich werde mich freuen, daß Du Dich wohl befindeſt. Dile que venga, ſage ihm daß er komme.

282) Wenn das beſtimmende Zeitwort im Futuro imperfecto ſteht, und das beſtimmte von den Conjunctionen, cuando, luego que, asi que, tan pronto como, despues que oder vom Relativ el que, quien &c. regiert wird, ſo wird für das beſtimmte Zeitwort das Presente de subjuntivo gebraucht. Doch kann man in dieſem Falle auch das Futuro und Pretérito gebrauchen, z. B. Pedro vendrá, cuando, asi que, luego que, despues que tenga oder haya tenido oder tuviere tiempo, würde buchſtäblich überſetzt heißen: Peter wird kommen, wenn ſobald er Zeit habe, oder gehabt habe, oder haben werde.

283) Wird aber das beſtimmte Zeitwort von der Conjunction *si* regiert, ſo muß man vom Futuro de subjuntivo oder dem Presente de indicativo Gebrauch machen, z. B. Favoreceré á su hermano si tengo oder si tuviere ocasion, ich werde ſeinen Bruder begünſtigen, wenn ich Gelegenheit habe oder Gelegenheit haben werde.

284) Stehen die obenbezeichneten, beſtimmenden Zeitwörter im Futuro perfecto, ſo folgt ihnen das beſtimmte mit der Conjunction *que* im Presente de subjuntivo oder im Inperfecto in der Endung *ra* oder *se*, z. B. Habrá pretendido que le dejen (dejaran oder dejasen) libre, er wird verlangt haben, daß man ihn frei laſſe oder ließe.

285) Stehen die oben bezeichneten, beſtimmenden Zeitwörter in einem der Pretéritos des Indicativs, ſo folgt ihnen das beſtimmte im Imperfecto de Subjuntivo mit der Conjunction que, und in der Endung ra oder se, und nicht in der Endung ria, z. B.

yo queria ..... } que { él viniera, ó viniese.
deseé ..... }
he / habia } solicitado .. }

286) Wenn die beſtimmenden Zeitwörter, welche ſprechen oder denken bezeichnen, und die ihnen ähnlichen, wie declarar, erklären; manifestar, bezeigen; esponer, ausſetzen; concebir, begreifen; imaginarse, ſich einbilden u. ſ. w. ſo wie diejenigen, welche den

Begriff haben von mandar, befehlen; ordenar, beordern; prescribir, vorſchreiben, im Indicativo presente ſtehen und Zeitwörter regieren, deren Bedeutung auf die beſtimmenden Zeitwörter und ihre Subjecte Bezug hat, ſo müſſen die beſtimmten Zeitwörter ebenfalls im Indicativ-Modus gebraucht werden, und zwar im Presente oder Futuro, z. B, Digo que voy (iré), creo que acierto... (oder acertaré), ich ſage daß ich komme (oder kommen werde), ich glaube daß ich errathe (oder daß ich errathen werde).

287) Wenn aber das beſtimmende Zeitwort im Pretérito ſteht, ſo muß das beſtimmte im Imperfecto de subjuntivo mit der Endung ria, gebraucht werden, z. B. dije, he dicho, habia dicho, que daría (yo) 20 luises de oro por el reloj, ich ſagte, ich habe geſagt, ich hatte geſagt, daß ich zwanzig Louisd'ors für die Uhr geben würde.

288) Creer kann auch den Infinitiv regieren, z. B. Creo hacerle (oder que le hago) un beneficio al calumniador M., castigando su insolencia para corregirle, ich glaube, dem Verläumder M., eine Wohlthat zu erweiſen, indem ich ihn für ſeine Inſolenz ſtrafe, um ihn zu beſſern.

289) Regieren ſie aber Zeitwörter, deren Bedeutung ſich nicht auf die beſtimmenden Zeitwörter, noch auf ihre Subjecte bezieht, ſondern auf andere Perſonen oder Sachen, und ſtehen ſie dann im Presente, ſo iſt das beſtimmte Zeitwort im Futuro imperfecto de indicativo oder presente de subjuntivo zu gebrauchen, wie: creo, espero, pienso, que salga oder saldrá mañana, ich glaube, hoffe, denke, daß er morgen ausgeht, oder ausgehen wird. Man kann auch das beſtimmte Zeitwort im Futuro perfecto gebrauchen, z. B. creo que le habrán encontrado, ich glaube daß man ihm getroffen haben wird.

290) Wenn das beſtimmende Zeitwort im Pretérito ſteht, ſo regiert es das beſtimmte im Imperfecto de subjuntivo in irgend einer der drei Endungen, z. B. Creyó, habia pensado que le pidieran, pedirian oder pidiesen una fianza, er glaubte, meinte, hatte gedacht, daß man ihm eine Bürgſchaft abforderte oder abfordern würde.

291) Bei einem pretérito indefinido kann man auch das beſtimmte Zeitwort in den presente de subjuntivo ſtellen, z. B. le he suplicado que venga á mi casa, ich habe ihn gebeten, nach meinem Hauſe zu kommen.

292) Das Zeitwort mandar kann das bestimmte Zeitwort im Infinitiv und Subjunctiv regieren, nach den vorhergehenden Regeln, z. B. Le mandé volver oder que volviera, ich befahl ihm, wiederzukommen.

VII.

Von den Sätzen des Imperfecto de subjuntivo oder condicional.

Obgleich die Methode, nach welcher diese Zeiten bei den Conjugationen eingetheilt worden sind, hinreicht, um den richtigen Gebrauch jeder ihrer Endungen kennen zu lernen, so muß man doch auf die folgenden Regeln Acht geben, um jeden Irthum zu vermeiden, da es einige Fälle giebt, in denen man im Deutschen das sogenannte Imperfectum anwendet, bei welchen man sich aber im Spanischen nicht willkürlich der drei Endungen des spanischen Imperfecto bedienen kann, z. B. Das wäre schlimm, was man nicht durch fuese malo, sondern durch fuera oder seria malo übersetzen muß.

293) Wenn der Satz des Imperfecto de subjuntivo ohne bedingende Conjunction anfängt, so muß man die Endung *ra* oder *ria*, nicht aber die Endung *se* gebrauchen, und sagt also tuviera oder tendria mas salud, si &c. er würde gesünder seyn, wenn u. s. w.

294) Wenn in Fällen dieser Art dieselbe Zeit auch in dem zweiten Satzgliede anzuwenden ist, und in dem ersten Gliede die Endung *ra* gebraucht wird, so muß man in dem zweiten Gliede die Endung *se* gebrauchen. Hat man die Endung *ria* in das erste Glied gesetzt, so kann man im zweiten die Endungen *ra* oder *se* willkürlich gebrauchen, z. B. Tendria mas dinero si no hubiera oder hubiese jugado, ich würde mehr Geld haben, wenn ich nicht gespielt hätte, oder: tuviera mas dinero si no hubiese jugado.

295) Wenn der Satz mit einer bedingenden Conjunction anfängt, wie *si*, *aunque*, *bien que*, *dado que* u. s. w. oder mit Interjectionen, die einen Wunsch ausdrücken, so ist die Endung *ra* oder *se*, und im Vordersatze die Endung *ria* zu gebrauchen;

z. B. Si hubiera oder si hubiese buena fe, habria mayor solidez en los contratos, wenn mehr guter Glaube da wäre, ſo würde mehr Sicherheit in den Contracten ſein. Ojalá hubiera, oder hubiese tenido dinero, wollte Gott, daß ich Geld gehabt hätte.

VIII.

Ueber die Stellung oder Conſtruction der Zeiten.

Wenn man ſich beim Schreiben immer nach den Regeln der natürlichen Conſtruction der ſpaniſchen Sprache richten ſollte, ſo wäre es ſehr leicht, dem Schüler die Stellung der Zeiten des Zeitwortes oder der übrigen Redetheile zu beſtimmen; denn das Subject wird mit allen Wörtern, welche es regiert vor das Zeitwort geſtellt, dann folgt das Zeitwort, das Adverb und dann endlich das Object mit allen ſeinen Prädicaten, vermittelſt einer Präpoſition oder ohne dieſelbe. Aber da die figürliche Syntax erlaubt, von der Ordnung und von der Stellung der Wörter abzuweichen, indem man bald einige ausläßt, bald andere hinzufügt, theils auch endlich die Regeln der Concordanz verletzt, ſo werde ich mich hier darauf beſchränken, nur das Nothwendigſte für Anfänger über die Conſtruction der Verben mitzutheilen, um ſpäterhin, in der Syntax ausführlicher darüber zu reden.

296) Das Adverbium der Negation *no* muß immer unmittelbar vor dem Zeitwort ſtehen; nur die Endungen *le, la, lo, los, las, les, se, me, nos, os, te,* der perſönlichen Fürwörter ſoll man dazwiſchen fügen, z. B. Yo no te lo he dicho, ich habe es Dir nicht geſagt. Daſſelbe gilt von jedem andern Adverbium, das vor dem Zeitwort ſteht.

297) In poſitiven Sätzen muß das Particip immer dem Hülfszeitwort folgen; denn obgleich man manchmal einige Adverbien zwiſchen beide ſetzt, ſo hängt das doch nur vom Geſchmack ab, und die Praxis kann man nur durch den Gebrauch erlernen. Von dieſer Regel bilden eine Ausnahme die Sätze mit einem verbum substantivum, in welchen das Adverbium, da die Participien als Adjectiva gebraucht werden, hinter das von demſelben modificirte Zeitwort und vor die Participien geſtellt wird, z. B. Soy muy

amado de mis amigos, ich werde von meinen Freunden ſehr geliebt; ando bien vestido, ich bin gut gekleidet.

298) Wenn zwei Participe von demſelben Hülfszeitwort und in derſelben Zeit regiert werden, ſo kann das Hülfszeitwort bei dem zweiten wie im Deutſchen ausgelaſſen werden, wenn es auch in der Zahl mit dem erſten nicht übereinſtimmt, und hat es ein incliticum Fürwort bei ſich, ſo wird das Fürwort nachgeſetzt, z. B. Despues de haberle dado permiso y dejádole salir se arrepintió, nachdem er ihm Erlaubniß gegeben, und ihn ausgehen laſſen hatte, bereute er es. El ejército fué destruido y las campiñas asoladas, das Heer wurde auseinander geſprengt, und die Felder (wurden) verwüſtet.

299) In den Sätzen, welche von bedingenden Conjunctionen regiert ſind, kann man das Subject vor oder nach dem Zeitwort, und auch zwiſchen das Hülfsverbum und deſſen Particip ſetzen, z. B. Si vm. tuviese dinero oder si tuviese vm. dinero &c. wenn Sie Geld hätten u. ſ. w.; si Pedro hubiese venido oder si hubiese Pedro venido &c., wenn Peter gekommen wäre u. ſ. w.

300) Bei fragenden Sätzen wird gewöhnlich das Zeitwort vor das Subject geſetzt, wird aber das Verbum mit einem Hülfszeitwort gebraucht, ausgenommen mit haber, ſo kann das participio pasivo vor oder nach dem Subject ſtehen, nicht aber das Hülfszeitwort, z. B. Fué saqueada la ciudad? oder Fué la ciudad saqueada? Wurde die Stadt geplündert?

Mit dem Hülfszeitwort haber im Singular iſt es beſſer, auch das participio pasivo dem Subject vorzuſetzen, z. B. He jugado yo? Habe ich geſpielt? ha comido vm.? haben Sie gegeſſen? Im Plural klingt es nicht ſo übel, das Participio nachzuſetzen, z. B. Hemos nosotros dicho eso? haben wir das geſagt? Wenn die thätige und leidende Perſon zwei Fürwörter ſind, ſo muß das Zeitwort nach dem leidenden und vor dem thätigen ſtehen, z. B. ¿Os sometereis vosotros á una injusticia? werdet ihr euch einer Ungerechtigkeit unterwerfen? Enthält die Frage eine Verneinung, ſo muß dieſe vor dem Verbum ſtehen, z. B. No os lo he dicho? Habe ich euch das nicht geſagt?

301) Das Zeitwort, welches in den von Partikeln regierten Sätzen im Deutſchen immer am Ende des Satzes ſteht, muß im Spaniſchen, wenn das Verbum im Indicativ-Modus ſteht, den Partikeln unmittelbar folgen, welche das Zeitwort regieren, z. B.

Obgleich ich meinem Bruder das Geld gegeben habe, will er nicht... Aunque he dado &c.

302) Bei *por mucho, por grande, por mas, por muy,* muß das Zeitwort immer nach dem Object ſtehen, z. B. Por mas dinero que tenga, wie viel Geld er auch haben mag.

303) Bei den adverbialen Redensarten *mas bien, ántes bien, mas ántes, ántes* und *mejor,* kann man das Zeitwort ſowohl vor, als nachſetzen, z. B. Antes, mas ántes &c. daba Pedro un dedo que un peso, eher gäbe Peter einen Finger, als einen Thaler her; Juan daria mejor su espada que su escopeta, Johann würde lieber ſein Schwert als ſein Gewehr geben. Wie man aus dieſen Beiſpielen erſieht, wird das Subject vor das Zeitwort geſetzt, wenn die adverbialen Redensarten vor demſelben ſtehen, und nachgeſetzt, wenn dieſe vorangehen.

304) Der Infinitiv muß immer dem Zeitworte folgen, durch welches er regiert wird, ausgenommen wenn Adverbien das beſtimmende Zeitwort modificiren, oder wenn ein anderer Redetheil durch daſſelbe regiert wird; in dieſen Fällen werden dieſelben zwiſchen den Infinitiv und das ihn regierende Zeitwort geſetzt; oder endlich wenn der Infinitiv von den Präpoſitionen para oder por regiert wird, in welchem letztern Falle man andere Sätze zwiſchen das beſtimmende Zeitwort und den beſtimmten Infinitiv ſetzen kann, z. B. Anduvo todo el dia, desde por la mañana hasta la noche, para (oder por) ver si le cogia, er iſt den ganzen Tag vom Morgen an bis zum Abend gegangen, um zu ſehen ob er ihn fangen könnte; deseaba ardientemente verle, er wünſchte ſehr, ihn zu ſehen.

305) Wenn zwei Infinitive in einem Satze in der Art zuſammentreffen, daß der eine unmittelbar von dem andern regiert wird, ſo ſtellt man im Spaniſchen, nicht wie im Deutſchen, den regierten oder regierenden, ſondern umgekehrt, dieſen vor jenen, z. B. Ich will ihn machen laſſen, le quiero dejar obrar.

306) Die Gerundien und abſoluten Participia müſſen immer vor dem regierten Worte ſtehen, und das Gerundium auch vor dem Subject, auf welches es ſich bezieht, z. B. Habiendo visto el general &c. (wörtlich): geſehen habend der General ꝛc. Tomadas las disposiciones debidas para el ataque &c., die gehörigen Vorbereitungen zum Angriffe vorgenommen habend ꝛc.

IX.

Anmerkungen für die Ueberſetzung.

I. Die einfachen Zeitwörter der Verben, vor welchen indem, als, da ſteht, werden im Spaniſchen durch das Gerundio überſetzt, und dieſer Ausdruck gilt, auch abgeſehen von der Kürze der Rede, für ſehr elegant, z. B. Als er ſah, daß... viendo que.

II. Die zuſammengeſetzten Zeiten, denen dieſelben Partikeln vorangehen, werden durch das Participio de pretérito, überſetzt, z. B. Da er geſehen hatte, daß.... habiendo visto que....

III. Die von nachdem, ſobald u. ſ. w., regierten Zeiten, werden durch das *Pretérito definido*, das *anterior* mit *despues que, asi que &c.* durch die Gerundien, oder endlich durch das *Pretérito de infinitivo* mit *despues de* überſetzt, z. B. Nachdem der General geſehen hatte, daß.... despues que el general vió oder hubo visto que.... viendo oder habiendo visto el general que...., despues de haber visto el general que....

IV. Damit der Schüler ſich hüte, das gerundio falſch anzuwenden, muß er das vor Augen haben, was in der Seite 140 über dieſe Zeit und deren Gebrauch geſagt worden iſt, und ſich darauf beſchränken, die genannten Zeiten nur in folgenden Fällen durch das Gerundio zu überſetzen:

a) wenn es den Zuſtand des Subjects anzeigt, z. B. Er ſpricht während er ſchläft, habla durmiendo.

b) wenn das Zeitwort die Urſache oder den Grund einer Handlung bezeichnet, z. B. Der Kaiſer, da er fürchtete, daß der Krieg wieder anfangen möchte, beurlaubte nur einen Theil ſeines Heeres, temiendo el emperador que volviese á empezar la guerra, licenció solo una parte de su ejército. In ſolchem Falle kann man das Gerundium durch den Infinitiv mit por erſetzen, z. B. Por temer el emperador....&c.

c) wenn das Zeitwort ein Mittel oder ein Werkzeug bezeichnet, z. B. Durch Studiren lernt man, estudiando se aprende. man kann hier aber den Infinitiv mit der Präpoſition *con* brauchen: Con estudiar se aprende.

d) wenn im Deutſchen ein Infinitiv mit zu ſteht, welcher von einem, eine progreſſive Handlung bezeichnenden Zeitwort regiert wird, z. B. Er fuhr fort zu trinken, continuó bebiendo; fahren Sie fort zu leſen, continúe vm. leyendo.

e) die im Deutſchen als Hauptwörter gebrauchten Infinitive, welche von der Präpoſition bei regiert werden, überſetzt man im Spaniſchen, wenn ſie eine Bewegung ausdrücken, oder wenn die Handlung des Zeitwortes im Vorderſatze ſtatt fand, als die des Gerundiums im Begriff war ſtattzufinden, ebenfalls durch das Gerundium, das aber durch den Infinitiv mit *al* aufgelöſ't werden kann, z. B. Beim Ausgehen erhielt er einen Brief, saliendo oder al salir recibió una carta.

V. Deſſen ungeachtet kann man dieſe Gerundien wie im Deutſchen mittelſt der Partikeln como, luego que, cuando, asi que, durch die Zeiten des Indicativs oder des Conjunctivs, je nach den ſchon gegebenen Regeln erſetzen; aber nur wenn die ſpaniſche Conſtruction dazu geeignet iſt, deren Eigenthümlichkeit der Schüler durch das Leſen guter Bücher und von einem guten Lehrer erlernen muß.

VI. Um den Gebrauch des Futuro de subjuntivo noch genauer zu beſtimmen, ſei dem Vorſtehenden hinzugefügt, daß in allen Fällen, wo im Deutſchen dem Futurum des Indicativs eine zeitbeſtimmende Partikel vorangeht, und das Futurum das abſolute Futurum iſt, im Spaniſchen das Futuro imperfecto de subjuntivo oder das Presente gebraucht werden muß, mit der einzigen Ausnahme, wenn die genannte Partikel im Spaniſchen durch *si* überſetzt werden muß, denn alsdann braucht man, wie ſchon bemerkt worden iſt, entweder das Presente de indicativo oder das Futuro imperfecto de subjuntivo. Iſt aber das Futurum, dem die zeitbeſtimmende Partikel vorangeht, im Deutſchen das Futurum exactum, ſo wird im Spaniſchen entweder das Futuro compuesto de subjuntivo oder das Pretérito gebraucht, z. B. Ich werde Deinen Bruder beſuchen, wenn ich Zeit habe (haben werde)

visitaré á tu hermano, cuando *tenga* oder *tuviere* tiempo; ich gehe aus, wenn ich dieſen Brief geſchrieben habe (haben werde), saldré cuando haya oder hubiere escrito esta carta.

VII. Die im Deutſchen durch die Cauſal-Partikeln weil eingeleiteten Sätze, können im Spaniſchen entweder in gleicher Weiſe wie im Deutſchen gegeben, oder durch den Infinitiv mit der Präpoſition *por* aufgelöſ't werden, und zwar, wenn im Deutſchen die einfache Zeit gebraucht wird, durch das Presente de infinitivo, wenn die zuſammengeſetzte, durch das Pretérito de infinitivo, z. B. Er kommt nicht, weil er krank iſt, no viene porque está malo oder por estar malo; er iſt geſtern nicht gekommen, weil er krank geweſen iſt, no ha venido ayer porque ha estado, oder por haber estado malo.

VIII. Die im Deutſchen durch damit eingeleiteten Sätze werden entweder mit dem Deutſchen übereinſtimmend überſetzt, mit *para que*, z. B. Ich gebe Dir das Geld, damit du ins Theater geheſt, te doy el dinero para que vayas al teatro; oder durch den Infinitiv mit der Präpoſition *para*, in allen Fällen, wo man im Deutſchen die durch damit eingeleiteten Sätze durch den Infinitiv mit der Präpoſition zu auflöſen kann, z. B. Ich gebe Dir das Buch, damit Du es leſeſt, (um es zu leſen), te doy el libro *para que* le leas oder *para* leerle.

IX. Kann man das Zeitwort, auf welches ſich damit bezieht, willkürlich als den Zweck oder die Urſache der Handlung betrachten, und iſt das Subject im Vorderſatze nicht zugleich das Subject des Nachſatzes, ſo kann man damit durch *para que* oder *porque* mit dem Subjuntivo überſetzen, z. B. Ich ſage Dir dieſes, damit Du die Wahrheit einſeheſt, te digo esto para que (Zweck) conoazas la verdad oder porque (Urſache) u. ſ. w.

X. Die im Deutſchen durch »ohne daß« eingeleiteten Sätze werden entweder mit dem Deutſchen übereinſtimmend überſetzt oder durch den Infinitiv mit der Präpoſition sin, und dann muß das Subject unmittelbar nach dem Infinitiv ſtehen, z. B. Er ging weg, ohne daß ich es bemerkte, se fué sin que yo lo viese oder sin verlo yo. Johann gab mir Deinen Hut, ohne daß Du es wußteſt, Juan me diá tu sombrero sin que tú lo supieses oder sin sáberlo tú.

XI. Die im Deutſchen durch ungeachtet, trotz u. ſ. w. eingeleiteten Sätze werden entweder mit dem Deutſchen übereinſtimmend durch sin embargo de que, á pesar de que &c. oder durch den Infinitiv ohne *que* überſetzt, z. B. Er ging aus, ungeachtet ich es ihm verboten hatte, salió sin embargo de que yo se lo habia prohibido oder sin embargo de habérselo prohibido.

XII. Wenn man im Deutſchen ſtatt des Particips den Infinitiv eines Zeitwortes ſetzt, ſo muß man dieſen im Spaniſchen durch das Particip überſetzen, das man nach den gegebenen Regeln der Conſtruction ſtellen muß, z. B. Man hat es nicht thun können no se ha podido hacer.

XIII. Wenn man ſich im Spaniſchen auf die Rede einer dritten Perſon bezieht, oder Jemandem etwas wiederholt, was man einem Dritten geſagt hat, ſo werden nicht die Zeiten des Subjuntivo gebraucht, wie im Deutſchen, ſondern die des Modus in welchem urſprünglich geſprochen worden iſt, mit andern Worten, man berichtet über das, was Dritte geſagt haben, nicht in der indirecten, ſondern der directen Redeweiſe, z. B. Ich ſagte ihm, daß ich nicht der wäre, den er ſuchte, le dije, que yo no era el que él buscaba.

XIV. Da man im Spaniſchen wenig Verben mit *re* zuſammenſetzt, um die Wiederholung einer Handlung auszudrücken, und da es außerdem viele Verba mit *re* giebt, welche keine Wiederholung bezeichnen, (wie z. B. *recogerse*, zu Bette gehen): ſo iſt das Verbum volver (wiederkehren, wiederkommen) dazu beſtimmt, die Wiederholung auszudrücken, zu welchem Behufe es den Verbis hinzugefügt wird, deren Handlung als wiederholt bezeichnet werden ſoll. Man überſetzt daher die im Deutſchen mit wieder zuſammengeſetzen Zeitwörter im Spaniſchen ſo, daß man volver in die Zeit und den Modus ſtellt, in welchem das deutſche Zeitwort ſteht, und dann das Zeitwort ſelbſt, deſſen Handlung als wiederholt gedacht werden ſoll, im Infinitiv und mittelſt der Präpoſition á hinzugefügt. z. Er brachte es nicht wieder, no lo volvió á traer.

XV. Das Adverbium eben, welches man im Deutſchen gebraucht, um auszudrücken, daß eine Handlung in dem nächſtvergangenen Augenblicke geſchah, wird im Spaniſchen durch *acabar* überſetzt, und man ſetzt dieſes Zeitwort in gleiche Zeit mit

dem Deutſchen, und das Particip des Deutſchen in den Infinitiv mit *de*, z. B. Ich habe ihn eben geſehen, acabo *de* verle; er hatte eben gegeſſen, als ꝛc., acababa *de* comer cuando &c. Wenn eben dem Worte kaum entſprechend iſt, ſo wird es durch *apénas* überſetzt.

XVI. Die im Deutſchen ſo oft ausgelaſſenen Partikeln wenn und daß müſſen die Schüler im Spaniſchen jedesmal ausdrücken, z. B. Hätte ich geglaubt mein Vater ſei krank, ſo wäre ich nicht ausgegangen (ſtatt; wenn ich geglaubt hätte, daß u. ſ. w.) Si hubiese creido que mi padre estaba malo no hubiera salido.

Denn obgleich es Fälle giebt, wo ſie ausgelaſſen werden können, ſo ſind dies doch Eigenheiten der Sprache die man den Anfängern nicht als Regel aufſtellen kann.

XVII. Wie man aus dieſem letzten Beiſpiele erſieht, wird das im Deutſchen vor einem Nachſatze gebrauchte ſo im Spaniſchen nicht überſetzt.

XVIII. Die Partikel wenn, als nicht bedingendes Bindewort, ſondern als Bindewort der Zeit, wird durch cuando überſetzt, wenn das beſtimmende Zeitwort poſitiv iſt, z. B. Ich werde ausgehen, wenn ich Zeit habe, saldré cuando tenga tiempo.

XIX. Die Negation keine, anſtatt des Adverbs nicht gebraucht, wird durch *no* überſetzt, z. B. Ich habe keine Zeit, no tengo tiempo.

Uebungsaufgabe.

Kaum hatte er geſehen, daß Ernſt ſeinen Bruder geſchlagen
visto pegado
hatte, als er hinzueilte, um ihn zu ſtrafen. Haſt Du noch das
acudió
Buch, welches ich Dir gegeben habe, als ich es geleſen hatte?
dado leido

Nachdem er entdeckt hatte, daß ſein Diener das Geld geſtohlen
descubierto robado
hatte, klagte er ihn an. Mein Bruder hat das Fieber gehabt.
acusó
Ich habe Dir etwas zu ſagen. Als er das Geld hatte, that er
hizo
als ob er mich nicht geſehen hätte. Ich habe gethan, was die
como si visto hecho
Pflicht mir vorſchreibt. Er hat viele Diener, obgleich er kein
deber prescribe
Geld hat. Haben Sie die Zeitung geleſen? Nein, ich habe keine
Zeit gehabt. Ich werde die Ehre haben, Sie zu beſuchen. Arme
und Reiche haben ſich verſchworen, weil der König ihnen viele
conjurado
Steuern aufgelegt hat. Jubelnd ſagte er mir, man habe die
impuesto Gozoso dijo
Feſtung erobert. Wollte Gott, daß ich mehr Geld gehabt
conquistado
hätte. Ich hatte ſo viel zu thun wie jetzt. Es ſind zwei Jahre
Hay
her, daß ich ihn nicht geſehen habe. Ich habe keine Luſt auszu-
visto
gehen. Ich wünſche, Geld zu haben. Haſt Du mich verſtanden?
Deseo entendido
Er hatte mehr von mir erwartet; ich hatte aber nichts mehr.
esperado
Wenn ich gewußt hätte, daß ich kein Geld bei mir hatte, ſo würde
sabido
ich mich ſchnell nach Hauſe begeben haben. Er hatte ſeinem
corriendo á ido
Freunde die Wahrheit verhehlt. Hätten Sie es gethan, ſo
encubierto
würde ich Sie getadelt haben; denn Sie haben mehr Verſtand
desaprobado
als er. Nachdem der Vater über ſeinen Sohn den Segen
á

geſprochen hatte, ſtarb er. Ich will ihn laufen laſſen. Er will
echado murió Quiero Quiere
ſich einen Rock machen laſſen. Ich habe geſehen, daß er ihn
visto
geſtoßen hat. Mein Lehrer hatte mich gerufen, weil er bemerkt
empujado llamado observado
hatte, daß ich weinte. Ich will ihm das Buch wiedergeben.
lloraba volver
Wollte Gott, er hätte mich nie gekannt! Er ſollte dem Paul eine Ohr-
conocido debia
feige gegeben haben, als er ihm ſolche Antwort gegeben hatte. Er
würde viel mehr Reichthümer gehabt haben, wenn er nicht ein ſo
großes Unglück gehabt hätte. Hatten ſie ſchon den Brief geleſen,
leido
als ich eintrat? Er hat Truppen genug gehabt, um den Feind zu
entre
beſiegen. Ich habe den Morgen im Bette zugebracht. Hatte er
pasado
viele Kunden, als er ſich mit ſeinem Bruder vereinigt hatte?
unido
Haben Sie die Güte mir zu ſagen, wie viele Häuſer er gehabt
decir
hat. Dieſes Buch enthält (viele Wahrheiten) viel Wahres. Ihr
contener *)
hättet viel mehr Vergnügen gehabt, wenn Ihr ausgegangen (hättet)
salido
wäret. Wer hätte das geglaubt? Habe Geduld und warte bis
creido aguardate hasta
daß ich geendigt habe. Was haſt Du an dieſer Arbeit zu tadeln?
que acabado en desaprobar
Habt Ihr den Verſtand verloren? Wir haben Kopfſchmerzen. Wir
perdido
werden gutes Wetter haben. Ich gehe aus wenn ich Luſt habe
saldré

*) Wird wie tener conjugirt.

werde. Habt Ihr eure Aufgabe überſetzt? Wenn mein Freund
traducido
das nicht gethan hätte, ſo würde er jetzt mehr zu thun haben.
hecho
Ihr werdet die Güte haben, mich zu begleiten, wenn Ihr Euch

angezogen habet. Hätten Sie ſich nicht im Garten verſteckt, ſo
vestido escondido
hätte der Gärtner Sie nicht geſucht. Der Diener des Kaufmanns

hat gefragt. Ihr habt den Hund gefunden. Ihr werdet ſpät
preguntado
geendigt haben. Wer würde das nicht gleich eingeſehen haben?
acabado conocido
Hätte ich das neue Schauſpiel geſehen, ſo würde ich Dir ſchon
comedia visto mucho
lange erzählt haben, was ich geſehen hätte. Der Arzt ſagte,
tiempo há contado dijo
daß ich mich erkältet habe; er hatte (auch) Recht, denn am andern
resfriado razon
Tage hatte ich einen ſtarken Huſten. Ich habe den Blumentopf,

den Du mir geſchenkt haſt, in den Garten geſtellt. Mein Nach-
regalado puesto
bar hatte die Unverſchämtheit, mir zu ſagen, daß ich die goldne

Doſe habe, die er vor wenig Wochen vermißte. Wenn ich
hace echó de ménos
mehr Geld hätte, würde ich mehr kaufen. Er hatte einen ſo
compraria
feſten Willen, daß man ihn durch nichts von ſeiner Abſicht hätte

abbringen können. Nachdem man geſchoſſen hatte, wurde er
apartar podido tirado fué
begraben.
enterrado

Zwölfter Abſchnitt.

Conjugation der Zeitwörter ser und estar.

Ser — ſein.

INFINITIVO.

Presente.

Ser, ſein.

Pretérito.

Haber sido, geweſen ſein.

Futuro.

Haber de ser, ſein werden, ſein ſollen.

Participio pasivo.

Sido, geweſen.

Gerundio.

Siendo, ſeiend, indem Einer iſt.

Participio de pretérito.

Habiendo sido, geweſen ſeiend.

Participio de futuro.

Habiendo de ser, ſein ſollend.

INDICATIVO.

Presente.

Yo soy, ich bin u. ſ. w.	Nosotros somos, wir ſind u. ſ. w.
tú eres,	vosotros sois,
él es.	ellos son.

Imperfecto.

Era, ich war u. ſ. w.	Eramos, wir waren u. ſ. w.
eras,	érais,
era.	eran.

Definido.

Fui, ich war u. ſ. w.	Fuimos, wir waren, u. ſ. w.
fuiste,	fuisteis.
fue.	fueron.

Indefinido.

He sido, ich bin geweſen u. ſ. w.	Hemos sido, wir ſind geweſen u. ſ. w.
has	habeis
ha	han.

Anterior.

Hube sido, ich war geweſen u. ſ. w.	Hubimos sido, wir waren geweſen u. ſ. w.
hubiste	hubisteis
hubo	hubieron.

Pluscuamperfecto.

Habia sido, ich war geweſen u. ſ. w.	Habiamos sido, wir waren geweſen u. ſ. w.
habias	habiais
habia	habian.

Futuro imperfecto.

Seré, ich werde ſein u. ſ. w.	Serémos, wir werden ſein u. ſ. w.
serás,	seréis,
será.	serán.

Futuro perfecto.

Habré sido, ich werde geweſen ſein u. ſ. w.	Habrémos sido, wir werden geweſen ſein u. ſ. w.
habrás	habréis
habrá	habrán.

IMPERATIVO.

Sé tu, ſei,
sea él, ſei er,
seamos, laßt uns ſein,
sed, ſeid,
sean ellos, ſeien ſie.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Sea, ich ſei u. ſ. w.	Seamos. wir ſeien u. ſ. w.
seas,	seais,
sea.	sean.

Imperfecto.

Fuera, fuese, ich wäre u. ſ. w.	Fuéramos, fuésemos, wir wären u. ſ. w.
fueras, fueses,	fuérais, fuéseis,
fuera, fuese.	fueran, fuesen.

Idem.

Fuera, seria, ich würde ſein u. ſ. w.	Fuéramos, seriamos, wir würden ſein u. ſ. w.
fueras, serias,	fuérais, seriais,
fuera, seria,	fueran, serian.

Pretérito.

Haya sido, ich ſei geweſen u. ſ. w.	Háyamos sido, wir ſeien geweſen u. ſ. w.
hayas	háyais
haya	hayan.

Pluscuámperfecto.

Hubiera, hubiese sido, ich wäre geweſen u. ſ. w.	Hubiéramos, hubiésemos sido, wir wären geweſen u. ſ. w.
hubieras, hubieses	hubiérais, hubiéseis
hubiera, hubiese	hubieran, hubiesen.

Idem.

Hubiera, habria sido, ich würde geweſen ſein u. ſ. w.	Hubiéramos, habríamos sido, wir würden geweſen ſein u. ſ. w.
hubieras, habrias	hubiérais, habríais
hubiera, habria	hubieran, habrian.

Futuro imperfecto.

Fuere, ich werde ſein u. ſ. w.	Fuéremos, wir werden ſein u. ſ. w.
fueres,	fuéreis,
fuere.	fueren.

Perfecto.

Hubiere sido, ich werde geweſen ſein u. ſ. w.	Hubiéremos sido, wir werden geweſen ſein u. ſ. w.
hubieres	hubiéreis
hubiere	hubieren.

Estar — ſein.

INFINITIVO.

Presente.

Estar, ſein.

Pretérito.

Haber estado, geweſen ſein.

Futuro.

Haber de estar, ſein werden, ſein ſollen.

Participio pasivo.

Estado, geweſen.

Gerundio.

Estando, ſeiend.

Participio de Pretérito.

Habiendo estado, geweſen ſeiend.

Participio de Futuro.

Habiendo de estar, ſein ſollend.

INDICATIVO.

Presente.

Yo estoy, ich bin u. ſ. w.	Nosotros estámos, wir ſind u. ſ. w.
tú estás,	vosotros estáis,
él está.	ellos están.

Imperfecto.

Estaba, ich war u. ſ. w.	Estábamos, wir waren u. ſ. w.
estabas,	estábais,
estaba.	estaban.

Definido.

Estuve, ich war u. ſ. w.	Estuvimos, wir waren u. ſ. w.
estuviste,	estuvísteis,
estuvo.	estuvieron.

Indefinido.

He estado, ich bin geweſen u. ſ. w.	Hemos estado, wir ſind geweſen u. ſ. w.
has	habeis
ha	han.

Anterior.

Hube estado, ich war geweſen u. ſ. w.	Hubimos estado, wir waren geweſen u. ſ. w.
hubiste	hubísteis
hubo	hubieron.

Pluscuamperfecto.

Habia estado, ich war geweſen u. ſ. w.	Habíamos estado, wir waren geweſen u. ſ. w.
habias	habíais
habia	habian.

Futuro imperfecto.

Estaré, ich werde ſein u. ſ. w.	Estarémos, wir werden ſein u. ſ. w.
estarás,	estaréis,
estará.	estarán.

Perfecto.

Habré estado, ich werde geweſen ſein u. ſ. w.	Habrémos estado, wir werden geweſen ſein u. ſ. w.
habrás	habréis
habrá	habrán.

IMPERATIVO.

Está tú, ſei,
esté él, ſei er,
estémos, laßt uns ſein,
estad, ſeid,
estén ellos, ſeien ſie.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Esté, ich ſei u. ſ. w.	Estémos, wir ſeien u. ſ. w.
estés,	estéis,
esté.	estén.

Imperfecto.

Estuviera, estuviese, ich wäre u. ſ. w.	Estuviéramos, estuviésemos, wir wären u. ſ. w.
estuvieras, estuvieses,	estuviérais, estuviéseis,
estuviera, estuviese.	estuvieran, estuviesen.

Idem.

Estuviera, estaria, ich würde ſein u. ſ. w.	Estuviéramos, estaríamus, wir würden ſein u. ſ. w.
estuvieras, estarias,	estuviérais, estaríais,
estuviera, estaria,	estuvieran, estarian.

Pretérito.

Haya estado, ich ſei geweſen u. ſ. w.	Háyamos estado, wir ſeien geweſen u. ſ. w.
hayas	báyais
haya	hayan

Pluscuamperfecto.

Hubiera, hubiese estadu, ich wäre geweſen u. ſ. w.	Hubiéramos, hubiésemos estado, wir wären geweſen u. ſ. w.
hubieras, hubieses	hubiérais, hubiéseis
hubiera, hubiese	hubieran, hubiesen

Idem.

Hubiera, habria estado, ich würde geweſen ſein u. ſ. w.	Hubiéramos, habríamos estado, wir würden geweſen ſein u. ſ. w.
hubieras, habrias	hubiérais, habríais
hubiera, habria	hubieran, hubiesen

Futuro imperfecto.

Estuviere, ich werde ſein u. ſ. w.	Estuviéremos, wir werden ſein u. ſ. w.
estuvieres,	estuviéreis,
estuviere.	estuvieren.

Perfecto.

Hubiere estado. ich werde geweſen ſein u. ſ. w.	Hubiéremos estado, wir werden geweſen ſein u. ſ. w.
hubieres	hubiéreis,
hubiere	hubieren

I.

Gebrauch der Zeitwörter ser und estar ſein, mit Subſtantiven.

Obgleich es nicht zu leugnen iſt, daß es den Fremden ſehr ſchwer fällt, einen genauen Unterſchied zwiſchen dieſen beiden Verben zu machen, ſo wird doch dieſe Schwierigkeit vergrößert durch die ſchlechte Lehrmethode, welche man in den Grammatiken findet, in denen die Verfaſſer, anſtatt die Regeln zu vereinfachen, dieſelben verwirrt und über die Gebühr gehäuft haben. Die meiſten unterlaſſen es, die eine, auf die Subſtantiva bezügliche Regel hervorzuheben, welche durchaus keine Ausnahme duldet und aus welcher ſich ergiebt, daß wenn Schwierigkeiten in dem Gebrauche dieſer Verben ſtattfinden, dies nur bei den Adjectiven der Fall ſein kann. Dieſe Regel heißt:

307) Wenn das Zeitwort ſein im Deutſchen ein Subſtantiv, oder einen andern als Subſtantiv gebrauchten Redetheil regiert, ſo muß man im Spaniſchen das Zeitwort *ser* gebrauchen, z. B. Er iſt Maler, es pintor, da kein Subſtantiv unmittelbar von *estar* regiert werden kann.

308) Nur bei Aemtern und Würden, welche mit der Ausübung der Amtsverpflichtungen aufhören, kann man ſich des Zeitwortes *estar* in Verbindung mit der Präpoſition *de* bedienen, z. B. El general P. está de general del ejército del centro, der General P. iſt General bei der Centrums-Armee; el general H. está de gobernador de la isla de Cuba, der General H. iſt Gouverneur der Inſel Cuba.

Man darf dieſes aber durchaus nicht für eine Ausnahme halten; es iſt nur ein mehr gewählter Ausdruck; denn es würde immerhin richtig ſein, zu ſagen: es general del ejército del centro..... es gobernador de la isla de Cuba.

309) Man muß außerdem das Verbum *ser* gebrauchen, immer, wenn man die Eigenſchaft, die Beſtimmung, den Urſprung der Sachen, den Stoff woraus ſie gebildet ſind, oder nur den Act der Exiſtenz, oder irgend eines Ereigniſſes bezeichnen will, z. B.

El sombrero es de aquel caballero, der Hut gehört dem Herrn. La capa es para mi hermano, der Mantel iſt für meinen Bruder. Este vino es de Jerez, dieſer Wein iſt aus Xerez. La casa es de mármol, das Haus iſt von Marmor. Manaña será la funcion, morgen wird die Feier ſein. El fuego es aquí, hier iſt das Feuer. El caso fué segun lo he referido, der Fall war ſo wie ich geſagt habe.

II.

Gebrauch des Zeitwortes ser bei Adjectiven.

310) Man muß das Verbum ser (und nicht estar) bei Adjectiven gebrauchen, wenn man von den weſentlichen Eigenſchaften eines Gegenſtandes ſpricht, z. B. *ser* mortal, ſterblich ſein.

311) Wenn von Eigenſchaften die Rede iſt, welche auf den Geiſt, die Seele, das Herz und das Gemüth Bezug haben, z. B. *ser* virtuoso, *ser* hábil, *ser* tierno, *ser* alegre, tugendhaft, geſchickt, zärtlich, luſtig ſein.

312) In den übrigen Fällen muß man ser bei Adjectiven anwenden, wenn man zu verſtehen geben will, daß die Eigenſchaft des Adjectivs nicht durch Zufall dem Gegenſtande zukommt, ſondern daß ſie ihm immer eigen iſt, z. B. Pedro es muy alegre oder está muy alegre; — *es muy alegre* heißt: daß er von Natur ſehr luſtig iſt, und *está muy alegre*, will nicht ſagen, daß er von Charakter luſtig, ſondern daß er durch irgend ein Ereigniß zur Freude geſtimmt worden iſt. Alſo bezeichnen die Adjective, welche mit dem Verbum ser verbunden ſind, genau genommen das »Wie des Weſens im Gegenſtande,« und nicht das »Wie des Befindens.«

313) Der Gebrauch von ser findet bei der Bezeichnung der Größe, des Umfanges eines Gegenſtandes Statt, z. B. *ser* chico, grande, grueso, klein, groß, dick ſein.

314) Auch gebraucht man ser, wenn von der Anzahl von Perſonen oder Sachen die Rede iſt, z. B. Los enemigos eran 10,000, y nosotros éramos solo 5000, der Feinde waren 10,000 und unſer nur 5000.

III.

Gebrauch des Zeitwortes estar bei Adjectiven.

315) Wie ſchon geſagt, gebraucht man die Adjective mit estar wenn ſie den zufälligen Zuſtand eines Gegenſtandes oder ſein Befinden oder eine Lage, hervorgebracht durch eine vorübergehende Gemüthsbewegung, anzeigen, z. B. *estar* contento, triste &c., zufrieden, traurig ſein. Folglich gebraucht man auch estar:

a) immer wenn von dem Geſundheitszuſtande die Rede iſt, z. B. estar bueno, enfermo, geſund, krank ſein.

b) wenn von dem körperlichen Zugegenſein an einem Orte die Rede iſt, z. B. *estar* en el café, in dem Caffeehauſe ſein; ebenſo braucht man auch estar, wenn metaphoriſch das geiſtige Zugegenſein bei einem Geſpräche, einer Handlung ausgedrückt werden ſoll, wo man im Deutſchen oft den Ausdruck: »bei der Sache ſein,« anzuwenden pflegt, z. B. Yo no *estoy* en lo que tú dices, ich habe auf das, was Du ſagſt, nicht Acht gegeben. Está Vm? Verſtehen Sie? Sind Sie bei der Sache? Nach dieſer Regel kann man estar bei einer Anzahl gebrauchen, wenn man von der Gegenwart einer gewiſſen Menge von Menſchen an einem Orte ſpricht, z. B. *Estábamos* veinte en su casa y todos éramos amigos, wir waren (d. h. wir befanden uns) 20 in ſeinem Hauſe, und waren Alle Freunde.

316) Estar wird auch gebraucht, um ein anderes Verbum vermittelſt einer Präpoſition oder das Gerundium (nach den Regeln 255, 256 u. 262) oder das participium passivum zu regieren, in welchem Falle letzteres veränderlich wie ein Adjectiv iſt, z. B. Estoy en no dejarle salir, ich will ihn nicht ausgehen laſſen. — Estoy para salir, ich will ausgehen. Estoy sin conseguir nada, ich kann nichts ausrichten. Miéntras el mar nos está suministrando los peces, la tierra nos está brindando con las mas sabrosas

carnes, während das Meer uns die Fiſche darbietet, reicht uns die Erde die ſchmackhafteſten Speiſen dar. La carta está fechada en Cádiz, der Brief iſt von Cadix datirt. Este diploma está decretado en Madrid, dieſes Diplom iſt in Madrid ausgeſtellt.

IV.

Von der Bildung der Paſſivform.

317) Da die ſpaniſche Sprache keine paſſive Form hat, ſo wird dieſelbe entweder durch das Zeitwort *ser* oder durch das Pronomen *se* gebildet, z. B. Maria es amada, oder se ama á Maria, Marie wird geliebt.

318) Wenn aber das Paſſiv durch ser gebildet wird, muß das Verbum und das Participium in Geſchlecht und Zahl mit dem Subject Paſſiv übereinſtimmen, und der ablativo kann durch die Präpoſitionen *por* oder *de* regiert werden, z. B. La sabiduria es alabada de todos oder por todos, die Gelehrſamkeit wird von Allen gelobt. Los buenos serán premiados por oder de Dios, die Guten werden von Gott belohnt werden.

319) Wenn aber der paſſive Satz mit dem Pronomen se gebildet wird, ſo iſt zu bemerken:

a) daß der Satz die Conſtruction des Activs beibehält, d. h. das Object wird nicht zum Subject, wie es in der Paſſivform mit *ser* geſchieht, z. B. Se ama al hombre de bien, der rechtſchaffene Mann wird geliebt.

b) daß das Zeitwort unveränderlich im Singular bleiben muß, wenn das paſſive Subject, welches in ſolchem Satze als Object ſteht, eine Perſon iſt, und der handelnde Ablativ nicht ausgedrückt wird, z. B. Es dolor el ver como se aprecia mas á los infames aduladores, que á los hombres honrados y francos, es iſt ſchmerzlich zu ſehen, wie die niederträchtigen Schmeichler mehr geachtet werden, als die rechtlichen und freimüthigen Menſchen.

c) daß in den zuſammengeſetzten Zeiten des Verbums, das Participio in Geſchlecht und Zahl immer unveränderlich iſt, z. B. Se ha amado á Maria á causa de sus virtudes, Maria iſt wegen ihrer Tugenden geliebt worden; se ha admirado la sabiduria de Sócrates, die Weisheit des Socrates iſt bewundert worden.

d) daß wenn genanntes Object eine Sache iſt, oder wenn man den handelnden Ablativ ausdrückt, das Zeitwort mit ihm übereinſtimmt, aber immer ohne Veränderung des Particips, z. B. ¡Oh siglo miserable en el cual se estiman las virtudes por bicocas, cuando las acompaña la pobreza! Elendes Zeitalter, in welchem die Tugend für Nichts angeſehen wird, wenn ſie Armuth zur Geſellſchafterin hat. Se han admirado mucho las sentencias de Séneca por sus propios enemigos, Die Maximen des Seneca wurden ſelbſt von ſeinen Feinden bewundert.

e) endlich daß wenn ein handelnder Ablativ vorkommt, derſelbe von der Präpoſition *por* und nicht *de* regiert ſein muß, z. B. Se estudia la grámatica, por (nicht de) los amantes de hablar con perfeccion, die Gramatik wird von denen erlernt, welche richtig ſprechen wollen.

Dieſe ſind die einzigen Paſſivformen, welche ich zulaſſe; denn obgleich einige Grammatiker ſagen, daß man ſie auch mit estar bilden kann, wie: el ejército estaba mandado por un hábil general, ſo halte ich dies doch für Sätze mit verba substantiva, welche den Zuſtand einer Sache bezeichnen, denn wenn es wahr iſt, daß man dieſe Sätze mit *ser* bilden kann, wie: el ejército era &c., ſo kann es eben ſo gut mit hallar geſchehen, z. B. el ejército se hallaba mandado &c.

320) Auf eine von den obenerwähnten Weiſen muß man die deutſchen Verben »werden« und »ſein« als Paſſiva im Spaniſchen überſetzen. Zu bemerken iſt aber, daß der Spanier die Bildung des Paſſiv durch *se* vorzieht, wenn der Satz imperſonell oder von dritter Perſon iſt, und nicht Amphybologie mit dem reciproquen *se* entſtehen kann.

V.

Bemerkungen über die Ueberſetzung der Zeitwörter ſein und werden.

I. Wenn ſein als unperſönlich gebraucht wird, um das Exiſtiren eines Gegenſtandes auszudrücken, ſo wird es durch haber, als unperſönlich, überſetzt, z. B. Es iſt ein Gott, *hay* un Dios; es ſind in dieſem Lande keine Räuber, en este pais no hay ladrones. Wenn es nicht unperſönlich iſt, ſo wird es durch ser überſetzt, z. B. Peter iſt nicht mehr, Pedro no es (existe) mas.

II. Wenn dieſes Zeitwort im Deutſchen unperſönlich gebraucht wird, ſo wird es im Spaniſchen durch haber oder hacer überſetzt, wenn man von der Zeit ſpricht, z. B. Es ſind drei Jahre, daß... hay oder hace tres años que oder tres años há que...

III. Wenn man von der Witterung oder der Temperatur ſpricht, ſo wird ſein durch hacer ausgedrückt, z. B. Es iſt ſchlechtes Wetter, hace mal tiempo; es iſt kalt, hace frio.

IV. Steht ſein aber als Imperſonal, und folgt darauf die Präpoſition zu mit dem Infinitiv, ſo muß es durch *ser de* überſetzt werden, z. B. Es iſt zu wünſchen, daß er heute ankommt, *es de* desear que llegue hoy.

V. Wenn ſein im Deutſchen die Bedeutung von geſchehen hat, ſo wird es auch durch ser ausgedrückt, z. B. Wann wird das ſein? Cuando será eso?

VI. Es iſt Tag, es iſt Nacht, es iſt Zeit, (ſpät, früh u. dergl.) heißt: es de dia, es de noche, es tiempo, (tarde temprano &c.)

VII. In den Sätzen: ich bin es, Du biſt es u. ſ. w. wird das Pronomen es nicht überſetzt.

VIII. In den Fällen wo das Zeitwort werden im Deutſchen die Veränderung des Zuſtandes, Gewerbes u. ſ. w. bezeichnet, und dieſe Veränderung durch das Subject ſelbſt bewirkt iſt, drückt man es im Spaniſchen durch *hacerse, ponerse* und *meterse* aus, z. B. Er iſt Kaufmann geworden, se ha hecho, se ha puesto, se ha metido á negociante.

IX. Wenn die Veränderung des Zuſtandes nicht durch das Subject bewirkt, jedoch eine Folge ſeines Verdienſtes iſt, ſo wird »werden« durch *llegar á ser*, *venir á ser* oder *ser hecho*

überſetzt, z. B. Durch ſeine Kenntniſſe wurde er Hofarzt, por sus talentos llegó á ser, vino á ser oder fue hecho médico de cámara.

X. Wenn es ſich um die Veränderung der Eigenſchaften oder des Verdienſtes Jemandes handelt, der dieſe ſelbſt bewirkt hat, ſo wird werden durch *hacerse, llegar á ser, venir á ser* oder *volverse*, ausgedrückt, z. B. Er wurde ſo gelehrt, daß... llegó á ser, se hizo &c. tan sabio, que...

XI. Wenn man von der Geſundheit ſpricht, ſo wird werden durch *caer* oder *ponerse* überſetzt, z. B. Er iſt krank geworden, ha caido oder se ha puesto enfermo.

XII. Spricht man von der Witterung, ſo ſagt man *ponerse* oder *volverse*, z. B. das Wetter iſt ſchlecht geworden, el tiempo se ha puesto oder se ha vuelto malo.

XIII. Spricht man von einer Veränderung in der Gemüthsſtimmung eines Menſchen oder eines Thieres, oder überhaupt von einer Veränderung in dem phiſiſchen oder moraliſchen Zuſtande einer Perſon oder Sache, ſo überſetzt man »werden« durch *ponerse* oder *volverse*, z. B. Er wurde ſo zufrieden, daß.... se puso tan contento, que...; er wurde wahnſinnig, se volvió loco; er wurde ſo muthwillig, daß er verhaßt wurde, se volvió tan travieso que era odiado. Man muß aber ſolche Sätze mit den Paſſiven: das Brot iſt theuer geworden, el pan se ha puesto caro, das Eiſen iſt roſtig geworden, el hierro se ha puesto mohoso, nicht verwechſeln.

XIV. In ſolchen Fällen kann man indeſſen »werden« auch durch *quedar* ausdrücken, jedoch, wohl zu bemerken, nur wenn von lebenden Gegenſtänden die Rede iſt, z. B. Er wurde durch dieſe Nachricht überraſcht, quedó sorprendido de esta noticia.

XV. Wenn »werden« von einem vorangehenden Zeitwort regiert wird, ſo zieht man es vor, es durch ser zu überſetzen, z. B. Er will Lehrer werden, quiere ser maestro.

XVI. Wenn »werden« ein Entſtehen bezeichnet, ſo wird es durch *salir, crecer* oder *nacer* überſetzt, z. B. Aus einem Funken wird ein großes Feuer, de una chispa nace, crece un gran fuego; aus einem Korn wird ein Halm, de un grano nace, sale una espiga.

XVII. Die Sätze: Es wird kalt, es wird warm und alle ähnlichen Redensarten, wenn ſie im Spaniſchen nicht durch ein einfaches Verbum ausgedrückt werden, (z. B. Es wird Tag, amanece) werden durch *empieza á hacer* frio oder *va haciendo* calor ausgedrückt.

XVIII. Wenn im Deutſchen das Zeitwort werden gebraucht wird, um den Erfolg, das Reſultat zu bezeichnen, den man von einer Sache, einem Ereigniß u. ſ. w. erwartet, ſo wird es durch *ser, salir de* oder durch *venir á parar en* überſetzt, z. B. Ich weiß nicht, was aus dieſem Streite werden wird, yo no sé *en* que *vendrá á parar* oder que *saldrá* oder *será de esta disputa.*

Uebungsaufgabe.

Ich bin immer deiner Meinung, aber Du biſt niemals der

meinigen. Er iſt (um) zwei Zoll größer als ich. Die Sitten
pulgada alto

ſind nicht dieſelben in allen Ländern. Deine Schweſter war mit

Deiner Mutter auf dem Ball, aber Du warſt nicht dort. Wir
en

waren die zahlreichſten, aber nicht die ſtärkſten. Sind Sie vor=
(Haber)

geſtern hingegangen, um das neue Luſtſpiel zu ſehen? Ja, mit
ido á

Ihrem Freund. Der Autor hat ſehr zufrieden ſein müſſen, denn
debido

er iſt ſehr beklatſcht worden. Sie ſind ſehr glücklich, wohlbehalten
aplaudido

aus dem letzten Feldzuge zurückzukehren. Man ſagt, daß die
dice

Türken durch die Ruſſen geſchlagen worden ſind, und daß der
batido

Großweſſir gefangen genommen worden iſt. Meine Schweſter iſt
hecho
auf dem Jahrmarkt geweſen, und hat verſchiedene Bänder und
en
Tücher gekauft. Er iſt in Polen, in Rußland und in der
comprado
Türkei geweſen, und auf allen ſeinen Reiſen iſt er niemals
en
krank geweſen. Ich werde morgen um elf Uhr in ihrem Hauſe
ſein. Sie wird ſehr gewandt ſein, wenn ſie mich betrügt. Sei
engaña
höflich und freundlich gegen Deinen Nächſten. Seid großmüthig,
con
wenn Eure Mittel Euch nicht verhindern, es zu ſein. Sei
impidieren
rechtſchaffen gegen Jedermann. Zu was für einem Stande Du
con
auch erhoben ſeieſt, erinnere Dich deſſen, was Du vormals
elevado acuerda
geweſen biſt. Wir müſſen fleißig ſein, wenn wir fortkommen
wollen. Wenn er nicht ſo verſchwenderiſch wäre, ſo würde er
queremos
reicher ſein. Wir würden nicht in Gefahr ſein, uns ſo oft
espuesto á amenudo
zu täuſchen, wenn wir mehr Verſtand hätten. Ich würde den Handel
á
ſchon verlaſſen haben, wenn ich nicht ſo unglücklich geweſen
dejado
wäre. Er würde ein großer Künſtler ſein, wenn er fortgefahren
proseguido
hätte, zu arbeiten. Ich werde Ihnen glauben, ſobald ich
trabajando creeré así que
ſicher ſein werde, daß Sie die Wahrheit ſagen. Biſt Du krank?
dice
Ja, ich bin es. Mit ſeinem Schickſale zufrieden ſein, iſt glücklich

ſein. Mit wem waren ſie auf dem Walle? Ich war mit
en
meinen Aeltern und meinen Brüdern dort. Wir werden morgen
mañana
nicht zu Hauſe ſein; denn wir ſind zu unſern Freunden eingeladen.
en en casa convidado
Sei der Beſchützer der Armen! Du biſt nicht der, welcher geſtern
hier war. Als er auf der Straße war, wurde er krank. Würdeſt
cayó
Du ſo traurig ſein, wenn Dein Vater reich wäre? Ich bin
haber
wieder zurückgekommen, weil das Wetter ſchlecht geworden iſt.
vuelto se ha puesto
Iſt er beſſer*) geworden? Iſt er beſſer**) geworden? Was ſoll
puesto vuelto
aus mir werden? Aus Nichts wird Nichts. Er iſt zum Depu-
sale
tirten erwählt worden. Ein Tyrann iſt furchtbarer als die Peſt.
elejido
Selten wird aus einem ſchlechten Prinzen ein guter König. Ein
sale
Volk ohne Menſchenrechte iſt nur eine Heerde Schaafe, und wird
derechos de gente
von den Launen eines Menſchen regiert, wie das Rohr vom
gobernado
Winde bewegt wird. Es wird kalt. Es wird ſchlechtes Wetter
movido
ſein. Wer iſt vor der Thür? Franz iſt es. Biſt Du
beſchäftigt? Ich bin hier, um ihnen eine angenehme Nachricht
ocupado
zu bringen. Mein Bruder iſt ſeit einem Jahr in Halle, wo er
haee
ſtudirt. Werdet Ihr ſo undankbar ſein, ihn zu beleidigen? Ihr

*) Von der Geſundheit iſt hier die Rede
**) Hier iſt von der moraliſchen Eigenſchaft die Rede.

Bruder iſt groß geworden. Wo iſt der Menſch, der mir die

Geheimniſſe der Natur entdecken kann? Hätte man uns betrogen,
pueda engañado
ſo wären wir unglücklicher als je. Es iſt zu hoffen, daß die

Krankheit nicht gefährlich werde. Das Theater war ſo voll, wie
vuelva
es noch nie geweſen iſt. Wenn ich nicht zu Hauſe bin, ſo bin

ich jedesmal bei meinem Vater. Da iſt das Haus, in welchem

Du von nun an immer ſein wirſt. Wir ſind diesmal nicht ſo
desde ahora
träge geweſen, wie das letztemal. Die Feder iſt ſchlecht geſchnitten.
cortado
Dieſes Portrait iſt ſehr gut getroffen; es iſt von einem
sacado
geſchickten Maler gezeichnet worden, welcher wegen ſeines großen
pintado
Talentes in dem ganzen Lande berühmt iſt. Wenn der Menſch

auf dem höchſten Gipfel des Ruhmes iſt, wird er leicht übermüthig.

Der Wagen iſt vor der Thür. Das Buch, welches ich Dir gab,
di
war nicht eingebunden, es iſt jetzt beim Buchbinder. Du wirſt
encuadernado
noch heute mit mir im Paradieſe ſein. Niemand hat ſo wenig

Geld wie ich. Er iſt taub. Ich muß blind geweſen ſein, denn

ich ſahe nichts davon. Du würdeſt toll ſein, wenn Du ſo
vi
Dein Geld wegwürfeſt. Die Bilder welche ich geſehen habe,
tirases visto
waren ſehr hübſch.

Dreizehnter Abſchnitt.

I.

Von den regelmäßigen Zeitwörtern.

321) Regelmäßige Zeitwörter nennt man diejenigen, welche immer nach denſelben Regeln conjugirt werden. Es wird ſich weiter unten zeigen, daß im Spaniſchen alle einfachen Zeiten eines Zeitwortes nach deſſen Infinitiv gebildet werden, oder mit andern Worten, daß in den Zeitwörtern, welche man regelmäßige nennt, die Wurzelbuchſtaben ſtets unverändert bleiben, mit Ausnahme einzelner Fälle, in denen die Orthographie Aenderung gebietet. Die Endungen, wenngleich verſchieden rückſichtlich des Modus, der Zahl und der Perſonen, ſind bei allen Zeitwörtern welche zu derſelben Conjugation gehören, durchaus gleich.

Schema der regelmäßigen Conjugationen.

Erſte Conjugation: der Zeitwörter auf — ar

Hallar — finden.

INFINITIVO.

Presente.

Hallar, finden.

Pretérito.

Haber hallado, gefunden haben.

Futuro.

Haber de hallar, finden werden (ſollen).

Participio pasivo.

Hallado, gefunden.

Gerundio.

Hallando, findend.

Participio de Pretérito.

Habiendo hallado, gefunden habend.

Participio de futuro.

Habiendo de hallar, finden ſollend.

INDICATIVO.

Presente.

Hallo, ich finde u. ſ. w.	Hallamos, wir finden u. ſ. w.
hallas,	hallais,
halla,	hallan.

Imperfecto.

Hallaba, ich fand u. ſ. w.	Hallábamos, wir fanden u. ſ. w.
hallabas,	hallábais,
hallaba.	hallaban.

Definido.

Hallé, ich fand u. ſ. w.	Hallámos, wir fanden u. ſ. w.
hallaste,	hallásteis,
halló.	hallaron.

Indefinido.

He hallado, ich habe gefunden u. ſ. w.	Hemos hallado, wir haben gefunden u. ſ. w.
has	habeis
ha	han

Anterior.

Hube hallado, ich hatte gefunden u. ſ. w.	Hubimos hallado, wir hatten gefunden u. ſ. w.
hubiste	hubisteis
hubo	hubieron

Pluscuamperfecto.

Habia hallado, ich hatte gefunden u. ſ. w.
habias
habia

Habiamos, wir hatten gefunden u. ſ. w.
habiais,
habian

Futuro imperfecto.

Hallaré, ich werde finden u. ſ. w.
hallarás,
hallará.

Hallarémos, wir werden finden u. ſ. w.
hallaréis,
hallarán.

Perfecto.

Habré hallado, ich werde gefunden haben u. ſ. w.
habrás
habrá

Habrémos hallado, wir werden gefunden haben u. ſ. w.
habréis
habrán

IMPERATIVO.

Halla tú, finde,
halle él, er finde,
hallemos, laßt uns finden,
hallad, findet,
hallen ellos, laß ſie finden.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Halle, ich finde u. ſ. w.
halles,
halle.

Hallemos, wir finden u. ſ. w.
halleis,
hallen.

Pretérito imperfecto.

Hallara, hallase, ich fände u. ſ. w.
hallaras, hallases,
hallara, hallase.

Halláramos, hallásemos, wir fänden u. ſ. w.
hallárais, halláseis,
hallaran, hallasen.

Idem.

Hallara, hallaria, ich würde finden u. ſ. w.
hallaras, hallarias,
hallara, hallaria.

Halláramos, hallaríamos, wir würden finden u. ſ. w.
hallárais, hallaríais,
hallaran, hallarian.

Pretérito.

Haya hallado, ich habe gefunden u. ſ. w.	Háyamos hallado, wir haben gefunden u. ſ. w.
hayas	háyais
haya	hayan

Pluscuamperfecto.

Hubiera, hubiese hallado, ich hätte gefunden u. ſ. w.	Hubiéramos, hublésemos hallado, wir hätten gefunden u. ſ. w.
hubieras, hubieses	hubiérais, hubiéseis
hubiera, hubiese	hubieran, hubiesen

Idem.

Hubiera, habria hallado, ich würde gefunden haben u. ſ. w.	Hubiéramos habríamos, hallado, wir würden gefunden haben u. ſ. w.
hubieras, habrias	hubiérais, habríais
hubiera, habria	hubieran, habrian

Futuro imperfecto.

Hallare, ich werde finden u. ſ. w.	Halláremos, wir werden finden u. ſ. w.
hallares,	halláreis,
hallare.	hallaren.

Perfecto.

Hubiere hallado, ich werde gefunden haben u. ſ. w.	Hubiéremos hallado, wir werden gefunden haben u. ſ. w.
hubieres	hubiéreis
hubiere	hubieren

Zweite Conjugation: der Zeitwörter auf — er.

Temer — fürchten.

INFINITIVO.

Presente.

Temer, fürchten.

Pretérito.

Haber temido, gefürchtet haben.

Futuro.

Haber de temer, fürchten werden (ſollen).

Participio pasivo.

Temido, gefürchtet.

Gerundio.

Temiendo, fürchtend.

Participio de pretérito.

Habiendo temido, gefürchtet habend.

Participio de futuro.

Habiendo de temer, fürchten ſollend.

INDICATIVO.

Presente.

Temo, ich fürchte u. ſ. w.	Tememos, wir fürchten u. ſ. w.
temes,	temeis,
teme.	temen.

Imperfecto.

Temia, ich fürchtete u. ſ. w.	Temíamos, wir fürchteten u. ſ. w.
temias,	temíais,
temia.	temian

Definido.

Temí, ich fürchtete u. ſ. w.	Temímos, wir fürchteten u. ſ. w.
temiſte,	temísteis,
temió.	temiéron.

Indefinido.

He temido, ich habe gefürchtet u. ſ. w.	Hemos temido, wir haben gefürchtet u. ſ. w.
has	habeis
ha	han

Anterior.

Hube temido. ich hatte gefürchtet u. ſ. w.	Hubimos temido, wir hatten gefürchtet u. ſ. w.
hubiste	hubísteis
hubo	hubieron

Pluscuamperfecto.

Habia temido, ich hatte gefürchtet u. ſ. w.	Habíamos temido, wir hatten gefürchtet u. ſ. w.
habias	habíais
habia	habian

Futuro imperfecto.

Temeré, ich werde fürchten u. ſ. w.	Temerémos, wir werden fürchten u. ſ. w.
temerás,	temeréis,
temerá.	temerán.

Perfecto.

Habré temido, ich werde gefürchtet haben u. ſ. w.	Habrémos temido, wir werden gefürchtet haben u. ſ. w.
habrás	habréis
habrá	habrán

IMPERATIVO.

Teme tú, fürchte,
tema él, fürchte er,
temamos, laßt uns fürchten,
temed, fürchtet,
teman ellos, laß ſie fürchten.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Tema, ich fürchte ú. ſ. w.	Temamos, wir fürchten u. ſ. w.
temas,	temais,
tema.	teman.

Pretérito imperfecto.

Temiera, temiese, ich fürchtete u. ſ. w.	Temiéramos, temiésemos, wir fürchteten u. ſ. w.
temieras, temieses,	temiérais, temiéseis,
temiera, temiese,	temieran, temiesen.

Idem.

Temiera, temeria, ich würde fürchten u. ſ. w.	Temiéramos, temeriamos, wir würden fürchten u. ſ. w.
temieras, temerias,	temiérais, temeriais,
temiera, temeria.	temieran, temerian.

Pretérito.

Haya temido, ich habe gefürchtet u. ſ. w.	Háyamos temido, wir haben gefürchtet u. ſ. w.
hayas	háyais
haya	hayan

Pluscuamperfecto.

Hubiera hubiese temido, ich hätte gefürchtet u. ſ. w.	Hubiéramos, hubiésemos temido, wir hätten gefürchtet u. ſ. w.
hubieras, hubieses	hubiérais, hubiéseis
hubiera, hubiese	hubieran, hubiesen

Idem.

Hubiera, habria temido, ich würde gefürchtet haben u. ſ. w.	Hubiéramos, habríamos temido, wir würden gefürchtet haben u. ſ. w.
hubieras, habrias	hubiérais, habríais
hubiera, habria	hubieran, habrian

Futuro imperfecto.

Temiere, ich werde fürchten u. ſ. w	Temiéremos, wir werden fürchten u. ſ. w.
temieres,	temiéreis,
temiere.	temieren.

Perfecto.

Hubiere temido, ich werde gefürchtet haben u. ſ. w.	Hubiéremos temido, wir werden gefürchtet haben u. ſ. w.
hubieres	hubiéreis
hubiere	hubieren.

Drite Conjugation: der Zeitwörter auf — ir.

INFINITIVO.

Presente.

Partir, theilen.

Pretérito.

Haber partido, getheilt haben.

Futuro.

Haber de partir, theilen werden (ſollen).

Participio pasivo.

Partido, getheilt.

Gerundio.

Partiendo, theilend.

Participio de pretérito.

Habiendo partido, getheilt habend.

Participio de futuro.

Habiendo de partir, theilen ſollend oder werdend.

INDICATIVO.

Presente.

Parto, ich theile u. ſ. w.	Partímos, wir theilen u. ſ. w.
partes,	partís,
parte.	parten.

Imperfecto.

Partia, ich theilte u. ſ. w.	Partíamos, wir theilten u. ſ. w.
partias,	partíais,
partia.	partian.

Definido.

Partí, ich theilte u. ſ. w.	Partímos, wir theilten u. ſ. w.
partiste,	partisteis,
partió.	partiéron.

Indefinido.

He partido, ich habe getheilt u. ſ. w.	Hemos partido, wir haben getheilt u. ſ. w.
has	habeis
ha	han

Anterior.

Hube partido, ich hatte getheilt u. ſ. w.	Hubimos partido, wir hatten getheilt, u. ſ. w.
hubiste	hubísteis
hubo	hubieron

Pluscuamperfecto.

Habia partido, ich hatte getheilt u. ſ. w.	Habíamos partido, wir hatten getheilt u. ſ. w.
habías	habíais
habia	habian

Futuro imperfecto.

Partiré, ich werde theilen u. ſ. w.	Partirémos, wir werden theilen u. ſ. w.
partirás.	partiréis,
partirá.	patirán.

Perfecto.

Habré partido, ich werde getheilt haben u. ſ. w.	Habrémos partido, wir werden getheilt haben u. ſ. w.
habrás	habréis
habrá	habrán

IMPERATIVO.

Parte tú, theile,
parta él, theile er,
partámos, laßt uns theilen,
partid, theilet,
partan, laß ſie theilen.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Parta, ich theile u. ſ. w.	Partámos, wir theilen u. ſ. w.
partas,	partais,
parta	partan.

Pretérito imperfecto.

Partiera, partiese, ich theilte u. ſ. w.	Partiéramos, partiésemos, wir theilten u. ſ. w.
partieras, partieses,	partiérais, partiéseis,
partiera, partiese.	partieran, partiesen.

Idem.

Partiera, partiria, ich würde theilen u. ſ. w.	Partiéramos, partiriamos, wir würden theilen u. ſ. w.
partieras, partirias,	partiérais, partiríais
partiera, partiria.	partieran, partirian.

Pretérito.

Haya partido, ich habe getheilt u. ſ. w.	Háyamos partido, wir haben getheilt u. ſ. w.
hayas	háyais
haya	hayan

Pluscuamperfecto.

Hubiera, hubiese partido, ich hätte getheilt u. ſ. w.	Hubiéramos, hubiésemos partido, wir hätten getheilt u. ſ. w.
hubieras, hubieses	hubiérais, hubiéseis
hubiera, hubiese	hubieran, hubiesen

Idem.

Hubiera, habria partido, ich würde getheilt haben u. ſ. w.	Hubiéramos, habriamos partido, wir würden getheilt haben u. ſ. w.
hubieras, habrias	hubiérais, habríais
hubiera, habria	hubieran, habrian

Futuro imperfecto.

Partiere, ich werde theilen u. ſ. w.	Partiéremos, wir werden theilen u. ſ. w.
partieres,	partiéreis,
partiere	partieren.

Futuro perfecto.

Hubiere partido, ich werde getheilt haben u. ſ. w.	Hubiéremos partido, wir werden getheilt haben u. ſ. w.
hubieres	hubiéreis
hubiere	hubieren

Tabelle der Zeitbildung der drei regelmäßigen Conjugationen.

Erſte Conjugation.

Infinitivo.

Am — ar.

Participio pasivo. ado — **Gerundio.** ando

Presentes.

	Indicativo.	*Subjuntivo.*
Sing.	o	e
	as	es
	a	e
Plur.	amos	emos
	ais	eis
	an	en

Pretéritos.

	Imperfecto.	Imperfecto.
Sing.	aba	ara, ase
	abas	aras, ases
	aba	ara, ase
Plur.	ábamos	áramos, ásemos
	ábais	árais, áseis
	aban	aran, asen

Zweite Conjugation.

Infinitivo.

Tem — er.

Participio pasivo. ido — **Gerundio.** iendo

Presentes.

	Indicativo.	*Subjuntivo.*
Sing.	o	a
	es	as
	e	a
Plur.	emos	amos
	eis	ais
	en	an

Pretéritos.

	Imperfecto.	Imperfecto.
Sing.	ia	iera, iese
	ias	ieras, ieses
	ia	iera, iese
Plur.	íamos	iéramos, iésemos
	íais	iérais, éseis
	ian	ieran, iesen

Dritte Conjugation.

Infinitivo.

Part — ir.

Participio pasivo. ido — **Gerundio.** iendo

Presentes.

	Indicativo.	*Subjuntivo.*
Sing.	o	a
	es	as
	e	a
Plur.	ímos	amos
	ís	ais
	en	an

Pretéritos.

	Imperfecto.	Imperfecto.
Sing.	ia	iera, iese
	ias	ieras, ieses
	ia	iera, iese
Plur.	íamos	iéramos, iésemos
	iais	iérais, iéseis
	ian	ieran, iesen

Definido.	Idem ob. Conditionell.
Sing. é	aria
aste	arias
ó	aria
Plur. ámos	ariamos
ásteis	aríais
áron	arian

Futuros.

Imperfecto.	Imperfecto.
Sing. aré	are
arás	ares
ará	are
Plur. arémos	áremos
aréis	áreis
arán	aren

Imperativo.

a
e
emos
ad
en

Definido.	Idem ob. Conditionell.
Sing. í	eria
iste	erias
ió	eria
Plur. ímos	eríamos
ísteis	eríais
iéron	erian

Futuros.

Imperfecto.	Imperfecto.
Sing. eré	iere
erás	ieres
erá	iere
Plur. erémos	iéremos
eréis	iéreis
erán	iéren

Imperativo.

e
a
amos
ed
an

Definido.	Idem ob. Conditionell.
Sing. í	iria
iste	irias
ió	iria
Plur. ímos	iríamos
ísteis	iríais
iéron	irian

Futuros.

Imperfecto.	Imperfecto.
Sing. iré	iere
irás	ieres
irá	iere
Plur. irémos	iéremos
iréis	iéreis
irán	iéren

Imperativo.

e
a
amos
id
an

II.

Regel über die Orthographie einzelner regelmäßiger Zeitwörter.

Wenngleich bei den regelmäßigen Zeitwörtern die Würzelbuchſtaben ſtets unverändert bleiben, ſo kommt doch bisweilen eine geringe, durch die Orthographie gebotene Veränderung derſelben vor, welche jedoch nicht veranlaſſen kann, daß dieſe Zeitwörter nicht zu den regelmäßigen gerechnet würden.

322) Die auf *car* endigenden Zeitwörter verwandeln in der erſten Perſon Singularis des **Pretérito definido** des Indicativs, in der erſten Perſon Singularis und in der erſten und dritten Pluralis des Imperativs und in allen Perſonen des **Presente** des Conjunctivs das *c* in *que*, z. B. tocar, berühren;

definido

toqué, ich berührte;

imperativo

toque él, er berühre, toquemos, laßt uns berühren, toquen ellos, ſie ſollen berühren;

subjuntivo de presente

toque, toques, toque, toquemos, toqueis, toquen, ich berühre u. ſ. w.

323) Die Zeitwörter auf *gar* nehmen in den eben genannten Perſonen und Zeiten ein *u* nach dem *g* an, z. B. pagar, bezahlen;

definido

pagué, ich bezahlte;

imperativo

pague él, er bezahle u. ſ. w.

324) Die Zeitwörter auf *cer* verwandeln in der erſten Perſon Singularis des **Indicativo presente**, in der dritten Perſon Singularis und in der erſten und dritten Pluralis des **Imperativo**, ſo wie in allen Perſonen des **Subjuntivo presente** das *c* in *z* z. B. vencer, beſiegen;

indicativo presente

venzo, ich beſiege;

imperativo

venza él, venzamos, venzan ellos, er ſoll beſiegen u. ſ. w.;

subjuntivo presente

venza, venzas, venza, venzamos, venzais venzan.
ich beſiege u. ſ. w.

325) In eben denſelben Perſonen und Zeiten verwandeln die auf *cir* endenden Zeitwörter das *c* in *z*, z. B. resarcir, entſchuldigen;

indicativo presente

resarzo, ich entſchädige u. ſ. w.

326) Delinquir, ein Gebot übertreten, verwandelt das *qu* in *c* in denſelben Zeiten und Perſonen, in welchen die Zeitwörter auf cer und cir das *c* in *z* verwandeln, z. B.

indicativo presente

delinco, ich übertrete;

imperativo

delinca él &c., er ſoll das Gebot übertreten u. ſ. w.

327) In eben den Zeiten und Perſonen verwandeln die Zeitwörter auf ger das *g* in *j*, z. B. escoger, wählen;

indicativo presente

escojo, ich wähle;

imperativo

escoja él, escojamos, escojan, er ſoll wählen u. ſ. w.

subjuntivo presente

escoja, escojas &c., ich wähle u. ſ. w.

328) Die auf *eer* endenden Zeitwörter verwandeln in der dritten Perſon Singularis und Pluralis des Pretérito definido, in allen ſechs Perſonen des erſten und dritten Imperfecto de subjuntivo, in allen Perſonen des Futuro de subjuntivo und endlich im Gerundio das *i* in *y*, z. B. creer, glauben;

pretérito definido

creyó, er glaubte, creyéron, ſie glaubten;

imperfecto subjuntivo

creyera, creyese &c., ich glaubte u. ſ. w.;

futuro subjuntivo

creyere, creyeres &c., ich werde glauben u. ſ. w.;

gerundio

creyendo, glaubend.

329) Die Zeitwörter auf *uir* verwandeln das *i* in *y* in denſelben Zeiten und Perſonen wie die auf eer, und außerdem noch in den drei Perſonen des Singular und in der dritten Perſon des Plural des Indicativo presente, in beiden Perſonen des Singular und in der erſten und dritten des Plural des Imperativo und in allen Perſonen des Subjuntivo de presente, z. B. atribuir, beilegen, zuſchreiben;

indicativo presente

atribuyo, atribuyes, atribuyen, ich ſchreibe zu u. ſ. w.

definido

atribuyó, atribuyéron, er ſchrieb zu u. ſ. w.;

imperativo

atribuye tú, atribuya él, atribuyamos, atribuyan, ſchreibe zu u. ſ. w.;

subjuntivo presente

atribuya, atribuyas, atribuya, ich ſchreibe zu u. ſ. w.;
atribuyamos, atribuyais, atribuyan, wir ſchreiben zu u. ſ. w.;

subjuntivo imperfecto

atribuyera, atribuyese &c., ich ſchreibe zu u. ſ. w.;

futuro subjuntivo

atribuyere &c., ich werde zuſchreiben u. ſ. w.;

gerundio

atribuyendo, zuſchreibend.

III.

Bemerkungen.

I. Es iſt zu bemerken, daß in alter Zeit die zweiten Perſonen Pluralis nicht wie jetzt auf is, ſondern auf *des* endigten, wie folgendes Verzeichniß ergiebt:

Erſte Conjugation.

Neuerer Gebrauch:	Veralteter Gebrauch.
amais.....	amades
amábais.....	amábades

amásteis..... amastes, amástedes
amaréis..... amarédes
ameis..... amedes
amárais..... amárades
amaríais..... amaríades
amáseis..... amásedes
amáreis..... amáredes

Zweite Conjugation.

teméis..... temedes
temíais..... temíades
temísteis..... temístedes temistes
temeréis..... temerédes
temais..... temades
temiérais..... temiérades
temeríais..... temeríades
temiéseis..... temiésedes
temiéreis..... temiéredes

Dritte Conjugation.

partis..... partides
partíais..... partíades
partísteis..... partístedes, partistes
partiréis..... partirédes
partais..... partades
partiérais..... partiérades
partiríais..... partiríades
partiéseis..... partiésedes
partiéreis..... partiéredes.

II. Ebenſo wenn man den Infinitiven die perſönlichen Pronomen der dritten Perſon anhängte, verwandelte man früher das r des Infinitivs in l, auf folgende Weiſe:

amarle..... amalle
cogerla..... cogella

III. Daſſelbe geſchah bei den zweiten Perſonen Pluralis des Imperativs, z. B.

amadle.....amadlle..oder..amalde
vedla.....vedlla.....velda

Uebungsaufgabe.

Ich habe bemerkt, daß Du mit Leuten umgehest, die
andar
Dich betrügen und Dich in Deinen Irrthümern bestärken.
afirmar
Mein Vater würde seine Güter versichern, wenn er nicht nach

einem Monate abreisete. Du mußt erst Deine Pflicht erfüllen.
partir cumplir
und dann darfst Du Dich erholen. Ich werde nachher hinauf-
reposar
gehen um zu sehen ob er schon gegessen hat. Warten Sie, damit

Sie dieses Paket nach der Post bringen. Wenn ich mir ein
correo
Haus kaufte, würde ich Dich bei mir wohnen lassen. Die Räu-
con
ber entflohen über die Gebirge. Niemand soll mich zum Bösen
por
verführen können, so lange ich diesen Rathgeber habe. Er sollte
miéntras que
seinen Stock nicht hier gelassen haben. Das Glück begünstigte

ihn sichtbar. Flieht, flieht! Ihr seid verrathen! Man verfolgt
vender
uns. Ich übergab dem Herzog den Brief. Ich lese den Tele-

maque. Ich sahe. Wollen Sie, daß ich das Schlechte wählen
Quiere
soll, um mich unglücklich zu machen? Du darfst nicht stehlen.

Du sollst nicht tödten. Ich näherte mich dem Feuer, um mich

zu wärmen, aber kaum ſahen das die Uebrigen, als ſie herbeieilten
acudir
um mich abzuhalten. Ich überlaſſe Ihnen mein Haus. Beglei-
dejar
ten Sie die Herren. Er würde ſeine Schulden nicht bezahlen,
wenn er nicht gezwungen wäre. Ich werde die Kutſche beſtellen.
Ich habe ihm befohlen das Haus zu verlaſſen. Wer ſollte glau-
dejar
ben, daß es wahr wäre, wenn wir es nicht aus dem Munde
de
eines glaubwürdigen Mannes gehört hätten. Fürchte nicht die
fidedigno
Macht der Menſchen, ſondern ſuche ſie zu beſiegen. Du ſollſt
sino procurar
ausgehen. Laßt uns zuſehen ob ein Brief angekommen iſt.
algun venir
Schreibe Dir ſelbſt dies Unglück zu, und erinnere Dich meiner
acuerda
Rathſchläge, damit Du ſeheſt, daß ich Dein Leiden nicht verur-
ſacht habe. Ich ſchiffte mich um ſechs Uhr ein, und kam um
ein Uhr in Hamburg an. Wenn Du den Thaler fändeſt, wür-
deſt Du ihn zurückgeben? Glaubſt Du, ich ſollte ſo unehrlich ſein?
Er würde eine ſchändliche Sünde begehen. Du würdeſt nicht in's
al
Theater gehen, wenn wir Geſellſchaft hätten. Er ſagte mir, ich
dijo
(mich) ſollte ſchweigen, aber ich wollte es nicht; denn er hatte
callar quise
mich beleidigt. Laß mich allein! Du mußt jetzt gleich zu meinem
Onkel gehen, ehe er wegreiſ't. Rühr' Dich, damit Du die
ántes que partir despachar

Arbeit ſchnell beendigeſt; denn wir müſſen ausgehen. Er zog
concluir sacar
ein Schnupftuch aus der Taſche, und warf es einer Dame in's
á
Geſicht. Wann mußt Du nach Hauſe gehen? Suche mich mor-
gen nicht in meinem Hauſe auf. Er muß ſchon lange auf mich
ya mucho tiempo
gewartet haben, denn ich ſollte vor einer Stunde bei ihm ſein.
hace
Soll ich das hundert Mal ſagen? Vergiß den Brief nicht! Ich
fiſchte mit der Angel. Bezahlen Sie den Wein, und ich werde
das Eſſen bezahlen. Indem er die Augen aufhob, erſchrak er.
asustarse
Sobald ich geſchrieben habe, was Du mir dictirſt, werde ich das
Buch leſen, welches Du mir geliehen haſt. Als ich bemerkt
hatte, daß er ſich in die Kammer verſteckte, rief ich Leute herbei,
esconder
um den Dieb zu fangen. Lebt (es) wohl! ich kehre nie wieder. Ihr
pasar lo vuelvo
werdet mich nie wiederſehen! Wir hatten uns eben an den Tiſch
geſetzt, als wir mit Schrecken die Nachricht von dem Brande des Dor-
fes erhielten. Er wird auch das Haus malen laſſen, wann er Geld haben
wird. Er wird geliebt und geachtet, weil er rechtſchaffen iſt. Der
Arbeiter iſt in's Gefängniß geworfen, weil er Geld geſtohlen hat.
cárcel meter
Ich ſchrieb ihm einen Brief, damit er mir die Schuld bezahlte.
Ich überzeugte ihn, daß ich nicht der ſey, der ihn rief. Er

würde bis morgen ſchwatzen, wenn man ihm Zeit ließe. Wirf den Stein nicht fort! Wenn ich mit Dir Karten ſpielte, würde
jugar á
ich jedesmal verlieren. Fürchtet den Tod nicht, wenn ihr gut gelebt habt. Ich rathe Dir, daß Du fleißiger werdeſt. Ich reiſete gern morgen ab, wenn mir das Geld dazu nicht fehlte. Der Arzt zweifelt, daß der Kranke geneſe. Er glaubte, es ſei beſſer, wenn er bei den Seinen bliebe. Dieſer Mann würde glücklicher leben, wenn er das Spiel nicht ſo ſehr liebte. Laßt uns
tanto
nicht mehr davon reden! Hören Sie! Er mag lieber ſpielen als arbeiten. Möchte Gott! ich hätte nie den Einfall gehabt, zu Dir zu kommen! Du betrügſt Niemanden, aber von Andern wirſt Du betrogen. Ich bin nach Z. geritten. Wenn ich immer ſo
he ir á caballo
arbeitete wie jetzt, ſo würde ich bald reich. Uebergieb dem Herrn Sand dieſes Billet. Bewaffnen Sie ſich Ihr Gegner rückt heran! Ich habe den Mann, von dem Du ſprichſt, vor mehren Jahren
hace
in Berlin geſehen. Ich würde mehr eſſen, wenn ich nicht krank
visto
wäre. Unterbrecht mich nicht, und ſprecht nicht eher, als bis ich
hasta que
geendigt habe. Ich würde ihn ſchlagen, wenn er nicht ſchon ſo
pegar
alt wäre. Er könnte noch zwei Meilen gehen, ohne (ſich) zu
andar

ermüden. Wenn ich Dich rufe, komme gleich, und laß mich nicht warten. Weine nicht! Du würdeſt mit mir geweint haben, wenn Du den Unglücklichen, der ſchon ſeit einem Jahre krank iſt, geſehen hätteſt. Was Du in Deiner Jugend nicht lernſt, wirſt Du im Alter auch nicht lernen. Entſchuldigen Sie, wenn ich Sie ſtöre. Ich habe mit dem Sohne meines Nachbarn geſprochen, er wünſcht, daß Du ihn mit Deiner Schweſter beſucheſt. Laßt uns ihn grüßen, denn er hat uns auch gegrüßt. Grüße ihn. Warum kaufet Ihr nichts? Weil wir nichts finden, was uns gefällt. Wir wollen ein Licht anzünden und zu Bette gehen. Ich errichtete ein Gebäude, welches mich fünfhunderttauſend Mark koſtete. Er würde das Papier nicht zerriſſen haben, wenn es von Wichtigkeit geweſen wäre. Schreit bis Euch die Kehle platzt, ich werde Euch nicht erhören! Vergieb Deinen Beleidigern, auf daß ſie Dir vergeben. Er theilte ihnen ſein Geheimniß mit. Es lebe die Freiheit und deren Vertheidiger! Ihr wiſſet nicht wie lange Ihr leben werdet, darum benutzt Eure Zeit, und lernet Alles das, was Euch Nutzen bringt. Die Kinder des Lieutenants ſind angekommen, ſie werden ſich freuen, ihren Vater wiederzuhaber

ſehen. Er fuhr fort zu ſchreiben. Im Vorübergehen ſah er ihn, und fuhr fort zu ſingen. Bei dem Leſen dieſes Buches muß ich lachen. Im Laufen erinnerte er ſich, ſeine Uhr vergeſſen zu haben. Durch das Betrachten der Gegenſtände in der Natur considerar wird man weiſe. Ich werde mir einen Rock machen laſſen. Laß den Schneider eintreten. Er ſagte mir, ich ſolle ihn eintreten dijo laſſen. Ich will ihn bitten und weinen, bis er meinem Vater die Freiheit bewilligt. Eben bin ich ihm begegnet.

Vierzehnter Abſchnitt.

I.

Von den intranſitiven, zurückführenden und den unperſönlichen Zeitwörtern.

Von den intranſitiven Zeitwörtern.

330) Dieſe Verba richten ſich in den einfachen Zeiten nach der Conjugation, zu welcher dieſelben ihrer Endung nach gehören, und werden in den zuſammengeſetzten Zeiten mit dem Hülfszeitwort *haber* conjugirt, wobei das Participio pasivo unveränderlich iſt, z. B.

llegar, ankommen;
haber llegado, angekommen ſein;
habiendo llegado, angekommen ſeiend;
he llegado, ich bin angekommen;
hube llegado, ich war angekommen;
habia llegado, ich war angekommen;
habré llegado, ich werde angekommen ſein;
hubiera oder habria llegado, ich würde angekommen ſein;
hubiese llegado, ich wäre angekommen;
haya llegado. ich ſei angekommen;
hubiere llegado, ich werde angekommen ſein ꝛc.

331) Die verba neutra können, als ſolche, kein Object regieren, auf den ihre Handlung übergeht, da dieſelbe ſchon in ihrer eignen Bedeutung liegt, daher die Benennung intransitiva.

332) Die verba neutra, welche eine Bewegung ausdrücken, werden mit dem ihnen folgenden Infinitiv durch die Präpoſition á verbunden, z. B. Voy á cazar, ich gehe zum Jagen.

333) Die verba neutra, werden auch im Spaniſchen wie reciproca gebraucht, z. B. morirse, dormirse, andarse, irse, venirse, salirse, reirse, callarse &e., von denen einige die Bedeutung beibehalten, wenn ſie reciproca werden, andere dagegen dieſelbe verlieren, z. B. dormirse, pasearse, welche mehr oder minder daſſelbe ſind, was dormir, ſchlafen, pasear, ſpatzierengehen. Das Zeitwort correrse aber unterſcheidet ſich ſchon bedeutend von correr, laufen, da erſteres ſo viel heißt, wie ſich ſchämen, oder rechts oder links auf die Seite treten. *Nacer* wird nur als reciproc gebraucht, wenn ein Saamen aufkeimt ohne geſäet zu ſein.

334) Die Anzahl der Zeitwörter, welche neutra und zugleich activa ſind, iſt nicht geringer, wenn auch mit verſchiedener Bedeutung, denn mit derſelben werden ſie nur in den Sätzen gebraucht, in welchen die Spanier den Pleonasmus des Lateiniſchen nachahmen, wie z. B. Dormir un buen sueño, einen guten Schlaf ſchlafen, llorar lágrimas de gozo, Freudenthränen weinen.

335) Die neutra können zufolge der Regel 333 nur durch Veränderung der Bedeutung als activa gebraucht werden, denn während correr, ſich mit Schnelligkeit fortbewegen, heißt, hat correr á uno die Bedeutung von Jemanden verfolgen oder beſchämen. Dormir, als intranſitiv heißt ſchlafen und dormir á un niño, ein Kind zum Schlafen bringen. Zufolge dieſer veränderten Bedeutung, pflegen dieſe Zeitwörter auch oft die Präpoſition, welche ſie regieren, zu verändern; daher ſagt man: acordarse con alguno, mit Jemandem übereinkommen und acordarse de alguno, an Jemanden denken. Es iſt um ſo mehr denen, welche die ſpaniſche Grammatik ſtudieren, anzuempfehlen, auf dieſen Theil eine beſondere Sorgfalt zu verwenden, als der richtige und reine Sinn von dieſem faſt unmerkbaren Unterſchiede abhängt.

336) Andere verba neutra, wie andar, gehen, quedar, bleiben; werden mitunter anſtatt ser und estar gebraucht, um den Zuſtand des Gegenſtandes anzuzeigen, z. B. Por esta pérdida quedo arruinado, durch dieſen Verluſt (bleibe) bin ich verarmt; desde su caida anda enfermo, ſeit ſeinem Falle (geht) iſt er kränklich. Aber da dieſes eine der eigenthümlichen Feinheiten der

ſpaniſchen Sprache iſt, ſo iſt es für den Schüler rathſam, ſie nur dann zu gebrauchen, wenn er ganz gewiß iſt, keinen Irrthum zu begehen.

II.

Von den verbis reciprocis.

337) Die zurückführenden Zeitwörter, auch verba reflectiva oder pronominalia genannt, werden wie die verba neutra in den zuſammengeſetzten Zeiten mit *haber* conjugirt, und in allen Zeiten mit zwei Fürwörtern der nämlichen Perſon; wobei jedoch zu bemerken iſt, daß das Fürwort im Nominativ ausgelaſſen, und nur in den Fällen gebraucht wird, welche unter der Bemerkung VI. über die perſönlichen Fürwörter angeführt ſind.

Zum Exempel:

INFINITIVO.

Presente.

Alabarse, ſich loben,

Pretérito.

Haberse alabado, ſich gelobt haben,

Futuro.

Haberse de alabar, ſich loben werden (ſollen),

Participio pasivo.

Alabádose, der ſich gelobt hat.

Gerundio.

Alabándose, Einer der ſich lobt, ſich lobend.

Participio de pretérito.

Habiéndose alabado, ſich gelobt habend.

Participio de futuro.

Habiéndose de alabar, ſich loben werdend oder ſollend.

INDICATIVO.

Me alabo, ich lobe mich u. ſ. w.;	Nos alabamos, wir loben uns u.ſ.w.;
te alabas,	os alabais,
se alaba,	se alaban.

Die übrigen einfachen Zeiten werden auf dieſe Art conjugirt.

Pretérito indefinido.

Me he alabado &c., ich habe mich gelobt u. ſ. w.

Auf gleiche Art werden die übrigen zuſammengeſetzten Zeiten flectirt, und die Zeiten des Subjuntivo.

Imperativo.

Alábate, lobe Dich,
alábese, er mag ſich loben,
alabémonos, laßt uns uns loben,
alabaos, lobet Euch,
alábense, ſie mögen ſich loben.

338) Das *s* der erſten Perſon Pluralis und das *d* der zweiten Perſon werden im Imperativ der verba reciproca und reflectiva immer ausgelaſſen; ſo ſagt man amémonos, wir wollen uns lieben, amaos, ihr ſollt Euch lieben, nicht aber amémosnos, amados.

339) Auch können mit vieler Eleganz die Verben ser, estar und haber als reciproca gebraucht werden, z. B. Yo de mio me soy pacífico, ich von Natur bin (mich) friedfertig, allá os las habréis, da ſeht ihr zu; ahí os estáis sentados como si no tuviérais que temer, da ſitzt ihr, als ob ihr nichts zu fürchten hättet. Dies iſt aber nicht als Regel ſondern als ein Spiel der Sprache anzuſehen, welche ſo reich daran iſt, und vor dem nicht nur ſich der Anfänger zu hüten hat, ſondern ich möchte faſt ſagen, daß man ſehr wenig Fremde finden wird, welche mit Geſchicklichkeit das Meer dieſer Capricen, welches die ſpaniſche Sprache überſchwemmt, zu beſchiffen im Stande ſein werden.

III.

Von den unperſönlichen Zeitwörtern und deren Verzeichniß.

340) Die unperſönlichen Zeitwörter können, wie ſchon oben erwähnt worden, nicht anders als im Infinitiv und in der dritten Perſon Singularis und zwar ohne Pronomen vor, z. B.

lloviznar, (fein) regnen;
haber lloviznado, geregnet haben;
llovizna, es regnet;
ha lloviznado es hat geregnet;
lloviznará, es wird regnen ꝛc.

Acaecer,
acontecer, } ſich ereignen,
alborear, anbrechen (von Tageslicht),
amanecer, tagen, amanece, amanezca,
anochecer, Nacht werden,
convenir, daran gelegen ſein, conviene, es iſt daran gelegen,
escarchar, reifen (vom Reif im Winter).
granizar, hageln,
hacer, (vom Wetter gebraucht) z. B. hace frio. es iſt kalt,
helar, frieren, hiela, es friert,
importar, von Wichtigkeit ſein,
llover, regnen, llueve, es regnet,
nevar, ſchneien, nieva, es ſchneit,
parecer, ſcheinen,
relampaguear, blitzen,
ser*) menester, erforderlich, nothwendig ſein,
suceder, ſich ereignen,
tronar, donnern, truena, es donnert,
ventear, wehen,
ventiscar, ventisca, es iſt Unwetter,

deren dritte Perſonen dann lauten:

acaece, es ereignet ſich	acaecia, acaeció, es ereignete ſich
acontece,	acontecia, aconteció
alborea,	alboreaba, alboreó &c. &c.

*) Ser wird auch unperſönlich mit allen Adverbien der Zeit gebraucht, z. B. Es tarde, es temprano, es iſt früh, es iſt ſpät.

341) Wenn die unperſönlichen, im Deutſchen mit werden gebildeten Zeitwörter, im Spaniſchen durch kein einfaches Zeitwort zu geben ſind, ſo müſſen ſie auf die Weiſe überſetzt werden, wie angegeben iſt, als vom Zeitwort werden die Rede war. (Siehe S. 172.)

342) Die Zeitwörter *amanecer* und *anochecer*, wenn ſie bildlich gebraucht ſind, werden in allen Perſonen conjugirt, daher kommt es, daß wenn dieſe Verben den Ort anzeigen, an welchem ſich eine Perſon oder Sache befinden ſoll, wenn es tagt oder Nacht wird man ſagt: Yo amaneci en Toledo y anocheci en Madrid, ich befand mich in Toledo, als es tagte und in Madrid als es Nacht wurde.

Daſſelbe gilt von jedem andern unperſönlichen Verbum, welches ein Subject bekommt, ſo wie oben.

Uebungsaufgabe.

Sobald es morgen tagt, werden wir uns ankleiden. Wenn ich gewußt hätte, daß es friert, würde ich nicht ausgegangen ſein. Ich würde ſtärker laufen, wenn ich nicht ſo ſchwitzte. Es ſchien mir, daß es geſchneiet hatte. Laufen Sie, damit Sie früher ankommen, als er hofft. Glauben Sie daß es morgen frieren wird, wenn ſich heute der Wind nach Oſten dreht? Es hat
se vuelve
vergangene Nacht gereift. Erinnern Sie ſich deſſen, was vor
anoche Acuerda hace
zehn Jahren geſchehen iſt? Es war ſo heiß, daß das Gras auf

den Feldern verdorrte. Es hat geſtern gehagelt, und ihr Bruder
secarse
glaubte, daß es heute auch hageln werde. Hat es in der
vergangenen Nacht geſchneit? Nein, es wird aber wahrſcheinlich
heute ſchneien, denn es weht ſehr und der Himmel iſt bewölkt.
Es iſt nothwendig, daß Du Dich anſtändig kleideſt, denn Du
mußt heute ausgehen. Es will regnen. Es hat gedonnert und
geblitzt, und doch hat es nicht geregnet; ich glaube daß es bald
regnen wird. Es geſchieht oft, daß es friert und regnet
muchas veces
zu gleicher Zeit. Warum ſind Sie ſo ſpät gekommen? Sind
al mismo venir
Sie gefallen? Ich bin nicht gefallen, aber ich bin ausgeglitten.
caerse resbalarse
Wirf Dich zu den Füßen dieſes großmüthigen Mannes. Ich
würde mich beſſer aufgeführt haben, wenn ich eine beſſere Erzie-
hung gehabt hätte. Donnert es? Erſt blitzt es, und dann
donnert es. Ich werde ſchreien, wenn ich den Garten erreicht
gritar llegar
habe. Ich würde ihm Beſcheid geſagt haben, daß ſein Bruder
avisar
ausgegangen ſei, wenn ich nicht geglaubt hätte, daß er es ſchon
wiſſe. Mein Bruder würde ſich verheirathet haben, wenn unſer
Vater nicht geſtorben wäre. Es wird im Sommer früher tagen
muerto
als jetzt. Es wird im Winter früher Nacht werden als jetzt.

Ich würde mich nicht entfernt haben, wenn Herr N. nicht hier
irse
geweſen wäre. Sind Sie aufgeſtanden? Ich habe mich ſo ſehr
levantarse
angeſtrengt, daß ich ſagen könnte, mich ermüdet zu haben.

Es regnete fein; aber plötzlich regnete es ſo ſtark, daß ich mich

unter einen Thorweg ſtellen mußte. Ich war lange
puertacochera mucho tiempo
ſpatzieren gegangen, weil einer meiner Bekannten gekommen war,

um ſich in der friſchen Luft zu erquicken. Stehen Sie auf, der
al fresco
Herzog geht weg. Wiſſen Sie, ob der franzöſiſche Miniſter ſich

zurückgezogen hat? Ich werde hier bleiben, wenn es regnet. Waſchen
quedarse
Sie Sich? Kämme Dich! Lobe Dich nicht. Beeilt Euch!
apresurarse
Liebet Euch! Beeilen wir uns! Laßt uns uns lieben!

Fünfzehnter Abſchnitt.

I.

Von den unregelmäßigen Zeitwörtern.

343) Die unregelmäßigen Zeitwörter ſind diejenigen, welche in einigen Zeiten und Perſonen von den Regeln abweichen, nach denen die regelmäßigen Zeitwörter gebildet werden, d. h. welche in ihren Wurzelbuchſtaben eine andere Veränderung erleiden, als die von der Orthographie gebotenen, deren im vierzehnten Abſchnitt gedacht iſt.

344) Es giebt verſchiedene Arten unregelmäßiger Zeitwörter in den drei Conjugationen; da aber dieſe Unregelmäßigkeiten bei den meiſten dieſer Wörter auf beſtimmte Modus, Zeiten und Perſonen beſchränkt ſind, und ſich faſt immer auf gleiche Art wiederholen, ſo ergiebt ſich daraus eine gewiſſe Art von Uebereinſtimmung in der Unregelmäßigkeit, welche das Erlernen derſelben ſehr erleichtert.

345) Die Modus und Zeiten, in denen die Conjugation von den allgemeinen Regeln abweicht, und welche daher die einzigen ſind, deren Form näher angegeben werden muß, ſind, in den unregelmäßigen Verben der erſten Conjugation: die drei Perſonen Singularis und die dritte Perſon Pluralis im Indicativ, ſowohl als im Conjunctiv des Präſens, die zweite und dritte Perſon Singularis und die dritte Perſon Pluralis des Imperativ.

346) Die einzigen unregelmäßigen Verben dieſer Conjugation, welche von dieſer Regel ausgeſchloſſen ſind, heißen: errar, irren; dar, geben; jugar, ſpielen; andar, gehen, von denen Beiſpiele weiter unten ſtehen.

II.

Unregelmäßige Zeitwörter erſter Conjugation.

Acertar, treffen.

347) Die Unregelmäßigkeit dieſes Zeitwortes beſteht darin, daß daſſelbe in den hier näher anzugebenden Zeiten und Perſonen vor dem *e*, das in den Wurzelbuchſtaben vorkommt, ein *i* annimmt.

Presente de indicativo.	Presente de subjuntivo.
Acierto, ich treffe u. ſ. w.	Acierte, ich treffe u. ſ. w.
aciertas,	acierles,
acierta,	acierte,
aciertan.	acierten.

Imperativo.

Acierta tú, triff u. ſ. w.
acierte él,
acierten ellos.

348) Alle übrigen Zeiten und Perſonen dieſes Zeitworts, ſowohl als aller, in nachſtehender Liſte vorkommenden, ſind regelmäßig, d. h. ſie werden nach den gewöhnlichen Regeln der Conjugation gebildet. Neben dem Infinitiv dieſer Wörter findet ſich jedesmal die dritte Perſon Singularis des Indicativ Präſentis angegeben, damit der Schüler bemerke, wie im Fall, daß in den Wurzelbuchſtaben des Zeitworts mehre als ein *e* vorkommen, das *i* vor das letzte *e* zu ſtellen iſt. Dieſe Bemerkung erſtreckt ſich auf alle nachfolgenden Verzeichniſſe unregelmäßiger Zeitwörter.

Verzeichniß der Zeitwörter, welche vor dem *e* in ihren Wurzelbuchſtaben ein *i* annehmen, und eben ſo wie acertar conjugirt werden.

acrecentar .....vergrößern;	acrecienta .....er vergrößert;
adestrar .....abrichten;	adiestra .....er richtet ab;
alentar .....ermuthigen;	alienta.....er ermuthigt;
apacentar .....weiden;	apacienta .....er weidet;
apernar .....das Wild beim Fuß fangen (von Jagdhunden);	apierna .....er u. ſ. w.
apretar .....drücken;	aprieta .....er drückt;
arrendar .....pachten;	arrienda .....er pachtet;
asentar .....ſetzen;	asienta .....er ſetzt;
aserrar .....ſägen;	asierra.....er ſägt;
asestar .....zielen;	asiesta.....er zielt;

atentar (1)	herumtappen;	atienta	er u. ſ. w.
aterrar (2)	umſtürzen;	atierra	er ſtürzt um;
aterrarse	ſich b. Ufer nähern;	se atierra	er u. ſ. w.
atestar(3)	anfüllen;	atiesta	er füllt an;
atravesar	durchgehen;	atraviesa	er geht durch;
aventar	lüften;	avienta	er lüftet;
aventarse	flüchten;	se avienta	er flüchtet;
bregar	ſich wälzen;	briega	er wälzt ſich;
calentar	erwärmen;	calienta	er erwärmt;
cegar	blenden;	ciega	er blendet;
cerrar	ſchließen;	cierra	er ſchließt;
cimentar	gründen;	cimienta	er gründet;
comenzar	anfangen;	comienza	er fängt an;
concertar	verabreden;	concierta	er verabredet;
confesar	geſtehen;	confiesa	er geſteht;
decentar	abſchneiden, anzapfen;	decienta	er ſchneidet an;
denegar	leugnen;	deniega	er leugnet;
dentar	das Zahnen der Kinder;	dienta	er u. ſ. w.
derrengar	einen Menſchen oder ein Thier kreuzlahm machen;	derrienga	er u. ſ. w.
desacertar	irren;	desacierta	er irrt;
desalentar	entmuthigen;	desalienta	er entmuthigt;
desapretar	loslaſſen;	desaprieta	er läßt los;
desasosegar	beunruhigen;	desasosiega	er beunruhigt;
desatentar	verwirren;	desatienta	er verwirrt;
desconcertar	ſtören;	desconcierta	er ſtört;
desdentar	die Zähne ausbrechen;	desdienta	er bricht u. ſ. w.
desempedrar	ein Pflaſter losreißen.	desempiedra	er reißt u. ſ. w.
desencerrar	befreien;	desencierra	er befreit;
desenterrar	ausgraben;	desentierra	er gräbt aus;
deshelar	aufthauen;	deshiela	es thaut auf;
desherrar	entfeſſeln;	deshierra	er entfeſſelt;
desmembrar	zergliedern;	desmiembra	er zergliedert;
despedrar	von Steinen reinigen;	despiedra	er reinigt u. ſ. w.
despernar	die Beine abhauen;	despierna	er u. ſ. w.
despertar	wecken;	despierta	er weckt;

(1) Atentar, »ein Attentat begehen« iſt jetzt regelmäßig.
(2) Aterrar, im Sinne von »Grauen einflößen,« iſt regelmäßig.
(3) Atestar, im Sinne von »bezeugen,« iſt regelmäßig.

desplegar .....entfalten;	despliega.....er entfaltet;
destentar .....von einer Verſuchung abhalten;	destienta.....er u. ſ. w.
desterrar.....verbannen;	destierra .....er verbannt;
dezmar .....den Zehnten erheben;	diezma ....er erhebt den Zehnten;
emendar.....beſſern;	emienda .....er beſſert;
empedrar.....pflaſtern;	empiedra .....er pflaſtert;
empezar .....anfangen;	empieza .....er fängt an;
encerrar.....einſperren;	encierra .....er ſperrt ein;
encomendar....beſtellen;	encomienda ....er beſtellt;
encubertar.....bedecken (mit Decken);	encubierta .....er bedeckt;
enhestar.....aufrichten;	enhiesta .....er richtet auf;
enmendar.....beſſern;	enmienda .....er beſſert;
ensangrentar...blutig machen;	ensangrienta....er macht blutig;
enterrar .....beerdigen;	entierra.....er beerdigt;
escarmentar....durch Schaden klug werden, züchtigen;	escarmienta ....er züchtigt;
estercar.....düngen;	estierca.....er düngt;
estregar.....reiben;	estriega.....er reibt;
fregar .....ſcheuern;	friega .....er ſcheuert;
gobernar.....regieren;	gobierna.....er regiert;
helar .....gefrieren;	biela .....es gefriert;
herrar .....beſchlagen;*)	hierra .....er beſchlägt;
Incensar .....dufträuchern;	inciensa .....er dufträuchert;
infernar .....verwünſchen;	infierna.....er verwünſcht;
invernar .....überwintern;	invierna .....er überwintert;
manifestar .....darthun;	manifiesta.....er thut dar;
mentar .....erwähnen;	mienta.....er erwähnt;
merendar .....veſpern;	merienda .....er veſpert;
negar .....leugnen, abſchlagen, verneinen;	niega.....er leugnet;
nevar .....ſchneien;	nieva.....es ſchneiet;
pensar .....denken;	piensa.....er denkt;
perniquebrar ...die Beine abhauen;	perniquiebra ...er u. ſ. w.
plegar .....falten;	pliega .....er faltet;
quebrar.....brechen, zerbrechen;	quiebra .....er bricht;
recomendar ....empfehlen;	recomienda.....er empfiehlt;
regar .....benäßen, begießen;	riega .....er benäßt;
remendar .....flicken;	remienda .....er flickt;
renegar .....abſchwören, verläugnen;	reniega .....er ſchwört ab;
requebrar.....liebeln;	requiebra .....er liebelt;

*) Das Pferd.

retemblar .....erzittern;	retiembla .....er erzittert;
retentar ... ...mit Rückfall drohen;	retienta .....es u. ſ. w.
reventar .....berſten, platzen;	revienta.....es platzt;
segar .....mähen;	siega.....er mäht;
sembrar .....ſäen;	siembra .....er ſäet;
sentarse ... ...ſich ſetzen;	se sienta.....er ſetzt ſich;
serrar .....ſägen;	sierra .....er ſägt;
sosegar .....ausruhen, beruhigen;	sosiega .....er ruht;
soterrar.....eingraben;	sotierra.....er gräbt ein;
subarrendar ....in Unterpacht nehmen;	subarrienda ....er u. ſ. w.
temblar.....zittern;	tiembla.....er zittert;
tentar(1).....verſuchen, betaſten;	tienta .....er verſucht;
trasegar .....umkehren, umgießen;	trasiega .....er gießt um;
tropezar .....ſtolpern;	tropieza .....er ſtolpert.

Almorzar, frühſtücken.

349) Dieſes Zeitwort verwandelt das o in ue in denſelben Zeiten und Perſonen, in denen acertar das i annimmt.

Presente de indicativo.	Presente de subjuntivo.
Almuerzo, ich frühſtücke u. ſ. w.	Almuerce, ich frühſtücke u. ſ. w.
almuerzas,	almuerces,
almuerza,	almuerce,
almuerzan.	almuercen.

Imperativo.

Almuerza tú, frühſtücke Du u. ſ. w.
almuerce él,
almuercen ellos.

350) Bei den folgenden Verben findet dieſelbe Unregelmäßigkeit Statt, und es werden dieſelben ganz wie almorzar conjugirt.

Acordar . .....beiſtimmen;	acuerda.....er ſtimmt bei;
acordarse(2)....ſich erinnern;	acuérdase.....er erinnert ſich;
acostarse .....ſich niederlegen;	acuéstase .....er legt ſich nieder;
afollar.....anblaſen;	afuella.....er u. ſ. w.
aforar .....Waaren viſiren;	afuera .....er u. ſ. w.

(1) Die drei, von tentar zuſammengeſetzten Zeitwörter, nämlich: contentar, befriedigen, detentar, zurückbehalten, intentar, beabſichtigen, ſind regelmäßig.

(2) In ſeiner ganzen Bedeutung.

agorar.....wahrſagen;	agüera.....er ſagt wahr;
amolar .....ſchleifen;	amuela .....er ſchleift;
amollar.....im Spiele nachlaſſen;	amuella.....er u. ſ. w.
aporcar.....Pflanzen mit Erde beſchütten;	apuerca.....er u. ſ. w.
aportar.....landen;	apuerta .....er landet;
apostar.....wetten;	apuesta .....er wettet;
aprobar.....billigen;	aprueba. .....er billigt;
asoldar.....löhnen;	asuelda.....er lohnt;
asonar.....in Muſik ſetzen;	asuena.....er u. ſ. w.
avergonzar....beſchämen;	avergüenza....er beſchämt;
colar*).....durchlaſſen;	cuela .....er läßt durch;
colgar.... ....aufhängen;	cuelga .....er hängt auf;
comprobar.....beweiſen;	comprueba ....er beweiſ't;
concordar.....übereinſtimmen;	concuerda.....es ſtimmt überein;
consolar..... .tröſten;	consuela .....er tröſtet;
contar .....zählen;	cuenta .....er zählt;
costar.....koſten;	cuesta .....es koſtet;
degollar.....enthaupten;	degüella.....er enthauptet;
demostrar.....beweiſen;	demuestra.....er beweiſ't;
denodarse.....ſich erkühnen;	denuédase.....er erkühnt ſich;
denostar.....beſchimpfen;	denuesta .....er beſchimpft;
derrocar.....ſtürzen;	derrueca .....er ſtürzt;
desacordar ....verſtimmen;	desacuerda ....er verſtimmt;
desaprobar.....mißbilligen;	desaprueba....er mißbilligt;
descollar.....überragen;	descuella.....er überragt;
descolgar.....herabnehmen;	descuelga.....er nimmt herab;
desconsolar....troſtlos machen;	desconsuela....er u. ſ. w.;
descontar.....abziehen (von einer Summe);	descuenta .....er zieht ab;
descornar.....einem Thiere die Hörner abhauen;	descuerna .....er u. ſ. w.;
desengrosar....verdünnen;	desengruesa ...er verdünnt;
desflocar .....ein Band zerzupfen;	desflueca.....er u. ſ. w.
desfogar.....austoben;	desfuega .....er tobt aus;
desollar.....ſchinden;	desuella.....er ſchindet;
desovar.....laichen;	desueva.....er laicht;
despoblar.....entvölkern;	despuebla .....er entvölkert;
destrocar.....einen Tauſch aufheben;	destrueca.....er u. ſ. w.
desvergonzarse.ſchamlos handeln;	desvengüénzase er u. ſ. w.
emporcar.....beſchmutzen;	empuerca.....er beſchmutzt;
encoclarse.....glucken;	se encuecla....ſie glückt;

*) Encolar, leimen, iſt regelmäßig.

encordar.....beſaiten;	encuerda.....er beſaitet;
encontrar.....finden;	encuentra.....er findet;
encorar*).....mit Leder beſchlagen;	encuera.....er u. ſ. w.
encovar.....in einem Keller aufbewahren;	encueva.....er u. ſ. w.
engrosar.....dick werden;	engruesa.....er wird dick;
enrodar.....rädern;	enrueda.....er rädert;
entortar.....krümmen;	entuerta.....er krümmt;
esforzar.....anſtrengen;	esfuerza.....er ſtrengt an;
follar.....blaſen**);	fuella.....er bläſ't;
forzar.....zwingen;	ſuerza.....er zwingt;
holgar.....ausruhen;	huelga.....er ruht aus;
bollar.....mit Füßen treten (auch bildlich);	huella.....er u. ſ. w.
mostrar.....zeigen;	muestra.....er zeigt;
poblar.....bevölkern;	puebla.....er bevölkert;
probar.....beweiſen;	prueba.....er beweiſt;
recordar.....erwachen;	recuerda.....er erwacht;
recordarse.....ſich erinnern;	recuérdase.....er erinnert ſich;
recostarse.....ſich auf eine Seite legen;	recuéstase.....er u. ſ. w.
reforzar.....verſtärken;	refuerza.....er verſtärkt;
regoldar.....rülpſen;	regüelda.....er rülpſ't;
renovar.....erneuern;	renueva.....er erneuert;
reprobar.....tadeln;	reprueba.....er tadelt;
rescontrar.....ausgleichen;	rescuentra.....er gleicht aus;
resollar.....blaſen;	resuella.....er bläſ't;
resonar.....wiederhallen;	resuena.....es hallt wieder;
revolar.....zurückfliegen;	revuela.....er fliegt zurück;
revolcarse.....ſich wälzen;	revuélcase.....er wälzt ſich;
rodar.....rollen;	rueda.....er rollt;
rogar***).....bitten;	ruega.....er bittet;
solar.....verſohlen;	suela.....er verſohlt;
soldar.....löthen;	suelda.....er löthet,
soltar.....löſen;	suelta.....er löſ't;
sonar.....klingen;	suena.....es klingt;
sonarse.....ſich ausſchnauben;	suénase.....er ſchnaubt ſich aus;
soñar.....träumen;	sueña.....er träumt;
tostar.....roſten;	tuesta.....er röſtet;
trascolar.....filtriren;	trascuela.....er filtrirt;

*) Encorar, vernarben laſſen, iſt regelmäßig.

**) Mit einem Blaſebalg.

***) Alle die von rogar zuſammengeſetzten Zeitwörter, nämlich: abrogar, arrogar, derogar, erogar, interrogar, prorogar und subrogar ſind regelmäßig.

trascordarse de. vergeſſen;	trascuérdase de. er vergißt;
trasoñar.....träumen;	trasueña.....er träumt;
trocar.....vertauſchen;	trueca.....er vertauſcht;
tronar.....donnern;	truena.....es donnert;
volar.....fliegen;	vuela.....er fliegt;
volcar.....umwerfen;	vuelca .....er wirft um;
azolar.....Holz mit dem Hohlbeil glatt machen;	azuela.....er u. ſ. w.

Errar, irren.

351) Dieſes Verbum nimmt ein y vor ſich in denſelben Zeiten und Perſonen, in welchen acertar ein i annimmt.

Presente de indicativo.	Presente de subjuntivo.
Yerro, ich irre u. ſ. w.	Yerre, ich irre u. ſ. w.
yerras,	yerres,
yerra,	yerre,
yerran.	yerren.

IMPERATIVO.

Yerra, irre Du u. ſ. w.
yerre él,
yerren ellos.

Jugar, ſpielen.

352) Das Zeitwort nimmt in den hier angeführten Zeiten ein e nach u an.

Presente de indicativo.	Presente de subjuntivo.
Juego, ich ſpiele u. ſ. w.	Juegue, ich ſpiele u. ſ. w.
juegas,	juegues,
juega,	juegue,
juegan.	jueguen.

IMPERATIVO.

Juega tú, ſpiele Du u. ſ. w,
juegue él,
jueguen ellos.

Dar, geben.

353) Dieſes Zeitwort iſt unregelmäßig in der erſten Perſon des Presente de Indicativo, im Pretérito definido, im Subjuntivo des erſten und des dritten Imperfecto ſo wie des Futuro.

Presente de Indicativo.

Doy, ich gebe.

Pretérito definido.	Imperfecto de subjuntivo.
Di, ich gab u. ſ. w.	Diera, diese, ich gäbe u. ſ. w.
diste,	dieras, dieses,
dió,	diera, diese,
dímos,	diéramos, diésemos,
disteis,	diérais, diéseis.
diéron.	dieran, diesen.

Futuro de subjuntivo.

Diere, ich werde geben u. ſ. w.	Diéremos, wir werden geben u. ſ. w.
dieres,	diéreis,
diere.	dieren.

Andar, gehen.

354) Die unregelmäßigen Zeiten dieſes Zeitworts ſind der Indicativ des Pretérito definido, das erſte und dritte Imperfecto de subjuntivo und das Futuro.

Pretérito definido.

Anduve, ich ging u. ſ. w.	Anduvimos, wir gingen u. ſ. w.
anduviste,	anduvísteis,
anduvo.	anduvieron.

Imperfecto de subjuntivo.

Anduviera, anduviese, ich ginge u. ſ. w.	Anduviéramos, anduviésemos. wir gingen u. ſ. w.
anduvieras, anduvieses,	anduviérais, anduviéseis,
anduviera, anduviese.	aduvieran, anduviesen.

Futuro de subjuntivo.

Anduviere, ich werde gehen u. ſ. w.	Anduviéremos, wir werden gehen u. ſ. w.
anduvieres,	anduviéreis,
anduviere.	anduvieren.

355) Dieſes Zeitwort wird oft im Spaniſchen als Subſtantiv-Zeitwort gebraucht (Siehe N. 336), z. B. La casa andaba alborotada y los vecinos andaban inquietos, das Haus war in Aufruhr, und die Einwohner waren unruhig; auch kann es ein anderes Verbum im Gerundio regieren; z. B. Anda

cantando, anda jugando, aber nicht allein im Sinne, daß er ſingt, wenn er geht, ſondern als *Substantiv-verbum*.

III.

Mangelhafte Zeitwörter der erſten Conjugation.

356) In dieſer Conjugation giebt es zwei mangelhafte Zeitwörter, nämlich:

a) **antojarse**, einfallen, (z. B. es fällt mir etwas ein). Dieſes Zeitwort wird nur in der dritten Perſon gebraucht.

b) **Pesar**, im Sinne von bereuen, wird nur in der dritten Perſon Singularis gebraucht.

Uebungsaufgabe.*

Ich wette, daß Du das Haus meines Bruders nicht findeſt, acertar
und daß ich das Deines Bruders finde. Er geſtand ſeine Unwiſſenheit, und Du leugneſt die Deinige. Der General ermuthigt negar alentar
ſeine Soldaten durch ſein Beiſpiel. Setze Dich, oder lege Dich acostar
nieder. Wann meinen Sie, daß ich veſpern (ſoll)? Veſpre um pensar
ſechs Uhr, damit Du Dich früh niederlegeſt (niederlegen kannſt). Um welche Uhr frühſtücken Sie? Um acht Uhr; mein Bruder frühſtückt um neun. Ich gab Dir geſtern das Buch, damit Du

*) Jedes deutſche Zeitwort, welches in den Uebungsaufgaben über die unregelmäßigen Zeitwörter von einer Parentheſe eingeſchloſſen iſt, wird nicht überſetzt.

Pferd gut beſchlagen wird. Es giebt kein ſo gutes Pferd, welches nicht ſtrauchle. Wir gingen zwei Stunden, ohne Jemandem zu
andar
begegnen. Er denkt ſein Meſſer bei ſeinem Nachbar ſchleifen zu
por
laſſen. Er wird ſein Wort brechen; denn er zitterte als er ſchwur.
quebrar
Er hat mir das Buch beſudelt. Wer wird ihn zwingen, meinen
emporcar forzar
Vorſchlag zu billigen? Zwinge Du ihn. Mein Schneider beſſert den Rock aus, den ich geſtern gegen den andern vertauſcht habe.

Er raſtet nicht in meinem Hauſe. Dieſe Pletterin faltet das
holgar plegar
Zeug hübſch (zuſammen). Ich zähle das Geld. Er zeigt viel Unwiſſenheit. Der Diener gab ihm ein Stück Brot. Wenn Du den Armen weniger gäbeſt, würdeſt Du nicht ſo viel ausgeben; aber Du würdeſt auch nicht ſo viele Dankbare zählen. Der Land-
tampoco
mann ſäet im Herbſt, und mäht im Sommer, und wenn es nicht regnet, ſo begießt er die Blumen. Es fängt an zu frieren. Er zielt nach der Scheibe. Die Schuhe drücken meine Füße.
blanco
Dieſe Frau weiſſaget mir. Dieſe Töne ſtimmen nicht. Er ver-
agorar
heert die Länder durch Feuer und Schwert.

Sechszehnter Abſchnitt.

I.

Regeln über die unregelmäßigen Zeiten der zweiten und dritten Conjugation.

Um die Erlernung der unregelmäßigen Zeitwörter ſowohl der zweiten, als auch der dritten Conjugation zu erleichtern, iſt es zweckmäßig, die Uebereinſtimmung zu kennen, welche auch hier in der Unregelmäßigkeit ſtattfindet.

357) Man muß immer im Gedächtniß behalten, daß wenn die erſte Perſon des **Presente de indicativo** unregelmäßig iſt, auch die dritte Perſon Singularis, und die erſte und dritte des **Imperativo** und alle Perſonen des **presente de Subjuntivo** unregelmäßig ſind.

358) Iſt die dritte Perſon Singularis und Pluralis des **Indicativo** unregelmäßig, ſo ſind es auch alle Perſonen des **Imperativo**, außer der zweiten des Plurals, und allen des **Subjuntivo presente.**

359) Iſt die dritte Perſon des **Pretérito definido** unregelmäßig, ſo findet dieſelbe Unregelmäßigkeit Statt: bei der dritten Perſon der Mehrheit derſelben Zeit, und bei allen Perſonen des erſten und dritten **Imperfecto de subjuntivo** und des **Futuro.**

360) Iſt endlich das **Futuro de Indicativo** unregelmäßig, ſo findet dieſe Unregelmäßigkeit bei dem zweiten **Imperfecto de subjuntivo**, d. h. mit der Endung *ria*, Statt. Die Ausnahmen wird man in den folgenden Schematen finden.

II.

Unregelmäßige Zeitwörter der zweiten Conjugation auf *er*.

361) Alle auf *acer, ecer* und *ocer* endigenden Zeitwörter (z. B. nacer, geboren werden; empobrecer, verarmen; conocer, kennen;) bekommen vor dem, zu der Wurzel des Wortes gehörigen Buchstaben *c* ein *z*, in der ersten Person Singularis im Indicativo presente, und in allen in Nr. 357 erwähnten Zeiten.

Conocer, kennen.

Indicativo.	Imperativo.
Conozco, ich kenne.	Conozca él. kenne er u. ſ. w.
	conozcamos,
	conozcan ellos.

Subjuntivo.

Conozca, ich kenne u. ſ. w.	Conozcamos, wir kennen u. ſ. w.
conozcas,	conozcais,
conozca.	conozcan.

362) Von der obenſtehenden allgemeinen Regel machen das Zeitwort mecer, wiegen; welches regelmäßig iſt, und hacer, machen, und deſſen Compoſita, wie: deshacer, auflöſen, rehacer, wiederherſtellen, contrahacer, nachmachen u. ſ. w. eine Ausnahme; die Unregelmäßigkeit dieſer tritt in den hier folgenden Zeiten und Perſonen ein.

Hacer, machen.

Participio.

Hecho, gemacht.

Presente de Indicativo.

Hago, ich mache.

Pretérito definido.

Hice, ich machte u. ſ. w.	Hicimos, wir machten,
hiciste,	hicisteis,
hizo.	hicieron.

Futuro.

Haré, ich werde machen u. ſ. w.	Harémos, wir werden machen u. ſ. w.
harás,	haréis,
hará.	harán.

IMPERATIVO.

Haz tú, mache Du,
haga él,
hagamos, machen wir,
hegan ellos, machen ſie.

SUBJUNTIVO.

Haga, ich mache u. ſ. w.	Hagamos, wir machen u. ſ. w.
hagas,	hagais,
haga.	hagan.

Imperfecto.

Hiciera, hiciese, ich machte u. ſ. w.	Hiciéramos, hiciésemos, wir machten u. ſ. w.
hicieras, hicieses,	hiciérais, hiciéseis,
hiciera, hiciese.	hicieran, hiciesen.

Idem.

Haria, ich würde machen u. ſ. w.	Haríamos, wir würden machen u. ſ. w
harias,	haríais,
haria.	harian.

Futuro.

Hiciere, ich werde machen u. ſ. w.	Hiciéremos, wir werden machen u. ſ. w.
hicieres,	hiciéreis,
hiciere.	hicieren.

363) Satisfacer, Genüge leiſten, wird wie hacer conjugirt, indem *satis* immer unveränderlich bleibt, das *h* in hacer aber in ein *f* verwandelt wird, z. B. satisfago, ich leiſte Genüge; satisfaré, ich werde Genüge leiſten; satisface, leiſte Genüge; satisfaga, ich leiſte Genüge u. ſ. w. Nur in der zweiten Perſon Singularis im Imperativo weicht es von hacer ab, indem dieſe heißt: *satisfaz* oder *satisface*, du ſollſt Genüge leiſten.

Cerner, durchſieben

364) Dieſes Zeitwort, ſammt allen nachſtehenden nimmt vor dem *e* ein *i* an in den nämlichen Zeiten und Perſonen, wie acertar (Siehe R. 347).

Ascender .....ſteigen;	asciende .....er ſteigt;
atender.....berückſichtigen, aufmerken;	atiende .....er berückſichtigt;
condescender...einwilligen;	condesciende ...er willigt ein;
contender.....ſtreiten;	contiende .....er ſtreitet;
defender .....vertheidigen;	defiende .....er vertheidigt;
desatender .....unaufmerkſam ſein;	desatiende.....er merkt nicht auf;
descender .....abſtammen, herabſteigen;	desciende .....er ſtammt ab, ſteigt herab;
desentender....ſich unwiſſend ſtellen;	desentiende.....er ſtellt ſich unwiſſen;
encender.....anzünden;	enciende .....er zündet an;
entender.....verſtehen;	entiende .....er verſteht;
estender .....ausbreiten;	estiende .....er breitet aus;
heder.....ſtinken;	hiede.....es ſtinkt;
hender.....ſpalten;	hiende .....er ſpaltet;
perder .....verlieren;	pierde .....er verliert;
reverter .....ſich ergießen;	revierte .....er ergießt ſich;
tender .....ausſtrecken;	tiende .....er ſtreckt aus;
trascender.....ergründen;	trasciende.....er ergründet;
verter .....vergießen;	vierte .....er vergießt.

Absolver, freiſprechen.

Participio.

Absuelto, freigeſprochen.

365) Dieſes Zeitwort ſowohl, wie die nachſtehenden, verwandelt das *o* in der Stammſylbe in *ue* in denſelben Zeiten und Perſonen wie almorzar (ſ. R. 349).

Condoler .....Mitleid fühlen;	conduele.....er fühlt Mitleid;
conmover.....bewegen;	conmueve.....er bewegt;
demoler .....niederreißen;	demuele .....er reißt nieder;
desenvolver ....entwickeln:	desenvuelve....er entwickelt;
destorcer.....aufdrehen;	destuerce .....er dreht auf;
devolver.....zurückgeben;	devuelve.....er giebt zurück;
disolver .....auflöſen;	disuelve .....er löſ't auf;

doler .....ſchmerzen;	duele .....es ſchmerzt;
envolver .....einwickeln;	envuelve .....er wickelt ein;
llover .....regnen;	llueve .....es regnet
moler .....mahlen;	muele .....er mahlt;
morder .....beißen;	muerde .....er beißt;
mover.....bewegen;	mueve.....er bewegt;
oler.....riechen;	huele.....er riecht;
promover .....befördern;	promueve.....er befördert;
remorder .....Gewiſſensbiſſe verurſachen;	remuerde .....es u. ſ. w.
remover .....bewegen;	remueve .....er bewegt;
resolver .....beſchließen;	resuelve .....er beſchließt;
retorcer .....noch einmal zuſammendrehen;	retuerce .....er u. ſ. w.
revolver .....umwenden;	revuelve .....er wendet um;
soler .....pflegen;	suele .....er pflegt;
toller (veralt.)...nehmen;	tuelle.....er nimmt;
torcer .....drehen	tuerce .....er dreht;
volver.....wiederkehren;	vuelve.....er kehrt wieder.

Cocer, kochen.

366) Cocer, kochen; escocer, ſchmerzen; recocer, aufkochen; weichen von der oben für die Verben auf acer, ecer und ocer gegebenen allgemeinen Regel ab, und anſtatt, wie es für dieſe Zeitwörter vorgeſchrieben iſt, in den angegebenen Zeiten und Perſonen ein *z* vor dem *c* anzunehmen, verwandeln dieſe drei Zeitwörter das *c* vor den Endungen a und o in *z*, und den Wurzelbuchſtaben *o* in *ue* wie *almorzar*. (S. R. 349.)

Indicativo.

Cuezo, ich koche.

Imperativo.

Cueza él, koche er,
cozamos, kochen wir,
cuezan, kochen ſie.

Subjuntivo.

Cueza, ich koche u. ſ. w.	Cozamos, wir kochen u. ſ. w
cuezas,	cozais,
cueza.	cuezan.

Caer, fallen.

Indicativo.

Caigo, ich falle.

Definido.

Cayó, er fiel. Cayéron, ſie fielen.

Imperativo.

Caiga él, falle er.
caigamos, fallen wir,
caigan ellos, fallen ſie.

Subjuntivo.

Caiga, ich falle u. ſ. w. Caigamos, wir fallen u. ſ. w.
caigas, caigais,
caiga. caigan.

Imperfecto.

Cayera, cayese, ich fiele u. ſ. w. Cayéramos, cayésemos, wir fielen u. ſ. w.
cayeras, cayeses, cayérais, cayéseis,
cayera, cayese. cayeran, cayesen.

Futuro.

Cayere, ich werde fallen u. ſ. w. Cayéremos, wir werden fallen u. ſ. w.
cayeres, cayéreis,
cayere. cayeren.

Caber, hinein können (faſſen).

Indicativo.

Quepo, ich kann hinein.

Definido.

Cupe, ich konnte hinein u. ſ. w. Cupimos, wir konnten hinein u. ſ. w.
cupiste, cupisteis,
cupo. cupieron.

Futuro.

Cabré, ich werde hinein können u. ſ. w. Cabrémos, wir werden hinein können u. ſ. w.
cabrás, cabréis,
cabrá. cabrán.

Imperativo.

Quepa él, laß ihn hinein können u. ſ. w.
quepamos, laßt uns u. ſ. w.
quepan, laßt ſie u. ſ. w.

Subjuntivo.

Quepa, ich könne hinein u. ſ. w.	Quepamos, wir können hinein u. ſ. w.
quepas,	quepais,
quepa.	quepan.

Imperfecto.

Cupiera, cupiese, ich könnte hinein u. ſ. w.	Cupiéramos, cupiésemos, wir könnten hinein u. ſ. w.
cupieras, cupieses,	cupiérais, cupiéseis,
cupiera, cupiese.	cupieran, cupiesen.

Idem.

Cabria, ich würde hinein können u. ſ. w.	Cabríamos, wir würden hinein können u. ſ. w.
cabrias,	cabríais,
cabria.	cabrian.

Futuro.

Cupiere, ich werde hinein können u. ſ. w.	Cupiéremos, wir werden hinein können u. ſ. w.
cupieres,	cupiéreis,
cupiere.	cupieren.

367) Caber entſpricht auch dem deutſchen »enthalten, faſſen«; aber um dieſes Zeitwort gebrauchen zu können, muß man den Satz invertiren, dadurch daß man das deutſche Subject in einen Ablativ des Ortes (Ablativus loci) mit der Präpoſition *en* verwandelt. Das deutſche Object wird dann das Subject im ſpaniſchen Satze; z. B. Das Theater zu Bordeaux faßt mehr Menſchen als das zu Hamburg. ***En*** **el teatro de Burdéos cabe mas gente que** ***en*** **el de Hamburgo.**

Poder, können.

Gerundio.

Pudiendo, könnend.

Indicativo.

Puedo, ich kann u. ſ. w.
puedes,
puede,
pueden.

Definido.

Pude, ich konnte u. ſ. w.
pudiste,
pudo

Pudimos, wir konnten u. ſ. w.
pudísteis,
pudieron.

Futuro.

Podré, ich werde können u. ſ. w.
podrás,
podrá.

Podrémos, wir werden können u. ſ. w.
podréis
podrán.

Imperativo.

iſt nicht gebräuchlich; in der vertraulichen Rede bildet man den Imperativo mit dem Zeitwort hacer und dem Hauptwort poder, z. B. no puedo con este peso. — Haz un poder y llévale. Ich kann dieſe Laſt nicht tragen. — Strenge Dich an, und trage ſie.

Subjuntivo.

Pueda, ich könne u. ſ. w.
puedas,
pueda,
puedan.

Imperfecto.

Pudiera, pudiese, ich könnte u. ſ. w.
pudieras, pudieses,
pudiera, pudiese.

Pudiéramos, pudiésemos, wir könnten u. ſ. w.
pudiérais, pudiéseis,
pudieran, pudiesen.

Idem.

Podria, ich würde können u. ſ. w.
podrias,
podria.

Podríamos, wir würden können u. ſ. w.
podríais,
podrian.

Futuro.

Pudiere, ich werde können u. ſ. w.
pudieres,
pudiere.

Pudiéremos, wir werden können u. ſ. w.
pudiéreis,
pudieren.

Poner, ſetzen, ſtellen.

Participio.

Puesto, geſetzt.

Indicativo.

Pongo, ich ſetze.

Definido.

Puse, ich ſetzte u. ſ. w.
pusiste,
puso.

Pusimos, wir ſetzten u. ſ. w.
pusísteis,
pusieron.

Futuro.

Pondré, ich werde ſetzen u. ſ. w.
pondrás,
pondrá.

Pondrémos, wir werden ſetzen u. ſ. w.
pondréis,
pondrán.

Imperativo.

Pon tú, ſetze Du u. ſ. w.
ponga él,
pongamos,
pongan ellos.

Subjuntivo.

Pouga, ich ſetze u. ſ. w.
pongas,
ponga.

Pongamos, wir ſetzen u. ſ. w.
pongais,
pongan.

Imperfecto.

Pusiera, pusiese, ich ſetzte u. ſ. w.
pusieras, pusieses,
pusiera, pusiese.

Pusiéramos, pusiésemos, wir ſetzten u. ſ. w.
pusiérais, pusiéseis,
pusieran, pusiesen.

Idem.

Pondria, ich würde ſetzen u. ſ. w.
pondrias,
pondria.

Pondríamos, wir würden u. ſ. w.
pondríais,
pondrian.

Futuro.

Pusiere, ich werde ſetzen u. ſ. w.
pusieres,
pusiere.

Pusiéremos, wir werden ſetzen u. ſ. w.
pusiéreis,
pusieren.

368) Die nachſtehenden composita haben ganz dieſelben Unregelmäßigkeiten.

Anteponer .....vorſetzen;
componer .....zuſammenſetzen;
deponer .....niederlegen;
descomponer ...in Unordnung bringen;
disponer.....verfügen;
esponer .....ausſetzen;
imponer .....auferlegen;
indisponer.....entzweien;
oponer .....widerſetzen;
posponer.....nachſetzen;
proponer.....vorſchlagen;
reponer .....wiederherſtellen;
sobreponer .....darüberſtellen;
suponer.....vermuthen;
trasponer .....umwenden.

Querer, wollen.

Indicativo.

Quiero, ich will u. ſ. w.
quieres,
quiere,
quieren.

Definido.

Quise, ich wollte u. ſ. w.
quisiste,
quiso.

Quisimos, wir wollten u. ſ. w.
quisísteis,
quisieron.

Futuro.

Querré, ich werde wollen u. ſ. w.
querrás,
querrá.

Querrémos, wir werden wollen u. ſ. w.
querréis,
querrán.

Imperativo.

Quiere tú, wolle Du u. ſ. w.
quiera él,
quieran ellos.

Subjuntivo.

Quiera, ich wolle u. ſ. w.
quieras,
quiera,
quieran.

Imperfecto.

Quisiera, quisiese, ich wollte u. ſ. w.
quisieras, quisieses,
quisiera, quisiese.

Quisiéramos, quisiésemos, wir wollten u. ſ. w.
quisiérais, quisiéseis,
qusieran, qusiesen.

Idem.

Querria, ich würde wollen u. ſ. w. Querríamos, wir würden wollen u. ſ. w.
querrias, querriais,
querria. querrian.

Futuro.

Quisiere, ich werde wollen u. ſ. w. Quisiéremos, wir werden wollen u. ſ. w.
quisieres, quisiéreis,
quisiere. quisieren.

Saber, wiſſen.

Indicativo.

Sé, ich weiß.

Definido.

Supe, ich wußte u. ſ. w. Supimos, wir wußten u. ſ. w.
supiste, supisteis,
supo. supieron.

Futuro.

Sabré, ich werde wiſſen u. ſ. w. Sabrémos, wir werden wiſſen u. ſ. w.
sabrás, sabréis,
sabrá. sabrán.

Imperativo.

Sepa él, wiſſe er u. ſ. w.
sepamos,
sepan.

Subjuntivo.

Sepa, ich wiſſe u. ſ. w. Sepamos, wir wiſſen u. ſ. w.
sepas, sepais,
sepa. sepan.

Imperfecto.

Supiera, supiese, ich wußte u. ſ. w. Supiéramos, supiésemos, wir wußten u. ſ. w.
supieras, supieses, supiérais, supiéseis,
supiera, supiese. supieran, supiesen.

Idem.

Sabria, ich würde wiſſen u. ſ. w. Sabríamos, wir würden wiſſen u. ſ. w.
sabrias, sabriais,
sabria. sabrian.

Futuro.

Supiere, ich werde wiſſen u. ſ. w.	Supiéremos, wir werden wiſſen u. ſ. w.
supieres,	supiéreis,
supiere.	supieren.

Tener, haben.

(Deſſen Conjugation ſ. bei den Hülfszeitverben, Seite 132).

369) Auf dieſe Art werden auch nachſtehende composita conjugirt.

Atener..... Wort halten,	mantener, ...aufrechthalten,
contener.....enthalten,	obtener.....erhalten,
detener.....anhalten,	retener.....zurückhalten,
entretener.....aufhalten,	sostener.....unterhalten.

Traer, bringen.

Gerundio.

Trayendo, bringend.

Indicaiivo.

Traigo, ich bringe.

Definido.

Traje, ich brachte,	Trajimos, wir brachten u. ſ. w.
trajiste,	trajisteis,
trajo.	trajeron.

Imperativo.

Traiga él, bringe er,
Traigamos, bringen wir,
traigan ellos, bringen ſie.

Subjuntivo.

Traiga, ich bringe u. ſ. w.	Traigamos, wir bringen u. ſ. w.
traigas,	traigais,
traiga.	traigan.

Imperfecto.

Trajera, trajese, ich brachte u. ſ. w.	Trajéramos, trajésemos, wir brachten u. ſ. w.
trajeras, trajeses,	trajérais, trajéseis,
trajera, trajese.	trajeran, trajesen.

Futuro.

Trajere, ich werde bringen u. ſ. w.	Trajéremos, wir werden bringen u. ſ. w.
trajeres,	trajéreis,
trajere.	trajeren.

370) Folgende composita werden ebenſo conjugirt.

Abstraer .....unerwähnt laſſen,	distraer .....zerſtreuen,
atraer.....anziehen,	retrotraer.....auf frühere Zeit beziehen,
estraer.....ausziehen,	
retraer.....zurückziehen,	sustraer ..... } entziehen.
contraer.....zuſammenziehen,	substraer ... }
detraer.....abziehen.	

Valer, gelten.

Indicativo.

Valgo, ich gelte.

Futuro.

Valdré, ich werde gelten u. ſ. w.	Valdrémos, wir werden gelten u. ſ. w.
valdrás,	valdréis,
valdrá.	valdrán.

Imperativo.

Valga, gelte er.
Valgamos, gelten wir u. ſ. w.
valgan.

Subjuntivo.

Valga, ich gelte u. ſ. w.	Valgamos, wir gelten u. ſ. w.
valgas,	valgais,
valga.	valgan.

Imperfecto.

Valdria, ich würde gelten u. ſ. w.	Valdríamos, wir würden gelten u. ſ. w.
valdrias,	valdríais,
valdria.	valdrían.

Eben ſo geht equivaler, gleichen Werth haben.

Ver (v-er), ſehen.

371) Dieſes Zeitwort mit ſeinen Compoſita nimmt ein *e* vor der Endung. in den unten angedeuteten Perſonen an. Das Compoſitum proveer erhält noch ein *e* im Infinitivo, im Futuro und Pretérito definido des Indicativs, und in den von ihm abgeleiteten Zeiten; indem es das i des einfachen *ver* in *y* verwandelt, in den dritten Perſonen des Pretérito definido de Indicativo und im Imperfecto und Futuro de subjuntivo, als: proveeré, proveeria, proveyó, proveyere, proveyera, proyese.

Participio pasivo.

Visto, geſehen.

Presente.

Indicativo.	*Subjuntivo.*
Sing. Yo veo, ich ſehe,	Sing. Yo vea, ich ſehe u. ſ. w.
	tú veas,
	el vea.
	Plur. nosotros veamos,
	vosotros veais,
	ellos vean.

Imperfecto.

Sing. Yo veia*), ich ſah,
tú veias, Du ſaheſt,
él veia, er ſah.
Plur. nosotros veiamos, wir ſahen,
vosotros veiais, ihr ſahet,
ellos veian, ſie ſahen.

III.

Gebrauch einiger mangelhaften Zeitwörter.

372) Unter den unregelmäßigen Zeitwörtern der zweiten Conjugation giebt es einige mangelhafte, d. h. ſolche, von denen nur einzelne Zeiten und Perſonen gebräuchlich ſind. Dergleichen ſind:

*) Man ſagte früher und noch jetzt ſagen Viele: yo via &c.

pacer, weiden;
placer, gefallen;
raer, reiben;
roer, nagen;
reponer, erwiedern;
soler, pflegen;
tañer, ſpielen;
yacer, liegen;

a) Placer wird nur in folgenden Zeiten und Perſonen gebraucht:

me place, te place, le place, es gefällt mir u. ſ. w.
me placia, te placia, es gefiel mir u. ſ. w.
me plugo. te plugo, es gefiel mir u. ſ. w.
plegue, pluga*), in der folgenden Redensart: plegne á Dios ó al cielo, gefalle Gott oder dem Himmel;
pluguiera, pluguiese, pluguiere, in derſelben Redensart.

Es kann aber auch als regelmäßiges Zeitwort gebraucht werden: in den Perſonen des Futuro imperfecto de indicativo; yo placeré, tu placerás &c. Das Compoſitum *aplacer* iſt veraltet und wird wenig gebraucht in der erſten Perſon des Singulars in allen Zeiten; complacer und desplacer ſind nicht mangelhaft, ſondern befolgen ganz die Conjugation der unregelmäßigen Verben auf acer (S. 361).

b) Pacer, weiden; raer, reiben; roer, nagen; werden nicht gebraucht in der erſten Perſon Singularis des presente de indicativo, noch des subjuntivo, und wenn eins davon gebraucht wird, ſo iſt es ohne Zweifel das Verbum roer, welches von Einigen bei allen Perſonen der letztgenannten Zeiten wie roa, roas, roa angewandt, von Andern aber unregelmäßig gebraucht wird, wie roya roas, roya.

c) Reponer, im Sinne von replicar, erwiedern, wird blos im Pretérito definido des Indicativs gebraucht: le repuse, repusiste, repuso.

---

* Martinez de la Roſa hat auch plazga und plazca gebraucht.

d) Soler findet ſich gewöhnlich nur in folgenden Zeiten und Perſonen:

suelo, ich pflege, sueles, suele, solemos, soleis, suelen;

solia, solias, solia, soliamos, soliais, solian, ich pflegte u. ſ. w.

Die übrigen Zeiten werden ſehr ſelten gebraucht, und das erſte und zweite Imperfecto de subjuntivo, soleria, soldria, kommt nie vor.

e) Tañer. ſpielen, wird jetzt nicht in der erſten Perſon Singularis conjugirt, welche früher unregelmäßig vom Lateiniſchen hergeleitet war, tango.

f) Yacer, hat: *Gerundio*, yaciendo: *indicativo presente*, yazgo (früher yago), yace, *imperfecto*, yacia; &c., *Futuro*, yaceré &c.; *imperfecto subjuntivo*, yaceria &c,; *presente*, yazga (früher yaga) und yazca. wie Melendez und Jovellanos es gebraucht haben; *Futuro de subjuntivo*, yaciere: *Imperativo*, yaz tú yaced vosotros; aber in der vertraulichen Redensart wird dieſes Zeitwort nur in dem Sinne von krank darniederliegen richtig gebraucht; im erhabenen Styl und in der Poeſie hat es einen mehr ausgedehnten Gebrauch, z. B. Yacian por tierra los muros de la ciudad &c., die Mauern der Stadt lagen auf der Erde u. ſ. w.

g) Salve und vale, haben keine andern Zeiten noch Perſonen als dieſe, d. h. die zweite Perſon Singularis des Imperativs der lateiniſchen Verben salveo, valeo. Das erſte heißt: ich grüße Dich, das zweite: Lebewohl, was nur am Ende der Epiſteln gefunden wird, obgleich man es jetzt für veraltet hält.

Uebungsaufgabe.

Ich kenne den Mann nicht, der mir dieſen Rock gemacht hat. Kenne er ſich ſelbſt. Ich werde keine Umſtände machen, und ſeinen Wünſchen nicht Genüge leiſten. Ich kann ihm nicht satisfacer verbieten, daß er ſeine Arbeiten mache, aber ich will, daß er erſt meinen Befehlen Genüge leiſte. Wenn Du nicht ſo viele Fehler cumplir machteſt, würde ich glauben, daß Du mehr aufmerkteſt. Er vertheidigt ſein Vaterland und vergießt ſein Blut für daſſelbe. Ich koche Fleiſch. Er wird mir den Brief zurückſchicken, und dadurch löſ't er unſere Freundſchaft auf. Mich ſchmerzt das Bein; ein pierna Hund hat mich gebiſſen. Er verliert ſeine Ehre, wenn er in das Haus dieſes Wucherers zurückkehrt. In dieſen Sack gehen (hinein) 200 ceber Louisd'or hinein; früher faßte er mehr. Der Müller mahlt den caber Weitzen. Er pflegt ſeine Waaren in Auction zu verkaufen. Erkennen Sie die Wahrheit. Er wird nicht entlaufen können, denn

wir werden ihn in eine Feſtung ſetzen. Würdige Dich nicht herab,

und ſei Menſch ſelbſt gegen den Mächtigen. Wir ſtellten
aun para con
uns hinter den Baum, und wollten uns verſtecken; aber mein

Bruder wollte es nicht. Ernſt wird nicht mit uns gehen wollen;

denn es regnet. Ich weiß, daß Du nicht laufen kannſt, und

darum brachte ich meinen Wagen. Ihr werdet einſt wiſſen, wer
un dia
ich bin. Wenn ich wüßte, wer es gethan hat, würde ich auch

wiſſen, wer den Schelm in's Haus brachte. Ich gelte nichts in

dieſer Sache. Ich will, daß Du auch in der Welt etwas

gelteſt, und Du wirſt meine Abſicht unterſtützen, wenn Du Dich

den böſen Geſellſchaften entzieheſt. Ich würde mich nicht des

Lachens enthalten können, wenn er ſeine Perücke brächte. Brin-
contener
gen Sie mir Nachricht, wenn Sie zurückkommen. Ich würde

ihn anhalten, wenn er verbotene Waaren brächte. Wollte Gott!
Placer
ich hätte Dich nie gekannt! Er lag verwundet im Lager, und

die Krieger brachten ihm den Kopf des Feindes. Mit Speck lockte
atraer
er die Mäuſe. Sie wollten mit Gewalt über das Recht verfü-
de razon
gen. Das Volk wird ſich den Anmaßungen des Tyrannen wider-

ſetzen, und der Anführer deſſelben wird dem Kaiſer vorſchlagen, die

Ruhe wiederherzuſtellen; das ſetze ich voraus. Sie haben Recht, wenn der Landvogt den Schweizern nicht ſo viele Steuern auferlegte, würde die Sache ſich von ſelbſt ordnen. Ich würde mich nicht componer
auf ſolche Art dem Haſſe des Volkes ausſetzen. Ich will in ſeine Meinung einwilligen, wenn er in die meinige einwilligt. Ich werde das Feuer anzünden. Falle nicht! Wenn ich falle, hebe Du mich auf! Ich werde ihn nicht von ſeinem Banne losſprechen ſagte der Papſt. Ich weiß, daß er Einfluß auf den Miniſter hat, empeño con
und daß er Ihnen ſehr nützlich werden kann, wenn er es will Ich kenne Deine Richter, und bin überzeugt, daß ſie Alles für Dich thun werden, was ſie können. Wann wollen Sie, daß wir dieſes Geſchäft machen? Ich machte geſtern die Wette, daß wir binnen ſechs Monaten Frieden haben werden. Mag es auch platz- llover
regnen, ich muß nach Hauſe zurückkehren. Burſche, zünde Feuer á cántaros
an, und bringe mir meine Schlafmütze, denn mich ſchmerzt der Kopf, und ich will mich ſchlafen legen. Kehrſt Du bald nach London zurück? Es kann ſein, daß ich im nächſten Frühling dahin zurückkehre. Wollte Gott, daß ich mit Dir gehen könnte. Legen Sie Ihre Capitalien in die Bank, ſie werden dort ſicherer

ſein als anderswo. Ich werde ſie morgen hineinlegen. Dein Neffe wollte mit mir kommen, allein er konnte mir nicht folgen. Wiſſen Sie, daß ich will, daß man mir gehorche! Er gerieth caer in eine ſeltſame Verlegenheit, als er dieſe Nachricht vernahm. Dieſe Früchte duften ſchön. Setze die Bücher an den Platz, wo holer ſie immer zu liegen pflegen. Zerſtreuen Sie ſich in der friſchen Luft in Ihrem Garten und ziehen Sie Ihren Schlafrock an. Ponerse Ich möchte wiſſen, wer dies gethan hat. Ich entziehe mich aller Vergnügungen bis mein Vater zurückkommt. Wenn er kommen könnte, ſo würden Deine Vorſchläge nichts gelten. Ich habe mich mit allem Nöthigen verſehen. Wenn Du in ſeine Hände fieleſt, ſo würden wir Dich retten.

Siebzehnter Abſchnitt.

Dritte Conjugation auf ir.

373) Die auf *ucir* endigenden Zeitwörter, z. B. lucir, glänzen; haben dieſelbe Unregelmäßigkeit wie die der zweiten Conjugation auf acer, ecer oder ocer, d. h. ſie nehmen ein z vor dem c in denſelben Perſonen und Zeiten wie jene an. (Siehe Regel 361.)

Lucir, glänzen.

Indicativo.

Luzco, ich glänze.

Imperativo.

Luzca él, glänze er u. ſ. w.
luzcamos,
luzcan.

Subjuntivo.

Luzca, ich glänze u. ſ. w.	Luzcamos, wir glänzen u. ſ. w.
luzcas,	luzcais,
luzca.	luzcan.

Conducir, führen.

374) Dieſes Zeitwort und alle auf *ducir*, z. B. deducir, folgern; inducir, verleiten; reducir, zwingen, verwandeln; traducir, überſetzen u. ſ. w., haben außer der angegebenen Unregelmäßigkeit des Verbum lucir, noch eine beſondere, welche ſich aus nachſtehendem Beiſpiele ergeben wird.

Definido.

Conduje, ich führte u. ſ. w.
condujiste,
condujo,
Condujímos, wir führten u. ſ. w.
condujísteis,
condujeron.

Imperfecto de subjuntivo.

Condujera, condujese, ich führte u. ſ. w.
condujeras, condujeses,
condujera, condujese,
Condujéramos, condujésemos, wir führten u. ſ. w.
condujérais, condujéseis,
condujeran, condujesen.

Futuro.

Condujere, ich werde führen u. ſ. w.
condujeres,
condujere,
Condujéremos, wir werden führen u. ſ. w.
condujéreis,
condujéren.

Sentir, fühlen.

375) Dieſes Zeitwort nimmt vor dem e ein i in denſelben Zeiten und Perſonen an, wie die Verben acertar und ascender. Dem Schüler iſt zu rathen, daß er ſich dieſe Unregelmäßigkeit zuvörderſt einpräge, und dann erſt die fernere Abweichung beachte, welche in der Verwandlung des e in i beſteht, und zwar: im Gerundio, den beiden dritten Perſonen des Pretérito definido, folglich auch in den Zeiten der Regel Nr. 359.

Gerundio.

Sintiendo, fühlend.

Indicativo.

Siento, ich fühle u. ſ. w.
sientes,
siente,
sienten.

Definido.

Sintió, er fühlte.
sintiéron, ſie fühlten.

Imperativo.

Siente, fühle u. ſ. w.
sienta,
sintamos,
sientan.

Subjuntivo.

Sienta, ich fühle u. ſ. w.	Sintamos, wir fühlen u. ſ. w.
sientas,	sintais,
sienta,	sientan.

Imperfecto.

Sintiera, sintiese, ich fühlte u. ſ. w.	Sintiéramos, sintiésemos, wir fühlten u. ſ. w.
sintieras, sintieses,	sintiérais, sintiéseis,
sintiera, sintiese,	sintieran, sintiesen.

Futuro.

Sintiere, ich werde fühlen u. ſ. w.	Sintiéremos, wir werden fühlen u. ſ. w.
sintieres,	sintiéreis,
sintiere,	sintieren.

376) Folgende Zeitwörter haben dieſelben Unregelmäßigkeiten wie sentir.

Infinitivo.	Indicativo. Definido. 3ª persona. 3ª persona
Adherir.....anhangen;	adhiere .....adhirió;
adquirir .....erlangen, erwerben;	adquiere .....adquirió;
advertir.....bemerken;	advierte .....advirtió;
arrepentirse ....bereuen;	arrepiéntese ....arrepintióse;
asentir .....einwilligen;	asiente.....asintió;
conferir .....berathen;	confiere.....confirió;
consentir .....einwilligen;	consiente.....consintió;
controvertir ....Zweifelhaftes beſtreiten;	controvierte ....controvirtió;
convertir.....bekehren, umkehren;	convierte .....convirtió;
deferir.....nachgeben;	defiere.....defirió;
desconsentir....nicht einwilligen;	desconsiente....desconsintió;
desmentir... ..Lügen ſtrafen;	desmiente .....desmintió;
diferir .....aufſchieben;	difiere .....difirió;
digerir .....verdauen;	digiere.....digirió;
disentir .....andrer Meinung ſein;	disiente .....disintió;
divertir .....beluſtigen;	divierte .....divirtió;
herir .....verwunden;	hiere .....hirió;
hervir .....ſieden;	hierve .....hirvió;
inferir.....folgern;	infiere .....infirió;
invertir .....verſetzen;	invierte .....invirtió;
injerir .....einſchalten;	injiere .....injirió;
mentir .....lügen;	miente.....mintió;

pervertir.....verderben;	pervierte.....pervirtió;
preferir.....vorziehen;	prefiere.....prefirió;
presentir.....ahnen;	presiente.....presintió;
proferir..... hervorbringen;	profiere.....profirió;
referir.....berichten;	refiere.....refirió;
requerir .....erfordern;	requiere .....requirió;
resentirse.....ſich beleidigt fühlen;	resiéntese.....resintióse.

Dormir, ſchlafen.

377) Es iſt zu bemerken, daß dies Zeitwort eine doppelte Unregelmaßigkeit hat, deren erſte dieſelbe iſt, wie die der beiden Verben almorzar und absolver, deren zweite aber darin beſteht, daß das *o* in dieſem Worte in denſelben Zeiten und Perſonen in *u* verwandelt wird, in welchen sentir das e in i verwandelt.

Participio activo ó de presente — Durmiente.

Gerundio.

Durmiendo, ſchlafend.

Indicativo.

Duermo, ich ſchlafe u. ſ. w.
duermes,
duerme,
duermen.

Definido.

Durmió, er ſchlief u. ſ. w.
durmiéron.

Imperativo.

Duerme, ſchlafe u. ſ. w.
duerma,
durmamos,
duerman.

Subjuntivo.

Duerma, ich ſchlafe u. ſ. w.
duermas,
duerma,
durmamos,
durmais,
duerman.

Imperfecto.

Durmiera, durmiese, ich ſchliefe u. ſ. w.	Durmiéramos, durmiésemos, wir ſchliefen u. ſ. w.
durmieras, durmieses,	durmiérais, durmiéseis,
durmiera, durmiese,	durmieran, durmiesen.

Futuro.

Durmiere, ich werde ſchlafen u. ſ. w.	Durmiéremos, wir werden ſchlafen u. ſ. w.
durmieres.	durmiéreis,
durmiere.	durmieren.

378) *Morir*, hat dieſelbe Unregelmäßigkeit, wie dormir, und kann als reciproc gebraucht werden, wenn der Tod ein natürlicher iſt, und nicht von einem Unglücksfalle herrührt, in welchem Falle man ſagen muß: matarse oder morir, ſo ſagt man: Pedro se ha muerto del resfriado que cogió en el baile, Peter iſt an der Erkältung geſtorben, welche er ſich auf dem Balle zuzog; se ha matado, oder ha muerto de una caida que dió del caballo, er iſt an einem Sturz vom Pferde geſtorben. Das participio pasivo von morir iſt unregelmäßig, muerto, und wird als actives Zeitwort gebraucht, wenn von Menſchen die Rede iſt, z. B. Han muerto á Pedro de un tiro, man hat Peter todtgeſchoſſen; habia un hombre muerto, (d. h. getödtet) en la calle, auf der Straße lag ein getödteter Mann. Von Thieren gebraucht man matado und muerto in verſchiedenem Sinne, z. B. Un caballo matado, iſt ein getödtetes Pferd, un caballo muerto, ein Pferd, das an einer Krankheit geſtorben iſt.

Pedir, verlangen.

379) In den nachſtehenden Perſonen und Zeiten vertauſcht pedir das e mit einem i.

Gerundio.

Pidiendo, verlangend.

Indicativo.

Pido, ich verlange u. ſ. w.
pides,
pide,
piden.

Definido.

Pidió, er verlangte u. ſ. w.
pidiéron.

Imperativo.

Pide, verlange u. ſ. w.
pida,
pidamos,
pidan.

Subjuntivo.

Pida, ich verlange u. ſ. w.	Pidamos, wir verlangen u. ſ. w.
pidas,	pidais,
pida,	pidan.

Imperfecto.

Pidiera, pidiese, ich verlangte u. ſ. w.	Pidiéramos, pidiésemos, wir verlangten u. ſ. w.
pidieras, pidieses,	pidiérais, pidiéseis,
pidiera, pidiese,	pidieran, pidiesen.

Futuro.

Pidiere, ich werde verlangen u. ſ. w.	Pidiéremos, wir werden verlangen u. ſ. w.
pidieres,	pidiéreis,
pidiere,	pidieren.

280) Ebenſo wie pedir ſind folgende zu conjugiren:

Ceñir.....gürten;	ciñe.....ciño;
coiegir.....ſchließen;	colige.....coiigió;
comedirse.....ſich mäßigen;	comídese.....comidióse;
competir.....mitbewerben;	compite.....compitió;
concebir.....begreifen;	concibe.....concibió;
conseguir.....erlangen;	consigue.....consiguió;
constreñir.....Zwang anwenden;	constriñe.....constriñó;
corregir.....verbeſſern;	corrige.....corrigió;
derretir.....ſchmelzen;	derrite.....derritió;
desceñir.....entgürteln;	desciñe.....desciñó;
descomedirse..ſich vergeſſen;	descomídese...descomidióse;
deservir.....ſchaden;	desirve.....desirvió;
desleir.....verdünnen;	deslie.....deslió;
despedir.....verabſchieden;	despide.....despidió;
desteñir.....entfärben;	destiñe.....destiñó;
elegir.....wählen;	eiige.....eiigió;
embestir.....angreifen;	embiste.....embistió;

engreirse.....ſich brüſten;	engriese.....engrióse;
envestir.....bekleiden;	enviste.....envistió;
estreñir.....verſtopfen;	estriñe.....estriñó;
espedir.....befördern;	espide.....espidió;
freir.....braten;	frie.....frió;
gemir..... ächzen;	gime... .....gimió;
henchir.....füllen;	hinche.....hinchió;
heñir.....den Teig durcharbeiten;	hiñe .....hiñó;
impedir.....hindern;	impide.....impidió;
investir.....bekleiden;	inviste.....invistió;
medir.....meſſen;	mide.....midió;
perseguir.....verfolgen;	persigue.....persiguió;
proseguir.....fortfahren;	prosigue .....prosiguió;
regir.....regieren, herrſchen;	rige.....rigió;
reir.....lachen;	rie.....rió;
rendir.....ergeben;	rinde .....rindió;
reñir.....ſtreiten, ſchelten;	riñe.....riñó;
repetir.....wiederholen;	repite.....repitió;
reteñir.....wieder färben;	retiñe.....retiñó;
revestir.....wieder kleiden;	reviste.....revistió;
seguir.....folgen;	sigue .....siguió;
servir .....dienen;	sirve.....sirvió;
sonreir.....lächeln;	sonrie.....sonrió;
teñir.....färben;	tiñe.....tiñó;
vestir.....kleiden;	viste..... vistió.

Venir, kommen*).

Gerundio,

Viniendo, kommend.

Indicativo.

Vengo, ich komme u. ſ. w.
vienes,
viene,
vienen.

Definido.

Vine, ich kam u. ſ. w.	Vinimos, wir kamen u. ſ. w.
viniste**),	vinisteis,
vino,	vinieron.

*) Das Participio activo veniente iſt veraltet, aber das Compoſitum provenir bildet proveniente.

**) Von Einigen werden ſtatt der obigen, auch folgende Formen gebraucht: veniste, venimos und venisteis.

Futuro.

Vendré, ich werde kommen u. ſ. w. Vendrémos, wir werden kommen u. ſ. w.
vendrás, vendréis,
vendrá, vendrán.

Imperativo.

Ven tú, komme Du u. ſ. w.
venga,
vengamos,
vengan.

Subjuntivo.

Venga, ich komme u. ſ. w. Vengamos, wir kommen u. ſ. w.
vengas, vengais,
venga, vengan.

Imperfecto.

Viniera, viniese, ich komme u. ſ. w. Viniéramos, viniésemos, wir kommen u. ſ. w.
vinieras, vinieses, viniérais, viniéseis,
viniera, viniese, vinieran, viniesen.

Idem.

Vendria, ich würde kommen u. ſ. w. Vendríamos, wir würden kommen u. ſ. w.
vendrias, vendríais,
vendria, vendrian.

Futuro.

Viniere, ich werde kommen u. ſ. w. Viniéremos, wir werden kommen u. ſ. w.
vinieres, viniéreis,
viniere, vinieren.

381) Dies Zeitwort mit der Präpoſition por gebraucht, heißt ſo viel wie abholen, z. B. Holen Sie mich ab, venga vm. por mi.

382) Folgende composita mit venir werden auf dieſelbe Art conjugirt.

Avenir.....ſich ereignen, aviene.....avino,
contravenir.....entgegenhandeln, contraviene.....contravino,
convenir.....übereinkommen, conviene.....convino,

dasavenir.....uneinig ſein,	desaviene.....desavino,
intervenir.....dazwiſchenkommen,	interviene.....intervino,
prevenir.....zuvorkommen,	previene.....previno,
provenir.....herrühren,	proviene.....provino,
revenir.....zurückkommen,	reviene.....revino,
sobrevenir.....hinzukommen,	sobreviene.....sobrevino.

Asir, ergreifen.

383) Die Unregelmäßigkeiten dieſes Verbum zeigen ſich in der erſten Perſon Singularis im Indicativo de presente, und in allen Perſonen des Subjuntivo der nämlichen Zeit. Dieſe Zeiten und Perſonen von asir ſind aber jetzt faſt ganz außer Gebrauch, und nur im metaphoriſchen Sinn anwendbar.

Indicativo.

Asgo, ich ergreife.

Imperativo.

Asga, ergreife u. ſ. w.
asgamos,
asgan.

Subjuntivo.

Asga, ich ergreife u. ſ. w.	Asgamos, wir ergreifen u. ſ. w.
asgas,	asgais,
asga,	asgan.

Decir, ſagen.

Participio.

Dicho, geſagt.

Gerundio.

Diciendo, ſagend.

Indicativo.

Digo, ich ſage u. ſ. w
dices,
dice,
dicen.

Definido.

Dije, ich ſagte u. ſ. w.
dijiste,
dijo,
Dijimos, wir ſagten u. ſ. w.
dijisteis,
dijeron.

Futuro.

Diré, ich werde ſagen u. ſ. w.
dirás.
dirá,
Dirémos, wir werden ſagen u. ſ. w.
diréis,
dirán.

Imperativo.

Di*), ſage u. ſ. w.
diga,
digamos,
digan.

Subjuntivo.

Diga, ich ſage u. ſ. w.
digas,
diga,
Digamos, wir ſegen u. ſ. w.
digais,
digan.

Imperfecto.

Dijera, dijese, ich ſagte u. ſ. w.
dijeras, dijeses,
dijera,
Dijéramos, dijésemos, wir ſagten u. ſ. w.
dijérais, dijéseis.
dijeran dijesen,

Idem.

Diria, ich würde ſagen u. ſ. w.
dirias,
diria,
Diriamos, wir würde ſagen u. ſ. w.
diriais,
dirian.

Futuro.

Dijere, ich werde ſagen u. ſ. w.
dijeres,
dijere,
Dijéremos, wir werden ſagen u. ſ. w.
dijéreis,
dijeren.

384) Predecir, vorherſagen; contradecir, widerſprechen; und desdecir, leugnen; werden nach dem Vorbilde von decir conjugirt, mit der einzigen Ausnahme der zweiten Perſon Singularis im Imperativo, welche predice, contradice und desdice heißt.

*) Einige gebrauchen den Imperativ *dice* mit den directen Fürwörtern der dritten Perſon, z. B. dicelo, diceselo, ſage es ihm.

Bendecir, ſegnen.

Participio.

Bendecido, geſegnet.

Futuro.

Bendeciré, ich werde ſegnen u. ſ. w. Bendecirémos, wir werden ſegnen u. ſ. w.
bendecirás, bendeciréis,
bendecirá, bendecirán.

Imperfecto de subjuntivo.

Bendeciria, ich würde ſegnen u. ſ. w. Bendeciriamos, wir würden ſegnen u. ſ. w.
bendecirias, bendeciriais,
bendeciria, bendecirian.

Imperativo.

Bendice, ſegnen.

385) Alle übrigen Zeiten und Perſonen werden wie decir conjugirt. Ebenſo wie bendecir wird maldecir, fluchen, conjugirt.

Oir, hören.

386) Die Unregelmäßigkeit dieſes Zeitwortes beſteht darin, daß daſſelbe in den nachſtehenden Zeiten und Perſonen hinter dem i ein g annimmt; zugleich verwandelt es, wie die unregelmäßigen Verba auf *uir*, das i in y vor einem e und o, was daher nicht als Unregelmäßigkeit angeſehen werden kann, ſondern nur des beſſern Klanges wegen geſchieht.

Participio activo.

Oyente, Einer der hört.

Gerundio.

Oyendo, hörend.

Indicativo.

Oigo, ich höre u. ſ. w.
oyes,
oye,
oyen.

Definido.

Oyó, er hörte u. ſ. w.
oyéron.

Imperativo.

Oye, höre u. ſ. w.
oiga,
oigamos,
oigau.

Subjuntivo.

Oiga, ich höre u. ſ. w.
oigas,
oiga,

Oigamos, wir hören u. ſ. w.
oigais,
oigan.

Imperfecto.

Oyera, oyese &c., ich hörte u. ſ. w.

Futuro.

Oyere &c., ich werde hören u. ſ. w.

Entreoir, halb hören, ſchwach hören, hat dieſelbe Unregelmäßigkeit.

Podrir, faulen, in Fäulniß übergehen.

387) Dies Zeitwort kommt im guten Style nur in folgenden Zeiten vor: im obenangeführten Infinitivo, im Part. pasivo, podrido, in Fäulniß übergegangen, in der zweiten Perſon Pluralis des Imperativo: podrid, faulet, und in der dritten Perſon Singularis im Subjuntivo des zweiten Imperfecto: podriria, es würde faulen. Doch gebraucht man es in der vertraulichen Rede oder im metaphoriſchen Sinn, in allen Zeiten, wie man aus folgenden Redensarten erſieht: me pudres, me pudre la sangre, Du machſt, er macht mir das Blut heiß; le podriré en una cárcel &c., ich werde ihn in einem Kerker verfaulen laſſen u. ſ. w., und dann wird das o in den folgenden Zeiten und Perſonen in *u* verwandelt. Doch iſt dieſes Zeitwort ganz außer Gebrauch, da es ein regelmäßiges dafür giebt, pudrir.

Gerundio.

Pudriendo, faulend.

Indicativo.

Pudro, ich verfaule u. ſ. w.
pudres,
pudre,
pudren.

Definido.

Pudrió, er verfaulte u. ſ. w.
pudriéron.

Imperativo.

Pudre, verfaule u. ſ. w.
pudra,
pudramos,
pudran.

Subjuntivo.

Pudra, ich verfaule u. ſ. w.	Pudramos, wir verfaulen u. ſ. w.
pudras,	pudrais,
pudra,	pudran.

Imperfecto.

Pudriera, pudriese, ich verfaulte u. ſ. w.	Pudriéramos, pudriésemos, wir verfaulten u. ſ. w.
pudrieras, pudrieses,	pudriérais, pudriéseis,
pudriera, pudriese,	pudrieran, pudriesen.

Futuro

Pudriere, ich werde verfaulen u. ſ. w.	Pudriéremos, wir werden verfaulen u. ſ. w.
pudrieres,	pudriéreis,
pudriere,	pudrieren.

Salir, ausgehen,

388) hat die Unregelmäßigkeit, daß es ein *g* nach dem Wurzelbuchſtaben l in denſelben Perſonen wie oir annimmt. Außerdem hat es die Unregelmäßigkeit, das i in *d* zu verwandeln: im Futuro imperfecto de indicativo, und im erſten und dritten Imperfecto de subjuntivo, indem es den Endbuchſtaben e in der zweiten Perſon des Imperativo verliert, in folgender Weiſe:

Indicativo.

Salgo, ich gehe aus.

Futuro.

Saldré, ich werde ausgehen u. ſ. w.	Saldrémos, wir werden ausgehen u. ſ. w.
saldrás,	saldréis,
saldrá,	saldrán.

Imperativo.

Sal, gehe aus u. ſ. w.
salga,
salgamos,
salgan.

Subjuntivo.

Salga, ich gehe aus u. ſ. w.	Salgamos, wir gehen aus u. ſ. w.
salgas,	salgais,
salga,	salgan.

Imperfecto.

Saldria, ich würde ausgehen u. ſ. w.	Saldríamos, wir würden ausgehen u. ſ. w.
saldrias,	saldríais,
saldria,	saldrian.

Sobresalir, übertreffen; wird ebenſo wie salir conjugirt.

Ir, gehen.

389) Dies Zeitwort iſt eins der unregelmäßigſten in der ſpaniſchen Sprache, da es nur in zweien Zeiten regelmäßig iſt. Dieſe Zeiten ſind das Futuro de indicativo, das Imperfecto de subjuntivo (ria) und die zweite Perſon des Plurals des Imperativo.

Gerundio.

Participio activo — Yente.

Yendo, gehend.

Indicativo.

Voy, ich gehe u. ſ. w.	Vamos, wir gehen u. ſ. w.
vas,	vais,
va,	van.

Imperfecto.

Iba, ich ging u. ſ. w.	Íbamos, wir gingen u. ſ. w.
¡bas,	íbais,
iba,	iban.

Definido.

Fui, ich ging u. ſ. w.	Fuímos, wir gingen u. ſ. w.
fuíste,	fuístels,
fué,	fuéron.

Imperativo.

Ve, gehe u. ſ. w.
vaya,
vamos,
id,*
vayan.

Subjuntivo.

Vaya, ich gehe u. ſ. w.	Váyamos, wir gehen u. ſ. w.
vayas,	váyais,
vaya,	vayan.

Imperfecto.

Fuera, fuese, ich ginge u. ſ. w.	Fuéramos, fuésemos, wir gingen u. ſ. w.
fueras, fueses,	fuérais, fuéseis,
fuera, fuese,	fueran, fuesen.

Futuro.

Fuere, ich werde gehen u. ſ. w.	Fuéremos, wir werden gehen u. ſ. w.
fueres,	fuéreis,
fuere,	fueren.

II.

Regeln über ir.

390) Das Zeitwort ir wird auch ſubſtantiviſch wie andar gebraucht, und kann auch einen Infinitiv mit der Präpoſition á oder ein Gerundium ohne Präpoſition regieren, z. B. Fuí á comer, ich ging hin, um zu eſſen; iba cantando, er ſang im Gehen; voy tal cual, es geht mir ſo ziemlich.

391) Obgleich die Verben ir und andar beide im Deutſchen nur die Bedeutung von gehen haben, ſo kann man doch nicht willkürlich das eine ſtatt des anderen ſetzen, und etwa ſagen: ando á Francia &c. ſtatt voy &c., ich gehe nach Frankreich.

392) Um ſie richtig zu gebrauchen, muß man wiſſen, daß andar die Bewegung an ſich, und die Art derſelben, ir den Uebergang von einem Orte zum andern anzeigt; ſo ſagt man ando poco, mucho, despacio, ich gehe wenig, viel, langſam u. ſ. w.; aber: voy al mercado, á la iglesia, ich gehe auf den Markt, zur Kirche.

* Dieſes Zeitwort behält das d in der zweiten Perſon Pluralis bei, wenn es reciproc gebraucht wird, z. B. geht, idos.

393) Deſſenungeachtet gebraucht man in vertraulicher Rede (dutzend) oder wenn man mit Verachtung oder im Zorn ſpricht, den Imperativ des andar anſtatt ir, z. B. Anda al teatro, gehe in's Theater; anda á divertirte, gehe hin, Dich zu beluſtigen; ande vm. de aquí! Packen Sie ſich!

394) Auch wird das Verbum ir mit der Präpoſition por ſtatt buscar, holen, gebraucht.

III.

Mangelhafte Zeitwörter der dritten Conjugation.

a) **Abolir**, abſchaffen, wird nicht gebraucht: im presente de indicativo, imperativo und subjuntivo.

b) **Arrecirse**, erſtarren, wird nur in den pretéritos und im Futuro imperfecto de indicativo gebraucht.

c) **Asir**, ergreifen, iſt, wie in der Regel 383 geſagt, wenig gebräuchlich.

d) **Erguir** grade richten, wird, wie Salvá behauptet, weder im presente de indicativo noch im futuro de subjuntivo gebraucht, obgleich Jovellanos in ſeiner Epiſtel an Berena ſagt:

Irgue altanero la ceñuda frente.

Auch ſagt Salvá daß, wenn er in den Fall käme, dieſe Perſon des presente de indicativo anzuwenden, er vorziehen würde yergue zu ſagen, und zwar aus dem Grunde, weil es ihm nicht nur ſcheint, daß erguir wie *hervir* conjugirt werden muß, und benannte Perſonen und die des Singulars im imperativo bei faſt allen Zeitwörtern dieſelben ſind, ſondern auch weil er in einem Kirchenliede vom 16ten Jahrhundert geleſen haben will:

Yergue, Juan, el pelo
Y escucha el rebato
Que relumbra el cielo
*Y se hunde el hato**

* Es befremdet mich, daß ein Salvá ſo nichtige Gründe vorführt, und ich würde mit Jovellanos ſagen irgue und nicht yergue, denn wenn

Sei es wie es wolle, dieſes Zeitwort war früher ſehr wenig gebräuchlich, und iſt es jetzt nur noch weniger.

IV.

Bemerkungen über verſchiedene unregelmäßige Zeitwörter der dritten Conjugation.

I. Die Zeitwörter welche ein e vor der Endung ir haben, wie freir, reir, desleir, würden in einigen Zeiten zwei *i* vereinigen, wenn ſie wie *pedir* conjugirt würden; um dies zu vermeiden, muß man ein *i* weglaſſen, z. B. deslió, friera, riendo. Ehemals verwandelte man das i in y und ſchrieb: desliyó, friyera, riyendo, was jetzt aber hart und gezwungen klingt.

II. Die Zeitwörter welche vor der Endung ein ch, ll oder ñ haben, bilden das Gerundium in endo und nicht in iendo, da der Diphtong ie ſehr ſelten nach jenen Conſonanten ſteht. Dem zufolge muß man ſagen: ciñendo, hinchendo, riendo, eben ſo wie man ſagt: bruñendo, gruñendo, mullendo, tañendo, aber keinenfalls ciñiendo, hinchiendo, riñiendo, bruñiendo, gruñiendo, mulliendo, tañiendo. Aus demſelben Grunde läßt man das i weg: vor den dritten Perſonen des pretérito definido de indicativo und vor allen des subjuntivo: riñó, constriñeron, engulleres, hiñera, tañera, tiñese.

III. Eine Ausnahme von dieſer Regel bildet die dritte Perſon Singularis des perfecto definido de indicativo des Zeitwortes henchir, denn wenn man ſagte: hinchó, und nicht hinchió, ſo könnte eine Verwechſelung mit dem Zeitwort hinchar entſtehen.

---

es wahr iſt, daß man bei hervir yerve ſagt, ſo iſt es nicht minder wahr, daß hervir zu den Verben gehört, welche wie sentir ein *i* vor dem *e* annehmen, z. B. siente, hierve, was auch gebräuchlich iſt, obgleich Viele der leichteren Ausſprache wegen yerve ſagen. Außerdem wird Jovellanos wohl erguir wie ich unter die Zeitwörter gezählt haben, welche das *e* in *i* verwandeln, wie pedir — pide, erguir — irgue.

Der zweite Grund, des Salvá, nämlich daß genannte Perſonen des indicativo und imperativo faſt immer dieſelben ſind, verdient nicht der Erwähnung, eben ſo wenig der, daß es im 16ten Jahrhundert gebräuchlich war; denn erſtens, bildet das Zeitwort tener den Indicativ tiene und den Imperativ ten, und zweitens kann das 16te Jahrhundert nicht als Richtſchnur dienen.

V.

Bemerkungen über die verſchiedenen veralteten Formen der unregelmäßigen Zeitwörter.

I. Da am Schluß der regelmäßigen Zeitwörter die veralteten Endungen der Perſonen derſelben angedeutet ſind, ſo wird es hier nicht ungelegen ſein, auch die der unregelmäßigen Verben anzugeben, zumal da man noch viele dieſer Endungen im Don Quijote und andern Büchern antrifft.

II. Die unregelmäßigen Zeitwörter hatten früher in den zweiten Perſonen des Plural nicht nur denſelben Unterſchied, der bei den regelmäßigen Verben angedeutet iſt, ſondern auch die folgenden.

III. Diejenigen Zeitwörter, welche jetzt auf i oder y in der erſten Perſon Singularis, des presente de indicativo enden, warfen früher dieſen Buchſtaben weg, und endigten in der erſten Perſon in o z. B.

so.....	anſtatt	soy
do.....		doy
vo.....		voy.

IV. Viele Zeiten auf go und ga, pflegten früher in gewiſſen Perſonen das g zu verwerfen, und man ſagte:

cayo...	anſtatt	caigo
caya...		caiga
oyo ...		oigo
oya ...		oiga
trayo ..		traigo
traya ..		traiga
valo ...		valgo
vala ...		valga.

V. Einige, welche jetzt a als Wurzelbuchſtaben haben, hatten ſtatt deſſen u, und ſo ſagte man:

trujo...	anſtatt	trajo
trujera .		trajera
trujese .		trajese
trujere .		trajere.

VI. Andere, welche jetzt u als Wurzelbuchstaben haben, hatten statt dessen o, und man sagte:

cobrió..		cubrió
copo...		cupo
ovo....		hubo
morió..	anstatt	murió
dormió.		durmió
poso,..		puso
sopo...		supo.

Uebungsaufgabe.

Putze diese goldene Kette, damit sie glänze. Welcher Stern
relucir
glauben Sie, glänzt am meisten? Ich glaube, daß es die Venus
ist, welche am meisten glänzt. Führen sie mich beim Minister
introducir con
ein. Ich werde Sie morgen einführen, wenn Sie wollen, daß
ich um 11 Uhr zu Ihnen gehe, um Sie abzuholen. Ziehen sie
deducir
von dieser Summe das Geld ab, welches ich schon erhalten habe.
Wir werden es von der andern Rechnung abziehen. Es thut mir
sentir
leid, daß Sie nicht mit mir kommen. Erwerbe Dir die Tugenden
adquirir
welche Dir fehlen, und verdirb nicht die Andern. Bekehre
pervertir
Dich zu Deinem Gott, und bereue Deine Sünden! Er
arrepentirse de
brachte kein Wort hervor, als er seine Anklage hörte. Ich gehe

heute nicht aus; ich würde ausgehen, wenn mein Vater mir nicht zürnte. Er wird ſagen, daß ich meinen Diener verabſchieden
reñir
würde, wenn mein Onkel mich nicht (es) hinderte. Gott ſegne Euch, wiederholte der Greis, ſeufzte, und fuhr in ſeiner Erzählung fort. Er beluſtigte ſich nie an öffentlichen Vergnügungsörtern. Er verleitete mich zum Diebſtahl. Bitte ihn um Verzeihung! Ich ergreife immer die kräftigſten Maaßregeln. Das Fleiſch würde auf den Schiffen verfaulen, wenn es nicht geſalzen wäre. Er lachte über dieſen großen Fehler, aber er verbeſſerte ihn nicht, obgleich
de corregir
wir es ihm geſagt hatten. Er ſagte (vorher) mir vorher, daß
predecir
Sie meinem Beiſpiele nicht folgen würden. Er zog den Tod der Sünde vor. Kocht das Waſſer? Es kochte vor einer Stunde. Dieſe
hervir una hora há
Worte verwundeten mein Herz, und verwandelten meine Freude in
convertir
Traurigkeit. Das Thier verdaut Vieles, woran die Natur des
que
Menſchen (es) uns hindert. Er erlangte durch ſeine Widerſpenſtigkeit
conseguir
nichts, und bereute ſeinen Fehler zu ſpät. Ich ſchlafe bei
arrepentirse dormirse
einer ſo langweiligen Erzählung ein. Ich überſetze den Telemacque in's Deutſche. Der Vater willigte nicht in die Heirath ein. Ich gehe zur Kirche. Wann ſind Sie in's Theater gegangen? Ich

ging geſtern dahin, und bin, wie Sie, der Meinung, daß der neue Schauſpieler ſehr gut iſt. Der König erwählte einen neuen Miniſter, der ſich ganz dem Willen ſeines Herrn ergab. Es ſtarben
rendir
Viele an der Peſt, und der General ahnte nicht, daß er auch
de
bald ſterben würde. Ich widerſpreche keinem meiner Lehrer. Du ſagteſt mir, daß mein Bruder Deinem Vater zuvorgekommen ſei. Du logſt. Ich log nicht, ſondern Carl log; denn er erzählte es mir. Er maaß ſeine Schritte und verfolgte ſeinen Weg. Wir
seguir
werden morgen kommen, um Ihnen Glück zu wünſchen. Der
congratular
Vater fluchte ſeinem Sohne, der ſich dem wüthendſten Schmerz ergab. Er ſagt es; aber ich glaube es nicht. Der Gärtner pfropfte die Bäume. Sie mögen fühlen, wie das Laſter drückt.
oprimir
Wenn ich Dich (um) Geld bitten werde, ſo gieb es mir. Geh weg! Laßt uns nach Hauſe gehen. Ich gehe langſam, weil mich die Füße ſchmerzen. Er mag allein gehen. Wollen Sie, daß wir morgen hingehen, um ihn zu beſuchen. Wie Sie wollen. Dieſer Krieger wird Alle an Tapferkeit übertreffen. Er will daß
superar
wir nach Hauſe gehen. Geh nicht ſo ſchnell.

Achtzehnter Abschnitt.

I.

Von dem Participio.

395) Das Participium ist gewissermaßen Zeitwort und Eigenschaftswort zugleich; ersteres, weil es von dem Zeitworte herstammt und dessen Bedeutung theilt, und weil durch die Zusammenstellung des Particips mit einem der Hülfszeitwörter gewisse Zeiten des Zeitworts gebildet werden, z. B. He leido, ich habe gelesen; estoy enfadado, ich bin erzürnt; mit dem Adjectivum aber hat das Participium das gemein, daß es zur nähern Bestimmung des Substantivs dienen kann, z. B. una carta bien escrita, ein gut geschriebener Brief.

396) Man theilt die Participia in die der Gegenwart oder activa, und in die der Vergangenheit oder passiva ein.

397) Die Participien der gegenwärtigen Zeit der ersten Conjugation enden auf ante, z. B. amante, liebend; die der zweiten und dritten auf ente, z. B. obediente, gehorchend; oyente, hörend.

Früher gab es mehr Participios de presente mit demselben Regimen wie ihre Verben, als jetzt, aber der allmählig häufiger werdende Gebrauch dieser Participien, theils als Adverbial-Adjective, theils als Adjective und Substantive, ist wahrscheinlich die Ursache, daß ihnen das Regimen ihrer Verben genommen ist. Auch hat ohne Zweifel viel dazu beigetragen, daß man das Gerundium so häufig gebraucht, welches, abgesehen davon, daß beide oft gleichbedeutend sind, viel wohlklingender ist. Daher

kommt es, daß dieſes Participio de presente, nur bei gewiſſen Zeitwörtern gebräuchlich iſt, und deshalb iſt es unter den Zeiten des Infinitivs nicht erwähnt worden.

398) Die Participien der Vergangenheit endigen in der erſten Conjugation auf ado, z. B. amado, geliebt; in der zweiten und dritten auf ido, z. B. obedecido, gehorcht; oido, gehört. Alle Participien, welche anders enden, ſind unregelmäßig, und finden ſich in nachſtehendem Verzeichniſſe:

Infinitivo,	Participio.
abrir.....öffnen;	abierto.....geöffnet;
cubrir.....bedecken;	cubierto.....bedeckt;
decir.....ſagen;	dicho.....geſagt;
escribir.....ſchreiben;	escrito.....geſchrieben;
hacer.....machen;	hecho.....gemacht;
imprimir.....drucken;	impreso.....gedruckt;
morir.....ſterben;	muerto.....geſtorben;
poner.....ſetzen;	puesto.....geſetzt;
resolver.....entſchließen;	resuelto.....entſchloſſen;
ver.....ſehen;	visto.....geſehen;
volver.....zurückkehren;	vuelto.....zurückgekehrt.

399) Sämmtliche composita vorſtehender Zeitwörter haben die nämliche Unregelmäßigkeit.

II.

Verba, welche zwei paſſiv Participien haben.

400) Es giebt aber auch Zeitwörter, welche zwei participios pasivos haben, deren eins regelmäßig, das andere unregelmäßig gebildet iſt; nämlich folgende:

Infinitivo.	Particip. reg.	Particip. irreg.
Absortarse(1)...entzückt ſein;	absortado.....	absorto;
abstraer.....unerwähnt laſſen;	abstraido.....	abstracto;
aceptar.....annehmen;	aceptado.....	acepto;
adquirir.....erlangen;	adquirido.....	adquisito(2);
aficionarse.....Zuneigung faſſen;	aficionado.....	afecto;

(1) Veraltet.
(2) Veraltet.

afigir.....anfügen,(1)	afijido(2).....afijo;(3)
afligir.....betrüben,	afligido.....aflicto;(4)
aguzar.....ſchleifen,	aguzado.....agudo;
ahitarse.....ſich eine Unverdaulichkeit zuziehen;	ahitado.....ahito;
alertarse.....aufmerkſam werden;	alertado.....alerto;
angostar.....verengen;	angostado.....angosto;
astringir.....zuſammenziehen;	astringido.....astricto;
atender.....aufmerken;	atendido.....atento;
bendecir.....ſegnen;	bendecido.....bendito;
circuncidar.....beſchneiden;	circuncidado....circunciso;
colmar .....überhäufen;	colmado.....colmo;(5)
combarse.....ſich biegen;	combado.....combo;
compaginar.....verbinden;	compaginado....compacto;
compeler.....zwingen;	compelido.....compulso;
completar.....vervollſtändigen;	completado.....completo;
comprender.....verſtehen;	comprendido....comprenso;
comprimir.....zuſammziehen;	comprimido.....compreso;
conceder.....zugeſtehen;	concedido.....conceso;(6)
concluir.....beſchließen;	concluido.....concluso;
concretar.....vereinigen;	concretado.....concreto;
confesar.....geſtehen;	confesado.....confeso;
confundir.....verwirren;	confundido.....confuso;
consumirse.....ſich verzehren;	consumido.....consunto;
contener.....enthalten;	contenido.....contento;(7)
contentarse.....ſich begnügen;	contentado.....contento;
contraer.....zuſammenziehen;	contraido.....contracto;
contundir.....zerquetſchen;	contundido.....contuso;
convelerse.....ſich zuſammenziehen;	convelido.....convulso;
convencer.....überzeugen;	convencido.....convicto;
convertir.....umwandeln;	convertido.....converso;
convulsarse.....ſich zuſammenziehen;	convulsado.....convulso;
corregir.....verbeſſern;	corregido.....correcto;
corromper.....verderben;	corrompido.....corrupto;
corvar.....krümmen;	corvado.....corvo;
crespar.....kräuſeln;	crespado.....crespo;

(1) Grammatiſcher Ausdruck.
(2) Veraltet.
(3) Veraltet.
(4) Weniger gebräuchlich.
(5) Veraltet.
(6) Veraltet.
(7) Veraltet.

cruentar.....blutig machen;(1)	cruentado.....cruento;
cuadrar.....viereckig machen;	cuadrado.....cuadro;
cultivar.....anbauen;	cultivado.....cuito;
densar.....verdichten;	densado.....denso;
descaizar.....barfuß machen;	descalzado.....descaizo;
desertar.....entlaufen;	desertado.....deserto;
desnudar.....entblößen;	desnudado.....desnudo;
despertar.....wecken;	despertado.....despierto;
destruir.....zerſtören;	destruldo.....destructo;(2)
difundir.....verbreiten, ausgießen;	difundido.....difuso;
digerir.....verdauen;	digerido.....digesto;(3)
dirigir.....richten;	dirigido.....directo;
dispersar.....zerſtreuen;	dispersado.....disperso;
distinguir.....unterſcheiden;	distinguido.....distinto;
dividir.....theilen;	dividido.....diviso;
elegir.....wählen;	elegido.....electo;
enjugar.....trocknen;	enjugado.....enjuto;
erigir.....errichten;	erigldo.....erecto;
esceptuar.....ausnehmen;	esceptnado.....escepto;
escluir.....ausſchließen;	escluido..... escluso;
escretar.....auswerfen;	escretado.....escreto;
espeier.....vertreiben;	espelido.....espulso;
espesar.....verdicken;	espesado.....espeso;
espresar.....ausdrücken;	espresado.....espreso;
estender.....ausdehnen;	estendido.....estenso;
estinguir.....auslöſchen;	estinguido.....estinto;
estraer.....ausführen;	estraido.....estracto;
estrechar.....verengen;	estrechado.....estrecho;
estreñir.....verſtopfen;	estreñido.....estricto;
exentar.....entbinden, befreien;	exentado.....exento;
eximir.....entbinden, befreien;	eximido.....exento;
faiſear.....nachmachen;	falseado.....falso;
faltar.....fehlen;	faltado.....faito;
favorecer.....begünſtigen;	favorecido.....favorito;
fechar.....datiren;	fechado.....fecho;
fijar.....heften, feſtſetzen;	fijado.....fijo;
fingir.....ſich verſtellen, vorgeben;	fingido.....ficto;
freir.....braten;	freido.....frito;
hartar.....ſättigen;	hartado.....harto;

(1) Veraltet.
(2) Veraltet.
(3) Veraltet.

iludir (1).....täuſchen;	iludido (2).....lluso (3);
imprimir.....drucken, einprägen;	imprimido.....impreso;
improvisar.....improviſiren;	improvisado....improviso;
incluir.....einſchließen;	Incluido.....Incluso;
incurrir.....verfallen;	incurrido.....incurso;
infestar..... infectar.....} anſtecken;	Infestado.....infesto; infectado..... inficionado....} infecto;
inficionar..... infundir.....eingießen,	Infundido.....infuso;
injerir.....einfügen;	injerido..... injertado.....} injerto;
iinjertar.....pfropfen;	
inscribir.....einſchreiben;	inscribido.....inscrito;
inserir (4)..... insertar.....} einrücken, einfügen;	inserido (5)..... insertado.....} inserto;
instruir.....unterrichten;	instruido.....instructo; (6)
interrumpir.....unterbrechen;	interrumpido....interroto; (7)
intrusarse.....eindrängen;	intrusado.....intruso;
invertir.....verſetzen;	invertido.....Inverso;
juntar.....verbinden;	juntado.....junto;
limpiar.....reinigen;	limpiado,.....limpio;
maldecir.....verfluchen;	maldecido.....maldito;
malquistar.....veruneinigen;	malquistado....malquisto;
manifestar.....offenbaren;	manifestado....manifesto;
marchitar.....verwelken;	marchitado.....marchito;
nacer.....zur Welt kommen, wachſen; (von Pflanzen.)	nacido.....nato;
ocultar.....verbergen;	ocultado.....oculto;
omitir.....auslaſſen;	omitido.....omiso;
oprimir.....unterdrücken;	oprimido.....opreso;
oscurecer.....verdunkeln;	oscurecido.....oscuro;
pasar.....vorbeigehen;	pasado.....paso;
perfeccionar...vervollkommnen;	perfeccionado..perfecto;
permitir.....erlauben;	permitido.....permiso; (8)
pervertir.....verderben;	pervertido.....perverso;
polucionar.....beflecken;	polucionado....poluto;
poseer.....beſitzen;	poseido.....poseso;
prender.....nehmen, gefangen nehmen;	prendido.....preso;

(1) Veraltet.
(2) Veraltet.
(3) Gebräuchlich.
(4) Veraltet.
(5) Veraltet.
(6) Veraltet.
(7) Veraltet.
(8) Veraltet.

prescribir .....vorſchreiben;	prescribido .....prescrito;
presumir.....vermuthen;	presumido .....presunto;
pretender .....fordern, vorgeben;	pretendido .....pretenso
proferir.....hervorbringen;	proferido .....proferto;(1)
profesar .....bekennen;	profesado .....profeso;
propender .....hingeneigt ſein;	propendido.....propenso;
proscribir .....verbannen;	proscribido.....proscrito;
prostituirse ....ſich entehren;	prostituido .....prostituto;
proveer .....vorſehen;	proveido.....provisto;
raer.....ſchaben, reiben;	raido .....raso;
ranciarse.....ranzig werden;	ranciado .....rancio;
rarefacerse.....ſich verdünnen;	rarefacido.....rarefacto;
recluir.....verſchließen;	recluido .....reclnso;
reflejar .....wiederſcheinen;	reflejado .....reflejo;
refrinjir .....ſich brechen; (von Lichtſtrahlen gebr.)	refrinjido .....refracto;
repletar.....füllen;	repletado .....repleto;
restringir .....beſchränken;	restringido ... .restricto;
rizar.....kräuſeln;	rizado.....rizo;
romper .....brechen;	rompido .....roto;
salpresar.....einſalzen;	salpresado .....salpreso;
salvar .....retten;	salvado.....salvo;
secar.....trocknen;	secado.....seco;
selegir(2).....auswählen;	selegido(3).....selecto; (4)
sepultar .....begraben;	sepnltado .....sepulto;
situar .....ſtellen;	sltuado .....slto;
soltar .....losbinden, losmachen;	soltado .....suelto;
sujetar .....unterwerfen;	sujetado .....sujeto;
suprimir .....unterdrücken;	suprimido .....supreso;
surjir.....ankommen;	surjido .....surto;
suspender.....aufſchieben, aufheben;	suspendido.....suspenso;
sustituir .....erſetzen;	sustituido .....sustituto;
tender.....ausbreiten;	tendido .....tenso;
teñir .....färben;	teñido .....tinto;
torcer .....drehen;	torcido .....tuerto;
vaciar .....leeren;	vaclado.....vacio;
zafarse .....entfliehen, losmachen;	zafado.....zafo.

und vielleicht einige mehr.

---

(1) Veraltet.
(2) Ungebräuchlich.
(3) Ungebräuchlich.
(4) Gebräuchlich.

401) Es iſt zu beachten, daß man ſich immer der regelmäßigen Participien bedienen muß, wenn man die zuſammengeſetzten Zeiten eines der vorſtehenden Verba mit haber bilden will oder wenn es paſſiv iſt, z. B. Se han hartado de frutas, ſie haben ſich in Früchten geſättigt, fue espulsado del reino, er wurde aus dem Königreiche vertrieben; ſo wie, daß die unregelmäßigen Participia, wenn ſie als Adjectiva oder alleinſtehend gebraucht werden, mit Ausnahme von preso, prescrito, proscrito, provisto, roto, injerto, opreso, impreso und supreso, nie mit haber verbunden werden dürfen. Da die neun genannten Participien Ausnahme von der Regel bilden, ſo kann man ebenſo gut ſagen: »ha preso« als auch ha prendido. Roto kommt häufiger vor, als rompido.

402) Noch giebt es einige participios pasivos, welche doch oft eine active Bedeutung haben, z. B.

III.

Participios pasivos welche auch activos ſind.

Acostumbrado,	Einer	der	gewohnt iſt,
agradecido,	»	»	dankbar iſt,
atrevido,	»	»	kühn iſt,
bien cenado,	»	»	gut zu Abend gegeſſen hat,
bien comido,	»	»	gut zu Mittag gegeſſen hat,
bien hablado,	»	»	gut ſpricht,
callado,	»	»	zu ſchweigen verſteht,
cansado,	»	»	langweilig iſt,
comedido,	»	»	ſich anſtändig beträgt,
desesperado,			ein Verzweifelnder,
disimulado,	»	»	ſich verſtellt,
entendido,	»	»	Erfahrung hat,
esforzado,			ein Kühner,
fingido,	»	»	ſich verſtellt,
leido,	»	»	viel geleſen hat
medido,			ein Ueberlegender,
mirado,			ein Berückſichtigender,
moderado,			ein Gemäßigter,
ocasionado,			ein Zankſüchtiger,
osado,			ein Verwegener,
parado,			ein Langſamer,
parecido,	»	»	Andern ähnlich iſt,
partido,			ein Freigebiger,
pausado,	»	»	mit Ueberlegung handelt,

porfiado,		ein Starrköpfiger,
precavido,		ein Vorſichtiger,
preciado,		ein Eitler,
presumido,		ein Anmaßender,
recatado,		ein Kluger,
sabido,		ein Unterrichteter,
sacudido,	Einer der	ſich zu vertheidigen weiß,
sentido,		ein Gefühlvoller,
sufrido,	» »	Viel ertragen kann,
trascendido,		ein Scharfſinniger,
valido,	» »	Anſehn hat.

403) Alle dieſe participios haben außer der angegebenen activen auch eine paſſive Bedeutung; z. B. Hombre leido, muger leida, ein beleſener Mann, eine beleſene Frau, hat eine active, libro leido, carta leida, geleſenes Buch, geleſener Brief, eine paſſive Bedeutung. Juan es hombre cansado, Johann iſt ermüdet

404) Es iſt ſchon bemerkt worden (S. R. 229), daß das Participium passivum mit dem Zeitworte haber verbunden, zur Bildung der zuſammengeſetzten Zeiten des Verbs dient und alsdann unveränderlich iſt; jedoch hatte dieſes Participio in früheren Zeiten auch eine weibliche Endung, welche mit dem Ausdruck der Handlung des Verbums übereinſtimmte, z. B. La penitencia que ha recibida, die Strafe, welche er erhalten hat.

405) Wie ſchon in den Regeln 316, 318 erwähnt iſt, iſt das Particip, mit ser und estar oder mit irgend einem andern Verbum substantivum verbunden, ein Adjectiv, und richtet ſich alsdann rückſichtlich des Geſchlechts und der Zahl nach dem Hauptworte. Dieſem iſt noch hinzuzufügen, daß das Participium passivum, auch wenn es mit tener als einem Hülfszeitwort verbunden ſteht, unverändert bleibt, wenn kein directes Object darauf folgt, z. B. Mi prima tiene escrito á su madre, meine Nichte hat ihrer Mutter geſchrieben; daß es aber Adjectiv wird, wenn das directe Object dem Verbum tener folgt, (S. R. 230) z. B. Tengo escrita una carta á mi madre, ich habe einen geſchriebenen Brief an meine Mutter; daß endlich, wenn das Participium in abſolutem Sinne gebraucht wird, wie es im Spaniſchen ſo häufig geſchieht, daſſelbe in Geſchlecht und Zahl dem betreffenden Hauptworte folgt, z. B. Acabada la cena se despidiéron, nach beendetem Abendeſſen, entfernten ſie ſich.

Uebungsaufgabe.

Wer hat die Thür geöffnet, und den Stuhl davor geſetzt? Habe ich euch nicht geſagt, daß ich meinen Bruder geſehen habe, der aus Amerika zurückgekehrt iſt, wo er viel Glück gemacht hat, und wo ſein beſter Freund geſtorben iſt? Ich habe mich entſchloſſen dieſen Koffer zu verkaufen, der mit Wolfsfell überzogen
forrar
iſt. Columbus hat Amerika im Jahre 1492 entdeckt. Was haſt Du geſchrieben? Was Sie mir vorgeſchrieben haben. Er wurde mit Geſchenken überhäuft, und ſein König hat ihn immer begün-
colmar
ſtigt. Wir waren alle geſund, ausgenommen mein Bruder. Der Soldat iſt ſeinem Regiment entlaufen. Er iſt überzeugt von dem, was ich ihm geſtern ſagte. Er hatte Eins mit dem Andern vermengt, und war ganz verwirrt, bis ich ihn unterrichtete. Die Cholera hat viele Menſchen angeſteckt, und viele Menſchen ſind noch von ihr angeſteckt. Haſt Du die Feder abgewiſcht? Ich
limpiar
bin in Frankreich geboren, und habe dort viele Güter beſeſſen.

Er war entzückt, als er hörte, daß ſein Sohn in der Verſamm-
quedar
lung nicht gefehlt hatte. Dieſes Glas ſoll geleert werden, aber nicht
gewaſchen. Der Bauer hat dem Huhn den Hals umgedreht. Iſt
dieſer Hut gefärbt? Dieſe Völker ſind dem Tyrannen unterworfen.
Dieſe Sammlung iſt auserwählt. Dieſes Schiff iſt mit allem
Nöthigen verſehen. Dieſer Graf iſt aus dem Lande verbannt
worden. Ich habe mich an gebratenen Eiern geſättigt. Ich bin
freir
ihren Verfolgungen entkommen. Dieſe Stadt iſt zwiſchen zwei
Bergen gelegen. Ich habe mir das Haar gekräuſelt. Die Butter
iſt ranzig geworden. Ein losgelaſſener Bär lief in den Wäldern
umher. Dieſer Kirſchbaum iſt geſtern von dem Gärtner gepropft
worden; dieſer hier iſt ſchon gepfropft. Ein großer Lärm hat
unſere Unterredung unterbrochen. Wo ſind die Räuber verborgen,
ocultar
welche einen ſolchen Muth dargethan haben? Man hat mir
erlaubt, auszugehen. Dieſes Gemälde mußt Du vervollkommnen.
Du haſt Vieles in Deinem Aufſatze ausgelaſſen. Wir haben
uns verbunden, um den Feind zu beſiegen. Ich habe geglaubt,
was er mir geſagt hat. Hier iſt der Erwählte. Iſt der Gou-
verneur ſchon erwählt? Er hat die ganze Nacht nicht geſchlafen,
en

weil er glaubte, daß ein Dieb in ſeinem Hauſe verſteckt ſei. Es wäre beſſer, ich wäre nie geboren; denn ich habe von meiner Kindheit an viel gelitten. Es geſchah ihm ein unvorhergeſehenes Ereigniß. (Als) meine Schweſter befriedigt (war), ſchrieb ſie den verlangten Brief. Man hat geſagt, daß der König ihn abgeſetzt hat. Die
deponen
Reiſenden waren einem böſen Wetter ausgeſetzt. Was haben
esponer
Sie beſchloſſen? Die Königin hatte ſich vorgeſetzt, morgen das
resolver proponer
Theater zu beſuchen. Der General iſt arretirt worden. Dieſe
ir prender
Münze ſcheint mir nachgemacht zu ſein. Neue Zölle werden
falsear derechos
auferlegt werden, ſie ſind ſchon vorgeſchlagen. Erwählt zum
imponer proponer
Prediger, widmete er ſeine erſte Predigt denen, welche ihn erwählt hatten. Gott hat dem Noah die Sündfluth vorhergeſagt. Obgleich ich ſchon wach war, behauptete er, mich geweckt zu haben. Der Hund iſt losgebunden. Wer hat ihn losgebunden? Dein Brief iſt in dem meinigen eingeſchloſſen. Geſegnet ſei die Hand des frommen Gebers. Der Himmel hat ſeine Werke geſegnet. Man hat ihn ſo eben gefangen genommen. Der Graf von X. ſitzt gefangen. Wer hat das vorgeſchrieben?
está

Neunzehnter Abschnitt.

I.

Vom Adverbium.

406) Das Adverbium (Umstandswort) ist ein, unter allen Umständen unveränderliches Wort, welches einem Zeitworte oder Adjectiv beigefügt wird, um deren Bedeutung näher zu bestimmen.

407) Die Adverbien werden eingetheilt in einfache und zusammengesetzte; einfache sind solche, welche aus einem einzigen Worte bestehen, z. B. mas, mehr; ménos, weniger; léjos, fern; cerca, nahe u. s. w.; die zusammengesetzten Adverbien hingegen werden durch Zusammenstellung mehrerer Wörter gebildet, z. B. ademas, außerdem; adonde, wohin; malamente, schlechter Weise; alle auf mente endigenden Wörter gehören dieser Wortclasse an.

Es giebt mehre Arten der Adverbia:

408) Oertliche, d. h. solche, welche einen Ort oder die Entfernung von einem Orte angeben, z. B.:

allá, dort;
cerca, nahe bei;
léjos, fern von;
donde. wo;
adonde, wohin;
dentro, darin;
fuera, draußen;
arriba, oben;
abajo, unten;
delante, vor;
detras, hinten;
encima, auf;
debajo, unten u. s. w.

(Siehe den Anhang.)

Alle dieſe Orts-Adverbien können von den Präpoſitionen *de*, von; *desde*, von-an; *hácia*, gegen; *hasta*, bis; *para*, nach; *por*, durch; regiert werden.

409) Die der Zeit, welche irgend etwas in Bezug auf Zeit angeben, z. B. hoy, heute; ayer, geſtern; mañana, morgen; ahora, jetzt; luego, nachher; tarde, ſpät; temprano, früh; presto, ſchnell; pronto, bald; siempre, immer; nunca, jamas, niemals; ya, ſchon; miéntras, indeſſen, während; aun, noch u. ſ. w. (Siehe den Anhang.)

Dieſe Adverbien außer *ya*, können von por und para regiert werden.

Hoy, ayer, mañana auch von con, de, desde und entre.

410) Die der Art, durch welche die Art und Weiſe auf welche etwas geſchieht, ausgedrückt wird, z. B. bien, gut; mal, ſchlecht; así, ſo; quedo, leiſe; recio, ſtark; despacio, langſam; alto, hoch; bajo. niedrig; buenamente, gut; ſo wie faſt alle übrigen auf mente endigenden Adverbien. (Siehe den Anhang.)

Alle Adverbien der Art, außer así, werden durch die Präpoſition por regiert.

Bien und mal werden außerdem durch para und entre, quedo und recio auch durch de regiert.

Die Adverbien auf mente aber werden von keiner Präpoſition regiert.

411) Die der Menge, durch welche die Anzahl oder der Werth näher bezeichnet wird, z. B. mucho, viel; poco, wenig; muy, ſehr; harto, bastante, genug; tan, ſo, ebenſo; tanto, ſo viel; cuanto, wie viel u. ſ. w. (Siehe den Anhang.)

Dieſe Adverbien können von para und por regiert werden.

Mucho und poco auch von á, de und en regiert werden.

412) Vergleichende Adverbia, welche dazu dienen, einen Vergleich zwiſchen verſchiedenen Gegenſtänden aufzuſtellen, z. B. mas, mehr; ménos, weniger; mejor, beſſer; peor, ſchlechter u. ſ. w. (Siehe den Anhang.)

Dieſe werden von á, entre, para und por regiert.

Mas und ménos, auch von con, de, en, entre, sin und sobre.

Mejor und peor von á, de, en.

413) Die des Ordnens, welche die Ordnung oder Reihefolge bezeichnen, z. B. primeramente, erſtens; últimamente, zuletzt; sucesivamente, nach und nach; ántes, vorher; despues, nachher u. ſ. w. (Siehe den Anhang.)

Antes und despues werden von de, desde und para regiert.

414) Bejahende Adverbia, welche eine Bejahung oder Bekräftigung enthalten, z. B. sí, ja; cierto, ciertamente, gewiß; verdaderamente, wahrlich; indubitablemente, ohne Zweifel u. ſ. w. (Siehe den Anhang.)

415) Die des Verneinens, welche ein Verneinen enthalten, z. B. no, nein, nicht; nada, nichts; en ninguna manera, keineswegs u. ſ. w. (Siehe den Anhang.)

416) Die Adverbia durch welche man einen Zweifel zu erkennen giebt, z. B. acaso, quizá, vielleicht u. ſ. w. (Siehe den Anhang.)

417) *Sí*, das Adverbium der Bejahung; no, das der Verneinung, und acaso, das des Zweifels, werden durch die Präpoſition por regiert.

II.

Ueber den Gebrauch der Adverbien des Orts, aquí, acá, ahí, allí, allá: und ya, ſchon.

418) Das Adverbium aquí, hier, wird gebraucht um beſtimmt die Stelle anzuzeigen, wo der Gegenſtand war, iſt oder ſein wird, oder wo die Handlung geſchah, geſchieht oder geſchehen wird, und wo zugleich die redende Perſon ſelbſt ſich befindet, z. B. Aquí matáron á un hombre, hier iſt ein Mann getödtet worden, d. h. an demſelben Ort, auf den der Redende hinzeigt; Ven aquí, komme her, d. h. an denſelben Ort den die angeredete Perſon einnehmen ſoll.

419) Dieſes Adverbium aquí, von der Präpoſition de regiert, heißt manchmal ſo viel wie de esto, von dieſem Moment an, z. B. De aquí tuvo principio su fortuna, von da an (daher) nahm ſein Glück ſeinen Anfang.

420) Auf das Wort *hé* folgend wird es wie eine anzeigende Redensart gebraucht, und heißt so viel als ve aquí, ſiehe da, oder aquí está, hier iſt es.

Acá, hier.

421) Dieſes Adverbium wird gebraucht, um den Ort anzuzeigen, welcher dem am nächſten liegt, wo ſich der Gegenſtand befindet, z. B. Ven acá, komm her, d. h. in die Nähe des Redenden, ohne beſtimmt die Stelle anzudeuten, die man betreten ſoll. He venido acá temprano, ich bin früh hergekommen, d. h. nicht gerade auf die Stelle, die ich einnehme, ſondern in dieſem Beiſpiele — in das Haus.

Ahí, da;

422) bezeichnet nur den Ort, an welchem ſich die angeredete Perſon befindet, z. B. Estáte ahí, bleib da, (wo Du jetzt biſt).

423) Dieſes Adverbium ahí, von der Präpoſition de regiert, heißt manchmal ſo viel wie de eso, von jenem, aus jener Urſache; z. B. de ahí proviene tu desgracia, davon rührt Dein Unglück her.

Allí dort.

424) Auf das Wort *hé*, folgend, wird es wie eine anzeigende Redensart gebraucht, und heißt ſoviel als ve allí, ſiehe dort; es folgt derſelben Regel wie aquí, mit dem Unterſchied, daß es einen entfernteren Ort anzeigt, z. B. Ponte allí, ſtell' Dich dort hin, d. h. an eine beſtimmte Stelle.

Allá, dort;

425) drückt ſo wie acá nicht die beſtimmte Stelle aus, den ein Gegenſtand betreten ſoll, ſondern einen entfernteren Ort, z. B.

vete allá, gehe dort hin, d. h. fern von hier, ohne daß, (wenn auch der Ort), ſo doch nicht die beſtimmte Stelle angegeben würde. Allí, dort, dagegen bezeichnet ſo wie aquí die beſtimmte Stelle.

426) Das Adverbium allá wird oft vor die Ortsnamen geſetzt, um die Entfernung mehr hervorzuheben, z. B. allá en Filipinas, dort auf den Philippinen.

Ya, ſchon,

427) iſt ein Adverbium der Zeit, welche den Sätzen viele Energie verleiht, z. B. Ya vino, er iſt ſchon gekommen. Mit den pretéritos definidos und indefinidos, hat es die Bedeutung von: in der That, es iſt unzweifelhaft, daß..., z. B. Ya lo noté, ich habe es ſchon bemerkt. Mit dem Presente bezeichnet es die Nähe einer Handlung, z. B. Ya viene, er kommt ſchon; mit dem Futuro pflegt es die Bedeutung zu haben von: bei einer andern Gelegenheit, ſeiner Zeit, ſpäterhin, z. B. Ya lo reflexionaré, ich werde es ſchon überlegen. Auch iſt es bei einem Preſente in vielen Fällen gleichbedeutend mit: sí, cierto, wie in ya lo oigo, ich höre es ſchon d. h. ja, ich höre es ſchon.

428) In gewiſſen Sätzen ſteht es anſtatt ahora, al presente, jetzt; in dieſer Bedeutung ſagt man: El comercio de negros está ya abolido, der Sclavenhandel iſt ſchon (d. h. jetzt) abgeſchafft.

429) Geht dem *ya* die bedingende Partikel si vorher, ſo iſt es gleichbedeutend mit: aun, noch; acaso, falls; por ventura, vielleicht, z. B. Os referiré la historia, si ya no la sabeis, ich werde euch die Geſchichte erzählen, wenn ihr ſie nicht ſchon wißt. Si ya no, erſetzen auch die Stelle einer ausnehmenden Conjunction, z. B. La defenderé si ya no me faltan las fuerzas, ich werde ſie vertheidigen, wenn mir nicht die Kräfte fehlen, d. h. en caso que, im Falle.

430) In einigen Fällen dient *ya* als alternativ Partikel, z. B. Ya le mecía en la cuna, ya le arrullaba en los brazos, bald ſchaukelte ſie ihn in der Wiege, bald ſchläferte ſie ihn in ihren Armen ein: zuweilen auch als disjunctiv, z. B. Ya fuese de dia, ya de noche su llegada, ſeine Ankunft mochte am Tage oder Nachts ſein.

431) Wird ya wiederholt, ſo drückt es bald eine Drohung, bald eine Bekräftigung aus, z. B. Ya, ya te arrepentirás, es wird Dich ſchon gereuen; ya, ya estoy en ello, ich verſtehe ſchon.

432) Ya que ſteht in einigen Fällen anſtatt asi que, in andern anſtatt supuesto que, z. B. Ya que (anſtatt asi que) hubo requerido las cinchas, nachdem er den Gürtel feſtgeſchnallt hatte. Ya que (supuesto que) lo habeis bien mirado, da ihr es ſchon gut überlegt habt.

III.

Regeln über die Anwendung einzelner Adverbien.

433) Jamas und nunca haben ganz dieſelbe Bedeutung, und werden deshalb willkürlich gebraucht, z. B. Jamas ví tal cosa oder nunca ví tal cosa, ich ſah dergleichen niemals.

Deſſen ungeachtet ſcheint nunca mehr für die Sätze mit einem pretérito und jamas für die mit einem presente beſtimmt zu ſein, daher ſcheint es mir und andern Grammatikern wie Salvá, richtiger, wenn man ſagt nunca tuvo amigos, er hatte nie Freunde und jamas tiene dinero, er hat nie Geld, anſtatt jamas tuvo amigo, nunca tiene dinero.

434) Häufig wird auch, um beſondern Nachdruck zu geben, jamas mit nunca oder mit por nunca oder para nunca verbunden, etwa wie das Deutſche »nie und nimmer,« z. B. Nunca jamas lo diré, nie werde ich das ſagen. Me despedí de él para nunca jamas volverle á ver, ich nahm von ihm Abſchied, um ihn nie wieder zu ſehen. Le prometi no olvidarle por nunca jamas, ich verſprach ihm, ihn nie und nimmer zu vergeſſen.

435) Bisweilen verbindet man jamas mit por siempre oder para siempre, und dann bedeutet jamas ganz das Gegentheil von nunca, nämlich immer, fortwährend, z. B. por oder para siempre jamas me acordaré de él, ich werde mich ſeiner ewig erinnern.

436) Sobald jamas oder nunca dem Zeitworte in dem Satze zu dem es gehört, voranſteht, wird das regierende Adverbium

no ausgelaſſen, ſteht jamas aber dem Zeitworte nach, ſo wird no hinzugefügt, z. B. Jamas le he visto und no le he visto jamas, ich habe ihn nie geſehen. (Siehe Regel 212).

437) Man bedient ſich im Spaniſchen eines doppelten Verneinungswortes, um die Negation ſtärker hervorzubringen, z. B. No quiero nada, ich will (nicht) Nichts; no salga ninguno, Keiner gehe (nicht) hinaus. Diejenigen, welche dieſen Gebrauch im Spaniſchen nicht kennen, und fälſchlich glauben, daß zwei Negationen bejahen, ſuchen die doppelte Negation dadurch zu vermeiden, daß ſie ſagen: no hay alguno, no ha venido alguno, ſtatt no hay ninguno &c. Jedoch kann man das Adverbium no auslaſſen, und das andere verneinende Wort an den Anfang des Satzes ſtellen, z. B. Nada quiero, ninguno hay, nichts will ich u. ſ. w.; denn die beiden negirenden Wörter ſollen niemals vor das Verbum neben einander geſtellt werden; man ſagt alſo nicht no nada quiero, no ninguno salga &c., ſondern läßt die Negation no ganz weg, ſobald das andere Verneinungswort vor dem Zeitwort ſteht.

438) Den Adverbien jamas, nunca und ſelbſt den übrigen Negationen, wie nada, nadie &c. kann die Negation *ni* vorangehen z. B. No he estado en su casa, ni nunca iré, ich bin nicht in ſeinem Hauſe geweſen und werde nie hingehen. Ni nunca le ví, ni le veré, ich habe ihn nie geſehen und werde ihn nie ſehen. Eso no es verdad *ni* nadie se atreveria á sostenerlo delante de mí, das iſt nicht wahr und Niemand würde ſich unterſtehen, es in meiner Gegenwart zu behaupten. Ni yo, ni ninguno de mis amigos irémos allá, weder ich, noch keiner meiner Freunde wird hingehen.

439) Nach dem Verbum aber können auch zwei Verneinungswörter zuſammenſtehen, z. B. No quiere tampoco nada, er will auch nichts, no quiere jamas nada, er will niemals (nichts) etwas.

440) No, nicht; wird freilich der Regel nach als Negation, bisweilen jedoch auch zur Verſtärkung der Affirmation gebraucht, z. B. Mejor es el trabajo que no la ociosidad, Arbeit iſt beſſer als Müſſiggang; in Sätzen der Art kann man das Adverbium no auslaſſen, ohne den Sinn zu verändern und muß es

immer thun, wenn der Sinn durch Hinzufügung des Adverbiums no zweifelhaft würde.

441) Wenn man in Spanien etwas bestimmt bejahen oder verneinen will, so wird das Adverbium (ausgenommen si u. no) jedesmal dem Zeitworte, es mag Hülfsverbum oder ein anderes sein, nachgesetzt, und im Falle es eine zusammengesetzte Zeit ist, steht das Adverbium immer hinter dem Participium, nie aber zwischen demselben und dem Hülfszeitworte, z. B. El discípulo ha estudiado siempre su leccion, der Schüler hat stets seine Aufgabe gelernt. Obgleich man manchmal nach den Regeln der figürlichen Syntaxis von dieser Regel abweichen kann, so ist doch dem Schüler zu rathen, sie immer zu befolgen, da er sonst häufig Fehler begehen könnte. (S. die Syntaxis.)

442) Die meistens einsilbigen Adverbien, welche im Deutschen mit dem Infinitiv des Zeitwortes zu einem Begriffe verbunden und alsdann demselben vorgestellt zu werden pflegen, stehen im Spanischen dem Infinitiv immer nach, z. B. Gut sprechen, schlecht tanzen, hablar bien, bailar mal.

IV.

Ueber die Bildung der auf mente endigenden Adverbien und deren Gebrauch.

443) Die auf mente endigenden Adverbia werden von Adjectiven in der Art hergeleitet, das man an das Adjectiv, wenn es im masculino und im feminino gleichmäßig endet »mente« anhängt, an den Stamm derjenigen Adjectiva aber, welche je nach dem Geschlechte verschieden enden, das »mente« der weiblichen Endung anfügt, z. B. fácil, leicht, fácilmente; constante. beständig, constantemente: docto-a, gelehrt, doctamente; sabio-a weise, sabiamente.

444) Folgen indessen mehre solcher Adverbien in einem Satze unmittelbar auf einander, so erhält nur das letzte die Endung mente und die übrigen stehen dann im feminino des Adjectivs wenn es regelmäßig endet, um eine dem Gehör nicht wohlgefällige

Wiederholung zu vermeiden, z. B. Ciceron habló sabia y elocuentemente, Cicero ſprach weiſe und beredt; Cesar escribió clara, concisa y elegantemente, Cäſar ſchrieb deutlich, gedrängt und elegant.

445) Ebenſo wird die Endung mente in dem erſten ausgelaſſen, immer wenn zwei zuſammenſtehen, welche durch die Partikeln aunque, pero, que, si bien &c., verbunden werden z. B. No ménos fuerte que inopinadamente, nicht weniger ſtark als unverhoffter Weiſe. Delicada aunque afeminadamente, zärtlicher, wenngleich weibiſcher Weiſe.

Uebungsaufgabe.

Bleiben Sie heute hier, und reiſen Sie morgen fort. Ich
partir
werde mein geliebtes Vaterland nie wieder ſehen. Hier werde ich morgen auf meinen Diener warten. Gott hat Alles weislich geordnet. Er hat ſich gänzlich dem Trunke ergeben, und man ſieht
dar
ihn nie zu Hauſe. Ich will aber auch nicht ſagen, daß Du den
en
Brief geſchrieben haſt; denn es iſt nicht Deine Hand. Ich gehe
letra
lieber in's Theater, als zu meinem Vetter. Ich werde nie und nimmermehr mit ihm ſprechen. Viel ſchreiben und gut ſchreiben iſt nicht leicht. Dort in Afrika ſind noch viele Wilde. Er ſprach laut, und bewies, daß man ihn ſchlecht behandelt hatte. Ich will

erſt zu meinem Vater und dann zu meinem Onkel reiſen. Sage
ir
mir beſtimmt, was Du mit dem Gelde thun willſt. Ich werde
bald ſiegen. Er ſchlief feſt. Unglücklicherweiſe lief er nicht ſchnell
profundo
genug, um ſeinen Verfolgern zu entkommen. Ich habe nichts
geſagt. Der Page war feindlich gegen ſeinen König geſinnt.
tener intenciones
Die Artillerie vertheidigte die Feſtung tapfer, und die Angreifer
flohen eiligſt. Die Erde bebte entſetzlich. Kommt her, die ihr
ſchwer beladen ſeid! Er ſprach deutlich, laut und höflich. Dieſe
Wiſſenſchaft iſt ſehr leicht zu erlernen. Schreibe gut, ſonſt werde
ich Dich ſtrenge beſtrafen. Mein Mitſchüler hat immer mit mir
freundlich geſprochen, aber er hat mich nie wahrhaft geliebt. Hier
ſoll ein Denkmal errichtet werden. Du ſollſt dem Tiſchler nicht
ſagen, daß ich ihn rufen ließ. Er hat richtig vorhergeſagt, daß
man ihn ungerecht behandeln würde. Vielleicht wird er ihm
ſein Verbrechen offen eingeſtehen. Dies iſt ſchief geſchrieben, ob-
gleich das Buch ſehr gut liniirt iſt. Er war elend gekleidet, nach-
dem er einſt ſehr verſchwenderiſch gelebt hatte. Ich traf geſtern
zufällig den Lieutenant, und bat ihn höflich, mir bald eine Antwort
zu geben; allein er antwortete grob und ließ mich troſtlos ſtehen.

Zwanzigster Abschnitt.

I.

Von den Präpositionen.

446) Präposition ist ein undeclinirbarer Redetheil, welcher andern Redetheilen vorgesetzt wird, um die Beziehung desselben zu dem ganzen Satze, dem sie angehören, oder zu einzelnen Theilen dieses Satzes zu bezeichnen.

447) Es giebt zwei Arten von **preposiciones**, zu der ersten Art gehören diejenigen, welche nur in der Verbindung mit andern Wörtern Bedeutung haben, (sie finden sich in der Liste der Präpositionen im Anhang); zu der zweiten Art rechnet man diejenigen, welche sowohl in der Verbindung mit andern Wörtern, als auch ohne dieselbe, Bedeutung haben, und diese sind die eigentlichen und wahren **preposiciones**. Sie sind folgende:

á, zu, nach;	**hácia**, nach, gegen;
ante, vor;	**hasta**, bis;
con, mit;	**para**, für;
contra, gegen;	**por**, für;
de, von;	**segun**, je nachdem;
desde, seit, von — an;	**sin**, ohne;
en, in;	**sobre**, auf;
entre, zwischen;	**tras**, hinter.

Es soll hier zunächst über Gebrauch und Bedeutung dieser Präpositionen gesprochen, und dann das Nothwendige über das Regimen derselben angeführt werden.

Digitized by Google

A.

448) Dieſe Präpoſition findet ebenſo häufige als verſchiedenartige Anwendung in der ſpaniſchen Sprache. Es wird durch ſie hingewieſen auf:

a) Die Perſon, auf welche ſich die Handlung des Verbum bezieht, z. B. Favorece *á* Pedro, er begünſtigt Peter.

b) Die Perſon oder den Ort, zu welcher oder wohin ſich eine Perſon oder Sache begiebt, oder an welche oder wohin ſich dieſelbe wendet, z. B. Voy á Roma, ich gehe nach Rom; esta carta va dirigada á mi hermano, dieſer Brief iſt an meinen Bruder gerichtet.

c) Das Ziel der Handlung eines vorhergehenden Zeitwortes, z. B. Voy á leer, ich will leſen.

d) Den Ort und die Zeit einer Handlung, z. B. Le cogiéron á la puerta, man fing ihn vor der Thür; vendré á las ocho, ich werde um acht Uhr kommen.

e) Den Unterſchied zwiſchen dem Anfangs- und Endpuncte eines örtlichen oder eines Zeitraumes, z. B. De calle á calle, von Straße zu Straße; de mes á mes, von Monat zu Monat.

f) Die Art, in welcher etwas geſchieht, z. B. A pié, zu Fuß.

g) Die Menge und Anzahl, z. B. El gasto sube á cien doblones, die Ausgaben belaufen ſich auf 100 Dublonen.

h) Die Uebereinſtimmung mit einer Sache und die Gemäßheit, z. B. A ley de Castilla, nach dem Geſetze Caſtiliens.

i) Die Vertheilung oder gleichmäßige Berechnung, z. B. A tres por ciento, zu drei proCent.

j) Den Preis der Dinge, z. B. A veinte reales la vara, zu 29 Reales die Elle.

k) Den Ablauf einer Friſt oder das Ende eines Raumes, z. B. Desde aquí á San Juan, von nun an bis Johannis.

l) Die Lage der Länder, Städte, Gebäude und die (örtliche) Stellung der Perſonen, z. B. Estaba á la derecha del rey er ſtand an der rechten Seite des Königs; esta casa está al norte, dieſes Haus liegt im Norden.

m) Die Sitte, den Gebrauch oder die Form einer Sache, z. B. A la moda, nach der Mode.

n) Den Beweggrund, die Urſache oder den Endzweck einer Handlung, z. B. ¿A qué propósito? zu welchem Endzweck?

o) Das Werkzeug oder Mittel, deſſen man ſich zur Ausführung einer Handlung bedient, z. B. Le eché á palos, ich verjagte ihn mit Stockſchlägen.

p) Die Aehnlichkeit oder Unähnlichkeit zweier Gegenſtände, z. B. A diferencia de esto, zum Unterſchiede hiervon.

q) Den Unterſchied der Sachen und Handlungen unter einander, z. B. Va mucho de bueno á malo, zwiſchen gut und ſchlecht iſt ein großer Unterſchied.

r) Die Ueberlegenheit oder den Vortheil, den Jemand vor einem Andern voraus hat, z. B. Le ganó á correr, er ſiegte über ihn im Laufen.

s) A hat oft die Bedeutung von hasta, bis; z. B. Pasó el rio con el agua á (hasta) la cintura, er ging durch den Fluß, und das Waſſer reichte ihm bis an die Hüften.

t) Es wird oft wie hácia und contra gebraucht, z. B. Volvió la cara á (hácia, contra) la pared, er wandte das Geſicht nach der Wand.

u) Es ſteht oft im Infinitivo ſtatt der bedingenden Conjunction si, z. B. A saber yo eso, á haber sabido &c. ſtatt si yo supiera oder hubiera sabido eso, hätte ich das gewußt.

v) Wird es mit dem Artikel el gebraucht, ſo vereinigt man beide zu einem Worte und läßt den Vocal im Artikel aus, z. B. Hablar (á el) al rey, den König ſprechen.

w) Die Vergnügungen und Unterhaltungen, z. B. Juega á las cartas, er ſpielt Karten, divertirse al mallo, Mail ſpielen.

x) Zwiſchen einem wiederholten Worte bezeichnet es zuweilen eine unterbrochene und zugleich fortdauernde Bewegung, z. B. gota á gota, tropfenweiſe, und zuweilen drückt es aus, daß ſich nichts zwiſchen zwei Gegenſtänden befinden, z. B. Le hablé cara á cara. ich ſprach mit ihm von Angeſicht zu Angeſicht, ir mano á mano, Hand in Hand gehen, navegar costa á costa, dicht an der Küſte ſegeln.

z) Oft ſteht ſie auch anſtatt der Präpoſition de, denn vermittelſt der Ellipſis denkt man noch ein Wort hinzu, z. B. En la demanda al mayorazgo anſtatt del mayorazgo), denn man verſteht darunter: en la demanda puesta al mayorazgo, in der Bitte an das Majorat.

aa) A dient auch, um eine große Anzahl adverbialer Redensarten und Sätze zu bilden und einzuleiten, z. B. A la verdad, wahrlich, á lo ménos, wenigſtens ꝛc.

Ante.

449) Dieſe Präpoſition bezeichnet, vor wem, oder in weſſen Gegenwart man ſich befindet, oder etwas thut, z. B. Compareció ante el juez, er erſchien vor dem Richter.

a) Ante ſteht auch für ántes que oder de, und deutet dann den Vorzug gewiſſer Sachen und Handlungen vor andern an, z. B. Ante todo, d. h. ántes que oder de, vor Allem.

b) In Zuſammenſetzungen gebraucht, bezeichnet ante das Vorangehen in der Zeit oder im Raume, z. B. Anteayer, vorgeſtern.

Con

450) dient, um die Begleitung, welche man hat, oder in welcher man etwas thut, anzugeben, ſei es eine Begleitung von lebloſen oder lebenden Gegenſtänden, z. B. Estoy con mi padre, ich bin bei meinem Vater.

a) Es giebt das Mittel oder Werkzeug an, womit eine Sache geſchieht oder erlangt wird, z. B. Le hirió con la espada, er verwundete ihn mit dem Schwerte.

b) In Zuſammenſetzungen bezeichnet con die Geſellſchaft, Vereinigung oder die Menge von Gegenſtänden, z. B. Compuesto, zuſammengeſetzt.

c) Mit einem Infinitiv verbunden, ſteht dieſer anſtatt eines gerundio, z. B. *Con enseñar tambien se aprende,* anſtatt con la enseñanza, oder enseñando tambien se aprende, durch lehren lernt man auch.

d) Mit demſelben Infinitiv hat es oft die Bedeutung von sobre oder á pesar de, z. B. La vida del hombre con ser tan corta, nos suministra abundantes pruebas de que no es sueño, obgleich unſer Leben ſo kurz iſt, ſo liefert es uns doch Beweiſe, daß es kein Traum iſt.

e) Es pflegt ſich zuweilen mit andern Partikeln und Wörtern zu verbinden, z. B. Con que (asi) alſo; con todo oder con todo eso (no obstante) trotz alles deſſen.

Contra

451) bezeichnet den Widerſtreit oder die entgegengeſetzte Richtung von Gegenſtänden und Perſonen, z. B. Yo estoy contra ti, ich bin gegen Dich.

a) die Lage einer Sache der andern gegenüber, z. B. Esta habitacion está contra el oriente, dieſe Wohnung liegt gegen Oſten d. h. eigentlich: Oſten gegenüber; esta casa está contra la de mi hermano, dies Haus liegt dem meines Bruders gegenüber.

b) In Zuſammenſetzungen, den Widerſtreit oder die entgegengeſetzte Richtung gegen die Handlung oder den Zuſtand, welchen das Wort angiebt, mit dem es zuſammengeſetzt iſt, z. B. Contradecir, widerſprechen; contrahecho, verfälſcht.

De.

452) Der Gebrauch dieſer Präpoſition iſt ſo verſchieden, daß es ſchwer wird, bei Aufzählung ihrer vierfachen Anwendungen eine oder die andere nicht auszulaſſen. Sie deutet an:

a) Den Beſitz, das Eigenthum oder die Benutzung einer Sache, z. B. La casa de mi padre, das Haus meines Vaters.

b) Den Stoff, aus welchem eine Sache beſteht oder verfertigt wird, oder der Gegenſtand von dem man ſpricht, z. B. Una caja de oro, eine goldene Doſe; se habla de Vm., man ſpricht von Ihnen.

c) Den Ort aus welchem eine Perſon oder Sache herrührt, herkommt oder hervorgeht, z. B. Vengo de paseo, ich komme vom Spatziergang.

d) Die Zeit, in welcher etwas geſchieht, z. B. De dia, am Tage.

e) Die gelegene Zeit zu einer Handlung, z. B. Es tiempo de dormir, es iſt Zeit zu ſchlafen.

f) Die Fülle von oder den Mangel an etwas, z. B. Abundante de trigo, Ueberfluß an Korn; libre de riesgos, frei von Gefahren.

g) Wenn es zwiſchen Adjectiven und Infinitiven ſteht, und man im Deutſchen den Infinitiv mit zu gebraucht, vertritt es die Stelle von para, z. B. Dificil de alcanzar, ſchwer zu erlangen.

h) Wird es zwiſchen die nomina appellativa und propria von Königreichen, Provinzen und Städten geſtellt, z. B. Reyno de España, Königreich Spanien, eine Ellipſe die auf folgende Weiſe zu ergänzen iſt: el reyno que tiene el nombre de España, das Königreich, welches den Namen Spanien führt

i) In einigen Fällen ſteht es ſtatt por, z. B. Lo hizo de miedo, er that es aus Furcht.

j) In andern ſtatt con, z. B. Lo hizo de buen corazon, er that es aus reinem Herzen.

k) Bisweilen iſt es gleichbedeutend mit desde, z. B. De España á Italia, von Spanien nach Italien.

l) In andern Fällen wird es zu beſonderer Eleganz der Redeweiſe zwiſchen zwei Hauptwörter geſtellt, die ſich auf denſelben Gegenſtand beziehen, gleichſam um ſie von einander zu trennen und anzudeuten, daß ſich das eine im Beſitze des andern befinde, wie es der Regel nach der Fall ſein müßte; daſſelbe findet auch bei Adjectiven und Subſtantiven Statt, die auf einander Bezug haben, ohne im Caſus übereinzuſtimmen, z. B. El bribon del criado, der Schurke von Diener; el tonto del amo, der dumme Herr.

m) Es wird auch auf dieſelbe Weiſe zwiſchen Adjectiva, welche Leid und Klagen ausdrücken, und Subſtantive oder Fürwörter, auf welche ſie Bezug haben, geſtellt, um der Rede größeren Nachdruck zu geben, z. B. Pobre de mi padre! mein armer Vater.

n) Dieſe Präpoſition wird auch bei einem der Gegenſtände gebraucht, der irgend einen Unterſchied bezeichnet, z. B. Es el uno muy diverso del otro, der eine iſt von dem andern ſehr verſchieden.

o) Den Inhalt einer Sache, z. B. una caja de creas, eine Kiſte Creas.

p) Das, woraus irgend etwas herleitet, z. B. De lo dicho se colige, aus dem Geſagten geht es hervor.

q) Das Alter, z. B. el vino era de dos años, der Wein war zwei Jahre alt.

r) Der Theil in welchem ſich irgend eine phyſiſche oder moraliſche Beſchaffenheit zeigt, z. B. Cojea del pié derecho, er hinkt am rechten Fuß; se dolia del pecho, es ſchmerzte ihn die Bruſt.

s) Das Amt oder Gewerbe, das man betreibt, z. B. Estaba de gobernador en Cadiz, er war Gouverneur in Cadiz.

t) Es bezeichnet auch die Kleidung, z. B. Vistióse de marinero, er kleidete ſich als Matroſe; estaba de luto, er trug Trauer.

u) Wenn es vor einem, unmittelbar vermittelſt der Präpoſition á wiederholten Worte ſteht, ſo bezeichnet es die Gleichheit der Umſtände, z. B. De fuerte á fuerte, das heißt: der eine ſo ſtark wie der andere; de hombre á hombre, d. h. Mann für Mann ohne andere Hülfe als ihr Kräfte oder Waffen.

v) Viele Zeitwörter haben die Präpoſition de hinter ſich, weil dann das Wort, un pedazo oder ein andres Subſtantiv mit einverſtanden iſt, z. B. Probé del asado, ich koſtete vom Braten, d. h. von einem Theil des Bratens. Dame de vestir, gieb mir, um mich anzuziehen, d. h. die Kleidung.

w) Es regiert oft einen Infinitiv, z. B. Acaba de llegar, er iſt ſo eben angekommen; und geht demſelben vorher, wenn er von dem Hülfszeitwort *haber* regiert wird, z. B. Habia de dormir, er mußte ſchlafen.

x) Iſt aber das beſtimmende Zeitwort *deber*, und folgt ihm dieſe Präpoſition, ſo bezeichnet ſie Wahrſcheinlichkeit, z. B. Debe de estar malo, para no haber venido, er muß krank ſein, wenn er nicht gekommen iſt.

z) Endlich iſt zu bemerken, das *de* zur Bildung von adverbialen Redensarten gebraucht wird, z. B. de balde, umſonſt; de modo que, ſo daß; de tí á mí, von mir zu dir ꝛc.

Desde

453) dient um den Anfang eines örtlichen oder eines Zeit-Raumes zu bezeichnen, z. B. Desde la creacion del mundo, von der Schöpfung der Welt an.

Aus dieſem Grunde auch zur Bildung vieler adverbialen Redensarten der Zeit oder des Ortes, z. B. **Desde ahora**, von nun an; **desde alli**, von dort an; **desde aqui**, von hier an; **desde entónces**, von da an; **desde luego**, ſeitdem.

En

454) dient zur Bezeichnung der Zeit und des Orts, wo man ſich befindet, etwas thut, oder überhaupt, wo etwas geſchieht, z. B. **En el mes de Agosto**, im Monat Auguſt.

a) Wird es gebraucht in den Fällen, in denen man den Begriff der Exiſtenz an einem Orte metaphoriſch auf die Beſchäftigung mit einer Sache, den Beſitz von Talenten, Eigenſchaften oder Künſten übertragen will, z. B. **Nadie le eseede en bondad**, Niemand übertrifft ihn an Güte.

b) Dient es um adverbiale Redensarten zu bilden, indem man *en* vor Adjective von einer Endung ſetzt, z. B. **En general**, gewöhnlich; **en fin**, endlich ꝛc.

c) Steht es vor Infinitiven, z. B. **No hay inconveniente en decir esto**, es giebt kein Hinderniß dies zu ſagen.

d) Steht es bisweilen vor dem gerundio, z. B. **En diciendo esto, se pasará á otra casa**, wenn dieſes geſagt iſt, wird u. ſ. w. (S. R. 261.)

e) Die Art, z. B. **Le llevan en andas**, ſie tragen ihn in einer Sänfte.

f) Den Zuſtand der Sache, z. B. **Frutos en sazon**, reife Früchte.

g) Die Urſache, z. B. **en vista de esto se puso en camino**, aus dieſem Grunde reiſ'te er weg.

h) Oft ſteht es anſtatt der Präpoſition *para*, z. B. **Le irritó en daño suyo**, er brachte ihn zu ſeinem Schaden auf.

i) Zwiſchen einem wiederholten Worte bedeutet es eine fortdauernde oder wiederholte Sache, z. B. **De rato en rato**, von Zeit zu Zeit.

j) Es giebt außerdem Verben welche die Präpoſition *en* erfordern, z. B. **cabalgar**, reiten; **insistir**, beſtehen; **incidir**, fallen; **invernar**, einwintern ꝛc., und die reflexiva, **embarcarse**, ſich einſchiffen; **emplearse**, ſich anſtellen; **esmerarse**, ſich bemühen.

Entre

455) dient zur Bezeichnung der Lage oder des Zuſtandes in der Mitte zwiſchen zwei oder mehreren Gegenſtänden oder Handlungen, z. B. Entre la espada y la pered, zwiſchen dem Schwert und der Wand.

a) Iſt auch gleichbedeutend mit *dentro de*, in den Sätzen wie: Pensaba entre mí, ich dachte bei mir.

b) Mit *medio*, halb, z. B. Estaba entre alegre y triste, er war halb froh halb traurig.

c) Mit *durante*, während, z. B. Ocurrió entre la conversacion, es geſchah während des Geſprächs.

d) Mit *cerca*, nahe, sobre, poco mas ó ménos, mehr oder minder, und zuweilen bezeichnet es eine Zeit zwiſchen zweien, die man anführt, z. B. Eran entre (cerca sobre) diez ú once hombres, es waren zehn oder elf Mann. Le vi entre cinco y seis de la tarde, ich ſah ihn zwiſchen fünf und ſechs Uhr Nachmittags.

e) Iſt oft gleichbedeutend mit *fuera de* oder ademas de, z. B. entre (ademas de) otras cosas he visto un cuadro muy hermoso, unter andern habe ich ein ſehr ſchönes Bild geſehen.

f) Es ſteht auch oft anſtatt *en medio de, en el número de, en el pais de, en, para con*, por &c. z. B. Entre los griegos (anſtatt en el pais de) unter den Griechen. Quintana cuenta con razon á Herrera entre (en) el número de los primeros poetas españoles, Quintana zählt Herrera mit Recht unter die erſten ſpaniſchen Dichter.

g) Es regiert die Perſonen, welche ſich zu einem Zwecke vereinigen, z. B. Se convino entre los dos &c. die Beiden machten mit einander aus ꝛc.

h) Es vereinigt ſich mit andern Präpoſitionen, indem es die Bedeutung von *medio* beibehält, z. B. De entre unas *matas*, d. h. von der Mitte einiger Pflanzen aus.

Hácia

456) dient um mehr oder weniger beſtimmt den Ort anzuzeigen, wo ſich etwas befindet oder ereignet, oder wohin ein Gegenſtand oder eine Handlung ſich richtet, z. B. Mira hácia el norte, ſiehe nach Norden hin.

a) Um durch Vorſetzung der Präpoſition de, eine adverbiale Redensart mit derſelben Bedeutung wie die vorſtehend bezeichnete zu bilden, z. B. Vino la nube de hácia Alcalá, die Wolke zog aus der Gegend von Alcalá heran.

Hasta

457) bezeichnet das Ende eines Raumes, einer Handlung, einer Anzahl oder der Zeit, z. B. Voy hasta tu casa, ich gehe bis an Dein Haus.

a) Zuweilen iſt es gleichbedeutend mit *tambien, aun*, z. B. Hasta tuvo la insolencia de venir borracho á mi casa, er hatte (auch) ſogar die Unverſchämtheit, betrunken in mein Haus zu kommen.

b) Die adverbiale Redensart *hasta no mas* bezeichnet den höchſten Gipfel den eine Sache erreichen kann, z. B. Le apaleó hasta no mas, d. h. er ſchlug ihn mit dem Stocke ſo ſtark wie möglich.

Para

458) dient zur Bezeichnung einer Handlung, welche zum Vortheil oder Nachtheil eines Gegenſtandes gereicht, z. B. Para él será el mal, das Uebel wird ihn treffen.

a) Zur Bezeichnung des Endzweckes einer Handlung und des Gebrauchs einer Sache, z. B. Trabajo para ganar, ich arbeite um zu verdienen.

b) Bisweilen zur Bezeichnung der Bewegung nach einem Orte, und iſt dann ſo viel wie á oder hácia, z. B. Salgo para Italia, ich reiſe nach Italien oder nach Italien hin.

c) Häufig zur Bezeichnung der Grenze eines Raumes oder einer Zeitfriſt, z. B. Lo dejarémos para mañana, wir wollen es bis morgen laſſen.

d) Oefter um den Werth von Gegenſtänden oder Handlungen in Beziehung zu einander auszudrücken, z. B. Para principiante no lo ha hecho mal, für einen Anfänger hat er es nicht ſchlecht gemacht.

e) Um anzugeben, daß das, was man ſagen oder thun will, nahe bevorſtehe, z. B. Estoy para partir, ich bin auf dem Punkte wegzureiſen.

f) Es wird oft vor andere Präpoſitionen geſetzt, z. B. Para entre amigos es escusado el cumplimiento, unter Freunden ſind Complimente unnöthig.

g) Auch manchmal vor Adverbien, z. B. Para mañana lo quiero, ich will es zu morgen haben, und andere viele.

Por

459) weiſet hin auf den, der eine Sache thut, und die Urſache warum eine Sache geſchieht, z. B. Trabajo por alcanzar premio, ich arbeite um eine Belohnung zu erlangen.

a) Den Ort wodurch man geht, z. B Pasa por la calle, er geht über die Straße.

b) Die Zeitdauer, z. B. Va á Madrid por un año, er reiſ't auf ein Jahr nach Madrid; por hoy lo dejarémos, wir wollen es für heute laſſen.

c) Das Mittel, z. B. Casarse por procurador, ſich durch Procura verheirathen.

d) Den Grund, z. B. Lo hace por fuerza, er thut es aus Zwang.

e) Den Preis, z. B. Venderá la casa por poco dinero, er wird das Haus für wenig Geld verkaufen.

f) Die Gleichbedeutendheit, z. B. Uno vale por muchos, Einer gilt für Viele.

g) Es drückt aus, daß etwas zu Gunſten einer Perſon oder Sache geſchehe, z. B. Empeñarse por él, ſich um ihn bemühen.

h) Oder an der Stelle einer Sache oder Perſon, z. B. Trabajo por él, ich arbeite ſtatt ſeiner.

i) Es deutet auf Tauſch oder Verwechſelung, z. B. Doy mi vestido por el tuyo, ich gebe Dir mein Kleid für das Deinige.

j) Den Begriff oder die Meinung von etwas, z. B. Está tenido por bueno, man hält ihn für gut.

k) Es iſt oft gleichbedeutend mit sin, z. B. La carta está por escribir, der Brief iſt noch nicht geſchrieben.

l) Es wird auch in folgenden Redensarten gebraucht: Va por pan, por leña, er holt Brot, Holz u. ſ. w. (S. R. 394.)

Segun

460) deutet auf die Uebereinſtimmung oder die Gemäßheit von Gegenſtänden oder Handlungen mit andern, z. B. Lo cuento segun me lo han contado, ich erzähle es, wie man es mir erzählet hat.

Sin

461) giebt an die Entbehrung einer Sache oder den Mangel an etwas, z. B. Estoy sin comer, ich habe nichts gegeſſen.

a) Es ſteht auch oft ſtatt: ademas de, fuera de, außer: z. B. Llevaba joyas de diamantes, sin otras alhajas de oro y plata, er hatte Juwelen von Diamanten bei ſich, außer andern goldenen und ſilbernen Koſtbarkeiten.

Sobre

462) dient zur Bezeichnung des Höherſtehens, ſowohl im Raume wie dem Begriffe nach, z. B. La caridad es sobre todas las virtudes, die Barmherzigkeit ſteht über allen andern Tugenden.

a) Des Gegenſtandes von dem die Rede iſt, z. B. Se disputa sobre el sentido de este verso, man ſtreitet ſich über den Sinn dieſes Verſes.

b) Der ungefähren Anzahl, z. B. Fulano tendrá sobre cincuenta años, Jener mag an funfzig Jahr alt ſein.

c) Des Zeitmomentes, z. B. Llegar sobre tarde, gegen Nachmittag ankommen.

d) Der Sicherheit oder der Bürgſchaft, z. B. Prestar sobre prendas, auf Pfand leihen.

e) Es gilt oft gleich mit demas oder ademas de, z. B. Sobre ser reo convencido, quiere que le premien, außerdem daß er ein überführter Verbrecher iſt, will er belohnt ſein.

f) Auch mit despues de, z. B. Movióse la conversacion sobre comida, das Geſpräch lenkte ſich nach Tiſch...

g) Es iſt mit hácia gleichbedeutend, z. B. Se encaminó sobre (hácia) la derecha, er nahm ſeinen Weg nach Rechts.

h) Wenn es den Eigennamen irgend eines Ortes, oder den Namen des Ortes, der Stadt ꝛc. regiert, ſo weicht es von ſeiner gewöhnlichen und allgemeinen Bedeutung ab, und vertritt die Stelle von *en el cerco de* oder *sitiando á*, z. B. El rey Sancho murió sobre Zamora, König Sancho ſtarb in der Belagerung von Zamora; Carlos V., sobre Tunez, Karl V. Tunez belagernd.

Tras

463) weiſet hin auf die Ordnung, nach welcher die Gegenſtände auf einander folgen, z. B. Voy tras ti, ich komme nach Dir.

a) Es iſt gleichbedeutend mit ademas de, z. B. Tras ser culpado, es el que mas levanta el grito, außerdem daß er der Schuldige iſt, macht er auch noch am meiſten Lärm.

II.

Ueber das Regimen der Caſus durch die Präpoſitionen,

464) Die Präpoſitionen werden in Hinſicht auf die Caſus die ſie regieren, in unveränderliche (invariables) und veränderliche (variables) eingetheilt.

Die unveränderlichen ſind:

ante, vor;	hasta, bis;
contra, gegen;	segun, je nachdem;
hácia, nach;	tras, hinter;
entre, zwiſchen;	

welche immer den Accuſativ regieren.

Con, mit;	en, in;
desde, ſeit;	sin, ohne;

welche den Ablativ regieren.

465) Die veränderlichen ſind:

á, zu; para, } für;
de, von; por, }

die bald den einen, bald den andern Caſus regieren.

A, para.

466) Wenn dieſe Präpoſitionen andeuten, daß der von ihnen regierte Gegenſtand Schaden oder Vortheil von der Handlung des Verbums bekommt, ſo regieren ſie den Dativ, z. B. El siervo adquiere para su señor, der Knecht erwirbt für ſeinen Herrn; el general da alabanzas á sus soldados, der Feldherr giebt Lob ſeinen Soldaten.

In allen übrigen Fällen regieren ſie den Accuſativ.

De

467) regiert den Genitiv, wenn es einen Beſitz, eine Handlung oder eine Leidenſchaft anzeigt, z. B. La casa de mi padre, das Haus meines Vaters; el amante de las letras, der Liebhaber der Wiſſenſchaften.

468) Weiſ't die Präpoſition aber hin auf den Stoff, aus dem eine Sache gemacht iſt, oder von dem man ſpricht, oder endlich auf irgend etwas Anderes als das was in der letzten Regel angegeben worden iſt, ſo regiert ſie den Ablativ, z. B. La casa es de piedra, das Haus iſt von Stein; se habla de la paz, man ſpricht vom Frieden.

Por,

469) wenn es mit Wörtern verbunden wird, die eine Bewegung anzeigen, regiert es den Accuſativ, z. B. **Viaja por diversas tierras**, er reiſ't durch verſchiedene Länder.

470) Zeigt der Satz eine Ruhe an, ſo regiert **por** den Ablativ, z. B. **Habla por su amigo**, er ſpricht für ſeinen Freund.

Sobre

471) regiert den Ablativ, wenn es den Ort anzeigt, und wenn es zur Bezeichnung des Themas einer Rede dient, z. B. **El libro está sobre la mesa**, das Buch liegt auf dem Tiſche; **hablan sobre la comedia**, man ſpricht über das Schauſpiel.

472) Es regiert den Accuſativ, wenn es die Ueberlegenheit oder das Höherſtehen andeutet, z. B. **Su mérito es sobre el de todos los demas**, ſein Verdienſt iſt größer als das aller Uebrigen.

473) Es iſt zu bemerken, daß immer, wenn eine Präpoſition ſtatt einer andern ſteht, ſie denſelben Caſus regieren muß, wie diejenige, deren Stelle ſie vertritt.

474) Dieſe Regeln des Regimen bei Nennwörtern, müſſen als Norm für das Regimen derſelben Präpoſitionen wenn ſie mit Verben verbunden ſind, gebraucht werden; denn jedesmal wenn eine Präpoſition den Infinitiv regiert, ſo ſteht derſelbe in dem Caſus, in welchem das Subſtantiv ſtehen würde, deſſen Stelle der Infinitiv einnimmt.

Ueber die Präpoſitionen welche **de** oder **á** regieren ſiehe den Anhang.

Uebungsaufgabe.

Ich will nach Paris reiſen, wo ich einige Zeit zubringen werde. Um acht Uhr begann das Schauſpiel. Ich ſchneide Holz mit dem Meſſer. Ich habe vieles für Dich gethan, um Dir zu beweiſen, daß ich Dich liebe, Meine Schweſter hat für meinen Vater, der nach Hannover reiſen will, eine Geldbörſe geſtrickt. Mein Vetter hat für mich bei meinem Vater geſprochen. Der Gute iſt über alle Böſe erhaben. Er iſt als Dichter bekannt, und hat viel zur Litteratur beigetragen. Dieſer Brief iſt für Dich. Ein Tapferer gilt für hundert Feige. Wir werden für ein Jahr Arbeit haben. Dem Anſcheine nach ſiegt der Feind; denn ohne Hülfstruppen iſt unſer Heer zu ſchwach. In jener Gegend liegt Florenz. Multiplicire mit ſieben und dividire durch acht. In acht Tagen wird eine neue Oper in fünf Acten aufgeführt; die Muſik iſt von Auber. Kein Metall übertrifft die Platina an Härte. Ich reiſete von Frankreich nach England, um Geſchäfte für meinen Prinzipal abzumachen. Er hat aus Unvorſichtigkeit ſeinen Bruder verwundet. Der Schurke von Nachtwächter iſt auf der Straße eingeſchlafen. Nach Regen kommt Sonnenſchein, und nach dem Blitz kommt der Donner. Es iſt ganz gegen Deinen Vortheil, daß Du ſo verſchwenderiſch auf Koſten Anderer biſt. Dein Herz iſt von Stein; denn Du freueſt Dich meines Unglücks. Wem haſt Du die Uhr geliehen? Die Soldaten ſind zwei bei zwei abmarſchirt. Für wieviel haſt Du Deinen Mantel gekauft? Vor Allem muß man fleißig ſein, um Geld zu verdienen. Der Saal wurde mit Blumen geſchmückt, und der Fürſt mit Jubel empfangen. Ich bin auf Anſuchen meines Herrn zu Hauſe geblieben. Ich werde nie wieder mit ihm ſprechen; denn er hat meinen Bruder vor meinen Augen gemißhandelt, und ihn mit der Fauſt geſchlagen. Jeſus iſt für die Menſchen geſtorben. Ohne Dich kann ich nicht leben. Seine falſchen Freunde

haben ihn zu vielen Verirrungen verleitet. Er arbeitet mit bewundernswürdigem Fleiße vom Morgen bis zum Abend. Mit dem Schwerte in der Hand verbreitete er den Glauben. Durch diese hohle Gasse muß er kommen, es führt kein andrer Weg nach Küßnacht. Er hat für sein Vaterland gekämpft. Für wen ist dieses Buch? Für Dich ist es zu gut. Neueren Nachrichten zufolge, ist der Prinz in M. gestorben. Nach meiner Meinung wäre es besser gewesen, ihn nach Amerika zu schicken. Er lebt unter Dieben und Räubern. Der junge Herr S. hat sich durch seinen Fleiß und durch seine Kenntnisse bis zum Professor emporgeschwungen. Diese Uhr kostet mir an hundert Mark, ohne die Kette und das Pettschaft. Von dort herab kann ihn mein Pfeil erreichen. Er hat ihm das Haupt des Kindes zum Ziel gesetzt. Ich will mich auf diese Bank von Stein setzen, um von der Arbeit des Tages auszuruhen. Man hat vor Kurzem nach Ihnen gefragt. Ein jeder gehe an sein Geschäft! Auf der Erde ist Alles vergänglich. Ein Soldat stand an dem Eingange des Rathhauses. Vor wem fürchtet Ihr Euch? Der König Albrecht fiel bei Bruck durch die Hand eines Mörders. Vor mir ist Keiner hier gewesen. Er klopfte dreimal an die Thür. Hast Du nur Thränen für des Freundes Unglück? Wir konnten nichts für seine Rettung thun. Er häuft alle Schuld auf mich. Er lag im Schiffe mit Stricken festgebunden. Der arme Mann muß für seine ganze Familie arbeiten. Er zog mit zehn tausend Mann gegen zwanzig tausend. Hätte Friede unter unsern Feinden geherrscht, so wären sie nicht bis nach N. zurückgedrängt worden. Wir sprachen mit dem Fremden über verschiedene Sachen, unter andern auch über die Eisenbahn zwischen Hamburg und Berlin. Ich wunderte mich über die sonderbaren Ansichten, welche er über Religion äußerte. Durch eine schlechte Erziehung ist mancher Mensch unglücklich gemacht worden. Mitten unter dieser Menschenmenge entdeckte ich meinen Diener. Der Kirchhof war mit Schnee bedeckt. Auf der rechten Seite steht ein steinernes Denkmal.

Einundzwanzigster Abſchnitt.

I.

Von den Conjunctionen.

472) Conjunction heißt derjenige Redetheil, welcher die Verbindung zwiſchen mehreren Wörtern oder Sätzen vermittelt.

473) Die Conjunctionen ſind einfache und zuſammengeſetzte. Die einfachen beſtehen aus einem Worte, wie y, é, ó, ú u. ſ. w., während die zuſammengeſetzten aus mehreren Wörtern beſtehen, welche jedes für ſich ein einzelnes Wort bilden, aber durch den Gebrauch verbunden worden ſind. (Siehe den Anhang).

Die Conjunctionen werden eingetheilt:

a) in verbindende (copulativas);
b) in trennende (disyuntivas);
c) in entgegenſetzende (adversativas)
o) in bedingende (condicionales);
e) in urſächliche (causales);
f) in fortſetzende (continuativas);
g) in vergleichende (comparativas) und
h) in ſchließende (finales);

474) Verbindende ſind diejenigen, welche ſchlechthin Wörter oder Sätze unter einander verbinden, z. B. y, é, und; que, daß; z. B. Pedro y Juan vienen, Peter und Johann kommen; los niños rien y lloran fácilmente, Kinder lachen und weinen leicht.

475) Wenn viele Wörter oder Verba auf einander folgen, ſo wird die Conjunction y vor das letzte geſetzt, z. B. Los cuidados, los temores y los sobresaltos, die Sorgen, die Befürchtungen und die Schreckniſſe. Sie muß aber vor jedem Wort

wiederholt werden, wenn man der Rede Kraft und Energie verleihen will, wie Jovellanos ſagt: Y no temo añadir, que si toda la Junta sevillana y los mismos que la movieron á insurreccion, y sus satélites, y sus emisarios, y sus diaristas, y sus trompeteros, y lautores, pudieran ser sinceres &c., ich ſcheue mich nicht zu ſagen, daß wenn die ganze Junta von Sevilla, und ſelbſt Alle, welche ſie zu einer Inſurrection bewogen haben, und ihre Henkersknechte, und ihre Abgeſandte, und ihre Journaliſten, und ihre Poſauner, und ihre Vertheidiger aufrichtig ſein könnten. Im Gegentheil wird ſie ganz ausgelaſſen, wenn man dem Satze Schnelligkeit und Bewegung verleihen will, wie derſelbe Autor ſchreibt: Pero la menor edad de Cárlos II., fué demasiado agitada, triste, supersticiosa para &c., die Jugend Carls II. war zu aufgeregt, trübe, abergläubiſch um zu..

476) Wenn zwei Adjective ſich auf daſſelbe Hauptwort beziehen, ſo werden ſie durch die Conjunction y verbunden, eben ſo wie die Cardinalzahlen, wenn zwei zuſammenſtehen, z. B. Esta aldea, se compone de ciento y cinco casas cómodas y limpias, das Dorf beſteht aus 105 bequemen und reinlichen Häuſern.

477) Statt y ſetzt man é, wenn das folgende Wort mit einem i anfängt, um den übien Klang durch das Zuſammenkommen zweier i zu vermeiden, z. B. Sabiduria é ignorancia son cosas opuestas, Gelehrſamkeit und Unwiſſenheit ſind entgegengeſetzte Sachen; señal é indicio lo mismo viene á ser, Zeichen und Merkmal iſt ein und daſſelbe.

478) Ni, nicht; ſetzt eine andere ausgedrückte oder nicht ausgedrückte Negation voraus, und dient dazu, um entweder die beiden Negationen, oder die beiden Glieder des Satzes zu verbinden, z. B. No asistiéron Pedro ni Antonio, weder Peter noch Anton waren zugegen; ni reir ni llorar puedo, ich kann weder lachen noch weinen; no es bueno ni para uno, ni para otro, es weder für den Einen noch für den Andern gut; no descansa ni de dia ni de noche, er ruht weder Tag noch Nacht; in welchen Fällen man bemerken muß, daß wenn der Satz mit der Negation no anfängt, man die erſte von den beiden Negationen (ni) welche auf einander Bezug haben, auslaſſen kann.

479) *Ni* wird erſtens vor alle Perſonen oder Sachen geſtellt, welche wir mit dem höchſten Grad der Uebertreibung bezeichnen

wollen, wie in folgenden Sätzen: No podria arrancarle de sus manos ni el mismo Hércules, nicht einmal Hercules ſelbſt würde ſie aus ſeinen Händen reißen können.

480) Ni ſteht auch oft in negativen Sätzen unmittelbar vor der Partikel siquiera, z. B. Léjos de dar toda la latitud debida á la defensa *ni siquiera* dejó hablar al abogado, fern davon, der Vertheidigung den nöthigen Raum zu geſtatten, ließ er nicht einmal den Advocaten reden. Setzt man aber ein Wort zwiſchen siquiera und die Negation, ſo muß man immer no gebrauchen, z. B. No dejó hablar siquiera al abogado, er ließ nicht einmal den Advocaten reden.

481) Wenn die Negation vor jedem Worte, welches mit dem andern einen Satz bildet, wiederholt wird, ſo iſt es gebräuchlicher, *no* vor dem erſten und *ni* vor allen andern Wörtern anzuwenden, beſonders wenn der Negation ein Zeitwort folgt, z. B. No fué el favor, ni la intriga, ni la amistad, ni el parentesco, fué el amor á la patria lo que... es war weder Gunſt, noch Intrigue, noch Freundſchaft noch Verwandſchaft, es war nur die Liebe zum Vaterlande, welche... Dennoch begeht man keinen Fehler, wenn man *no* vor jedem Worte wiederholt, z. B. No la gloria, no una ambicion noble, no el deseo de hacer feliz á la Francia, sino &c., nicht edler Ehrgeiz, nicht der Wunſch Frankreich glücklich zu machen, ſondern ꝛc.

482) Wörter die eine negative Bedeutung haben, erfordern in den Sätzen mit Zeitwörtern die Negation *ni* bei dem zweiten und allen folgenden, z. B. Es dificil (anſtatt: *no* es fácil) formarse una idea cabal de la enfermedad, ni acertar con su curacion, es iſt ſchwer eine genaue Idee von dieſer Krankheit zu faſſen, noch ihre Heilung zu bewirken. Folglich darf man einen Satz nicht mit *ni* anfangen, wenn das zweite Glied die Conjunction y hat, denn es wäre unvermeidlich im letzteren ni zu wiederholen; dennoch darf man nicht ſagen: Ni Juan va de acuerdo con su hermano, y ambos desienten de Pedro, denn man müßte ſagen: Juan no va de acuerdo &c. oder Ni Juan va de acuerdo con su hermano, ni convienen ambos con &c. Johann ſtimmt nicht mit ſeinem Bruder überein, und beide weichen von Peters Meinung ab.

483) Wenn dem Zeitwort eine von den Negationen nada, nadie, nunca jamas &c. vorangeht, ſo darf man nicht die Partikel no, wohl aber ni anwenden, z. B. Ni nunca pensó en solicitarlo, noch dachte er je daran, es zu begehren. S. R. 212.)

Steht aber nunca hinter dem Zeitwort, ſo ſagt man auch richtig: Ni oder no pensó nunca en solicitarlo,

484) *Ni* iſt auch gleichbedeutend mit y no, z. B. No lo creo, *ni* (y no) me lo persuadirá nadie, ich glaube es nicht, noch wird niemand mich davon überzeugen.

485) Que, daß; dient dazu, das Verbum im Nachſatze mit dem im Vorderſatze in Verbindung zu ſtellen, z. B. Dicen los hombres que no apetecen riquezas, die Menſchen ſagen, daß ſie ſich keine Reichthümer wünſchen; importa que cada uno mire por sí mismo, es iſt nöthig, daß ein Jeder für ſich ſelbſt ſorge.

486) Que ſteht auch oft ſtatt der urſächlichen Conjunction porque, z. B. No me pidas dinero, que no te le daré, fordre von mir kein Geld, denn ich gebe Dir nichts; no viene que está malo, er kommt nicht weil er krank iſt.

487) Oft iſt es gleichbedeutend mit de suerte, de modo, ſo daß; z. B. Pon la botella sobre la mesa, que no se caiga, ſtelle die Flaſche ſo auf den Tiſch, daß ſie nicht fällt.

488) In andern Fällen iſt que gleichbedeutend mit para que, auf daß, damit; z. B. Dale dinero, que vaya por pan, gieb ihm Geld, damit er Brod hole.

489) Que wird oft in Ausrufungen vor dem Zeitwort gebraucht, nur um dem Ausdruck mehr Kraft zu geben, z. B. Cuan mal que entiendes tu interes! Wie ſchlecht verſtehſt Du Deinen Vortheil!

490) Trennende Conjunctionen ſind ſolche, welche eine Abſonderung oder einen Tauſch unter Perſonen oder Sachen anzeigen, wie ó, ú, z. B. Ignacio ó Francisco, Ignaz oder Franz; entrar ó salir, ein- oder ausgehen.

491) Statt der Conjunction ó ſetzt man die gleichbedeutende ú, wenn das folgende Wort mit einem *o* anfängt, aus demſelben Grunde, weshalb man é ſtatt y ſetzt, z. B. Siete ú ocho, ſieben oder acht; ſtatt; siete ó ocho.

492) Die Adverſativ-Conjunctionen leiten den Widerſpruch oder den Gegenſatz deſſen ein, was geſagt iſt, oder was man ſagen will, wie: mas, pero, oder: aun cuando, wenn auch; aunque, bien que, dado que, obgleich; sino, ſondern; z. B. Quisiera salir; *mas* no puedo, ich möchte ausgehen, aber ich kann nicht; el dinero hace á los hombres ricos; *pero* no dichosos, das Geld macht die Menſchen reich, aber nicht glücklich; no haría una injusticia, *aun cuando* le importara un tesoro, er würde keine Ungerechtigkeit begehen, wenn es ihm auch um einen Satz gälte; el juez *aunque* severo es justo, der Richter, obgleich ſtrenge, iſt gerecht; la virtud *bien que* perseguida es amada, die Tugend, wiewohl verfolgt wird geliebt; *dado que* no sea muy alabada, siempre es digna de la mayor alabanza, zugegben auch, daß obgleich ſie nicht ſehr gelobt wird, ſo verdient ſie doch das größte Lob; no se ha de vivir para comer, *sino* comer para vivir, man muß nicht leben um zu eſſen, ſondern eſſen um zu leben.

493) Bedingende ſind diejenigen Conjunctionen, welche eine Bedingung oder die Nothwendigkeit der Exiſtenz eines gewiſſen Umſtandes anzeigen, z. B. si, como, wenn; con tal que, wenn nur, z. B. *Si* aspiras á ser docto, estudia, wenn Du gelehrt ſein willſt, ſtudire; *como* aprendas la leccion, la sabrás, wenn Du die Lection lernſt, ſo wirſt Du ſie wiſſen; diviértete, *con tal que* cumplas con tu obligacion, beluſtige Dich, wenn Du nur Deine Pflicht erfüllſt.

494) Urſächliche Conjunctionen ſind diejenigen, welche ſolche Sätze einleiten, in denen man den Grund oder die Urſache der vorher angegebenen Handlung mittheilt, wie z. B. porque, weil; pues, denn, da; pues que, da; z. B. No pudo asistir, *porque* estaba ausente, er konnte nicht kommen, weil er abweſend war; sufre la pena *pues* la mereces, dulde die Strafe, da Du ſie verdienſt; lo habrá examinado, *pues que* lo ha resuelto, er wird es wohl überlegt haben, da er ſich dazu entſchloſſen hat.

495) Fortſetzende Conjunctionen ſind ſolche, welche zur Fortſetzung des Satzes dienen, wie pues, da; así que, ſo daß; puesto, supuesto que, falls; z. B. Digo, *pues* que salió de aquel peligro, alſo, wie ich ſage entkam er dieſer Gefahr; *así que*, como ya queda visto, no tuvo razon para ausentarse, ſo daß, wie man ſchon geſehen hat, er keinen Grund hatte, ſich zu

entfernen; *puesto* oder *supuesto que* te favorezcan, muestrate agradecido, falls ſie Dich begünſtigen, ſo bezeige Dich dankbar.

496) Vergleichende Conjunctionen ſind ſolche, welche einzelne Dinge und ganze Begriffe mit einander vergleichen, wie como, asi, wie; asi como, ſo wie; z. B. La imitacion es *como* el alma de la poesía, die Nachahmung iſt wie die Seele der Poeſie; *asi como* el alma anima al cuerpo, asi la imitacion da alma y vida á las espresiones é imágines de la poesía, ebenſo wie der Geiſt den Körper belebt, giebt die Nachahmung den Ausdrücken und Bildern der Poeſie Seele und Leben.

497) Schließende Conjunctionen endlich ſind ſolche, welche den Schluß und den Zweck des Satzes anzeigen, wie para que, porque, á fin de que, damit; z. B. Se proponen los premios de la virtud, *para que* la amemos, es werden der Tugend Belohnungen ausgeſetzt, damit man ſie liebe; el maestro se afana, *porque* adelanten sus discípulos, der Lehrer ſtrengt ſich an, damit ſeine Schüler weiter kommen; les pondera los males de la ociosidad, *á fin de que* huyan de ella, er legt volles Gewicht auf die Folgen des Müſſiggangs, damit ſie vor denſelben fliehen.

498) Faſt alle dieſe Conjunctionen regieren bald den Indikativ, bald den Subjunctiv, je nach dem abſoluten oder bedingenden Sinn, in welchem man ſpricht.

II.

Anmerkungen für die Ueberſetzung einiger einfachen und zuſammengeſetzten Adverbien und Conjunctionen

I. Das deutſche nur wird in poſitiven und bejahenden Sätzen durch *solo* überſetzt, z. B. ich habe nur drei Kinder, tengo *solo* tres hijos.

II. Man kann auch den Satz invertiren, indem man nur durch *no* überſetzt, und auf das Zeitwort im Satze eines der folgenden Wörter folgen läßt; mas que, nada mas que, sino, z. B. Ich habe nur drei Kinder, no tengo *mas que, nada mas que, sino* tres hijos.

III. Nur nicht wird durch pero no überſetzt, z. B. Gieb mir das Buch welches Du willſt, nur nicht u. ſ. w., dame el libro que quieras; pero no &c.

IV. Nicht nur — ſondern, wird im Spaniſchen überſetzt durch *no solo* oder *no solamente — sino, sino que, sino que tambien* oder *sino tambien*, z. B. Er hat mir nicht nur mein Capital bezahlt, ſondern mir auch die Zinſen gegeben, *no solo* oder *no solamente* me pagó mi capital, *sino que, sino que tambien, sino tambien* me dió los intereses.

Es iſt zu bemerken daß man im zweiten Satzgliede *sino que* anwendet, wenn der Partikel ein Zeitwort nachſteht, und *sino*, wenn ein Nomen folgt, z. B. No quiero este libro sino el tuyo, ich will nicht dies Buch, ſondern das Deinige; No quiero que me hable, sino que salga, ich will nicht, daß er mich ſpreche, ſondern daß er weggehe.

V. Iſt der Satz negativ, ſo muß das zweite Satzglied durch die Conjunctionen *sino que tampoco, mas tampoco, pero tampoco*, eingeleitet werden, z. B. Er hat mir nicht nur das Capital nicht bezahlt, ſondern mir auch nicht die Zinſen gegeben, *no solo* no me pagó el capital, *sino que tampoco* me dió los intereses oder *mas tampoco, pero tampoco* me dió los intereses: in welchem Falle man auch das Zeitwort mit dem Adverbium *no* vor *tampoco* ſetzen, und ſagen kann,....sino que *no* me dió *tampoco, mas, — pero no* me dió *tampoco*.

VI. Nicht — aber, ſondern, wird überſetzt durch *no — sino, pero, mas*, auch kann man, um dem Ausdruck mehr Kraft zu geben, das Adverbium *sí* hinzufügen, z. B. ich gebe Dir nicht zehn Thaler, ſondern (wohl aber) was Dir fehlt, no te doy diez duros, *sinó, mas, pero* oder *mas sí, pero sí* lo que te hace falta.

VII. Es iſt zu bemerken, daß *mas* und *pero* niemals dem Adverbium *no* folgen können, wie dies im Deutſchen geſchieht; ſo kann man nicht ſagen *no mas, no pero* nicht aber; ſondern es muß heißen *pero no, mas no*.

VIII. Im höheren Style kann man ſtatt *pero* und *mas*, *empero* ſagen, welches nach no ſtehen kann, z. B. ich werde

mein Vermögen opfern, aber nicht meine Ehre, sacrificaré mi ſortuna *no empero,* mi honor.

IX. In den bedingenden Sätzen, wird wenn in Verbindung mit nur überſetzt durch *solo, al ménos, siquiera,* indem der Satz durch si eingeleitet wird; oder man überſetzt es auch durch *con tal que, siempre quc, como,* ohne die bedingende Conjunction *si,* z. B. Wenn ich nur drei Thaler hätte, würde ich morgen auf's Land gehen, *si* tuviese yo *solo, al menos, siquiera* tres duros, iria mañana al campo oder *con tal que, siempre que, como* yo tuviera tres duros &c....

X. Man kann auch das wenn nur auslaſſen und dann wird der Nachſatz durch *que* regiert, z. B. wenn ich nur drei Thaler hätte, tuviera oder tuviese yo tres duros que yo iria al campo; dieſe Redeart iſt aber vertraulich, und nur bei Widerſpruch gebräuchlich.

XI. Wenn nicht wird durch *sinó* überſetzt, z. B. kommt er bald ſo bleibe ich hier, wenn nicht, gehe ich nach ſeinem Hauſe, si viene pronto, me quedaré aquí, sinó iré á su casa.

XII. Wenn — auch wird überſetzt durch *aun cuando, aunque,* z. B. wenn ich auch Zeit hätte, ſo würde ich nicht ausgehen, *aun cuando* oder *aunque* tuviera tiempo no saldria,

XIII. Noch ein heißt auf Spaniſch *otro,* z. B. Geben Sie mir noch ein Glas, deme Vm. otro vaso; wollen Sie noch ein Stück Fleiſch? ¿quiere Vm. otro pedazo de carne?

XIV, Wenn der Satz eine Bewunderung ausdrückt, ſo kann man noch durch todavía und ein durch otro überſetzen, z. B. Sie wollen noch ein Glas haben! *todavía* quiere Vm. *otro* vaso!

XV. Kaum — als überſetzt man durch *no, no bien, apenas—cuando,* z. B. Kaum war der Feind aus den Mauern hervorgetreten, als er geſchlagen wurde, *no* habia salido oder *no bien* oder *apénas* habia salido el enemigo de los muros, *cuando* fué dostrozado.

XVI. Weder — noch wird überſetzt durch *ni — ni* indem *no* voranſteht, z. B. Er hat weder Geld noch Freunde, *no* tiene *ni* amigos *ni* dinero; auch kann man ſagen *ni* tiene amigos *ni* dinero, (S. R, 478 bis 482.)

XVII. Verbindet weder — noch zwei Verben, ſo kann man es durch *no* — *ni* wiedergeben, z. B. Ich ſehe ihn weder noch höre ich ihn, *no* le veo *ni* le oigo oder *ni* le veo *ni* le oigo. (Siehe dieſelben R.)

XVIII, Nicht — noch in dieſem letzten Falle wird eben ſo wie weder — noch überſetzt, z. B. Ich habe ihn nicht geſehen, noch werde ich ihn ſehen, *no* lo he visto *ni* le veré.

XIX. Das Adverbium immer, verbunden mit einem Comparativ wird durch *mas y mas* oder *cada vez mas* überſetzt, z. B. Er wurde immer ſchlechter, se volvió mas y mas malo oder cada vez mas malo.

Uebungsaufgabe.

Franzoſen und Engländer befanden ſich im Schiffe. Das Volk verlangte Freiheit und Unabhängigkeit. Ich weiß nicht, ob man Silber oder Gold gefunden hat. Da Du krank biſt, kannſt Du nicht ausgehen. Die Preußen haben nicht nur den Feind geſchlagen, ſondern auch den Anführer gefangen genommen. Ich habe Dir nur einige Worte zu ſagen. Der General hat nicht nur dem Könige ſein Wort nicht gehalten, ſondern auch gegen das Geſetz gehandelt. Wenn ich mich auch noch ſo ſehr anſtrengen muß, ich will mein Ziel erreichen. Kaum war die Sonne untergegangen, als plötzlich ein Gewitter ausbrach. Er war kaum zehn Jahre alt, als er ſchon Gedichte ſchrieb. Sowohl (weder) meine Freunde als (noch) meine Verwandte haben ſich ſeit meiner Abweſenheit weder nach mir erkundigt, noch an mich geſchrieben. Er wird mich nicht zu einer Ungerechtigkeit zwingen, noch iſt er deſſen fähig. Wenn ich nur wüßte, wo mein Advocat wohnt, ſo würde ich ihm gleich ſchreiben, wenn es auch nur zwei Worte wären. Wenn er nur von dem leben ſollte, was ſein Onkel ihm giebt, ſo würde er bald umkommen. Nicht Reichthum und Ehre

machen das Glück des Menschen aus, sondern die Tugend. Nicht alle Menschen sind so weit in der Bildung fortgeschritten wie die Europäer; sondern es giebt noch viele welche weit hinter uns zurückstehen. Ich mag weder arbeiten noch spielen. Wollen Sie denn noch ein Haus kaufen? Wenn wir nur den tausendsten Theil von dem wüßten, was wir nicht wissen, so wären wir sehr klug. Obgleich der Feldmarschall nur 10,000 Mann bei sich hatte, siegte er doch. Du bist unbesonnen und unvorsichtig. Kaum erschien der König, als das Volk ein lautes Jubelgeschrei erhob. Ich habe weder London noch Paris gesehen; ich war aber vor sieben oder acht Jahren in Berlin. Der Präsident antwortete mit Verachtung und Ironie: wenn Sie sich auch gegen mich auflehnen, ich werde Sie doch zu demüthigen wissen. Kaum hatte er diese Worte gesagt als N ihn mit einem furchtbaren Blick ansah, und davon eilte. Weder Bitten noch Drohungen brachten ihn von diesem Gedanken ab. Er hat nicht nur seine Feinde, sondern auch seine Freunde verläumdet. Weder Greise, Weiber noch Kinder wurden verschont; die Schuldigen und die Unschuldigen, Alle wurden niedergemetzelt. Nicht weinen noch Flehen, nicht Fluchen noch Drohen erschütterten seinen eisernen Willen. Man band ihn fest, damit er nicht fortliefe. So wie der Leib ohne Geist todt ist, so ist auch der Glaube ohne die Werke todt. So wie die Eltern ihre Kinder lieben, so sollen auch die Kinder ihre Eltern lieben. Dein Onkel hat mir nicht gesagt, daß ich auf ihn warten sollte, wohl aber befahl er mir, nach einer Viertelstunde wegzugehen. Wenn auch Alles sich gegen mich verschworen hätte, ich würde Alles aufbieten um meinen Plan auszuführen. Flieh oder gehorche! Auch nicht Einer wagte gegen ihn aufzutreten. Er entkam nur mit Mühe der Gefahr. Wenn er auch meine Lage gekannt hätte, so wäre es ihm doch nicht möglich gewesen, mir beizustehen. Nicht Worte, nicht Versprechen beweisen die Freundschaft, sondern die That.

Zweiundzwanzigster Abſchnitt.

I.

Von der Interjection.

499) Die Interjection iſt ein Redetheil, welcher dazu dient, den verſchiedenen Empfindungen der Seele Ausdruck zu geben, oder die Aufmerkſamkeit eines Andern zu erregen. Obgleich die Grammatiker dieſen Redetheil, je nach den verſchiedenen Empfindungen bei welchen er angewendet wird, in verſchiedene Claſſen theilen, indem ſie einige Interjectionen der Traurigkeit, andere des Schmerzes, noch andere der Freude u. ſ. w. nennen, ſo lehrt doch die Erfahrung daß eine und dieſelbe Interjection bei verſchiedenen Empfindungen gebraucht wird; daher kann man einige nicht mit Genauigkeit beſtimmten Claſſen zutheilen, wogegen andere einen feſteren Gebrauch haben. Die Interjectionen ſind:

ah, ach! ach!
ay, ach! weh! leider!
ce, he! pſt! hierher!
chito, ſtill!
ea, friſch zu!
ha, haha! ſo! ha! ach! heda!
hé, eh, wie? nun! was giebt es?
o, oh, o! oh!
hola, holla! hört! gemach!
ta, tate, ſtill doch!

500) Von dieſen Interjectionen werden *ah*, *ay*, *o*, willkürlich zur Bezeichnung der Traurigkeit, der Freude, des Unwillens, des Spottes und der Bewunderung gebraucht, denn man kann eben ſo gut ſagen:

¡*ay* qué pena! ach, welches Leiden!
¡*ah* qué desgracia! ach, welches Unglück!
¡*o*, oh! desdichado de mí, ach, ich Unglücklicher!

als:

¡ay qué gozo! ach, welche Wonne!
¡ah qué alegria¡ ah, welche Freude!
¡o, oh, felices de nosotros¡ oh, wir Glücklichen!
¡o, oh cielos¡ o Himmel!

501) Ce, ha, hé, eh, hola und to, dienen um Jemandes Aufmerkſamkeit zu erregen; hé auch außerdem um zu erfragen, was man nicht verſtanden hatte.

502) Hola dient zuweilen zur Bezeichnung der Bewunderung.

503) Há dient, außerdem daß es zum Rufen gebraucht wird, auch dazu, um anzuzeigen, daß Einer ſich einer Sache erinnert, oder daß Einem etwas einfällt.

504) Wiederholt man *há* oder fügt die Interjection hé hinzu, ſo dient es zur Bezeichnung des Lachens, z. B. *há, há, hé!*

505) *Hé* wird auch gebraucht zur Warnung, *chito*, um Stillſchweigen zu gebieten; *ea* und *sus*, Andere oder ſich ſelbſt aufzumuntern, etwas zu ſagen oder zu thun: *ta* und *tate*, um Andere oder ſich ſelbſt abzuhalten, etwas zu ſagen oder zu thun, und um anzudeuten, daß man ſich einer Sache, welche man vergeſſen hatte, wieder erinnere; man pflegt auch wohl ta, ta zu ſagen. (Siehe den Anhang.)

Anmerkung.

Das Wörtchen der u. ſ. w. welches bei Ausrufungen im Deutſchen gebraucht wird, wird entweder im Spaniſchen nicht überſetzt oder durch qué ausgedrückt, z. B. Die Unglücklichen! desdichados! oder qué desdichados! Im vertraulichen Style kann man auch den Artikel gebrauchen, z. B. Die Unglücklichen! Los desdichados!

Zum Ueberſetzen.

Hätt' ich doch nicht gedacht, daß unſer Aufenthalt in Venedig noch zu irgend etwas gut ſeyn würde! Er hat einem Menſchen das Leben gerettet, ich bin mit ihm ausgeſöhnt.

Der Prinz ließ ſich neulich, bei ſpäter Nacht, aus dem Bucentauro nach Hauſe tragen; zwei Bediente, unter denen Biondello war, begleiteten ihn, ich weiß nicht, wie es zugeht, die Sänfte, die man in der Eile aufgerafft hatte, geht entzwei, und der Prinz ſieht ſich genöthigt, den Reſt des Weges zu Fuße zu machen. Biondello geht voran, der Weg führte durch einige dunkle abgelegene Straßen, und da es nicht mehr weit von Tages Anbruch war, ſo brannten die Lampen dunkel, oder waren ſchon ausgegangen. Eine Viertelſtunde mochte man gegangen ſeyn, als Biondello die Entdeckung machte, daß er verirrt ſey. Die Aehnlichkeit der Brücken hatte ihn getäuſcht, und anſtatt in St. Marcus überzuſetzen, befand man ſich im Seſtiere von Caſtello. Es war in einer der abgelegenſten Gaſſen und nichts Lebendes weit und breit, man mußte umkehren, um ſich in einer Hauptſtraße zu orientiren. Sie ſind nur wenige Schritte gegangen, als nicht weit von ihnen ein Mordgeſchrei erſchallt. Der Prinz, unbewaffnet wie er war, reißt einem Bedienten den Stock aus den Händen und mit dem entſchloſſenen Muthe, den Sie an ihm kennen, nach der Gegend zu, woher dieſe Stimme erſchallte. Drei fürchterliche Kerle ſind eben im Begriff, einen Vierten niederzuſtoßen, der ſich mit ſeinem Begleiter nur noch ſchwach vertheidigt; der Prinz erſcheint noch eben zu rechter Zeit, um den tödtlichen Stich zu hindern. Sein und der Bedienten Rufen beſtürzt die Mörder, die ſich an einem ſo abgelegenen Orte auf keine Ueberraſchung verſehen hatten, daß ſie nach einigen leichten Dolchſtichen von ihrem Manne ablaſſen und die Flucht ergreifen. Halb ohnmächtig und vom Ringen erſchöpft, ſinkt der Verwundete in den Arm des Prinzen; ſein Begleiter entdeckt dieſem, daß er den

Marcheſe von Civitella, den Neffen des Cardinals A***i gerettet habe. Da der Marcheſe viel Blut verlor, ſo machte Biondello, ſo gut er konnte, in der Eile den Wundarzt, und der Prinz trug Sorge, daß er nach dem Palaſte ſeines Oheims geſchafft wurde, der am nächſten gelegen war, und wohin er ihn ſelbſt begleitete. Hier verließ er ihn in der Stille und ohne ſich zu erkennen gegeben zu haben.

Aber durch einen Bedienten, der Biondello erkannt hatte, ward er verrathen. Gleich den folgenden Morgen erſchien der Cardinal, eine alte Bekanntſchaft aus dem Bucentauro. Der Beſuch dauerte eine Stunde, der Cardinal war in großer Bewegung, als ſie herauskamen, Thränen ſtanden in ſeinen Augen, auch der Prinz war gerührt. Noch an demſelben Abend wurde bei dem Kranken ein Beſuch abgeſtattet, von dem der Wundarzt übrigens das Beſte verſichert. Der Mantel, in den er gehüllt war, hatte die Stöße unſicher gemacht und ihre Stärke gebrochen. Seit dieſem Vorfalle verſtrich kein Tag, an welchem der Prinz nicht im Hauſe des Cardinals Beſuche gegeben oder empfangen hätte, und eine ſtarke Freundſchaft fängt an, ſich zwiſchen ihm und dieſem Hauſe zu bilden.

Der Cardinal iſt ein ehrwürdiger Sechsziger, majeſtätiſch von Anſehn, voll Heiterkeit und friſcher Geſundheit. Man hält ihn für einen der reichſten Prälaten im ganzen Gebiete der Republik. Sein unermeßliches Vermögen ſoll er noch ſehr jugendlich verwalten und bei einer vernünftigen Sparſamkeit keine Weltfreude verſchmähen. Dieſer Neffe iſt ſein einziger Erbe, der aber mit ſeinem Oheim nicht immer im beſten Vernehmen ſtehen ſoll. So wenig der Alte ein Feind des Vergnügens iſt, ſo ſoll doch die Aufführung des Neffen auch die höchſte Toleranz erſchöpfen. Seine freien Grundſätze und ſeine zügelloſe Lebensart, unglücklicherweiſe durch Alles unterſtützt, was Laſter ſchmücken und die Sinnlichkeit hinreißen kann, machen ihn zum Schrecken aller Väter und zum Fluch aller Ehemänner; auch dieſen letzten Angriff ſoll er ſich, wie man laut behauptet, durch eine Intrigue zugezogen haben, die er mit der Gemahlin des **ſchen Geſandten angeſponnen hatte: anderer ſchlimmen Händel nicht zu gedenken, woraus ihn das Anſehen und das Geld des Cardinals nur mit Mühe hat retten können. Dieſes abgerechnet, wäre Letzterer der beneidetſte

Mann in ganz Italien, weil er Alles beſitzt, was das Leben wünſchenswerth machen kann. Mit dieſem einzigen Familienleiden nimmt das Glück alle ſeine Gaben zurück und vergällt ihm den Genuß ſeines Vermögens durch die immerwährende Furcht, keinen Erben dazu zu finden.

Alle dieſe Nachrichten habe ich von Biondello. In dieſem Menſchen hat der Prinz einen wahren Schatz erhalten. Mit jedem Tage macht er ſich unentbehrlicher, mit jedem Tage entdecken wir irgend ein neues Talent an ihm. Neulich hatte ſich der Prinz erhitzt und konnte nicht einſchlafen. Das Nachtlicht war ausgelöſcht, und kein Klingeln konnte den Kammerdiener erwecken, der außer dem Hauſe bei einer Operiſtin ſchlafen gegangen war. Der Prinz entſchließt ſich alſo, ſelbſt aufzuſtehen, um einen ſeiner Leute zu errufen. Er iſt noch nicht weit gegangen, als ihm von fern eine liebliche Muſik entgegenſchallt. Er geht wie bezaubert dem Schalle nach und findet Biondello auf ſeinem Zimmer auf der Flöte blaſend, ſeine Cameraden um ihn her. Er will ſeinen Augen, ſeinen Ohren nicht trauen und befiehlt ihm fortzufahren. Mit einer bewundernswürdigen Leichtigkeit extemporirt dieſer nun daſſelbe ſchmelzende Adagio mit den glücklichſten Variationen und allen Feinheiten eines Virtuoſen. Der Prinz, der ein Kenner iſt, wie Sie wiſſen, behauptet, daß er ſich getroſt in der beſten Capelle hören laſſen dürfte.

»Ich muß dieſen Menſchen entlaſſen,« ſagte er mir den andern Morgen darauf, »ich bin unvermögend, ihn nach Verdienſt zu belohnen.« Biondello, der dieſe Worte aufgefangen hatte, trat herzu. Gnädigſter Herr, ſagte er, wenn ſie das thun, ſo rauben Sie mir meine beſte Belohnung.

»Du biſt zu etwas Beſſerm beſtimmt, als zu dienen,« ſagte mein Herr. »Ich darf Dir nicht vor Deinem Glücke ſeyn.«

Dringen Sie mir doch kein anderes Glück auf, gnädigſter Herr, als das ich mir ſelbſt gewählt habe.

»Und ein ſolches Talent vernachläſſigen — Nein, Ich darf es nicht zugeben.«

So erlauben Sie mir gnädigſter Herr, daß ich es zuweilen in ihrer Gegenwart übe.

Und dazu wurden auch ſogleich die Anſtalten getroffen. Biondello erhielt ein Zimmer zunächſt am Schlafgemach ſeines

Herrn, wo er ihn mit Muſik in den Schlummer wiegen, und mit Muſik daraus erwecken kann. Seinen Gehalt wollte der Prinz verdoppeln, welches er aber verbat, mit der Erklärung: der Prinz möchte ihm erlauben, dieſe zugedachte Gnade als ein Capital bei ihm zu deponiren, welches er vielleicht in kurzer Zeit nöthig haben würde zu erheben. Der Prinz erwartet nunmehr, daß er nächſtens kommen werde, um etwas zu bitten; und was es auch ſeyn möge, es iſt ihm zum voraus gewährt. Leben Sie wohl, liebſter Freund. Ich erwarte mit Ungeduld Nachrichten aus K***n.

Syntax.

Rückblick auf die Regeln der Syntax.

Nachdem wir in der Analogie die Natur und Eigenschaften der Wörter untersucht haben, schreiten wir zu der Zusammensetzung derselben, um die Gedanken auszudrücken, wovon der Theil »Syntax« genannt, handelt, und zu diesem Ende werden wir alle Regeln dieses Theils der Grammatik wiederholen, welche sich in den verschiedenen Uebungen zerstreut finden, indem wir die fehlenden ergänzen. —

Ließe sich ein ganzer Gedanke durch ein einziges Wort ausdrücken, so bedürfte es nicht der Regeln der Syntax, weil es hinreichen würde, Wörter nach der Ordnung vorzuschlagen, in welcher man Gedanken auszusprechen wünschte. Dieses ist jedoch nicht thunlich; jedes Wort ist nur ein theilweises Zeichen eines Gedankens und um einen ganzen Gedanken auszudrücken, bedarf es der Vereinigung mehrerer Wörter. — Die Art der Vereinigung ist aber keine willkürliche, sondern allgemeinen absonderen Regeln unterworfen, welche man Regeln der Syntax nennt. —

Die Syntax ist derjenige Theil der Grammatik, welcher die Art der Zusammensetzung der Wörter lehrt, um die Gedanken genau auszudrücken.

Syntax ist ein griechisches Wort, bedeutend Zusammenstellung, Ordnung u. s. w.; indessen hier nehmen wir das Wort »Fügung« für die spanische Bedeutung des Wortes, d. h. die Bildung und Zusammensetzung einer Sache, nicht nur die bloße Ordnung, wie viele Grammatiker es deuten. —

In der Zusammensetzung sind drei Grundsätze oder Bedingungen zu befolgen: das Regimen, die Uebereinstimmung und

die Stellung der Wörter, weshalb zur größeren Klarheit die Syntax in vier Theile getheilt wird, einer wird von der Zusammensteilung, und die anderen von jedem Theile handeln, woraus sie besteht. —

Der erste Theil, oder die Zusammensteilung, handelt von der Art, Gedanken darzuiegen, oder, was das nämliche ist, von der Bildung des Satzes und seinen Haupt- und Nebenbestandtheilen.

Der zweite, Regimen genannt, von der Art der Vereinigung der Wörter, nach ihren Beziehungen oder Verhältnissen zu einander.

Im dritten wird die Uebereinstimmung gelehrt, welche die veränderlichen Redetheile unter einander zu halten haben.

Im vierten, Ordnung genannt, der Platz, welchen in der Rede die Wörter unter einander einzunehmen haben, je nach dem Gebrauche einer jeden Sprache. —

Erste Abtheilung.

Von der Construction.

Wir haben schon gesagt, daß die Construction von der Bildung des Satzes und seinen Haupt- und Nebenbestandtheilen handelt; sprechen wir zuerst von den Sätzen im Allgemeinen, und dann von den Arten der Sätze insbesondere.

Erstes Capitel.

Vom Satze und seinen Haupttheilen.

Die Darlegung oder das Aussprechen eines Gedankens nennt man in der Logik eine proposition und in der Grammatik einen Satz. —

Ein Gedanke heißt in der Grammatik, was man in der Logik ein Urtheil nennt, bestehend darin, daß wir (unser Verstand) eine Sache (Idée) einer andern zueignen, bestätigen.

Die zugeeignete oder bestätigte Sache heißt Attribut oder Verbum, diejenige, welcher man etwas aneignet, heißt Subject, vulgo Nominativ, so sagt man: *El niño duerme*, ich drücke einen Gedanken oder ein Urtheil aus, dessen Subject *el niño* ist, und das Attribut, das Verbum *duerme*, denn ich

eigne ihm an, oder bestätige von dem Kinde eine Sache, und diese ist, *que duerme*, daß er schläft. —

Da der Satz ein Urtheil oder einen Gedanken ausdrückt, so bedarf es zweier Hauptbestandtheile, einer drückt das Subject aus, der zweite das Attribut. Das Hauptwort und jedes Wort, welches seine Stelle vertritt, stellt das Subject dar, und das Verbum das Attribut, weil jedes in Vereinigung mit dem Subject diesem die Bewegung oder Handlung, welche es bezeichnet aneignet.

Das Attribut des Satzes kann die Handlung oder Bewegung sein, welche das Verbum ausdrückt, und alsdann genügen das Subject und das Verbum, um einen Satz zu bilden; denn jedes Verbum, hat außer der besonderen Bedeutung, die Kraft oder allgemeine Eigenschaft zu bestätigen, daß dem Subject die besondere Bedeutung angeeignet wird, wie in dem gegebenen Beispiele: el niño duerme. Auch kann das Attribut eine Eigenschaft sein, welche durch ein Eigenschaftswort dargestellt wird, nombre adjetivo ó adjetivado, und wird alsdann mit dem Subject verbunden, vermittelst des Zeitwortes *ser* oder einem andern verbum substantivum, z. B. el niño es dócil — el niño está malo, in welchem Falle das besagte Verbum außerdem erforderlich ist. — Man sieht folglich, daß in den Sätzen vom verbum substantivum drei Merkmale nöthig sind, das Subject, das Attribut und das verbum substantivum, welches sie verbindet; während in denen das verbum adjectivum genannt, zwei hinreichen, das Subject und das Verbum. Wir erkennen somit einen Satz und die Hauptbestandtheile desselben; da diese aber andere erfordern können, um den Sinn zu vervollständigen, um gewisse Beziehungen oder besondere Umstände anzudeuten, so kommen zu den Haupttheilen eines Satzes noch andere, welche man Nebenbestandtheile nennen kann.

Von den Nebenbestandtheilen.

Die Nebenbestandtheile leisten im Satze sehr verschiedene Dienste.

Zur größeren Deutlichkeit werden wir selbige in zwei Klassen theilen, Objecte und Ergänzungen.

Von den Objecten.

Der Objecte giebt es zwei Arten, objeto directo, (direktes Object), oder Accuſativ, und objeto indirecto (indirectes Object) oder Dativ. — Ein directes Object iſt das, welches das tranſitive Verbum erheiſcht, z. B. *el justo ama la virtud.* Indirecte Objecte erfordern viele Zeitwörter, tranſitive oder intranſitive, um ihnen ihre Bedeutung oder Antheil anzueignen. — Beiſpiel von tranſitiven: Yo doy limosna á los pobres. Beiſpiel von intranſitiven: El socorro llegó tarde á los sitiados, —

Von den Ergänzungen.

Die Ergänzungen können angeſehen werden, nach den Wörtern, nach denen ſie ſich richten, und nach dem Dienſte, welchen ſie leiſten. —

Nach der erſten Anſicht laſſen ſich betrachten:

1) Ergänzungen des Zeitwortes: z. B. Convenir con otro, llegar á Madrid. —

2) des Hauptwortes oder des Eigenſchaftswortes z. B. *Casa de madera, torre de campanas, bueno para todos, grato al paladar.* —

3) Auch können die Ergänzungen ſolche des ganzen Satzes ſein.

Die Ergänzungen, nach den Dienſten, welche ſie im Satze leiſten, betrachtet, obgleich ſie verſchiedene ſind, laſſen ſich auf drei reduciren, — nämlich: die Wörter ergänzen, ermäßigen und erläutern, und mithin werden wir ſie auf folgende drei Claſſen beſchränken:

Complementos completivos, modificativos y esplicativos.
(Ergänzende, ermäßigende und erläuternde Complemente.)

1) Ergänzende Complemente.

Wenn ein Wort ſeinen Sinn nicht vollſtändig ausdrückt und eines andern bedarf, um dieſen zu ergänzen, ſo muß man dies letztere ergänzendes Complement nennen, z. B. depender *de alguno,* propenso *á la tristeza,* ſind ergänzende Complemente, denn *de alguno* und *á la tristeza* ergänzen wirklich den Sinn des Zeitwortes *depender,* und des Eigenſchaftswortes *propenso.*

2) Beſtimmende und erläuternde Complemente.

Erfordert ein Wort nicht unbedingt die Ergänzung, um den Sinn zu vervollſtändigen, ſondern dient ſie nur dazu, um das Wort zu beſtimmen oder eine Beziehung, einen Umſtand, eine Weiſe ꝛc. zu erläutern, ſo kann man dieſe Ergänzung ein beſtimmendes oder ein erläuterndes Complement nennen; wie in dieſem Beiſpiele: pedir con instancia un caballo para paseo, die Ergänzung *con instancia* iſt modificativ von pedir; die Ergänzung *para paseo* iſt esplicativ, ſie drückt nur einen Umſtand aus.

Diejenigen Ergänzungen, welche nicht einem beſtimmten Worte eigen ſind, gehören zu den erläuternden, z. B. *esta mañana* compré *en la bolsa* un sello *por catorce reales.* — In dieſem Beiſpiele ſind ſie Alle erläuternde. — Die Adverbien, da ſie einem Nennworte, mit einer Präpoſition gleichgelten, gehören zur Claſſe der beſtimmenden und erläuternden Complemente.

Dieſe Ergänzungen ſind die, welche man Genitiv und Ablativ nennt.

Auch kann man in den Satz den Namen des Subjectes mit dem man ſpricht, ſetzen, welchen man Apoſtroph oder Vocativ nennt, z. B. Mucho siento, amigo mio, que Vm. no venga.

Nachdem wir erklärt haben, was ein Satz iſt, und die Dienſte, welche in demſelben jeder einzelne Theil, woraus er zuſammengeſetzt iſt, leiſtet, wollen wir jetzt zu den verſchiedenen Arten von Sätzen übergehen.

Zweites Capitel.

Von den Claſſen der Sätze.

Die Sätze laſſen ſich betrachten:

1) nach der Natur ihres Zeitwortes,

2) nach der Abhängigkeit, oder dem Verhältniſſe von einem Zeitworte zum andern.

3) nach ihrer Form oder Weiſe ſich kund zu thun. —

§. 1.

Von den Sätzen nach ihrem Zeitworte betrachtet.

Da das Verbum dem Satze Form und Namen giebt, ſo giebt es eben ſo viele Arten von Sätzen, als Gattungen

von Zeitwörtern, folglich Sätze mit tranſitiven, intranſitiven, inverſiven oder paſſiven, ſubſtantiven, pronominalen, und imperſonellen Zeitwörtern ꝛc.

A.

Tranſitive Sätze ſind die, welche ein tranſitives Zeitwort haben, d. h. welche ein directes Object regieren, z. B. *el justo ama la virtud.*

Intranſitive Sätze ſind diejenigen, welche ein Zeitwort dieſer Claſſe enthalten, z. B. *el niño duerme.*

Inverſive oder paſſive ſind die mit einem Zeitworte dieſer Claſſe gebildeten, z. B. **La sentencia se ha confirmado por la Audiencia.**

Bemerkungen.

I. Dieſe Claſſe von Sätzen gleicht den lateiniſchen Paſſiven, denn im Spaniſchen giebt es keine paſſive Zeitwörter wie im lateiniſchen und griechiſchen; aber mit den ſubſtantiven Zeitwörtern und den paſſiven Participien, wie wir ſpäter ſehen werden, und noch beſſer mit dieſen ahmen wir die lateiniſchen paſſiven Sätze nach. —

II. Dieſe Sätze heißen passive oder inversive (verſetzte) weil ſich in ihnen die Reihefolge (Ordnung) umgekehrt darſtellt, indem das direkte Object der Bedeutung des Verbum, als paſſives Subject geſetzt wird, — z. B. la órden se ha dado ya. —

III. Das active Subject wird faſt immer ausgelaſſen, und wenn es ausgedrückt wird, ſo geſchieht es mit dem Fürwort por z. B. ya se ha dado la órden por el general, welches mit jenen Sätzen: el general ha dado ya la órden, gleichbedeutend iſt. — Es muß übrigens bemerkt werden, daß dieſe Gattung von Sätzen, obſchon ſie manchmal in der erſten und zweiten Perſon ſich fügen, nicht ſo häufig vorkommen, als in der dritten Perſon, wo man ihnen bei jedem Schritt in der ſpaniſchen Sprache begegnet. —

B.

Hauptſätze mit paſſivem Particip.

Mit den ſubſtantiven Zeitwörtern und den paſſiven Participien, — bildet man Sätze, die den vorſtehenden in ihrer Bedeutung ähnlich ſind, z. B. soy amado; tú eres perseguido. —

Dieſe Sätze beſtehen aus dem Subject, welches die paſſive Bedeutung des Verbums enthält, aus dem Zeitwort mit dem Particip, — und wenn man das handelnde Subject hinzufügt, ſo geſchieht es mit der Präpoſition *de* oder *por*, z. B. tú eres amado de todos, yo soy perseguido por la desgracia. —

Bemerkungen.

Obſchon die paſſiven Sätze eine Art von Umſchreibung ſind, in welchen man die activen auflöſen kann, ſo hat man doch folgende Bemerkungen nicht zu vergeſſen.

I. Daß man die Sätze mit paſſivem Particip nicht mit allen Verben bilden kann, weil ſchon bei einigen dieſe Participien nicht aus ihnen hervorgehen, und ſo ſagt man nicht ser noch estar guerreado, padecido u. ſ. w., weil ferner bei andern ſie wie bloße Adjective genommen werden, z. B. ser desgraciado, ser afortunado u. ſ. w. und ſie ſich niemals als paſſive Participien mit dem Verbum ser oder estar gebrauchen laſſen, noch werde ich ſie ſo gebrauchen, es ſei denn, daß man ein anderes Hauptverbum an die Stelle ſetzt, z. B. ich würde nicht ſagen: soy oder estoy desgraciado por vmd., ſondern por vmd. me veo, oder hallo desgraciado. —

II. Daß man eben ſo wenig beſagte Sätze mit dem Zeitwort ser und den paſſiven Participien der intranſitiven Zeitwörter bilden kann, denn obgleich es wahr iſt, daß es einige wenige giebt, welche ſich auf dieſe Weiſe bilden laſſen, wie: era llegada la hora de la cena, era llegado el momento de la despedida, ſo paſſen doch im Ganzen faſt Alle für das Zeitwort estar, z. B. el niño estaba sentado, estaba dormido. —

III. Daß es andere paſſive Participien von tranſitiven Zeitwörtern giebt, welche ſich mit dem Verbum ser und zugleich mit dem Verbum estar gebrauchen laſſen, z. B. era amado y apreciado de todos, oder estaba amado y apreciado de todos; aber andere klingen nicht ſo gut mit dem Verbum ser, vornehmlich im Präſens und im Pretérito imperfecto, und ſo wird man nicht ſagen, yo soy enterado, la puerta era cerrada, los soldados son amonestados, ſondern ſtatt ihrer das Verbum estar, oder ein anderes Subſtantiv-Verbum gebrauchen, oder die verſetzenden Sätze in Anwendung bringen, z. B. estoy enterado, quedo apercebido, la puerta estaba cerrada, se amonesta á los soldados. —

IV. Bei den unperſönlichen Zeitwörtern gebraucht man eben ſo das Verbum estar, oder ein anderes Subſtantiv, z. B. está hecho, queda resuelto, oder mit den verſetzenden, z. B. se ha decretado, se prohibe. Einige Grammatiker und unter ihnen Vicente Salvá, gebrauchen dieſe Sätze mit estar gebildet auch wie Paſſiva, aber ich kann ihnen darin nicht beipflichten, weil ich einer Verſchiedenheit begegne, die, obſchon ſie etwas ſpitzfindig erſcheint, nichtsdeſtoweniger bei vielen Gelegenheiten unſerm Begriff einen ganz veränderten Sinn giebt, denn wenn ich ſage, mis viñas son podadas por mis viñadores; y mis viñas están podadas por mis viñadores, ſo ſpreche ich zwei verſchiedene Begriffe aus, durch den erſten Satz gebe ich zu verſtehen, daß die, welche meinen Wein beſchneiden, meine Winzer ſind — und keine andere, ohne mich darüber auszulaſſen, ob ſie es ſchon oder nicht in jenem Jahre gethan haben. — Im zweiten würde ich ſchon den Zuſtand zu verſtehen geben, in welchem ſich mein Wein befand — zu der Zeit wo ich ſprach. — Und ſo ſcheint es mir ſtets wahr, daß im Spaniſchen das Verbum estar mit ſeinen Eigenſchaften des Subſtantivs ſich in vielen Fällen dem Verbum hallar — an die Stelle geſetzt findet, denn es würde nicht anſtändig ſein, wenn ich ſage, aquí estoy bien — aquí me hallo bien u. ſ. w. Der Geſtalt nach iſt, auf meine Weiſe zu ſehen, das Verbum *estar* niemals paſſiv — ſondern ein ſubſtantives Verbum, durch welches ſich der Zuſtand, in welchem ſich das Subject befindet, ausdrückt. — (Siehe die Grammatik, Gebrauch über ser und estar Pag. 167 bis 170).

Sätze des Particips, in welchem das Verbum nicht ausgedrückt iſt.

Das Participium wird mit vieler Eleganz dem Subject vorangeſetzt und zwar ohne Verbum, und heißt dann abſolutes Particip, z. B. acabada la funcion, se salió la jente; entrada la noche, nos retiramos al campamento.

Aber das abſolute Particip kann nach dem Subject folgen, wenn dieſes es auch von dem Satze iſt, welcher ſodann folgt, z. B. el ejército de Doupont, hostigado de la sed en los campos de Bailen, capituló. Cualquiera general, puesto en su lugar, hubiera hecho lo mismo.

Ebenſo kann man ein Adjectiv gebrauchen, oder ein Nennwort, und das Verbum auslaſſen, z. B. los soldados, descontentos por la falta de paga, no quisieron atacar al enemigo. Yo, general, los hubiera quintado.

Bemerkungen.

I. Dieſe Sätze und andere ähnliche, in denen nur das Particip vorherrſcht, und das ſubſtantive Verbum unterdrückt iſt, ſind gleichbedeutend mit dieſen: luego que se acabó la funcion; asi que hubo entrado la noche; si yo hubiera sido el general u. ſ. w.

II. Wenn das paſſive Participium oder ein Nennwort oder ein Adjectiv nach dem Subſtantiv als Zuſatz ſteht, ſo gleicht ſie einem Satze mit beigefügtem Relativ, z. B. el hombre cauto se evita muchos males, d. h. el hombre que es cauto.

III. Zu Zeiten werden andere abſolute Participien von einer Präpoſition regiert, welche bisweilen ausdrückend, mitunter verſchweigend iſt, z. B. apoyada la cabeza sobre sus manos y los codos puestos sobre su mesa, estaba abatido en su cuarto, in welchen Sätzen die Präpoſition *con* verſchwiegen iſt, z. B. con la cabeza, und con los codos u. ſ. w.

IV. Die Partikel wird auch mit vieler Eleganz nach dieſen Participien gebraucht, aber dann iſt es nöthig, daß beſagter Partikel das Hülfs-Verbum des Particips folgt, z. B. leida que

sea la carta, la contestaré — llegado que hubo el momento de la despedida se echó á llorar, was daſſelbe bedeutet, als wenn man ſagte: asi que sea leida la carta — luego que hubo llegado u. ſ. w.

Subſtantive Sätze mit verſchiedenen Attributen.

I. Sätze mit dem Verbum ser beſtehen aus Subject, Verb und Attribut.

Das Attribut kann ein Eigenſchaftswort ſeyn, z. B. el alma es inmortal, oder ein Subſtantiv mit dem Artikel oder ohne dieſen, z. B. yo soy soldado: tú eres el capitan. Auch können ſie als Attribut eine Ergänzung oder einen adverbialiſchen Ausdruck haben, z. B. el libro era para mí;* la caja es de plata; el jóven es muy de bulla. (Siehe die Grammatik Pag. 167 und 168, über den Gebrauch des Zeitwortes ser,)

II. Sätze mit dem Zeitworte estar.

Dieſe erleiden größere Veränderungen in ihren Attributen, denn es kann mit ſich führen:

a) ein Adjectiv, z. B. el azúcar está barato.
b) ein Gerundium, z. B. el niño está durmiendo.
c) Participien von intranſitiven Zeitwörtern, z. B. tú estás sentado.
d) ein Subſtantiv, welches, obgleich es nie allein ſteht, von der Präpoſition *de* regiert werden kann, z. B. Juan está de portero.
e) es kann auch ohne eigenes Attribut ſeyn, z. B. estoy aquí, estabas en el café.
f) und endlich kann es nur ein Adverb haben, z. B. estar bien ó mal; oder eine adverbialiſche Redensart, z. B. estar en ayunas, de rodillas; oder eine Ergänzung,

*) In dieſen Fällen kann man ſich ein Wort hinzudenken, welches das wahre Attribut des Satzes ſeyn würde, wie in el libro era para mí, läßt ſich auch das Adjectiv destinado para mí verſtehen.

z. B. estar por otro.* (Siehe Pag 169 der Grammatik, von dem Gebrauche des Zeitwortes estar.

III. Sätze mit andern ſubſtantiven Zeitwörtern.

Die Verba *quedar, permanecer, andar, ir, seguir, susistir* und jedes andere, welches als Subſtantiv und equivalent des Zeitwortes *estar* gebraucht wird, können, dieſem gleich, ihre beſagten Attribute bekommen, als:

a) Ein Adjectiv, z. B. Yo ando, sigo &c. malo. (Siehe die Grammatik Reg. 336.)

b) Ein Gerundium, z. B. voy riéndome de las locuras de Juan. (Siehe Gram. Pag. 140 und 153 über den Gebrauch des Gerundiums.)

c) Ein Subſtantiv mit Präpoſition, z. B. mi hermano sigue de juez.

Eine Ergänzung, Adverbien ꝛc. z. B. *continúa* con la calentura, va bien &c.

IV. Sätze mit dem Zeitworte haber.

Dieſes Verbum als Subſtantiv wird immer in der dritten Perſon des Singulars ſowohl für Sätze im Singular als Plural gebraucht. Wenn das Subject ein Fürwort iſt, ſo ſteht es in der Form des Objects, z. B. hay hombre que sepa eso? no le hay, si le hay; welches daraus entſteht, daß es vorher die active Bedeutung von *tener, poseer* hatte, und die Wörter, welche jetzt als Subjecte erſcheinen, vorher Objecte waren.

C

Sätze mit verba pronominalia.

So kann man die Sätze nennen, welche Verba dieſer Claſſe mit ſich führen, z. B. Yo me pienso, él se figura, tú te ries &c.

---

*) In vielen dieſer Fälle ließe ſich noch ein Eigenſchaftswort als das wahre Attribut ergänzen, z. B. estar por otro, d. h. puesto ó sirviendo por otro.

D

Imperſonelle Sätze.

Obgleich jeder Satz ein Subject haben muß, ſo giebt es doch Sätze, die, weil man es nicht kennt, oder anſieht als ob ſie keins hätten, imperſonelle genannt werden. Dieſe ſind verſchiedener Gattungen und im Spaniſchen ſehr gebräuchlich, weshalb wir von jeder beſonders reden müſſen.

1) Es giebt einige, in denen das Subject verſchwiegen, aber leicht zu erkennen iſt, z. B. dicen, cuentan &c. wo man verſteht: dicen las gentes, los hombres cuentan &c.

2) Andere, welche die meteorologiſchen Wirkungen der Natur bezeichnen, z. B. nieva, graniza, escarcha &c. in welchen es nicht ſo leicht iſt, das Subject zu bezeichnen; aber man kann wohl ſagen, daß das wahre Subject das Nennwort iſt, aus welchem die Zeitwörter abgeleitet worden ſind, z. B. la nieve nieva, el granizo graniza, el trueno truena, und alſo heißt es ſoviel als wenn man ſagte: Cae el granizo, cae la nieve el trueno suena.

3) Es giebt Sätze die kein Subject zu haben ſcheinen, als Conviene, importa, asi parece, es menester, es preciso und andere ähnliche, unterſuchen wir ſie aber, ſo finden wir, daß kein Subject fehlt, denn entweder iſt es ein demonſtratives Fürwort, z. B. esto conviene, aquello importa, eso es menester &c., oder dient als Subject ein ganzer Satz, welches nach dieſen Zeitwörtern zu folgen pflegt, entweder im Infinitiv, als in es menester empezar bien, oder im Subjunctiv, als: Conviene que no nos descuidemos. Die Subjecte dieſer beiden Sätze ſind: empezar bien und que no nos descuidemos, ſo daß die natürliche Folge ſein würde: empezar bien es menester; que no nos descuidemos conviene.

Bemerkung.

Dieſe Vorausſetzung iſt ſo gewiß, daß es nicht ſelten, ſondern ſehr gebräuchlich im Spaniſchen iſt, bei dieſen Sätzen im Infinitiv, und ſelbſt im Subjunctiv, welche ihnen folgen, den beſtimmten

Artikel ebenſo als bei einem Worte zu ſetzen, welches die Stelle eines Subjects vertritt, alſo kann man in dem angezogenen Beiſpiele mit größerer Eleganz und Deutlichkeit ſagen: es menester el empezar bien, conviene el que no nos descuidemos; — ſo wie man auch in jenem andern ſagen kann: poco me importa que hablen las gentes oder el que hablen las gentes me importa poco.

Inverſive oder paſſive Imperſonalia.

Wenngleich ſchon geſagt worden iſt, daß in den paſſiven Sätzen das Subject die bedeutende Handlung des Verbums erhält, ſo giebt es dennoch im Spaniſchen Sätze wie: se dice, se cree, se cuenta, se espera und viele andere dieſer Gattung, welche, weil das paſſive Subject nicht erſcheint, unperſönliche genannt werden, z. B. se dice, se asegura que viene tropa. Aber von dieſen Sätzen kann man nach meiner Meinung daſſelbe ſagen, was bei den unperſönlichen geſagt worden iſt, nämlich, daß man den Satz welcher darauf folgt, als Subject betrachten kann, z. B. el que viene tropa se dice, se asegura, u. ſ. w.

Bemerkungen über dieſe inverſiven Sätze, wenn das paſſive Subject eine Perſon iſt.

Wenn das paſſive Subject der inverſiven oder paſſiven Sätze eine Perſon iſt, ſo ergeben ſich folgende Eigenthümlichkeiten:

I. Daß es ſich nicht als Haupt-Subject welches es von dem Satz iſt, darſtellt, ſondern daß es in der Geſtalt des Objects mit der Präpoſition á bleibt, als wäre das Verbum nicht paſſiv, z. B. se llamó al testigo; se llamará á Pedro para que deponga. Iſt das Subject ein Pronomen, ſo ſieht man wieder deutlich, wie es die Geſtalt des Objects beibehält, z. B. me se busca á mi, á ti te se llama.

II. Daß, obgleich das paſſive Subject (oder um beſſer zu ſagen, das Object, welches paſſives Subject ſein ſollte) in der erſten oder zweiten Perſon ſteht, das Verbum wie in den angeführten Beiſpielen, nie die dritte Perſon verändert.

III. Daß, obgleich das beſagte Subject (welches paſſiv ſein müßte) in der erſten, zweiten oder dritten Perſon, im Plural ſteht, das Verbum nicht den Singular verändert, z. B. Raramente se nos ve á nosotros en el café; se os ha visto hablar con hombres perversos; se llamó á los testigos; welches ſagen will, daß in dieſen Sätzen, das Zeitwort weder in Zahl und Perſon mit dem Worte übereinſtimmt, welches Subject ſein muß, noch dieſes ſich in der Form eines ſolchen zeigt, ſondern in der des Objectes, aus welchem Grunde Viele ſie unter die unperſönlichen ſtellen, um ſo mehr weil ſie ſich für dieſe beſagten unperſönlichen beſtimmen können, indem ſie das Fürwort se auslaſſen (man ſehe die Grammatik über die Ueberſetzung des deutſchen Fürwortes »man« Pag. 122), und das Verbum in den Plural ſetzen, z. B. Raramente nos ven á nosotros en el café; llamaron á los testigos. (Man ſehe zur größern Deutlichkeit Grammatik Seite 170 und 171 über die Bildung des Paſſivums.)

§. 2.

Von den Sätzen, nach Verbindung oder Abhängigkeit von ihren Zeitwörtern.

1) Die Sätze können, nach ihrer Abhängigkeit oder Verbindung, in einfache und zuſammengeſetzte getheilt werden. Ein einfacher Satz iſt der, welcher mit einem einzigen Zeitwort den Gedanken unterdrückt, welchen man auszudrücken wünſcht, z. B. El general dió las disposiciones para la batalla con acierto admirable.

2) Ein zuſammengeſetzter würde der ſein, welcher mehr als ein Zeitwort nöthig hat, um den ganzen Gedanken vollkommen auszudrücken. Solcher giebt es

a) im Infinitiv, wo ſich zwei Zeitwörter verbinden, genannt: die beſtimmenden und die beſtimmten, z. B. debemos amar á nuestros prójimos. Oft ſteht das beſtimmte vor dem beſtimmenden mit irgend einer Präpoſition, und dies macht die beiden Zeitwörter unabhängiger, z. B. por estar malo, no he comido, deſſen natürliche Conſtruction ſein würde: no he comido

Digitized by Google

por estar malo oder porque estoy malo. Demnach können faſt alle, oder wenigſtens der größte Theil dieſer Sätze des Infinitivs durch die Fälle des Indicativs oder Subjunctivs, ihrem Sinne nach aufgelöſ't werden.

b) Im Gerundium, wenn dieſes die Dienſte des beſtimmten Verbums vertritt, z. B. estando yo cenando me trajeron una carta. Dieſe Sätze im Gerundium können ebenfalls auf beſagte Fälle zurückgeführt werden. (Siehe die Grammatik Pag. 154 Bemerkung V.)

c) Im abſoluten Particip, welches einem Satze gleichbedeutend iſt, der eines andern bedarf, um den Sinn zu vervollſtändigen, z. B. Llegada la hora del baile, empezó á tocar la música. Dieſe Sätze können aufgelöſ't werden wie in der Syntaxis Pag. 325 angeführt worden iſt.

d) Es gehören dazu jene Sätze, welche vermittelſt der Conjunction que, allein oder mit irgend einer Präpoſition verbunden ſind, z. B. no quiere que salgas; grito para que me oigas.

e) Ebenſo die, welche vermittelſt urſächlicher, bedingender und ſchließender Conjunctionen verbunden ſind, wodurch ſie den Sinn des Satzes von einem andern zur Ergänzung abhängig machen, z. B. Si el valiente teme, que hará el cobarde?

f) Die relativen, welche aus dem vorhergehenden Satze, Hauptſatz genannt, und dem des Bezughabenden, auch Nebenſatz genannt, weil er ſich zwiſchen dem Hauptſatz als Erklärung deſſelben ſtellt, beſtehen, z. B. El hombre, que ame la virtud, será premiado.

Comparative Sätze.

Nach dem was ich über dieſe Sätze in der Grammatik geſagt habe (ſiehe Pag. 68 und 69), um die Behandlung der Adjective nicht unvollkommen zu laſſen, bleibt mir nur noch zu berichten, übrig, daß in den Vergleichungen, durch tanto gebildet, dieſes Adverbium auch ausgelaſſen werden kann, und man ſagen kann: amo á Juan como á un hermano.

§. 3.

Von den Sätzen nach ihrer Gestalt oder Art, sich auszudrücken.

Man kann die Sätze, nach ihrer Gestalt oder Art sich auszudrücken, auf folgende Weise eintheilen.

1) In darstellende, welche einfach einen Gedanken ausdrücken, z. B. el alma es immortal.

2) In befehlende, welche einen Befehl, ein Verbot, eine Bitte u. s. w. andeuten, z. B. ven acá, hágame vmd. el favor de venir. Wie schon in der Analogie bemerkt worden, als vom Imperativ die Rede war, (s. R. 273) muß man statt seiner den Subjunctiv gebrauchen, wenn jener negativ ist.

3) In fragende, welche eine Frage bezwecken und die sich vornehmlich durch die Betonung der Stimme kund giebt. Es giebt deren verschiedene Gattungen, als da sind:

a) fragende, z. B. Quién eres?

b) zweifelnde, z. B. Si habrá salido ya el correo?

c) warnende, z. B. Cómo podrás adelantar en tus estudios, cuando no estudias?

d) Nachdruck gebende, z. B. Vamos de veras; se podrá fiar uno en su palabra de Vm.?

4) Verwunderung ausdrückende, die ein Befremden andeuten, welches sich ebenfalls durch Betonung kund giebt, und deren es ebenfalls verschiedene Gattungen giebt, welche sind:

a) der reinen Verwunderung, z. B. Qué dia tan delicioso que tenemos!

b) der Ausrufung, z. B. Señor, Señor, no me abandoneis!

c) des Wunsches, z. B. Quién pudiera abrazarte ahora, tierna esposa!

d) der Bitte, z. B. Oye, escucha, por mi amor te lo pido!

e) der Ironie, z. B. Qué linda cosa qué has hecho!

f) der Drohung, z. B. Si voy allá me la pagarás!

g) des Zweifels, z. B. Si me traerán mi dinero!

h) des Nachdrucks, z. B. Seis veces ya que te lo he dicho, y aun no lo has hecho!

§. 4.

Gebrauch der pleonaſtiſchen Partikel *no*, in den vergleichenden, fragenden und Verwunderung ausdrückenden Sätzen.

Haben wir ſchon in der Lehre über die Adverbien (Regel 440) gezeigt, daß das negative Adverbium no oft ohne negative Kraft gebraucht wird, ſondern nur als Zierde und des vermehrten Nachdrucks wegen, welcher einem Satze durch daſſelbe verliehen wird: ſo wollen wir nun dazu übergehen, die Fälle möglichſt klar zu bezeichnen, denen ſich dieſe Ausſchmückung unbeſchadet der Deutlichkeit des Sinnes anwenden läßt. Der Fälle giebt es folgende:

1) Bei Vergleichungen, z. B. Mejor es este que *no* ese; mas quiero hablar con él, que *no* el escribirle.

2) Bei verſchiedenen, eine Frage andeutenden Sätzen, in denen dies Adverbium der Beſtätigung mehr Kraft verleiht, z. B. Qué *no* hablará el mundo? Cuánto *no* le hubiera dicho si le hubiera encontrado?

3) Bei ſolchen, welche eine Verwunderung ausdrücken, z. B. Qué de abrazos *no* le daria! Qué *no* pudiera yo hacerle conocer su error!

4) Die Partikel *no* wird gleichfalls vielbedeutend in den Sätzen angewandt, welche eine Furcht, oder einen Zweifel ausdrücken, z. B. Temo que le dén algun chasco, oder temo no le dén algun chasco. Dudaba que se le hubiese ido sin pagar, oder dudaba no se le hubiese ido sin pagar. Wie aus dieſen Beiſpielen erhellt, iſt der Unterſchied vorhanden, daß wenn das pleonaſtiſche *no* angewandt wird, die Partikel *que* wegbleibt.

5) Kann dieſe pleonaſtiſche Partikel endlich in den adverbialen Phraſen, por poco, estar en poco, faltar poco gebraucht werden, z. B. por poco *no* se cae vmd. ahora, oder por poco se cae vm. ahora. Faltó poco para que *no* le diera una bofetada, oder faltó poco para que le diera una bofetada. En poco estuvo que *no* le prendió oder en poco estuvo que le prendiese. — Man bemerke daß in dieſem letzten Fall, man das Imperfecto de Subjuntivo für das Preterito definido des Indicativs zu ſetzen hat, falls die pleonaſtiſche Partikel *no*, verſchwiegen werden ſoll.

Bemerkungen.

Wenngleich es wahr iſt, daß es Sätze giebt, in denen der Sinn unverändert bleibt, ob ſich die pleonaſtiſche Partikel *no* darin ausgedrückt findet oder nicht, wie z. B. in dem Satze: Qué no dirán las gentes? — qué dirán las gentes? — und eben ſo in den einen Zweifel ausdrückenden Sätzen, wie es die Beiſpiele R. 4 und 5, S. 333 zeigen, — ſo giebt es dennoch andere, in denen ſich der Sinn ganz und gar verändern würde, wollte man beſagte Partikel gebrauchen. —

Z. B. wenn ich ſage, son ellos mejores que Vmds? ſo iſt es klar, daß es ein negativer Satz iſt, in welchem ich ausdrücke, daß *ellos* nicht beſſer ſind als *vms;* aber wenn ich ſagen würde, no son ellos mas aplicados que Vms? ſo würde dies eine afirmative Phraſe ſein, verſichernd, daß *ellos* fleißiger ſind als *vms.* —

Auf dieſe Weiſe haben die weniger Eingeweihten in der Sprache, zwei Klippen zu vermeiden; dieſe ſind: Die pleonaſtiſche Partikel no, wie ſie einen in den Mund kommt, und im Nachſatz, wenn ein ſolcher vorhanden iſt die Negation no oder ni zu gebrauchen, wenn im Vorderſatz die pleonaſtiſche Partikel no enthalten iſt, — denn es würde die größtmöglichſte Abſurdität ſein, zu ſagen: no hubiera vmd podido ir á ver las muchas hermosuras qne hay en esta ciudad, ni (ſtatt y) hacerme despues una descripcion de ellas? —

Ausdrücke, welche den Negationen gleich bedeutend ſind.

Es giebt im Gegentheil einige Phraſen, wie: en todo el año, dia, &c. en toda mi vida, en mi (en la) vida, en el mundo, seguro, libre está, wenn ſie in ihrer Ordnung vor dem Verbum ſtehen, z. B. en toda la noche he dormido, en toda mi vida, en mi vida, en la vida le veré mas, seguro, libre está que yo le hable, welche ſagen wollen, daß: no he dormido, no le veré, no le hablaré, und bei welchen man das Adverbium der Negation no nicht gebrauchen muß, außer wenn

beſagte Ausdrücke dem Verbum folgen, wie: no he dormido en toda la noche, weil wenn man das no in einem ſolchen Falle auslaſſen würde, der Satz dann afirmativ ſein würde. Daſſelbe verſteht ſich von

nadie, nunca, siquiera &c.

welche die Negation no nur dann annehmen, wenn ſie ſich hinter dem Verbum befinden, in welchem Falle die beiden Negationen mit noch mehr Kraft verneinen; z. B. no estás jamas en casa, iſt eine kräftigere Negation, als: jamas estás en casa. —

Nichts deſto weniger können alle dieſe Wörter, mit der negativen Partikel *ni* regiert werden, obſchon ſie ſich vor dem Verbum befinden, und kann man ſagen: ni yo le quiero ni nadie podrá quererle miéntras siga en sus depravadas costumbres. — Vorzüglich verſteht ſich dies von dem negativen Wort siquiera, welches einem Satze ſtets größern Wohllaut und mehr Nachdruck verleiht, wenn ihm tan oder ni vorhergeht, z. B. Yo siquiera los he mirado, klingt weder ſo kräftig noch ſo hübſch, als: Yo tan, oder yo ni siquiera los he mirado, (ſiehe R. 436 bis 439 in der Lehre von dem Adverbium Pag. 277).

Es verſteht ſich dies ferner, daß zwei Negationen im Spaniſchen kräftiger verneinen, wenn die eine die andere nicht aufhebt, weil folgende Phraſen, wie no es imposible, no sin dificultad, no puede ménos de, und andere ähnliche, beſtätigende ſind, die daſſelbe ſagen, wie es posible, con dificultad, tiene que &c. — Aus dieſem Grunde geben zwei Sätze, jeder mit einer Negation verbunden, einen afirmativen Sinn, weil die Negation des einen, die des andern aufhebt, z. B. No hay manjar que no le guste; ni se pasa dia que no le vea, iſt daſſelbe als wenn man ſagte: todos los manjares le gustan, todos los dias le veo.

(Ueber das Wort alguno, welches bejahend oder verneinend iſt, je nachdem es in der Rede vorkommt, ſiehe die Lehre über die unbeſtimmten Fürwörter R. 211).

Drittes Capitel.

Von den vollständigen, unvollständigen, natürlichen und figürlichen Sätzen.

Vollständige und unvollständige Sätze.

Die Construction kann vollständig, unvollständig, natürlich und figürlich sein. —

Wenn in einem Satze kein Wort fehlt, auch keines zu viel in demselben vorkommt, so ist es ein vollständiger. Fehlt ihm eins der nöthigen Worte, so ist er unvollständig z. B. diese Sätze: **Pedro ama, el hombre depende,** würden unvollständig sein, weil dem ersten das Object des Verbums *ama* fehlt, und dem Zweiten das Complement des Verbums *depende,* — sie würden vollständig sein, wenn es z. B. hieße: **Pedro ama á Maria. El hombre depende de Dios.** —

Von den natürlichen und figürlichen Sätzen.

Die Sätze können entweder vollständige und unvollständige, aber auch natürliche oder figürliche sein, wie es die eliptischen, pleonastischen, sileptischen und hyperbelischen sind, hervorgehend aus den Figuren Elipsis, Pleonasmo, Silepsis und Hyperbole; — da aber jede dieser Figuren einem bestimmten Theil der Syntaxis angehört, so werde ich hier nur von den eliptischen und pleonastischen reden, den andern beiden aber ihren competenten Platz anweisen, welcher die Concordanz und Stellung der Worte und Sätze ist.

Von der Elipsis.

Elipsis will sagen: Mangel oder Auslassung, eines oder einiger Worte, welche obschon sie zur materiellen Vollständigkeit der Construction nöthig sein würden, dennoch es nicht sind zum Verstehen, und zur Deutlichkeit des wahren Sinnes. — Hat ein Satz seine ganze Vollständigkeit, so ist er ein natürlicher, fehlen ihm

einige Worte, unbeſchadet der Deutlichkeit und dem Sinne, ſo heißt er ein eliptiſcher z. B. —

Ein natürlicher Satz oder Redebau würde ſein:

El premio y el castigo son tan convenientes en la guerra, como la justicia y la clemencia son convenientes en la paz. —

Eine eliptiſche Conſtruction:

El premio y el castigo son tan convenientes en la guerra como la justicia y la clemencia en la paz. —

Dieſes zweite Beiſpiel heißt eliptiſch, weil durch die eliptiſche Figur das Verbum son, und das Adverbium und Adjectivum, tan convenientes — unterdrückt worden ſind. —

Es iſt wahr, daß die Elipſis dem Redebau eine ſolche Geläufigkeit, Eleganz und Energie giebt, daß man ſie die Seele der Rede nennen könnte, weshalb ſie auch ſo nöthig und gebräuchlich iſt, daß eine Rede, die nicht eliptiſch wäre, ſehr widrig anzuhören ſein würde; aber man muß bemerken, daß um dieſe Redefigur recht zu gebrauchen, es nöthig iſt, daß die durch die Elipſis unterdrückten Wörter, den Gedanken nicht dunkel laſſen, weil dieſes ſonſt noch größeren Nachtheil als die Wiederholung derſelben verurſachen würde.

Vom Pleonasm.

Pleonasm will ſagen: Vermehrung, Erweiterung, und entſteht, wenn man dem Satze ein Wort beifügt, welches nicht unumgänglich nothwendig iſt, aber dem erſtern mehr Klarheit oder Nachdruck giebt. So ſagt man:

Yo he visto por mis propios ojos; lo he escrito de mi mano y puño. ¿Quien lo ha dicho? Vm. con su propia boca.

Natürliche Wortſtellung: *He visto el gentio que salia del teatro.*

Pleonaſtiſche Wortſtellung: *Yo mismo he visto el gentio que salia del teatro.*

Dieſes zweite Beiſpiel wird nach allen Grammatikern ein pleonaſtiſches genannt, weil es das Fürwort yo in Verbindung mit dem Eigenſchaftsworte mismo enthält, und nach meiner Meinung

iſt der Satz auch deshalb ein pleonaſtiſcher, weil er das Fürwort *yo* neben dem Zeitworte *he visto* enthält; denn immer werde ich den Gebrauch des Pronomens im Nominativ neben dem Zeitworte als einen Pleonasm anſehen, weil die Endung des Zeitwortes das Subject andeutet oder in ſich trägt. Deshalb habe ich in der S. 88 Bemerkung .VI. geſagt, daß wenn das Subject eines Satzes ein Pronomen iſt, es nicht mit dem Zeitworte gebraucht wird, es ſei denn, daß man dem Satze eine größere Kraft geben wolle.

Obſchon dieſe Redefigur viel weniger üblich als die Elipſe iſt, ſo haben die Idiotismen oder die Eigenthümlichkeiten der Sprache ſie dennoch in vielen Redensarten nothwendig gemacht, welche nicht ohne Pleonasmen gebraucht werden, z. B. die perſönlichen Fürwörter, welche man indirecte nennt, weil das Verbum ſie mittelſt einer Präpoſition regiert, ſind oft mit der Präpoſition *á*, als Objecte, Pleonasmen der directen, oder derer, welche keine Präpoſition mit ſich führen, z. B. *á ti te he visto, á vosotros os persiguen*, weil ſie nicht ohne die directen benutzt werden, denn man ſagt nicht, *á ti he visto á vosotros persiguen.*

Ein Pleonasm iſt gleichfalls die Wiederholung des perſönlichen Fürwortes der dritten Perſon: *le, la, se &c.*, wenn dieſes einen Namen begleitet, z. B. *el libro se le he dado á Pedro*, (Siehe die Regeln 171, 172 und Pag. 88 Nota VI).

Zweite Abhandlung.

Vom Regimen.

Regimen heißt der unbedingte Zuſammenhang eines Wortes mit einem andern, um deſſen Sinn zu vervollſtändigen, zu erweitern, auszudrücken oder näher zu beſtimmen. Das bedingende Wort heißt: rejente (regierend), das zur Vervollſtändigung der Phraſe nöthige, rejida (regiert). Demzufolge iſt das grammatiſche Regimen, was das regierende Wort anbelangt, das Bedürfniß eines andern, um den Sinn der Phraſe zu vervollſtändigen oder auszudrücken; mit Bezug auf das regierte Wort iſt es die Abhängigkeit, welche dieſes von dem regierenden hat, z. B. *amar*

á su amigo; in dieſem Beiſpiele iſt das regierende Wort »amar,« und das regierte »á su amigo.« Das Regimen kann nicht nur von einem Worte zum andern, wie in dem gegebenen Beiſpiele, ſondern auch von einem Satze zum andern ſein, wie im Folgenden:

Creo que tú tienes razon, worin der Satz *tú tienes razon* vom Zeitworte *creo,* vermittelſt der Conjunction *que* regiert wird; denn es iſt klar, daß wenn man dem Satze *que tú tienes razon* ein Wort nähme, der Sinn unvollſtändig ſein würde, weshalb man ſagt, daß der ganze Satz durch das Verbum *creo* regiert wird, denn das Ganze iſt nöthig, um deutlich auszudrücken *lo que creo,* (was ich glaube). —

Erſtes Capitel.

Von der Art, das Regimen zu bilden.

Man macht im Spaniſchen das Regimen auf dreierlei Weiſen:

1) ohne Präpoſition, z. B. *el sabio ama los libros,*
2) mit derſelben, z. B. *los buenos aman á Dios,*
3) mittelſt einer Conjunction, z. B. *dicen que se ha levantado el sitio.*

Zweites Capitel.

Von den regierenden und regierten Wörtern.

Die Wörter, welche andere regieren können, ſind:

1) das Subſtantiv oder deſſen Gleichbedeutungen,
2) das Adjectiv,
3) das Verbum,
4) die Präpoſition,
5) die Conjunction,

Die Wörter, welche regiert werden können, ſind:

1) das Subſtantiv und ſeine Gleichbedeutungen,
2) das Pronomen,
3) das Verbum.

§. 1.

Regimen des Substantivs.

Die dem Substantiv gleichbedeutenden Wörter, weil sie im Satze, als regierende oder regierte, dessen Stelle vertreten, sind:

1) die persönlichen Fürwörter, z. B. *desconvengo con ellos, este libro es para ti.*
2) die Adjective als Substantive, z. B. reprobemos *lo malo.*
3) die demonstrativen oder possessiven Fürwörter, weil sie häufig als Substantive gebraucht werden, z. B. de *estos* déme Vm; no ama á los *suyos;*
4) die Conjunctive, d. h. das Relativ *que* mit dem Artikel, z. B. dame *el que* quieras.
5) die Infinitive als Substantive gebraucht, z. B. con *llorar* no remediarás tu mal;
6) auch können ganze Sätze den Substantiv vertreten und selbst den bestimmten Artikel führen, z. B. no me importa *el que se ria de mí.*

Wie eben erwähnte Beispiele zeigen, kann das Substantiv folgende Wörter regiren; ein anderes Substantiv und alle seine Gleichbedeutungen; einen Infinitiv oder endlich einen ganzen Satz, z. B. cuarto *de dormir,* máquina *para sacar agua.*

§. 2.

Regimen des Adjectivs.

Von den Adjectiven haben einige ihre vollständige Bedeutung in sich selbst, z. B. justo, cierto, azul &c. und in andern bleibt die Bedeutung unbestimmt, und ist ein Regimen zur Vervollständigung erforderlich, als: *digno, propenso, comparable &c.,* denn wo ähnliche Adjective ein Substantiv modificiren, ist der Sinn nicht vollständig, wenn das Adjectiv seine Ergänzung nicht mit sich führt; z. B. *es una accion digna,* wessen? *de elogio: los poderosos son propensos,* wozu? *á abusar del poder.*

Bemerkungen.

I. Die von Zeitwörtern abgeleiteten Adjective pflegen das Regimen der erſteren anzunehmen, z. B. *agradable al paladar*, herſtammend von *agradar á; contento con su suerte*, weil es kommt von *contentarse con &c.;* aber es giebt deren auch, welche eine andere Präpoſition führen, als die Verben, von welchen ſie abgeleitet ſind.

II. Die activen Participien, da ſie ihr Regimen verloren haben, bedürfen einer Präpoſition, welche zuweilen die nämliche des Zeitwortes iſt, wie es bei den intranſitiven geſchieht, z. B. *Condescendiente con todos* und andere bedürfen einer andern Präpoſition, wie es gewöhnlich bei den activen Participien von tranſitiven Zeitwörtern der Fall iſt, z. B. *Amante de las letras.*

III. Die paſſiven Participien, als ſolche gebraucht, z. B. *Condenado á muerte*, können außerdem das active Subject mit der Präpoſition *de* oder *por* haben, z. B. condenado á muerte *por* oder *del consejo de guerra;* odiado *de todos* oder *por todos.* Indeſſen ſobald das active Subject dem paſſiven Particip nicht unmittelbar folgt, wie im Beiſpiele *condenado á muerte*, werde ich den bloßen Gebrauch der Präpoſition *por* vorziehen. —

Wörter, welche vom Adjectiv regiert werden.

Ein Eigenſchaftswort kann regieren ein Subſtantiv, z. B. *fiel á sus amigos;* ein Fürwort z. B. *atento con nosotros*, einen Infinitiv, z. B. *diestro en luchar* und einen Satz im Subjunctiv, z. B, *indigno de que le compadezcan.*

Es giebt Adjective, welche mit verſchiedenen Präpoſitionen regieren, z. B. *capaz de ello; ó capaz para ello* und andere, welche gleichzeitig zwei Wörter mit verſchiedenen Präpoſitionen regieren, z. B. *Pedro es desigual á Antonio en las fuerzas.*

§. 3.

Regimen des Zeitwortes.

Das Verbum kann das Nennwort und seine Gleichbedeutungen, ein anderes Verbum oder einen ganzen Satz regieren.

A.

Regimen des Zeitwortes zum Nennworte.

Das Zeitwort kann das Nennwort als directes und indirectes Object und als Ergänzung regieren.

Regimen des directen Objectes.

Das transitive Zeitwort regiert das directe Object auf zwei Arten, als: mit Präposition, z. B. *amar á sus padres;* und ohne diese: *ver el leon.*

Regimen mit Präposition.

Das transitive Zeitwort regiert das directe Object, oder den Accusativ, mit der Präposition *á.*

1) Wenn dieser eine Person oder ein vernünftiges Wesen ist, z. B. *amar á los buenos, adorar á los santos.*

2) Bei Eigennamen, auch wenn solche von Sachen sind, und mit dem Fürworte Vm., z. B. *he visto á Madrid; le aborrezco á Vm.*

Fälle, in welchen das Object der Person oder Eigennamen von Sachen ohne Präposition stehen.

1) Wenn das directe und indirecte Object in demselben Satze vorkommen, läßt man das *a* des directen, selbst vor einer

Perſon weg, z. B. *Presenté su amigo de Vm. á mi primo.* Aber nicht ausgelaſſen wird die Präpoſition *á* vor den Eigennamen von Perſonen und dem Fürworte *Vm.*, wenn auch die beiden Objecte (Accuſativ und Dativ) zuſammen kommen und der Wohlklang verletzt wird, z. B. *Presentaré á Vm. á mi amigo, recomendaré á Antonio á mi amigo.* Obſchon auf den erſten Blick der Sinn ein wenig verworren erſcheint, ſo iſt er es dennoch nicht, wenn man bedenkt, daß wenn *á mi amigo* das directe Object wäre, es nicht von der Präpoſition *á* regiert ſein würde.

II. Auch läßt man die Präpoſition *á* bei Accuſativen von Eigennamen von Sachen aus, ſobald dieſe einen Artikel haben, z. B. He estudiado *á España* demasiado para no conocer á fondo las riquezas de su suelo, oder he estudiado *la España* &c.

III. Wenn das directe Object der Perſon irgend eine Zahl mit ſich führt, ſo läßt man die Präpoſition *á* faſt immer weg, z. B. *Despidió dos criados; he visto veinte dragones; la guardia llevaba muchos soldados.*

IV. Wenn der Accuſativ von Perſonen ſich in unbeſtimmtem Sinne befindet, z. B. *Instruir jóvenes, sacar buenos discipulos, no encontrar amo.*

V. Bei Verben, welche den Sinn durch die Präpoſition verändern, als *querer, perder* &c., z. B. *Querer un criado,* heißt einen Diener haben wollen, querer tener, ſuchen, und *querer á un criado* würde heißen: ihm geneigt ſein; *perder su hijo,* heißt ohne ihn ſeyn, weil er geſtorben, und *perder á su hijo,* hieße ihn verderben.

VI. Endlich da heut zu Tage der Wohlklang über die Regeln herrſcht, wenngleich minder unbeſchränkt als zu Cervante's Zeiten, ſo läßt man die Präpoſition *á* des directen Objectes weg, in Fällen, wo das Wort, welches der Präpoſition *á* vorhergeht, ſich mit einem Vocal endigt, das folgende Wort wieder mit einem Vocal anfängt, um die Cacofonia (Mißlaut), welche aus der Verbindung von drei Vocalen entſteht, zu vermeiden, z. B. *Aplaca ese amigo,* und nicht aplaca *á* ese amigo; *mira aquella Señora,* und nicht: mira *á* aquella Señora. Aus dieſem nämlichen Grunde pflegt man es auch auszulaſſen, wenn

zwei gleiche Präpoſitionen einander ſehr nahe ſtehen, ſo ſagen wir: *Abandonemos ese hombre á su desesperacion,* und nicht *á ese hombre á su desesperacion.*

Regimen des Objects ohne Präpoſition.

Wenn das directe Object der Gattungsname iſt, ſo ſteht es ohne Präpoſition, z. B. *aborrecer el vino, amar el juego.*

Regimen des Objects einer Sache mit Präpoſition.

Wenn die Zeitwörter keine Handlung angeben, welche auf das Object zurückfällt, ſondern nur die Lage einer Sache, in Bezug auf eine andere, ſo regiert die Präpoſition *á* immer wo der Sinn undeutlich ſein würde, z. B. *la obscuridad siguió á la claridad;* denn ſagten wir *la obscuridad siguió la claridad,* ſo könnte der Sinn undeutlich bleiben. Indeſſen wird man die Präpoſition nicht ſetzen, wo keine Ungewißheit ſtattfindet, z. B. *el hijo siguió el parecer del padre* und nicht *al.*

Veränderliche oder unbeſtimmte Fälle.

Von unvernünftigen Thieren redend, iſt der Gebrauch ſehr veränderlich, denn obgleich gewöhnlich das Object ohne Präpoſition ſteht, wie in *guiseme Vm. esa liebre, mata la gallina coje el gallo &c.* ſo ſagt man doch *mata al toro, acaricia al perro.* In zweifelhaften Fällen folge man dem Gehöre.

Gleichgültige Fälle.

Wenn das Zeitwort eines von denen iſt, welche keine Sachen regieren, ſo iſt es gleichgültig, ob das Objet eine Präpoſition hat oder nicht, z. B. *parir un niño, ó á un niño, la buena madre amamanta su hijo (ó á su hijo) con la leche de sus pechos.*

Regimen des indirecten Objects (Dativ).

Das indirecte Object wird immer von den Präpoſitionen *á* oder *para* regiert, z. B. El pobre pide limosna *al rico*, esta carta es *para* mi hermano. Die Fälle, wann die Präpoſition *á* oder *para* regiert, ſind ſo klar, nach dem Sinne des Satzes, daß es unnöthig iſt, hier davon zu reden.

Regimen des directen und indirecten Objects, wenn es ein Fürwort iſt.

Wir haben ſchon in der Analogie (Pag. 84 bis 88) geſehen, daß die objectiven Pronomina, ob directe oder indirecte, theilweiſe nie eine Präpoſition führen, als *me, te, le* &c. und auch andere, z. B. *á mi, á ti, á él*, und da ich in denſelben Pag. geſagt habe, welcher der Gebrauch iſt, ſo bleibt mir Nichts hinzuzufügen übrig.

Regimen der Ergänzungen.

Es giebt Zeitwörter, welche, wie von den Adjectiven geſagt wurde, nothwendigerweiſe einer Ergänzung bedürfen, welche ihre Bedeutung beſtimmt, z. B. *propender al vicio, convenir en un asunto*, und es giebt ebenfalls andere Ergänzungen, welche nicht ſo nöthig ſind, weil ſie nur dazu dienen, um die Bedeutung der Phraſe zu erklären, z. B. *toma el pañuelo en la mano.*

Unter dieſer Vorausſetzung pflegen einige Zeitwörter einer Ergänzung zu bedürfen, z. B. *Consentir en un asunto;* andere haben auch zwei, z. B. *hablar con un amigo sobre un negocio*, und zwar trotz der Objecte, welche, da jene tranſitive Zeitwörter ſind, ſich auf ſie beziehen könnten, z. B. he puesto á mi caballo una moña en la cabeza por gala.

Ueber die Art, die Ergänzungen zu regieren.

Das Zeitwort regiert die Ergänzungen vermittelſt der Vorwörter, wie man dies in den vorhergehenden Beiſpielen geſehen hat, ausgenommen gewiſſe Ergänzungen, als da ſind die Umſtände erklärenden, vornehmlich die der Zeit und andere, welche vermöge der Elipſis die Präpoſition unausgedrückt zu laſſen pflegen. (Man ſehe das Regimen derſelben Ergänzungen der Zeit Seite 351. R. I.)

Da man nicht unter beſtimmte Regeln bringen kann, mit welchem Vorwort jedes Zeitwort ins beſondere ſeine Ergänzungen regiert, wegen der großen Verſchiedenheit, welche beſagtes Regimen hat, ſo ſehe man im benöthigten Fall das Verzeichniß nach, welches am Schluß dieſes Werkes ſich befindet, behalte indeß folgende Bemerkungen gegenwärtig.

Bemerkungen.

I. Es giebt einige Zeitwörter, welche ſich auf verſchiedene Weiſe und mit verſchiedenen Präpoſitionen conſtruiren laſſen, ohne die Bedeutung zu verändern, z. B. He olvidado tu negocio, oder se me ha olvidado tu negocio; und mit einer Präpoſition, indem man das Zeitwort zu einem reflexiven macht, z. B. Me he olvidado de tu encargo. Meditar las circunstancias oder meditar en, u. ſ. w. pensar una cosa, oder en u. ſ. w., und ſo noch andere; aber es iſt die kleinere Zahl.

II. Der größere Theil derſelben verändert die Bedeutung wenn ſich die Präpoſition verändert, z. B. Responder á uno heißt ihm Antwort geben; responder de uno heißt für ihn verantwortlich werden. (Siehe die Liſte der Zeitwörter, welche den Sinn verändern, je nachdem ſie von einer andern Präpoſition regiert werden.)

III. Es giebt einige Zeitwörter, welche mit einer und derſelben Präpoſition regiert, zwei Sachen bedeuten können, wie: Hablar por uno, welches bedeuten kann, an ſeiner Stelle, oder zu ſeinen Gunſten reden.

B.

Von dem Regimen eines Zeitworts zu einem andern, oder zu einem Satz.

Ein Zeitwort kann ein anderes oder einen ganzen Satz regieren; das Zeitwort welches regiert, heißt das beſtimmende (determinante), und das regierte das beſtimmte (determinado). —

Das regierende kann das beſtimmte im Infinitiv, im Indicativ und im Conjunctiv regieren.

Regimen im Infinitiv.

Das beſtimmende regiert das beſtimmte im Infinitiv auf zwei Arten.

1) Ohne Präpoſition, z. B. **Deseo tener el dinero mañana,**

2) Mit einem Vorwort z. B. **Vengo de verle, empezaba á cenar.** — Ausgenommen davon ſind die Zeitwörter **tener** und **haber,** wenn ſie imperſonell gebraucht werden, und welche dann den Infinitiv vermittelſt des Bindewortes **que,** regieren, z. B. **tengo que salir, hay que llamar al médico.** Indeſſen kann das Zeitwort **tener** auch die Präpoſition *de* regieren; aber mit dem Unterſchied, daß mit ihm die Abſicht, eine Sache thun zu wollen, ausgedrückt wird, z. B. **Tengo de salir á ver si le encuentro,** was ſagen will: wahrſcheinlich werde ich ausgehen ꝛc., und mit dem Bindewort **que** deutet es eine Nothwendigkeit an, z. B. **Tengo que pagar hoy la casa y no tengo un cuarto,** d. h. *necesito* **pagar** u. ſ. w.

3) Es giebt einige Fälle in denen es gleichgültig iſt, ob die Präpoſition *de* bleibt oder weggelaſſen wird, z. B. **El pueblo se dignó alzarle por rey, aunque era indigno del trono** oder **se dignó de &c.**

Regimen im Indicativ und Conjunctiv.

Das beſtimmende regiert das beſtimmte im Indicativ und Conjunctiv auf zwei Arten.

1) Mit dem Bindewort que allein, z. B. Creo que llueve.

2) Mit einem Vorwort, in Verbindung mit beſagter Conjunction que, z. B. Insisto en que me dés el libro; desisto de que me dés el libro.

Bemerkungen.

I. Man hat zu bemerken, daß die Zeitwörter welche den Conjunctiv mit Vorwort und Bindewort regieren, diejenigen ſind, welche im Infinitiv die Präpoſition regieren, z. B. Convine en salir; yo convine en que saldria.

II. Das Vorwort bleibt oft weg, und es bleibt nur das Bindewort que, z. B. Confio que venga, für confio en que venga. Espero que llegue mi hermano para salir, für espero á que u. ſ. w. me alegro que llueva, für me alegro de que. Obgleich dieſe Elipſis im Spaniſchen ſehr gebräuchlich iſt, da die Rede dadurch freier wird, ſo giebt es dennoch gewiſſe Fälle in denen es nicht angeht.

III. Man pflegt auch wohl das Bindewort que bisweilen wegzulaſſen, z. B. Dijo no habia comido für dijo que no u. ſ. w., aber da dies ſelten gebraucht wird, ſo thut der Fremde, welcher die Sprache nicht gründlich inne hat, immer beſſer, ſich dieſer Elipſis zu enthalten.

C

Von den beſtimmenden Zeitwörtern.

Nach dem was ich in der Analogie hierüber geſagt habe, (ſiehe Pag. 145) wo ich mit möglichſter Ausführlichkeit über dieſe Sätze geſprochen habe, bleibt mir nur noch hinzuzufügen übrig, daß außer den dort angeführten Modi, gleichwohl ein Zeitwort ein anderes vermittelſt der bedingenden, verurſachenden, Gegenſatz bildenden und andern Bindewörtern, regieren kann, welche, da ſie den Sinn der Rede zweifelhaft laſſen, eines andern bedürfen, welches ihn vollends completirt, z. B. Si te enfadas no te oiré; aunque lo jures, no lo creo.

§. 4.

Regimen der Präpoſition.

Da das Regimen größtentheils durch die Präpoſitionen gebildet wird, ſo iſt es klar, daß die Präpoſition alle Wörter regieren kann, nämlich

1) Das Hauptwort und ſeine Gleichbedeutungen, z. B. *mesa de marmol, carta para mi, este buque es de los dos.*

2) Die Zeitwörter im Infinitiv, z. B. *Hasta verte; traeme el lacre para cerrar la carta.*

3) Sätze im Infinitiv und Subjunctiv, einer Conjunction vorhergehend, z. B. *Yo nada pierdo con que tu vengas; estate con cuidado, por si viene gente.*

4) Adverbien, zufolge des in der Analogie über ſie Geſagten. (Siehe Pag. 272.)

5) Andere Präpoſitionen, d. h. daß zwei und ſelbſt drei Präpoſitionen vereinigt werden können, um zwei Beziehungen in Betreff eines nämlichen Wortes zu bezeichnen, und welches Regimen ſehr elegant und nützlich iſt, z. B. *Humano para con los pobres, generoso hasta para con sus enemigos.*

Gebrauch der Präpoſition.

Die Präpoſition kann, wie geſagt, für zwei Objecte im Satz dienen:

1) Um die Beziehung anzugeben, welche zwiſchen beiden Wörtern in der Mitte ſteht, z. B. *Salir de Zaragoza, pincel para pintar.* In dieſen Fällen kann man ſagen, daß das erſte Wort vermittelſt der Präpoſition das zweite regiert.

2) Wenn ſie das Ergänzungswort regiert um zu beſtimmen, als ob es ein Adverbium wäre, welches das erſte Wort modificirte, z. B. *Hablar á tontas y locas; jugar mano á mano, no caber de piés.* Da man jedoch in dieſen Fällen ſich der Elipſis zuweilen bedienen kann, indem man die Präpoſition ausläßt, nachdem man dieſelbe vor das erſte mehrerer Wörter ſetzte, welche alle von derſelben Präpoſition regiert werden, als z. B.

Con la paciencia, la aplicacion y la constancia todo se alcanza und in andern, wo die Präpoſition vor jedem Worte ſtehen muß, z. B. *he estado en Madrid, en Zaragoza, en Barcelona y en Marsella:* ſo werden wir hier von den beſtimmten Fällen reden, in denen man ſie ausdrückt oder ausläßt, und im Uebrigen muß man ſich nach dem richten, was die guten Schriftſteller darüber feſtgeſtellt haben.

Fälle, wo die Präpoſition ausgedrückt wird.

1) Wenn die Präpoſition zwei Fürwörter, oder ein Nennwort und ein Fürwort regiert, ſo wird man in keinem derſelben ſie auslaſſen, ſondern ſie wiederholen, weil es ſchlecht klingen würde, zu ſagen: *á mi y él; por Francisco y vosotros*, deshalb wird man ſagen: *á mi y á el; por Francisco y por vosotros.*

2) Ebenſo wenig wird man das von zwei andern regierte Wort auslaſſen, wenn das Regimen mit einer verſchiedenen Präpoſition gebraucht wird, ſondern man wiederholt die Präpoſitionen und das regierte Wort. Z. B. ſagt man nicht: *Afable y querido de sus amigos*, ſondern *afable con sus amigos y querido de ellos.*

3) Muß man bemerken, daß die Präpoſition *entre*, außerdem, daß ſie die Fürwörter in Form von Objecten regiert, z. B. *estaba entre mi y ti*, ſie auch dieſelben als Subjecte regieren kann, wenn ſich zwei Fürwörter als Subjecte eines Zeitwortes zuſammen befinden, z. B. *entre tú y yo lo pagarémos.* Ich werde meines Theils immer vorziehen zu ſagen: *entre tú y yo*, ſei es als Object oder Subject, des Wohllautes wegen; denn dem *entre mí y ti*, widerſetzt ſich das Gehör. Daher werde ich immer ſagen: *Pedro estaba sentado entre tú y yo*, indem man durch die Elipſis ausläßt: *Entre los dos que eramos tú y yo, ó entre nosotros tú y yo.*

Fälle, wo man die Präpoſition ausläßt:

Die Präpoſition bleibt ſtets in folgenden Fällen weg.

1) In den Ergänzungen der Zeit: *este año, esta mañana, el mes que viene,* anſtatt: *en* este año, en esta mañana, *en* el mes que viéne &c.

2) In den Ergänzungen der Zahlwörter: *una vez dos veces &c.* anſtatt: *por una vez, por dos veces.*

3) In denen der Entfernung, z. B. *distante cinco leguas,* anſtatt: *por distante de cinco leguas.*

4) In den abſoluten Participien, welche von einer verſchwiegenen Präpoſition regiert ſind: z. B. *puesto el sombrero, se entró en mi casa,* anſtatt: *con el sombrero puesto, concluida la lectura escribirémos,* d. h. *despues de concluida la lectura.*

5) In gewiſſen Phraſen und eigenthümlichen Redensarten, z. B. *estar boca arriba, cabeza abajo,* anſtatt: *con la boca hácia* arriba, *con la cabeza hácia* abajo.

Anmerkung.

Obgleich geſagt worden iſt, daß wenn zwei verſchiedene Präpoſitionen ein Wort regieren, man ſolche wiederholen muß, wie im gegebenen Beiſpiele: *afable con sus amigos y querido de ellos,* ſo genügt es doch, um die Wiederholung des nämlichen Ergänzungswortes, oder Veränderungen, welche die Sätze erfordern, zu vermeiden, das Wort von einer Präpoſition regiert, zu ſtellen, falls man die andere ausgelaſſene leicht erkennt; auf dieſe Weiſe kann man ſagen: *no hace mas que entrar y salir de casa,* denn der Gebrauch hat dies gutgeheißen.

Regimen der Conjunctionen.

Die Conjunction kann in ihrem Regimen einen dreifachen Zweck haben, ſie kann

1) die Sätze einfach verbinden, z. B. Mi hermano rie y yo lloro;

2) zuſammengeſetzte Sätze bilden, was bei den beendigenden, ſchließenden, urſächlichen und entgegenſetzenden der Fall iſt, welche vermöge ihrer Abkürzungen und Modificationen den Sinn eines Satzes unausgedrückt laſſen, und eine andere erfordern welche ihn vervollſtändigt, z. B. Como no llueva, no nos quedarémos:

3) das Zeitwort in diverſen Modi regieren und im Indicativ, z. B. Si se ha acabado, yo me vuelvo.

Ebenſo regiert die Conjunction verſchiedene Zeiten, wie man aus vorſtehenden Beiſpielen erſieht, indeß iſt zu bemerken, daß das Zeitwort des Satzes welcher den andern ergänzt, nicht in irgend einer Zeit ſtehen kann, ſondern daß ſie unter einander eine gewiſſe Uebereinſtimmung bilden müſſen. Wenn man ſagt: Aunque haga buen tiempo, ſo muß darauf folgen entweder no salgo oder no saldré; hieße aber der erſte Satz: aunque hoviera ſo müßte man im zweiten ſagen no saldria. (Siehe die Grammatik von den beſtimmenden und beſtimmten Sätzen Seite 145.)

Von der Partikel que.

Dieſes Wort hat ſo vielen Werth in der ſpaniſchen Sprache, daß es wohl einer nähern Erklärung werth iſt.

Que kommt in zwei Redetheilen vor, nämlich erſtens als beziehendes, fragendes und ausrufendes Fürwort, und zweitens als Conjunction. Die ſpaniſchen Grammatiker haben bisher nur von dem beziehenden Fürwort *que* geſprochen, obgleich dieſes Wort auf ſo verſchiedene Arten und in einer ſo eigenthümlichen Bedeutung vorkommt, daß man es ſehr oft mit keinem andern Wort erſetzen konnte.

Die Verſchiedenheit ſeiner Bedeutung ſoll hier durch Beiſpiele aus einander geſetzt werden, weil man dadurch einen weit genauern Begriff als durch eine Erklärung zu faſſen im Stande ſein wird.

1) Dieſes Wort dient hauptſächlich als Bindewort, z. B. Deseo que vaya á mi casa.

In dieſem Sinne hat que ſo viel Aehnlichkeit mit dem beziehenden Fürwort, daß man es zuweilen damit verwechſelt, denn es dient wie dieſes um auf eine gewiſſe eigenthümliche Weiſe einen Satz, der irgend einen beſondern Umſtand des Hauptſatzes

erklärt einzuleiten, z. B. Napoleon tenia los soldados de su parte, que era lo principal.

Manchmal ſteht que bei einem beziehenden oder fragenden Fürwort, z. B. Deseo, que el que quiera salir, me pida permiso.

Oft wird que als Conjunction wiederholt, z. B. no deseo mas que que me saquen de esta casa. Dem zweiten *que* pflegt man zuweilen den beſtimmten Artikel vorzuſetzen, z. B. No pidió mas que el que le dejasen en paz.

In beziehendem Sinne dient que um die beiden Gegenſtände der Vergleichung zu verbinden, z. B. Mi casa está mas léjos que la tuya. In ähnlicher Bedeutung wird es hinter uno, una geſetzt, z. B. Tengo un perro, que jamas se cansa de ladrar. Zuweilen ſteht es hinter otro, otra, z. B. Yo no tengo otras intenciones, que las que he dicho ya.

In einigen Fällen ſteht que in erläuternder oder fortſetzender Bedeutung, z. B. El resultado es, que no has hecho nada.

In der vertraulichen Rede wird es in verdoppelndem Sinne gebraucht, z. B. Habla que habla, y dice poco.

In dieſer ſelben Bedeutung, d. h. um den Sinn zu verſtärken, gebraucht man que in dem folgenden Satze: Eso sí, que nunca lo he podido creer. In dem folgenden Beiſpiele dient es ebenfalls, um dem Satze mehr Nachdruck zu verleihen, z. B. Son esas las cerezas que has comprado? Sí, y muy buenas *que* son. Als Interjection dient *que* auch zuweilen, z. B. Qué malicioso eres!

In der vertraulichen Rede wird que ſehr häufig an den Anfang eines Satzes geſtellt, z. B. Que te lo quito! Que entre si quiere. In dieſen Beiſpielen iſt immer ein beſtimmender Satz ausgelaſſen, nämlich der: *Ten cuidado* que te lo quito, *dile* que entre si quiere. Auch in den folgenden vertraulichen Redensarten: á que no adivinas lo que quiero, á que no cuesta tanto; fehlt ein beſtimmender Satz, nämlich apuesto á que no adivinas, apuesto á que no cuesta tanto. Daſſelbe iſt der Fall in folgendem Beiſpiele: Que lo dijera un tonto, pero que lo diga un hombre de educacion, d. h. pase que lo diga un tonto, pero no se puede concebir que &c.

In fragenden Sätzen wird que auch auf verſchiedene Arten gebraucht, z. B. in wünſchendem Sinne: Bueno fuera, que

viniera á visitarme; tadelnd: que no sepas todavia escribir bien!

Wenn *que* vor einem Adjective ſteht, um Bewunderung zu bezeichnen, ſo vertritt es die Stelle von cuan, z. B. qué (cuan) hermoso caballo; wird aber das Hauptwort vor das Adjectiv geſetzt, ſo muß die Partikel *tan* zwiſchengefügt werden, denn man kann nicht ſagen: qué caballo hermoso, ſondern qué caballo tan hermoso!

Que iſt, mit einem Adverb gebraucht, gleichbedeutend mit cuan, und bezeichnet Bewunderung, z. B. qué mal habla! d. h. cuan mal habla. In demſelben Sinne wird *que* in Sätzen wie der folgende gebraucht: qué saltar, qué brincar, qué gritar!

Que ſteht anſtatt cuanto in folgenden Sätzen: Qué de libros! qué de coches! was auch folgenderweiſe umſchrieben werden kann: Qué multitud de libros, de coches oder cuantos &c

Es dient auch um zu fragen, z B. Qué? no me has oido! Im vertraulichen Style gilt *que* als Antwort, z. B. Pedro! Qué? (Was beliebt?)

Der häufigſte Gebrauch nach dem, als verbindend, findet Statt, als urſächlich anſtatt: pues, pues que, por que &c., z. B. Me marcho, que ya es tarde anſtatt porque ya es tarde. Beſonders in der Poeſie wird *que* in dieſem Sinne gebraucht.

Auch wird *que* als adverſativ Conjunction gebraucht, z. B. si llora, que llore. Es iſt gleichbedeutend mit mas, pero &c. in Sätzen wie der folgende: No has de salir, que te has de quedar en casa, d. h. pero, te has de quedar en casa.

In andern Fällen ſteht *que* als disjunctiv Conjunction, z. B. Que quieras, que no quieras me voy á las carreras de caballos, d. h. ora quieras ora no quieras &c.

Ebenſo wird que ſehr häufig in Verbindung mit andern Conjunctionen, Adverbien und Präpoſitionen gebraucht, z. B. aunque, puesque, porque, á pesar de que, dado que, bien que, supuesto que, asi que, á nada que, por mucho que, por mas que, para que, sin que, con que und mit vielen andern, deren Bedeutung man im Wörterbuch finden kann.

Die Zeitwörter, welche im Infinitiv vermittelſt einer Präpoſition regieren, behalten dieſelbe im Conjunctiv unter Hinzufügung

von que, bei, z. B. empeñarse en ir oder en que vaya. Daſſelbe iſt bei einigen Adjectiven der Fall, welche das Regimen der Zeitwörter von denen ſie herſtammen, beibehalten, z. B. contento con saberlo oder con que se sepa.

Indeſſen geſchieht es häufig, daß man die Präpoſitionen de, á &c. wegläßt, um die Conſtruction gefälliger zu machen, und dann bleibt das *que* allein, z. B. Me acuerdo que &c. Daſſelbe geſchieht bei: á pesar de que oder á pesar que; con condicion oder con condicion que.

Dritte Abtheilung.

Erſtes Capitel.

Von der Concordanz.

Grammatiſche Concordanz heißt die Uebereinſtimmung, welche die veränderlichen Theile des Satzes mit dem Subſtantiv oder dem Pronomen, in ſeinen verſchiedenen Veränderungen zu befolgen haben.

Die Wörter, welche ſich nach dieſer Uebereinſtimmung richten, ſind die Adjective, Partikeln, Pronomina und Verben.

§. 1.

Concordanz des Adjectivs.

Das Adjectiv ſtimmt in Geſchlecht und Zahl mit dem Hauptworte oder dem Pronomen überein, d. h. das Adjectiv muß von demſelben grammatiſchen Geſchlecht und von derſelben grammatiſchen Zahl des Subſtantivs oder des Pronomens ſein, auf welches das Eigenſchaftswort ſich bezieht, z. B. álamos altos, casas hermosas.

Beſondere Regeln.

1) Zwei oder mehrere Subſtantive im Singular vertreten die Stelle eines Plurals, in welchem Falle, wenn beide Haupt-

wörter eines Geſchlechts ſind, das Adjectiv auch im Plural und in übereinſtimmendem Geſchlecht ſtehen muß, z. B. El gato y el perro son negros.

2) Wenn die Hauptwörter verſchiedenen Geſchlechts ſind, ſo erhält das Adjectiv die männliche Endung, z. B. El y ella son tontos. Indeſſen kann man, wenn mehrere Subſtantive im Singular und verſchiedenen Geſchlechts auf einander folgen, das Adjectiv mit dem letzten übereinſtimmen laſſen, ſelbſt wenn es weiblich iſt, z. B. Tiene un valor, un ánimo y una fuerza estraordinaria.

3) Wenn beide Hauptwörter verſchiedenen Geſchlechts ſind und im Plural ſtehen, ſo muß das Adjectiv mit dem nächſtſtehenden übereinſtimmen, ſelbſt wenn das Subſtantiv weiblich iſt, z. B. Vimos pueblos y aldeas hermosas. In dieſen Fällen iſt es gerathener, ſich nach dem Gehör zu richten; denn einige ziehen immer das männliche Geſchlecht vor, und ſagen: Vimos pueblos y aldeas hermosos.

4) Wenn das Adjectiv ſich auf ein beſtimmtes Collectiv-Hauptwort bezieht, ſo richtet es ſich nach dieſem, z. B. El ejército está bien organizado; wenn es aber ein collectivum partitivum iſt, ſo iſt es gleichgültig, ob man das Eigenſchaftswort mit dem letzteren oder mit dem darauf folgenden, von der Präpoſition de regierten Worte übereinſtimmen läßt, z. B. La mitad de mis plumas está mal cortada oder la mitad de mis plumas están mal cortadas (Siehe d. Silepſis Seite 361.)

§. 2.

Concordanz des Artikels.

1) Der beſtimmte Artikel, und die in Adjectivform hinweiſenden und relativ poſſeſſiven Fürwörter, ſtimmen auf dieſelbe Art wie das Adjectiv mit dem Hauptwort überein, z. B. La huerta, los árboles*, el libro mio, la casa suya &c.

---

* Man ſehe das, was Seite 29 N. 1 von den weiblichen Hauptwörtern, wie águila, alma &c. die den Artikel el haben, geſagt worden iſt.

2) Wenn der Infinitiv oder ein ganzer Satz mit dem Artikel gebraucht wird, so muß Letzterer männlich und in der Einheit ſtehen, z. B. El aprender, el no saber su leccion.

§. 3.

Concordanz des Zeitwortes mit dem Subject.

Dieſe beſteht darin, daß das Verbum in Perſon und Zahl mit dem Subject übereinſtimmen muß, z. B. El corre, nosotros corremos.

Bemerkung.

Das Zeitwort ser pflegt zuweilen mit ſeinem Attribut übereinzuſtimmen, wenn dieſes ein Hauptwort iſt, z. B. La renta de un duque son mil escudos. In dieſem Beiſpiele ſieht man, daß obgleich das Subject im Singular, doch das Zeitwort im Plural ſteht, indem es mit dem Attribut übereinſtimmt, und wenn man ſagte, daß dieſes das Subject ſei, ſo brauchte man nur den Satz umzukehren, und man würde ganz daſſelbe ſehen, z. B. Mil escudos es la renta de un duque, wo das Subject im Plural und das Zeitwort im Singular ſteht. In andern Fällen kann man Beides ſagen, z. B. Su alimento es patatas y agua oder son patatas y agua.

Beſondere Regeln.

Wenn das Subject aus zwei oder mehr Perſonen beſteht, ſo muß das Zeitwort mit ihnen im Plural auf folgende Weiſe übereinſtimmen:

1) Wenn ein Fürwort von der erſten und das andere von der zweiten oder dritten Perſon iſt, ſo muß das Zeitwort in der erſten Pluralis ſtehen, z. B. Yo, tú, y él, irémos al campo. Daſſelbe geſchieht wenn das erſte ein Hauptwort iſt, da dieſes anſtatt der dritten Perſon ſteht, z. B. El maestro y yo nos quedamos aquí.

2) Wenn ein's der Fürwörter von der zweiten und das andere von der dritten Perſon oder ein Hauptwort iſt, ſo muß das Zeitwort in der zweiten Pluralis ſtehen, z. B. Tú y él oder el labrador y tú estuvisteis en el jardin.

3) Wenn das Subject aus zwei, durch eine verbindende Conjunction verbundenen Hauptwörtern beſteht, ſo muß das Zeitwort im Plural ſtehen, z. B. El padre y el hijo han estado aqui. Indeſſen entſteht kein Mißklang, wenn das Zeitwort vor dem Subject, und im Singular ſteht; ſo ſagt man: Me enfada su insolencia é ingratitud.

4) Daſſelbe geſchieht, wenn die Subjecte durch ni oder ó verbunden ſind; alsdann muß man nach der allgemeinen Regel das Zeitwort in den Plural ſtellen, z. B. Ni la música, ni el teatro le divierten; el ó ella lo saben. Es iſt aber auch nicht gegen den Wohlklang, obgleich dies ſeltener geſchieht, zu ſagen: Ni la música, ni el teatro le divierte, denn in dieſem Falle kann man ſich denken, daß es zwei Sätze ſind, bei denen man vermöge der Ellipſe daſſelbe Zeitwort ausgelaſſen hat, und wenn man dieſes ausdrückte, ſo würde man ſagen: Ni la música le divierte, ni el teatro le divierte; was man ſich für vorkommende ähnliche Fälle merken muß.

5) Auch muß das Zeitwort in der Mehrheit ſtehen, wenn nur ein Subſtantiv da iſt, welchem man ſich ein anderes hinzudenkt, wie in: El ejército de Valencia y Murcia estaban en marcha; denn der vollſtändige Satz würde heißen: El ejército de Valencia y el ejército de Murcia &c. Der einzige Fall, in welchem zwei oder mehrere durch eine Conjunction verbundene Wörter im Singular, das Zeitwort im Plural bei ſich haben, iſt der, wenn das Verbum in einem gewiſſen unperſönlichen Sinne voranſteht. Nur demnach kann man alſo ſagen: Se vende mucho *vino y aceite*; und el vino y el aceite se venden bien.

6) Wenn das Subject des Zeitwortes aus zwei oder mehreren ſubſtantivirten Infinitiven beſteht, ſo muß das Zeitwort im Singular ſtehen, z. B. Es útil estudiar y conversar con los sabios. Hiervon macht man eine Ausnahme, wenn man durch Veränderung des Satzes ein Wort in der Mehrheit einführt, welches das Zeitwort und das Adjectiv in derſelben Zahl erfordert, z. B. Estudiar y conversar con los sabios son dos cosas muy útiles.

7) Wenn das Subject des Verbs aus verſchiedenen Wörtern im Singular beſteht, welche nicht durch eine Conjunction verbunden ſind, ſo muß auch das Zeitwort im Singular ſtehen, z. B. La justicia, la relijion, la humanidad lo reclama. Wenn aber das Zeitwort voranſteht, oder zwei von den Wörtern durch eine Conjunction verbunden ſind, ſo muß das Verbum im Plural ſtehen, z. B. La justicia, la relijion y la humanidad lo reclaman oder lo reclaman la justicia, la relijion y la humanidad &c.

In der Poeſie behandelt man dieſe Concordanz mit mehr Freiheit, und ſogar in der Proſa geſchieht dieſes, ſo lange der Wohlklang nicht darunter leidet.

8) Wenn ein Wort vorkommt, welches alle andern Wörter umfaßt, ſo muß das Zeitwort mit dieſem übereinſtimmen, wenn auch jene im Plural und dieſes im Singular ſteht, z. B. Los cielos y la tierra, el sol y las estrellas, *todo* nos anuncia la grandeza del supremo Criador.

9) Wie ſchon Seite 356. Regel 4. über die Concordanz der Adjective geſagt worden iſt, ſtimmen dieſelben im Plural mit den Collectiva überein, daſſelbe geſchieht zuweilen mit dem Zeitwort im Plural, welches mit genannten Collectiva übereinſtimmt, wenn es eine Vielheit bezeichnet (S. d. Silepſis Seite 361.)

Concordanz mit dem Infinitiv und dem Gerundio.

Dieſe Zeiten fügen ſich, da ſie unbeſtimmte Zeiten ſind, in alle Subjecte, ſie mögen Haupt- oder Fürwörter der Einzahl oder der Mehrzahl ſein, z. B. Al oir oder oyendo (yo, tú, él, ellos) esa noticia. Habiendo (el hombre oder los hombres) dado su palabra.

§. 4.

Concordanz der beziehenden Fürwörter.

Bei den beziehenden Fürwörtern ſind zwei Arten von Concordanz zu bemerken:

1) Sie müſſen wie die Adjective mit dem vorhergehenden Worte in Geſchlecht und Zahl übereinſtimmen, z. B. Toma libros, los que quieras, trae una pluma, la que quieras. Da que keiner Veränderung unterworfen iſt, ſo bemerkt man die Concordanz nur dann, wenn es mit dem beſtimmten Artikel ſteht. Bei den andern relativa kann man die Concordanz an der Zahl bemerken, z. B. He visto á tus hermanas, quienes, oder las cuales iban á paseo.

2) Wenn ſie die Subjecte der beiden Sätze ſind, ſo muß das Verbum mit dem Subject des Hauptſatzes in Perſon und Zahl übereinſtimmen, z. B. Yo, que tengo tiempo, lo haré.

3) Wenn der Hauptſatz mit ser gebildet iſt, ſo iſt es beſſer, das Zeitwort des beziehenden Fürwortes mit dem Subject des Hauptſatzes übereinſtimmen zu laſſen, z. B. Yo soy quien lo he visto, indeſſen pflegt man es auch in die dritte Perſon zu ſtellen, z. B. Yo soy quien lo ha visto, in welchem Falle es mit einem verſchwiegenen Attribut des Zeitwortes ser übereinzuſtimmen ſcheint, wie: Yo soy la persona que lo ha visto. (Siehe die Bemerkung über ser mit einem als Attribut gebrauchten Subſtantiv, Seite 326). Im Plural ſtimmt es immer mit dem Subject des Hauptſatzes überein, z. B. Nosotros somos, los que lo hemos visto.

Bemerkungen.

1. Das beziehende Fürwort *quien* hat einen doppelten Sinn, anſtatt *á la persona que;* ſo dient es zu gleicher Zeit als Object und Subject, z. B. Yo amo á quien me ofende. In dieſem Beiſpiele ſehen wir, daß das beziehende á quien das Object von amo iſt, und daß der folgende Satz *me ofende* kein ausgedrücktes Subject hat, ſondern, daß das beziehende Fürwort quien deſſen Stelle vertritt, und der Satz gleichbedeutend iſt, mit: yo amo á la persona que me ofende. Daſſelbe iſt der Fall bei no veo quien viene, d. h. no veo la persona, el individuo que viene. Ebenſo wird auch *cuanto* gebraucht, z. B. Mira cuanto me debes anſtatt mira las cosas que me debes.

II. In andern Fällen ist das Object des Hauptsatzes noch deutlicher ausgelassen, z. B. no tengo de quien valerme, d. h. no tengo persona, sujeto &c. de quien valerme.

III. In diesem letzten Falle zeigt das beziehende Fürwort que, wenn es bei dem bestimmten Artikel el steht, an, daß ein Substantiv ausgelassen ist, z. B. Yo amo á los que me ofenden, aus welchem deutlich hervorgeht, daß ein Substantiv ausgelassen ist, nämlich amo á los hombres, sujetos &c. que me ofenden. Ebenso in diesem Beispiele: no tengo con que vivir, d. h. no tengo renta, medios &c. con que vivir.

IV. In der Construction dieser Art von Sätzen bemerkt man, daß der Infinitiv ohne bestimmtes Zeitwort steht, z. B. no tienes por que temer; no sé adonde volver los ojos und andere mehr, was sich vermittelst eines bestimmenden Zeitwortes folgendermaßen auseinander setzen läßt: no tienes motivo por el que debas temer, no sé el sitio á donde oder al que pueda volver los ojos.

V. Dessenungeachtet stehen die Infinitive in fragenden Sätzen als impersonell und ohne bestimmendes Zeitwort, z. B. A qué venir ahora con eso? Porqué salir sin necesidad?

VI. Auch ist zu bemerken, daß fragende und ausrufende Fürwörter, vor dem Object des Hauptsatzes stehen müssen, z. B. Ya veo á qué parte te inclinas! anstatt: Ya veo la parte á que te inclinas!

Zweites Capitel.

Von der Silepsis.

Silepsis ist die Figur, durch welche man zuweilen die Concordanz bewirkt, aber nicht mit dem Worte, auf welche sie sich grammatisch bezieht, sondern mit der Idee oder dem Begriffe, den man mit ihr bildet.

Natürliche Construction:

Su Majestad se halla muy enferma, oder bien informada &c.

Figürliche Construction:

Su Majestad se halla muy enfermo, oder bien informado &c.

in welchem Beispiele das Adjectiv *enfermo* und das Particip *informado*, obgleich sie im Masculinum stehen, sich auf *Su Majestad* beziehen, welches weiblich ist; weil wir unter *S. M.* den König verstehen.

Durch diese Figur concordirt zuweilen das Verbum im Plural mit Collectiv-Wörtern, weil es im Singular auf eine Vielheit hindeutet, z. B. Se agolpó el pueblo y *amotinados* se dirijieron á la casa del gobernador, in welchen Fällen die Zeitwörter amotinados und dirijieron im Plural stehen, obgleich sich pueblo im Singular befindet. Um dieses aber thun zu können, sind drei Sachen nothwendig:

1) Müssen die Collectiv-Wörter die Vielheit von unbestimmten Sachen oder Personen bezeichnen, wie: *gente, infinidad, multitud, pueblo*, also kann man nicht sagen: El ejército vencedor de sus enemigos *tomaron* la plaza, denn *ejército* bezeichnet eine Menge von bestimmten Personen, nämlich Soldaten.

2) Darf das Collectiv-Wort nicht bei dem Verbum oder Adjectiv stehen, sondern getrennt; Niemand würde sagen: La gente no *saben* lo que quiere, wohl aber la gente que sacó, fueron ochocientos infantes.

3) Man kann auch die Form der Silepsis vermittelst solcher Wörter bilden, welche, ohne Collectiva zu sein, den Charakter derselben an sich tragen, wenn sie mit einem Wort im Plural oder mit zwei Singularen vermittelst der Präposition *de*, verbunden werden, wie: *especie, género, parte &c.* Daher sagt man: Parte de los enemigos persiguió á nuestra retaguardia, indem das Zeitwort im Singular mit *parte* übereinstimmt, oder wir können es vermittelst der Silipsis mit *enemigos* in Concordanz bringen, und sagen: Parte de los enemigos *persiguieron* &c.

4) Auf dieselbe Weise bilden wir genannte Figur mit dem Zahlworte *uno*, wenn es bei reciproquen Handlungen als Subject steht, z. B. Se trasforman *el uno en el otro*; se *disputaron* el uno al otro el campo.

5) In andern Fällen wird im Gegentheil ein Wort im Plural mit einem gleichbedeutenden im Singular vertauſcht. Demnach wird in dieſen Verſen von Melendez:

Empero mis amores
donosa sonriendo &c.

Niemand eine Discordanz bemerken, denn es verſteht ſich, daß er unter *mis amores-mi querida*, meine Geliebte, verſteht.

Dennoch iſt zu bemerken, daß es einige Conſtructionen giebt, welche, wenngleich ſie als Silepſis erſcheinen, doch nicht ſolche, ſondern Ellipſen ſind, z. B. Hace seis años, wo vermittelſt der Elipſis ausgelaſſen iſt: *hace el tiempo* de seis años.

Vierte Abtheilung.

Von der Wortfügung.

Wortfügung iſt die Ordnung, in welcher die Wörter zu einander geſtellt werden, damit ſich der Satz deutlich, ausdrücklich und wohlklingend geſtalte. Dieſe Wortfügung kann direct oder invertirt ſein. Wir werden erſt über die Stellung im Allgemeinen reden, und dann über die beſondern Arten, jeden Redetheil anzubringen, je nach dem Gebrauch der ſpaniſchen Sprache.

Erſtes Capitel.

Von der directen und invertirten Wortfügung im Allgemeinen.

1) Die Wortfügung heißt direct, wenn die Wörter im Satze je nach ihren Beziehungen unter einander geſtellt ſind, z. B. Los pajarillos alegres empezaban á anunciar con su cántico armonioso la venida de la aurora. Dieſe Conſtruction iſt direct, weil die Wörter alle genau nach der Ordnung der logiſchen Ideen auf einander folgen, nach welcher der regierende Theil vor dem regierten, und der beſtimmende vor dem beſtimmten ſtehen muß.

Bemerkungen.

I. Obgleich die Inverſion dem Redenden erlaubt, die Wörter je nach der Wichtigkeit, welche er ihnen verleihen will, zu ſtellen, ſo hat dieſe Freiheit doch ihre Limiten, welche theils die Vernunft, theils der Gebrauch in jeder einzelnen Sprache, feſtgeſtellt hat. Der Satz z. B. tal desgracia no se le puede olvidar, kann folgendermaßen verändert werden: no se le puede olvidar tal desgracia, aber nicht: tal desgracia le se no puede olvidar, denn es iſt gegen den Sprachgebrauch, zwiſchen die pronomina reflexiva und das Zeitwort ein anderes Wort zu ſetzen, daher fehlt dieſer Conſtruction der Wohlklang, denn das Wort *no* ſteht zwiſchen se und puede, und das Fürwort *le* vor *se*.

II. Außerdem giebt es auch andere Wörter, deren Bedeutung an und für ſich es erfordert, daß ſie immer vor gewiſſen andern ſtehen, ſo daß man in dem Verhältniſſe dieſer Wörter unter einander die Wortfügung, ſelbſt nicht in der bildlichen Redeweiſe, verletzen darf. Dieſe Wörter ſind:

1) Oriente y occidente, marido y muger, dia y noche, und überhaupt alle diejenigen, denen durch den natürlichen Zuſtand der Dinge ihre Stellung angewieſen iſt; alſo wäre es falſch zu zu ſagen: Pedro canta *noche* y *dia*.

2) Kann man auch nicht die Ordnung der Präpoſitionen verletzen.

III. Obgleich die ſpaniſche Sprache uns in gewiſſen Fällen in Hinſicht auf die Stellung der Wörter viele Freiheit läßt, ſo beſchränkt ſie dieſelbe in andern Fällen ſo, daß es nicht einerlei iſt, ob man die Wörter auf dieſe oder jene Art anbringt, ſondern es muß auf eine beſtimmte Weiſe geſchehen, wie man aus dem oben angeführten Beiſpiele erſehen kann, aus dieſem Grunde wollen wir erſt einige allgemeine und beſondere Regeln für alle Wörter aufſtellen, und dann zu der beſondern Stellung, welche jeder Claſſe angehört, übergehen.

Allgemeine Regeln.

Dieſer ſind drei, nämlich: Deutlichkeit, Energie und Wohlklang.

1) Das Erſte, was man der Conſtruction zu ver-

ſchaffen ſuchen muß, iſt Deutlichkeit, indem man alle Zweideutigkeit in den Wörtern und Dunkelheit in der Rede zu vermeiden ſucht.

Um nun die Deutlichkeit im Satze zu erhalten, iſt es außer der Vermeidung von zweideutigen Wörtern erforderlich, daß man die Wortfügung ſo bilde, daß die regierten Satztheile nur den ſie wirklich regierenden, die modificirten, erklärten nur den wirklich auf ſie Bezug habenden, zugeſchrieben werden können.

2) Das Zweite, was man der Rede zu verleihen hat, iſt Kraft und Ausdruck, wozu man dadurch beitragen kann, daß man die Wörter auf welche man Nachdruck legen will, ſo ſtellt, daß ſie eine größere Wirkung auf den Geiſt ausüben. Hierzu muß man die verſchiedenen, bald ruhigen bald leidenſchaftlichen Regungen der Seele des Redenden vor Augen haben. Bei einer ruhigen Gemüthsſtimmung iſt die directe Wortfügung die geeigneſte; iſt der Gemüthszuſtand aber ein leidenſchaftlicher, ſo iſt es paſſender, ſich der invertirten Wortfügung zu bedienen.

3) Endlich muß man auch ſuchen, dem Satze Wohlklang zu verleihen, indem man die kurzen Wörter mit den langen vereinigt, ſo daß die Periodenglieder eine verhältnißmäßige Länge erhalten, und indem man die dem Gehöre am meiſten anſprechenden Wörter an das Ende ſetzt.

Zweites Capitel.

Von der verſchiedenen Art und Weiſe die Wörter zu ſtellen.

§. 1.

Das Hauptwort dient, wie ſchon geſagt worden, im Satze als Subject, Object, Complement und Vocativ. Nach dieſer Ordnung werden wir über deſſen Stellung im Satze reden.

Stellung des Hauptwortes als Subject.

Dem Hauptwort als Subject gebührt, nach der directen Conſtruction die Stelle vor dem Verbum, z. B. Dios crió todas las

cosas de la nada. Die Inverſion muß aber in folgenden Fällen Statt finden:

1) In Zwiſchenſätzen, z. B. el que obra mal, dice el Evangelio, aborrece la luz.

2) Nach den Adverbien ya, así, de esta suerte, u. a. m. z. B. Ya vienen los niños de paseo.

3) In fragenden, zweifelnden, ausrufenden ꝛc. Sätzen, z. B. Ha llegado *mi hermano?* Si estará malo *mi hermano?* Cuanta pena me causa esta idea! (Siehe das Weitere über dieſe Sätze in der Analogie Seite 151 Regel 300 und 301).

Auch können dieſe Sätze mit dem Subject angefangen werden, z. B. El enfermo ¿tiene apetito? In dieſen Fällen fängt die Frage immer nach dem Subject an. Bei ausrufenden Sätzen, die mit que oder cuan anfangen, muß das Subject nachſtehen, z. B. Qué embustero es ese hombre! Cuan dichoso es el que tiene la conciencia limpia!

4) Nach den Infinitiven auf folgende Art: Por llegar tarde el general, se perdió la victoria.

5) In invertirten oder paſſiven Sätzen ſteht das Subject gewöhnlich nach, z. B. Se admira la naturaleza. Man kann es auch vorſetzen, dies geſchieht indeß weniger häufig, z. B. Los estudios se empiezan mañana.

6) Nach der Partikel *que* iſt es auch beſſer, das Subject nachzuſetzen, obgleich man auch das Gegentheil thun kann, z. B. que vaya el criado á la plaza.

7) Wenn das Subject von negativen Sätzen mit dem Adverbium *no* ausgedrückt iſt, ſo kann es mittelbar oder unmittelbar vor der Negation oder nach dem Verbum ſtehen, z. B. Digo que Moreto no ha escrito esta comedia. oder: digo que no ha escrito Moreto esta comedia, oder: esta comedia Moreto no la ha escrito.

8) Wenn die Negation mit *ni* gebildet iſt, weil das getrennte Wort mehr als ein negatives Glied hat, ſo muß das Subject entweder hinter *ni* und vor dem Zeitwort oder nach dem Letzteren ſtehen, z. B. Ni sus amigos le admiten, ni la sociedad le tolera. oder ni le admiten sus amigos, ni le tolera la sociedad.

9) Wenn in Sätzen mit der Negation *no, todos* die handelnde Perſon iſt, ſo muß es unmittelbar bei dem Verbum ſtehen, z. B. De mis conocidos no todos pudieran servirme para amigos oder no pudieran &c.; denn außerdem daß die Conſtruction: *De mis conocidos todos no* &c. keine ſpaniſche iſt, würde man dadurch nicht ſagen, daß Einige mir nicht als Freunde dienen könnten, ſondern Niemand; im letzten Falle müßte man ſagen: De mis conocidos ninguno &c. oder beſſer: Ninguno de mis conocidos &c.

Bei intranſitiven Zeitwörtern hat man mehr Freiheit in der Stellung des Subjects als bei tranſitiven, denn da dieſe außerdem ein directes Object haben, ſo muß man mehr darauf ſehen, daß die Deutlichkeit des Satzes nicht leide.

Stellung der Objecte.

Die Objecte müſſen, nach der natürlichen Wortfügung, hinter das Zeitwort geſtellt werden, z. B. El valiente soldado defiende su patria. Ebenſo wenn zwei zuſammenkommen, in welchem Falle man ſie ſo ſtellen muß, daß keine Undeutlichkeit entſteht, z. B. Jesucristo daba vista á los ciegos.

Bemerkungen.

I. Wenn das directe Object vor das Zeitwort geſtellt wird, ſo muß ſein reſpectives Fürwort wiederholt werden, z. B. Estas cartas las ha escrito mi hermano. Daſſelbe iſt bei dem indirecten Fürworte der Fall, z. B. A tu hermano le ha caido la loteria, Dieſe Wiederholung findet indeß auch zuweilen ſtatt, wenn das indirecte Object hinter dem Verbum ſteht, z. B. La loteria le ha caido á tu hermano.

II. In gewiſſen Fällen unterbleibt dieſe Wiederholung, beſonders wenn ein Adverb oder eine Präpoſition den Objecten vorangeht, z. B. Ni á su padre respetó. Hasta los clavos ha vendido.

III. Wenn die zwei Objecte zuſammen kommen, und nur ein Fürwort wiederholt wird, ſo geſchieht dies gewöhnlich bei dem indirecten, z. B. A los ciegos les daba Jesus la vista. ó les daba á los ciegos la vista; zuweilen werden auch beide wiederholt, z. B. La limosna se la dí á los pobres.

Stellung der Ergänzungen.

1) Die Complemente müſſen, wenn ihnen ihre Präpoſition vorhergeht, nach dem Worte ſtehen, von welchem ſie regiert werden.

2) Wenn die Ergänzung ein anderes Hauptwort ergänzt, ſo weichen ſie wenig von dieſer Regel ab, z. B. Cofre de madera grato al paladar. Deſſenungeachtet werden ſie häufig dem ſie regierenden Worte vorgeſetzt, z. B. De los buenos el mejor, oder man ſetzt zwiſchen Beide das Zeitwort, z. B. Del enfermo hay pocas esperanzas.

3) Beziehen ſich die Ergänzungen auf ein Verbum, ſo iſt ihre Abweichung von dieſen Regeln auch nur gering, z. B. Duerme sin cuidado; convengo en eso &c. Häufig ſtellt man ſie vor, ohne ſie aber zu weit von dem regierenden Worte zu trennen, z. B. En eso convengo: á Madrid iré mañana.

4) Der Vocativ ſteht, da er unabhängig iſt, am Anfang, in der Mitte oder am Ende des Satzes, je nachdem es am geeignetſten iſt, z. B. Señor, no soy digno, oder no soy digno, Señor, de recibiros en mi morada.

§. 2.

Stellung der Adjective mit dem Subſtantiv.

Da ich ſchon in der Grammatik Seite 53 und 54 mit der möglichſten Ausführlichkeit über die Stellung des Adjectivs mit dem Hauptworte geſprochen habe, ſo bleibt mir nur noch zu bemerken übrig, daß ſie bei gewiſſen Wörtern eine beſtimmte Stellung haben, welche nicht verändert werden kann, da ſie (die Adjective) gleich den Eigennamen beſtimmte Gegenſtände bezeichnen, aus welchem Grunde

ſie in einigen Fällen immer nachſtehen müſſen, z. B. El espíritu *Santo*. Dia de año *nuevo*, und in andern vorgeſetzt werden, z. B. Los santos Lugares (wenn von den Oertern in Jeruſalem die Rede iſt, auf denen Chriſtus gelitten hat); ebenſo bei Felipe el Hermoso, weil man eine beſtimmte Perſon darunter verſteht.

§. 3.

Stellung des Artikels.

Der Artikel, ob beſtimmt oder unbeſtimmt, ſteht vor dem Worte, dem er zugehört; doch hat man folgende Bemerkungen zu berückſichtigen:

I. Zwiſchen dem beſtimmten Artikel und dem Hauptwort ſteht in einigen Fällen ein Adverb, z. B. El verdaderamente sabio, el muy noble Señor &c.; zuweilen ſteht er hinter einem Subſtantiv, z. B. Alfonso el sabio; zuweilen auch hinter einem Adjectiv, z. B. Dichosos los ojos que lo vieron. In dieſen beiden letzten Fällen geſchieht dies aber weil noch ein Satz hinzuzudenken, oder das Verbum ausgelaſſen worden iſt, wie: Alfonso (que es) el sabio, dichosos (son) los ojos que lo vieron.

II. Oft findet man auch das Hauptwort ausgelaſſen, und im Satze den Artikel mit dem Complement allein, z. B. Recibí la (la carta) de vm. El (hombre) de la manta al hombro; la (fila) de la derecha. Dieſes geſchieht ſehr häufig, wenn das Relativ que folgt, z. B. El (hombre) que calla, otorga.

Stellung der Zahlwörter.

In der Grammatik Seite 75 bis 78 habe ich hierüber ausführlich geſprochen, und bleibt mir Nichts hinzuzufügen übrig.

§. 4.

Stellung des perſönlichen Fürwortes.

Dieſen Redetheil kann man nicht mit eben ſo großer Freiheit ſtellen, wie das Hauptwort, ſondern er iſt gewiſſen Regeln unterworfen.

A.

Stellung des Fürwortes als Subject.

Da in der Grammatik (Seite 88 Anmerkung VI.) ſchon die Fälle erwähnt worden ſind, in welchen man das Pronomen als Nominativ gebraucht, oder wegläßt, ſo wollen wir zu den beſonderen Regeln in Bezug auf dieſen Gegenſtand, übergehen.

Beſondere Regeln.

Das Fürwort als Subject kann vor oder hinter dem Zeitwort ſtehen, z. B. Yo iré oder iré yo; Ausnahmen davon finden in folgenden Fällen Statt:

1) Das Fürwort muß hinter dem Zeitwort ſtehen: im Imperativ, Infinitiv und Gerundio, z. B. Habla tú; atended vosotros; al salir yo; viniendo ellos.

Deſſenungeachtet kann das Fürwort vorſtehen, wenn das Subject des Infinitivs oder des Gerundio daſſelbe des ihn begleitenden Zeitwortes iſt, z. B. Ellos, al vernos, huyeron corriendo.

Im vertraulichen Styl wird das Pronomen zuweilen vor den Imperativ geſetzt, z. B. Tú, calla, cuando yo esté hablando.

2) Wenn das Zeitwort ein Pronomen incliticum als Object hinter ſich hat, ſo muß das als Subject gebrauchte Fürwort folgen, wenn es ausgedrückt wird, z. B. Digo*os* yo.

3) Daſſelbe iſt der Fall bei fragenden und ausrufenden Sätzen, z. B. Me oyes tú? Como se habrán mojado ellos! Indeſſen kann man das Subject voranſtellen, wenn die Frage oder die Ausrufung nachher geſchieht, z. B. Vosotros ¿no me conoceis?

4) In zuſammengeſetzten Zeiten kann man es wie bei den einfachen, vor- oder nachſetzen, z. B. Yo habia escrito oder habia escrito yo. Auch kann man das Pronomen zwiſchen das Hülfszeitwort und das Participium ſetzen, z. B. Habia yo entendido. Es verſteht ſich, daß, wenn das Hülfszeitwort ein Pronomen incliticum bei ſich führt, das Subject auf folgende Weiſe nachſtehen muß: Habiale yo entregado la carta oder habiale entregado yo la carta.

5) Des Wohlklanges wegen darf das Subject nicht zwiſchen Hülfszeitwort und Participio des Pretérito indefinido ſtehen, denn es verletzt das Gehör zu ſagen: He yo visto, han ellos dicho &c., aus welchem Grunde man das Subject vor- oder nachzuſetzen hat, z. B. Ellos han dicho oder han dicho ellos.

6) In Infinitiv-Sätzen kann das Subject vor dem beſtimmenden oder nach dem beſtimmten Zeitwort oder zwiſchen Beiden ſtehen, z. B. Vosotros debeis ir oder debeis ir vosotros oder debeis vosotros ir.

B.

Stellung des Pronombre directo oder inclítico als Object.

Nachdem ſchon in der Grammatik R. 163 bis 171 die Benennung dieſer Fürwörter, ſo wie die Fälle, in denen man es vor oder nach den Zeiten des Indicativs und Subjunctivs ſtellt, erklärt worden ſind, werde ich einige Regeln anführen, nach welchen es, wenngleich nicht gegen die Grammatik, ſo doch gegen den Wohlklang wäre, die pronomina inclitica hinter gewiſſe Perſonen von gewiſſen Zeiten zu ſtellen, dieſe Regeln ſind:

1) Man darf ſie nicht den Perſonen des Zeitwortes nachſetzen, bei welchen Mißklang entſteht, z. B. das Fürwort der zweiten Perſon Pluralis os, darf nicht nachgeſetzt werden, wenn das Zeitwort auf *s* endigt, wie vimos — os, volveis — osle! in ſolchen Fällen müſſen ſie vorgeſtellt werden, indem man ſagt: Os vimos, os le volveis.

2) Auch muß man vermeiden, daß zwei *s* zuſammenkommen, wie in pondrias — sele, denn alsdann hört man nur das eine *s*; daher ſagt man beſſer: Se le pondrias,

3) In fragenden und ausrufenden Sätzen ſteht das Pronomen incliticum des Wohlklanges wegen, beſſer vor, wie z. B. ¿Me perdonas de corazon? und nicht: »perdónasme de corazon? Wenn das Zeitwort in der dritten Perſon Singularis ſteht, und das Pronomen se gebraucht wird, ſo erhält der Satz durch die Nachſetzung des Fürwortes eine gewiſſe Anmuth, z. B. Habráse visto cosa semejante? Im Allgemeinen muß man die Nach-

ſetzung des Pronomens, von welcher Art es auch ſein möge, vor der zweiten Perſon Singularis vermeiden, indem die Endung *s* mit dem nachgeſetzten Fürwort einen Mißklang verurſacht.

Bemerkungen über das Fürwort als Object.

I. Dieſe Fürwörter ſtehen immer unmittelbar beim Zeitwort und faſt immer nach demſelben, ſo daß man kein andres Wort zwiſchenfügen kann, z. B. **Yo te busco, aquel no me gusta,** man darf aber nicht ſagen: **te yo busco, aquel me no gusta;** wenn ſie nachgeſetzt werden, ſo kann dies noch viel weniger geſchehen, da wir alsdann ein Wort mit dem Verbum bilden würden.

II. Wenn zwei Fürwörter zuſammenkommen, das eine als directes, das andere als indirectes Object, ſo darf nicht das eine vor und das andre nach dem Zeitwort ſtehen, ſondern man muß ſie beide vor- oder nachſetzen, ſo z. B. dürfte man nicht ſagen: **se dijo nos,** ſondern **se nos dijo** oder **dijosenos.** Ihre Stellung unter einander ſteht in der Grammatik Regel 164 bis 166; demnach bemerke ich nur noch, daß wenngleich ich in der Anmerkung, am Ende der Seite 85 geſagt habe, daß man, meiner Meinung nach, beſſer thut *se* hinter *me* und *te* zu ſetzen, dieſes ſich nur auf den Fall bezieht, daß das Zeitwort nachſteht, z. B. **Me se manda, te se va,** beſſer als *se me, se te;* ſteht das Zeitwort aber vor, ſo muß man se immer vor me und te ſetzen, z. B. **Mándaseme, mándasete.**

III. Wenn das Fürwort im Indicativ und Subjunctiv nachſteht, (aber in keinem andern Modus) ſo muß der Satz jedenfalls mit dem Verbum anfangen: denn alsdann duldet dieſes kein anderes Wort vor ſich, weder Subject, noch Negation, noch Partikel. Demnach muß man nie ſagen: **Yo quédome, no dióselos; quiero que vuelvaste;** wenn alſo irgend ein Wort vor dem Zeitwort ſtehen ſoll, ſo muß man die Pronomina vorſetzen, z. B. **Yo mè quedo; no se los dió** &c.

Ueber die Stellung dieſer Fürwörter mit dem Imperativ, Infinitiv und Gerundio bleibt mir, nachdem ſchon in der Grammatik Regel 163 hiervon die Rede war, nur noch zu bemerken

übrig, daß dieſelben in den zuſammengeſetzten Zeiten des Infinitivs hinter dem Hülfsverb ſtehen müſſen, z. B. **Por habérsele quitado; no habiéndosele quitado.**

Bemerkungen über das Fürwort als Object des Infinitivs.

I. Wenn der Infinitiv bei einem beſtimmenden Zeitworte ſteht, ſo kann das Object in einer von den folgenden Beziehungen ſtehen, es kann nämlich entweder ſich auf das beſtimmende und beſtimmte, oder auf eines davon beziehen. Wenn es ſich auf beide bezieht, ſo kann man es vor oder hinter dieſelben ſetzen, z. B. **Le pudo alcanzar, púdole alcanzar, pudo alcanzarle.**

II. Wenn es ſich blos auf das beſtimmende bezieht, ſo muß man das Object vor- oder nachſetzen, z. B. **Te oigo hablar** oder **oígote hablar**; aber nicht hinter das beſtimmte, denn man kann nicht ſagen: **oigo hablarte.**

III. Daſſelbe iſt bei den Hülfszeitwörtern des Gerundio der Fall, indem man die Fürwörter auf dreierlei Weiſe ſtellen kann, z. B. **Le estuve viendo, estúvele viendo, estuve viéndole.**

IV. Obgleich man hinter das Participium nie ein Fürwort ſetzt, wie es früher geſchah, indem man ſagte: **Amádolos ha, encontradoos hé,** was jetzt aber ſehr übel klingt, ſo geſchieht dies doch beim **Participio de pretérito,** wenn zwei zuſammentreffen, und man das **habiendo** im zweiten ausläßt, z. B. **Habiendo encontrado á tu padre y *contádole* lo que pasaba &c.**

V. Obgleich in dieſen drei Modi nämlich: Imperativ, Infinitiv und Gerundium das Fürwort nachſteht, ſo iſt es nicht nothwendig, den Satz mit denſelben anzufangen, wie es beim Indicativ und Subjunctiv geſchieht, ſondern es kann ihnen ein anderes vorhergehen, z. B. **Tú, déjame á mí;** wenn aber das Object mit den beſtimmenden Zeitwörtern verbunden ſteht, dann iſt es beſſer mit denſelben anzufangen, indem man aber immer das von dem Indicativ und Subjunctiv Geſagte vor Augen behält.

C.

Stellung des perſönlichen Fürwortes mit einer Präpoſition.

(Fürwort als Object.)

Die mit einer Präpoſition gebrauchten Fürwörter ſind: á mi, á nosotros, á ti, á vosotros, á vosotras, á él, á ella, á ellos, á ellas, á ello, á sí. Bei dieſen iſt zu bemerken, daß wie ſchon in der Grammatik R. 171 geſagt worden, ſie faſt immer eine Wiederholung der Pronomina inclitica ſind, weshalb ſie ſelten ohne dieſelben in einem Satze vorkommen, denn man ſagt nicht á ti busco, á él llaman &c. ſondern á ti te busco oder te busco á ti, á él le llaman oder le llaman á él. Wenn ſie allein ſtehen, wie z. B. á mí se dirige, ſo pflegen ſie gewöhnlich eher Ergänzung eines Ausdrucks, als Objecte zu ſein, und dann iſt die Präpoſition á gleichbedeutend mit einer andern, wie: hácia, para &c. z. B. Para ti va eso.

Ihre Stellung kann auf zweierlei Weiſe geſchehen, entweder ſie ſtehen zuſammen, d. h. das Fürwort mit Präpoſition und das ohne dieſelbe, und dann können ſie vor oder hinter dem Verbum ſtehen, oder getrennt durch das Zeitwort.

1) Wenn ſie zuſammenſtehen, ſo wird das Object jedesmal mit Präpoſition mehr von dem Verbum entfernt, und das ohne dieſelbe ſteht dem Verbum am nächſten, z. B. á mí me vió oder vióme á mí.

2) Auch kann zwiſchen beiden Fürwörtern ein anderes Wort ſtehen, z. B. á ti mañana te avisaré. In zuſammengeſetzten Zeiten beſonders iſt das Particip das zwiſchengefügte Wort, z. B. Habiaos visto á vosotros.

3) Wenn die Fürwörter durch das Zeitwort getrennt werden, ſo muß das Object ohne Präpoſition vor, und das mit derſelben nach dem Verbum ſtehen, z. B. Le avisó á el.

4) Die, als Complemente gebrauchten, von andern Präpoſitionen regierten Fürwörter, wie hácia mí, sobre tí &c. werden je nach den allgemeinen Regeln der Ergänzungen geſtellt.

Ueber die Stellung der Pronomina possessiva und demonstrativa ſehe man die Grammatik Seite 92 und 99.

Stellung der beziehenden Fürwörter.

Dieſe ſtehen in poſitiven Sätzen hinter dem Worte, auf das ſie ſich beziehen, z. B. El hombre que vive en paz, es dichoso. In fragenden und ausrufenden Sätzen ſtehen ſie voran, z. B. Dime ¿qué libro oder cual libro quieres? anſtatt dime el libro que oder cual quieres.

§. 5.

Stellung des Zeitwortes.

Dieſe wird keine großen Schwierigkeiten darbieten, nachdem wir die des Hauptſatzes und des Fürwortes in Betracht genommen und über die der andern Satztheile geſprochen haben. Man kann das Zeitwort an den Anfang, in die Mitte oder zu Ende eines Satzes ſtellen, ſobald die aufgeſtellten Regeln nicht dadurch verletzt werden.

Bei den Zeiten des Indicativs und Conjunctivs, muß das Zeitwort, wenn es ein pronomen incliticum hinter ſich hat, am Anfang des Satzes ſtehen; beim Imperativ, Infinitiv und Gerundium aber, kann man mit einem andern Worte anfangen.

In früheren Zeiten war es ſehr gebräuchlich, den Satz mit dem Zeitwort endigen zu laſſen, beſonders mit Zeiten, welche die dem Gehöre wohlgefälligſten Endungen hatten; denn man war damals ſo für den Wohlklang eingenommen, daß man oft die grammatiſchen Regeln dem Gehör zurückſetzte.

Obgleich man in der neuern Zeit mehr auf die Genauigkeit als auf den Wohlklang ſieht, da man bei Allem die Deutlichkeit berückſichtigt, ſo ſtellt man doch häufig das Verbum als Schluß eines Satzes, beſonders wenn man dadurch den Mißklang vermeiden will und die Conſtruction nicht gezwungen erſcheint. So würde man anſtatt: dijo que no venia alli beſſer ſagen: dijo que

allí no venia. Noch häufiger geſchieht dieſes nach den relativen, denn da dieſe mit dem Worte, auf das ſie ſich beziehen, verbunden bleiben müſſen, ſo bleiben nur noch wenig Wörter nach, denen man eine willkürliche Stellung geben könnte, und dann iſt es gerathener, das Zeitwort an das Ende zu ſetzen, z. B. Tal vez que sea la única que con signos mas perceptibles y usuales se insinúa. Im Allgemeinen conſtruirt man auf verſchiedene Weiſe, indem man beſonders das Gehör berathſchlagt und ſich nach dem richtet, was der Sinn und der Zweck des Satzes erfordert.

Dieſe Freiheit, das Zeitwort nach Willkür zu ſtellen, wird in Etwas beſchränkt, wenn dieſes das Subject bei ſich hat, und außerdem zwei Wörter regiert, das eine als directes und das andere als indirectes Object, denn alsdann iſt es faſt unumgänglich nothwendig, die natürliche Wortfügung beizubehalten, indem man Subject, Zeitwort, Object und dann das Complement und den Dativ aufeinander folgen läßt, z. B. El correo dió esta noticia á mi hermano.

Folgenden Endungen giebt man rückſichtlich des Wohlklanges den Vorzug am Ende eines Satzes: die des Particips amado, des Gerundio amando, des Imperfectums amaba, temia, des Subjunctivs amara, temiera, welche beſſer am Ende klingen, als: amé, temió, amaré, temerá; hierbei muß das Gehör als Regel dienen.

§. 6.

Stellung des Adverbs.

Um das Adverb richtig zu ſtellen, muß man berückſichtigen, daß es gleichbedeutend mit einer Ergänzung iſt, welche dazu dient, eine andere zu erklären oder zu modificiren (beſtimmen), weshalb man es nie zu weit von ihr trennen darf, da dem Sinne die Deutlichkeit benommen ſein würde, wenn man nicht wüßte, auf welches Wort ſich das Adverbium bezieht.

Den Adverbien der Zeit, des Orts oder anderer Umstände, welche sie unabhängig machen, kann man nach Gutdünken die passendste Stelle anweisen.

Es giebt einige Adverbien, welche immer vor dem Zeitwort stehen müssen; zu diesen gehören die negativen, wie: no, nunca &c., die ausrufenden, wie: cuanto, cuan, como &c., z. B. Como me has engañado! No quieras para otro, lo que no quieres para ti.

Ebenso die folgenden: apénas, cuando, luego que, asi que, miéntras que, donde, de donde und andere.

Bemerkungen.

Die Negation no steht unmittelbar vor dem Zeitwort, z. B. Si no puedes ir, no vayas; wenn aber dem Verbum das Fürwort als Object ohne Präposition vorangeht, so muß Letzteres unmittelbar bei dem Zeitworte stehen, z. B. no te vayas.

Stellung der Präposition.

Der Name dieses Redetheiles deutet schon darauf hin, daß er vor dem regierten Worte stehen muß, Letzteres mag stehen: allein, z. B. sin esperanza, oder mit einem vorhergehenden Artikel, Adjectiv oder einem andern Worte, z. B. Con la esperanza; con muy firme esperanza.

Stellung der Conjunction.

Die Conjunction muß, der allgemeinen Regel zufolge, vor dem von ihr regierten Satze stehen, z. B. me marcho; pero vuelvo pronto. Ebenso, wenn sie nur einen Theil des Satzes regiert, weil das Andere ausgelassen ist, z. B. El maestro lo compondrá; ó el oficial. Trabaja bien; aunque muy despacio.

Es giebt einige, welche mit mehr oder weniger Eleganz vor oder nachſtehen können, z. B. Yo, sin embargo, le dije, oder. sin embargo yo le dije &c.

Stellung der Interjection.

Dieſe ſteht gewöhnlich am Anfange des Satzes, vor den Wörtern, auf die ſie Bezug hat, z. B. O Dios mio! Ay de mi! Man kann ſie auch in die Mitte des Satzes ſtellen, z. B. Quién soi yo, ó Dios mio, para que vengais á visitarme!

Anhang

zu der

Grammatik.

Da es nicht genügt, ein guter Gammatiker zu sein, um einer fremden Sprache mächtig zu werden, dazu vielmehr insbesondere noch ein Vorrath der in der Unterhaltung gebräuchlichsten Wörter nöthig ist, welche man in classischen und wissenschaftlichen Büchern nicht so häufig angewandt findet, so schien es mir zweckmäßig, nicht nur ein Wörterverzeichniß und Gespräche hinzuzufügen, wie man sie auch in andern Grammatiken findet, sondern auch, in Erwägung des großen Nutzens, den für jeden Fremden die Kenntniß aller jener so oft vorkommenden vereinzelten Wörter oder Partikeln mit sich bringt, ohne welche man kaum einen einzigen Gedanken ausdrücken kann, auch diese mit veränderter grammatischer Ordnung, je nach der größeren oder geringeren Anwendung derselben, in dem nachstehenden Anhange aufzuzeichnen, und zwar das Ganze in nachstehender Reihenfolge:

1) die echten Interjectionen sowohl als auch die als Interjectionen gebrauchten Sätze;
2) die einfachen und zusammengesetzten Präpositionen;
3) die Adverbien und adverbialen Redensarten, welche, abgesehen von ihrer Kürze, den Styl in der vertraulichen Unterhaltung mit Genialität würzen;
4) die einfachen und zusammengesetzten Conjunctionen;
5) endlich einige der gebräuchlichsten Adjective und Zeitwörter, ein Namenverzeichniß und Gespräche über die am häufigsten vorkommenden Gegenstände;
6) ein alphabetisches Verzeichniß von Zeitwörtern mit ihren Regimen;
7) die gebräuchlichsten Abkürzungen im Spanischen.

Ich würde auch Sprichwörter, welche beiden Sprachen eigen sind, hinzugefügt haben, wenn ich nicht geglaubt hätte, daß sie in diesem Werke um so eher entbehrt werden können, da ich beabsichtige, ein phraseologisches Wörterbuch zu schreiben, welches nur spanische Sätze, Redensarten und Sprichwörter enthalten soll.

Interjectionen.*)

Der Freude.

Ah, ah!	Ach, ach!
Ah, qué alegria!	Ach, welche Freude!
Ay qué gozo!	Ach, welche Wonne!
Bueno, bueno!	Gut, gut!
Gracias á Dios!	Gott sei Dank!
Bendito sea Dios!	Gottlob!
Ea, vamos!	Allons! fort!
Vaya, vaya!	Nun, nun!

Der Traurigkeit.

Ah, ay!	Ach, weh!
Ay qué pena!	Ach, welches Leiden!
Ay de mí!	Wehe mir!
Ay de mí, qué me muero!	Wehe mir, ich sterbe!
Pobre de mí!	Ich Unglücklicher!
Ay, Dios mio!	Ach, mein Gott!
Válgame Dios!	Gott hilf mir!
Virgen santisima!	Heilige Jungfrau!
Ave Maria!	Gott bewahre!

Des Beifalls und des Erstaunens.

Muy bien!	Vortrefflich!
Bien hecho!	Das war gut!
Me alegro mucho!	Das ist mir sehr lieb!
Grandemente!	Ungemein gut!
Escelente!	Vortrefflich!
Es un pasmo! Es una maravilla!	Das ist wunderschön!
Está muy bien!	Das ist recht gut!
Es milagro!	Das ist ein Wunder!

*) Die den spanischen Interjectionen gegenübergestellten deutschen Ausdrücke enthalten die Uebersetzung derselben, so weit eine solche überhaupt möglich ist. Die spanischen Interjectionen werden aber in so verschiedenen Bedeutungen gebraucht, daß sich diese Bedeutungen oft nicht einmal genau beschreiben, viel weniger genau übersetzen lassen. Uebung und Unterricht müssen auch hier wesentlich nachhelfen.

Guapo!..... Prächtig!
Viva! viva!..... Vivat!
Viva la libertad!..... Es lebe die Freiheit!
Otra vez! otra vez!..... } Noch einmal! noch einmal!
Otra! otra!..... } (da Capo!)
Cáspita!... } que calor hace! } Potz Tauſend, wie iſt es heiß!
Chispas!...
Cáscaras!..
Caracoles!..
Fuego!....
Ascuas!....
Bravo!..... Bravo!
Oiga! calle!..... Potz Tauſend! ſo!
Hola, hola!..... Holla, holla!
Mire Vmd, mire Vmd!..... Sehen Sie, ſehen Sie!
Caramba!..... Zum Henker!
Toma!..... Wirklich! (ironiſch).

Der Verachtung, des Tadels und des Ekels.

Dios mio!..... Mein Gott!
Eso no vale nada!..... Das taugt nichts!
Eso es bueno!..... Das iſt was Rechtes!
Qué bella cosa!..... } Das iſt eine herrliche Sache!
Guapa cosa!,..... }
Brava cosa!..... }
Vaya, vaya!..... Nun!
Qué vergüenza!..... Welche Schande!
Quita allá!..... Packe Dich!
Quítese allá el puerco!..... Pfui des Schändlichen!
Oxte!..... Pfui!
Qué porqueria! qué asco!.... Welcher Schmutz! welcher Ekel!
Grande hazaña!..... Schlechte Handlung!
Calle, qué es bueno!..... } Nun, das iſt ſchön! (ironiſch).
Vaya en gracia!..... }

Des Fluches.

Voto á! si me enfado!..... Wenn ich böſe werde!
Voto á chápiro!..... Ich ſage u. ſ. w.

Par diez!	Donnerwetter u. ſ. w.
Voto á!	
Caramba!	
Diantre!	Zum Teufel!
Anda á pasear!	Geh zum Henker!
Vaya Vmd. á pasear!	Gehen Sie u. ſ. w.
Anda enhoramala!	
Por mi vida!	Bei meinem Leben!
Ascuas!	Teufel! das iſt ärgerlich!

Der Ermahnung.

Vaya, vaya!	Munter!
Vamos, vamos!	Komm, komm!
Alerta!	Aufgepaßt!
Ea, venga alguien!	Friſch zu, nur her!
Ea pues, ea sus!	Nun, wohlan!
Ea, ánimo!	Friſch auf!
Basta, basta!	Genug, genug!
Quedo, quedo!	Sachte, ſachte!
Guarda, guarda!	Aufgeſchauet, aufgepaßt!
A un ladito!	Platz!
Cuidado, cuidado!	Gieb Acht!
Fuera, fuera!	Hinaus, hinaus mit ihm!
Fuego, fuego!	Feuer, Feuer!
Ay, qué le matan!	Mord, Mord!
Cógele, cógele!	Halt ihn, halt ihn!
Acabóse!	Es iſt aus!

Des Stillſchweigens.

Calla, calla!	Schweig, ſchweig!
Silencio, chito, chiton!	Stille, ſtille!
Qué callen!	Stille da!

Präpoſitionen.

Des Orts, der Ordnung.

A	nach, zu
A Madrid	zu Madrid
De	von
De Madrid	von Madrid
Desde	ſeit, von, an
Desde el principio	von Anfang an
Desde que	ſeitdem, daß
Desde entónces	ſeitdem, von da an
Desde ahora Desde luego	von nun an
Antes de	vor
Antes de la noche	vor der Nacht
Despues de	nach
Despues del dia	nach dem Tage
Despues de Pedro	nach Peter
Tras	nach, hinter
Tras la fortuna viene la adversidad	auf Glück folgt Unglück
En casa de	bei
En casa del sastre	beim Schneider
En mi casa	bei mir
En casa de Vmd	bei Ihnen
En casa de Pedro	bei Peter
En	in, auf
Delante, ante	vor
Delante del rey	vor den König
Ante el juez	vor dem Richter
Entre	zwiſchen, unter
Entre los hombres	unter den Menſchen
Entre Vm. y él	(unter) zwiſchen Ihnen und ihm

Enfrente de ..... gegenüber
Enfrente del camino..... dem Wege gegenüber
Enfrente de mí..... mir gegenüber
Por frente de ..... gegenüber
Por frente del palacio..... dem Pallaſt gegenüber
Encima de, sobre..... auf
Encima de la mesa..... } auf dem Tiſche
Sobre la mesa..... }
Debajo de ..... unter
Debajo de la mesa ... . unter dem Tiſche
Por encima de..... über
Por encima del puente..... über der Brücke
Por debajo de..... unter
Hácia ..... gegen, unfern, unweit
Hácia el rio..... unweit des Fluſſes
Hácia mí..... gegen mich, auf mich zu
Al abrigo de..... geſchützt
Al abrigo del viento..... vor dem Winde geſchützt
Cerca de..... nahe bei, ungefähr
Cerca de dos años..... beinahe, ungefähr zwei Jahre
Junto á..... nahe bei
Junto al cuartel..... nahe beim Quartier
A espaldas..... hinter
A espaldas del cuartel..... hinter dem Quartier
Al cabo..... } am Ende
Al fin..... }
Al cabo } de la calle ..... . am Ende der Straße
Al fin }
En las cercanías..... in der Umgegend
En las cercanías de Madrid in der Umgegend von Madrid
Con peligro de..... in Gefahr
Con peligro de la vida..... in Todesgefahr
So pena de..... bei Strafe
So pena de la vida..... bei Todesſtrafe
Por medio de..... vermittelſt
Por medio de mi amigo..... vermittelſt meines Freundes
A un tiro de..... einen Schuß weit
A un tiro de escopeta..... einen Flintenſchuß weit.

Der Trennung, der Vereinigung, des Widerſtandes und der Urſache.

Con	mit
Con el criado	mit dem Diener
Conmigo	mit mir, bei mir
Contigo	mit dir, bei dir
Consigo	mit ſich, bei ſich
Miéntras	während
Miéntras la misa	während der Meſſe
Ademas de	außer
Ademas del dote	außer der Ausſteuer
Segun	laut, nach, gemäß
Segun el evangelio	dem Evangelium gemäß
Mediante	vermittelſt
Mediante el favor de Dios	vermittelſt der Gnade Gottes
Por lo que mira En cuanto á Por lo que hace	in Hinſicht auf, was anbetrifft
Por lo que mira En cuanto Por lo que hace — al sitio	was den Platz anbetrifft
Sin	ohne
Sin el criado	ohne den Diener
Salvo Ménos Fuera de	ausgenommen, außer
Ménos el amo Fuera del amo	außer dem Herrn
Contra	gegen
Contra el aire	gegen den Wind
Contra mí	gegen mich
A pesar de	ungeachtet, trotz u. ſ. w.
A pesar del amo	des Herrn ungeachtet
Con perjuicio	zuwider, zum Nachtheil
Con perjuicio del amo	zum Nachtheil des Herrn
Salvo	mit Vorbehalt

Salvo el dictámen de Juan .	Johann's Roth mit Vorbehalt
Sin saberlo.....	ohne Wiſſen
Sin noticia de.....	
Sin saberlo el amo..... .	ohne Wiſſen des Herrn
Sin noticia del amo.....	
Sin saberlo yo.....	ohne mein Wiſſen
Sin seberlo tú.....	ohne Dein Wiſſen
Sin saberlo él..... ...	ohne ſein Wiſſen
Sin saberlo nosotros.....	ohne unſer Wiſſen
Sin saberlo vm.....	ohne Ihr Wiſſen
Sin saberlo ellos.....	ohne ihr Wiſſen
Sin saberlo nadie.....	ohne Jemandes Wiſſen
Para.....	für
Para el sastre.....	für den Schneider
Para con.....	gegen
Para con los soldados.....	gegen die Soldaten
Por.....	durch
Por el sastre.....	durch den Schneider
A causa de.....	wegen
A causa del mal tiempo....	wegen des ſchlechten Wetters
A razon de oder con precio de.	nach Verhältniß gemäß
A razon de cien pesos.....	in Verhältniß von 100 Thalern.

Adverbien.

Der Zeit, d. h. ſolcher, welche das »Wann« anzeigen.

De cuando acá?.....	ſeit wann?
Ahora, ahora mismo.....	jetzt, jetzt gleich
Al instante, al momento.....	augenblicklich
Desde ahora.....	von nun an
Luego.....	nachher
Al principio.....	anfangs
Hoy.....	heute
Mañana.....	morgen
Ayer.....	geſtern
Antes de ayer.....	vorgeſtern
Anteayer...	

Anoche..... ..... gestern Abend, vorige Nacht
A la noche..... dieſen Abend, dieſe Nacht
Antes anoche..... vorgeſtern Abend
Esta mañana..... heute Morgen
Muy de mañana..... früh Morgens
Esta tarde..... heute Nachmittag
Al anochecer..... beim Dunkelwerden
Pasado mañana..... übermorgen
El dia siguiente..... am folgenden Tage
Dos dias despues..... zwei Tage darauf
En otro tiempo..... zu einer andern Zeit, früher
Poco ha..... } vor Kurzem
De poco acá..... }
El otro dia..... } neulich
Recientemente..... }
Mucho tiempo ha..... es iſt ſchon lange her
De aquí á un mes, á un año.. von nun über einen Monat, über's Jahr
De allí á un mes..... einen Monat darauf
De un mes á esta parte.... ſeit einem Monat
Siempre..... immer
Para siempre..... auf immer
Nunca, jamas..... niemals
Mas que nunca..... mehr als je
Muchas veces..... oft
Las mas veces..... am häufigſten
Muy á menudo..... ſehr oft
Demasiadas veces..... zu oft
Tan á menudo como..... ſo oft als, wie
Raras veces..... ſelten
De repente..... }
De pronto..... } plötzlich
De una vez..... }
De un golpe..... }
De cuando en cuando..... von Zeit zu Zeit
A ratos..... bisweilen
A ratos perdidos..... bei Muße, in müſſigen Augenblicken

De dia en dia	von Tag zu Tag
A cada instante	jeden Augenblick
Diariamente	täglich
Anualmente	jährlich
La mayor parte del tiempo	den größten Theil der Zeit
Ya	ſchon
Todavía	noch
Todavía no	noch nicht
En breve	in Kurzem
En poco tiempo	in kurzer Zeit
Prontamente Presto, pronto	bald, baldigſt, ſchnell
Demasiado presto	zu früh
Mas presto	früher, eher
Tan presto como	ſobald
No tan presto como	nicht ſobald als
Cuanto ántes	ſobald wie möglich, je eher deſto lieber
Tarde	ſpät
Temprano	früh
Mas temprano	früher
A mas tardar	ſpäteſtens
Un dia sí y otro no	einen Tag um den andern
Cada tres dias	alle drei Tage
Entónces	damals
Por entónces	für damals
A la sazon	zu jener Zeit
A propósito A punto	zu rechter Zeit
En la ocasion	bei Gelegenheit
Fuera de tiempo	außer der Zeit
En un abrir y cerrar de ojos En un Ave Maria	im Nu, in einem Augenblick
A la vuelta	beim Zurückkehren
A mi vuelta	bei meiner Zurückkunft
Por fin	endlich
Al cabo de un año	nach einem Jahr
Al fin	am Ende.

Des Orts.

Donde?	wo?
A donde?	wohin?
De donde?	wodurch?
Acá, aquí	hier
De acá, de aquí	von hier
Por acá por aquí	hierdurch
Allá	dort
De allá	von dort
Por allá	dort, dadurch
Mas acá, del lado de acá	weiter hierher, diesseits
Mas allá, del lado de allá	weiter dorthin, jenseits
Arriba	oben
Abajo	unten
Encima	darüber, darauf
Debajo	darunter, unten
Adentro	innen
Afuera	draußen, außen
Por fuera	von außen, auswendig
En todas partes	überall
En ninguna parte	nirgends
En otra parte	anderswo
Al rededor	herum, um — herum
Adelante	vorn, vorwärts
Atras	zurück
Detras	hinten
Por delante	voran
Por detras	hinteran
Léjos	fern, weit
Cerca	nahe
Enfrente	gegenüber
A derecha	rechts
A izquierda	links
Hasta aquí	bis hieher
Hasta allá	bis dahin
A parte	bei Seite.

Der Menge.

Cuanto.....	wieviel?
Mucho.....	viel
Mucho trabajo	viel Arbeit
Poco..	wenig
Bastante	genug
Demasiado	zuviel
Mas.	mehr
Cuando mas.....	höchſtens
Ménos.....	weniger
A lo ménos.....	wenigſtens
Por lo ménos	
Tanto	ſo viel, eben ſo viel, ſo ſehr
Otro tanto.....	eben ſo ſehr, zweimal ſo viel
En cantidad	in Menge
En abundancia.....	in Ueberfluß
A manos llenas.....	mit vollen Händen
A montones	haufenweiſe
Una vez.....	einmal
Dos veces.....	zweimal
Mas de cien veces.....	über hundert mal
Poco mas ó ménos.	ungefähr, (etwas mehr oder weniger
Casi.....	beinahe
En gran número.....	in großer Anzahl
Ni mas ni ménos.....	nicht mehr und nicht weniger
No ménos.....	eben ſo gut, nicht weniger
Nada ménos.....	nichts weniger
Nada mas.....	nichts mehr
Poco ménos de.....	etwas weniger als, etwas unter
Poco mas de.....	etwas über, etwas mehr als
Ni con mucho.....	bei weitem nicht, lange nicht.

Der Ordnung.

Primeramente	erſtens, für's Erſte
En primer lugar	
Lo segundo	zweitens, zum Zweitens
En segundo lugar	
En último lugar	endlich
Al fin	am Ende
Despues	nachher
Junto	bei, zuſammen
Todo junto	Alles zuſammen
Todo de una vez	Alles auf einmal
A parte	beſonders, einzeln
Alternativamente	wechſelſeitig
A corros	in der Runde
De corros	
En corros	
De cara	gerade vor
De hilera	nach der Reihe
De tropel	in Menge
Sin órden	durch einander
Lo de arriba abajo	drunter und drüber
Al reves	umgekehrt
A medias	zur Hälfte
Enteramente	gänzlich
Por mayor	im Großen
Por menor	im Kleinen
Por encima	oberflächlich
Por estenso	gründlich
Muy por estenso	ſehr umſtändlich.

Der Art, Weiſe und der Eigenſchaft.

Adrede	mit Fleiß
A propósito	
Con intento	

De improviso	unverhofft
Con descuido Con negligencia	mit Unachtſamkeit
Casualmente	zufällig
Inconsideradamente	unbedachtſamer Weiſe
Broneamente	ungeſtüm
De paso	beiläufig
A pié firme	ſtandhaft, feſten Fußes
De prisa, corriendo	eiligſt, ſchnell
Poco á poco	nach und nach
Sin mas ni mas	mir nichts, dir nichts
De buena gana	gern
De mala gana	ungern
Quiera ó no quiera	er mag wollen oder nicht
De todos modos En todo caso	auf jeden Fall
De muy buena gana	ſehr gern
Amigablemente	freundſchaftlich
Con gusto	mit Vergnügen
Con comodidad	bequem
Con razon	mit Recht
Con justos motivos	mit gerechten Gründen
Sin razon	ohne Grund
A cual mejor	Einer beſſer als der Andere
Cantan á cual mejor	der Eine ſingt noch beſſer als der Andere
A escondidas Por debajo de cuerda A hurtadillas Callandito	heimlich, insgeheim
Cara á cara	frei in's Geſicht, von Angeſicht zu Angeſicht
De chanza	aus Spaß
Yo lo dije de chanza	ich ſagte es aus Spaß
De veras	im Ernſt
En despique	aus Rache
Por represalia	zur Wiedervergeltung
En trueque	gegen, im Austauſch

Por lo regular	gewöhnlich
A la moda	nach der Mode
De nuevo	von Neuem
A lo antiguo	altmodiſch, nach der alten Mode
Recio, en alta voz	mit lauter Stimme
Bajo	leiſe
Hablar bajo	leiſe ſprechen
Bien	gut
Muy bien	ſehr gut
Mas bien	beſſer, lieber
Ménos bien	weniger gut
Tan bien como	ſo gut als
No tan bien como	nicht ſo gut als
Muy mal	ſehr ſchlecht
Peor oder mas mal	ſchlechter
Lo mismo	ebenſo
Afortunadamente	glücklicher Weiſe
Desgraciadamente	unglücklicher Weiſe
Cuesta arriba	bergauf
Cuesta abajo	bergab.

Der Bejahung.

Sí	ja
Digo que sí	ich ſage ja
Sí tal	ja doch
Eso sí	das wohl
Por cierto, ciertamente	gewiß
Seguro	ſicher
Sin falta	unfehlbar
Verdaderamente	wahrhaftig
Es verdad, en verdad	es iſt wahr, in Wahrheit
A no mentir	ohne zu lügen
Sin duda	ohne Zweifel

Adverbiale Redensarten.

Con el conque, de que.....	mit der Bedingung, daß
En un tris.....	in einem Augenblick
En un tris y en un tras.....	
Estar en un tris.....	auf dem Punkte ſtehen
Por poco.....	beinahe
A mi gusto, á mi comodidad	nach meinem Gefallen
A cubierto.....	bedeckt
A las claras.....	offen
A cierra ojos.....	mit geſchloſſenen Augen
A ojos vistas.....	deutlich
A la solapada.....	mit Liſt
A roso velloso.....	Alles, ohne Ausnahme
A humo de paja.....	leichtſinnig
A pedir de boca.....	nach Wunſche
A medida de deseos.....	
A mas no poder.....	ſo viel wie möglich
A cual mas puede.....	ſo viel ſie konnten
Cantan á cual mas puede....	ſie ſingen ſo viel ſie können, (der Eine mehr als der Andre)
A apuesta.....	um die Wette
A porfia.....	
A huye que te alcanzan.....	mit Windesſchnelle
A mas tirar.....	höchſtens
A la larga.	nach der Zeit
A la corta ó á la larga.....	mit der Zeit
De antemano.....	im Voraus
Segun es fama.....	nach dem Gerücht
A toda costa.....	um jeden Preis
Mano á mano.....	Hand in Hand
Silla á silla.....	unter vier Augen
Hemos tenido una conferencia silla á silla	wir haben ein Geſpräch unter vier Augen gehabt
De manos á boca.....	plötzlich
Tan sin mas ni mas.....	mir nichts dir nichts
Con la mira.....	zu dem Zweck
Con el fin.....	

A la cuenta ..... wahrſcheinlich
A su sabor .. .. nach ſeinem Wunſche
A pelo ..... erwünſcht, gelegen
A mi salvo ..... ohne meinen Schaden
No como quiera ..... } nicht ſo leicht
No así como quiera ..... }
No como quiera me sacará el dinero — er wird mir nicht ſo leicht das Geld abnehmen
A gaznate tendido ..... aus vollem Halſe
A mas andar ..... ſo raſch als möglich
Hasta no mas .. .. ſo viel als möglich
Mal que me pese ..... wider meinen Willen
Mal que (le) pese ..... wider ſeinen Willen
De guisa ..... } ſo, dergeſtalt
A la guisa ..... }
A guisa, de tal guisa, en tal guisa — auf die Art
Digámoslo así ..... } ſo zu ſagen, gleichſam
Por decir así ..... }

Conjunctionen.

Verbindende.

Y ..... und
Pedro y Juan ..... Peter und Johann
Ni — ni ..... weder — noch
Ni Pedro, ni Juan ..... weder Peter noch Johann

Trennende.

O ..... oder
O Pedro ó Juan ..... entweder Peter oder Johann

Ya, ya.....	bald — bald, theils — theils
Ya triste, ya alegre.....	bald traurig, bald fröhlich
Sea, sea.....	ſei es, ſei es
Sea bueno, sea malo.....	ſei es gut oder ſchlecht
Pero	aber
Es bueno, pero es caro.....	es iſt gut, aber theuer
Al contrario.....	im Gegentheil
Al contrario es malo.....	im Gegentheil, er (oder es) iſt ſchlecht
Sin embargo	dennoch, doch, deſſenungeachtet
Sin embargo yo le quiero...	dennoch liebe ich ihn
No obstante.....	ungeachtet
No obstante eso.....	deſſen ungeachtet
Sino es que..... / A ménos que..... ...	es ſey denn, daß....

Bedingende.

Si.....	wenn
Si quisieres.....	wenn du willſt
Con tal que oder como.....	unter der Bedingung, daß — im Falle, wenn,
Con tal que oder como venga..	unter der Bedingung, daß er komme
Con condicion que.....	unter der Bedingung, daß —
Con condicion que estudie...	unter der Bedingung, daß er ſtudire
Supuesto que oder dado que...	da, vorausgeſetzt daß
Supuesto que yo lo sepa.....	vorausgeſetzt, daß ich es wiſſe

Grund anzeigende.

Para que.....	damit
Para que lo vea.....	damit er es ſehe
Porque.....	weil
Por qué lo haces?	warum thuſt du es?

Porque quiero.....	weil ich will
Ya que.....	weil, da
Ya que no puedo.....	da ich nicht kann
Mayormente cuando.....	um ſo mehr, da
Mayormente cuando lo digo	um ſo mehr, da ich es ſage
Respecto.....	in Betracht
Respecto su enfermedad....	in Betracht ſeiner Krankheit.
Por consiguiente.....	folglich
Por consiguiente no puede venir	folglich kann er nicht kommen
Por eso es, es por eso.....	daher, deswegen
Es por eso que yo decia...	deswegen ſagte ich
Sobre este asunto	hierüber, über dieſe Sache
Sobre este asunto hay mucho que decir	hierüber iſt Viel zu ſagen.

Die fortſetzenden u. ſ. w.

Por lo demas.....	übrigens
Algo	ein wenig
Es algo loco, pero por lo demas es hombre de bien	er iſt ein wenig närriſch, übrigens ein ehrlicher Mann
Es lástima.....	es iſt ſchade
Pues oder luego.....	nun denn, alſo
Es mentira, luego no lo he de creer	es iſt eine Lüge, alſo darf ich es nicht glauben
Miéntras	während
Miéntras él dormia, yo velaba	während er ſchlief, wachte ich
Conforme	ſo wie
Conforme llegaban, se sentaban	ſo wie ſie ankamen, ſetzten ſie ſich
Al punto que.....	ſobald als
Al punto que habló.....	ſobald er ſprach;
Desde entónces.....	ſeitdem, von da an
Desde entónces yo conocí quien era	von da an wußte ich wer er war
Con pretesto, con achaque....	unter dem Vorwand

Con pretesto de ir al campo... unter dem Vorwand auf's Land zu gehen

Antes que..... ehe
Antes que venga..... ehe er kommt
Antes de..... vor, bevor, ehe
Antes de venir..... bevor er kommt
Por otra parte, de otra parte.. außerdem, überdieß, ſonſt
Por otra parte } la cosa vale
De otra parte } poco überdieß (ſonſt), iſt die Sache wenig werth
No solamente, sino que..... nicht nur — ſondern auch
No solamente es rico, sino que es jóven er iſt nicht nur reich, ſondern auch jung
Sea lo que fuere..... ſei es, was es wolle; wie dem auch ſei
Sea lo que fuere, yo lo quiero wie dem auch ſei, ich will es
No hay forma, no hay modo es iſt nicht möglich
No hay forma } de persua-
No hay modo } dirle es iſt nicht möglich, ihn zu überreden
Aun..... ſelbſt, ſogar
Aun los doctos se engañan ſelbſt Gelehrte irren ſich
Especialmente..... vorzüglich, hauptſächlich
Especialmente los que escriben hauptſächlich diejenigen, welche ſchreiben
Esto es..... das heißt
Esto es, los que escriben sin reflexion das heißt diejenigen, welche ohne Nachdenken ſchreiben
Por miedo..... ..... aus Furcht
Por miedo de enfadarle..... aus Furcht ihn zu ärgern
Ahora sí que..... nun
Ahora sí que habeis acertado nun habt ihr es wirklich errathen
A puro..... durch
A puro beber..... durch das viele Trinken
Sino fuera por..... wenn es nicht deshalb wäre
Sino fuera por su padre, yo le echaria de casa wäre es nicht ſeines Vaters wegen, ſo würde ich ihn aus dem Hauſe jagen

Die periodiſchen.

En tanto grado que.....	in ſolchem Grade, daß —; ſo daß, dermaßen
En tanto grado le aborrezco, que no le puedo ver	ich haſſe ihn dermaßen, daß ich ihn nicht ſehen mag
Lo mejor que pudiere.....	am beſten
Lo diré lo mejor que yo pudiere	ich werde es ſagen, wie ich es am beſten kann
Lo mejor que pudieres.....	ſo gut wie du kannſt
Lo mejor que pudiéremos, que pudiéreis	ſo gut wie wir können, wie ihr könnt
No es por,.... sino por....	es iſt nicht wegen...., ſondern wegen
No es por el dinero, sino por el tiempo que se pierde,	nicht wegen des Geldes, ſondern wegen der Zeit, die verloren geht
No quede por eso.....	das thut nichts
No tengo dinero, por eso no lo compro,	ich habe kein Geld, darum kaufe ich es nicht
No quede por eso, lo pagará Vmd. otro dia	das thut nichts, Sie können es ein anderes Mal bezahlen
Tan léjos de, que.....	es iſt weit davon entfernt, daß...
Tan léjos está el rey de mandarlo, que lo prohibe,	der König iſt ſo weit entfernt, es zu befehlen, daß er es vielmehr verbietet
Siempre que.....	jedesmal, wenn....
Siempre que vengas tarde, no comerás	jedesmal wenn du zu ſpät kommſt, wirſt du nicht zu eſſen bekommen
Así como.... así.....	(eben) ſo wie.... (eben) ſo....
Así como el sol disipa las nubes, así la ciencia destruye el error	ſo wie die Sonne die Wolken zertheilt, ſo vernichtet die Wiſſenſchaft den Irrthum
Aunque oder cuando no fuera sino por	wenn es auch nur wäre, um...
Aunque no fuera, oder cuando no fuera sino por ti	wenn es auch nur deinetwegen wäre

Con mas razon, oder cuanto mas	um ſoviel eher, um deſto mehr
Si amo á mis enemigos, con mas razon amaré á mis amigos	wenn ich ſogar meine Feinde liebe, ſo werde ich um ſoviel mehr meine Freunde lieben
Si amo á los que me injurian, cuanto mas no amaré á los que me hacen justicia	wenn ich diejenigen liebe, welche mich beleidigen, um wieviel mehr werde ich die lieben, welche mir Gerechtigkeit widerfahren laſſen.

Einige Adjective nach alphabetiſcher Ordnung.

Abergläubiſch	supersticioso
abgeſchmackt	desabrido
abgezehrt	consumido
abhängig	dependiente
abſcheulich	horrible
abſchüſſig	pendiente
ähnlich	semejante, pareciclo
albern	bobo, necio
allgemein	general
allmächtig	omnipotente
allmählig	sucesivo
alltäglich	ordinario
allweiſe	omnisclo
alphabetiſch	alfabético
alt	viejo, antiguo
altklug	ajuiciado
andächtig	devoto
angeblich	pretendido
angehörig	pertenenciente á —
angenehm	agradable
anſteckend	contagioso
arbeitſam	trabajador
argwöhniſch	suspicaz
arm	pobre
armſelig	mezquino
artig	sentado, lindo (hübſch)
aufgebracht	irritado
aufmerkſam	atento
aufrichtig	sincero
ausdrücklich	espreso
ausgelaſſen	travleso
ausverſchämt	desvergonzado
außerordentlich	estraordinario
baldig	presto, pronto
barbariſch	bárbaro
barmherzig	misericordioso
barſch	áspero
bedächtig	discreto
bedauernswürdig	deplorable, lamentable
bedeckt	cubierto
bedeutend	importante
befleckt	manchado
befriedigt	satisfecbo
begreiflich	comprensible
behend	ágil
behülflich	oficioso, útil
bekannt	conocido
belebt	animado
beliebt	querido
berechtigt	autorizado
bergig	montañoso
berühmt	célebre
beſchädigt	dañado
beſchaffen	acondicionado
beſchaulich	contemplativo
beſcheiden	modesto
beſchlagen	herrado
beſchreiblich	decible
beſchwerlich	dificultoso
beſonnen	prudente
beſtimmt	determinado
beſtürzt	consternado
beträchtlich	considerable
betriebſam	Industrioso
betrügeriſch	engañoso
betrunken	borracho
bevölkert	poblado
bewährt	esperimentado
beweglich	móvil
bewußtlos	sin conocimiento
bieder	leal, recto
biegſam	flexible
bildlich	figurado
billig	barato
bitter	amargo
blank	lustroso

blaß	pálldo
blind	ciego
blöde	tímido
blutdürſtig	sanguinario
blutig	ensangrentado
böſe	perverso
breit	ancho
brüderlich	fraternal
bürgerlich	civil
Charakteriſtiſch	característico
chemiſch	químico
chirurgiſch	quirúrgico
choleriſch	colérico
chriſtlich	cristiano
chronologiſch	cronológico
claſſiſch	clásico
Dankbar	agradecido
demüthig	modesto
deutlich	claro
dicht	espeso
dichteriſch	poético
dick	gordo, grueso
diebiſch	ladronesco
dienlich	apto
dienſtfertig	servicial
dornig	espinoso
dramatiſch	dramático
dreiſt	atrevido
drollig	chusco, divertido
duftig	vaporoso
duldſam	tolerante
dumm	tonto
dummdreiſt	descarado
dumpf	sordo
dunkel	obscuro, opaco
dünn	delgado
dürre	árido
durſtig	sediento
düſter	sombrío
Eben	igual, llano
eckig	angular
edel	noble
edelmüthig	generoso
ehrbar	honrado
ehrgeizig	ambicioso
ehrlich	honrado íntegro
eiferſüchtig	zeloso
eigenſinnig	caprichoso, porfiado
eigenthümlich	propio, especifico
einäugig	tuerto
einfach	simple
einfältig	bobo
einzig	único
eitel	presumido
enge	angosto, estrecho
erbärmlich	miserable
erfahren	esperto
erzürnt	enojado
erkenntlich	reconocido
ernſthaft	serio
ewig	eterno
Fähig	capaz
falſch	falso
faul	perezoso
feige	cobarde
fein	fino
feindlich, feindſelig	hostil
feſt	firme
fett	gordo
feucht	húmedo
feurig	fogoso
finſter	obscuro
fleißig	aplicado
folgſam	dócil
freudig	alegre
freundlich	afable
frei	libre
freigebig	liberal
froh	contento
fromm	piadoso
furchtſam	medroso
friedlich	pacífico
Geduldig	paciente
gefährlich	peligroso
gefällig	obsequioso
gefräßig	comilon, gloton

gehorſam	obediente
geizig	avaro, miserable
geſchämt	baldado
gelehrig	dócil
gelehrt	docto
gelinde	lndulgente
gemein	comun, ordinario
genau	exacto
gerecht	justo
geſchickt	hábil
geſchmacklos	insípido
geſittet	sociable, culto
geſund	saludable
getreu	fiel
gewaltig	poderoso
gewandt	diestro
genügſam	suficiente
giftig	venéfico
gleichgültig	indiferente
glücklich	dicboso
gnädig	clemente
göttlich	divino
grammatiſch	gramatical
grauſam	cruel
grob	basto
groß	grande
günſtig	favorable
gütig	bondoso
Habſüchtig	codicioso
hager	magro
hart	duro
hartherzig	lnbumano
hartnäckig	obstlnado
häßlich	feo
hauptſächlich	prlncipal
häuslich	casero, doméstico
heftig	vlolento
heilig	sagrado
hinterliſtig	astuto
heiß	caliente
heiter	sereno
hell	claro
herrlich	magnífico
herzhaft	valiente
herzlich	cordial
himmliſch	celeste
hoch	alto
hochmüthig	altanero
höflich	cortes, político
hohl	bueco
hübſch	bonito
huldreich	benigno
Innerlich	interior
inſtändig	urgente
irdiſch	terrestre
ironiſch	irónico
jähzornig	colérico
jämmerlich	miserable
jugendlich	mozo
jung	jóven
Kahlköpfig	calvo
kalt	frio
karg	avariento
keck	atrevido
keuſch	honesto, casto
kindiſch	aniñado
kindlich	filial
klar	claro
klatſchhaft	chacbarero
kleberigt	pegajoso
klein	pequeño, cbico
klug	prudente
kraus	arrugado
kreisförmig	circular
kreuzlahm	derrengado
kriegeriſch	guerrero
krumm	tuerto
krummbeinig	zambo
krüppelig	estropeado
künſtlich	ingenioso
kurzſichtig	corto de vista
krank	enfermo
Lächerlich	ridículo
lahm	tullido
ländlich	campestre
lang	largo
langweilig	fastidioso, cansado
laſterhaft	vicioso

läſtig molesto
lauwarm tibio
lebendig vivo
leer vacío
leicht fácil
lieblich delicioso
liebenswürdig amable
liſtig astuto
Mager magro
mangelhaft defectuoso
mäßig moderado
melancholiſch melancólico
menſchlich humano
milde humano
mildthätig caritativo
mittelmäßig mediano
möglich posible
mündlich verbal
mürriſch gruñidor
müſſig ocioso
mütterlich maternal
mächtig poderoso
Nachläſſig dejado, negligente
nachſichtig indulgente
nachtheilig perjudicial
nackt desnudo
naß mojado
natürlich natural
neblicht nebuloso
neidiſch envidioso
neu nuevo
neugierig curioso
niedrig bajo, vil (figürl.)
nüchtern en ayunas
Ohnmächtig desmayado
ordentlich arreglado
örtlich local
Paſſend justo, correspondiente
platt chato, liano
plauderhaft hablador, chacharero
plump grosero
pöbelhaft vulgar
purpurfarben purpúreo
Quitt quito, corriente
Rachſüchtig vengativo
räthſelhaft enigmático
rauh áspero
regelmäßig regular
regnicht lluvioso
reich rico
rein limpio
richtig justo
rieſenhaft gigantesco
roh crudo
ruhig quieto
rund redondo
Saftig jugoso
ſalzig salado
ſandig arenoso
ſanft suave
ſatt harto
ſauer ácido, agrio
ſchadenfroh maligno
ſchädlich dañoso
ſchamhaft vergonzoso
ſcharf afilado, cortante
ſcheinheilig bipócrita
ſchief tuerto
ſchielend bizco
ſchlecht malo
ſchlau astuto
ſchmal estrecho
ſchmutzig sucio
ſchnell pronto
ſchön bello, hermoso
ſchriftlich por escrito
ſchuldig culpable
ſchwach endeble
ſchwer pesado, difícil
ſchwierig dificultoso
ſchwindlich mareado
ſenkrecht perpendicular
ſicher seguro
ſiegreich victorioso
ſinnverwandt sinónimo
ſittlich moral
ſonderbar singular

ſorgfältig	cuidadoso
ſparſam	económico
ſpät	tarde
ſpöttiſch	burlon
ſtark	fuerte
ſteif	tieso
ſterbend	moribundo
ſterblich	mortal
ſtill	quieto, silencioso
ſtolz	soberbio, vano, orgulloso
ſtreitſüchtig	contencioso
ſtumm	mudo
ſtumpf	boto
ſudelich	sucio
ſüß	dulce
Tapfer	valiente
taub	sordo
teufliſch	diabólico
theuer	caro
tief	hondo, profundo
todt	muerto
toll	loco
träge	perezoso, flojo
traurig	triste
trefflich	esceiente
treu	fiel
trocken	seco
trübe	turbio
tugendhaft	virtuoso
Unachtſam	inaplicado
unähnlich	desemejante
unangenehm	desagradable
unanſtändig	indecente
unbeſcheiden	inmodesto
unbeſchreiblich	indecible
unbeſtimmt	indeterminado
unbeweglich	inmóvil
unbeſonnen	Indiscreto
unbeſtändig	inconstante
unbiegſam	inflexible
unbankbar	ingrato, desagradecido
undeutlich	Indistinto
undurchdringlich	impenetrable
unecht	falso
unedel	plebeyo
unehrlich	deshonrado
unermeßlich	inmenso
unerſchöpflich	inagotable
unfähig	incapaz
ungebildet	inculto
ungefällig	despiaciente
ungehorſam	desobediente
ungemein	raro
ungerecht	injusto
ungeſchickt	torpe
ungeſtaltet	disforme
ungezogen	maicriado
ungleich	desigual
unglücklich	desgraciado
unheilig	profano
unmäßig	inmoderado
unnatürlich	innatural
unordentlich	desordenado
unſchuldig	inocente
unſterblich	inmortal
unternehmend	emprendedor
untreu	infiel
unveränderlich	invariable
unverſchämt	desvergonzado
unverſehrt	entero
unvollſtändig	incompleto
unwillig	indignado
unwiſſend	ignorante
unzüchtig	impúdico
Väterlich	paternal
veraltet	antiguo
verantwortlich	responsable
verläumderiſch	calumniador
vernünftig	razonable
verwildert	Inculto
verſchwenderiſch	pródigo
verſtändig	juicioso
verſtändlich	inteligible
verſtümmelt	estropeado
verzweifelt	desesperado
voll	lleno
vollkommen	perfecto

Wahnſinnig	verdadero
wahrhaft	demente
wankelmûthig	vacilante
warm	caliente
weich	blando
weiſe	sabio
weit	léjos
weltlich	mundano
wichtig	importante
widerſpenſtig	impertinente
wirklich	verdadero
wild	travieso
witzig	agudo
wohlgeſtaltet	bien hecho
wunderbar	prodigioso
wûthend	rabioso
zaghaft	medroso
zánkiſch	querelloso
zart	delicado
zauberiſch	mágico
zeitig	maduro
zerlumpt	haraposo
ziemlich	pasadero
zornig	colérico
zûchtig	casto
zufállig	casual
zufrieden	contento
zukünftig	futuro
zweideutig	equívoco
zweifelhaft	dudoso.

Varios colores. Einige Farben.

Blanco	weiß
negro	ſchwarz
encarnado, colorado	roth
rojizo, encarnadino	röthlich
rojo	rothgelb
color de grana	ſcharlachroth
punzó, bermejo	hochroth
rojo obscuro	dunkelroth
color de rosa	roſenroth
azul	blau
azul celeste	himmelblau
azul turquí	dunkelblau
negro azulado	blauſchwarz
azul claro	hellblau
azulado	bläulich
verde	grün
verdeceledon	ſeladogrün
verdesmeralda	ſmaragdgrün
verdegay	hellgrün
verdemar	ſeegrün
verdemontaña	berggrün
verdescuro	dunkelgrün
verdevejiga	berggrün, blaſengrün
verdinegro	ſchwarzgrün
verdino	glänzendgrün
verdiseco	gelblichgrün
pardo	grau
pardo obscuro	dunkelgrau
pardo claro	hellgrau
parducho	gräulich
amarillo	gelb
amarillento	gelblich
gamuzo	Chamoisfarbe
morado	violettfarben
moreno	braun
carmesí	carmoiſin
anaranjado	orangenfarbig
blanquizco	weißlich
negruzco	ſchwärzlich
verducho, verduzco	grünlich.

Die gebräuchlichſten Zeitwörter.

Del estudiar y escribir. Vom Studiren und Schreiben.

Acabar	aufhören
acordarse	ſich erinnern
aplicarse	ſich befleißigen
aprender	lernen
aprender de memoria	auswendig lernen
cerrar una carta	einen Brief ſiegeln
componer	ausarbeiten
contar	rechnen
continnar	fortfahren
copiar	copiren
criar	erziehen
critlcar	kritiſiren
dar leccion	Stunde geben
doblar una carta	einen Brief falten
empezar	anfangen
enmendar	ändern
enseñar	lehren
enterar	unterrichten
errar	ſich irren
escriblr	ſchreiben
estudiar	ſtudiren
firmar	unterzeichnen
inventar	erfinden
leer	leſen
olvidar	vergeſſen
perfeccionar	vervollkommenen
poner en limpio	abſchreiben
retocar	nacharbeiten
saber	wiſſen
traducir	überſetzen
trasladar	ausſchreiben.

Del hablar, vom Sprechen.

Arengar	reden
asegurar	verſichern
avisar	berichten
c allar	ſchweigen
cecear	liſpeln
charlar	ſchwatzen
confesar	geſtehen
contar	erzählen
conversar	ſprechen (mit Jemandem)
cucbuchear	flüſtern
dar voces	ſchreien
decir	ſagen
defender	vertheidigen
desaprobar	mißbilligen
disputar	ſtreiten
ganguear	durch die Naſe ſprechen
gritar	ſchreien
á gaznate tendido	aus vollem Halſe ſchreien
hablar	ſprechen
hablar alto, recio	hoch, laut ſprechen
claro	deutlich ſprechen
bajo	leiſe ſprechen
á borbotones, á destajo, por los ojos, por los codos	ſchwatzen
de hilvan, á tontas y locas, á bulto, á tiento, por hablar	in den Tag hineinreden
entre dientes	in den Bart brummen
por las narices, gangoso	(ſiehe ganguear)
geringonzar, en gangonza, á la picarezca	kauderwelſches Zeug reden

hablar á pecho ablerto	frei ſprechen
claro	deutlich ſprechen
bien	Gutes ſprechen
mal	Schlechtes ſprechen
con los ojos	mit den Augen reden
no hablarse	erzürnt ſein
hablar con ceceo	(ſiehe cecear)
hacer relacion	Bericht erſtatten
interrogar	ausfragen
llamar	rufen
mandar	befehlen
mentir	lügen
murmurar	murren
negar	läugnen
ordenar	anordnen
platicar	ſchwatzen
preguntar	fragen
pronunciar	ausſprechen
publicar	bekannt machen
raciocinar	raiſonniren
recitar	herſagen
regañar	ſchelten, zürnen
reñir	ſchelten, zürnen
responder	antworten
tartamudear	ſtottern
tituhear	ſtammeln
volver por uno	Jemandem beiſtehen.

Del comer y beber, vom Eſſen und Trinken.

Alimentar	ernähren
almorzar	frühſtücken
ayunar	faſten
beber	trinken
á sorbos	ſchlürfen
cenar	zu Abend eſſen
chupar	ſaugen
comer	eſſen
á destajo	haſtig eſſen
á dos carillos	mit beiden Backen eſſen
á reventar	bis zum Platzen eſſen
fuera de casa	außer dem Hauſe eſſen
convidar á uno	Einen einladen
dar mesa	Mahlzeit geben
desayunarse	ſich entnüchtern
echar de beber	einſchenken
echar un trago	einen Schluck thun
emborracharse	ſich betrinken
guisar	kochen
hacer dieta	mäßig leben
hartarse	ſich ſättigen
lamer	lecken
mascar	kauen
merendar	veſpern
partir pan	Brodt ſchneiden
probar	koſten
servir	dienen
sorber	ſchlürfen
tener apetito	hungrig ſein
tener indigestion	Unverdaulichkeit haben
tener sed	durſtig ſein
tragar	ſchlucken
trinchar	trangiren.

Acciones de la vida &c. Handlungen des Lebens u. ſ. w.

Bautizar	taufen
casarse	heirathen
crecer	wachſen
embalsamar	einbalſamiren
enflaquecerse	mager werden
engordar	ſtark werden
enterrar	begraben
envejecer	alt werden
enviudar	Wittwe werden
heredar	erben
morir	ſterben
nacer	geboren werden
parir	gebären
resucitar	auferſtehen
sepultar	begraben
vivir	leben.

Del vestirse, vom Ankleiden.

Abotonarse	ſich zuknöpfen	descalzarse	Fußzeug ausziehen
abrocharse	ſich zuhaken	desnudarse	ſich entkleiden
afeitarse	ſich raſiren	disfrazarse	ſich verkleiden
andar de luto	in Trauer gehen	empolvarse	ſich pudern
arrebolarse	ſich ſchminken	lavarse	ſich waſchen
arroparse	ſich bedecken	mudarse de ropa	ſich umkleiden
atacarse	ſich ſchnüren	peinarse	ſich kämmen
bañarse	ſich baden	ponerse de luto	Trauer anlegen.
calzarse	Fußzeug anziehen		

Del dormir, vom Schlafengehen.

Acostarse	ſich zu Bette legen	madrugar	früh aufſtehen
adormecerse	einſchlafen	mecer	wiegen
descansar	ausruhen	roncar	ſchnarchen
despertar	aufwachen	soñar	träumen
dormir	ſchlafen	velar	wachen.
dormitar	ſchlummern		

Acciones naturales del hombre, natürliche Handlungen des Menſchen.

Arañar	kratzen	oir	hören
bostezar	gähnen	oler	riechen
sangrar	bluten	pellizcar	kneifen
erutar	rülpſen	probar	ſchmecken
escupir	ſpeien	punzar	ſtechen
estar constipado	erkältet ſein	rascar	kratzen
estornudar	nieſen	reir	lachen
hacer cosquilla	kitzeln	á carcajadas	aus vollem Halſe lachen
hincharse	ſchwellen		
llorar	weinen	silbar	pfeifen
llorar á mares	übermäßig weinen	sonarse	ſich ausſchnupfen
manosear	betaſten	soplar	blaſen
mirar	anſehen	sudar	ſchwitzen
de socarron, de medio lado	von der Seite ſehen	suspirar	ſeufzen
		tocar	berühren
		toser	huſten
		ver	ſehen.

Acciones de amor y odio, Handlungen der Liebe und des Haſſes.

Abandonar	verlaſſen	acariciar	liebkoſen
aborrecer	haſſen	acometer	angreifen
abrazar	umarmen	acusar	anklagen

adular	ſchmeicheln
agraviar	beleidigen
alabar	loben
aliviar	lindern
amar	lieben
amenazar	drohen
amparar	ſchützen
aporrear	ſchlagen
atreverse	wagen
avergonzar	beſchämen
azotar	ſtäupen
bendecir	ſegnen
besar	küſſen
cascar	ſchlagen
castigar	ſtrafen
condenar	verurtheilen
contentar	befriedigen
cumplimentar	begrüßen
dar á toda fuerza	aus allen Kräften ſchlagen
la enhora-buena	gratuliren
desafiar	herausforbern
desdecir	Lügen ſtrafen
despojar	berauben
disculpar	entſchuldigen
echar en cara	vorwerfen
fuera	fortjagen
enviar enhora-mala	zum Henker ſchicken
escusar	entſchuldigen
eximir	ausnehmen
hacer una corte-sia	ſich vorbeugen
libertar	befreien
lisonjear	ſchmeicheln
maldecir	fluchen
matar	tödten
menospreciar	verachten
merecer	verdienen
molestar	beläſtigen
obedecer	gehorchen
perdonar	verzeihen
perseguir	verfolgen
premiar	belohnen
quejarse	ſich beklagen
querer	lieben
reñir, pendenciar	buelliren, zanken
reprender	ermahnen
rescatar	wieder erkaufen
robar	ſtehlen
saludar	grüßen
sofocar	erſticken
tomar á mal	übelnehmen
vencer	beſiegen.

Acciones del espíritu, Handlungen des Geiſtes.

Acertar	treffen
afligirse	traurig werden
aguardar	warten
alegrarse	ſich freuen
amedrentar	Furcht einflößen
apesadumbrarse	betrübt werden
aplacarse	ſich beruhigen
atender	aufmerken
atraer	anziehen
averiguar	bezeugen
ceder	nachgeben
cegar	verblenden
concebir	begreifen
concluir	ſchließen
conocer	kennen
creer	glauben
declarar	erklären
deliberar	ſeine Meinung austauſchen
desear	wünſchen
desistir	entſagen
disimular	verhehlen
dudar	zweifeln
encolerizarse	heftig werden
enojarse	erzürnt werden
ensayar	verſuchen
esperar	hoffen
fastidiarse	ſich langweilen

fingir	heucheln	ponderar	übertreiben
bacer como	thun als ob...	porfiar	ſtreiten
igualar	gleich machen	probar	beweiſen
imaginar	einbilden	querer	wollen
imitar	nachahmen	rabiar	wüthen
Indicar	angeben	receiar	argwöhnen
intentar	verſuchen	remedar	nachmachen
juzgar	urtheilen	reparar	bemerken
meditar	nachdenken	saber	wiſſen
mentir	lügen	sobrepujar	übertreffen
observar	bemerken	temer	fürchten
pensar	denken	tener cuidado	ſorgen
persuadir	überreden	tener miedo	furchtſam ſein.

Del placer, Handlungen der Vergnügung u. ſ. w.

Aizar	aufheben	ganar las bazas	die Karten gewinnen
apostar, aventurar	wetten.	hacer burias	ſpotten
bailar	tanzen	jugar	ſpielen
barajar	miſchen	pasar	paſſiren
cantar	ſingen	perder	verlieren
chancear	ſpaßen	quedar en paz	quitt bleiben
coger	abnehmen	recrearse	ſich ergötzen
dar el desquite	die Revange geben	renunciar	verwerfen
dar las cartas	Karten austheilen	triunfar	Trumpf ſpielen
divertirse	ſich vergnügen	tocar instrumentos	Inſtrumente ſpielen.
fallar	falliren		
ganar	gewinnen		

Ejercicios, Uebungen.

Ballar en la maroma	ſeiltanzen	hacer habilidades	Kunſtücke machen
correr	laufen	luchar	ringen
esgrimir	fechten	montar á cabalio	reiten
galopar	galloppiren	saltar	ſpringen.

Enfermedades, Krankheiten.

Vendar una herida	verbinden	cuidar un enfermo	einen Kranken verpflegen
convaiecer	geneſen		

curar una enfermedad	eine Krankheit heilen
curar una herida	eine Wunde heilen
echar una ayuda	klyſtiren
empeorar	verſchlimmern
estar desazonado	unpäßlich ſein
hacer cama	ins Bett legen
lavar una llaga	eine Wunde waſchen
mejorar	beſſern
purgarse	purgiren
sanar, recobrar la salud	geſund werden
sangrarse	ſich zur Ader laſſen
sondar una herida	mit der Sonde unterſuchen.

Acciones de movimiento, Handlungen der Bewegung.

Alcanzar	erreichen
alejarse	ſich entfernen
andar	gehen
andar á ciegas / a tientas	umhertappen
andar á gatas	auf allen Vieren kriechen
andar á horcajadas oder horcajadillas	rittlings ſitzen
á la coz-cojita / á la pata coja / á pié cojito / sobre un pié	auf einem Beine hüpfen
hácia atras	rückwärts gehen
de puntillas	auf den Fußſpitzen gehen
montar á caballo	reiten
á mugeriegas	wie eine Dame reiten
en pelo	ohne Sattel reiten
en posta / á toda brida	mit verhängtem Zügel reiten
á todo correr	aus allen Kräften rennen
anegarse	ertrinken
apoyarse	ſich anlehnen
apresurarse	ſich beeilen
arrimarse	ſich nähern
atravesar	durchgehen
ausentarse	ſich entfernen
avanzar	vorrücken
bajar	abſteigen
caer	fallen
cansarse	ermüden
chapuzar	pfuſchen
coger desprevenido	unverhofft erhaſchen
costear	die Koſten tragen
cruzar	durchkreuzen
dar una vuelta	eine Tour machen
desaparecer	verſchwinden
despedirse	Abſchied nehmen
detenerse	ſich aufhalten
entrar	eintreten
enviar	ſchicken
enviar por	holen laſſen
escapar	entlaufen
estar emperneado	rittlings ſitzen
á pié	zu Fuße
en carruage	fahren
en pié	ſtehen
estar boca arriba	auf dem Rücken liegen
boca abajo	auf dem Bauche liegen
de cuclillas / acurrucado	niedergekauert ſein
agachado	gebückt ſein
de bruces	auf die Arme gelehnt ſein
de hocicos sobre algo	mit der Naſe auf etwas liegen

estar sentado	ſitzen
evitar	vermeiden
huir	fliehen, entfliehen
huirse	
ir	(wohin) gehen
ir á recibir á alguno	Jemandem entgegen gehen
ir por	holen
llegar	ankommen
marcharse	weggehen
menearse	ſich rühren
mover	bewegen
moverse	ſich bewegen
nadar	ſchwimmen
navegar	ſchiffen
pasar	vorbeigehen
pasearse	ſpazieren gehen
pisar una cosa	auf etwas treten
quedar	bleiben
resbalar	ausgleiten
residir	reſidiren
retroceder	zurückkehren
rodear	umringen
salir	ausgehen
seguir	folgen
sentarse	ſich ſetzen
subir	hinauf-, herauf-ſteigen
tardar	verſpäten
tornar	umdrehen
tropezar	ſtolpern
venir	kommen
venir por	holen
viajar	reiſen
volver acá	hierher zurückkommen
volver allá	dorthin zurückgehen.

Trabajos de mano. Händearbeiten.

Ablandar	weich machen
abollar	boſſeliren
abrir	öffnen
acopiar	aufhäufen
agujerear	durchlöchern
allanar	ebenen
alzar	aufheben
amontonar	zuſammenhäufen
anudar	zuſammenknoten
apretar	drücken
arar	pflügen
arrancar	ausreißen
asir	ergreifen
atar	binden
bajar	hinunter-, herun-tertragen
barrer	fegen
blanquear	bleichen
bordar	ſticken
buscar	ſuchen
buscar por tierras y mares	auf dem Lande und dem Waſſer ſuchen
calentar	erwärmen
cavar	graben
cazar	jagen
cerrar	ſchließen
clavar	nageln
coser	nähen
coger flores	Blumen pflücken
componer	zuſammenſetzen
correr una cortina	einen Vorhang aufziehen
cubrir	bedecken
derramar	ausgießen
derrlbar	niederwerfen
desanudar	löſen
descubrir	abdecken
desenredar	abwickeln
desgarrar	abreißen
destapar	abdecken
dibujar	zeichnen
dorar	vergolden
echar	werfen
edificar	bauen
encontrar	finden
encorvar	krümmen

encuadernar	einbinden
enderezar	gerade machen
endurecer	verhärten
enfrenar	zügeln
enfriar	erkalten
engastar	einfaſſen
engrudar, encolar	leimen
engertar	pfropfen
enjugar	trocken
enseñar	lehren
ensillar un caballo	ein Pferd ſatteln
esculplr	einhauen
estender	ausbreiten
estrechar	verengen
forrar	füttern
fregar	ſtreichen
guarnecer	garniren
hacer puntos*	ſtricken
hacer pedazos	brechen
hacer ver	zeigen
hallar	finden
herrar	beſchlagen (ein Pferd)
hilar	ſpinnen
Imprimir	drucken
limpiar	reinigen
llenar	füllen
llevar	tragen
llevar á cuestas	auf dem Rücken tragen
manchar	beflecken
mendigar	betteln
mezclar	miſchen
mojar	netzen
ocultar	verſtecken
pesar	wägen
pescar	fiſchen
pintar	malen
platear	plättiren
plantar	pflanzen
plegar	falten
preparar	prepariren
pulir	putzen
quebrar	brechen
recoger	ſammeln
rematar	endigen
remendar	flicken
romper	brechen
sacar	herausziehen
secar	trocknen
segar	mähen
sembrar	pflanzen
soltar	loslaſſen
tapar	verſtopfen
tener	halten
trabajar	arbeiten
á destajo	eifrig arbeiten
á jornal	im Taglohn arbeiten
vaciar	leeren
vagamundear	ſich umhertreiben
verter	ausgießen.

Del comprar y vender. Vom Kauf und Verkauf.

Aceptar	annehmen
ahorrar	ſparen
ajustar	den Preis beſtimmen
arruinarse	ſich ruiniren
aumentar	vermehren
comerciar	handeln
comprar	kaufen
costar	koſten
dar	geben
deber	ſchuldig bleiben
desempeñar	ſeine Schulden bezahlen
despachar	expediren
desperdiciar	verſchwenden
empeñar	verpfänden
empeñarse	Schulden machen
emplear	anſtellen

* Strümpfe ſtricken heißt hacer medias, calcetas; von andern Gegenſtänden ſagt man: hacer — de punto z. B. einen Beutel ſtricken, hacer una bolsa de punto

encargar	beſtellen
engañar	betrügen
enriquecerse	ſich bereichern
envolver	einwickeln
fiar	Credit machen
gastar	ausgeben
guardar	aufbewahren
librar	ausliefern
medir	meſſen
ofrecer	bieten
pagar	bezahlen
pedir demasiado	zu viel fordern
pedir el precio	den Preis fordern
pedir prestado	leihen
poner tienda	einen Laden anfangen
poner los géneros á la vista	ausſtellen
prestar	leihen
prometer	verſprechen
prosperar	fortkommen
quebrar	falliren
quitar	ausgleichen
recibir	empfangen
regatear	dingen
tasar	ſchätzen
tener	haben
tomar	nehmen
fiado	auf Credit nehmen
tratar	handeln
trocar	vertauſchen
valer	gelten
valuar	(ſiehe tasar)
vender	verkaufen.

Del oficio divino. Handlungen des Gottesdienſtes.

Abjurar	abſchwören
adorar	anbeten
apostatar	abtrünnig werden
arrepentirse	bereuen
arrodillarse	niederknieen
blasfemar	Gott läſtern
hacerse fraile	Mönch werden
comulgar	communiciren
condenarse	ſich verdammen
confesar	beichten
convertirse	ſich bekehren
dar limosna	Almoſen geben
faltar	Fehler begehen
guardar las fiestas	den Feiertag heiligen
jurar	ſchwören
mandar decir una misa	eine Meſſe ableſen laſſen
oir misa	die Meſſe anhören
ordenarse	ſich ordiniren laſſen
pecar	ſündigen
predicar	predigen
profanar	entheiligen
rezar	beten.

Del menaje. Vom Hausſtande.

Adornar	verzieren
alhajar	meubliren
alquilar	miethen
alojarse	einlogiren
asomarse á la ventana	aus dem Fenſter ſehen
dar las señas de su casa	ſeine Adreſſe geben
echar el cerrojo	verriegeln
entapizar	tapeziren
llamar á la puerta	an die Thür klopfen
mudar de casa	umziehen
poner casa	einen Hausſtand anfangen
vivir	wohnen.

Castigos. Beſtrafungen.

Afusilar	erſchießen
ahorcar	henken
azotar	ſtäupen
dar baquetas	Spießruthen geben
garrote	ſtranguliren
tormento	foltern
degollar	enthaupten
desollar	ſchinden
descuartizar	viertheilen
desterrar	verbannen
echar á presidio	zu den Galeeren verurtheilen
echar á prision	in's Gefängniß werfen
en un calabozo	in einen unterirdiſchen Kerker werfen
grillos	Ketten anlegen
empalar	ſpießen
enrodar	rädern
multar	Geldſtrafe auflegen
señalar	brandmarken.

Maniobras militares &c. Militair-Manoeuvres u. ſ. w.

Abrir la trinchera	die Verſchanzung erbrechen
acampar	ſich lagern
acantonar	cantoniren
apearse	vom Pferde ſteigen
apuntar	anlegen
apuntar el cañon	die Kanone richten
asolar	verwüſten
atacar	angreifen
atracar	entern
atrincherarse	ſich verſchanzen
batir	ſchlagen
bloquear	belagern
capitular	capituliren
cargar	laden
cebar	Pulver auf die Pfanne legen
contraminar	gegenminiren
dar batalla	eine Schlacht liefern
cuartel	Quartier geben
el pre	den Sold geben
la licencia	Urlaub geben
un asalto	ſtürmen
declarar la guerra	den Krieg erklären
derrotar	vernichten
desarmar	entwaffnen
desertar	deſertiren
desfilar	defiliren
desordenar	Unordnung anſtiften
destacar	detaſchiren
destrozar	in die Flucht jagen
disparar	abſchießen
embestir	anfallen
enclavar un cañon	eine Kanone vernageln
entrar de guardia	die Wache haben
escaramuzar	ſcharmützeln
escuadronear	ſchwadroniren
estar de centinela	Schildwach ſtehen
de guardia	die Wache haben
de guarnicion	auf der Garniſon ſein
fatigar al enemigo	den Feind ermüden
formar una batería	eine Batterie errichten
fortificar	befeſtigen

ganar la victoria	den Sieg erringen
hacer alto	Halt machen
descanso	ruhen
el ejercicio	exerciren
fuego	feuern
la descubierta	recognosciren
prisionero	gefangen nehmen
una salida	einen Ausfall thun
volar una mina	eine Mine ſprengen
herir	verwunden
levantar un regimiento	ein Regiment rüſten
maniobrar	manövriren
marchar	marſchiren
matar	tödten
marodear	marodiren
minar	miniren
montar á caballo	zu Pferde ſteigen
mudar la guardia	die Wache ablöſen
mudar una centinela	eine Schildwache ablöſen
pasar la revista	Revue machen
patrullar	patrouilliren
pelear	fechten
perder la batalla	die Schlacht verlieren
perseguir	verfolgen
poner centinela	Wachen ausſtellen
poner en fuga	in die Flucht jagen
reclutar	rekrutiren
reconocer	recognosciren
reformar	wiederherſtellen
rendirse	ſich ergeben
retirarse	retiriren
revistar	reviſiren
rondar	die Runde machen
salir á campaña	zu Felde ziehen
saquear	plündern
sentar plaza	ſich anwerben laſſen
sorprender	überrumpeln
tocar la caja	trommeln
la trompeta	die Trompete blaſen
zapar	untergraben.

Voces del animal. Thier-Laute.

El leon ruge	der Löwe brüllt
el buey muge	der Ochs brüllt
el caballo relincha	das Pferd wiehert
el asno rebuzna	der Eſel ſchreit
el lobo aulla	der Wolf heult
la oveja bala	das Lamm blöckt
el cerdo gruñe	das Schwein grunzt
el gato maulla	die Katze miaut
el perro ladra	der Hund bellt
la zorra gañe	der Fuchs kläfft
la liebre grita	der Haſe ſchreit
la serpiente silba	die Schlange ziſcht
el gallo canta	der Hahn kräht
la gallina cacarea	die Henne gakelt
el cuervo grazna	der Rabe krächzt
el loro (ober papagayo) habla	der Papagei ſpricht
el pavo real vocea	der Pfau ſchreit.

Die gebräuchlichſten Subſtantive.

De Dios &c. Von Gott u. ſ. w.

Dios	Gott
Jesucristo	Jeſus Chriſtus
el Espíritu-santo	der heilige Geiſt
el Redentor	der Erlöſer
el Criador	der Schöpfer
la creacion	die Schöpfung
la santísima Vírgen	die heilige Jungfrau
una criatura	ein Geſchöpf
un espíritu	ein Geiſt
un cuerpo	ein Körper
el cielo	der Himmel
el paraiso	das Parabies
la gloria	die Herrlichkeit
un ángel	ein Engel
un santo	ein Heiliger
un bienaventurado	ein Seliger
un mártir	ein Märtyrer
un profeta	ein Prophet
un evangelista	ein Evangeliſt
un apóstol	ein Apoſtel
un patriarca	ein Patriarch
el Mesías	der Meſſias
el infierno	die Hölle
el diablo	der Teufel
satanas	der Satan
los condenados	die Verdammten
el purgatorio	das Fegefeuer
las ánimas	die Seelen
una fantasma	ein Geſpenſt.

Los elementos. Die Elemente.

El fuego	das Feuer
el aire	die Luft
la tierra	die Erde
el agua	das Waſſer
el mar	das Meer.

Los astros &c. Die Geſtirne u. ſ. w.

El sol	die Sonne
la luna	der Mond
una estrella	ein Stern
un planeta	ein Planet
un cometa	ein Comet
los rayos del sol	die Sonnenſtrahlen
la luz	das Licht
las tinieblas	die Finſterniß
el frio	die Kälte
el calor	die Hitze
el vapor	der Dunſt
el viento	der Wind
una nube	eine Wolke
la lluvia	der Regen
el granizo	der Hagel
la escarcha	der Reif
el rocío	der Thau
la nieve	der Schnee
la niebla	der Nebel
una tempestad	ein Gewitter
un huracan	ein Orkan
un relámpago	ein Blitz
un trueno	ein Donnerſchlag
el trueno	der Donner
un rayo	ein Blitzſtrahl
un terremoto	ein Erdbeben
el dilnvio	die Sündfluth
una inundacion	eine Ueberſchwemmung.

Del tiempo. Von der Zeit.

Una ocasion	eine Gelegenheit	una hora	eine Stunde
un dia	ein Tag	una media hora	eine halbe Stunde
una jornada	ein Tagewerk	un cuarto de hora	eine viertel Stunde
el amanecer / el romper el dia	der Tagesanbruch	un minuto	eine Minute
		un segundo	eine Secunde
el salir el sol	der Sonnenaufgang	un rato	
la mañana	der Morgen	un momento	ein Augenblick
el mediodia	der Mittag	un instante	
la tarde	der Nachmittag	una semana	eine Woche
el ponerse el sol	der Sonnenuntergang	un mes	ein Monat
		un año	ein Jahr
el anochecer	die Abenddämmerung	un siglo	ein Jahrhundert
		la eternidad	die Ewigkeit
la noche	die Nacht	el principio	der Anfang
medianoche	Mitternacht	el medio	die Mitte
un dia de fiesta	ein Feſttag	el fin	das Ende.
un dia de trabajo	ein Werkeltag		

Los dias de la semana. Die Wochentage.

Domingo	Sonntag	juéves	Donnerſtag
lúnes	Montag	viérnes	Freitag
mártes	Dienſtag	sábado	Sonnabend.
miércoles	Mittewochen		

Los Meses. Die Monate.

Enero	Januar	julio	Juli
febrero	Februar	agosto	Auguſt
marzo	März	septiembre	September
abril	April	octubre	October
mayo	Mai	noviembre	November
junio	Juni	diciembre	December.

Estaciones y fiestas del año. Jahreszeiten und Feſttage.

La primavera	der Frühling	las mieses	die Erndtezeit
el verano	der Sommer	las vendimias	die Weinleſe
el otoño	der Herbſt	el esquileo	die Zeit der Schafſchur
el invierno	der Winter		
la canicula	die Hundstage		

el dia de año nuevo	der Neujahrstag
el dia de reyes	der Tag der heil. 3 Könige
carnestoléndas ober carnaval	Faſtnacht
mártes de carnestoléndas	Faſtnachtsdienſtag
miércoles de ceniza	Aſchermittwoch
la cuaresma	die Faſtenzeit
la semana santa	die ſtille Woche
el domingo de ramos	Palmſonntag
jueves santo	grüner Donnerſtag
vlernes santo	Charfreitag
pascua de resurrecclon	Oſtern
pentecóstes	Pfingſten
córpus	Frohnleichnamsfeſt
dia de san Juan	Johannistag
dia de san Pedro	Sanct Peterstag
dia de todos santos	Allerheiligenfeſt
dia de difuntos	Leichnamsfeſt
dia de san Miguel	Michaelistag
el adviento	der Advent
navidad	Weihnacht
noche buena	Weihnachtsabend
dia de ayuno	Faſttag
dia de penitencia	Bußtag.

Individuos del género humano, y sus edades.

Individuen des menſchlichen Geſchlechts und deren Alter.

Un hombre	ein Mann
una muger	eine Frau
un vlejo	ein Greis
una vieja	eine alte Frau
un muchacho	ein Knabe
un jóven	ein Jüngling
una muchacha	ein Mädchen
un mozo	ein Jüngling
un niño, una niña	ein Kind
una doncella	eine Jungfrau
un gigante	ein Rieſe
un enano	ein Zwerg
la Infancla	die Kindheit
la juventud	die Jugend
la edad viril	das männliche Alter
la vejez	das Alter.

Partes del cuerpo humano.

Theile des menſchlichen Körpers.

el cuerpo	der Körper
los mlembros	die Glieder
la cabeza	der Kopf
los sesos / el celebro	das Gehirn
el pezcuezo	der Hals
la mollera	der Hirnſchädel
los cabellos	die Haare
la cabellera	das Haupthaar
as sienes	die Schläfen
la frente	die Stirn
las cejas	die Augenbraunen
el ojo	das Auge
la niña del ojo	der Augapfel
las pestañas	die Augenwimpern
los párpados	die Augenlieder
las orejas	die Ohren
el tímpano	das Trommelfell
la nariz	die Naſe

las ventanas de la nariz	die Naſenlöcher
la punta de la nariz	die Naſenſpitze
nariz roma	eine Stumpfnaſe
nariz aguileña	eine Habichtsnaſe
la cara	das Geſicht
las facciones	die Züge
el carrillo oder la mejilla	die Backe
la boca	der Mund
los labios	die Lippen
las quijadas	die Kinnbacken
la lengua	die Zunge
el paladar	der Gaumen
el frenillo	das Zungenband
la garganta	die Gurgel
las glándulas	die Drüſen
el gaznate	der Schlund
la encias	das Zahnfleiſch
los dientes	die Zähne
las muelas	die Backenzähne
la barba	das Kinn
las barbas	der Bart
las patillas	der Backenbart
los bigotes	der Schnurrbart
la nuca	der Nacken
los hombros	die Schultern
el sobaco	die Achſelhöhle
las espaldas	der Rücken
el espinazo	der Rückgrad
el lomo	der untere Theil des Rückens
el pecho	die Bruſt
el estómago	der Magen
los pechos	die Brüſte
la barriga	der Bauch
el ombligo	der Nabel
el costado	die Seite
las costillas	die Rippen
las caderas	die Hüften
el corazon	das Herz
el hígado	die Leber
los pulmones	die Lungen
el bazo	die Milz
la hiel	die Galle
las entrañas	die Eingeweide
la vejiga	die Blaſe
las tripas	die Gedärme
un hueso	ein Knochen
las venas	die Adern
los nervios	die Nerven
los brazos	die Arme
el antebrazo	der Vorderarm
el codo	der Ellnbogen
el lagarto del brazo	der Arm bis zum Ellnbogen
la muñeca	das Handgelenk
una mano	eine Hand
la mano derecha	die rechte Hand
la mano izquierda	die linke Hand
el puño	die Fauſt
el dedo	der Finger
el dedo pulgar	der Daumen
el índice	der Zeigefinger
dedo cordal, dedo mayor	der Mittelfinger
el anular	der Ring- oder Goldfinger
el auricular oder meñique	der kleine Finger
la yema del dedo	die Fingerſpitze
el trasero	der Hintere
las nalgas	die Hinterbacken
los muslos	die Schenkel
la tabla de los muslos	der breite Theil der Schenkel
las rodillas	die Knie
las piernas	die Beine
las pantorillas	die Waden
la canilla	das Schienbein
el pié	der Fuß
el tobillo	der Knöchel
el empeine del pié	die Fußbiege
el talon	die Ferſe
la planta del pié	die Fußſohle
los callos	die Leichdörner
las uñas	die Nägel
la sangre	das Blut

el tuétano	das Mark	la tez	die Geſichtsfarbe
los músculos	die Muskeln	el cútis	die Hautfarbe
la carne	das Fleiſch	las lágrimas	die Thränen
un tendon	eine Sehne	la saliva	der Speichel
el pellejo	die Haut	el orin	der Urin.

Cosas pertenecientes al cuerpo.

Von körpernatürlichen Gegenſtänden.

el sueño	der Schlaf	la salud	die Geſundheit
un sueño	ein Traum	la enfermedad	die Krankheit
la voz	die Stimme	el semblante	die Miene
la palabra	das Wort	el talle	der Wuchs
la hermosura	die Schönheit	la talla	die Geſtalt
la fealdad	die Häßlichkeit	el andar	der Gang.

Acciones naturales.

Natürliche Handlungen u. ſ. w.

La risa	das Lachen	el hipo	das Schluchzen
el llanto	das Weinen	el ronquido	das Schnarchen
el aliento	der Athem	un gesto	eine Fratze
un suspiro	ein Seufzer	un ademan	
el estornudo	das Nieſen	una postura	eine Stellung.

Los cinco sentidos &c.

Die fünf Sinne u. ſ. w.

La vista	das Geſicht	el sonido	der Klang
el oido	das Gehör	el olor	der Geruch (z. B. einer Blume)
el olfato	der Geruch	el hedor	der Geſtank
el gusto	der Geſchmack	el sabor	der Geſchmack (z. B. einer Frucht).
el tacto	das Gefühl		

Defectos y enfermedades del cuerpo.

Krankheiten und Gebrechen des Körpers.

Una berruga	eine Warze	una corcova	ein Buckel
una arruga	eine Runzel	un araño	eine Schramme
un grano	ein Körnchen	pintas de viruelas	Blatternarben
un lunar	ein Maal	pecas	Sommerſproſſen
una lupia	eine Beule		

una enfermedad	eine Krankheit
una indisposicion	eine Unpäßlichkeit
un mal	ein Uebel
un dolor	ein Schmerz
el dolor de muelas	der Zahnſchmerz
el dolor de cabeza	der Kopfſchmerz
la calentura, la fiebre	das Fieber
las tercianas	das dreitägige Fieber
las cuartanas	das viertäge Fieber
la escarlatina	das Scharlachfieber
la tos	der Huſten
la peste	die Peſt
la rabia	die Raſerei
la demencia	der Wahnſinn
hemorragia, flujo de sangre	ein Blutſturz
un resfriado, un constipado	eine Erkältung
las viruelas	die Blattern
el sarampion	die Maſern
la sarna	die Krätze
la tiricia	die gelbe Sucht
la gota	die Gicht
un desmayo	eine Ohnmacht
una perlesia	eine Lähmung
la hidropesia	die Waſſerſucht
podagra	Fußgicht
chiragra	Handgicht
gota coral, gota caduca	die fallende Sucht
gota artética	die Gliedergicht
gota serena	der ſchwarze Staar
la catarata	der graue Staar
el dolor de costado	das Seitenſtechen
almorranas	Hämorrhoiden
el comezon	das Jucken
la gangrena	der Brand
una herida* / una llaga	eine Wunde
una cortadura	eine Schnittwunde
una cicatriz	eine Narbe
sabañones	Froſtbeulen
el esfacelo	der kalte Brand
la lipiria	der innerliche Brand
la pulmonia	die Lungenſucht
la inflamacion de higado	die Leberentzündung
la tisis	die Schwindſucht
la hernia, la quebradura	der Bruch
la apoplegia	der Schlagfluß
un sonámbulo	ein Nachtwandler
una sonámbula	eine Nachtwandlerin
un pasmo, un calambre	ein Krampf
la lepra	der Ausſatz
la sordera	die Taubheit
la mudez	die Stummheit
ceguedad	die Blindheit.

Del alma &c. Von der Seele u. ſ. w.

El alma	die Seele
el espíritu	der Geiſt
el entendimiento	der Verſtand
la razon	die Vernunft
la voluntad	der Wille
la conciencia	das Gewiſſen
la imaginacion	die Einbildungskraft
la memoria	das Gedächtniß
el sentido	der Sinn
la inclinacion	die Neigung
el genio	die Gemüthsart
la estupidez	die Dummheit
la viveza	die Lebhaftigkeit
el olvido	die Vergeßlichkeit
la sabiduria	die Weisheit

* herida die Wunde, verurſacht durch eine Waffe.

la locura	die Thorheit
el conocimiento	das Erkenntniß-vermögen
la ciencia	die Wiſſenſchaft
el error	der Irrthum
el aborrecimiento / el odio	der Haß
la fe	der Glaube
el amor	die Liebe
la esperanza	die Hoffnung
la caridad	die Barmherzigkeit
la incredulidad	der Unglaube
el temor	die Furcht
la duda	der Zweifel
el deseo	der Wunſch
la desesperacion	die Verzweiflung
la paz	der Friede
el sosiego	die Ruhe
la tranquilidad	die Stille
la tristeza	die Traurigkeit
la alegría	die Freude
el placer	das Vergnügen
el dolor	der Schmerz
el disgusto	das Mißfallen
la sospecha	der Argwohn
el atrevimiento	die Frechheit
la arrogancia	der Stolz
la timidez	die Furchtſamkeit
la bondad	die Güte
la envidia	der Neid
la confianza	das Vertrauen
la cólera	der Zorn
el ánimo	der Muth
la piedad	die Frömmigkeit
el valor	die Tapferkeit
la misericordia	die Barmherzigkeit.

Vestidos para hombres &c. Männerkleider u. ſ. w.

El sombrero	der Hut
el fraque	der Leibrock
la levita	der Rock
los calzones, los pantalones	die Hoſen
el collarin	der Kragen
la faltriquera	die Taſche
una camisa	ein Hemd
una camisola	ein Kamiſol
un chaleco	eine Weſte
los calzoncillos	die Unterhoſen
la corbata	die Halsbinde
las medias	die Strümpfe
las calcetas	die Unterſtrümpfe
los zapatos	die Schuhe
las hebillas	die Schnallen
los guantes	die Handſchuhe
el gorro	die Nachtmütze
la bata	der Schlafrock
las chinelas	die Pantoffeln
la capa	der Mantel
el sobretodo	der Ueberrock
un capote	ein Mantel*
las botas	die Stiefeln
la faja	die Leibbinde
la ropa blanca	die weiße Wäſche
un pañuelo	ein Schnupftuch
un reloj de faltriquera	eine Taſchenuhr
los bolsillos de los calzones	die Hoſentaſchen
las ligas	die Strumpfbänder
los ojales	die Knopflöcher
los botones	die Knöpfe
la peluca	die Perrücke
la caja	die Doſe
el baston	der Stock
los anteojos	die Brille
un paragua	ein Regenſchirm

* Mit Aermeln.

Digitized by Google

una navaja de afeitar	ein Raſirmeſſer	los polvos para los dientes	das Zahnpulver
una bola de jabon	eine Seifenkugel	un limpiaoldos	ein Ohrlöffel
la pomada	die Pomade	un escarbadientes	ein Zahnſtocher.
un peine	ein Kamm	nn palillo	

Vestidos para mugeres &c. Frauenkleider u. ſ. w.

Una papalina, una escofia	eine Mütze	el peinador	der Pudermantel
una cotilla	eine Schnürbruſt	un estuche	ein Etuit
un jubon	ein Leibchen	agua de olor	Riechwaſſer
un desabillé	ein Nachtkleid	agua de azahar	Orangenwaſſer
un collar	ein Halsband	una cinta	ein Band
los pendientes, los zarcillos	die Ohrringe	un espejo	ein Spiegel
una tumbaga, nna sortija	ein Ring	un cordon	eine Litze
un bracelete	ein Armband	un cordon de atacarse	ein Schnürband
nna pulsera	ein Pulsband	un lazo	eine Schleife
nn escote	ein Spitzenkragen	una piocha	eine Zitternadel
un trage	ein Kleid	nn alfiler	eine Stecknadel
las enaguas	ein Unterkleid	una aguja	eine Nähnadel
el zagalejo	der Unterrock	un dedal	ein Fingerhut
un delantal	eine Schürze	las tijeras	die Scheeren
un velo	ein Schleier	hilo	Zwirn
un abanico	ein Fächer	seda	Seide
un manguito	ein Muff	una hebra de hilo	ein Zwirnsfaden
un palillero	ein Zahnſtocher-Etuit	una madeja	eine Docke
el tocador	der Toilettſpiegel	la devanadera	die Haspel
		la labor	die Arbeit
		la labor de punto	die Stickerei.

Paños y telas. Tuch und Zeuge.

Paño	Tuch	coton	Kattun
tela	Zeug	camelote	Kamelott
lienzo	Leinen	barragan	Berrikar
muselina	Mouſſelin	felpa	Pelzſammet
batista	Batiſt	tafetan	Taffet
cotonia	Baſin	bayeton	Molton
gasa	Gaze	raso	Atlas

damasco	Damaſt	sarga	Sarſche
tela de seda	Seidenzeug	bocací	grobe Leinewand
brocado	Brocat	bombaci	Bombaſin
tripe	Trippſammet	grana	ſcharlachenes Zeug.
terciopelo	Sammet		

La mesa con comida &c. Tiſchgeräth und Speiſen u. ſ. w.

La mesa	der Tiſch	migajas	Broſamen
los manteles	die Tiſchtücher	la corteza	die Rinde
las servilletas	die Servietten	harina	Mehl
una toalla	ein Handtuch	salvado	Kleie
un cubierto	ein Gedeck	una rebanada	eine Schnitte Brod
un tenedor	eine Gabel	un pedazo	ein Stück
una cuchara	ein Löffel	una tajada	ein Schnitt
un cuchillo	ein Meſſer	un guisado	ein Ragout
una fuente / un plato trinchero	eine Schüſſel	el asado	der Braten
		la carne	das Fleiſch
		la olla	das Fleiſchgericht
el salero	das Salzfaß	el caldo	die Brühe
la sal	das Salz	el cocido	das Gekochte
un vaso	ein Glas	la carne gorda	das fette Fleiſch
una salvilla	ein Präſentirteller	la carne magra	das magere Fleiſch
las vinagreras	das Eſſiggefäß	buey	Ochſenfleiſch
la salsera	das Brühnäpfchen	carnero	Hammelfleiſch
la salsa	die Brühe	ternera	Kalbsfleiſch
el aceite	das Oel	tocino	Speck
el vinagre	der Eſſig	un pernil	ein Schenkel
la mostaza	der Senf	jamon	Schinken
la ensalada	der Salat	una longaniza	eine Bratwurſt
el perejil	die Peterſilie	una morcilla	eine Puddingswurſt
los víveres	die Speiſen	un salchichon	eine Mettwurſt
los alimentos	d. Nahrungsmittel	un pastel	eine Paſtete
las provisiones	die Lebensmittel	una torta	eine Torte
el almuerzo	das Frühſtück	leche	Milch
la comida	das Mittageſſen	suero	die Molken
la merienda	das Veſperbrod	crema ober nata	Rahm
la cena	das Abendeſſen	sopa de leche	Milchſuppe
un convite	eine Mahlzeit	un huevo	ein Ei
un convidado / un huésped	ein Gaſt	huevos pasados por agua	gekochte Eier
		huevos estrellados	Spiegeleier
pan	Brod	una tortilla	ein Omelette
pan casero	Hausbackenbrod	manteca de vaca	Butter
pan bazo	Schwarzbrot		
miga	Krume		

manteca de puerco	Schmalz
almíbares	Süßigkeiten
azúcar	Zucker
una compota	Mus
especias	Gewürz
pimienta	Pfeffer
pimiento colorado	rother Pfeffer
canela	Kaneht
clavos	Gewürznägel
vino	Wein
agua	Waſſer
cerveza	Bier
vino generoso	Liqueurwein
añejo	alter Wein
nuevo	neuer Wein
blanco	weißer Wein
tinto	rother Wein
de Burdeos	Bordeauxwein
Jerez	Xereswein
Málaga	Malagawein
Madera	Maderawein
Oporto	Portwein
aguardiente	Branntewein
rosoli	der Roſſolis
licor	Liqueur
café	Kaffee
té	Thee

queso	Käſe
cardamomo	Kardamom
comino	Kümmel
azafran	Safran
un principio	ein Gericht
primera entrada ober cubierto	das erſte Gericht
segunda &c.	das zweite Gericht
los postres	der Nachtiſch
los helados ober sorbetes	das Eis
chocolate	Chocolade
una jarra	ein Waſſergefäß
una botella / una limeta	eine Flaſche
un tirabuzon	ein Pfropfenzieher
una cesta	ein Korb
un canastillo	ein Körbchen
una canasta	ein großer Korb
una batea	ein Theebrett
un cántaro	ein Krug
un barril	ein Faß
un cubo	ein Eimer
una taza	eine Taſſe
una jícara / un pocillo	eine Chocoladetaſſe
un plato sopero	ein Suppenteller
un plato servilletero	ein flacher Teller.

El parantesco. &c. Die Verwandſchaften u. ſ. w.

El hombre	der Mann
la muger	die Frau
el padre	der Vater
la madre	die Mutter
los padres	die Aeltern
los hijos	die Kinder
la hija	die Tochter
el abuelo	der Großvater
la abuela	die Großmutter
los abuelos	die Großältern
el bisabuelo	der Urgroßvater
el tatarabuelo	der Ururgroßvater

el nieto	der Enkel
la nieta	die Enkelin
el bisnieto	der Urenkel
nuestros nietos	unſere Nachkommen
el hermano	der Bruder
la hermana	die Schweſter
hermano mayor	der ältere Bruder
segundo	der jüngere Bruder
el tio	der Onkel
la tia	die Tante
el sobrino	der Neffe

la sobrina	die Nichte
el primo	der Vetter
la prima	die Baſe
primo hermano	Geſchwiſterſohn
prima hermana	Geſchwiſtertochter
primo segundo	Geſchwiſterſohn im zweiten Grad
el cuñado / hermano político	der Schwager
la cuñada / hermana política	die Schwägerin
el suegro / el padre político	d. Schwiegervater
la suegra / la madre política	die Schwiegermutter
el yerno / el hijo político	der Eidam
nuera / la hija política	die Schwiegertochter
el esposo ó marido	der Gatte, der Mann
la esposa ó muger	die Gattin, die Frau
un amante	ein Liebhaber
el matrimonio	der Eheſtand / das Ehepaar
el dote	der Brautſchatz
el padrastro	der Stiefvater
la madrastra	die Stiefmutter
el hijastro / entenado	der Stiefſohn
la hijastra / entenada	die Stieftocher
los parientes	die Verwandten
el padrino	der Pathe
el compadre	der Gevatter
la madrina	die Pathin
la comadre	die Gevatterin
el ahijado	der Pathe
el heredero	der Erbe
un huérfano	eine Waiſe
los hijos del primer matrimonio	die Kinder erſter Ehe
los hijos del segundo matrimonio	die Kinder zweiter Ehe
un viudo	ein Wittwer
una viuda	eine Wittwe
la viudez	der Wittwenſtand
un tutor	ein Vormund
un pupilo	der, die Mündel
un bastardo	ein Baſtard
un hijo natural	ein natürlicher Sohn
un amigo	ein Freund
un enemigo	ein Feind
un rival	ein Nebenbuhler
un vecino	ein Nachbar
la vecindad	die Nachbarſchaft
un compañero	ein Geſellſchafter
una compañera	eine Geſellſchafterin
los antepasados	die Vorfahren
el novio	der Bräutigam
la novia	die Braut.

Dignidades. Würden.

Un emperador	ein Kaiſer
una emperatriz	eine Kaiſerin
el rey	der König
la reina	die Königin
un príncipe	ein Prinz
una princesa	eine Prinzeſſin
un infante	ein Infant
una infanta	eine Infantin
un duque	ein Herzog
una duquesa	eine Herzogin
un conde	ein Graf
una condesa	eine Gräfin
un vizconde	ein Halbgraf
una vizcondesa	eine Halbgräfin
un marques	ein Marquis
una marquesa	eine Marquiſin

un baron	ein Baron
una baronesa	eine Baroneſſe
un caballero	ein Edelmann
un caballero de hábito	ein Ritter
el señor de un lugar	der gebietende Herr
una señora	eine Dame
la señorita	das Fräulein
un virey	ein Vicekönig
un gobernador	ein Gouverneur
una gobernadora	eine Gouverneurin
un embajador	ein Geſandter
una embajadora	eine Geſandtin
un enviado	ein Abgeordneter
un diputado	ein Deputirter
un vasallo	ein Vaſall.

Oficiales de justicia. Gerichtsperſonen u. ſ. w.

Un canciller	ein Kanzler
un presidente	ein Präſident
un juez	ein Richter
un alcalde	ein Schulze
un corregidor	ein Corregidor
un regidor	ein Schöffe
un abogado	ein Advokat
un procurador	ein Procurator
un alguacil	ein Häſcher
un secretario	ein Geheimſchreiber
un escribano / un notario	ein Notar
un consejero	ein Rathsherr
el consejo	der Rath
un tribunal	ein Gerichtshof
una sala de audiencia	ein Audienzſaal
la cancilleria	die Kanzelei
el parlamento	das Parlament
la cámara de consejo	die Rathskammer
el alcaide de la cárcel	der Kerkermeiſter
el carcelero	der Gefangenwärter
el pregonero	der Ausrufer
el verdugo	der Henker.

La iglesia. Die Kirche.

Una iglesia	eine Kirche
un templo	ein Tempel
una capilla	eine Kapelle
la nave de la iglesia	das Schiff der Kirche
el coro	das Chor
el facistol	das Pult im Chor
la sacristia	die Sacriſtei
un altar	ein Altar
el altar mayor	der Hauptaltar
el cáliz	der Kelch
la patena	der Kelchdeckel
los corporales	das Meßtuch
el relicario	das Reliquienkäſtchen
una reliquia	eine Reliquie
la custodia	das Allerheiligſte
una lámpara	eine Lampe
el atril	das Kirchenpult
el misal	das Meßbuch
la misa	die Meſſe
misa cantada	die laute Meſſe
misa rezada	ſtille Meſſe
el evangelio	das Evangelium
una rogativa	ein Gebet
un novenario	ein neuntägiges Gebet
un voto, una promesa	ein Gelübde
un sacramento	ein Sacrament
el bautismo	die Taufe

la comunion	das Abendmahl	una campana	eine Glocke
el oleo	die letzte Oelung	un reloj de igle-sia	eine Thurmuhr
una limosna	ein Almoſen	una veleta	eine Wetterfahne
el canto	der Geſang	el claustro	das Kloſter
un sermon	eine Predigt	el cimenterio	der Kirchhof
la sagrada escri-tura	die heilige Schrift	un entierro	ein Begräbniß
la biblia	die Bibel	un ataud	ein Sarg
el púlpito	die Kanzel	la cruz	das Kreuz
la pila del agua bendita	das heil. Waſſer-becken	un hacha	eine Fackel
		el matavelas / el apagador	der Dämpfer
la pila de bau-tismo	das Taufbecken	un cirio, una vela de cera	eine Kerze
el hisopo	der Sprengwedel	un órgano	eine Orgel.
el incensario	das Rauchfaß	un organista	ein Organiſt.
un campanario	ein Glockenthurm		

Dignidades eclesiásticas. Geiſtliche Würden.

El clero	die Geiſtlichkeit	un canónigo	ein Stiftsherr
un prelado	ein Prälat	un racionero	ein Präbendar
el papa	der Papſt	un monacillo	ein Chorknabe
el patriarca	der Patriarch	un cura párroco	ein Pfarrer
un cardenal	ein Cardinal	un sacristan	ein Küſter
un arzobispo	ein Erzbiſchof	un vicario	ein Vicar
un obispo	ein Biſchof	un abad	ein Abt
un sacerdote	ein Prieſter	una abadesa	eine Aebtiſſin
un diácono	ein Diacon	un prior	ein Prior
un subdiácono	ein Subdiacon	un fraile	ein Mönch
el cabildo	das Domcapitel	una monja	eine Nonne.
el dean	der Aelteſte		

Artes y ciencias. Künſte und Wiſſenſchaften.

La ciencia	die Wiſſenſchaft	la teología	die Theologie
un arte	eine Kunſt	la filoſofía	die Philoſophie
las artes libe-rales	die freien Künſte	la física	die Phyſik
		la moral	die Moral
las bellas artes	die ſchönen Künſte	la medicina	die Arzeneikunde
el arte mecánico	die mechaniſchen Künſte	la cirugía	die Chirurgie
		el derecho	das Recht
la gramática	die Grammatik	la jurisprudencia	die Jurisprudenz
la retórica	die Rhetorik	la poesia	die Dichtkunſt

la historia	die Hiſtorik
las matemáticas	die Mathematik
la aritmética	die Arithmetik
la geometría	die Geometrie
el álgebra	die Algebra
la arquitectura	die Baukunſt
la astronomía	die Aſtronomie
la astrologia	die Aſtrologie
la cronologia	die Chronologie
la tradicion	die Tradition
la pintura	die Malerei
la geografía	die Geographie
la escultura	die Bildhauerkunſt
la imprenta	die Buchdruckerkunſt
la esgrima	die Fechtkunſt
la danza	der Tanz
la música	die Muſik
la escritura	die Schrift
nn sabio	ein Weiſer
un gramático	ein Grammatiker
nn retórico	ein Rhetoriker
nn filósofo	ein Philoſoph
un físico	ein Phyſiker
un moralista	ein Moraliſt
un médico	ein Arzt
un cirujano	ein Wundarzt
un poeta	ein Dichter
un historiador	ein Geſchichtsſchreiber
un autor / un escritor	ein Schriftſteller
un matemático	ein Mathematiker
un aritmético	ein Arithmetiker
un geómetra	ein Geometriker
nn arquitecto	ein Baukünſtler
un astrólogo	ein Aſtrolog
un geógrafo	ein Geograph
nn ingeniero	ein Ingenieur
un pintor	ein Maler
un escultor	ein Bildhauer
un impresor	ein Buchdrucker
un músico	ein Muſikus
un comediante	ein Schauſpieler
un violinista	ein Violiniſt
un bailarin	ein Tänzer.

Diferentes oficios. Verſchiedene Gewerbe.

Un oficio	ein Gewerbe
nn oficial	ein Geſell
un artista	ein Künſtler
nn aprendiz	ein Lehrling
nn sastre	ein Schneider
nn zapatero	ein Schuſter
nn zapatero de viejo	ein Altflicker
un sombrerero	ein Hutmacher
un tintorero	ein Färber
un calderero	ein Keſſelſchmied
un herrero	ein Schmied
un cerragero	ein Schloſſer
nn estañador	ein Verzinner
nn espadero	ein Schwertfeger
un carpintero	ein Tiſchler
un silero	ein Stuhlmacher
un albañil	ein Maurer
un cantero	ein Steinhauer
un cristalero, nn vidriero	ein Glaſer
un boticario	ein Apotheker
un confitero	ein Conditor
un platero	ein Silberarbeiter
un mercader	ein Händler
un mercader de papel	ein Papierhändler
un vinatero	ein Weinhändler
un carnicero	ein Schlachter
un tonelero	ein Küper
un tendero	ein Krämer
un droguista	ein Gewürzkrämer
el herbolario	der Kräuterhändler
el ollero	der Töpfer
un guantero	ein Handſchuhmacher
un pescador	ein Fiſcher
un pescadero	ein Fiſchverkäufer

una pescadora	ein Fiſchweib	un correo	ein Courier
un cordelero	ein Seiler	un postillon	ein Poſtillon
un cordonero	ein Poſamentier	un herrador	ein Hufſchmied
un ropero	ein Trödler	un tornero	ein Drechsler
un tejedor	ein Leinweber	un armero	ein Waffenſchmied
un barbero	ein Barbier	un bordador	ein Sticker
un cocinero	ein Koch	un relojero	ein Uhrmacher
un mesonero	ein Wirth	un grabador	ein Graveur
un posadero		un joyero	ein Juwelenhändler
un hostalero			
un ventero	ein Schenkwirth	un tapicero	ein Tapezier
un tabernero		un peluquero	ein Friſeur
un bodegonero	ein Garkoch	un librero	ein Buchhändler
un panadero	ein Bäcker	un cerero	ein Wachslichtfabrikant
un pastelero	ein Paſtetenbäcker		
un arriero	e. Maulthiertreiber	un corredor	ein Makler
un carretero	ein Fuhrmann	un constructor de buques	ein Schiffszimmermann.
un cochero	ein Kutſcher		

Herramientas. Werkzeuge.

Un martillo	ein Hammer	un clavo	ein Nagel
las tenazas	die Zangen	una escarpia	ein Hackennagel
la lima	die Feile	un compas	ein Zirkel
un hacha	ein Beil	una regla	ein Lineal
un buril	ein Grabſtichel	un cincel	ein Meißel
una prensa	eine Preſſe	un formon	
un pincel	ein Pinſel	una cierra	eine Säge
un berbiquí	ein Wendebohrer	un cepillo	ein Hobel
un machete	ein Hauer	un ayunque	ein Amboß
un trinchete	ein Kneif	una fragua	eine Schmiede
una alesna	ein Schuſterpfriemen	una cuña	ein Kegel
		una barrena	ein Bohrer.

Reinos y estados. Königreiche und Staaten.

Un estado	ein Staat	un marquesado	eine Marquisſchaft
un reino	ein Königreich	una baronia	eine Baronie
un Imperio	ein Kaiſerreich	un territorio	ein Landgut
una república	eine Republik	un arzobispado	ein Erzbisthum
un principado	ein Fürſtenthum	un obispado	ein Bisthum
una provincia	eine Provinz	una diócesis	ein Sprengel
un ducado	ein Herzogthum	una isla	eine Inſel
un condado	eine Grafſchaft	el continente	das Feſtland

un cabo	ein Vorgebirge	un estrecho	eine Enge.
un golfo	ein Meerbuſen		

Nombres de países. Namen von Ländern.

Europa	Europa	Hannover	Hannover
Asia	Aſien	Sajonia	Sachſen
Africa	Afrika	Prusia	Preußen
América	America	Ungría	Ungarn
Australia	Auſtralien	Polonia	Polen
España	Spanien	Dinamarca	Dänemark
Francia	Frankreich	Austria	Oeſtreich
Inglaterra	England	Italia	Italien
Escocia	Schottland	Piamonte	Piemont
Portugal	Portugal	Cerdeña	Sardinien
Irlanda	Irland	Sicilia	Sicilien
Holanda	Holland	Turquia	Türkei
Flandes	Flandern	Persia	Perſien
Alemania	Deutſchland	China	China
Bélgica	Belgien	Grecia	Griechenland.

Nombres nacionales. Namen von Nationen.

Europeo	Europäer	polaco	Pole
asiático	Aſiate	sueco	Schwede
africano	Afrikaner	noruego	Norwege
americano	Amerikaner	dinamarques	Däne
español	Spanier	úngaro	Ungar
frances	Franzoſe	austriaco	Oeſtreicher
ingles	Engländer	italiano	Italiener
portugues	Portugieſe	piamontes	Piemonteſer
escoces	Schotte	napolitano	Neapolitaner
irlandes	Irländer	sardo	Sardinier
holandes	Holländer	siciliano	Sicilier
flamenco	Flamänder	suizo	Schweizer
bélga	Belgier	ruso	Ruſſe
aleman	Deutſcher	turco	Türke
bohemo	Böhme	persa	Perſer
sajon	Sachſe	chino	Chineſe
prusiano	Preuße	griego	Grieche.
hannoveriano	Hannoveraner		

Ciudades principales. Hauptſtädte.

Madrid	Madrid	Edimburgo	Edinburgh
Paris	Paris	Dublin	Dublin
Lisboa	Liſſabon	Amsterdam	Amſterdam
Lóndres	London	Bruselas	Brüſſel

Viena	Wien
Dresde	Dresden
Varsovia	Warſchau
Berlin	Berlin
Estocolmo	Stockholm
Berna	Bern
Turin	Turin
Roma	Rom
Florencia	Florenz
Nápoles	Neapel
Mesina	Meſſina
Constantinopla	Conſtantinopel
Hamburgo	Hamburg.

Varias religiones y sectas. Verſchiedene Religionen und Secten.

Un cristiano	ein Chriſt
un católico	ein Katholik
un herege	ein Ketzer
un protestante	ein Proteſtant
un calvinista	ein Calviniſt
un luterano	ein Lutheraner
un pagano	ein Heide
un hebreo	ein Jude
un griego cismático	ein nicht unirter Grieche
un mahometano	ein Muhamedaner
un menonita	ein Menonit
un cnácaro	ein Quäker
un pietista	ein Pietiſt
un místico	ein Myſtiker
un anabatista	ein Wiedertäufer.

De la ciudad &c. Von der Stadt u. ſ. w.

Una ciudad	eine Stadt
una capital	eine Hauptſtadt
un puerto de mar	ein Seehafen
las casas	die Häuſer
una calle	eine Straße
una callejuela	ein Gang
un callejon sin salida	eine Sackgaſſe
la plaza	der Markt
una plazuela	ein Märktchen
la plaza mayor	der große Markt
la bolsa	die Börſe
el mercado	der Marktplatz
la pescadería	der Fiſchmarkt
las tiendas	die Läden
una parroqnia	eine Pfarrkirche
una catedral	eine Domkirche
un convento	ein Kloſter
un hospital	ein Hoſpital
un barrio	ein Stadtviertel
los arrabales	die Vorſtädte
los puentes	die Brücken
una taberna	eine Schenke
un bodegon	eine Garküche
una posada / una hostería	ein Gaſthof
una venta / nn meson	ein Wirthshaus
una fonda	ein Speiſehaus
un colegio	ein Collegium
una academia	eine Academie
una universidad	eine Univerſität
un palacio	ein Pallaſt
el correo	die Poſt
una fuente	ein Brunnen
la carnicería	der Fleiſchſcharren
el matadero	das Schlachthaus
el paseo	der Spaziergang
nn pasadizo	ein Durchgang
la cárcel	das Gefängniß
las puertas	die Thore
el empedrado	das Straßenpflaſter
las casas consistoriales	das Rathhaus

los vecinos de la cindad	die Stadtbürger	la vecindad	die Bürgerſchaft
		los habitantes	die Einwohner.

De una casa de comedia. Vom Schauſpielhauſe.

El coliseo, el teatro	das Theater	los bastidores	die Couliſſen
la orquesta	das Orcheſter	el foro	der Hintergrund
la luueta	das Parkett	el vestuario	die Garderobe
el patio	das Parterre	el telon	der Vorhang
la cazuela	die Gallerie	las decoraciones	die Decorationen
los palcos ó aposentos primeros	der erſte Rang	una ópera	eine Oper
		un drama	ein Schauſpiel
los palcos ó aposentos segundos	der zweite Rang	nna tragedia	ein Trauerſpiel
		una comedia	ein Luſtſpiel
		un sainete	eine Poſſe.

De la casa &c. Vom Hauſe u. ſ. w.

Una casa	ein Haus	el picaporte	die Thürklinke
un palacio	ein Pallaſt	la aldaba	der Thürklopfer
un castillo	ein Schloß	el tejado	das Dach
un casa de campo	ein Landhaus	la azotea	die Terraſſe
el cimiento	das Grundſtück	una habitacion vivienda	eine Wohnung
la pared	die Wand	la antecámara	das Vorzimmer
los muros	die Mauern	un cuarto	eine Stube
un rincon, una esquina	eine Ecke	un aposento	ein Zimmer
		un cuarto de posada	ein meublirtes Zimmer
el portal	die Pforte	una sala	ein Saal
el patio	der Vorhof	un salon	ein Salon
el patinillo	der Hof	nn estrado	ein Geſellſchafts-Zimmer
una caballeriza	ein Stall		
una cochera	ein Kutſcherſtall	un cuarto de dormir, nn dormitorio	ein Schlafzimmer
la escalera	die Treppe		
los escalones	die Stufen		
nn alto ó plso	ein Stockwerk	nna alcoba	ein Alcoven
una pnerta	eine Thür	un gabinete	ein Cabinet
los goznes	die Thürangeln	la biblioteca	die Bibliothek
el postigo	das Fenſterchen	el oratorio	das Betzimmer
la pnerta falsa	die Hinterthür	la galería	die Gallerie
una cerradura	ein Schloß	el corredor	die Diele
la llave	der Schlüſſel	el tocador	das Putzzimmer
un candado	Vorhängeſchloß	una ventana	ein Fenſter
el cerrojo	der Riegel		

un balcon	ein Balkon
las vidrieras, los vidrios	die Fenſterſcheiben
una puerta vidriera	eine Glasthür
una puerta ventana	ein Fenſterladen
una celosia	eine Jalouſie
una reja	ein Gitter
una despensa	ein Speiſeſchrank
una bodega, una cava	ein Keller
la cocina	die Küche
la reposteria	die Conditorei
el comedor	das Speiſezimmer
el jardin	der Garten
el pozo	der Brunnen
el comun	der Abtritt
un palomar	ein Taubenſchlag
el corral	der Hühnerhof
el horno	der Backofen
la estufa	der Ofen
la bomba	die Pumpe.

Los muebles de una casa &c. Mobilien eines Hauſes u. ſ. w.

Un mueble	eine Mobilie
un tapete	eine Tapete
las mapas	die Landkarten
un retrato	ein Portrait
un cuadro	ein Gemälde
un espejo	ein Spiegel
una araña	ein Kronenleuchter
una silla	ein Stuhl
un sillon, una silla poltrona	ein Lehnſtuhl
un taburete	ein Seſſel
un banco	eine Bank
una mesa	ein Tiſch
un aparador	ein Schenktiſch
un cofre	ein Koffer
una caja	eine Kiſte
un bufete	ein Schreibtiſch
un armario	ein Schrank
una alacena	ein Wandſchrank
una maleta	ein Reiſekoffer
unas cortinas	Gardinen
una alfombra	ein Fußteppich
una cama	ein Bett
el cielo de la cama	der Betthimmel
la colgadura	das Bettbehang
el jergon	der Strohſack
un colchon	eine Matratze
una almohada	ein Ohrkiſſen
un almohadon	ein Kiſſen
unas fundas de almohadas	Kiſſenüberzüge
un par de sábanas	ein Paar Betttücher
una manta	eine Decke
los bancos de la cama	die Bettbeine
una cuna	eine Wiege
el orinal	der Nachttopf
un recado	ein Becken
el silllco	der Nachtſtuhl
el calentador	der Bettwärmer
la chimenea	der Kamin
el brasero	das Kohlenbecken
un fogon	ein Feuerheerd
la lumbre	das Feuer
el carbon	die Kohle
la leña	das Holz
un tizon	ein Feuerbrand
las ascuas	glühende Kohlen
la llama	die Flamme
el humo	der Rauch
la ceniza	die Aſche
el hogar	der Heerd
el fuelle	der Blasbalg
las tenazas	die Feuerzange
la paleta	die Feuerſchaufel
los morillos	der Roſt
un abanico de chimenea	ein Feuerſchirm

el hollin	der Ruß	un eslabon	ein Feuerzeug
un pedernal	ein Feuerſtein	la yesca	der Feuerſchwamm
las pajuelas	die Schwefelhölzer	el maridillo	die Feuerkike.

Bateria de cocina &c. Küchengeräth u. ſ. w.

Un caldero	ein Keſſel	la mano del almirez	der Stoßkolben
una caldera	ein Paukenkeſſel	un candil	eine Küchenlampe
un puchero	ein Topf	un candelero	ein Leuchter
una olla	ein Kochtopf	una vela de sebo	ein Talglicht
una cazuela, una cacerola	eine Caſſerolle	una bugía	ein Wachslicht
una cobertera	ein Deckel	uu cabo de vela	ein Lichtende
la espumadera	der Schaumlöffel	una linterna	eine Laterne
un cucharon	ein Kochlöffel	un farol	eine Leuchte
una tartera	eine Tortenpfanne	una lámpara	eine Lampe
una sarten	eine Bratpfanne	las despabiladeras	die Lichtſcheere
las parrillas	der Bratroſt	una escoba	ein Beſen
una aguja de mechar	eine Spicknadel	una rodilla	ein Waſchlappen
un asador	ein Bratſpieß	el cepillo	die Bürſte.
un almirez	ein Mörſer		

De la escuela. Von der Schule.

La escuela	die Schule	la tinta	die Dinte
el estudio	das Studium	el tintero	das Dintenfaß
una cátedra	ein Katheder	una pluma	eine Feder
las clases	die Claſſen	la punta de la pluma	die Federſpitze
el catedrático	der Profeſſor	un cortaplumas	ein Federmeſſer
un maestro	ein Lehrer	la salvadera	der Streuſand
papel	Papier	una escribanía	ein Schreibpult
papel blanco	weißes Papier	un estante	ein Bücherſchrank
papel de escribir	Schreibpapier	unas obleas	Oblaten
papel de carta	Poſtpapier	un sello	ein Siegel
papel de estraza	graues Papier	lacre	Lack
una mano de papel	ein Buch Papier	un lapiz	ein Bleiſtift
un pliego	ein Bogen	una cartera	eine Brieftaſche
un cuaderno	ein Schreibbuch	una carta	ein Brief
un libro	ein gedrucktes Buch	una esquela	ein Billet
una página	eine Seite	una sílaba	eine Sylbe
una hoja	ein Blatt	una palabra	ein Wort
un tomo	ein Bändchen	una frase	ein Satz

un refran	ein Sprichwort	una obra	ein Werk
un periodo	eine Periode	una traduccion	eine Ueberſetzung
un estribillo	ein Schlußreim	un prefacio	eine Vorrede
un acento	ein Accent	una dedicatoria	eine Zueignung
un punto	ein Punct	un verso	ein Vers
una coma	ein Comma	prosa	Proſa
una cifra	eine Ziffer	una arenga	eine Rede
la leccion	die Stunde	la gaceta	die Zeitung
un asunto	ein Gegenſtand	el diario	das Journal
una materia	ein Stoff	un discípulo	ein Schüler.

Empleos de una casa. Beſtellungen im Hauſe.

El amo	der Herr	el caballerizo	der Stallmeiſter
el ama	die Herrin	un page	ein Page
un criado	ein Dienſtbote	un ayuda de cámara	ein Kammerdiener
una criada	eine Dienſtmagd		
un ama de leche	eine Amme	un repostero	ein Offizenmeiſter
un ama de llave	eine Haushälterin	el comprador	der Einkäufer
una doncella	ein Kammermädchen	el cocinero	der Koch
		el marmiton	der Küchenjunge
el mayordomo	der Haushofmeiſter	criados de librea	Livreebiener
el capellan	der Capellan	un lacayo	ein Lakey
el ayo	der Erzieher	un cochero	ein Kutſcher
el aya	die Erzieherin	un mozo de caballos	ein Stallknecht
el secretario	der Secretair		
el tesorero	der Schatzmeiſter	el portero	der Portier
la tesoreria	die Schatzkammer	el jardinero	der Gärtner.

Nombres de pila mas usados. Die gebräuchlichſten Vornamen.

José	Joſeph	Alejandro	Alexander
Joſefa	Joſephine	César	Cäſar
Antonio	Anton	Gregorio	Gregor
Antonia	Antoinette	Benito	Benedict
Ines	Agnes	Guillermo	Wilhelm
Cárlos	Carl	Jorge	Georg
Carlota	Charlotte	Claudio	Claudius
Vicente	Vincent	Claudia	Claudia
Francisco	Franziscus	Juan	Johannes
Francisca	Franziſca	Juana	Johanna
Frasquito	Fränzchen	Juanito	Hänschen
Frasquita	Fränzchen	Juanita	Hannchen
Bias	Blaſius	Julio	Julius

Julia	Julie
Pedro	Peter
Perico	Peterchen
Pablo	Paul
Paula	Pauline
Isabel	Eliſabeth
Enrique	Heinrich
Enriqueta	Henriette
Margarita	Margarethe
Magdalena	Magdalena
Ana	Anna
Anita	Annette
Domingo	Dominique
Lorenzo	Lorenz
Clara	Clara
Maria	Maria
Mariana	Marianne
Bernardo	Bernhard
Ernesto	Ernſt
Ernesta	Erneſtine
Luis	Ludwig
Luisa	Louiſe
Augustin	Auguſtin
Rosa	Roſa
Rosalia	Roſalie
Mateo	Matthies
Miguel	Michel
Gustavo	Guſtav
Felipe	Philip
Gerónimo	Geronimus
Bonifacio	Bonifacius
Estanislao	Stanislaus
Fernando	Ferdinand
Dionisio	Dioniſius
Teresa	Thereſe
Simon	Simon
Martin	Martin
Cecilia	Cäcilie
Cristobal	Chriſtoph
Clemente	Clemens
Catalina	Catharina
Andres	Andreas
Javier	Xavier
Bárbara	Barbara
Nicolas	Nicolaus
Nicolasito	Nicoläschen
Nicolasita	Nicolinchen
Tomas	Thomas
Esteban	Stephan
Manuel	Manuel
Santiago, Jaime Diego	Jacob
Joaquin	Joachim.

De los animales. Von den Thieren.

Un animal	ein Thier
una bestia	eine Beſtie
una fiera	ein wildes Thieres
un acémila	ein Maulthie
una caballería	ein Laſtthiere
un leon	ein Löwe
una leona	eine Löwin
un leoncillo	ein Löwenjunges
un elefante	ein Elephant
un camello	ein Kameel
un leopardo	ein Leopard
un tigre	ein Tiger
un oso	ein Bär
una osa	eine Bärin
un lobo	ein Wolf
una loba	eine Wölfin
un lobezno	ein junger Wolf
un corzo	ein Reh
un gamo	ein Dammhirſch
un ciervo	ein Hirſch
una cierva	eine Hirſchkuh
un cervatillo	ein Hirſchkalb
una gamuza	eine Gemſe
un jabalí	ein Eber
una jabalina	eine wilde Sau
un jabato	ein Friſchling
un zorro	ein Fuchs
una liebre	ein Haſe
un lebrato	ein Häschen.

un conejo	ein Kaninchen
un gazapo	ein junges Kaninchen
un castor	ein Bieber
el ganado	das Vieh
un toro	ein Stier
un buey	ein Ochs
una vaca	eine Kuh
un ternero	ein Kalb
un caballo	ein Pferd
un potro	ein Füllen
una yegua	eine Stute
un caballo entero	ein Hengſt
castrado	ein Wallach
de tiro	ein Zugpferd
nuevo	ein neues Pferd
de posta	ein Poſtpferd
de muda	ein friſches Pferd
de alquiler	ein Miethpferd
viejo	ein altes Pferd
asombradizo	ein ſcheues Pferd
desbocado	ein durchgehendes Pferd
tropezon	ein ſtrauchelndes Pferd
negro	ein ſchwarzes Pferd
castaño	ein braunes Pferd
castaño oscuro	ein dunkelbraunes Pferd
alazan	ein Fuchs
alazan boyuno	ein Schweißfuchs
tostado	ein dunkler Fuchs
claro	ein heller Fuchs
blanco	ein Schimmel
roano	ein Rothſchimmel
bayo	falb
atigrado	getigert
pio	geſcheckt
rucio	ein Grauſchimmel
goteado	ein Hechtſchimmel
rucio rodado	ein Apfelſchimmel
un caballo trabado	ein Pferd mit weißen Flecken an den Füßen derſelben Seite
cuatralbo	ein weißfüßiges Pferd
un garañon	ein Hengſt
una jaca	ein kleines Pferd
un macho	ein Mauleſel
una mula	eine Mauleſelin
un burro	ein Eſel
una burra	eine Eſelin
un borriquillo	ein Eſelfüllen
una oveja	ein Schaf
un carnero	ein Hammel
un cordero	ein Lamm
una cabra	eine Ziege
un macho cabrio	ein Ziegenbock
un cabrito	ein Ziegenböckchen
un cerdo	ein Schwein
una puerca	eine Sau
un lechon	ein Spanferkel
un mono	ein Affe
una mona	ein weiblicher Affe
un perro	ein Hund
una perra	eine Hündin
un mastin	ein Kettenhund
un galgo	ein Windhund
una galga	eine Windhündin
un perro de aguas	ein Pudel
un alano	ein Bullenbeißer
un perdiguero	ein Wachtelhund
un sabueso	ein Kläffer
un perro de falda	ein Schooßhund
una trailla de perros	ein Koppelriemen
un gato	ein Kater
una gata	eine Katze
una rata	eine Ratte
un raton	eine Maus
una ratonera	eine Mauſefalle
un erizo	ein Stachelſchwein
un topo	ein Maulwurf

Cosas pertenicientes á las bestias. Dem Vieh zugehörige Sachen.

Un rebaño	eine Heerde	un cabrero	ein Schafhirt
un cnero	ein Hund	un vaquero	ein Kuhhirt
la lana	die Wolle	una cuadra	ein Stall
la bastas	die Hörner	un pesebre	eine Krippe
el casco	der Huf	un aprisco	ein Schafſtall
las cerdas	die Borſten	una silla de montar	ein Sattel
el pie, la mano	die Pfote	el bocado	das Gebiß
la cola	der Schwanz	las bridas	die Zügel
el hocico	die Schnauze	una albarda	ein Saumſattel.
el pastor	der Hirt		

De las aves. Von den Vögeln.

Un ave	ein Vogel	una codorniz	eine Wachtel
un ave de rapiña	ein Raubvogel	un faysan	ein Faſan
un ágnila	ein Adler	una becada	eine Schnepfe
un aguilucho	ein Adlerjunges	una gallina ciega	
un avestrnz	ein Strauß	un ganso	ein Gänſerich
una cigüeña	ein Storch	un pato	eine Gans
un alcon	ein Falke	un anade	eine Ente
un bultre	ein Geier	un cisne	ein Schwan
una grnlla	ein Kranich	un gorrion	ein Sperrling
un gavilan	ein Habicht	un canario	ein Canarienvogel
un cuervo	ein Rabe	nna calandria	eine Lerche
un grajo	eine Krähe	una merla	eine Amſel
la volateria	Federvieh	nn ruiseñor	eine Nachtigall
un gallo	ein Hahn	nn tordo	eine Droſſel
un capon	ein Kapaun	una urraca	eine Elſter
nna gallina	eine Henne	nn papagayo	ein Papagey
un pollo	ein Küchlein	un mochuelo	eine Ohreule
una polla	eine junge Henne	un buho	eine Eule
un pavo	ein Truthahn	un murciélago	eine Fledermaus
un pavo real	ein Pfau	nna golondrina	eine Schwalbe
un pichon	ein Täubchen	nn ala	ein Flügel
una paloma	eine Taube	la cola	der Schwanz
una tórtola	ein Turteltaube	la pluma	die Feder
una perdiz	ein Rebhuhn	nn pajarero	ein Vogelſteller
un perdigon	ein junges Rebhuhn	una trampa	ein Meiſenkaſten.

Insectos. Inſecten.

Un insecto	ein Inſect	un reptil	ein kriechendes Thier
una sabandija	ein giftiges Inſect		

una serpiente	eine Schlange
una culebra	eine Natter
una vibora	eine Otter
una rana	ein Froſch
un sapo	eine Kröte
un lagarto	eine Eidechſe
un escorpion	ein Skorpion
un caracol	eine Schnecke
un gusano / una lombriz	ein Wurm
una lombriz solitaria	ein Bandwurm
un gusano de seda	ein Seidenwurm
una oruga	eine Raupe
una araña	eine Spinne
una hormiga	eine Ameiſe
una cigarra	ein Grashüpfer
una langosta	eine Heuſchrecke
una pulga	ein Floh
un piojo	eine Laus
la liendre	die Niß
una chinche	eine Wanze
una mosca	eine Fliege
un mosquito	eine Mücke
un sanguijuela	ein Blutegel
una abeja	eine Biene
el aguijon	der Stachel
un enjambre	ein Bienenſchwarm
una colmena	ein Bienenſtock
la miel	der Honig
una abiſpa	eine Weſpe
una mariposa	ein Schmetterling
un zángano	eine Brutbiene
un escarabajo	ein Käfer
un abejorro	ein Maikäfer
una polilla	eine Motte
una carcoma	ein Holzwurm
un gorgojo	ein Kornwurm.

De algunos pescados &c. Von einigen Fiſchen u. ſ. w.

Un pescado / un pez	ein Fiſch
una ballena	ein Wallfiſch
un tiburon	ein Haifiſch
un delfin	ein Delphin
un sollo	ein Hecht
atun	Thunfiſch
salmon	Lachs
un barbo	ein Barbe
una lamprea	ein Neunauge
una raya	ein Rochen
una trucha	eine Forelle
una anguila	ein Aal
un cangrejo	ein Krebs
unas ostras	Auſtern
una tortuga	eine Schildkröte
una galápago	eine kleine Schildkröte
una sardina	eine Sardelle
un arenque	ein Hering
unas anchovas	Anſchovis
merluza / bacalao	Klippfiſch
pez de palo	Stockfiſch
la pesca	die Fiſcherei
una red	ein Netz
una caña de pescar	eine Angelruthe
un anzuelo	ein Angelhaken
una concha	eine Muſchel
las escamas	die Schuppen
las espinas	die Gräten
las agallas	die Kiefern
las aletas	die Fiſchfloſſen
la leche de pescado	die Fiſchmilch.

Metales y minerales &c. Metalle und Mineralien u. ſ. w.

Una mina	eine Mine
un mineral	ein Mineral
un metal	ein Metall
oro	Gold

plata	Silber
plátina	Platina
cobre	Kupfer
hierro	Eiſen
acero	Stahl
estaño	Zinn
plomo	Blei
hoja de lata	Blech
piedra lman	Magnetſtein
azogue	Queckſilber
azufre	Schwefel
antlmonio	Antimonium
vltriolo	Vitriol
arsénico	Arſenik
piedra preciosa	Edelſtein
un diamante	ein Diamant
un rubí	ein Rubin
una esmeralda	ein Smaragd
una perla	eine Perle
un topacio	ein Topas
una ágata	ein Agath
cristal	Kryſtall
mármol	Marmor
alabastro	Alabaſter
jaspe	Jaspis.

Gomas y perfumes &c. Gummi und Parfümerien u. ſ. w.

Goma	Gummi
perfnme	Parfum
pez	Pech
alquitran	Theer
resina	Harz
ambar	Bernſtein
mirra	Myrrhe
incienso	Räucherwerk.

Del campo y agricultura. Vom Lande und dem Ackerbaue.

Un lugar	ein Flecken
una aldea	ein Dorf
una granja	eine Pächterei
nna qninta	eine Meierei
nna montaña	ein Berg
un hondo	eine Schlucht
nna laguna	ein Sumpf
un cenagal	ein Moraſt
nn estanque	ein Teich
una llanura	eine Ebene
nn valle	ein Thal
una cneva	eine Höhle
una falda de un monte	ein Bergabhang
una colina	ein Hügel
nn prado	eine Wieſe
un seto	eine Hecke
una zanja	ein Graben
arena	Sand
piedra	Stein
cal	Kalk
piedra de amolar	Schleifſtein
de toque	Probierſtein
una teja	ein Dachſtein
nn ladrillo	ein Mauerſtein
una pizarra	ein Schieferſtein
un guijarro	Kieſelſtein
barro	Thon
greda	Kreide
una selva	ein Wald
un bosque	ein Gehölz
un desierto	eine Wüſte
un árbol	ein Baum
un arbolito	ein junger Baum
un tronco	ein Stamm
una rama	ein Zweig
un pimpollo	eine Blüthe
el suco	der Saft
una mata	eine Pflanze
un campo	ein Feld
estiércol	Miſt
yerba	Gras

simiente	Samen
una raiz	eine Wurzel
legumbre, verduras	Gemüſe
cebada	Gerſte
avena	Hafer
trigo	Weizen
centeno	Roggen
una espiga	eine Aehre
los granos	die Körner
paja	Stroh
la cosecha	die Erndte
la vlña	der Weinſtock
un racimo	eine Traube
la vendimla	die Weinleſe
un carro	ein Karren
la rueda	das Rad
el eje	die Achſe
el yugo	das Joch
el látigo	die Peitſche
un hombre del campo	ein Landmann
un trabajador	ein Arbeiter
un jornalero	ein Tagelöhner
un labrador	ein Feldarbeiter
un segador	ein Mäher
un vendlmlador	ein Winzer
el arado	der Pflug
un azadon	eine Hacke
nna pala	eine Schaufel
un surco	eine Furche
una guadaña	eine Senſe
una hoz de segar	eine Sichel
un harnero	ein Sieb
una era	eine Dreſchtenne
un jardin	ein Garten
una huerta	ein Küchengarten
un cercado	ein Zaun
una alameda	eine Allee
un emparrado	eine Laube
una parra	eine Weinlaube
una fuente	ein Brunnen
nna fuente de jardin	ein Springbrunnen
un caño	eine Rinne
nn surtidor	ein Waſſerſtrahl
una planta	eine Pflanze
una hoja de árbol	ein Baumblatt.

Verduras y legumbres. Gemüſe u. ſ. w.

Una berza	ein Kohl
un repollo	ein Kohlkopf
una lechuga	Kopfſalat
escarola	Endivien
acelgas	Lauch
cebollas	Zwiebeln
ajos	Knoblauch
alcachofas	Artiſchocken
rábanos	Radies
espinacas	Spinat
coliflores	Blumenkohl
espárragos	Spargel
apio	Sellerie
zanahorias	gelbe Wurzeln
chlrivías	Peſtinack
algarrobas	Wicken
chicorea	Cichorie
setas, hongos	Champignons
lentejas	Linſen
guisantes	Erbſen
habas	Bohnen
jndias ó frejoles	weiße Bohnen
nabos	Rüben
cardos	Diſteln
cohombros, pepinos	Gurken
una calabaza	ein Kürbis
un melon	eine Melone
una sandia	eine Waſſermelone
herros	Brunnenkreſſe
criadillas de tierra	Trüffeln
patatas, papas	Kartoffeln
verdolaga	Portulak
acederas	Sauerampfer
perejil	Peterſilie

yerba buena	Krauſemünze	cicuta	Schierling
tomillo	Thymian	salvia	Salvey
perifollo	Kerbel	anis	Anis
espliego	Lavendel	malvas	Malven.
ortiga	Neſſel		

Flores. Blumen.

Una flor	eine Blume	jazmin	Jasmin
un ramillete	ein Blumenſtrauß	una anémona	eine Anemone
un boton	eine Knospe	junquillo	Jonkille
una rosa	eine Roſe	jacinto	Hyacinthe
un clavel	eine Nelke	amaranto	Amaranth
aleli	ein Nelkenſtrauß	violetas	Veilchen
lirio	Lilie	trinitaria	Vergißmeinnicht
azucena	weiße Lilie	girasol	Sonnenblume
tulipan	Tulpe	azahar	Orangenblüthe.

Diferentes géneros de fruta &c. Verſchiedene Fruchtarten u. ſ. w.

Fruta	Frucht	membrillos	Quitten
una pera	eine Birne	moras	Maulbeeren
una manzana	ein Apfel	uvas	Trauben
una camueza	ein Apfel	pasas	Roſinen
albaricoques	Aprikoſen	dátiles	Datteln
damascos	Aprikoſen	naranjas	Apfelſinen
melocotones	Pfirſchen	limones	Citronen
albérchigos	Pfirſchen	nueces	Nüſſe
abridores	Pfirſchen	avellanas	Haſelnüſſe
ciruelas	Pflaumen	fresas	Erdbeeren
cerezas	Kirſchen	aceitunas	Oliven
guindas	Weichſelkirſche	castañas	Kaſtanien
brevas *)	Feigen	nisperos	Nispeln
higos	Feigen	almendras	Mandeln
granadas	Granatäpfel	piña	Ananas.

Arboles frutales. Obſtbäume.

Un peral	ein Birnbaum	una higuera	ein Feigenbaum
un manzano	ein Apfelbaum	un granado	ein Granatenbaum
un albérchigo	ein Pfirſchenbaum	un moral	ein Maulbeerbaum
un ciruelo	ein Pflaumenbaum	una viña	ein Weinſtock
un cerezo	ein Kirſchbaum	una palma	ein Palmbaum

*) Die erſte Frucht, welche der Feigenbaum im Jahre trägt.

un naranjo	ein Orangenbaum	un castaño	ein Kaſtanien-baum
un nogal	ein Nußbaum		
un olivo	ein Olivenbaum	un almendro	ein Mandelbaum.

Arboles y arbolitos. Bäume und Geſträuche.

Encina	Eiche	retama	Ginſter
fresno	Eſche	yedra	Epheu
olmo	Ulme	junco	Binſe
tilo	Linde	caña	Schilf
chopo	Erle	zarza	Dorn
álamo	Pappel	ciprés	Cypreſſe
laurel	Lorbeerbaum	cedro	Ceder
boj	Buchsbaum	haya	Buche
mirto	Myrthenbaum	pino	Fichte
sauco	Hollunder	abeto	Tanne
espino	Hagedorn	sauce	Weidenbaum.

Cosas pertenecientes á la fruta. Den Früchten angehörige Gegenſtände.

El palillo	der Stengel	cáscara de naranja	Schale von Orangen u. ſ. w.
un troncho	ein Stiel*)	de guisantes	
las pepitas	die Kerne	de judías	
un hueso, un cuesco	ein Kern bei Steinfrüchten	de melon	
la corteza del árbol	Baumrinde	de nueces	
		de avellanas	

Del agua, del mar y navios. Vom Waſſer, Meer und Schiffen u. ſ. w.

Un manantial	eine Quelle	un golfo	ein Meerbuſen
un torrente	ein Strom	un estrecho	eine Meerenge
un rio	ein Fluß	una babia	eine Bucht
un arroyo	ein Bach	un lago	ein See
la ribera, la orilla	das Ufer	la calma	die Windſtille
		la tormenta	der Sturm
el márgen	der Strand	el viento en popa	günſtiger Wind
un canal	ein Kanal	el viento contrario	widriger Wind
el mar	das Meer		
un brazo de mar	ein Meerarm	una embarcacion	ein Fahrzeug

*) Von Pflanzen.

una fragata	eine Fregatte
un navio	ein Seeſchiff
un buque mercante	ein Kauffahrteiſchiff
una galera	eine Galeere
una galeota	eine Galeaſſe
una tartana	eine Tartane
un brulote	ein Brander
una barca	ein Bark-Schiff
un paquebote	ein Paketboot
un bergantin	eine Brigantine
un buque de vapor	ein Dampfſchiff
un navio de linea	ein Linienſchiff
nna buque de guerra	ein Kriegsſchiff
una chalupa	eine Schaluppe
una barca	ein Kahn
los aparejos de un buque	die Schiffsgeräthſchaften
las áncoras	die Anker
los árboles / los palos	die Maſten
las velas	die Segel
la gavia	der Maſtkorb
una verga	eine Rae
los cables	die Ankertaue
las maromas	die Seile
la proa	der Schiffsſchnabel
la popa	der Schiffsſpiegel
un armador / un naviero	ein Rheder
un pirata	ein Seeräuber
un corsario	ein Corſar
la tripulacion	die Schiffsmannſchaft
los marineros	die Matroſen
el contramaestre	der Oberbootsmann
el paje de escoba	der Kajütenjunge
el piloto	der Steuermann
el capitan	der Kapitän
la cámara	die Kajüte
los barqueros	die Kahnführer
los remos	die Ruder
un práctico	ein Lootſe
el timon (gobernalle)	das Steuer
la brújula	der Compaß.

Viage y camino.. Reiſe und Weg.

El camino	der Weg
el camino real	die Landſtraße
una calzada	eine Chauſſee
un atajo	ein Seitenweg
una senda	ein Fußſteig
un carril	ein Fahrweg
un carruage	ein Wagen
un coche	eine Kutſche
un coche público	eine öffentliche Kutſche
una calesa	eine Chaiſe
un calecin	ein Cabriolet
una carreta	ein Karren
una galera	ein zugemachter Wagen
la diligencia / la posta	der Poſtwagen.

Pesos y medidas. Gewicht und Maaß.

Un peso	ein Gewicht
un grano	ein Gran
un adarme	eine Drachme
una onza	eine Unze
un cuarteron	ein Viertelpfund
una libra	ein Pfund
un quintal	ein Centner
una medida	ein Maaß
una fanega	ein ſpaniſcher Scheffel

media fanega	ein halber Scheffel	medio azumbre	eine halbe Pinte
un celemin	ein zwölftel Scheffel	un pellejo	ein Schlauch
		un tonel	eine Tonne
un cuartillo	ein Viertel	una cuba	eine Kufe.
un azumbre	eine Pinte		

Medidas de estencion. Längenmaaße.

Una linea	eine Linie	una vara	eine Elle
una pulgada	ein Zoll	una cuarta	eine viertel Elle
un plé	ein Fuß	una milla	eine Meile
un paso	ein Schritt	una legua alemana	eine deutſche Meile.
una toesa	ein Klafter		

Monedas. Münzen.

Una moneda pieza	eine Münze	un doblon de á ocho / una onza	ein Quadrupel
un ochavo	ein Ochavo	un luis	ein Louisd'or
un cuarto	ein Quarto	una libra tornesa	ein Livre
un real	ein Real	un peso de tres libras tornesas	ein franz. Thaler
una peseta	eine Peſeta	un peso de seis libras tornesas	ein Sechsfrankenſtück
un escudo, un peso	ein Piaſter	un sueldo	ein Soldi
un peso fuerte	ein harter Piaſter	una guinea	eine Guinee.
un ducado	ein Ducate	un marco	ein Mark
un doblon	ein Dublon	un chelin	ein Schilling.

Diversiones y juegos. Spiele und Vergnügungen.

Billar / mesa de trucos	ein Billard	un dado	ein Würfel
bolas de trucos	Billardkugeln	una rifa	eine Verlooſung
juego de bochas	Kugelſpiel	la loteria	die Lotterie
el juego de ajedrez	Schachſpiel	los naipes	die Karten
		una baraja	ein Kartenſpiel
un tablero de damas	Damenbrett	un as	ein As
		el rey	der König
un cubilete	ein Würfelbecher	el caballo	die Dame
las tablas reales	Tricktrack	la sota	der Bube
un peon	ein Schachbauer	las bazas	die Stiche
una dama	eine Königin	los palos	die Farben
		oros	Carreau

copas	Herzen	el juego de bolos	das Kegelſpiel
espadas	Pique	el juego de mallo	das Mailſpiel
bastos	Treff	el juego de pelota	das Ballſpiel
un tanto	ein Point	una raqueta	eine Rakete
el juego de los cientos	das Piquetſpiel	un volante	ein Federball
		una peonza	der Kreiſel
á pares y nones	Paar oder Unpaar	una bola	eine Kugel.

Ejercicios. Uebungen.

La danza	der Tanz	la pesca	das Fiſchen
el paseo	der Spaziergang	la esgrima	das Fechten
el salto	der Sprung	el manejo	die Reitbahn
la carrera	der Lauf	la música	die Muſik
la caza	die Jagd	el canto	der Geſang.

Instrumentos de música. Muſik-Inſtrumente.

Un violin	die Geige	una trompeta	eine Trompete
un violon	eine kleine Baßgeige	un clarin	eine Clarinette
una guitarra	eine Guitarre	un oboe	ein Oboe
un bandolin	eine Mandoline	un piſano	eine Querpfeife
un clave	ein Clavier	un bajon	ein Baßon
una harpa	eine Harfe	una gaita	ein Dudelſack
una flauta	eine Flöte	un caramillo	eine Schalmeye.
una trompa de caza	ein Jagdhorn	un contrabajo	ein Contrabaß

Términos militares. Militairiſche Ausdrücke.

Un milltar	ein Militair	un sargento mayor	ein Major
un oficial	ein Officier	un capitan	ein Hauptmann
un general	ein General	un tenlente	ein Lieutenant
un teniente general	ein Generallieutenant	un sub-teniente	ein Unterlieutenant
un mariscal de campo	ein Generalmajor	un ayndante mayor	ein Ober-Adjudant
un brigadier	ein Brigadegeneral	un abanderado	ein Fähnrich
un coronel	ein Oberſt	un alferez de caballeria	ein Cornet
un teniente coronel	ein Oberſtlieutenant	la plana mayor	der Generalſtab
un comandante	ein Commandant		

un sargento primero	ein Feldwebel
un sargento	ein Sergeant
un cabo	ein Corporal
un soldado	ein Soldat
un soldado de caballeria	ein Cavalleriſt
un dragon	ein Dragoner
un húsare	ein Huſar
nn coracero	ein Küraſſier
un lancero	ein Lancier
un fusilero	ein Füſelier
un granadero	ein Grenadier
un gastador	ein Schanzgräber
un cazador	ein Jäger
un tambor	ein Trommelſchläger
nn timbalero	ein Paukenſchläger
un trompeta	ein Trompeter
un artillero	ein Artilleriſt
un minador	der Minirer
el ejército	das Heer
la armada	die Flotte
la caballeria	die Reiterei
la infanteria	das Fußvolk
un escuadron	ein Schwadron
un batallon	ein Bataillon
un regimiento	ein Regiment
una compañia	eine Compagnie
un estandarte	eine Standarte
una bandera	eine Fahne
las filas	die Reihen
las hileras	die Glieder
un campo	ein Feld
nna tienda	ein Zelt
un campo volante	ein fliegendes Lager
el cuartel general	das Haupt-Quartier
el cuartel	das Quartier
un cuerpo de guardia	ein Wachthaus
una garita	das Schilderhaus
la centinela	die Schildwache
una centinela de á caballo	eine Vedette
un destacamento	ein Detaſchment
una partida	eine Partei
un puesto	ein Poſten
un convoy	ein Convoy
la artilleria	die Artillerie
los víveres	die Lebensmittel
la municion	die Munition
un vivandero	ein Marketender
el bagage	die Baggage
un desfiladero	ein Engpaß
un paso	ein Paß
una emboscada	ein Hinterhalt
una escaramuza	ein Scharmützel
un ataque	ein Angriff
un combate	ein Kampf
una batalla	eine Schlacht
un sitio	eine Belagerung
una victoria	ein Sieg
una derrota	eine Niederlage
un asalto	ein Sturmangriff
la toma de nna ciudad	die Einnahme einer Stadt
la conquista	die Eroberung
la capitulacion	die Kapitulation
el saqueo	die Plünderung
una tregua	ein Waffenſtillſtand
la paz	der Friede
un recluta	ein Rekrut
la revista	die Revue
la reforma	die Abdankung
la paga	der Sold
el pre	die Löhnung
un rancho	eine Mahlzeit
el ejercicio	das Exercitium
una maniobra	ein Manoeuvre
una escuadra	ein Geſchwader
una flota	eine Flotte
el almirante	der Admiral
nn jefe de escuadra	der Chef eines Geſchwaders
una batalla naval	eine Seeſchlacht.

De las armas. Von den Waffen.

Un arma	eine Waffe
un arma ofen-	eine Angriffswaffe
siva	
defensiva	eine Vertheidi-
	gungswaffe
de fuego	eine Feuerwaffe
un mosquete	eine Muskete
un fusil	ein Gewehr
una escopeta	eine Flinte
una pistola	ein Piſtol
un cañon	eine Kanone
la cureña	die Lavete
la boca del ca-	die Oeffnung der
ñon	Kanone
una culebrina	eine Feldſchlange
una bomba	eine Bombe
una granada	eine Granate
la metralla	die Kartätſche
un mortero	ein Mörſer
la pólvora	das Pulver
una bala	eine Kugel
una bala de ca-	eine Kanonenkugel
ñon	
una lanza	eine Lanze
una alabarda	eine Hellebarde
una hacha	ein Beil
un arco	ein Bogen
una flecha	ein Pfeil
un carcaj	ein Köcher
una espada	ein Schwert
el puño	der Griff
el pomo	der Degenknopf
la guarnicion	das Stichblatt
la hoja	die Klinge
la punta	die Spitze
la vaina	die Scheide
la contera	die Spitze der
	Scheide
un sable	ein Säbel
un alfange	ein Türkenſäbel
un puñal	ein Dolch
una bayoneta	ein Bayonett
una coraza	ein Küraß
un casquete	ein Helm
un escudo	ein Schild
una honda	eine Schleuder.

De la fortificacion. Von der Befeſtigung.

Una plaza de ar-	ein Waffenplatz
mas	
un fuerte	ein Fort
un castillo	ein Schloß
una fortaleza	eine Feſtung
una ciudadela	eine Citadelle
una torre	ein Thurm
la muralla	der Wall
las almenas	die Mauerzinnen
un baluarte	eine Baſtey
un parapeto	eine Bruſtwehr
un caballero	ein Ritter
una media-luna	ein Halbmond
un puente leva-	eine Zugbrücke
dizo	
un foso	ein Graben
una esplanada	eine Esplanade
un reducto	eine Redoute
una trinchera	eine Verſchanzung
una batería	eine Batterie
una mina	eine Mine
un gabion	ein Schanzkorb
una fagina	eine Faſchine
una brecha	eine Breſche
un almacen	ein Magazin
una casamata	eine Caſematte

Virtudes y vicios. Tugenden und Laſter.

La virtud	die Tugend
el vicio	das Laſter
un defecto	ein Fehler
una Imperfec-cion	eine Unvollkom-menheit
las buenas pren-das	die guten Eigen-ſchaften
las malas pren-das	die ſchlechten Ei-genſchaften
la prudencia	die Klugheit
la justicia	die Gerechtigkeit
la fe	der Glaube
la esperanza	die Hoffnung
la caridad	die Barmherzigkeit
la bondad	die Güte
la pureza	die Reinheit
la castidad	die Keuſchheit
la modestia	die Beſcheidenheit
el pudor	die Scham
la vergüenza	die Schamhaftig-keit
la timidez	die Furchtſamkeit
la generosidad	die Großmuth
la liberalidad	die Freigebigkeit
la frugalidad	die Mäßigkeit
la verdad	die Wahrheit
la industria	der Kunſtfleiß
la economia el ahorro	die Sparſamkeit
la paciencia	die Geduld
la constancia	die Beſtändigkeit
la clemencia	die Milde
el reconoci-miento	die Dankbarkeit
la honradez	die Ehrlichkeit
la docilidad	die Gelehrigkeit
la amistad	die Freundſchaft
la sagacidad	der Scharfſinn
la fidelidad	die Treue
la cortesía	die Höflichkeit
la valentia	die Tapferkeit
el atrevimiento	die Frechheit
el aborrec-imiento	der Haß
la malicia	die Bosheit
la locura	die Narrheit
la astucia	die Liſt
la envidia	der Neid
la bribonería	die Schurkerei
el fraude	der Betrug
la lascivia	die Unzüchtigkeit
la codicia	die Habſucht
el adulterio	der Ehebruch
una Intriga	eine Intrigue
una mentira	eine Lüge
la prodigalidad	die Verſchwendung
la avaricia	der Geiz
la temeridad	die Verwegenheit
la oclosidad	die Faulheit
la holgazanería	der Müſſigang
el placer	das Vergnügen
la inconstancia	die Unbeſtändigkeit
el desculdo	die Unbedachtſam-keit
la pereza	die Trägheit
la porfia	die Rechthaderei
la ingratitud	die Undankbarkeit
la maldad	die Schlechtigkeit
la infamia	die Schändlichkeit
la soberbia	der Hochmuth
la Imprudencia	die Unbeſonnenheit
la cobardia	die Feigheit
la incredulidad	die Ungläubigkeit
la desesperacion	die Verzweiflung
la glotoneria	die Gefräßigkeit
la borrachera	die Trunkſucht
el lujo	der Luxus
la lujuria	die Wollüſtigkeit
la ambicion	die Ehrſucht
la impiedad	die Gottloſigkeit
el homicidio	der Mord
el robo	der Diebſtahl
un motin	ein Aufruhr
una alevosia	eine Verrätherei
la disimulacion	die Verſtellung
la cicateria	die Knauſerei
la murmuracion	die Klatſchhaftig-keit

la perfidia	die Treuloſigkeit	la hipocresía	die Heuchelei.
el capricho	der Eigenſinn		

Personas viciosas. Laſterhafte Perſonen.

Un bribon	ein Schurke	un tunante	ein Schelm
un pícaro	ein Spitzbube	un goloso	ein Näſcher
un travieso	ein Muthwilliger	un jugador	ein Spieler
un libertino	ein Wüſtling	un tahur	ein Spieler von Profeſſion
un tramposo	ein böſer Schuldner		
un embustero	ein Lügner	un hipócrita	ein Heuchler
un ratero	ein Schleicher	un usurero	ein Wucherer
un pendenciero	ein Zänker	un avaro	ein Geiziger
un ladron	ein Dieb	un ambicioso	ein Ehrgeiziger
un estafador	ein Gauner	un orgulloso	ein ſtolzer Menſch
un brujo	ein Hexenmeiſter	un mezquino	ein Knauſer, Knikker, Geiziger
una bruja	eine Hexe	un cicatero	
un holgazan	ein Faulpelz	un miserable	
un vagamundo	ein Vagabond	un presumido	ein eingebildeter Menſch.
un codicioso	ein Habſüchtiger		

Diálogos familiares. Vertrauliche Gespräche.

I.

Para pedir, preguntar, dar gracias, afirmar, negar &c.	Um zu fordern, zu bitten, zu danken, zu bejahen, zu verneinen u. s. w.
Hágame Vmd. el favor de..	Thun Sie mir den Gefallen..
Lo siento; pero no puedo.	Es thut mir leid, aber ich kann nicht.
Traiga Vmd. eso.	Bringen Sie das her.
Lleve Vmd. eso á..	Bringen Sie das hin nach..
Voy al momento.	Gleich.
Présteme Vmd. ese tintero.	Leihen Sie mir das Dintenfaß.
Lo haria con gusto si no me hiciese falta.	Ich thäte es gern, wenn ich es nicht selbst brauchte.
Como se dice en español?..	Wie drückt man das auf Spanisch aus?
Se dice, es de dia.	Es ist Tag.
Como se llama eso en español?	Wie heißt das auf Spanisch?
Eso se llama una mesa.	Das heißt Tisch.
Repítamelo Vmd.	Wiederholen Sie es mir.
Vaya Vmd. á su saca por mi libro.	Gehen Sie nach Ihrem Hause und holen Sie mein Buch.
Venga Vmd. mañana por su carta.	Holen Sie morgen Ihren Brief ab.
Envíe Vmd. por su baston.	Lassen Sie Ihren Stock holen.
Hágame Vmd. este favor, este gusto, este placer.	Thun Sie mir den Gefallen, machen Sie mir das Vergnügen.
Con mucho gusto.	Sehr gern.
Con mil amores.	
Mande Vmd.	Befehlen Sie
Soy de Vmd.	Ich bin der Ihrige.
Qué se ofrece, caballero?	Was ist Ihnen gefällig, mein Herr?

Vengo á valerme del favor de Vmd. — Ich komme um Ihre Güte in Anſpruch zu nehmen.

No tiene Vmd. mas que hablar.
No tiene Vmd. mas que mandar. — Sie haben nur zu befehlen.

Es Vmd. muy cumplido. — Sie ſind zu gütig.
Es Vmd. muy cortes. — Sie ſind zu höflich.
Sírvase Vmd. descansar. — Ruhen Sie gefälligſt aus.
No haga Vmd. cumplimientos. — Machen Sie keine Umſtände.
Agradeciendo; pero no puedo detenerme. — Ich bin Ihnen verbunden, kann mich aber nicht aufhalten.
Doy á Vmd. infinitas gracias. — Ich danke Ihnen herzlich.
No hay de que. — Keine Urſache.
Vmd. me hace mucho favor. — Sie ſind ſehr gütig gegen mich.
Me honra Vmd. mucho. — Sie erzeigen mir viel Ehre.
Vmd. se chancea. — Sie ſpaßen.
Yo le aseguro á Vmd. que.. — Ich verſichere Sie, daß...
Creo que sí. — Ich glaube ja.
Creo que no. — Ich glaube nein.
Digo que sí. — Ich ſage ja.
Yo apostaria algo que.. — Ich wollte etwas wetten, daß..
Apostaré cuanto Vmd. quiera. — Ich wette was Sie wollen.
Es verdad que Vmd. se casa? — Iſt es wahr, daß Sie ſich verheirathen?
Sí señor; estoy causado de la vida de soltero. — Ja, mein Herr, ich bin des Lebens eines Junggeſellen überdrüſſig.

Es incierto.
No; no hay nada de eso.
No hay tal cosa. — Nein, es iſt nichts daran wahr.

Es un cuento. — Es iſt ein Mährchen.
Vmd. no dice verdad. — Sie ſprechen nicht die Wahrheit.
Como soy que es verdad. — So wahr ich lebe, es iſt wahr.
Créame Vm. — Glauben Sie mir.
Se lo juro á Vmd. á fe de hombre de bien. — Ich ſchwöre es Ihnen, ſo wahr ich ehrlich bin.

A fe de caballero.
Por mi honor. — Auf Ehre.

En conciencia.	Auf mein Gewiſſen.
Le hablo de veras.	Ich ſage es in vollem Ernſt.
Mal haya, si miento.	Ich will hier nicht geſund ſtehen, wenn ich lüge.
Le han engañado á Vmd.	Man hat Sie betrogen.
Yo no tengo la culpa.	Es iſt nicht meine Schuld.
No lo puedo remediar.	Ich kann das nicht ändern.
Qué quiere Vm. que yo haga en esto?	Was ſoll ich dabei thun?
Vm. tiene razon.	Sie haben Recht.
Vm. no tiene razon.	Sie haben Unrecht.
No puedo creerlo.	Ich kann es nicht glauben.
Calle! ¿qué cree Vm. que yo vengo á engañarle?	Wie! glauben Sie, daß ich Sie betrügen will?
Vaya lo creo.	Wohlan ich glaube es.
Lo concedo.	Ich gebe es zu.
Vengo en ello.	
Muy en hora buena.	In Gottes Namen.
Lo decia de chanza.	Ich ſcherzte.
Mire Vmd. que disparate!	Sehen Sie, welch ein Unſinn!
Atienda Vmd. á....	Geben Sie Acht auf..
Contemple Vmd., que.	Bedenken Sie, daß.
Déjeme Vm. el alma quieta.	Laſſen Sie mich zufrieden.
Dejeme Vm. en paz.	
No me queme Vm. la sangre	Reizen Sie mich nicht.

II.

Para saludar.	Um zu grüßen.
Buenos dias* tenga Vm. Señor D$^{n.}$ **, señora D$^{a.}$	Guten Morgen Herr, (Madam).

* Bei Begrüßungen drücken ſich die Spanier je nach der Tageszeit auf folgende Weiſe verſchieden aus: von Sonnenaufgang bis 2 Uhr ſagen ſie: Buenos dias: von zwei Uhr bis zum Sonnenuntergang Buenas tardes und von da an: Buenas noches. Dieſe Unterſcheidungen werden gleichmäßig beobachtet ſowohl wenn man Jemanden begrüßt, als wenn man ſich von Jemandem beurlaubt.

**) Gewöhnlich wird bei der Anrede im Spaniſchen im vertraulichen Geſpräche der Taufname gebraucht mit Hinzufügung des Titels: Señor Don oder Don allein, je nach dem größeren oder geringeren Grade der Höflichkeit, den man anwenden will, z. B. Señor Don Pedro oder Don

Téngalos Vm. muy buenos.	Ich wünſche Ihnen gleichfalls guten Morgen.
Servidor de Vmd.	Ihr Diener.
Lo soy de Vmd.	Der Ihrige.
Como lo pasa Vmd.?	Wie befinden Sie ſich?
Bien, muy bien, para servir á Vmd.	Wohl, ſehr wohl, Ihnen zu dienen.
A la disposicion de Vmd.	
Y Vmd.?	Und Sie?
Así, así; medianamente.	Es geht; ſo ziemlich.
Como Vmd. ve.	Wie Sie ſehen.
Sin novedad.	Wie immer.
Me alegro de ver á Vm. bueno.	Es freut mich, Sie geſund zu ſehen.
Mil gracias, igualmente.	Tauſend Dank, desgleichen.
Yo tambien de ver á Vm.	
Viva Vmd. muchos años.	Ich bin Ihnen unendlich verbunden.
Como lo pasa nuestro amigo D. M.?	Wie befindet ſich unſer Freund D. M.?
Bien, gracias á Dios.	Gut, Gott ſei Dank!
Están todos buenos en su casa de Vmd.	Wie befindet ſich Ihre Familie?
Todos están buenos á la disposicion de Vmd.	Alle befinden ſich wohl, Ihnen zu dienen.
Ha tiempo ya que no tengo el gusto de ver á su señora de Vmd.	Ich habe ſeit Langem nicht das Vergnügen gehabt, Ihre Frau Gemahlin zu ſehen.
Está mala.	Sie iſt krank.
Qué tiene? Es cosa de cuidado.	Was fehlt ihr? Iſt ſie ſchwer krank?
Está un poco indispuesta.	Sie iſt etwas unpäßlich.
Está un poco acatarrada.	Sie iſt etwas erkältet.
Ha tenido que hacer cama?	Hat ſie zu Bette gehen müſſen?
No; pero no puede dejar el cuarto.	Nein, ſie darf aber nicht aus dem Zimmer gehen.

Pedro. Kennt man den Taufnamen nicht, ſo ſetzt man in der feineren Umgangsſprache dem Familiennamen die Worte Señor de oder Caballero vor, z. B. Señor de Sanchez oder Caballero Sanchez.

Me alegraré que se alivie.	Ich wünſche ihr gute Beſſerung.
Me alegraré que se mejore.	
Dígale Vm. mil cosas de mi parte.	Grüßen Sie ſie von mir.
Gracias; las estimará mucho.	Ich danke Ihnen, ſie wird ſich ſehr geehrt fühlen.

III.

Para despedirse.	Um Abſchied zu nehmen.
Vengo á despedirme de Vmd.	Ich komme um von Ihnen Abſchied zu nehmen.
Venga Vmd. muy en hora buena.	Seyen Sie mir willkommen.
Siéntese Vmd.	Nehmen Sie gefälligſt Platz.
Trae un asiento al señor.	Bringe dem Herrn einen Stuhl.
En verdad no puedo.	Ich kann wirklich nicht.
Tengo priesa.	Ich habe Eile.
Tengo que hacer.	Ich habe Geſchäfte.
Vuelvo luego.	Ich komme gleich wieder.
Vaya Vmd. con Dios*).	Leben Sie wohl.
Quede Vmd. con Dios**).	
No me despido de Vmd.	Ich nehme noch nicht Abſchied von Ihnen.
Nos volverémos á ver á la tarde.	Wir werden uns heute Nachmittag wiederſehen.
Muchas espresiones á D...	Grüßen Sie Herrn...
Las apreciará mucho.	Er wird ſich geehrt fühlen.
Muchos recados en su casa de Vmd.	Grüßen Sie vielmals in Ihrem Hauſe.
Póngame Vmd. á los pies***) de mi señora su esposa.	Machen Sie Ihrer Frau Gemahlin meine Empfehlung.
Gracias; quedará Vmd. servido.	Ich werde es beſtellen.

*) Ausdruck, den der gebraucht, der bleibt.
**) Ausdruck, den der gebraucht, der ſich entfernt.
***) Höflichkeit, die nur gegen die Damen gebraucht wird

Iré mañana á hacerle una visita.	Ich werde ihr Morgen einen Beſuch abſtatten.
Le será de mucho gusto.	Es wird ihr ſehr angenehm ſein.
Beso á Vm. la mano. / Beso á Vm. las manos.	Ihr ergebenſter Diener.
Hasta mas ver.	Auf Wiederſehen.
A Dios, á Dios.	Leben Sie wohl.
Hasta mañana.	Auf morgen.
Cuando Vm. guste.	Wenn es Ihnen gefällt.
Buenas noches tenga Vmd.	Gute Nacht.
Téngalas Vmd. muy felices.	Ich wünſche Ihnen gleichfalls gute Nacht.

IV.

Del ir y venir.	Vom Kommen und Gehen.
Adonde va Vm.?	Wohin gehen Sie?
De donde viene Vmd.?	Von wannen kommen Sie?
Voy á casa.	Ich gehe nach Hauſe.
Voy á un recado.	Ich habe Geſchäfte.
Vengo de casa.	Ich komme vom Hauſe.
Suba Vmd.	Kommen (Gehen) Sie herauf (hinauf).
Baje Vmd.	Kommen (Gehen) Sie herunter (hinunter.)
Entre Vmd.	Treten Sie ein.
Salga Vmd.	Gehen Sie hinaus.
Ande Vmd.	Gehen Sie.
No se detenga Vmd.	Halten Sie ſich nicht auf.
Estese Vmd. quieto.	Stehen Sie ſtill.
No se menée Vmd.	Rühren Sie ſich nicht.
Arrímese Vmd. á mi.	Kommen Sie zu mir.
Apártese Vmd.	Gehen Sie bei Seite.
Váyase Vmd.	Gehen Sie fort.
No se vaya Vmd.	Gehen Sie nicht fort.
Hágame Vmd. un poco de lugar.	Machen Sie mir etwas Platz.
Hágase Vmd. un poco atras.	Gehen Sie etwas zurück.

Venga Vmd. acá.	Kommen Sie her.
Espere Vmd. un poco.	Warten Sie etwas.
Espéreme Vmd.	Warten Sie auf mich.
No ande Vmd. tan de priesa.	Gehen Sie nicht ſo ſchnell.
Vmd anda con demasiada priesa.	Sie gehen zu ſchnell.
Quitese Vmd. de ahí.	Gehen Sie hier weg.
Estoy bien aquí.	Es gefällt mir hier.
No me llegue Vmd.	Rühren Sie mich nicht an.
Deje Vmd. eso.	Laſſen Sie das.
No se canse Vmd.	Geben Sie ſich nicht die Mühe.
No se tome Vmd. ese trabajo.	
Abra Vmd. la puerta.	Machen Sie die Thür auf.
Venga Vmd. por aquí.	Gehen Sie hier durch.
Vaya Vmd. por allá.	Gehen Sie dort hin.
Pase Vmd. por aquí.	Gehen Sie hier durch.
Mas vale que váyamos por allá.	Es iſt beſſer, daß wir dort hin gehen.
Es mas breve.	Der Weg iſt kürzer.
Es mas largo.	Der Weg iſt länger.
Atravesemos esta calle.	Gehen wir durch dieſe Straße.
Vamos todo derecho.	Gehen wir gerade aus.
A quien busca Vmd.?	Wen ſuchen Sie?
Sabe Vmd. donde vive Dn. N....?	Wiſſen Sie, wo Herr N. wohnt.
Al volver la calle, la primera puerta, cuarto principal.	Wenn Sie um die Ecke biegen, die erſte Thür, in der Hauptwohnung.
No está en casa.	Er iſt nicht zu Hauſe.
Por donde se va al paseo?	Wie kommt man nach dem Spaziergange?
Vmd. va equivocado.	Sie ſind auf einen Irrweg gerathen.
Enséñeme Vmd. el camino de...	Zeigen Sie mir den Weg nach..
Soy recienvenido.	Ich bin erſt vor Kurzem angekommen.

Echo Vmd. por la calle del Molino, y la segunda á mano izquierda, todo seguido.
Gehen Sie durch die Mühlenſtraße, dann iſt es die zweite Straße links, immer gerade aus.

No hay donde errar.
Sie können nicht irren.

Yo iria con los ojos vendados.
Ich könnte mit verbundenen Augen hinfinden.

Quiere Vmd. que le acompañe?
Soll ich Sie begleiten?

Me hará Vmd. mucho favor.
Sie thäten mir einen großen Gefallen.

Pase Vmd. primero.
Gehen Sie voran.

Vamos, señor, sin cumplimientos.
Nun, mein Herr, ohne Umſtände.

Yo no gasto cumplimientos.
Ich mache keine Umſtände.

Estoy cansado.
Ich bin müde.

No puedo andar mas.
Ich kann nicht mehr gehen.

Descansemos un poco.
Wir wollen etwas ausruhen.

Quiere Vmd. tomar algo?
Wollen Sie etwas genießen.

Entremos en un café, en una reposteria.
Wir wollen in ein Caffeehaus, eine Conditorei gehen.

Estimando caballero.
Tauſend Dank, mein Herr.

No quiere Vmd. refrescar?
Wollen Sie ſich nicht erfriſchen?

Acabo de refrescar en mi casa.
Ich habe mich eben in meinem Hauſe erfriſcht.

Las calles están muy puercas.
Die Straßen ſind ſehr ſchmutzig.

Hay mucho lodo.
Es liegt viel Koth.

Me ha salpicado este muchacho de los piés á la cabeza.
Dieſer Junge hat mich von oben bis unten beſprützt.

Es menester andar de puntillas.
Man muß auf den Fußſpitzen gehen.

Me he resbalado.
Ich bin ausgeglitten.

Por poco me caigo.
Beinahe wäre ich gefallen.

Cuidado no caer.
Geben Sie Acht, daß Sie nicht fallen.

Ya está Vmd. en su camino.
Jetzt ſind Sie ſchon auf Ihrem Wege.

Agradezco el favor de Vmd.	Ich danke Ihnen für Ihre Güte.
Vaya Vmd. muy en hora buena.	Leben Sie wohl.
Páselo Vmd. bien.	Gehaben Sie ſich wohl.

V.

Para dar leccion y hablar español.	Um Unterricht zu geben und Spaniſch zu ſprechen.
Habla Vmd. español?	Sprechen Sie Spaniſch?
Sabe Vmd. hablar español?	Können Sie Spaniſch ſprechen?
Hablo un poco.	Ja, etwas.
No sé casi nada.	Ich weiß faſt gar nichts.
Soy muy rudo.	Ich begreife ſehr ſchwer.
Como se llama eso en español?	Wie heißt das auf Spaniſch?
Muy bien.	Sehr gut.
Ya está Vmd. muy adelantado.	Sie ſind ſchon ſehr fortgeſchitten.
Vmd. tiene muy buena pronunciacion.	Sie haben eine ſehr gute Ausſprache.
No puedo acertar con la pronunciacion de la C. y de la Z.	Ich kann das C und das Z nicht recht ausſprechen.
Es menester oirlas de viva voz para distinguirlas perfectamente; pues los que las confunden con la S ó son unos ignorantes, ó no conocen lo que es la pronunciacion castellana, ni saben que hay palabras como *casa* y *caza* que significan bien distintas cosas.	Man muß ſie deutlich ausſprechen hören, um ſie vollkommen zu unterſcheiden, denn diejenigen, welche Sie mit dem S. verwechſeln, ſind entweder Ignoranten, oder wiſſen nichts von der caſtilianiſchen Ausſprache, oder wiſſen nicht, daß es Wörter giebt, wie casa (Haus) und caza (Jagd), welche ſehr verſchiedene Gegenſtände bezeichnen.
Está Vmd. dando*) leccion de español?	Sagen Sie jetzt Ihre ſpaniſche Lection her?

*) *Dar leccion.* Dieſer Ausdruck verleitet Nichtkenner der Eigenthümlichkeiten der ſpaniſchen Sprache zu manchem Barbarismen; ſie pflegen

No, señor, la he acabado ahora mismo.	Nein, ich bin eben damit fertig.
De quien toma Vmd. leccion?	Von wem haben Sie Unterricht?
Como se llama su maestro de Vmd.?	Wie heißt Ihr Lehrer?
Dⁿ. N.	Herr N.
Tambien lo ha sido mio.	Er war auch der meinige.
Su modo de enseñar me gusta mucho.	Seine Lehrmethode gefällt mir ſehr.
Cuanto tiempo ha que tiene Vmd. leccion?	Wie lange haben Sie ſchon Unterricht (Stunde)?
Unos seis meses,	Etwa ſechs Monat.
Vmd. habla muy bien.	Sie ſprechen ſehr gut.
Es favor que Vmd. me hace.	Sie ſchmeicheln mir nur. / Es beliebt Ihnen nur ſo zu ſagen.
Solo le rozo un poco.	Ich radebrecche nur ein wenig.
No hago mas que empezar.	Ich fange erſt ſeit Kurzem an.
No hay que desanimarse.	Man muß nicht die Luſt verlieren.
Todos los principios son penosos.	Aller Anfang iſt ſchwer.
Que libro lee Vmd.?	Welches Buch leſen Sie.
Gil Blas ee Santillana.	Gil Blas von Santillana.
Es una historia española.	Es iſt eine ſpaniſche Erzählung.
Que dice Vmd. del estilo?	Was halten Sie vom Styl?
Es muy gracioso.	Er iſt vortrefflich.

---

der Meinung zu ſeyn, daß wenn in Bezug auf den Schüler der Ausdruck *dar leccion* gebraucht wird, das ſo viel heiße, wie Stunden nehmen, und daher ſagen ſie: Con que maestro da Vm. leccion ſtatt *toma* oder *tiene* Vm. leccion. Die Bedeutung des Ausdrucks iſt aber eine zweifache; wenn nämlich in Bezug darauf geſagt wird *dar leccion*, ſo heißt das, wie im Deutſchen, Stunden geben, unterrichten; wird dagegen in Bezug auf den Schüler der Ausdruck *dar leccion* gebraucht, ſo bedeutet es, ſeine Lection, ſein Penſum herſagen. Alſo würde man zum Schüler ſagen: Vm. ha dado (esto es dicho) hoy muy bien su leccion, Sie haben heute Ihre Lection gut hergeſagt; und ſo könnte der Schüler von ſich ſelbſt ſagen: Doy leccion de español con el profesor N., wenn er ausdrücken wollte, daß er bei dem Profeſſor N. Unterricht im Spaniſchen habe.

Entiende Vmd. bien lo que lee.
Verſtehen Sie vollkommen, was Sie leſen?

Ya empiezo á traducir tal cual.
Ich überſetze ſchon ſo ziemlich.

Habla español su hermano de Vmd?
Spricht Ihr Bruder Spaniſch?

Bastante para darse á entender.
Er ſpricht ſo viel, daß er ſich verſtändlich machen kann.

Lo chapurrea un poco.
Er radebrecht ein wenig.

El español es muy dificil.
Das Spaniſche iſt ſehr ſchwer.

Es preocupacion.
Das iſt ein Vorurtheil.

La única dificultad es el acertar la propiedad de las voces.
Das einzig Schwierige iſt, die Eigenthümlichkeit der Ausdrücke zu lernen.

Es obra de mucho tiempo.
Das erfordert viel Zeit.

Es menester hacerse cargo del genio de las lenguas.
Man muß in den Geiſt der Sprachen eindringen.

Verdad es.
Das iſt wahr.

Sin este estudio no dejaria uno de decir los mayores disparates.
Ohne dieſes Studium würde man den größten Unſinn nicht vermeiden können.

Si señor, aunque se supiesen bien las reglas de la gramática.
Ja, wenn man auch noch ſo gut die Regeln der Grammatik inne hätte.

Y porqué?
Und warum?

Porque hay ciertos modos de hablar peculiares de una lengua que salen de las reglas de la gramática, y que regularmente pierden su energía pasando de un idioma á otro.
Weil es in jeder Sprache gewiſſe eigenthümliche Redensarten giebt, welche von der Grammatik abweichen und die gewöhnlich durch den Uebergang aus eine Sprache in die andere ihren Ausdruck verlieren.

Yo he reparado que los maestros no atienden bastante á este ramo de su enseñanza.
Ich habe bemerkt, daß die Lehrer nicht genug auf dieſen Zweig ihres Unterrichtes Rückſicht nehmen.

Es el mayor cuidado que tiene Dⁿ. N.
Hierauf achtet gerade Herr N. am meiſten.

Hace bien. Er thut recht daran.

Amigo, Vmd. me acobarda. Mein Freund, Sie entmuthigen mich.

Ahora no me atreveré á decir dos palabras en español. Ich werde jetzt nicht wagen, auch nur zwei Worte Spaniſch zu reden.

No, señor, no: es menester irse acostumbrando poco á poco. Nein, nein, man muß ſich nach und nach daran gewöhnen.

Yo procuro, cuanto puedo, oir á los españoles cuando hablan entre ellos. Ich ſuche ſo viel wie möglich, Spanier unter ſich ſprechen zu hören.

Aquí tiene Vmd. á su maestro. Hier iſt Ihr Herr Lehrer.

Señor Dⁿ. N., sea Vmd. bien venido. Sein Sie willkommen, Herr N.

Yo no he estudiado. Ich habe nichts gelernt.

Todos los dias sale Vmd. con esa. Sie kommen mir alle Tage damit.

Sin estudiar no se aprende. Ohne Anſtrengung lernt man nichts.

No es verdad, señor? Nicht wahr, mein Herr?

Vaya, vaya, no se enfade Vmd.: de aqui en adelante seré mas aplicado. Nun, nun, ſeyen Sie nur nicht böſe, ich werde mir von nun an mehr Mühe geben.

Por hoy lo dejarémos. Heute wollen wir es dabei bewenden laſſen.

Porqué, caballero? vamos que yo quiero ver como da Vmd. su leccion. Warum? Kommen Sie, ich will einmal ſehen, wie Sie Ihre Lection herſagen.

Si no he visto nada. Ich habe ja nichts engeſehen.

No he tenido lugar. Ich habe keine Zeit gehabt.

Leerémos un poco. Wir wollen etwas leſen.

Hágame Vmd. el favor de mirar el cuaderno de traduccion. Sehen Sie gefälligſt das Ueberſetzungsbuch nach.

Qué tal está? Wie iſt das?

Vmd. se ha errado en.... Sie haben einen Fehler in.... begangen.

No sabe Vmd. que el verbo debe preceder al adverbio.

Wiſſen Sie nicht, daß das Zeitwort vor dem Adverbium ſtehen muß?

Siempre me equivoco.

Ich irre mich jedesmal.

Soy muy torpe.

Ich bin ſehr dumm.

Quiere Vmd. conjugar un verbo?

Wollen Sie ein Zeitwort conjugiren?

Como Vmd. guste.

Wie Sie wollen.

Dígame Vmd. el verbo *ir*.

Conjugiren Sie dann das Zeitwort ir.

Hola! me escoge Vmd. el mas irregular.

Ja! da ſuchen Sie mir gerade das unregelmäßigſte aus.

Para hablar bien una lengua, no hay cosa como saber bien las conjugaciones.

Um eine Sprache gut ſprechen zu lernen, giebt es nichts Beſſeres, als die gründliche Erlernung der Conjugationen.

Yo diré muy bien los tiempos seguidos, primera, segunda y tercera persona.

Ich will Ihnen recht gut von allen Zeiten, nach der Reihe die erſte, zweite, dritte Perſon herſagen.

No, señor, no; diga Vmd. de repente una persona suelta.

Nein, ſagen Sie mir auf der Stelle irgend eine einzelne Perſon.

Eso me cuesta mucho trabajo.

Das wird mir ſehr ſchwer.

Sin embargo, es muy menester para hablar sin pararse.

Dennoch iſt es ſehr nothwendig, um ohne Anſtoß zu ſprechen.

Si quisiera Vmd. decir: él lleva, él llevaba, él llevó, &c. necesitaria Vmd. ir conjugando todo un tiempo hasta la tercera persona, y eso es lo que yo no quiero.

Wenn Sie ſagen wollten: él lleva, él llevaba, él llevó, &c., ſo müßten Sie eine ganze Zeit durchconjugiren, bis zur dritten Perſon, und das ſollen Sie nicht.

Sola y suelta debe ofrecerse á la lengua la persona que se necesita.

Die Perſon, deren man bedarf, muß ſich ganz allein und von ſelbſt darbieten.

A ver, lea Vmd.	Nun, leſen Sie.
No le entiendo á Vmd.	Ich verſtehe Sie nicht.
Vuelva Vmd. á decir eso.	Sagen Sie das noch einmal
Lea Vmd. eso otra vez.	Leſen Sie das noch einmal.
Atienda Vmd. á...	Achten Sie auf...
Traduzca Vmd. lo que ha leido.	Ueberſetzen Sie, was Sie geleſen haben.
No se aparte Vmd. ahora del sentido literal.	Entfernen Sie ſich jetzt nicht von dem wörtlichen Sinne.
La primera vez que se traduce lo que se ha leido, solo se debe hacer la version.	Wenn man etwas Geleſenes zum erſtenmale überſetzt, ſo muß man es wörtlich thun.
Le comprendo á Vmd.	Ich verſtehe Sie.
A la segunda vez dará Vmd. á su traduccion toda la energía que deba tener.	Das zweite Mal geben Sie Ihrer Ueberſetzung den nöthigen Ausdruck.
Que significa esta voz?	Was bedeutet dieſes Wort?
No se acuerda Vmd.?	Erinnern Sie ſich nicht?
Búsquela Vmd. en el vocabulario.	Suchen Sie es im Wörterverzeichniß.
Se me habia pasado por alto.	Ich hatte es vergeſſen.
Yo quisiera tomar leccion de Vmd.	Ich möchte von Ihnen Stunde nehmen.
Cuando Vmd. guste.	Wenn es Ihnen gefällt.
Tengo ya algunos principios, pero quisiera continuar hasta perfeccionarme.	Ich kenne ſchon einige Anfangsgründe aber ich möchte gern ſo lange fortlernen, bis ich feſt bin.
Yo procuro hablar sin detenerme, y no puedo.	Ich ſuche immer ohne Anſtoß zu ſprechen; aber ich kann es nicht.
Eso vendrá con la práctica, tenga Vmd. paciencia.	Das wird ſchon durch die Uebung kommen, haben Sie nur Geduld.
Prosiga Vmd. siempre hablando mucho.	Fahren Sie immer fort viel zu ſprechen.
Me faltan los términos.	Es fehlen mir die Ausdrücke.

Es menester hacerse un caudal de ellos.
Man muß ſich einen Vorrath derſelben ſammeln.

Aprenda Vmd. todos los que están en el suplemento de esta gramática.
Lernen Sie alle auswendig, die im Anhang dieſer Grammatik ſtehen.

Tengo miedo de decir disparates.
Ich fürchte, Unſinn zu ſprechen.

A los principios es menester resolverse á ello.
Man muß ſich am Anfang dazu entſchließen.

Hable Vmd. siempre sin temor.
Sprechen Sie immer ohne Furcht.

Se burlarán de mí.
Man wird mich auslachen.

Déjese Vmd. de eso, que ya vendrá el tiempo en que pueda Vmd. desquitarse.
Sehen Sie davon ab, es wird ſchon die Zeit kommen, wo Sie das ausgleichen werden.

Cuando empezarémos?
Wann werden wir anfangen?

Mañana si Vmd. quiere.
Morgen, wenn Sie wollen.

Cuanto es su estipendio?
Wie viel nehmen Sie dafür?

El precio regular.
Den gewöhnlichen Preis.

Pues venga Vmd. mañana por la mañana, de ocho á nueve.
Dann kommen Sie morgen früh von acht bis neun.

Muy bien, así me gusta; la mañana es el mejor tiempo para estudiar.
Sehr gut, ſo gefällt mir's, der Morgen iſt die beſte Zeit zum Lernen.

Tiene Vmd. muchas lecciones?
Geben Sie viele Stunden?

Sí, señor, todo mi tiempo está empleado.
Ja, ich habe alle Stunden beſetzt.

Cuanto tiempo da Vmd. de leccion?
Wie lange dauert der Unterricht?

Una horita.
Ein Stündchen.

Qué libros tengo menester?
Welches Buch brauche ich?

Escoja Vmd. uno de los que están anunciados en...
Suchen Sie eins von denen aus, welche angezeigt ſind im...

VI.

Del levantarse.	Vom Aufſtehen.
Quién llama á la puerta tan de mañana?	Wer klopft ſo früh an die Thür?
Quién está ahí?	Wer iſt da?
Gente de paz; abra Vmd. la puerta.	Gut Freund, machen Sie auf.
No está cerrada con llave.	Sie iſt nicht zugeſchloſſen.
La llave está en la cerradura, levante Vmd. el picaporte.	Der Schlüſſel ſteckt im Schlüſſelloch, heben Sie die Klinke auf.
Qué? todavia está Vmd. en la cama?	Was, Sie liegen noch im Bett?
Levántese Vmd.!	Stehen Sie auf!
Qué pereza es esa!	Welche Trägheit!
Ya es tarde.	Es iſt ſchon ſpät.
Qué hora es?	Wieviel iſt die Uhr?
Son las siete.	Es iſt ſieben Uhr.
Me he acostado muy tarde.	Ich bin ſehr ſpät zu Bette gegangen.
No estoy muy bueno.	Ich befinde mich nicht recht wohl.
No he pegado los ojos en toda la noche.	Ich habe in der ganzen Nacht kein Auge zugehabt.
No soy amigo de madrugar.	Ich mag nicht früh aufſtehen.
Por la mañana me sabe bien la cama.	Des Morgens gefällt mir das Bett ſehr.
Voy á levantarme.	Ich will aufſtehen.
Muchacho descorre esa cortina.	Burſche, zieh die Vorhänge auf.
Con licencia de Vmd. voy á vestirme.	Wenn Sie erlauben, werde ich mich anziehen.
Se ha levantado su amo de Vmd.?	Iſt Ihr Herr aufgeſtanden?
Se está peinando.	Er kämmt ſich jetzt.
Aun no ha salido su merced.	Noch iſt er nicht ausgegangen.
Entrele Vmd. recado que estoy aquí.	Sagen Sie ihm Beſcheid, daß ich hier bin.

Aun está en la cama.	Er liegt noch im Bette.
No está levantado el amo.	Der Herr iſt noch nicht aufgeſtanden.
A qué hora suele levantarse la señora?	Um wie viel Uhr pflegt Madame aufzuſtehen?
No puedo decírselo á Vmd.	Das kann ich Ihnen nicht ſagen.
Mejor será que vuelva Vm. á las doce.	Es wäre beſſer, wenn Sie um zwölf wiederkämen.
Diga Vmd. á su amo, que he estado aquí á hablarle.	Sagen Sie Ihrem Herrn, daß ich hier geweſen bin, um ihn zu ſprechen.
Si Vmd. quiere aguardarse un poco, no puede tardar en levantarse.	Wenn Sie etwas warten wollen; er wird wohl bald aufſtehen.
Voy á llegarme aquí cerca, y vuelvo luego.	Ich will erſt einen Gang nicht weit von hier machen, und komme gleich wieder.

VII.

Para saber, conocer, oir, escuchar &c.	Um zu wiſſen, zu kennen, zu hören u. ſ. w.
Oiga Vmd. caballero!	Hören Sie, mein Herr!
Una palabra!	Auf ein Wort!
Que se ofrece?	Was beliebt Ihnen?
Mande Vmd.?	
Quiero hablar con Vmd.	Ich möchte mit Ihnen ſprechen
Tengo que decir á Vmd. una palabra.	Ich habe Ihnen ein Wort zu ſagen.
Sírvase Vmd. oirme	Hören Sie mich gefälligſt an.
Sabe Vmd. que...?	Wiſſen Sie, daß....?
Yo no lo sé.	Ich weiß es nicht.
No he oido nada de eso.	Ich habe nichts davon gehört.
Yo lo sabia ántes que Vmd.	Ich wußte es vor Ihnen.
Le conoce Vmd.?	Kennen Sie ihn?
Los conoce Vmd.?	Kennen Sie ſie?
No le conozco.	Ich kenne ihn nicht.

No sé quien es.	Ich weiß nicht, wer es iſt.
Qué dice Vmd.?	Was ſagen Sie?
No le entiendo á Vmd.	Ich verſtehe Sie nicht.
Vmd. no me escucha.	Sie hören mich nicht.
Sabe Vmd. quien es este caballero?	Wiſſen Sie, wer dieſer Herr iſt?
Le he conocido en Paris.	Ich habe ihn in Paris gekannt.
Somos antiguos amigos.	Wir ſind alte Freunde.
Donde le conoció Vmd.?	Wo haben Sie ihn gekannt?
Le conozco de vista.	Ich kenne ihn von Anſehn.
Le conozco de fama.	Ich kenne ihn von Ruf.
Le conozco de nombre.	Ich kenne ihn dem Namen nach.
Le conozco por haberle visto en algun parage.	Ich habe ihn irgendwo geſehen.
No me acuerdo como se llama. / No me acuerdo de su nombre.	Ich erinnere mich nicht ſeines Namens.
Tengo el honor de conocerle.	Ich habe die Ehre ihn zu kennen.
Me favorece con su proteccion.	Er beehrt mich mit ſeiner Gunſt.
Se acuerda Vmd. de lo que le he encargado?	Erinnern Sie ſich deſſen, was ich Ihnen aufgetragen habe?
No me acuerdo. / Se me ha pasado por alto.	Ich erinnere mich nicht.
Qué quiere decir eso?	Was ſoll das bedeuten?
A qué viene eso?	Was ſoll das?
De qué sirve eso?	Wozu nützt das?
Qué es eso?	Was iſt das?

VIII.

Del cómer y beber.	Vom Eſſen und Trinken.
Felices, amigo D^{n}.	Guten Tag, Herr....
Hola! venga Vmd. con Dios.	Seyen Sie mir willkommen.
Qué novedad?	Welche ſeltene Erſcheinung?
Vengo á hacerle á Vmd. una visita.	Ich komme, Ihnen meine Aufwartung zu machen.

Pues, celebro haya Vmd. venido en este momento, en que es la hora de comer, y me acompañará á la mesa.

Es freut mich ſehr, daß Sie eben jetzt zur Eſſenszeit gekommen ſind, und ſo werden Sie mir gewiß bei Tiſche Geſellſchaft leiſten.

Si no estuviera convidado, admitiria con mucho gusto el favor que Vmd. me dispensa.

Wenn ich nicht eine andere Einladung hätte, würde ich mit Vergnügen Ihr Anerbieten annehmen.

Lo aprecio infinito; pero no tengo todavia apetito, (ganas de comer) por que he almorzado mas tarde que á lo ordinario.

Ich danke Ihnen herzlich; ich habe aber noch keinen Hunger, denn ich habe ſpäter als gewöhnlich gefrühſtückt.

Que eso no sea un inconveniente: el comer y el rascar todo es empezar.

Das hat nichts auf ſich, wenn man nur anfängt zu eſſen, ſo kommt der Hunger von ſelbſt.

Pues, vaya, tendré el gusto de acompañar á Vms. con tal que no alteren nada en su diario.

Nun denn, ſo will ich die Ehre haben, Ihnen Geſellſchaft zu leiſten, wenn Sie meinetwegen in Ihrer täglichen Gewohnheit keine Aenderung eintreten laſſen wollen.

Le aseguro á Vm. que se hará lo que desea.

Ich verſpreche Ihnen, daß geſchehen ſoll was Sie wünſchen.

Está muy bien.

Sehr wohl.

Pues pasemos al comedor, la sopa está en la mesa.

So laſſen Sie uns in den Speiſeſaal gehen, die Suppe ſteht ſchon auf dem Tiſche.

Juan, trae un cubierto al señor.

Johann, bringe dem Herrn ein Gedeck.

Sírvase Vm. sentarse aquí al lado de mi señora: esta silla está destinada para Vm.

Setzen Sie ſich gefälligſt neben meine Frau; dieſer Stuhl iſt für Sie beſtimmt.

Me honra Vm. mucho.

Sie erzeigen mir viel Ehre.

Mi señora, permite Vm. que le sirva (haga) plato?

Madam, erlauben Sie, daß ich Ihnen von dieſem Gerichte anbiete.

Estimando, caballero.

Sehr verbunden, mein Herr.

Gusta Vm. de la sopa de arroz ó de la de legumbres?

Belieben Sie Reis- oder Gemüſeſuppe?

Todo ello me es indiferente; ó sinó déme Vm. de la de arroz con unas pocas de legumbres.

Das iſt mir gleich; ſonſt geben Sie mir Reisſuppe und etwas Gemüſe.

Voy á servir á Vm.

Ich werde Sie bedienen.

Basta, basta, no podré comer tanto, pues quedaria satisfecha.

Genug, genug, ich werde nicht ſo viel eſſen können, ſondern daran ſatt werden.

La sopa está famosa.

Die Suppe ſchmeckt vortrefflich.

Este vaso está mal enjuagado; trae otro, con un tirabuzon para destapar la botella.

Dieſes Glas iſt ſchlecht ausgeſpült, bringe ein anderes und einen Pfropfenzieher, um dieſe Flaſche zu öffnen.

De qué vino le echaré á Vm.? Aquí tiene Vm. de Borgoña, Jerez y Burdeos.

Von welchem Wein wollen Sie, Burgunder-, Ceres- oder Bordeaux-Wein?

La eleccion es embarazosa; pero creo que se debe preferir el mas flojo al principio de las comidas.

Die Wahl iſt ſchwierig; aber ich glaube man muß beim Eſſen mit dem ſchwächſten Wein den Anfang machen.

Este cocido tiene buena cara. Voy á partirle á Vm. una tajada. Quiere Vm. de lo gordo, ó de lo magro?

Dieſes gekochte Fleiſch ſieht ſchmeckhaft aus; ich will Ihnen ein Stück davon abſchneiden, wollen Sie vom Mageren oder Fetten?

Lo que Vm. quiera. Yo como de todo.

Wie Sie wollen. Ich eſſe Alles.

Trae pan á este caballero.

Bringe dieſem Herrn Brot.

Cual le gusta á Vm. mas el tierno ó el sentado?

Wollen Sie altes oder friſches Brot?

Comeré pan sentado; como con mas gusto la miga que la corteza, y temo no me haga mal el tierno, sobre todo si está caliente.

Ich werde altes Brot eſſen; ich eſſe lieber den Broſamen als die Rinde, und fürchte, daß das friſche Brot mir ſchadet, beſonders wenn es warm iſt.

Vm. no bebe; quiero tener la satisfaccion de echarle á Vm. de deber.

Sie trinken nicht; ich werde ſo frei ſein, Ihnen einzuſchenken.

Deténgase Vm. le ruego; pues me ha echado el vaso tan lleno, que voy á verterle sobre el mantel.

Halten Sie ein, ich bitte Sie, Sie haben mir das Glas ſo voll geſchenkt, daß ich das Tiſchtuch beflecken werde.

Trae el asado y la ensalada.

Bring' den Braten und den Salat.

Voy á tomar por mi cuenta el aliñar la ensalada, mientras que Vm. trincha esa polla. Déme Vm. la sal, pimienta, el vinagre y aceite,

Ich werde es auf mich nehmen, den Salat zurechtzumachen, während Sie das Hühnchen da zerſchneiden. Geben Sie mir das Salz, den Pfeffer, den Eſſig und das Oel.

No se tome Vm. la molestia de menearla, eso toca al criado.

Geben Sie ſich nicht die Mühe, den Salat zu mengen, das iſt des Dieners Sache.

Voy á servirle á Vm. un alon, á no ser que prefiera un muslo ó cualquier otro pedazo.

Ich will Ihnen einen Flügel geben, wenn Sie nicht einen Schenkel oder irgend ein anderes Stück vorziehen.

Señora, puedo ofrecerle á Vm. esta pechuga?

Madame, darf ich Ihnen dieſes Bruſtſtück anbieten?

Viva Vm. mil años. No comeré mas.

Ich danke Ihnen. Ich eſſe nichts mehr.

Mire Vm. que esta perdiz está muy sabrosa. Yo voy á repetir (vuelvo con gusto á ella).

Dieſes Rebhuhn iſt ſehr ſchmackhaft, Madame; ich werde nachholen.

Tome Vm. ensalada.

Nehmen Sie Salat.

Se lo estimo infinito, tengo el plato lleno.

Ich danke Ihnen, mein Teller iſt ganz voll.

Vm. no come; estoy verdaderamente corrido de haberle ofrecido tan mala comida.

Sie eſſen nicht; ich bin wirklich beſchämt, Ihnen ein ſo ſchlechtes Mahl angeboten zu haben.

Qué es lo que Vm. dice! ha sido muy delicada, y he comido mucho, y aun mas de lo que hubiera debido. Le aseguro á Vmd. que no podré cenar.

Ich bitte Sie! Es iſt ganz vortrefflich geweſen, und ich habe viel gegeſſen; ſogar mehr, als ich ſollte. Ich verſichere Sie, ich werde nicht zu Abend eſſen können.

Ya vé Vmd. que he cumplido con mi palabra y que nada he añadido á mi diario.

Sie ſehen ſchon, daß ich Wort gehalten und Ihnen nur das tägliche Eſſen (Hausmannskoſt) vorgeſetzt habe.

No me gusta la gran variedad de manjares, y se me da poco cuidado que una comida tenga primera y segunda entrada, guisados de todos géneros, principios é intermedios.

Ich gebe nichts auf große Verſchiedenheit der Speiſen und es liegt mir wenig daran, ob eine Mahlzeit ihre erſten und zweiten Entréen, viele Sorten Gerichte, Principien und Intermezzos hat.

Una comida sencilla abre mucho mejor el apetito. Le aseguro á Vmd. que hace mucho tiempo que no he comido con tanta gana.

Eine einfache Mahlzeit reizt die Eßluſt viel mehr. Ich verſichere Sie, daß ich ſeit langer Zeit nicht mit ſo vielem Appetit gegeſſen habe.

Voy pues á decir que traigan los postres. Tome Vmd. pues lo que le agrade: peras, manzanas, bollos.

Nun, ſo will ich ſagen daß man uns den Nachtiſch bringe. Nehmen Sie was Ihnen gefällt: Birnen, Aepfel, Kuchen.

Voy á darle á Vmd. á probar un vino de Madera, que he comprado estos últimos dias.

Sie ſollen meinen Madera-Wein koſten, den ich vor einigen Tagen gekauft habe.

Caballero, brindo á la salud de Vmd. y de mi señora su esposa.

Mein Herr, ich trinke auf Ihre und Ihrer Frau Gemahlin Geſundheit.

Mil gracias, señor mio, otro tanto hago á Vmd.
Tauſend Dank! mein Herr, ich thue desgleichen.

Es muy esquisito este vino.
Dieſer Wein iſt ausgezeichnet.

Pues, señor, si Vmd. gusta, levantémonos de la mesa é irémos á tomar el café al jardin.
Wenn es Ihnen beliebt, mein Herr, wollen wir jetzt aufſtehen und den Caffee im Garten trinken.

Como Vmd. guste.
Wie Sie wollen.

IX.

Del paseo.	Vom Spaziergange.
Vamos á pasearnos. Vamos á dar una vuelta.	Laßt uns ſpazieren gehen.
Voy á dar una vueltecita. Voy á dar un paseo.	Ich will eine kleine Tour machen.
Vamos á tomar el sol.	Wir wollen das ſonnige Wetter genießen.
Quiere Vmd. acompañarme?	Wollen Sie mich begleiten?
Hace demasiado calor.	Es iſt zu heiß.
Aguardémos que se haya pasado el peso del sol.	Laſſen Sie uns warten, bis ſich die Sonnenhitze etwas gelegt hat.
Adonde irémos?	Wohin wollen wir gehen?
Vamos al Prado; de camino verá Vmd. mi jardin.	Laſſen ſie uns nach dem Prado gehen; Sie werden im Vorbeigehen meinen Garten ſehen.
Como quiere Vmd. que vá-yamos?	Wie wollen Sie, daß wir den Weg machen?
En coche, ó á pié?	Zu Wagen oder zu Fuß?
A pié, á pié; que es bueno para la salud.	Zu Fuß, zu Fuß; das iſt der Geſundheit zuträglich.
Dice Vmd. bien, porque caminando se hacen ganas de comer.	Sie haben Recht; das Gehen macht Eßluſt.
Pasemos por este prado.	Laſſen Sie uns über dieſe Wieſe gehen.

Me gusta pisar la yerba.
Ich mag gern auf dem Graſe gehen.

Qué bello está el campo!
Wie herrlich iſt das Land!

Qué frondosos están los árboles!
Wie belaubt ſind die Bäume!

Este parage seria bueno para estudiar.
Hier ließe ſich's gut ſtudiren.

Mire Vmd. esta calle; hace una perspectiva hermosa.
Sehen Sie dieſe Straße; ſie bildet eine herrliche Perſpective.

Sentémonos á la sombra.
Setzen wir uns in den Schatten.

Huela Vmd. el perfume de estas rosas, que acaban de abrirse.
Athmen Sie den Wohlgeruch dieſer Roſen, die eben aufgegangen ſind.

Cójame Vmd. una.
Pflücken Sie mir eine.

Es lástima cogerla; yo quisiera sin embargo darle á Vmd. un ramillete.
Es iſt Schade, ſie zu pflücken; und doch möchte ich Ihnen einen Strauß geben.

Vm. me haria gran placer.
Sie würden mir einen großen Gefallen damit thun.

Le cogeré á Vmd. jazmines, madreselvas y tulipanes; pues de todo esto hay en abundancia.
Ich will Ihnen Jasminen, Geißblätter und Tulpen pflücken, denn von dieſen allen iſt hier Ueberfluß.

Qué dice Vmd. de mi jardin?
Was ſagen Sie von meinem Garten?

Está muy bien cuidado, y prueba su buen gusto de Vm.
Er iſt ſehr gut gewartet und giebt Zeugniß von Ihrem guten Geſchmack.

Eso no es nada; mañana le llevaré á Vm. á mis invernaderos y verá lo que el arte del jardinero puede producir.
Das iſt noch nichts, morgen will ich Sie in meinen Wintergarten führen, da werden Sie ſehen, was die Kunſt des Gärtners hervorbringen kann.

Vamos ahora á ver mi huerta.
Laſſen Sie uns jetzt meinen Küchengarten beſehen.

Las berzas de Vmd. necesitan riego. Los frutales tienen hermosa disposicion.
Ihre Gemüſepflanzen müſſen begoſſen werden. Die Fruchtbäume ſind in herrlichem Zuſtande.

Ya está cuajado el fruto.
Die Früchte ſetzen ſchon an.

Vea Vmd. mas léjos aquellos sembrados y viñas.
Sehen Sie dort weiterhin die Saatfelder und Weinſtöcke.

Los trigos tienen buena muestra, es de esperar que la cosecha sea buena.
Der Weizen ſteht gut, die Ernte wird hoffentlich gut ausfallen.

Dejemos la pradera, pues hay en ella muchísima humedad.
Wir wollen die Wieſe verlaſſen, denn ſie iſt ſehr feucht.

Vea Vmd. que hermosa vista producen los rayos del sol al ponerse en todo el pais. Es un aspecto maravilloso.
Sehen Sie, wie herrlich die Strahlen der untergehenden Sonne das ganze Land beleuchten. Es iſt ein bewundernswürdiges Schauſpiel.

De quién será el coche que va hácia el canal?
Wem gehört wohl der Wagen, der längs dem Kanal hinfährt?

No sé; no conozco las libreas.
Ich weiß nicht, ich kenne die Livree nicht.

Sabe Vm. quienes son esas señoras, que vienen hácia nosotros?
Wiſſen Sie, wer jene Damen ſind, die auf uns zukommen?

No sé, pero parece que buscan asiento.
Ich weiß nicht; es ſcheint aber, daß ſie einen Sitz ſuchen.

Dejémosles este poyo.
Wir wollen ihnen dieſen Platz überlaſſen.

Vamos hácia el campo.
Laſſen Sie uns auf die Felder gehen.

Oye Vmd. el gorjeo de los pájaros?
Hören Sie das Gezwitſcher der Vögel?

Qué delicia, qué encanto!
Welche Wonne!

Mucho me gusta el campo.
Mir gefällt das Land ſehr.

Es Vmd. cazador?
Lieben Sie die Jagd?

Quiere Vmd. ir á cazar conmigo uno de estos dias en mi coto?
Wollen Sie in dieſen Tagen mit mir in meinem Park jagen?

Porqué no? Con muchísimo gusto. No tengo mayor placer en este mundo.
Warum nicht? Mit dem größten Vergnügen. Ich kenne kein größeres Vergnügen in der Welt.

Volvamos á casa, que es tarde. — Gehen wir nach Hauſe, es iſt ſpät.
Yo tambien estoy cansado. — Auch ich bin müde.
Hemos hecho buena caminata. — Wir haben eine tüchtige Strecke Weges zurückgelegt.

X.

Del tiempo. — Vom Wetter.

Que tiempo hace? — Was für Wetter iſt es?
Hace buen tiempo. — Es iſt ſchönes Wetter.
Hace mal tiempo. — Es iſt ſchlechtes Wetter.
Hay apariencia de buen tiempo. — Das Wetter ſcheint gut zu werden.
Hoy tendrémos buen dia. — Wir werden heute gutes Wetter haben.
Hace un dia muy hermoso. — Es iſt ein herrlicher Tag.
Está nublado. — Der Himmel iſt bewölkt.
Necesitamos buen tiempo. — Wir brauchen gutes Wetter
El campo quiere agua. — Das Feld braucht Regen.
Se va nublando el tiempo. — Der Himmel bewölkt ſich.
Hay neblina (niebla). — Es iſt neblig.
Llueve? — Regnet es?
No llueve; pero está para llover. — Es regnet nicht; aber es will regnen.
Ya no llueve. — Es regnet nicht mehr.
Lloverá todo el dia. — Es wird den ganzen Tag regnen.
El tiempo está para eso (está de agua). — Das Wetter ſieht ganz danach aus.
Es una nube. — Es iſt nur eine Wolke.
Llueve á cántaros. — Es regnet in Strömen.
Pongámonos al abrigo. — Wir wollen uns unter Schutz ſtellen.
Quédese Vmd. aquí hasta que pase el agua. — Bleiben Sie hier, bis der Regen nachläßt.
Luego pasará; es un chaparron (un chubasco). — Es wird bald vorbei ſein; es iſt ein Platzregen.

Estoy todo mojado.	Ich bin ganz durchnäßt.
Estoy hecho una sopa.	Ich bin durch und durch naß.
Se me ha echado á perder el fraque.	Mein Leibrock iſt verdorben.
No es nada. No mancha el agua en ese color.	Das hat nichts zu bedeuten, das Waſſer macht auf dieſer Farbe keine Flecken.
Está nevando.	Es ſchneiet.
Graniza; cae granizo.	Es hagelt.
La nieve se deshace.	Der Schnee ſchmilzt.
Está helando.	Es friert.
Está deshelando. Ha entrado blandura.	Es thaut. Es iſt Thauwetter eingetreten.
Ha escarchado esta noche.	Es hat in der vergangenen Nacht gereift.
Las mañanas son frias.	Des Morgens iſt es kalt.
Está helado el rio.	Der Fluß iſt zugefroren.
Hace sol.	Es iſt Sonnenſchein.
Hace aire. / Corre viento.	Es iſt windig.
Hace calor.	Es iſt heiß.
Hace bochorno.	Es iſt ſchwül.
No puedo aguantar el calor que hace.	Ich kann die Hitze nicht ertragen.
Me ahogo (me muero) de calor.	Ich erſticke (ſterbe) vor Hitze.
Estoy sudando.	Ich ſchwitze.
Estoy hecho un pato de sudor. / Estoy nadando en sudor.	Ich triefe von Schweiß.
Vamos á bañarnos. Sabe Vm. nadar?	Wir wollen uns baden. Können Sie ſchwimmen?
Como una piedra en el fondo.	Wie ein Mühlſtein.
Como un pez.	Wie ein Fiſch.
Truena. Relampaguea.	Es donnert. Es blitzt.
Mire Vm. qué relampago!	Sehen Sie, welch' ein Blitz!
Tengo miedo á los truenos.	Ich fürchte mich vor dem Donner.
Ha caido un rayo.	Ein Blitz hat eingeſchlagen.

Va aclarando
Va abriendo
Se asienta el tiempo } Das Wetter klärt ſich auf.
Va levantando
Se serena

Todavía tendrémos agua. Está muy cerrado. — Wir werden noch Regen bekommen. Es iſt ſehr bewölkt.

No lo crea Vm. Mire Vm. la veleta. Se ha mudado el viento. — Glauben Sie es nicht. Sehen Sie die Wetterfahne. Der Wind hat ſich gedreht.

Como se conoce que ya viene la primavera. — Man merkt ſchon, daß der Frühling herannaht.

Es la estacion mas agradable de todo el año. — Es iſt die ſchönſte Zeit im ganzen Jahr.

Dice Vm. muy bien. Tambien es la que á mí mas me gusta. — Sie haben ganz Recht. Mir gefällt ſie auch am beſten.

Toda la naturuleza se vivifica, y el tiempo es en general muy templado. — Die ganze Natur wird belebt und das Wetter iſt gewöhnlich ſehr gemäßigt.

Sí; pero no tenemos primavera este año. — Ja; aber wir werden dies Jahr keinen Frühling haben.

Tiene Vm. razon. No es sino un invierno muy templado. — Sie haben Recht, denn es iſt nur ein gemäßigter Winter.

Nada adelanta.
Todo está muy atrasado. } Es iſt Alles noch weit zurück.

Tenemos un verano muy caluroso. — Wir haben einen ſehr heißen Sommer.

Es menester hacerse cargo que estámos en la canícula. — Es iſt nicht zu vergeſſen, daß wir in den Hundstagen ſind.

Es un tiempo muy fructífero. — Es iſt eine ſehr fruchtbare Zeit.

Tendrémos mucho heno. — Wir werden viel Heu ernten.

La cosecha será abundante. — Die Ernte wird ergiebig ſeyn.

Las espigas están muy cuajadas. — Die Aehren ſind ſehr gefüllt.

Se acerca el tiempo de la cosecha. Die Erntezeit rückt heran.

Empiezan ya á segar los trigos. Man fängt ſchon an, das Korn zu mähen.

Ya van recogiendo las gavillas. Die Garben werden ſchon aufgehoben.

Qué sin sentir se ha pasado el verano! Wie unbemerkbar der Sommer vorübergegangen iſt.

Parece increible como el tiempo vuela. Vea Vm, qué ya estámos en el otoño! Es ſcheint unglaublich, wie die Zeit entflieht. Sehen Sie wir ſind ſchon im Herbſt.

Hermosa vendimia tendrémos. Es wird eine herrliche Weinleſe geben.

Sí; los vinos serán buenos este año, y muy baratos. Ja; die Weine werden in dieſem Jahre gut und ſehr billig werden.

Ya va entrando el invierno. Der Winter tritt ſchon ein.

Los dias son ya muy cortos. Die Tage ſind ſchon ſehr kurz.

Ya no se ve á las cinco. Um fünf Uhr kann man ſchon nicht mehr ſehen.

Empieza á oscurecer á las cuatro. Es iſt ſchon um vier Uhr dunkel.

Las noches son ya siglos. Die Nächte ſind furchtbar lang.

No se sabe en que pasar el tiempo. Man weiß nicht, wie man die Zeit hinbringen ſoll.

Ya amanece. Es wird ſchon Tag.

Es de dia. Es iſt Tag.

El sol sale. Die Sonne geht auf.

Anochece ya. Es wird ſchon Nacht.

El sol se pone. Die Sonne geht unter.

Es de noche. Es iſt Nacht.

El cielo está estrellado. Der Himmel iſt geſtirnt.

Hace luna. Es iſt Mondſchein.

El rocío es muy fuerte. Der Thau iſt ſehr ſtark.

Volvámonos á casa, que va haciendo remusguillo. Gehen wir nach Hauſe, denn es wird ſchon kühl.

XI.

De la hora.	Von der Stundenzeit.
Qué hora es?	Wieviel iſt die Uhr?
Sabe Vm. que hora es?	Wiſſen Sie wieviel die Uhr iſt?
Es la una.	Es iſt ein Uhr.
Es la una y cuarto.	Es iſt ein und ein Viertel Uhr
No es mas que la una y media.	Es iſt nicht mehr als halbzwei.
Son las dos ménos cuarto.	Es iſt drei Viertel auf zwei.
Las dos están al caer.	Es wird gleich zwei ſchlagen.
Van á dar las tres.	Es iſt gleich drei Uhr.
Son cerca de las cuatro.	Es iſt bald vier Uhr.
Acaban de dar las cinco.	Es hat ſo eben fünf geſchlagen.
Son las seis poco mas ó ménos.	Es iſt ungefähr ſechs Uhr.
Faltan algunos minutos.	Es fehlen einige Minuten daran.
Son las siete dadas.	Es hat ſieben geſchlagen.
Son las ocho muy dadas,	Es iſt lange nach acht Uhr.
Son mas de las nueve.	Es iſt nach neun Uhr.
Son las diez en punto.	Es iſt präciſe zehn Uhr.
Las once están dando.	Es ſchlägt eilf Uhr.
Las doce son.	Die Uhr iſt zwölf.
La hora va á dar.	Es wird gleich ſchlagen.
Han dado las tres.	Es hat drei geſchlagen.
Aquí no se oye ningun reloj.	Man hört hier nie eine Uhr.
No he oido dar la hora.	Ich habe die Uhr nicht ſchlagen hören.
Qué hora está dando?	Was ſchlägt die Uhr?
Las doce.	Zwölf.
Como se pasa el tiempo!	Wie die Zeit eilt!
Ya es hora de recogerse.	Es iſt ſchon Zeit zu Bette zu gehen.
Qué hora trae Vm.?	Wieviel Uhr haben Sie?
Mire Vm. su reloj.	Sehen Sie auf Ihre Uhr.
No anda. Está parado.	Sie geht nicht. Sie ſteht ſtill.
Es viejo.	Sie iſt alt.
No vale nada.	Sie taugt nichts.
Es ginebrino?	Iſt es eine Genfer Uhr?

No; que es una repeticion de Paris.	Nein; es iſt eine Pariſer Repetiruhr.
A ver el de Vm.	Laſſen Sie die Ihrige ſehen.
Tampoco va bien. Adelanta.	Sie geht auch nicht recht. Sie geht zu ſchnell.
El mio se atrasa.	Die meinige geht zu langſam.
Mi reloj está descompuesto. Sin duda tiene dentro alguna cosa rota.	Meine Uhr iſt in Unordnung; wahrſcheinlich iſt etwas darin zerbrochen.
Este reloj parece muy bueno.	Dieſe Uhr ſcheint ſehr gut zu ſein.
Es una alhaja. Andaria aun debajo de agua. Va con el sol.	Sie iſt ein wahrer Schatz, ſie würde ſelbſt unter dem Waſſer gehen. Sie geht mit der Sonne.
Mire Vm. ese. No anda tambien como el de la parroquia.	Sehen Sie dieſe. Sie geht nicht ſo gut, wie die Thurmuhr.
Es una patiaca, una caldera.	Das iſt eine alte Schachtel.
No tiene cuerda.	Sie iſt nicht aufgezogen.
Déle Vm. cuerda.	Ziehen Sie ſie auf.
Arréglele Vm.	Stellen Sie ſie.
Aquí hay un reloj de sol de mucha fama.	Hier iſt eine berühmte Sonnenuhr.

XII.

Del correo.	Von der Poſt.
Hoy es dia de correo.	Heute iſt Poſttag.
Tengo que escribir una carta.	Ich muß einen Brief ſchreiben.
Tengo hoy un correo muy largo.	Ich habe heute einen großen Poſttag.
A quien escribe Vm.?	Wem ſchreiben Sie?
Voy á responder á N.	Ich will N. antworten.
Ha traido las cartas el cartero?	Hat der Briefträger die Briefe gebracht?
Yo esperaba una carta de...	Ich erwartete einen Brief von...
No es esta?	Iſt es dieſer?
Vea Vm. si es esa.	Sehen Sie ob es jener da iſt.

Para mí es; pero no conozco la letra.
An mich iſt er; ich kenne aber die Hand nicht.

Esta carta viene atrasada.
Dieſer Brief iſt verſpätet.

Se habrá quedado en el correo.
Er iſt wohl auf der Poſt liegen geblieben.

Qué dia sale el correo.
An welchem Tage geht die Poſt ab?

Los mismos dias que el de ..., mártes y viérnes.
An denſelben Tagen wie die nach.. Dienſtags und Freitags.

Tráeme el tintero.
Bringe mir das Dintenfaß.

Echale tinta.
Gieße Dinte ein.

Estas plumas no valen nada.
Dieſe Federn taugen nichts.

Donde está el cortaplumas?
Wo iſt das Federmeſſer?

Esta pluma está buena; corre bien.
Dieſe Feder iſt gut, ſie ſchreibt gut.

No quiere escribir (señalar).
Sie will keinen Strich geben.

No tiene bastantes puntos.
Sie hat keine Spalte.

Córteme Vm. un par de plumas.
Schneiden Sie mir ein Paar Federn.

Miéntras acabo esta carta, hágame el gusto de cerrar ese pliego.
Während ich dieſen Brief ſchreibe, ſeien Sie ſo gut, mir dieſen Bogen zu falten.

Qué sello quiere Vm. que ponga?
Was für ein Siegel ſoll ich darauf ſetzen.

Ponga Vm. el mio.
Das meinige.

Ese pliego va para mi abogado.
Dieſer Brief iſt für meinen Advocaten beſtimmt.

Franquéela Vm. pues hay que pagar el porte de las cartas que se envian al doctor.
Frankiren Sie ihn, denn die Briefe an den Doctor müſſen Porto bezahlen.

Ha puesto Vm. la fecha?
Haben Sie das Datum angegeben?

Esa carta no tiene fecha.
Dieſer Brief hat kein Datum.

Yo no he firmado.
Ich habe nicht unterſchrieben.

No puedo leer esta firma.
Ich kann dieſe Unterſchrift nicht leſen.

En la carta de mi padre no hemos mencionado nada de..
In meines Vaters Brief haben wir nichts erwähnt von...

A cuantos estámos del mes?	Den wievielten ſchreiben wir?
A dos, á tres. á cuatro....	Den 2ten, 3ten, 4ten...
Doble Vm. esa carta.	Falten Sie den Brief.
Póngale Vm. el sobrescrito.	Schreiben Sie die Adreſſe darauf.
Como se dirigirá esta carta?	Wie wird dieſer Brief befördert?
Por el correo.	Durch die Poſt.
Por el ordinario del lugar.	Durch den Ortsboten.
Por un arriero que va allá.	Durch einen Fuhrmann, der dahin geht.
Ha llegado el correo?	Iſt die Poſt angekommen?
Ya empiezan á dar las cartas.	Die Briefe werden ſchon ausgegeben.
Hay cartas para mí?	Sind Briefe da für mich?
Vaya Vm. á llevar estas cartas al correo.	Bringen Sie dieſe Briefe zur Poſt.
Las franqueo?	Soll ich ſie frankiren?
No; echelas Vm. en el buzon. Si tengo alguna en la lista, traígamela Vm.	Nein; werfen Sie ſie in den Briefkaſten. Wenn einer für mich auf der Liſte ſteht, ſo bringen Sie ihn mir.

XIII.

Para hacer un cambio. Um einen Tauſch zu machen.

Quiere Vm. hacer un cambio conmigo?	Wollen Sie einen Tauſch mit mir machen?
Qué quiere Vm. trocar?	Was wollen Sie vertauſchen?
Este libro.	Dieſes Buch.
Contra qué?	Wogegen?
Con el que Vm. me enseñó ayer.	Gegen das, welches Sie mir geſtern zeigten.
No, señor, no.	Nein, mein Herr, nein.
Qué me dará Vm. encima?	Was geben Sie darauf?
Antes es Vm. el que me ha de dar á mí.	Sie müſſen mir eher etwas zugeben.
Cuanto quiere Vm.?	Wieviel wollen Sie haben?

Lo que diga el librero. So viel, wie der Buchhändler beſtimmt.

Quiere Vm. dos duros? Wollen Sie zwei Thaler haben?

Mas vale. Es iſt mehr werth.

No vale tanto. Es iſt nicht ſo viel werth.

No doy mas que lo que he dicho. Ich gebe nicht mehr, als ich geſagt habe.

Vm. no quiere sino bromear. Sie ſcherzen wohl nur.

Doy lo que puede valer: no vale mas que... Ich gebe, was es werth ſein kann. es iſt nicht mehr werth als..

Vm. no entiende de eso. Sie verſtehen nichts davon.

Vaya, pues, no quiero regatear. Nun ich will nicht dingen.

Vea Vm. si quiere.... Wollen Sie....

Mas me cuesta. Es kömmt mir höher zu ſtehen

A como le cuesta á Vm, este género. Wieviel koſtet Ihnen dies Tuch?

Me sale á veinte reales la vara. Es kommt mir auf 20 Realen die Elle zu ſtehen.

Es caro. Le han engañado á Vm. Das iſt theuer; man hat Sie betrogen.

A mí no me parece caro. Mir ſcheint es nicht theuer.

Mas barato lo hubiera Vm. hallado en la tienda de... Sie hätten es billiger bekommen können in dem Laden von .

En todas partes cuecen habas, amigo mio, y ningun mercader deja escapar la ocasion, si se le presenta, de sacar algo mas por su mercaderia. Das bleibt ſich überall gleich, mein Freund; kein Verkäufer läßt die Gelegenheit entſchlüpfen, wenn ſie ſich ihm darbietet, für ſeine Waaren einen etwas beſſern Preis zu bekommen.

Allí tienen su precio fijo, y jamas piden mas que lo justo. Dort haben Sie feſte Preiſe und fordern niemals mehr als billig iſt.

Con que? concluimos nuestro trueque? Nun dann, ſchließen wir unſern Tauſch ab?

Vaya, enhorabuena! pero prenda por prenda, sin nada de vuelta. Es ſei; in Gottes Namen! Aber Stück für Stück ohne Aufgeld.

Hombre, Vm. sueña!	Sie träumen wohl?
Está Vm. en sí?	Sind Sie bei Sinnen?
Qué! Le parece á Vm. que digo algun disparate? Le doy mas que bastante.	Was! Glauben Sie, daß ich Unſinn ſpreche? — Ich gebe Ihnen mehr als genug.
No haré nada de eso.	Ich werde darauf nicht eingehen.
Dios me libre.	Gott behüte mich.
Me guardaria muy bien.	Ich würde mich ſchön hüten.
No soy tan tonto.	Ich bin nicht ſo dumm.
Ea, me conformo. Ya es cosa hecha.	Nun, ich gehe es ein. Es iſt abgemacht.

XIV.

Del juego de naipes, damas &c.	Vom Karten- und Damenſpiel.
En qué pasarémos la tardecita? vamos á echar una manita á los naipes?	Womit wollen wir den Nachmittag hinbringen; wollen wir etwas Karten ſpielen?
Es Vm. amigo del juego? juega Vm. algunas veces?	Spielen Sie gern? Spielen Sie mitunter?
No soy amigo de jugar. Juego solo para pasar el tiempo; pues el juego á veces es diversion peligrosa.	Ich bin kein Freund vom Spiel. Ich ſpiele nur zum Zeitvertreib; denn das Spiel wird nicht ſelten zu einem gefährlichen Vergnügen.
Es verdad; pero no cuando no se juega á juego muy alto; y en mi casa no permito se juegue sino juego de amigos: una friolera para interesar el juego.	Es iſt wahr; aber nicht wenn man nicht ſehr hoch ſpielt, und in meinem Hauſe erlaube ich nur freundſchaftliche Spiele; eine Kleinigkeit als Einſatz, damit das Spiel intereſſant wird.
A qué juego quiere Vm. que juguemos?	Was wollen wir ſpielen?
Armarémos una partida á los naipes, si Vm. gusta, para que pueda entrar tambien el S$^{r.}$ D$^{n.}$ .. y la señora.	Wir wollen eine Partie Karten ſpielen, wenn es Ihnen gefällig iſt, damit Herr N. und Madame Z. mitſpielen können.

Como Vm. mande.
Wie Sie wollen.

Pues, entónces, jugarémos á la malilla.
Dann wollen wir eine Partie Manille ſpielen.

Sí; pero somos cinco, y á la malilla no juegan sino cuatro.
Ja, aber wir ſind unſerer fünf, und es ſpielen bei der Manille nur vier.

Hombre, no habia reparado. No le hace; yo me quedaré fuera para que Dⁿ. Antonio juege.
Ach, daran hatte ich nicht gedacht. Das macht aber nichts zur Sache; ich werde austreten damit Herr Anton ſpielen kann.

No, señores, no hay que molestarse; porque yo voy á retirarme.
Nein, meine Herren, Sie brauchen ſich nicht zu geniren, ich gehe nach Hauſe.

Como! Ya nos quiere Vm. dejar?
Wie! Sie wollen uns nun ſchon verlaſſen?

Tengo una diligencia que hacer.
Ich habe noch etwas abzumachen.

Que Vms. pasen buenas noches.
Ich wünſche Ihnen gute Nacht.

Páselas Vm. muy buenas.
Desgleichen.

Divertirse, divertirse, caballeros!
Viel Vergnügen, viel Vergnügen, meine Herren!

Vamos nosotros á empezar. Trae una baraja.
Wir wollen anfangen. Bringe ein Spiel Karten.

Echemos compañeros. Los dos primeros reyes serán compañeros.
Wir wollen ausmachen, wer zuſammenſpielt. Diejenigen, welche die beiden erſten Könige ziehen, ſollen zuſammenſpielen.

Hemos caido los dos; el Sr. Dⁿ. Manuel y yo.
Wir ſollen zuſammenſpielen, Herr Manuel und ich.

A cuanto el tanto?
Wieviel ſoll (der Preis) gelten.

A medio real.
Eine halbe Real.

Es demasiado.
Das iſt zu viel.

Es una bicoca.
Es iſt eine Kleinigkeit.

A Vm. le toca dar.
Sie müſſen geben.

Soy mano.
Ich habe die Vorhand.

Está la baraja entera?
Iſt das Spiel vollſtändig?

Sí señor.	Ja, mein Herr.
Alce Vm. señora.	Nehmen Sie ab, Madame.
Qué es triunfo?	Was iſt der Trumpf?
El rey de bastos.	Treff König.
Señale Vm. tres tantos.	Legen Sie drei Points an.
Eso es empezar bien.	Das heißt gut anfangen.
Qué juego tan malo tengo; ni un triunfo!	Ich habe ſchlechte Karten; auch nicht einen Trumpf!
No haré una baza.	Ich werde keinen Stich machen.
Hemos perdido si no me ayuda mi compañero.	Wir verlieren, wenn mein Aide mir nicht hilft.
A quien le toca jugar?	Wer muß ausſpielen?
A la señora.	Madame.
Eso es; así se juega.	Das iſt recht; ſo muß man ſpielen.
Vm. es maestra.	Sie ſind eine Meiſterin.
El as de copas	Coeur Aß.
Fallo.	Ich trumpfe.
No tengo mas que un palo.	Ich habe nur eine Farbe.
Triunfo.	Trumpf.
No tengo; tengo.	Das habe ich nicht; ich habe es.
Vm. no ha servido á oros.	Sie haben nicht auf Carreau bedient.
Tenemos un renuncio.	Wir ſind Renonce in der Farbe.
Mire Vm. bien la baza.	Sehen Sie die Stiche gut nach.
Todos sirviéron ménos Vm.	Alle haben bedient bis auf Sie.
Es cierto; yo no lo habia visto.	Es iſt wahr, ich hatte es überſehen.
Amigo, el juego de naipes no es para ciegos.	Freund, das Kartenſpiel iſt nicht für Blinde.
Soy muy desgraciado.	Ich bin ſehr unglücklich.
Siempre pierdo.	Ich verliere immer.
Debemos.	Wir ſind im Debet.
Vuelva Vm. á dar.	Geben Sie noch einmal.
Esta vez tengo gran juego.	Dieſesmal hab ich ein großes Spiel in der Hand.
En el juego no se habla.	Beim Spiel muß man nicht ſprechen.

Vm. no sabe jugar. Sie können nicht ſpielen.
No haga Vm. trampas. Betrügen Sie nicht.
No mire Vm. mis cartas. Sehen Sie nicht in meine Karten.
Tape Vm. sus naipes. Laſſen Sie Ihre Karten nicht ſehen.
Atienda Vm. á las cartas que van saliendo. Sehen Sie auf die Karten, welche geſpielt werden.
Hemos ganado. Wir haben gewonnen.
Señores estámos en paz, no quiero jugar mas. Tengo muy caliente la cabeza. Meine Herren wir ſind quitt, ich will nicht mehr ſpielen. Der Kopf brennt mir.
Yo me acaloro demasiado en el juego. Ich erhitze mich zu ſehr bei'm Spiel.
Vm. no jugaria mal, si pusiera mas cuidadito en las cartas que salen. Sie würden nicht ſchlecht ſpielen, wenn Sie ſich die Karten beſſer merkten, welche geſpielt werden.
Otra vez jugarémos mas. Einandermal wollen wir länger ſpielen.
No se ha perdido nada. Niemand hat verloren.
Mejor es así. So iſt's auch beſſer.
Vamos á jugar á las damas. Laſſen Sie uns Dame ſpielen.
Vm. y yo Sr. Dn. Pedro. Sie und ich, Don Pedro.
En donde está el tablero? Wo iſt das Damenbrett?
Voy por él. Ich will es holen.
Veamos, coloque Vm. las piezas. Wohlan, legen Sie die Steine auf.
Toma Vm. las blancas? Nehmen Sie die weißen?
Me es absolutamente indiferente. Es iſt mir ganz gleich.
Pues tomaré las negras. So will ich die ſchwarzen nehmen.
Tome Vm. Falta una. Nehmen Sie. Es fehlt einen.
Deje Vm. vacía una casilla de los rincones, le daré á Vm. el primer peon que pierda. Laſſen Sie einen Platz in der Ecke frei, ich will Ihnen dann den erſten Bauer wiedergeben, den Sie verlieren.
Vaya! y quién empieza? Nun wohl, und wer fängt an?

Empiece Vm. si gusta, que en eso no hay ventaja ni para uno ni para otro.	Fangen Sie an, wenn Sie wollen; denn dabei iſt weder für den Einen noch für den Andern Vortheil.
Empezaré, pues.	Nun, ſo will ich anfangen.
Coma Vm.	Schlagen Sie.
Y yo comeré dos.	Und ich werde zwei ſchlagen.
Ahora puede Vm. poner el peon que faltaba.	Nun können Sie den Stein aufſetzen, der da fehlte.
Tómele Vm.	Nehmen Sie ihn.
Perderé ciertamente esta partida.	Ich verliere dieſe Partie gewiß.
Su juego de Vm. no está malo.	Ihr Spiel ſteht nicht ſchlecht.
No tengo sino uno mas que Vm.	Ich habe nur einen Stein mehr als Sie.
Mis peones están muy desparramados.	Meine Steine ſtehen ſehr durcheinander.
Como ahora otros.	Ich ſchlage jetzt noch mehre.
Vm. lo hace de propósito.	Sie thun es mit Fleiß.
No por cierto; juego lo mejor que puedo.	Gewiß nicht; ich ſpiele ſo gut ich kann.
Soplo este peon.	Ich blaſe dieſen Stein.
Ya ve Vm. que no ha perdido todavía.	Sie ſehen alſo, daß Sie noch nicht verloren haben.
De qué me sirve eso? Vm. tiene dos damas mas que yo.	Wozu dient mir das? Sie haben zwei Damen mehr als ich.
Ahora sí, que creo que Vm. ha perdido.	Nun glaube ich auch, daß Sie verloren haben.
Como tres, y entro dama.	Ich ſchlage drei, und mache Dame.
Corone Vm. ese peon.	Setzen Sie eine Dame auf dieſen Stein.
Empecemos otra partida.	Laſſen Sie uns eine neue Partie anfangen.
Acabemos esta.	Spielen wir dieſe erſt zu Ende.
Me rindo..	Ich ergebe mich.
Vm. no pone bastante cuidado.	Sie geben nicht genug Acht.

Pondré un poquito mas de atencion.	Ich werde etwas aufmerkſamer ſein.
Juego aquí.	Ich ziehe hierher.
Y yo aquí.	Und ich hierher.
Muy bien.	Sehr wohl.
Esta vez no comerá Vm. dos.	Diesmal ſchlagen Sie nicht zwei.
Vm. piensa mucho; vamos, juegue Vm.	Sie überlegen lange; nun ziehen Sie.
He jugado.	Ich habe ſchon gezogen.
Me descuidé.	Ich habe nicht aufgepaßt.
Hola! me parece que meteré dama ... sí ... coma Vm. ....coma Vm. otra.... como tres ... corone Vm.	Ei! ich glaube, ich werde Dame machen ... ja ... ſchlagen Sie ... ſchlagen Sie noch einen ... ich ſchlage drei ... ſetzen Sie auf.
He perdido tambien.	Ich habe auch verloren.
No meterá Vm. dama.	Sie werden keine Dame machen.
No lo creo; pero verémos.	Ich glaube es nicht; doch wir wollen ſehen.
Cáspita! que me engañé!	Potztauſend! wie habe ich mich da getäuſcht!
Ahora sí, que yo haré á lo ménos una dama.	Dieſes Mal gewiß, denn ich mache wenigſtens noch eine Dame.
Sí, que de qué le servirá á Vm.? como si yo no supiera hacerle la forzosa.	Nun, das wird Ihnen viel nützen; als ob ich nicht wüßte, wie ich Sie zwingen könnte, ſie zu opfern.
Ya lo veo, estoy perdido. No puedo jugar con Vm.; juega Vm. mucho mas que yo.	Ich ſehe ſchon, ich bin verloren. Ich kann mit Ihnen nicht ſpielen; Sie ſpielen viel mehr als ich.
Es que Vm. no pone bastante cuidado; y este es un juego que pide mucha reflexion.	Es kommt daher, weil Sie nicht aufmerkſam genug ſind; und dies iſt ein Spiel, welches viel Nachdenken erfordert.
Especialmente cuando no se conoce bien el juego, que es lo que á mí me sucede.	Beſonders wenn man das Spiel nicht genau kennt, was bei mir der Fall iſt.

Empecemos la tercera partida. Laſſen Sie uns die dritte Partie anfangen.

No; me gusta mas jugar al ajedrez. Nein; ich möchte lieber Schach ſpielen.

Vamos allá. Juegue Vm. Das wollen wir thun. Ziehen Sie.

Tomo este peon. Ich nehme dieſen Bauern.

Ha hecho Vm. bien; pues voy á coger este alfil y darle jaque. Sie haben recht; denn nun will ich dieſen Laufer nehmen und Ihnen Schach bieten.

Roque me llamo. Ich rücke den Thurm vor.

Nada gana Vm. con eso; pues su roque me le llevo con mi caballo. Dabei gewinnen Sie nichts; denn Ihren Thurm nehme ich mit meinem Springer.

Pero como defenderá Vm. su reina. Aber wie wollen Sie Ihre Königin retten.

Dándole jaque y mate con mi alfil y mi roque. Indem ich Ihnen mit meinem Thurm und Läufer Schach und matt biete.

He perdido el juego, ya no puedo mover el rey. No puedo jugar con Vm. mano á mano. Ich habe das Spiel verloren; denn ich kann den König nicht ziehen. Ich kann mit Ihnen nicht unter gleichen Bedingungen ſpielen.

Me debe Vm., pues., medio peso. So ſind Sie mir einen halben Thaler ſchuldig.

Cierto; pero Vm. me le debia ántes. Con que, así, estámos patas. Gewiß; aber Sie waren mir erſt eben ſo viel ſchuldig; alſo ſind wir quitt.

Tiene Vm. billar en casa? Haben Sie ein Billard im Hauſe?

Sí, señor, y muy bueno. Ja mein Herr; ein recht gutes.

Pues echarémos unas mesas. Dann wollen wir einige Partien ſpielen.

Aguarde Vm. voy á mandar al mozo que encienda. Warten Sie, ich will den Diener Lichter anzünden laſſen.

Vamos, ya podemos pasar al billar. Nun können wir ſchon zum Billard gehen.

Juega Vm. de maza, ó de punta? Spielen Sie auf Kolben oder Spitze?

De punta.	Auf Spitze.
Aquí tiene Vm. los tacos, escójase Vm. uno que le guste.	Hier ſind die Billardſtöcke, ſuchen Sie einen aus.
Este es bueno; despide bien.	Dieſer iſt gut; er ſtößt gut ab.
A ver quien sale.	Wer ſoll anfangen?
Vaya, salga Vm.	Fangen Sie an.
Jugamos á lo limpio. ó á todo meter?	Spielen wir die Partie mit oder ohne Verlaufen?
Como Vm. guste.	Wie Sie wollen.
Pues, á todo juego.	Nun denn; mit Verlaufen.
Bien; pérdida, billa, carambola.	Gut; Verlaufen; den Ball gemacht; carambolirt.
Vm. juega como el que la inventó.	Sie ſpielen ſo gut, wie der Erfinder des Spiels.
Es una chiripa (es leche).	Es iſt ein Fuchs.
Me lleva Vm. de corrido.	Sie ſpielen viel beſſer als ich.
Esta billa no puedo tirarla por derecho, voy á hacerla por tabla.	Dieſen Ball kann ich nicht gerade ſtoßen, ich will ihn rückwärts doubliren.
No yerra Vm. nunca la tronera.	Sie verfehlen niemals die Löcher.
Mesa.	Partie.
No juego mas: no estoy hoy para jugar. A todo pierdo.	Ich ſpiele nicht mehr. Ich bin heute zum Spielen nicht aufgelegt. Ich verliere in jedem Spiele.

XV.

De la comedia.	Vom Schauſpiel.
Hombre!*) vamos al teatro? Han anunciado para hoy una comedia muy buena.	Wollen wir heute in's Theater gehen? Es iſt auf heute ein ſchönes Stück angekündigt.

*) Weder dieſe Art der Interjection, noch das auf gleiche Weiſe gebrauchte Wort señor — deren man ſich im Spaniſchen je nach der größeren oder geringeren Rückſicht bedient, die man der Perſon, mit der man ſpricht, ſchuldig zu ſeyn glaubt — ſind hier in der deutſchen Ueberſetzung wiedergegeben worden, weil es unmöglich iſt, im Deutſchen die verſchiedenen Nuancirungen, in welchen dieſe Worte im Spaniſchen gebraucht werden, genügend auszudrücken.

Qué titulo tiene?
Wie heißt es?

Contigo pan y cebollas.
Mit Dir Brot und Zwiebeln.

Es esta la primera representacion?
Iſt es die erſte Vorſtellung?

No, señor, ya la han representado dos veces. Hoy la dan á beneficio del autor.
Nein, man hat es ſchon zweimal aufgeführt. Die heutige Vorſtellung iſt zum Benefiz für den Dichter.

Como ha sido recibida en las primeras representaciones?
Wie iſt es bei den erſten Vorſtellungen aufgenommen worden?

Con general aplauso.
Mit allgemeinem Beifall.

De quién es?
Von wem iſt es?

De Gorostiza, autor ya célebre, y cuya última comedia ha aumentado mucho su reputacion.
Von Goroſtiza, einem ſchon berühmten Dichter, deſſen letztes Stück ſeinen Ruf bedeutend vermehrt hat.

La ha visto Vm.?
Haben Sie es geſehen?

Sí, ayer la ví.
Ja, geſtern.

Donde estaba Vm.?
Wo waren Sie?

En el patio, en el anfiteatro.
Im Parterre, im Parquet.

Discurrí, que hubiesc Vm. estado en algun palco (aposento).
Ich glaubte, Sie wären in einer Loge geweſen.

Irémos á verla?
Wollen wir es ſehen?

Con mucho gusto.
Sehr gern.

Voy á mandar al cochero que apronte el coche. Irémos á los palcos.
Ich will dem Kutſcher ſagen, die Kutſche bereit zu halten. Wir wollen in eine Loge gehen.

Lo que á Vm. mas le guste; aunque yo por mí, mas quisicra ir al patio.
Wie es Ihnen beliebt; obgleich ich lieber in's Parterre ginge.

Vaya! el coche está á la puerta.
Gut. Die Kutſche iſt vor der Thür.

Pues, vamos allá.
So laſſen Sie uns gehen.

Hé, ya estámos aquí! Pero ahora será ella para alcanzar los boletines!
Nun, da ſind wir. Jetzt kommt es aber darauf an, Billete zu erhalten.

Deje Vm., yo me encargo de ello. El cobrador es amigo.
Ueberlaſſen Sie mir das. Der Caſſirer iſt mein Freund.

Pues ande Vm. No pierda Vm. tiempo, que se hace tarde.
Nun ſo gehen Sie. Verlieren Sie keine Zeit, es wird ſpät.

Ya están aquí. Y á fe que los asientos son buenos.
Hier ſind ſie ſchon. Die Plätze ſind gut.

Son delanteros?
Sind es Vorderplätze?

De los primeros.
In der vorderſten Reihe.

Pues entrémos, que parece que viene mucha gente.
Laſſen Sie uns hinein gehen; es ſcheint, daß viele Leute kommen.

Creo que han alzado ya el telon.
Ich glaube, der Vorhang iſt ſchon aufgezogen.

Que dice Vm. del teatro?
Was ſagen Sie von der Bühne?

Me parece mayor que el del otro coliseo.
Sie ſcheint mir größer als die des andern Theaters.

Qué tal le parece la orquesta?
Was halten Sie vom Orcheſter?

Muy buena. Es sobresaliente.
Ich finde es ſehr gut, ausgezeichnet.

Hay un gentío inmenso.
Eine Unzahl von Menſchen iſt hier.

En mi vida vi la casa tan llena.
Ich habe das Haus nie ſo voll geſehen.

No cabe ni un alfiler.
Auch nicht eine Nadel geht noch hinein.

Las decoraciones están de gusto.
Die Decorationen ſind geſchmackvoll.

El pintor es consumado en el arte.
Der Maler iſt ausgezeichnet in ſeiner Kunſt.

Buenos papeles tiene esta compañia.
Die Rollen ſind in dieſer Truppe gut beſetzt.

La graciosa es muy buena.
Die Darſtellerin der komiſchen Rollen iſt ſehr gut.

El gracioso es inimitable.
Der Komiker iſt unnachahmlich.

El barba representa de lo único que hay.
Der polternde Alte iſt einzig in ſeiner Art.

Y qué opina Vm. del primer galan?

Und was halten Sie vom erſten Liebhaber?

Me gusta mucho su modo de representar.

Sein Spiel gefällt mir ſehr.

Segun mi opinion, no tiene un verso bastante sentado, se atropella mucho algunas veces.

Nach meiner Meinung ſpricht er nicht ſicher genug, er ſtammelt manchmal ſehr.

Yo soy tambien uno de los apasionados de la primera dama.

Ich bin auch einer der Verehrer der Primadonna.

Tiene Vm. razon; la naturaleza la ha dotado de grandes talentos.

Sie haben Recht; die Natur hat ihr große Talente beſcheert.

Este teatro puede vanagloriarse de tener un violinista escelente.

Dieſes Theater kann ſich rühmen, einen vortrefflichen Geiger zu haben.

Sí, señor; y me han asegurado que puede apostarselas á los mas afamados de Europa.

Ja, und man hat mich verſichert, daß er ſich mit den berühmteſten Geigern Europas meſſen kann.

De qué nacion es?

Was für ein Landsmann iſt er?

Es frances, y se llama....

Er iſt ein Franzoſe und heißt..

Mañana le oirá Vm. tocar en una zarzuela muy bonita, sacada del italiano de la ópera intitulada la Serva Padrona.

Morgen werden Sie ihn in einem hübſchen Stückchen aus der italieniſchen Oper: la Serva padrona, ſpielen hören.

Con perdon de Vm., quien es esa cómica que se asomó al bastidor?

Bitte, wer iſt die Schauſpielerin, die eben in der Couliſſe war?

Es la segunda dama.

Es iſt die zweite Schauſpielerin.

Parece muy moza.

Sie ſcheint noch ſehr jung.

No sabe Vm. que en las tablas gozan estas señoras de una primavera eterna?

Wiſſen Sie denn nicht, daß die Damen auf der Bühne ſich eines ewigen Frühling zu erfreuen haben?

Si fuera el solo deseo de agradarnos lo que las moviese á adornarse tanto, yo les estimaria el trabajo.

Wenn nur das Beſtreben, uns zu gefallen, ſie bewöge ſich ſo zu putzen, ſo würde ich es ihnen Dank wiſſen.

No piense Vm. tan mal.

Denken Sie nicht ſo ſchlimm von ihnen.

Sea el que fuere el motivo, ellas me gustan mucho.

Was für eine Urſache ſie auch haben mögen, ſie gefallen mir ſehr.

Se acabó la comedia.

Das Stück iſt aus.

Me ha gustado mucho el nuevo actor.

Der neue Schauſpieler hat mir ſehr gefallen.

Su modo de representar es noble y natural.

Sein Spiel iſt edel und natürlich.

Vamos á refrescar, que aquí he tenido mucho calor.

Laſſen Sie uns einige Erfriſchungen zu uns nehmen; ich habe viel Hitze ausgeſtanden.

XVI.

Con el zapatero.

Mit dem Schuhmacher.

Maestro, me trae Vm. mis zapatos y botas?

Meiſter, bringen Sie mir meine Schuhe und Stiefel?

Sí, señor, pruebéselos Vm. si gusta.

Ja, paſſen; Sie ſie gefälligſt an.

Me probaré primero las botas; déme Vm. los ganchos.

Ich will erſt die Stiefeln anpaſſen; geben Sie mir die Stiefelhaken.

Son muy estrechas.

Sie ſind zu eng.

No tenga Vm. miedo; la entrada viene justa, á fin de que vayan bien á la pierna; pero no le lastimarán á Vm. el pié. Dé Vm. una patada en el suelo para que entre bien el pié.

Sein Sie unbeſorgt; der Reihen iſt gerade weit genug, daß die Stiefel an der Wade gut anſchließen, aber im Fuße werden ſie nicht drücken. Treten Sie nur feſt auf den Fußboden, damit der Fuß gut in den Stiefel hineingehe.

Con efecto, que me vienen muy bien.

Wirklich ſie paſſen mir.

La caña queda muy pegadita á la pierna, y el pié viene muy á lo justo; pero me parecen un poco altas de tacon.

Das Rohr ſchließt gerade an der Wade gut, und der Stiefel ſitzt bequem über dem Fuße: aber die Hacken ſcheinen mir etwas zu hoch.

Así se llevan.

Das iſt Mode.

Vaya, déme Vm. el descalzador, (sácabotas) para quitármelas,

Geben Sie mir den Stiefelknecht, ich will ſie mir ausziehen.

No hay para que, yo se las sacaré; dé Vm. acá el pié.

Das iſt nicht nöthig, ich will ſie Ihnen ausziehen; geben Sie mir Ihren Fuß her.

Probemos ahora los zapatos.

Ich will nun die Schuhe anpaſſen.

Tenga Vm.

Hier ſind ſie.

Son muy anchos; no se necesita de calzador para ponérselos.

Sie ſind ſehr weit, ich brauche kein Schuhhorn um ſie anzuziehen.

Vm. sabe bien que unos zapatos dobles no pueden ser tan ajustados como los escarpincs.

Sie wiſſen wohl, daß Schuhe mit Randſohlen nicht ſo anſchließen können wie Tanzſchuhe.

Eso es verdad, pero pueden ser mas estrechos del talon, por que harto se ensanchan con el uso.

Das iſt wahr, aber ſie könnten enger in den Hacken ſein, da ſie ſich durch das Tragen genug aufweiten.

Por eso no se desazone Vm. Yo le haré otros.

Werden Sie darüber nicht ungehalten? ich werde Ihnen andere machen.

Pero los quiero para mañana, porque estoy descalzo.

Aber ich muß Sie morgen früh haben; denn ich gehe faſt barfuß.

Cuente Vm. con ellos.

Sie können ſich darauf verlaſſen.

Vuelvame Vm. á tomar la medida; y cuidado que sea baja la tapa, holgaditos de hebillas, altas las cuartillas, y buenas las suelas.

Nehmen Sie mir noch einmal Maaß und ſorgen Sie dafür, daß ſie niedrig von Hacken, bequem im Spann, hoch im Quartier ſind, und gute Sohlen haben.

Siempre le echo á Vm. buen material.

Ich habe Ihnen immer gute Arbeit geliefert.

Los últimos no valieron nada, no me duraron quince dias.

Die letzten Schuhe taugten nichts ſie haben keine 14 Tage gehalten.

No sé como haya sido eso.

Ich weiß nicht, wie das zugeht.

Agur, maestro, que no falte Vm. mañana.

Adieu, Meiſter, kommen Sie ja morgen.

Descuide Vm. A la disposicion de Vm. S^{r}· D^{n}·

Seien Sie ohne Sorge. Ihr Diener Herr. ..

XVII.

Con el satre.

Mit dem Schneider.

Hola! venga Vm. con Dios S^{r}· maestro!

Guten Tag, Meiſter!

Dios le dé á Vm. muy buenos dias, S^{r}· D^{n}·

Guten Tag, Herr....

Están prontos mis pantalones?

Sind meine Beinkleider fertig?

No, señor, porque me ha sido preciso deslustrar el paño; pero aqui tiene Vm. su levita.

Nein; denn ich habe das Tuch decatiren laſſen müſſen; aber hier haben Sie Ihren Rock.

Voy á probármela, para ver si me cae bien.

Ich will ihn anziehen, um zu ſehen, ob er mir paßt.

Oh! creo que le estará á Vm. clavada.

Oh! Ich glaube, er wird Ihnen wie angegoſſen ſitzen.

Paréceme muy larga de talle·

Er ſcheint mir ſehr lang von Taille.

Señor, es la moda, y no se llevan hoy de otro modo; ademas, que parece como pintada. Mírese Vm. al espejo, y verá que bien le he cogido el talle.

Es iſt Mode, und man trägt ſie jetzt nicht anders; ſonſt ſitzt er Ihnen, wie wenn er gezeichnet wäre. Sehen Sie in den Spiegel und Sie werden ſehen, wie gut ich die Taille getroffen habe.

Me hacen arrugas los hombros, y las mangas son muy cortas y estrechas.

Auf der Schulter ſchlägt er falten, und die Aermel ſind ſehr kurz und eng.

Eso no es nada; está remediado pronto pues he dejado ensancha.

Das thut nichts; dem iſt bald abgeholfen, denn ich habe Einſchlag gelaſſen.

La prenda que no sale buena de primera mano, no queda nunca perfecta.

Die Arbeit, welche gleich anfangs nicht gut iſt, wird niemals vollkommen.

Descuide Vm., voy á llevármela otra vez, y sin falta se la volveré á traer mañana con los pantalones.

Sein Sie unbeſorgt, ich will ihn wieder mitnehmen, und ihn Ihnen morgen mit den Hoſen wiederbringen.

Sea Vm. puntual; cuento con Vm.

Sein Sie pünktlich ich rechne auf Sie.

No tenga Vm. cuidado.

Sein Sie unbeſorgt.

Diga Vm. maestro, de que paño le parece á Vm. que tome para un fraque?

Sagen Sie mir, Meiſter: was für Tuch glauben Sie, daß ich zu einem Frack nehmen ſoll.

De estos que traen ahora de Francia.

Von dem, was jetzt aus Frankreich kommt.

No cree Vm. que sean mejores los de Inglaterra?

Glauben Sie nicht, daß das engliſche beſſer ſei?

No, senor, tienen mucho algodon y empiezan á blanquear luego por las costuras; sobre todo el azul.

Nein, es enthält viel Baumwolle, und wird nachher am Saum leicht weiß; beſonders das blaue.

Tiene Vm. ahí algunas muestras.

Haben Sie einige Proben bei ſich?

En estas puede Vm. escoger, que son las mas finas.

Sie können von dieſen ausſuchen; es ſind die feinſten.

Este me gusta. Qué es lo qué cuesta?
Dies gefällt mir. Wieviel koſtet es?

Seis duros la vara.
Sechs Piaſter die Elle.

Es muy caro. Es demasiado.
Es iſt ſehr theuer. Es iſt zuviel.

Qué es lo que Vm. dice! Es un precio muy equitativo para la calidad. Mire Vm. el color á la luz. Y la finura? parece una seda!
Was ſagen Sie! Es iſt ein billiger Preis für die Qualität. Sehen Sie die Farbe am Licht. Und die Feinheit; es ſieht aus wie Seide.

Sí; pero seis duros es dinero!
Ja; ſechs Piaſter iſt aber auch Geld!

Y gracias, que han bajado los paños, que sinó no le tendria Vm. á tal precio.
Es iſt gut, daß die Preiſe heruntergegangen ſind, ſonſt würden Sie es auch noch nicht zu dieſem Preiſe bekommen.

Cree Vm. que es de dura?
Glauben Sie, daß es dauerhaft iſt?

Sí, señor, es muy fuerte.
Ja es iſt ſehr ſtark.

Cuantas varas se necesitan?
Wieviel Ellen brauche ich?

Dos y cuarta.
Zwei ein Viertel Elle.

Vaya, pues hágamele Vm. y cuide con especialidad que estén bien hechos los ojales, y bien pegados los botones, bolsillos y forros.
Gut, ſo machen Sie mir den Frack, und ſorgen Sie beſonders dafür, daß die Knopflöcher gut gemacht werden, und daß die Knöpfe, ſo wie die Taſchen und das Unterfutter gut genähet werden.

Quedará Vm. servido.
Sie ſollen gut bedient ſein.

De algun tiempo acá no me viste Vm. muy á mi gusto.
Seit einiger Zeit kleiden Sie mich nicht nach meinem Geſchmack.

Yo le aseguro à Vm. que soy yo mismo el que corto, y mis oficiales son escelentes.
Ich verſichere Sie, daß ich ſelbſt zuſchneide, und daß meine Geſellen vortrefflich ſind.

Con estos últimos pantalones no tuvo Vm. buena mano; me incomodan mucho; no son bastante altos de cintura, muy estrechos de fondillos, y tienen poco tiro. Si Vm. no se enmienda le quitaré el trabajo. Con que haga Vm. por donde no pierda el parroquiano.

Die letzten Hoſen ſind Ihnen mißlungen; ſie ſitzen ſehr unbequem; die Taille iſt nicht hoch genug, ſie ſind zu eng im Hintertheil und zu knapp im Schritt. Wenn Sie ſich nicht beſſern, muß ich Sie abſchaffen; ſehen Sie alſo zu, daß Sie Ihren Kunden nicht verlieren.

Yo pongo siempre todo mi conato en contentar á mis marchantes.

Ich gebe mir immer alle mögliche Mühe, meine Kunden zu befriedigen.

Cuando Vm. vuelva le daré la levita que llevo puesta, para que la vuelva y le ponga botones de seda en lugar de los de metal que ahora tiene.

Wenn Sie wiederkommen, will ich Ihnen den Rock mit geben, den ich an habe, damit Sie ihn kehren und ſeidene Knöpfe anſtatt der metallenen einnähen.

Está muy bien.

Sehr wohl.

Cree Vm. que no sea dinero perdido?

Glauben Sie, daß es nicht weggeworfenes Geld iſt?

No, señor; esa levita está todavia muy buena.

Nein, der Rock iſt noch ganz gut.

Vm. mande.

Ihr Diener.

Vaya Vm. con Dios.

Leben Sie wohl.

XVIII.

Con el peluquero y el dentista.

Mit dem Haarkräusler und dem Zahnarzt.

Señor maestro, Vm. es muy perezoso. Siempre me detiene en casa, sabiendo que tengo que salir temprano.

Meiſter, Sie ſind ſehr ſaumſelig. Sie halten mich immer im Hauſe auf, und wiſſen doch, daß ich früh ausgehen muß.

Señor, he venido corriendo.

Ich bin gelaufen, um hieher zu kommen.

Si Vm. no viene mas temprano (mas de mañana) le dejaré.

Wenn Sie nicht früher kommen, ſo muß ich Sie verlaſſen.

Haré lo posible; pero ya ve Vmd. que amanece muy tarde.

Ich werde mein Möglichſtes thun; aber Sie ſehen ſchon daß es ſehr ſpät hell wird.

Vamos, péineme Vmd. con brevedad, y no me ponga tanta pomada.

Nun, kämmen Sie mich ſchnell, und ſchmieren Sie mir nicht ſo viel Pomade in die Haare.

Quiere Vm. que le despunte un poco el pelo?

Wollen Sie, daß ich Ihnen das Haar etwas ſchneide?

No; que no puedo detenerme tanto; déme Vm. un poco de fuego para que se mantengan los rizos hasta mañana.

Nein; ich kann mich nicht ſo lange aufhalten; brennen Sie mir das Haar, damit ſich die Lokken bis morgen halten.

Voy á calentar los hierros.

Ich will das Eiſen heiß machen.

Qué hay de nuevo? Los peluqueros todos son noveleros.

Was giebt es Neues? Die Haarkräusler ſind alle Neuigkeitskrämer.

No he oido decir nada ayer.

Ich habe geſtern von nichts gehört.

Despáchese Vmd. maestro, que estoy esperando al dentista.

Machen Sie ſchnell ich warte auf den Zahnarzt.

Ya está.

Ich bin fertig.

Asi está bien; mañana madrugue Vm. mas, y tráigame alguna noticia.

So iſt es gut, ſtehen Sie morgen früher auf und bringen Sie mir etwas Neues mit.

Si las hubiere, no dejaré de hacerlo.

Wenn es etwas Neues giebt, ſo werde ich nicht ermangeln.

Bien, pues hasta mañana, que ya está aqui el dentista.

Gut denn auf morgen; der Zahnarzt iſt ſchon da.

Beso á Vm. las manos.

Ihr Diener.

Páselo Vm. bien,

Leben Sie wohl.

Venga Vm. con Dios. Entre Vm., que al instante bajo.

Guten Tag. Treten Sie näher, ich komme gleich hinunter.

Qué tiene Vm.?
Was fehlt Ihnen?

Me duelen las muelas.
Ich habe Zahnſchmerzen.

Tal vez tenga Vmd. alguna muela picada. A ver, siéntese Vm. aquí. Sí, señor; tiene Vmd. una muela dañada que es menester sacarla, y otra agujereada que es preciso emplomar.
Vielleicht haben Sie einen angefaulten Zahn. Setzen Sie ſich. Ja, Sie haben einen beſchädigten Zahn, der ausgezogen, und einen hohlen, der plombirt werden muß.

No puedo resolverme á ello, que hace mucho mal.
Ich kann mich dazu nicht entſchließen; denn es ſchmerzt ſehr.

Tiene Vmd. la muela enteramente cariada, y dañará á las demas si Vmd. la deja.
Der Zahn iſt gänzlich ausgefreſſen, und wird den übrigen ſchaden, wenn Sie nichts dagegen thun.

Siendo así, arránquemela Vm. cuanto ántes.
Wenn dem ſo iſt; ſo ziehen Sie ihn mir ſo ſchnell wie möglich aus.

Tambien le limpiaré á Vm. la boca; teniendo Vm. cuidado de conservarla limpia para mantener blanca la dentadura; le daré tambien una opiata para fortalecer las encias.
Ich werde Ihnen auch den Mund reinigen, und es iſt dann ihre Sache, ihn immer rein und dadurch die Zähne weiß zu erhalten; auch will ich Ihnen ein Opiat geben, zur Stärkung des Zahnfleiſches.

Se lo agradezco infinito: prefiero el medio mas sencillo, que es de enjuagarse la boca con agua ó aguardiente.
Ich danke Ihnen ſehr; ich ziehe das einfachſte Mittel vor, nämlich den Mund mit Waſſer oder Branntewein auszuſpülen.

XIX.

Con el médico.
Mit dem Arzt.

Sr. Dn. (Sr. doctor) me siento muy malo.
Herr Doctor ich befinde mich ſehr unwohl.

Qué tiene Vm.? Was fehlt Ihnen?

No sé lo que es; tengo la cabeza como una bomba. Ich weiß es ſelbſt nicht; der Kopf iſt mir ſehr ſchwer.

Déme Vm. el pulso — está algo alterado. Laſſen Sie mich Ihren Puls fühlen — er iſt etwas in Aufruhr.

Enséñeme Vm. la lengua — Está algo puerca. Zeigen Sie mir die Zunge — ſie iſt etwas belegt.

Tengo calentura? Habe ich Fieber?

Una poca. Ein wenig.

Me arde todo el cuerpo. Der ganze Körper brennt mir.

No es mas que una irritacion. Sángrese Vm. Es iſt eine Erhitzung. Laſſen Sie ſich zur Ader.

A qué sangrador le parece á Vm. que llame? Welchen Wundarzt ſoll ich holen laſſen?

Mande Vm. por el maestro barbero de la calle de San Juan. Sangra muy bien. Laſſen Sie den Barbier aus der Johannisſtraße holen; er läßt ſehr gut zur Ader.

Tengo miedo á las sangrías. Ich fürchte mich vor dem Aderlaſſen.

No sea Vm. tan aprehensivo. Sein Sie nicht ſo furchtſam.

No podré comer nada? Kann ich wohl etwas eſſen?

Es menester que guarde Vm. régimen. Sie müſſen Diät halten.

Entónces que he de tomar? Was ſoll ich denn zu mir nehmen?

Caldo de yerbas. Kräuterbrühe.

Estese Vm. algunos dias en cama, bien arropado. Bleiben Sie einige Tage lang recht warm zugedeckt im Bette.

No me receta Vm. nada? Verſchreiben Sie mir nichts?

Por hoy procure Vm. solo sudar, que yo volveré mañana á ver si hay mejoría. Für heute ſuchen Sie nur zu ſchwitzen, ich komme morgen wieder, um zu ſehen, ob Sie ſich beſſer befinden.

Por Dios, que no lo olvide Vm. Vergeſſen Sie es ja nicht.

Pierda Vm. todo cuidado. Sein Sie unbeſorgt.

Como ha pasado Vmd. la noche?
Wie haben Sie die Nacht zugebracht?

Malísimamente; he tenido una calentura como un leon, y ahora me siento muy debilitado.
Sehr ſchlecht, ich habe Fieber wie ein Löwe gehabt, und jetzt fühle ich mich ſehr ſchwach.

Como está Vmd. de la cabeza?
Wie geht es mit Ihrem Kopfe?

Ahora la tengo mas descargada; pero me duele el pecho.
Er iſt mir nicht ſo ſchwer, aber die Bruſt thut mir weh.

Desde cuando?
Seit wann?

De que me sangráron.
Seitdem ich zur Ader gelaſſen bin.

Ha dormido Vm. bien anoche.
Haben Sie in der vergangenen Nacht gut geſchlafen?

No he podido pegar los ojos. No puedo mas conmigo.
Ich habe die Augen nicht zumachen können. Ich kann es nicht mehr aushalten.

Donde está la sangre.
Wo iſt das Blut?

Ahí sobre la ventana.
Dort vor dem Fenſter.

No está mala.
Es ſieht nicht ſchlecht aus.

Diga Vm. que me dén papel y pluma, le daré á Vm. una receta.
Laſſen Sie mir Papier und Feder bringen; ich will Ihnen ein Recept geben.

Haga Vm. el favor de abrir esa papelera que ahí encontrará Vmd. avíos de escribir.
Oeffnen Sie gefälligſt den Schreibtiſch, Sie werden dort die Schreibſachen finden.

Aquí tiene Vm. Mándela Vm. á la botica. Tomará Vm. una cucharada cada dos horas, y que le pongan á Vm. tambien un caústico en el brazo y mañana estará Vm. mas aliviado.
Hier iſt es. Schicken Sie zur Apotheke; Sie müſſen alle zwei Stunden einen Eßlöffel voll nehmen. Laſſen Sie ſich eine ſpaniſche Fliege auf den Arm legen, und morgen werden Sie ſich beſſer befinden.

Se ha de repetir la sangría?
Muß ich wieder zur Ader gelaſſen werden?

No, señor. Cate Vm. aquí al cirujano; ahora puede echarle á Vm. el vejigatorio; y ánimo, que esto no es nada. No hay que desmayar.
Nein. Hier iſt der Wundarzt; er kann Ihnen nun die ſpaniſche Fliege auflegen, und faſſen Sie Muth, es iſt nichts. Sie brauchen nicht beſorgt zu ſein.

Ya Vmd. lo oye, Señor maestro, conque ya puede Vm. echarme ese cáustico.
Sie hören es ſchon, legen Sie mir alſo nur die ſpaniſche Fliege auf.

No hay cosa mas fácil; envíe Vm. por un bote de ungüento. Tiene Vm. lienzo para cabezales y vendas?
Es iſt nichts leichter, laſſen Sie Salbe holen. Haben Sie Leinewand zu Umſchlägen und Verband?

Van á dárselo á Vm.
Sie ſollen es gleich haben.

Doble Vm. el brazo, para ver si el movimiento está libre, ó si le aprietan las vendas.
Biegen Sie den Arm, um zu ſehen, ob Sie ihn frei bewegen können, oder ob der Verband drückt.

No, señor; no me incomoda.
Nein; er iſt mir nicht unbequem.

Como va el enfermo?
Wie ſteht es mit dem Kranken?

Mucho mejor que ayer; la purga ha obrado muy bien.
Viel beſſer als geſtern; das Abführungsmittel hat gut gewirkt.

Y la noche que tal se ha pasado? Ha descansado Vm.?
Und wie haben Sie die Nacht zugebracht? Haben Sie geruht?

Completamente.
Vollkommen.

Mejor que mejor; no será larga su efermedad.
Deſto beſſer; ſo wird Ihre Krankheit nicht lange dauern.

Me alegro; porque estoy tan cansado de estar acostado, que ya me embiste la cama.
Es freut mich, denn ich bin des Liegens ſo überdrüſſig, daß ich das Bett haſſe.

Mañana podrá Vm. vestirse, pues su estado de Vm. no da ya ningun cuidado.
Morgen können Sie ſich ankleiden; denn Ihr Zuſtand erregt keine Beſorgniß mehr.

Y la boca?
Und wegen des Eſſens?

Hoy y mañana aun debe Vm. guardar régimen: pasado ya podrá Vm. comer un pollito asado, con unas sopas de puchero; pero coma Vm. poco y á menudo para que no se le indigeste.

Sie müſſen heute und morgen Diät halten; übermorgen können Sie ſchon ein gebratenes Hühnchen mit etwas Suppe eſſen; aber eſſen Sie wenig und in mehreren Abſätzen; damit Sie ſich keine Unverdaulichkeit zuziehen.

Podré beber vino?

Kann ich Wein trinken?

Sí, señor; una copita de vino de Jerez, con unos bizcochitos.

Ja, ein Gläschen Xereswein mit etwas Biscuit.

Volverá Vm. aun á visitarme?

Kommen Sie noch wieder?

No, señor; por esta no lo necesita Vm. mas, de lo que me alegro infinito. Lo único que tiene Vm. que hacer es cuidarse un poquito los primeros dias.

Nein, für diesmal brauchen Sie mich nicht mehr, was mich ſehr freut. Das Einzige was Sie thun müſſen, iſt, daß Sie ſich in den erſten Tagen ſchonen.

Quedo en ello.

Das ſoll geſchehen.

XX.

Del viage. Von der Reiſe.

Señora mia, á los pies de Vm.

Ihr Diener, Madame.

A la órden, caballeros.

Ihr Diener, meine Herren.

Sea Vm. muy bien venido, amigo D[n].

Seien Sie willkommen Freund N.

Qué es esto? como tan tarde por aquí?

Wie geht dies zu? Wie kommen Sie ſo ſpät hierher?

Vengo á recibir sus órdenes de Vms. puesque parto mañana, y no he querido irme sin cumplir con lo que debo á la amistad que me profesan. Esta es la causa porque he venido á molestarlos á horas tan descompasadas.

Ich komme, Ihre Befehle zu empfangen; denn ich reiſe morgen ab, und ich wollte nicht fortgehen, ohne zu thun was ich Ihrer Freundſchaft ſchuldig bin. Dies iſt die Urſache, weßhalb ich Sie zu ſo ungelegener Zeit beläſtige.

Que disparate! Ya sabe Vm. que viene siempre bien, el que llega á su casa.

No diga Vm. eso, Sr. D.! Bien sabe Vm. que no puede incomodar en esta su casa.

Sagen Sie das nicht Herr N., Sie wiſſen, daß wer in ein Haus tritt, welches ſo ganz zu ſeinen Dienſten ſteht, wie dieſes zu den Ihrigen, immer gelegen kommt.

Gracias. Vm. es siempre tan fino, que encanta con su modo de tratar.

Ich danke Ihnen, Sie ſind immer ſo höflich, daß Sie durch Ihre Behandlung entzücken.

Y adonde va Vm.?

Und wohin gehen Sie?

Si tienen Vms. algo que mandarme, á Madrid.

Nach Madrid, Ihnen zu dienen.

Feliz viage, esto es todo.

Glückliche Reiſe, damit iſt Alles geſagt.

A mi Sa. Da. Angelita no se le ofrece tampoco nada? Ya Vm. sabe con cuanto gusto la serviria.

Auch Madame Angelita haben Nichts zu befehlen? Sie wiſſen wie gern ich Ihnen zu Dienſten wäre.

Caballero, servir á Vm. y que le vaya bien.

Ich danke Ihnen ſehr mein Herr, und wünſche, daß es Ihnen wohlgehe.

Pero, hombre, no hace un mes, como quien dice, que ha venido Vm. de allá, y ya quiere Vm. volver? Parece que le gusta la corte, eh?

Aber es iſt doch, ſo zu ſagen, noch keinen Monat her, daß Sie von daher zurückgekommen ſind, und nun wollen Sie ſchon wieder hinreiſen? Es ſcheint daß die Hauptſtadt Ihnen gefällt, eh?

Muy al contrario; no soy amigo de ciudades bulliciosas; y créanme Vms. siempre me cuesta dejar esta ciudad; sobre todo de que he tenido el honor (gusto) de tener entrada en casa tan respetable como la suya, y en la que tantos favores se me dispensan.

Ganz im Gegentheil, ich bin kein Freund von lärmenden Städten, und glauben Sie mir, es wird mir immer ſchwer, dieſe Stadt zu verlaſſen; vorzüglich, da ich die Ehre gehabt habe, in ein ſo achtbares Haus wie das Ihrige eingeführt zu werden, in welchem mir ſo viele Artigkeiten erwieſen worden ſind.

Señor, los favorecidos somos nosotros.

Der Vortheil iſt ganz auf unſerer Seite, mein Herr.

Cual es, pues, entonces la causa de su partida? Si se puede saber!

Welche iſt denn die Urſache Ihrer Abreiſe? Wenn man es wiſſen darf!

Sí, señor; no es ningun secreto; voy á decirselo á Vm. No ignora Vm. que yo tengo esa poquita de hacienda no léjos de Madrid.

Sehr gern, es iſt kein Geheimniß; ich will es Ihnen ſagen. Sie wiſſen wohl, daß ich ein kleines Gut nicht weit von Madrid beſitze.

Sí, señor.

Ja, mein Herr,

Pues he determinado venderla para no tener que hacer estas viajatas tan á menudo, que me son muy desagradables.

Ich habe mich entſchloſſen es zu verkaufen, damit ich nicht die häufigen Hin- und Herreiſen zu machen habe, welche mir ſehr unangenehm ſind.

Eso es otra cosa. Yo temia que alguna madrileñita le hubiese apresado á Vm. en sus cadenas.

Das iſt etwas Anderes. Ich befürchtete, daß irgend ein junges Mädchen in Madrid Sie gefeſſelt hätte.

Ah! no, señor; no pienso aun en eso.

Ach nein! Daran denk' ich noch nicht.

Y bien! si no quiere Vm. viajar solo, yo tendré el gusto de presentarle á Vm. este caballero, amigo mio, y hombre de relevantes prendas, á quien sus asuntos le llaman tambien á Madrid.

Wohlan, wenn Sie nicht allein reiſen wollen, ſo will ich das Vergnügen haben, Ihnen dieſen Herrn vorzuſtellen; er iſt mein Freund und ein Mann von achtbaren Eigenſchaften, deſſen Geſchäfte ihn auch nach Madrid rufen.

Caballero, celebro infinito el conocer á Vm. y que se me haya deparado la bella ocasion de hacer este viage con tan buena compañia.

Mein Herr, es freut mich ſehr, Sie kennen zu lernen, und dieſe ſchöne Gelegenheit zu haben, die Reiſe in ſo guter Begleitung zu machen.

A mí tambien me sirve de satisfaccion, pues no gusto caminar solo.

Mir iſt es auch ſehr lieb, denn ich reiſe ungern allein.

Irémos por la diligencia ó por la posta.

Wollen wir auf der Schnellpoſt oder mit Extrapoſt reiſen?

Creo que mejor harémos en tomar la posta; porque como tengo mi carruage, no nos costará mucha mas que por la diligencia, é irémos con mas comodidad. Saldrémos antes del amanecer.

Ich halte es für beſſer mit Extrapoſt zu reiſen, denn da ich meinen eignen Wagen habe, ſo wird es nicht viel mehr als auf der Schnellpoſt koſten, und das iſt für uns bequemer. Wir wollen vor Tagesanbruch abreiſen.

Pues qué no hay que temer nada de ladrones?

Iſt denn nichts von Räubern zu befürchten?

O no! es un camino seguri-simo, y una calzada en que noche y dia no cesan de pasar carruages; fuera de que va cruzando por una campañía, en que no hay rastro de monte.

Ach nein, es iſt ein ſehr ſichrer Weg, und eine Chauſſée, auf welcher Tag und Nacht fortwährend Wagen fahren; überdies haben wir eine Gegend zu durchreiſen in der es keine Bergſchluchten giebt.

Ya están puestos los caballos, montemos; el postillon nos espera.

Die Pferde ſind ſchon da; ſteigen wir ein, der Poſtillon wartet.

Vamos con bastante lentitud.
Los grandes carruages nos obligan á dejar el empedrado por no volcar, y el camino es desigual y todo él carriles.
Vamos bien traqueados, y á cada momento corremos riesgo de romper la sopanda una rueda ó el muelle.
Está bien amarrado mi baul?
Sí, señores, las cuerdas están muy apretadas.
Animo, postillon, vaya Vm. á buen paso para recobrar lo perdido; no dormirse.
Mas de priesa no se puede ir, señores; hemos llegado á la falda de una montaña muy pendiente, y el camino está rodeado de precipicios.
Abra Vm. la portezuela y baje el estribo, que vamos á bajar.
Conviene bajar el vidrio, de miedo que se rompa.
Aquí voy á mudar caballos.
En ese intermedio vamos á subir la cuesta, y aguardarémos en lo alto.
Si van Vms. siempre en derechura, no teman estraviarse; y en llegando á un camino dividido en muchos ramales, un pilar les mostrará el camino.

Wir fahren ziemlich langsam.
Die großen Wagen nöthigen uns das Pflaster zu vermeiden, um nicht umgeworfen zu werden, und der Weg ist uneben und voller Furchen.
Wir werden gut geschüttelt, und laufen jeden Augenblick Gefahr, die Hängeriemen zu zerreißen, und ein Rad oder die Feder zu brechen.
Ist mein Koffer gut befestigt?
Ja, die Stricke sind sehr fest angebunden.
Frisch, Schwager, fahr' schneller, um das Versäumte einzuholen, schlafe nicht.
Schneller kann es nicht gehen, meine Herren, wir sind an den Fuß eines sehr steilen Berges gekommen, und die Straße ist von Abgründen durchschnitten.
Mach' die Thüre auf und laß' den Wagentritt herunter, wir wollen aussteigen.
Es würde gerathen seyn, das Fenster herunter zu lassen, damit es nicht zerbricht.
Ich will hier Pferde wechseln.
Wir wollen mittlerweile die Anhöhe hinansteigen, und dort warten.
Wenn Sie immer geradeaus gehen, so brauchen Sie nicht zu befürchten, sich zu verirren und wenn Sie an einen Kreuzweg kommen, so weis't Ihnen ein Wegzeiger den Weg.

Postillon, cuando podrémos volver á subir?

Schwager, wann können wir wieder einſteigen?

Cuando Vms. quieran.

Wann Sie wollen.

No puede uno andar despues de haber ido en coche, porque está todo derrengado.

Nach dem Fahren macht das Gehen Mühe; man iſt wie gelähmt.

Vamos poco á poco, y evitemos la orilla; un tropezon nos perderia.

Laſſen Sie uns langſam fahren, und den Rand des Weges vermeiden; ein Fehltritt könnte uns das Leben koſten.

No teman Vms. nada, mis caballos necesitan tomar aliento, no irémos sino al paso.

Fürchten Sie nichts, meine Pferde müſſen ausruhen, wir werden nur Schritt fahren.

Cuantas leguas tenemos que andar todavía?

Wie viel Meilen haben wir noch zu machen?

Cinco leguas de posta, que se pueden andar cómodamente en dos horas.

Fünf Poſtmeilen, die man bequem in zwei Stunden zurücklegen kann.

He aquí un atajo que es bien malo.

Dieſer Pfad iſt ſehr ſchlecht.

Vea Vm. ese carruage atollado: es de seis caballos, pero tendrá mucho trabajo para salir del aprieto.

Dort hat ſich ein Wagen feſtgefahren; er hat ſechs Pferde vorgeſpannt, es wird ihm aber doch ſchwer werden, wieder herauszukommen.

Estámos en las puertas, y van á registrar nuestros baúles y maletas.

Wir ſind vor dem Thore und man wird nun unſere Koffer und Mantelſäcke durchſuchen.

Se acerca el guarda, démosle pues nuestras llaves.

Der Wächter nähert ſich, wir wollen ihm die Schlüſſel geben.

Llevan Vms. alguna cosa que sea contra la real hacienda?

Haben Sie Sachen bei ſich, welche gegen das königliche Gebot verſtoßen?

No, señor, puede Vmd. registrar.

Nein, Sie können viſitiren.

Es inútil, basta el dicho de Vms.
Es iſt unnöthig, Ihr Wort genügt.

Hénos aquí, que hemos llegado sin quebranto.
Nun ſind wir glücklich angekommen.

Llévenos Vm., postillon, á una buena posada.
Schwager, bringe uns in ein gutes Wirthshaus.

Muy bien, señores.
Ja, meine Herren.

Acuérdense Vms. del postillon, señores.
Vergeſſen Sie den Poſtillon nicht, meine Herren.

Tenga Vm. de agujetas.
Hier haſt Du Dein Trinkgeld.

XXI.

Con un posadero.
Mit einem Wirth.

Podrémos alojarnos aquí?
Können wir hier wohnen?

Si, señor; tenemos buenos cuartos y camas.
Ja; wir haben gute Zimmer und Betten.

Apeémonos, señores. Donde está el caballerizo?
Laſſen Sie uns hier einkehren Wo iſt der Stallknecht?

Aquí estoy, señores.
Manden Vms. señores.
} Was befehlen Sie, meine Herren?

Lleve nuestros caballos á la caballeriza, y cuídelos bien.
Bringe unſere Pferde in den Stall und pflege ſie gut.

Déles Vm. buen pienso.
Füttern Sie ſie gut.

Descuiden Vms., señores.
Verlaſſen Sie ſich darauf.

Qué nos dará Vm. de cenar?
Was geben Sie uns zum Abendeſſen?

Señores, lo que mas gusten.
Was Ihnen am meiſten gefällt.

Dénos Vm. un par de pichones, un pedazo de jamon y una ensalada.
Geben Sie uns ein Paar Tauben, ein Stück Schinken und Salat.

Todo estará luego pronto, no tengan Vms. cuidado.
Sie ſollen bald bedient ſein, rechnen Sie darauf.

Haga Vm. por que cenemos cuanto ántes.
Machen Sie, daß wir bald zu Abend eſſen können.

Señores, la cena está ya en la mesa.
Meine Herren, das Abendeſſen ſteht auf dem Tiſche.

Vamos á cenar, para acostarnos temprano.
Wir wollen jetzt zu Abend eſſen, um früh zu Bette zu gehen.

Muchacho trae los postres, y dí á la patrona que venga acá.
Kellner, bringen Sie den Nachtiſch und ſagen Sie der Wirthin, ſie ſolle herkommen.

Aquí viene.
Hier iſt ſie.

Dénos Vmd. sábanas limpias.
Geben Sie uns reine Bettücher.

Buenas noches, señora.
Gute Nacht, Madame.

Buenas noches les dé Dios á Vms caballeros.
Gute Nacht, meine Herren.

Necesitan Vms. de algo?
Steht noch etwas zu Ihren Befehlen?

Solo que se encienda una buena lumbre, por ser las noches muy frias.
Nur, daß Sie uns ein gutes Feuer anzünden laſſen; denn die Nächte ſind ſehr kalt.

Muchacho, despiértame mañana temprano.
Kellner, wecken Sie mich früh.

Me he de levantar al romper el dia.
Ich muß bei Tagesanbruch aufſtehen.

Señor, quedará Vm. servido.
Sie ſollen bedient werden.

XXII.

Varias cosas que pueden ofrecerse en una tertulia.
Ueber verſchiedene Gegenſtände, die in Geſellſchaften zur Sprache kommen können.

Beso á Vms. los pies, señoras mias.
Ihr Diener, meine Damen.

Caballeros beso à Vms. las manos.
Meine Herren, Ihr Diener.

Bien venido Dn. N. Nos trae Vm. algunas noticias?
Sein Sie willkommen Herr N. bringen Sie Neuigkeiten?

Qué noticias hay?
Qué se dice de nuevo?
Was giebt's Neues?

No sabe Vm. ninguna novedad?
Wiſſen Sie keine Neuigkeit?

Traigo noticias muy buenas.
Ich bringe ſehr gute Nachrichten.

Qué se dice en Madrid? en la ciudad?
Was ſagt man in Madrid, in der Stadt?

No se suena nada de nuevo.
Man hört nichts Neues.

Ha leido Vm. la gaceta.
Haben Sie die Zeitung geleſen?

No trae nada especial.
Sie bringt nichts Wichtiges.

El artículo de Viena habla de una muger que ha parido tres hijos.
Die Nachrichten aus Wien ſprechen von einer Frau, die drei Kinder zur Welt gebracht hat.

El de Paris habla de una epidemia que hace mucho estrago.
Die aus Paris erzählen von einer Epidemie, welche vielen Schaden anrichtet.

En donde?
Wo denn?

No me acuerdo bien donde es.
Ich weiß nicht mehr, wo es iſt.

Se habla de guerras.
Man ſpricht von Krieg.

Los turcos han derrotado á los rusos.
Die Ruſſen ſind von den Türken geſchlagen worden.

Diga Vm. lo contrario y dirá bien.
Sagen Sie das Gegentheil, dann haben Sie recht.

Corre la voz que el reves ha sido de parte de los turcos.
Man ſpricht davon, daß der Nachtheil auf Seiten der Türken geweſen ſei.

He oido decir que sí, pero creo que no.
Ich habe es ſagen hören, aber ich glaube es nicht.

De una parte y otra ha habida mucha gente muerta.
Von beiden Seiten ſind viele Menſchen getödtet worden.

Eso necesita confirmacion.
Das erfordert Beſtätigung.

No ha sido funcion general, sino un destacamento con otro.
Es iſt kein allgemeines Treffen geweſen, ſondern nur ein Gefecht zwiſchen Abtheilungen.

Antes bien, dicen que la funcion ha sido terrible.
Vorher ſagte man doch, daß die Schlacht ſchrecklich geweſen ſei.

La infantería ha perdido mucho.
Das Fußvolk hat viel verloren.

El regimiento del rey ha hecho prodigios.
Das Regiment des Königs hat Wunder gethan.

Se dice que la caballería no ha cargado.
Man ſagt, die Reiterei habe nicht angegriffen.

Y por qué?
Und warum nicht?

Porque no lo permitía el terreno.
Weil der Boden es nicht erlaubte.

Cuentan muchas mentiras.
Man erzählt viel Unwahrheiten.

No se sabe á quien creer.
Man weiß nicht, wem man glauben ſoll.

No falta quien asegure que hubo mas de cinco mil hombres muertos.
Manche behaupten, daß über 5000 Menſchen umgekommen ſind.

Sabe Vm. el número de los heridos?
Wiſſen Sie die Anzahl der Verwundeten?

No hay nada de cierto aun.
Man weiß noch nichts Gewiſſes.

Un cañonazo ha muerto al Marques de N.
Ein Kanonenſchuß hat den Marquis von N. niederſtreckt.

El conde de N. tiene una herida aunque ligera.
Der Graf N. iſt verwundet, wenn auch nur leicht.

Los enemigos se han retirado muy mal tratados.
Die Feinde haben ſich ſehr übel zugerichtet zurückgezogen.

Han perdido toda la artillería.
Sie haben die ganze Artillerie verloren.

Quien se lo ha dicho á Vm.?
Von wem wiſſen Sie es?

Lo he oido contar á personas fidedignas.
Ich habe es von glaubwürdigen Leuten gehört.

Qué dice la gaceta de Holanda de la guerra de Alemania?
Was ſagt die holländiſche Zeitung von dem Kriege in Deutſchland?

Trae el sitio de Munster por los franceses.
Sie bringen uns die Nachricht von der Belagerung Münſters durch die Franzoſen.

Han formado el cerco.
Sie haben die Blokade begonnen.

Han hecho una salida los sitiados. Han arruinado las obras de los sitiadores.
Die Belagerten haben einen Ausfall gethan. Sie haben die Werke der Belagerer zerſtört.

Han clavado la artillería.
Sie haben das Geſchütz vernagelt.

Los franceses han levantado una nueva batería.
Die Franzoſen haben eine neue Batterie errichtet.

Marcha el ejército confederado al socorro de la plaza.
Das verbündete Heer eilt zur Rettung der Stadt herbei.

Yo apuesto que se levanta el sitio.
Ich wette, daß die Belagerung aufgehoben wird.

Soy de su opinion de Vm.
Ich bin Ihrer Meinung.

La guarnicion es fuerte.
Die Garniſon iſt ſtark.

Si la playa se toma de asalto, no darán cuartel.
Wenn die Stadt durch Sturm genommen wird, ſo wird kein Pardon gegeben werden.

Ha capitulado el gobernador.
Der Gouverneur hat capitulirt.

La guarnicion se queda prisionera de guerra.
Die Garniſon bleibt kriegsgefangen.

Los artículos de la capitulacion han sido muy favorables.
Die Bedingungen der Capitulation ſind ſehr günſtig geweſen.

Hablemos de otra cosa, señores: sabrán Vmds. como Doña N. se casa.
Wir wollen von andern Dingen reden; meine Herren, wiſſen Sie, daß Fräulein N. ſich verheirathet.

Con quién?
Mit wem?

Con el señor de N.
Mit Herrn N.

Hola! es buen casamiento.
Pots Tauſend! das iſt eine gute Partie.

Su hermana tambien se ha casado.
Ihre Schweſter hat ſich auch verheirathet.

Y puien es el novio?
Und wer iſt der Bräutigam?

Un mercado muy rico.
Ein ſehr reicher Kaufmann.

Cual ha sido el dote?
Wie groß war die Mitgift?

Cuatrocientos mil reales.
Vierhunderttauſend Reales.

Es un dineral.
Das iſt eine große Summe.

Lo merece el marido, que es hombre de bien.
Der Mann verdient es, denn er iſt ſehr rechtſchaffen.

Pues la muchacha tambien está muy bien criada.
Das Mädchen iſt aber auch ſehr gut erzogen.

Ella será muy muger de su casa.
Sie wird eine gute Hausfrau ſein.

La madre no le consentia nada.
Die Mutter ließ ihr nichts hingehen.

Su hija se lo agradecerá algun dia.
Ihre Tochter wird ihr einſt dafür Dank wiſſen.

La hacienda mas segura que pueden dejarnos nuestros padres, es una buena crianza.

Das ſicherſte Vermögen, welches uns unſere Eltern hinterlaſſen können, iſt eine gute Erziehung.

Señoras, Vmds. no saben como ha muerto Don N.

Meine Damen, Sie wiſſen nicht, daß Herr N. geſtorben iſt.

Por eso he visto al sobrino de luto.

Darum ſahe ich den Neffen in Trauer gehen.

Es regular, que le haya dejado algo.

Er wird ihm gewiß etwas hinterlaſſen haben.

El tio le queria mucho.

Der Onkel liebte ihn ſehr.

Dicen que le deja muy bien acomodado.

Man ſagt, daß er ihn in ſehr guten Verhältniſſen zurückläßt.

El muchacho tiene talento.

Der junge Mann hat Talent.

Le ampara mucho el Conde de...

Der Graf von... protegirt ihn ſehr.

Dicen que le ha logrado un empleo muy bueno.

Man ſagt, daß er ihm eine ſehr gute Stelle verſchafft habe.

Si sabe complacerle, le logrará cuanto quiera.

Wenn er ihm zu gefallen weiß, ſo wird er alles erlangen, was er wünſcht.

Déjele Vm., que b en sabrá manejarse.

Laſſen Sie nur, er wird ſich gut aufzuführen wiſſen.

Otro caso muy particular, señores.

Noch etwas ſehr Merkwürdiges, meine Herren.

Qué? qué es?

Was denn? Was?

Ninguno de Vms. podrá pensárselo.

Keiner von Ihnen kann es ſich denken.

Es una noticia muy interesante para el estado.

Es iſt eine für den Staat wichtige Neuigkeit.

Vamos hombre diga Vm.

Nun, ſo reden Sie doch.

Pues sepan, los grandes y chicos, que la muger del boticario de la esquina está embarazada.

So wiſſen Sie denn, Groß und Klein, daß die Frau des Apothekers an der Ecke ſchwanger iſt.

Hombre es posible!

Iſt es möglich!

Tiene mas de cincuenta años!

Sie iſt über 50 Jahr alt!

Es el parto milagroso de Sara.
Es iſt die wunderbare Enthindung der Sarah

El marido está muy contento.
Der Mann freut ſich ſehr.

Sentia mucho el ver que se acababa la casa de los Martinez.
Er ſah mit vielem Kummer den Untergang des Hauſes der Martinez bevorſtehen.

Dice que entre los boticarios no hay casa mas antigua que la suya.
Er ſagt, daß es unter den Apothekern kein ſo altes Haus, wie das ſeinige giebt

Amigo, cada uno tiene su nobleza.
Freund, ein jeder hat ſeinen Adel.

Yo me alegraria que Vms. oyesen hablar al Señor Martinez de la suya.
Ich möchte, Sie hörten einmal den Herrn Martinez von ſeinem Adel reden.

Qué quiere este criado?
Was will dieſer Diener?

Señor, el señor Dⁿ. Esteban está aquí.
Mein Herr, Herr Stephan iſt hier.

Dile que pase adelante.
Erſuche ihn, näher zu treten.

Amigo Dⁿ. Estaban hace un siglo que no le hemos visto á Vm. por aquí.
Lieber Stephan wir haben Sie ſeit hundert Jahren nicht geſehen.

Caballeros, me alegro de ver á Vms. buenos.
Meine Herren, ich freue mich, Sie wohlbehalten zu ſehen.

Ahora llego de Madrid.
Ich komme ſo eben von Madrid.

Qué dice Vm. de aquella capital?
Was ſagen Sie von der Hauptſtadt?

Es muy otra de lo que Vm. la ha visto.
Sie hat ſich ſehr verändert, ſeitdem Sie ſie geſehen haben.

Ahora reina en ella una policía admirable.
Jetzt herrſcht in ihr eine bewundernswerthe Polizei.

En su tiempo de Vmd. las calles estaban muy sucias.
Zu Ihrer Zeit waren die Straßen ſehr ſchmutzig.

Amigo, en el dia de hoy es un gusto.
Jetzt iſt es eine Freude ſie zu ſehen.

Las calles están muy limpias, y de noche tienen sus farolas.
Die Straßen ſind ſehr reinlich und Nachts erleuchtet.

Hola! y qué tal está el Prado?
Nun! und wie ſieht der Prado aus?

Cada dia se va poniendo mejor.
Er bekommt jeden Tag ein beſſeres Ausſehen.

Ha! señor Dⁿ. Alejandro, perdone Vm. no le habia visto.
Ah! Herr Alexander verzeihen Sie, ich hatte Sie nicht bemerkt.

Que robusto se ha puesto Vm.!
Wie ſtark Sie geworden ſind!

Amigo, puede Vm. tambien darle la enhorabuena.
Freundchen, Sie können ihm auch Glück wünſchen.

Y de qué, caballero?
Und wozu mein Herr?

Me han dicho que Vm. habia sacado algo á la última lotería.
Man hat mir geſagt, Sie haben ein Sümmchen in der letzten Lotterie gewonnen.

Es verdad, que he ganado una friolera.
Es iſt wahr, daß ich eine Kleinigkeit gewonnen habe.

Qué ha sido, ambo ó terno?
Was war es denn, eine Ambe oder Terne?

Un terno de tres mil reales.
Eine Terne von dreitauſend Realen.

Bueno, cincuenta doblones! mas vale eso que nada.
Gut, 60 Dublonen, das iſt beſſer als gar nichts.

Ya lo creo.
Das glaub' ich.

Pero Vm. echa su billetito cada lotería.
Aber Sie ſetzen wohl jedesmal ein.

Si señor, me divierto mucho en eso pero no tengo fortuna.
Ja, mein Herr, das macht mir viel Vergnügen; aber ich habe kein Glück.

Nunca me sale un número.
Meine Nummern kommen nie heraus.

Con licencia de Vm., que veo que se va ya Doña ..., quiero acompañarla.
Verzeihen Sie, ich ſehe, Madam N. will weggehen, ich will ſie begleiten.

Tenemos mucho que hablar ella y yo.
Wir Beiden haben uns noch Vieles zu ſagen.

Vaya Vm., vaya Vm., no quiero estorbarle.
Gehen Sie, gehen Sie nur, ich will Sie nicht ſtören.

Cada uno se entiende.
Ein Jeder weiß, was er will.

Qué, senora, se va Vm. ya?
Wie Madam, gehen Sie ſchon weg?

Me han de perdonar Vmds. tengo que hacer en casa.
Sie müſſen verzeihen, ich habe zu Hauſe noch etwas zu thun.

Todavía es temprano.
Es iſt noch früh.

No; no: es cosa precisa.
Nein, nein, es iſt etwas, was ſich nicht aufſchieben läßt.

Me estarán aguardando ya.
Man wartet gewiß ſchon auf mich.

Vaya, pues si Vm. me lo permite, tendré el honor de acompanarla á Vmd.
Nun denn, wenn Sie es mir erlauben, ſo werde ich die Ehre haben Sie zu begleiten.

No quiero que tan galan caballero se cause por tan poco como valgo.
Ich will nicht, daß ein ſo galanter Herr ſich meiner unbedeutenden Perſon wegen bemühe.

Calle Vmd., señora! Una dama de sus prendas.
Sie ſcherzen Madame. Eine Dame von Ihren Vorzügen.

Vaya, que ya sé yo lo cortesano que es Vmd., pero pues que Vm. quiere tomarse esa molestia, no le desairaré.
Oh, ich kenne Ihre Artigkeit; indeß da Sie ſich die Mühe geben wollen, ſo will ich es nicht ausſchlagen.

Entónces hágame Vm. el honor de aceptar el brazo.
So erlauben Sie mir, Ihnen meinen Arm anzubieten.

Lo agradezco.
Ich bin Ihnen ſehr verbunden.

Quiere Vm. que tomemos un coche?
Wollen Sie, daß wir einen Wagen nehmen?

No, no, señor, gracias; la noche está muy serena y clara.
Nein, nein, mein Herr, ich danke, die Nacht iſt hell und heiter.

Pues, como Vm. guste.
Nun, wie Sie wollen.

Señora, ya está Vm. en su casa.
Madame, jetzt ſind Sie ſchon vor Ihrem Hauſe.

Gusta, Vm. subir y descansar? Verá Vm. á mi esposo que ya estará en casa.
Wollen Sie mit hinaufgehen, und ſich etwas ausruhen? Sie werden meinen Mann antreffen, der gewiß ſchon zu Hauſe iſt.

Es ya un poco tardecito; otra vez será.
Es iſt ſchon ein wenig ſpät; einandermal, wenn Sie erlauben.

Pues, que Vm. pase muy buenas noches.
Nun, gute Nacht.

Que Vm. descanse,
Schlafen Sie wohl.

Ergänzung der Regeln des Regimen der Präpositionen.

Obgleich schon über das Regimen der Präpositionen so viel wie nothwendig gesprochen worden ist, um die richtige Anwendung desselben in den verschiedenen Fällen erkennen zu können, so soll doch, damit dieser so wichtige Theil der spanischen Grammatik möglichst vollständig gegeben werde, und damit der Schüler jeden Zweifel lösen könne, nachstehend noch eine Liste folgen, zur Nachweisung der verschiedenen Construction einiger Wörter mit ihren Präpositionen und dem Regimen der letztern, mit Einschluß der activen Zeitwörter, welche, mit reciprocen Fürwörtern verbunden, ein anderes Regimen haben, und derjenigen, welche außer dem Hauptregimen noch ein Nebenregimen haben; wobei zu bemerken ist, daß diejenigen, welche ein solches Nebenregimen nicht haben, nur dann mit einer Präposition verbunden werden, wenn ihre Handlung auf eine Person oder personifizirte Sachen übergeht, in welchem Falle sie mit der Präposition á konstruirt werden.

Ausgeschlossen sind aus dieser Liste auch die **participios pasivos**, deren Construction mit der Construction der Zeitwörter, zu denen sie gehören übereinstimmt, ebenso wie die Verben, welche eine Präposition nach sich haben, die nicht dem Zeitwort, sondern einem Theile des Satzes oder einer adverbialen Redensart angehört, z B. *Adherir con gusto (por fuerza, de mala gana)* á otro dictámen, gern, gezwungen, ungern in die Meinung eines Andern eingehen. Das Regimen von adherir ist hier otro dictámen mit der Präposition *á*, und nicht das der Präpositionen con, por und de, welche selbstständig, und nicht vom Verbum abhängig sind.

Abalanzarse	**á**	**los peligros,**	sich in Gefahren stürzen
abandonarse	**á**	**la suerte,**	sich seinem Schicksale überlassen
abocarse	**con**	**alguno,**	sich mit Jemandem über etwas besprechen
abochornarse	**de**	**algo,**	sich wegen etwas schämen
abogar	**por**	**alguno,**	für Jemanden bitten; einen Prozeß für Jemanden führen
abordar (una nave)	**á, con**	**otra,**	entern, (auch vom Zusammenliegen zweier Schiffe gebraucht)
aborrecible	**á**	**las gentes,**	den Leuten verhaßt
aborrecido	**de**	**otros,**	von Andern verhaßt; Andern überdrüssig
abrasarse	**en**	**deseos,**	von Wünschen entbrennen
abrirse	**á, con**	**los amigos,**	sich den Freunden anvertrauen
abstenerse	**de**	**la fruta,**	sich der Früchte enthalten
abundar	**de, en**	**riquezas,**	Ueberfluß an Reichthümern haben
aburrido	**de**	**las desgracias,**	der Leiden überdrüssig
abusar	**de**	**la amistad,**	die Freundschaft mißbrauchen
acabar	**de**	**venir,**	so eben gekommen sein
acabar	**con**	**alguien,**	Einem den Garaus machen
acabar	**con**	**algo,**	etwas zu Ende bringen
acaecer (algo)	**á**	**alguno,**	im Deutschen impersonaliter: Es stößt Jemandem etwas zu

acaecer	en	tal tiempo	zu einer gewiſſen Zeit geſchehen
acalorarse	en, con	la disputa,	ſich im Streite erhitzen
acceder	á	la opinion de otro,	der Meinung eines Andern beitreten
accesible	á	todos,	Allen zugänglich
acercarse	de, á	alguien,	ſich Jemandem nähern
acertar	á, con	la casa,	das (geſuchte) Haus finden
acogerse	á	sagrado,	ſich an einen heiligen Ort flüchten
acogerse	á, de	alguno,	ſeine Zuflucht zu Jemandem nehmen
acomodarse	á, con	otro dictámen,	ſich in die Meinung eines Andern fügen
acomodarse	con	alguno	mit Jemandem übereinkommen
acompañarse	con	otros,	ſich mit Andern abgeben
aconsejarse	con, de	sabios,	bei Verſtändigen um Rath fragen
acontecer	á	los incautos,	(im Deutſchen impers.) Es ſtößt den Unvorſichtigen zu
acordarse	de	lo pasado,	ſich des Vergangenen erinnern
acordarse	con	los contrarios,	ſich mit den Gegnern vergleichen
acostumbrarse	á	trabajos,	ſich an Beſchwerden gewöhnen
acre	de	genio	bittrer Laune
acreditarse	de	necio,	ſich als dumm zeigen
acreditarse	con,para con	alguno,	ſich bei Jemandem Credit (Ruf) verſchaffen
acreedor	á, de	la confianza,	des Zutrauens würdig

acreedor	de	alguno,	Jemandes Gläubiger
actuarse	de, en	los negocios,	ſich in Geſchäften üben
acudir	á	los gritos,	auf das Geſchrei (Jemandes) herbeieilen
acusar á alguno	de	algun delito,	Jemanden eines Verbrechens beſchuldigen
acusarse	de	las culpas,	ſich der Schuld bewußt ſein
adelantarse	á	otros,	Andern zuvorkommen
adherirse	á	otro dictámen,	ſich einer andern Meinung anſchließen
adolecer	de	alguna enfermedad,	von einer Krankheit ergriffen werden
aferrarse	en, con	su opinion,	bei ſeiner Meinung verharren
aferrarse (una nave)	con	otra,	an einander gerathen (von Schiffen gebraucht)
aficionarse	á, de	alguno, ó alguna cosa,	etwas lieb gewinnen
afirmarse	en	lo dicho,	auf dem Geſagten beſtehen
ageno	de	verdad,	fern von der Wahrheit
agradable	al	paladar,	angenehm für den Geſchmack
agradecido	á	los beneficios,	für Wohlthaten dankbar
agraviarse	de	alguno,	ſich von Jemandem beleidigt fühlen
agregarse	á	otros,	ſich Andern anſchließen
agrio	al	gusto,	ſauer von Geſchmack
agudo	de	ingenio,	ſcharfſinnig

ahitarse	**de**	**manjares,**	sich voll eſſen
ahogarse	**en**	**el mar,**	im Meer ertrinken
ahorcajarse	**en**	**las espaldas,**	ſich auf eines Andern Schultern ſetzen
ahorrar	**de**	**razones,**	die Worte ſparen
no ahorrarse	**con**	**ninguno,**	Keinen verſchonen
airarse	**con**	**alguno,**	ſich über Jemanden erzürnen
ajustarse	**á**	**la razon,**	ſich in die Vernunft fügen
ajustarse	**con**	**alguno,**	mit Jemandem einig werden
alabarse	**de**	**valiente,**	ſich ſeiner Tapferkeit rühmen
alargarse	**á**	**la ciudad,**	nach der Stadt gehen
alargarse	**de**	**la casa,**	ſich aus dem Hauſe entfernen
alcanzar	**de**	**razones á uno,**	Jemanden durch Vernunftgründe bezwingen
alegrarse	**de**	**algo,**	ſich über etwas freuen
alejarse	**de**	**su tierra,**	ſich von ſeinem Lande entfernen
alimentarse	**de, con**	**yerbas,**	ſich von Kräutern nähren
alimentarse	**de**	**esperanzas,**	ſich mit Hoffnungen nähren
alindar	**con**	**otra heredad,**	an eines Andern Gut gränzen
allanarse	**á**	**lo justo,**	ſich in das Billige fügen
alto	**de**	**cuerpo,**	groß von Körper
amable	**á**	**todos,**	Allen liebenswürdig

amable	de	genio,	liebenswürdig von Gemüth
amancebarse	con	los libros,	in Bücher vernarrt ſein
amante	de	alguno	Jemandes Liebhaber
amañarse	á	escribir,	im Schreiben geſchickt ſein
amoroso	con	los suyos,	zärtlich gegen die Seinigen
ampararse	de	algo,	zu Etwas ſeine Zuflucht nehmen
ancho	de	boca,	weit von Mund; breitmäulig
andar	con	el tiempo,	mit der Zeit fortzuſchreiten
andar	de	capa,	in einen Mantel gehüllt gehen
andar	en	pleytos,	ſich in Prozeſſe einlaſſen
andar	á	gatas,	auf allen Vieren kriechen
andar	por	tierra	zu Lande reiſen; fig. ſich demüthigen
angosto	de	manga,	ſchmal von Aermeln
anhelar	á, por	mayor fortuna,	nach größerem Glücke ſtreben
anticiparse	á	otro,	einem Andern zuvorkommen
aovar	en	el nido,	Eier in's Neſt legen
aparar	en	la mano,	in der Hand auffangen
aparecerse	á	alguno	ſich Jemandem unvermuthet zeigen
aparecerse	en	el camino,	auf dem Wege plötzlich erſcheinen
aparejarse	para	el trabajo,	ſich zur Arbeit anſchicken

apartarse	**de**	**la ocasion,**	die Geiegenheit unbenutzt laſſen
apartarse	**á**	**un lado,**	ſich auf eine Seite ſtellen
apasionarse	**á, de, por**	**alguno,**	für Jemanden eine Vorliebe faſſen
apearse	**de**	**su opinion,**	von ſeiner Meinung zurückkommen
apechugar	**con**	**alguna cosa,**	etwas mit Eifer unternehmen
apechugar	**por**	**los peligros,**	den Gefahren trotzen
apedrear	**con**	**las palabras,**	mit Worten ſchmähen
apegarse	**á**	**alguna cosa,**	Neigung zu einer Sache faſſen
apelar	**de**	**la sentencia,**	von einem Urtheil appelliren
apelar	**á**	**otro medio,**	zu einem andern Mittel greifen
apercibirse	**de**	**armas,**	ſich mit Waffen ausrüſten
apercibirse	**á, para**	**la batalla,**	ſich zum Kampfe rüſten
apetecible	**al**	**gusto,**	den Geſchmack reizend
apetecido	**de, por**	**todos,**	von Allen gewünſcht
apiadarse	**de**	**los pobres,**	Mitleid gegen die Armen fühlen
aplicarse	**á**	**los estudios,**	ſich der Studien befleißigen
apoderarse	**de**	**la hacienda,**	ſich der Güter bemächtigen
apostar	**á**	**correr,**	einen Wettlauf unternehmen
apresurarse	**á**	**venir,**	ſich beeilen zu kommen
apresurarse	**en**	**los negocios,**	flink in Geſchäften ſein

apresurarse	**por**	**alguna cosa,**	ſich wegen etwas beeilen
apretar	**por**	**la cintura,**	bei dem Gürtel feſthalten
aprobarse	**en**	**alguna facultad,**	eine Facultäts-Prüfung beſtehen
aprobado	**de**	**cirujano,**	als Wundarzt zugelaſſen
apropiado	**para**	**el oficio,**	geeignet zum Geſchäft
apropiarse	**á**	**sí,**	ſich zueignen
apropincuarse	**á**	**alguno,**	ſich Jemandem nähern
aprovecharse	**en**	**la virtud,**	in der Tugend Fortſchritte machen
aprovecharse	**de**	**la ocasion,**	die Gelegenheit wahrnehmen
apto	**para**	**el empleo,**	für das Amt tauglich
apurado	**de**	**medios,**	dürftig an Mitteln
aquietarse	**en**	**la disputa,**	ſich im Streite beſänftigen
arder	**en**	**deseos,**	von Wünſchen entbrannt ſein
arderse	**en**	**quimeras,**	für Chimären entbrannt ſein; dem Streite übermäßig ergeben ſein
armarse	**de**	**paciencia,**	ſich mit Geduld waffnen
arrebozarse	**con**	**algo,**	ſich in etwas einhüllen
arrecirse	**de**	**frio,**	vor Kälte erſtarren
arrecostarse	**á**	**alguna cosa,**	ſich an etwas lehnen
arreglarse	**á**	**las leyes,**	ſich nach den Geſetzen richten
arregostarse	**á, en**	**alguna cosa.**	ſich an etwas gütlich thun

arremeter	**á,con,contra**	**el muro,**	gegen die Wand rennen
arremeter	**á**	**los enemigos,**	den Feind angreifen
arrepentirse	**de**	**las culpas**	ſeine Schuld bereuen
arrestarse	**á**	**todo**	Alles muthig unternehmen
arribar	**á**	**tierra**	anlanden
arrimarse	**á**	**la pared,**	ſich an die Wand lehnen
arrineonarse	**en**	**casa,**	ſich in's Haus vergraben
arrogarse (algo)	**á**	**sí mismo**	ſich etwas anmaßen
arrojarse	**á**	**pelear,**	ſich in den Streit ſtürzen
arroparse	**con**	**la capa,**	ſich mit dem Mantel bedecken
arrostrar	**á, con**	**los peligros,**	ſich den Gefahren entgegenſtellen
asarse	**de**	**calor,**	vor Hitze brennen
ascender	**á**	**otro empleo,**	zu einem höhern Amte gelangen
asegurarse	**de**	**su contrario,**	ſich ſeines Gegners verſichern; ſich vor demſelben ſicherſtellen
asentir	**á**	**otro dictámen**	einer andern Meinung beiſtimmen
asesorarse	**con**	**letrados,**	Gelehrte um Rath fragen
asistir	**á**	**los enfermos,**	die Kranken pflegen
asistir	**en**	**tal casa,**	in einem gewiſſen Hauſe wohnen
asociarse	**á, con**	**otro,**	mit Jemandem in Verbindung treten
asomarse	**á, por**	**la ventana,**	aus dem Fenſter ſehen

asparse	á	gritos,	ein Zetergeſchrei erheben
asparse	por	alguna cosa,	ſich um etwas reißen
áspero	al	gusto,	herb von Geſchmack
áspero	en	las palabras,	rauh von Worten
aspirar	á	mayor fortuna,	nach größerem Vermögen trachten
atarse	á	una sola cosa,	ſich auf eine Sache beſchränken
atarse	en	inconvenientes,	ſich in Verlegenheiten verwickeln
ataviarse	de	vestidos,	ſich mit Kleidern gut verſehen
atemorizarse	de, por	algo,	vor etwas erſchrecken
atender	á	la conversacion,	auf das Geſpräch aufmerkſam ſein
atenerse	á	lo seguro,	ſich an das Sichere halten
atento	con	sus mayores,	gegen ſeine Oberen ehrerbietig
atestiguar	con	otro,	einen Andern als Zeugen aufrufen
atinar	á, con	la casa,	das (geſuchte) Haus treffen
atollarse	en	los caminos,	auf dem Wege ſtecken bleiben
atraer	á	sí,	an ſich ziehen
atreverse	á	cosas grandes,	ſich großer Dinge erkühnen
atreverse	con	todos,	es mit Jedem aufnehmen
atribuir	á	otro,	einem Andern zuſchreiben
atribularse	en, con	los trabajos,	ſich im Elend abängſtigen

atropellarse	**en**	**las acciones,**	sich bei einer Handlung übereilen
atufarse	**en**	**la conversacion**	im Gespräch zornig werden
atufarse	**de, por**	**poco,**	sich über ein Nichts erhitzen
aunarse	**con**	**otro,**	sich mit Jemandem vereinigen
ausentarse	**de**	**Madrid,**	sich aus Madrid entfernen
autorizado	**en**	**el pueblo,**	beim Volke geachtet
avecindarse	**en**	**una ciudad,**	sich in einer Stadt niederlassen
avenirse	**con**	**todos,**	sich mit Allen verständigen
aventajarse	**á**	**otros,**	sich vor Andern auszeichnen
avergonzarse	**á**	**pedir,**	sich des Bittens schämen
avergonzarse	**de**	**algo,**	sich einer Sache schämen
averiguarse	**con**	**alguno,**	mit Jemandem fertig werden
aviarse	**de**	**ropa,**	sich mit Zeug versehen
avocar alguna cosa	**á**	**si,**	sich für competent erklären (wird nur von einem Gerichte höherer Instanz gebraucht, das eine Rechtssache, bevor sie in der niederen, eigentlich competenten Instanz entschieden worden ist, an sich zieht).

Bajar	**á**	**la cueva,**	in den Keller hinabſteigen
bajar	**de**	**la torre**	vom Thurme ſteigen
bajar	**de**	**la autoridad,**	von der Macht herabſinken
bajar	**hácia**	**el valle,**	dem Thale zugehen
bajo	**de**	**cuerpo,**	niedrig, klein von Körper
balancear	**á**	**tal parte,**	ſich nach einer gewiſſen Seite hinneigen
balancear	**en**	**la duda,**	in Zweifeln ſchwanken
balar	**por**	**dinero,**	ſich nach Geld ſehnen
bambolear	**en**	**la maroma,**	ſich auf dem Seile hin= und herſchaukeln
bañarse	**de**	**agua,**	naß werden
bañarse	**en**	**agua,**	im Waſſer baden
barar	**en**	**tierra,**	ein Schiff an's Land ziehen
barbear	**con**	**la pared,**	mit dem Kinn auf die Mauer reichen
bastardear	**de**	**naturaleza,**	ausarten
bastardear	**en**	**sus acciones,**	in ſeinen Handlungen verworfen ſein
batallar	**con**	**los enemigos,**	gegen den Feind kämpfen
benéfico	**á, para**	**la salud,**	der Geſundheit zuträglich
blanco	**de**	**cútis,**	weiß von Teint

blando	de	corteza,	von zarter Rinde
blasfemar	de	la virtud,	die Tugend läſtern
blasonar	de	valiente,	ſich ſeiner Tapferkeit rühmen
bordar (algo)	de, con	plata,	in Silber ſticken
bordar (algo)	al	tambor,	auf dem Tambourin ſticken
bordar	de	imaginería,	Blumen, Vögel u. ſ. w. ſticken
bordar	de	pasados,	eine Erzählung mit Dingen aus der Vergangenheit ausſchmücken
bostezar	de	hambre,	vor Hunger den Mund aufſperren
boto	de	punta,	abgeſtumpft
boyante	en	la fortuna,	vom Glück begünſtigt
bramar	de	corage,	vor Wuth brüllen
brear	á	chascos,	Jemandem wiederholte Streiche ſpielen
bregar	con	alguno,	ſich mit einem umherzanken
brindar	con	regalos,	Geſchenke anbieten
brindar	á	la salud de alguno,	Jemandes Geſundheit ausbringen
bueno	de, para	comer,	gut zum Eſſen
bueno	para	todo,	zu Allem gut
bufar	de	ira,	vor Wuth ſchnauben
bullir	en, por	todas partes,	in ſteter Bewegung ſein
burlarse	de	algo,	über etwas ſpotten

caber (no)	de	piés,	vor Gedränge nicht Fuß faſſen können
caber	en	la mano,	in der Hand Raum haben
caer	á, hácia	tal parte,	nach einer gewiſſen Seite fallen
caer	de	lo alto,	von der Höhe herabfallen
caer	en	tierra,	auf die Erde fallen
caer	en	cuenta,	ſeinen Irrthum einſehen, ſich an etwas erinnern, etwas einſehen
caer	en	error,	in Irrthum gerathen
caer	en	tal tiempo,	ſich zu einer gewiſſen Zeit ereignen
caer	en	lo que se dice,	auf das kommen, wovon man ſpricht
caer	por	pascua,	auf Oſtern fallen
caer	sobre	los enemigos,	auf die Feinde ſtürzen
calarse	de	agua,	durchnäßt werden
calarse	en	el agua,	ſich in das Waſſer tauchen
calentarse	á	la lumbre,	ſich am Feuer erwärmen
calificar	de	docto,	für gelehrt halten
callar (la verdad)	á	otro,	einem Andern die Wahrheit verhehlen
callar	de, por	miedo,	aus Furcht ſchweigen

calumniar (á alguno)	de	injusto,	Jemanden als ungerecht verſchreien
calzarse	á	alguno,	Jemanden zu ſeinen Zwecken leiten, beherrſchen
cambiar (alguna cosa)	con, por	otra,	eine Sache gegen die andere vertauſchen
caminar	á, para	Sevilla,	nach Sevilla gehen
caminar	á	pié,	zu Fuß gehen
caminar	por	el monte,	über den Berg gehen
cansarse	de, con	el trabajo,	von der Arbeit ermüden
cansarse	de	pretender,	des Forderns müde werden
cansarse	en	el camino,	auf dem Wege ermüden
capaz	de	cien arrobas,	hundert Arrobas faſſend
capaz	de, para	el empleo,	zum Amte fähig
capitular	con	el enemigo,	mit dem Feinde unterhandeln
capitular (á alguno)	de	mal juez,	Jemanden als einen ſchlechten Richter verklagen
cargarse	de	razon,	ſeine guten Gründe haben, etwas zu thun
casar (una persona ó cosa)	con	otra,	eine Perſon oder Sache mit der andern verbinden
catequizar (á alguno)	para	alguna cosa,	Jemanden zu einer Sache bewegen
causar (perjuicio)	á	alguno	Jemandem Nachtheil verurſachen
cautivar (á alguno)	con, por	beneficios,	Jemanden durch Wohlthaten feſſeln
cavar (la imaginacion)	en	alguna cosa,	mit dem Geiſte in eine Sache eindringen

cavar (con la imagina-cion)	en	alguna cosa,	ſich in etwas vertiefen
cazcalear	de	una parte á otra,	mit verſtellter Gleichgültigkeit hin und her rennen
ceder	á	otro á la autoridad,	Jemanden der Behörde überlaſſen
ceder (algo)	á	otro,	einem Andern etwas abtreten
ceder	en	beneficio de alguno,	zum Vortheil eines Andern nachgeben
censurar (algo)	de	malo,	etwas als ſchlecht tadeln
ceñirse	á	lo posible,	ſich auf das Mögliche beſchränken
chancearse	con	alguno,	mit Jemandem ſcherzen
chapuzar (algo)	en	el agua,	etwas im Waſſer untertauchen
chico	de	cuerpo,	klein von Körper
chocar	á	alguno,	anſtößig ſein für Jemanden
chocar	con	otro,	mit Einem handgemein werden
circunscribirse	á	alguna cosa,	ſich auf etwas beſchränken
clamar	á	Dios,	Gott anrufen
clamar	por	dinero,	nach Geld gieren
clamorear	por	los muertos,	die Todtenglocken für den Todten läuten
coartar (la facultad)	á	alguno,	Jemandes Macht einſchränken
cobrar	de	los deudores,	Geld von den Schuldnern einziehen
colegir	de, por	los antecedentes,	aus dem Vorhergegangenen ſchließen

coligarse	con	alguno,	ſich mit Einem verbünden
columpiarse	en	el aire,	ſich in der Luft ſchaukeln
combatir	con, contra	el enemigo,	gegen den Feind kämpfen
combinar (una cosa)	con	otra,	eine Sache mit der andern vergleichen
comedirse	en	las palabras,	in Worten höflich ſein
comenzar	á	decir,	anheben zu ſprechen
comerse	de	envidia,	vor Neid vergehen
compatible	con	la justicia,	mit der Gerechtigkeit übereinſtimmend
compensar (una cosa)	con	otra,	eine Sache durch die andere ausgleichen
competir	con	alguno,	ſich mit Jemandem zugleich um etwas bewerben
complacerse	de, en	alguna cosa,	an etwas Gefallen finden
componerse	con	los deudores,	ſich mit den Schuldnern vergleichen
componerse	de	bueno y malo,	aus Gut und Böſe zuſammengeſetzt ſein
comprar (algo)	al, del	vendedor,	von dem Verkäufer etwas kaufen
comprensible	al	entendimiento,	dem Verſtande begreiflich
comprobar (algo)	con	instrumentos,	etwas durch Documente beweiſen
comprometerse	con	alguno,	ſich durch Jemanden compromittiren
comprometerse	en	jueces árbitros,	eine Sache durch Vergleich an Schiedsrichter bringen
comunicar (luz)	á	alguna parte,	einen Punkt beleuchten
comunicar (uno)	con	otro,	Umgang mit einem Andern haben, mit Einem zu Rathe gehen

concebir (alguna cosa)	**de**	**tal modo,**	eine Sache auf eine gewiſſe Weiſe auffaſſen
concebir (algo)	**en**	**el ánimo,**	etwas im Geiſte auffaſſen
concebir (una cosa)	**por**	**buena,**	etwas als gut anſehen
conceder (algo)	**á**	**otro,**	einem Andern etwas zugeſtehen
conceptuar (á alguno)	**de, por**	**sabio,**	Jemanden für gelehrt anſehen
concertar (una cosa)	**con**	**otra,**	eine Sache mit der andern übereinſtimmen
concordar (la copia)	**con**	**el original,**	die Abſchrift nach der Urſchrift berichtigen
concurrir	**á**	**algun fin,**	zu einem Endzwecke beitragen
concurrir	**á**	**alguna parte,**	an einem Orte zuſammentreffen
concurrir	**con**	**otros,**	mit Andern wetteifern
concurrir (muchos)	**en**	**un dictámen,**	derſelben Meinung ſein
condenar (á uno)	**á**	**galeras,**	Einen zu den Galeeren verurtheilen
condenar (á uno)	**en**	**las costas,**	Jemanden in die Koſten verurtheilen
condescender	**á**	**los ruegos,**	den Bitten nachgeben
condescender	**con**	**la instancia,**	der Bitte nachgeben
condolerse	**de**	**los trabajos de otro,**	Mitleid mit den Beſchwerden eines Andern haben
conducente	**para**	**algun fin,**	zu einem Zwecke führend
conducir (algo)	**á**	**tal parte,**	etwas nach einem Orte hinführen
conducir (una cosa)	**al**	**bien de otro,**	eine Sache zum Vortheil eines Andern lenken
confabularse	**con**	**los contrarios**	ſich mit den Gegnern beſprechen

confederarse	con	alguno,	ſich mit Einem verbinden
conferir (una cosa)	con	otra,	eine Sache mit der andern vergleichen
conferir (un negocio)	con	los amigos,	ſich über ein Geſchäft mit Freunden beſprechen
confesar (el delito)	al	juez,	dem Richter das Verbrechen geſtehen
confesarse	á	Dios,	ſich zu Gott bekennen
confesarse	con	alguno,	Jemandem beichten
confesarse	de	sus culpas,	ſeine Sünden bekennen
confiar (una cosa)	á	una persona,	Jemandem eine Sache anvertrauen
confiar	en, de	alguno,	Einem vertrauen
confiarse	en	alguno,	ſich auf Einen verlaſſen
confinar (á alguno)	á	tal parte,	Jemanden an einen Ort verbannen
confinar (España)	con	Francia.	angränzen
confirmarse	en	su dictámen,	ſich in ſeiner Meinung befeſtigen
conformarse	con	el tiempo,	ſich in die Zeit ſchicken
conforme	á, con	su opinion,	ſeiner Meinung gemäß
confrontar	con	alguno,	mit Jemandem confrontiren
confrontar (una cosa)	con	otra,	zwei Gegenſtände einander gegenüberſtellen
confundirse	de	lo que se ve,	über das was man ſieht, die Faſſung verlieren
confundirse	en	sus juicios,	ſich in ſeinem Urtheil verwirren
congeniar	con	alguno,	mit einem Andern im Charakter übereinſtimmen

congraciarse	con	otro.	ſich bei Jemandem einſchmeicheln
congratularse	con	los suyos	ſich mit den Seinigen über ein Glück freuen
congratularse	de	alguna cosa	ſich wegen einer Sache Glück wünſchen
conjeturar (algo)	dc, por	señales,	aus Zeichen auf etwas ſchließen
conjurarse	contra	alguno,	ſich gegen Einen verſchwören
conmutar (algo)	con	otra cosa,	eine Sache gegen die andere umtauſchen
conmutar (un voto)	en	alguna cosa,	ein Gelübde in etwas Anderes umwandeln
consagrarse	á	Dios,	ſich Gott widmen
consentir	en	algo,	in etwas einwilligen
consolarse	con	sus parientes,	ſich mit ſeinen Verwandten tröſten
conspirar	á	alguna cosa,	zu einer Sache beitragen
conspirar	contra	alguno,	ſich gegen Jemanden verſchwören
conspirar	en	un intento,	ſich zu einem Zwecke mit Jemandem verbinden
constar (el todo)	de	partes,	aus Theilen zuſammengeſetzt ſein
constar	por	escrito,	aus ſchriftlichen Urkunden ſich ergeben
consultar	á	alguno,	Jemanden um Rath fragen
consultar	con	letrados,	ſich mit Gelehrten berathſchlagen
consumado	en	una facultad,	vollkommen in einer Kunſt
contaminarse	con	los viciosos,	ſich mit Laſterhaften beflecken
contaminarse	de	heregías,	ſich Ketzerei zu Schulden kommen laſſen

contemporizar	**con**	**alguno,**	mit Jemandem ſchonend verfahren
contender	**sobre**	**alguna cosa,**	ſich über Etwas ſtreiten
contenerse	**en**	**su obligacion,**	ſich an ſeine Pflicht halten
contestar	**á**	**la pregunta,**	auf die Frage antworten
contraer (algo)	**á**	**un asunto,**	etwas zu einer Sache gebrauchen
contrapesar (una cosa)	**con**	**otra,**	eine Sache gegen die andere abwägen
contraponer (una cosa)	**á**	**otra,**	zwei verſchiedenartige Gegenſtände mit einander vergleichen
contrapuntarse	**con**	**alguno,**	ſich mit Jemandem entzweien
contrapuntarse	**de**	**palabras,**	mit Worten ſtreiten
contravenir	**á**	**la ley,**	das Geſetz übertreten
contribuir	**á**	**tal cosa,**	zu einer Sache beitragen
contribuir	**con**	**dinero,**	Geld beitragen
convalecer	**de**	**la enfermedad,**	von der Krankheit geneſen
convencer	**con**	**razones,**	durch Vernunftgründe überzeugen
convencerse	**de**	**la razon,**	ſich von dem Rechte überzeugen
convenir	**con**	**otro,**	mit Jemandem übereinkommen
convenir	**en**	**alguna cosa,**	in etwas übereinkommen
conversar	**con**	**alguno,**	mit Jemandem reden
conversar	**en**	**materias de estado,**	von Staatsſachen reden
convertir (la hacienda)	**en**	**dinero,**	die Habe zu Geld machen

convertirse	á	Dios,	ſich zu Gott bekehren
convidar (á alguno)	á	comer,	Jemanden zum Eſſen einladen
convidar (á alguno)	con	dinero,	Jemandem Geld anbieten
convidarse	á	los trabajos,	ſich freiwillig zur Arbeit anbieten
convocar	á	junta,	zur Verſammlung berufen
cooperar (con otro)	á	alguna cosa,	mit Jemandem zu einer Sache mitwirken
correrse	de	vergüenza,	vor Scham erröthen
corresponder	á	los beneficios,	die Wohlthaten erwidern
corresponderse	con	los amigos,	mit den Freunden in Briefwechſel ſtehen, umgehen
cotejar (la copia)	con	el original,	die Abſchrift mit der Urſchrift vergleichen
crecer	en	virtudes,	an Tugend zunehmen
crecido	de	cuerpo,	gewachſen (an Körper)
creer	en	Dios,	an Gott glauben
creerse	de	alguna cosa,	ſich von einer Sache überzeugt halten
cuadrar	con	el encargo,	zu dem Auftrage paſſend ſein
cuadrar (alguna cosa)	á	alguno,	annehmbar ſein
cual	de	los dos,.	welcher von Beiden
cucharetear	en	todo,	ſich in Alles miſchen
cuidar	de	algo, de alguno,	Jemanden pflegen, für eine Sache ſorgen
culpar (á uno)	de	omiso,	Jemanden der Nachläſſigkeit beſchuldigen

cumplir	con	alguno,	ſeine Verpflichtung gegen Jemanden erfüllen
cumplir	con	su obligacion,	ſeine Pflichten erfüllen
curarse	de	alguna enfermedad,	von einer Krankheit geheilt werden
curarse	de	salud,	ſeine Geſundheit zu erhalten ſuchen
curtirse	al	aire,	von der Luft gebräunt werden
curtido	del	sol,	von der Sonne verbrannt
curtido	en	trabajo,	durch die Arbeit abgehärtet.

D.

Dar (algo)	á	alguno,	Jemandem etwas geben
dar (á uno)	con	la puerta,	Einem die Thür vor der Naſe zumachen
dar (á alguno)	de	palos,	Jemandem Stockprügel geben
dar	de	blanco,	weiß malen
dar	en	manías,	Launen haben
dar	por	visto,	vorausſetzen
darse	á	estudiar,	ſich dem Studium widmen
darse	al	diantre,	ſich dem Teufel verſchreiben; wüthend werden
darse	por	vencido,	ſich für beſiegt erklären
deber (dinero)	á	alguno,	Jemandem Geld ſchuldig ſein
decaer	de	su autoridad,	ſein Anſehen verlieren

decir (algo)	**á**	**otro,**	einem Andern etwas ſagen
decir (bien)	**con**	**una cosa,**	zu einer Sache paſſen
decir (bien)	**de**	**alguno,**	von Jemandem Gutes ſprechen
declararse	**á**	**alguno,**	ſich Jemandem zu erkennen geben
declararse	**por**	**un partido,**	ſich für eine Partie erklären
declinar	**á, hacia**	**tal parte,**	ſich nach einer gewiſſen Seite hinneigen
declinar	**en**	**bajeza,**	ſich zu Schlechtigkeiten hergeben
dedicar (tiempo)	**al**	**estudio,**	Zeit dem Studium widmen
dedicarse	**á**	**la virtud,**	ſich der Tugend weihen
deducir (alguna cosa)	**de**	**otra,**	Eins aus dem Andern herleiten
defender (á uno)	**de**	**sus contrarios,**	Einen vor ſeinen Gegnern ſchützen
deferir (al parecer)	**de**	**otro,**	ſich der Meinung eines Andern fügen
defraudar (algo)	**de**	**la autoridad de otro,**	Jemanden um ſein Anſehn bringen
degenerar	**de**	**su nacimiento,**	von ſeinem Urſprunge entarten
dejar	**de**	**escribir,**	zu ſchreiben aufhören
dejar (algo)	**en**	**manos de otro,**	etwas in den Händen eines Andern laſſen
delante	**de**	**alguno,**	vor Jemandem
delatarse	**al**	**juez,**	ſich dem Richter überliefern
deleitarse	**con**	**la vista,**	ſich an dem Anblicke ergötzen
deleitarse	**de, en**	**oir,**	ſich am Zuhören ergötzen

deliberar	**sobre**	**tal cosa,**	über eine Sache berathſchlagen
dentro	**de**	**casa,**	im Hauſe
depender	**de**	**alguno,**	von Jemandem abhängen
deponer (á alguno)	**de**	**su empleo,**	Jemanden ſeines Amtes entſetzen
depositar (algo)	**en**	**alguna parte,**	etwas an einen Ort niederlegen
derivar	**de**	**otra autoridad,**	von Jemandes Anſehn herrühren
derramarse	**por**	**los vicios,**	ſich dem Laſter ergeben
derrenegar	**de**	**alguna cosa,**	eine Sache verabſcheuen
desabrirse	**con**	**alguno,**	auf Jemanden ärgerlich werden
desabrocharse	**con**	**alguno,**	mit Jemandem frei ſprechen
desagradecido	**á**	**algun beneficio,**	undankbar gegen eine Wohlthat
desahogarse (con alguno)	**de**	**su pena,**	Jemandem ſeine Beſchwerden frei herausſagen
desapropiarse	**de**	**algo,**	ſich einer Sache entäußern
desavenirse	**con**	**alguno,**	ſich mit Jemandem entzweien
desavenirse (unos)	**de**	**otros,**	ſich von Andern trennen
desayunarse	**de**	**alguna noticia,**	die erſte Nachricht von einer Sache erhalten
descabezarse	**en, con**	**alguna cosa,**	ſich den Kopf über etwas zerbrechen
descalabazarse	**en**	**alguna cosa,**	
descansar	**de**	**la fatiga,**	von der Anſtrengung ausruhen
descantillar (algo)	**de**	**alguna cosa,**	Etwas von einer Sache abziehen

descargarse	de	alguna cosa,	ſich von etwas befreien
descartarse	de	algun encargo,	einen Auftrag ablehnen
descender	á	los valles,	in die Thäler hinabſteigen
descender	de	buen linage,	von guter Abkunft ſein
descolgarse	de	los montes,	von den Bergen herabkommen
descolgarse	de, por	la muralla,	von einer Mauer herabklettern
descollar	sobre	otros,	über Andere hervorragen
descomponerse	con	alguno,	ſich mit Jemandem entzweien
desconfiar	de	alguno,	Jemandem mißtrauen
desconocido	á	los beneficios,	undankbar gegen Wohlthaten
descontar (algo)	de	alguna cosa,	von einer Sache etwas abrechnen
descubrirse	con	alguno,	ſich Jemandem entdecken
descuidarse	de, en	su obligacion,	ſeine Pflicht vernachläſſigen
desdecir	de	su carácter,	ſeinen Charakter verläugnen
desdecirse	de	lo dicho,	das Geſagte widerrufen
desdeñarse	de	alguna cosa,	ſich einer Sache nicht würdigen
desembarazarse	de	estorbos,	ſich Hinderniſſe entledigen
desembarcar	de	la nave,	aus dem Schiffe ſteigen
desembarcar	en	el puerto,	im Hafen landen
desenfrenarse	en	vicios,	in Laſter verſinken

desertar	de	las banderas,	der Fahne entlaufen
desesperar	de	la pretension,	an dem Anſpruche verzweifeln
desfalcar (algo)	de	alguna cosa,	von einer Sache etwas abziehen
desgajarse	de	los montes,	ſich von den Bergen losmachen
deshacerse	á	trabajar,	ſich im Arbeiten anſtrengen
deshacerse	de	alguna cosa,	ſich von einer Sache losmachen
deshacerse	en	llanto,	im Weinen vergehen wollen
deslustroso	á	alguno,	für Jemanden entehrend
desmentir	á	alguno,	Jemandem widerſprechen
desmentir (una cosa)	de	otra,	eine Sache von der andern trennen
desnudarse	de	pasiones,	den Leidenſchaften entſagen
desojarse	en	censurar,	unaufhörlich tadeln
despedirse	de	alguna cosa,	einer Sache entſagen
despeñarse	de	un monte,	von einem Berge herabſtürzen
despeñarse	de	un vicio en otro,	von einem Laſter in das andere verſinken
despertar	á	alguno,	Jemanden wecken
despertar	del	sueño,	vom Schlafe aufwachen
despicarse	de	la ofensa,	ſich wegen einer Beleidigung rächen
despoblarse	de	gente,	ſich von Menſchen entvölkern
desposarse	con	alguno,	ſich mit Jemandem verbinden

desprenderse	**de**	**algo,**	ſich von etwas loslöſen
desquiciar (á alguno)	**de**	**su poder,**	Jemandem die Macht nehmen
desquitarse	**de**	**la pérdida,**	ſeinen Verluſt erſetzen
desterrar (á uno)	**de**	**su patria,**	Jemanden aus ſeinem Vaterlande verbannen
destrizarse	**á**	**llorar,**	vor Weinen vergehen
destrizarse	**de**	**enfado,**	ſich in Verdruß verzehren
desvergonzarse	**con**	**alguno,**	gegen Jemanden frech werden
desviarse	**del**	**camino,**	ſich vom Wege entfernen; verirren
desvivirse	**por**	**algo,**	nach etwas eifrig ſtreben
desvivirse	**de**	**amor,**	vor Liebe ſterben
detenerse	**en**	**dificultades,**	ſich in Schwierigkeiten verfangen
determinarse	**á**	**partir,**	ſich zur Reiſe entſchließen
detras	**de**	**la iglesia,**	hinter der Kirche
devolver (la causa)	**al**	**juez,**	eine Rechtsſache an den Richter zurück weiſen
diferir (algo)	**á, para**	**otro tiempo,**	auf eine andere Zeit aufſchieben
dignarse	**de**	**conceder algo,**	etwas zu bewilligen geruhen
dimanar (una cosa)	**de**	**otra,**	aus einer andern Sache folgen
discernir (una cosa)	**de**	**otra,**	eine Sache von der andern unterſcheiden

disentir	**de**	**otro dictámen,**	anderer Meinung ſein
disgustarse	**de, con**	**alguna cosa,**	einer Sache überdrüſſig werden
disponer	**de**	**los bienes,**	über die Güter verfügen
disponerse	**á**	**caminar,**	ſich zum Gehen anſchicken
disputar	**de, sobre**	**alguna cosa,**	über etwas ſtreiten
distar (un pueblo)	**de**	**otro,**	von etwas entfernt liegen, (z. B. ein Ort von dem andern)
distinguir (una cosa)	**de**	**otra,**	eine Sache von der andern unterſcheiden
distraerse	**de, en**	**la conversacion,**	ſich im Geſpräch verlieren
disuadir (á alguno)	**de**	**alguna cosa,**	Jemandem eine Sache abrathen
dividir (una cosa)	**de**	**otra,**	eine Sache von der andern trennen
dividir	**en**	**partes,**	in Theile theilen
dividir	**entre**	**muchos,**	unter Viele vertheilen
dividir	**por**	**mitad,**	in die Hälfte theilen
dolerse	**de**	**los pecados,**	ſeine Sünden beklagen
dotado	**de**	**ciencia,**	mit Wiſſenſchaft ausgerüſtet
dudar	**de**	**alguna cosa,**	an etwas zweifeln
durar	**hasta**	**el invierno,**	bis zum Winter dauern
durar	**por**	**mucho tiempo,**	auf lange Zeit vorhalten
duro	**de**	**corteza,**	hart von Rinde

Echar (algo)	**á en, por**	**tierra,**	etwas zu Boden werfen
echar (olor)	**de**	**si,**	(Geruch) von ſich geben
elevarse	**á, hasta**	**el cielo,**	ſich bis zum Himmel erheben
elevarse	**de**	**la tierra,**	von der Erde aufſteigen
embarcarse	**en**	**negocios,**	ſich in Geſchäfte einlaſſen
embeberse	**en**	**doctrina sana,**	ſich mit geſunden Lehren erfüllen
embobarse	**con, de, en**	**alguna cosa,**	ſich in etwas vertiefen
emboscarse	**en**	**el monte,**	ſich in einem Walde verbergen
embutir (alguna cosa)	**en**	**otra,**	eine Sache in die andere legen
enmendarse	**con**	**la correcion,**	ſich durch die Züchtigung beſſern
enmendarse	**de, en**	**alguna cosa,**	ſich in einer Sache beſſern
empaparse	**en**	**agua,**	gänzlich durchnäßt werden
emparejar	**con**	**alguno,**	Jemanden einholen
emparentar	**con**	**alguno,**	ſich mit Jemanden befreunden
empeñarse	**en**	**una cosa,**	auf etwas verſeſſen ſein
empeñarse	**por**	**alguno,**	ſich für Jemanden verwenden
emplerarse	**en**	**alguna cosa,**	ſich mit einer Sache beſchäftigen
enagenarse	**de**	**alguna cosa,**	ſich einer Sache entledigen

enamorarse	de	alguno,	ſich in Jemanden verlieben
enamoricarse	de	alguno,	ſich in Jemanden vernarren
encallar (la nave)	en	la arena,	auf dem Sande ſtranden (von Schiffen gebraucht)
encaminarse	á	alguna parte,	ſich nach einem Orte hin auf den Weg machen
encaramarse	en,por,sobre	la pared,	ſich an die Wand feſtklammern
encararse	á, con	alguno,	Einen feſt anblicken
encargarse	de	algun negocio,	ein Geſchäft auf ſich nehmen
encasquetarse (algo)	en	la cabeza,	ſich etwas in den Kopf ſetzen
encastillarse	en	alguna parte,	ſich an einem Orte befeſtigen
encenagarse	en	vicios,	ſich in Laſtern wälzen
encenderse	en	ira,	vor Wuth entflammt werden
encerrarse	en	su casa,	ſich in ſeinem Hauſe einſperren
encharcarse	en	agua,	ſich mit Waſſer anfüllen
encomendarse	á	Dios,	ſich Gott ergeben
enconarse	con	alguno,	gegen Jemand erbittert werden
enfermar	del	pecho,	an der Bruſt erkranken
enfrascarse	en	la disputa,	ſich in den Streit vertiefen
engolfarse	en	cosas graves,	ſich in ernſte Sachen einmiſchen
engreirse	con	la fortuna,	auf ſein Glück ſtolz werden
enlazar (alguna cosa)	con	otra,	eine Sache an die andere binden

enredarse (una cosa)	con, en	otra,	verwirrt, verwickelt werden (eine Sache in die andere)
ensayarse	á, para	alguna cosa,	ſeine Kräfte zu etwas üben
ensayarse	en	alguna cosa,	ſich in etwas üben
entender	de	alguna cosa,	von einer Sache etwas verſtehen
entender	en	sus negocios,	ſeine Geſchäfte beſorgen
enterarse	de	alguna cosa,	ſich von einer Sache unterrichten
enterarse	en	algun negocio,	ein Geſchäft lernen
entrar	en	alguna parte,	irgendwo hineingehen
entregar (algo)	á	alguno,	Jemandem etwas übergeben
entremeterse	en	cosas de otro,	ſich in Anderer Sachen miſchen
enviar (algo)	á	alguno,	Jemandem etwas ſchicken
equivocarse (una cosa)	con	otra,	einander ſehr ähnlich ſein
equivocarse	en	algo,	ſich in etwas irren
escaparse	de	la prision,	dem Gefängniß entlaufen
escaparse	por	la ventana,	durch das Fenſter entkommen
escarmentar	de, con	alguna cosa,	ſich in einer Sache beſſern
escamentar	en	cabeza agena,	durch den Schaden eines Andern klug werden
escaso	de	medios,	arm an Mitteln
esceder (una cosa)	á	otra,	übertreffen (eine Sache die andere)

esceder (una cantidad)	en	mil reales,	um 1000 Reales übersteigen
esceptuar (alguno)	de	alguna cosa,	Jemanden von etwas ausschließen
escluir (á alguno)	de	alguna parte ó cosa	Jemanden von etwas oder von einem Orte ausschließen
esconderse	de	alguno,	sich vor Jemandem verbergen
esconderse	en	alguna parte,	sich irgendwo verstecken
escribir (cartas)	á	alguno,	Jemandem Briefe schreiben
esculpir	en	bronce,	in Kupfer stechen
escusarse	con	alguno,	sich bei Jemandem entschuldigen
escusarse	de	hacer alguna cosa,	sich der Ausführung einer Sache entziehen
esmerarse	en	alguna cosa,	sich bei einer Sache anstrengen
espantarse	de	algo,	vor etwas erschrecken
espeler (á alguno)	de	alguna parte,	Jemanden von einem Orte ausstoßen
esperto	en	las artes,	geübt in den Künsten
estampar	en	papel,	auf Papier stempeln
estar	á	órden de otro,	zu Befehl eines Andern stehen
estar	de	viage,	auf der Reise sein
estar	en	alguna parte,	irgendwo sein
estar	en	ánimo de..	Lust verspüren zu..
estar	en	lo que se hace,	bei der Sache sein
estar	para	salir,	weggehen wollen

estar	por	alguno.	für Jemanden ſein
estar (alguna cosa)	por	suceder,	nahe bevorſtehen
estraer (una cosa)	de	otra,	eine Sache aus der andern herausziehen
estraviarse	de	la carrera,	ſich vom Wege entfernen
estrecharse	con	alguno,	ſich mit Jemandem befreunden
estrecharse	en	los gastos,	die Koſten verringern
estrellarse	con	alguno,	mit Jemandem anbinden
estrellarse	en, contra	alguna cosa,	ſich gegen etwas zerſchmettern
estribar	en	alguna cosa,	ſich auf etwas ſtützen, auf etwas ruhen
exhortar (á alguno)	á	tal cosa,	Jemanden zu einer Sache ermuntern
eximir (á alguno)	de	alguna cosa,	Jemanden von etwas befreien
exonerar (á alguno)	de	su empleo,	Jemandem ſein Amt abnehmen.

F.

Fácil	de	digerir,	leicht zu verdauen
faltar	á	la palabra,	ſein Wort nicht halten
faltar	de	alguna parte,	von einem Orte wegbleiben
falto	de	juicio,	mangelhaft an Verſtand
fastidiarse	de	manjares,	an Speiſen Ekel empfinden

fatigarse	de, en, por	alguna cosa,	in einer Sache ermüden
favorable	á, para	alguno,	Jemandem günſtig
favorecerse	de	alguno,	zu Jemandem ſeine Zuflucht nehmen
fiarse	de	alguno,	Jemandem trauen
fiarse	á	alguno,	Jemandem etwas anvertrauen
fiel	á, con	sus amigos,	ſeinen Freunden treu
fijar	algo	en la pared,	etwas an die Wand heften
flexible	á	la razon,	für Vernunftgründe empfänglich
fluctuar	en, entre	dudas,	in Zweifeln ſchweben
formalizarse	por	una friolera,	Kleinigkeiten hoch aufnehmen
fortificarse	en	alguna parte,	ſich an einem Orte befeſtigen
franquearse	á, con	alguno,	Jemandem ſein Herz öffnen
frisar (una persona ó cosa)	con	otra,	(eine Perſon oder Sache mit der andern) übereinſtimmen
fuera	de	casa,	außer dem Hauſe
fuerte	de	condicion,	charakterfeſt
fundarse	en	razon,	ſich auf Vernunftgründe ſtützen.

G.

Ganar (á uno)	por	la mano,	Jemandem zuvorkommen
girar (una letra)	á	cargo de otro,	einen Wechſel auf Jemanden traſſiren

girar	de	una parte á otra,	von einem Orte zum andern laufen
girar	por	tal parte,	ſich nach einer gewiſſen Seite drehen
girar	sobre	una casa de comercio,	einen Wechſel auf ein Handelshaus ziehen
gloriarse	de	alguna cosa,	ſich einer Sache rühmen
gordo	de	talle,	ſtarken Wuchſes
gozar	de	alguna cosa,	einer Sache genießen
graduar (una cosa)	de, por	buena,	eine Sache für gut anerkennen
grangear (la voluntad)	á, de	alguno,	Jemandes Wohlwollen erringen
guardarse	de	alguno, de alguna cosa,	ſich vor Jemandem, vor etwas hüten
guarecerse	de	alguna persona ó cosa,	ſich unter den Schutz einer Sache oder Perſon begeben
guarecerse	en	alguna parte,	ſich an einen Ort flüchten
guarnecer (una cosa)	con, de	otra,	eine Sache mit der andern zum Schmuck beſetzen
guiado	de	alguno,	von Jemandem geleitet
guiarse	por	alguno,	ſich nach Jemandem richten
guindarse	por	la pared,	ſich an der Wand herablaſſen
gustar	de	alguna cosa.	an einer Sache Gefallen finden.

H.

Hábil	en	papeles,	geſchickt in Geberden
hábil	para	el empleo,	geſchickt zum Amte

habilitar (á uno)	en, para	alguna cosa,	Jemanden zu etwas befähigen
habitar	con	alguno	bei Jemandem wohnen
habitar	en	tal parte,	an einem Orte wohnen
habituarse	á, en	alguna cosa,	ſich an etwas gewöhnen
hablar	al	aire,	in den Wind reden
hablar	con	alguno,	mit Jemandem ſprechen
hablar	por	alguno,	für Jemanden ſprechen
hablar	de,en, sobre	algo,	über etwas ſprechen
hablar	en	griego,	Griechiſch reden
hablarse	con	los ojos,	die Augenſprache reden
hacer	á	todo,	ſich zu Allem ſchicken
hacer	de	valiente,	den Tapfern ſpielen
hacer	para	sí,	zu ſeinem eignen Vortheil oder Nachtheil handeln
hacer	por	alguno,	für Jemanden handeln
hacerse	de, con	buenos libros,	ſich gute Bücher verſchaffen
hallar (algo)	en	tal parte	etwas an einem Orte finden
hallarse	á, en	la fiesta,	beim Feſte zugegen ſein
hartarse	de	comida,	ſich ſatt eſſen
henchir (el cubo)	de	agua,	den Eimer mit Waſſer füllen
herir (á alguno)	en	la estimacion,	Jemandes Ruf verletzen

herido	de	la injuria,	gekränkt durch die Beleidigung
hermanar (una cosa)	con	otra,	eine Sache der andern gleich machen
hervir (un lugar)	de, en	gente,	von Menſchen wimmeln
hincarse	de	rodillas,	niederknieen
hocicar	en	alguna cosa,	in etwas einen Fehler begehen (im figürlichen Sinne)
holgarse	con, de	algo,	ſich an etwas freuen
huir	de	una persona ó cosa,	vor Jemandem, vor etwas fliehen
huirse	á	alguna parte,	nach einem Orte hinfliehen
humanarse	á	alguna cosa,	ſich mit etwas bekannt machen
humanarse	con	los inferiores,	mit den Untergebenen leutſelig ſein
humillarse	á	alguna persona ó cosa,	ſich vor einer Perſon oder Sache demüthigen
hundir (algo)	en	el agua,	in's Waſſer verſenken
hundirse	en	un pántano,	in einem Moraſt verſinken
hurtar	en	el precio,	überfordern, zu viel fordern.

I.

Idóneo	para	alguna cosa,	geſchickt zu etwas
igual	á, con	otro,	einander gleich
igual	en	fuerzas,	an Kräften gleich

igualar (una cosa)	á, con	otra,	eine Sache der andern gleich machen
imbuir (á alguno)	de, en	alguna cosa,	Jemanden über etwas belehren
impeler (á alguno)	á	alguna cosa,	Jemanden zu etwas antreiben
impelido	de	la necesidad,	nothgedrungen
impenetrable	á	los mas perspicaces,	den Scharfſinnigſten unergründlich
impetrar (algo)	de	alguno,	von Jemandem etwas erlangen
implicarse	con, en	alguna cosa,	ſich in etwas einlaſſen
imponer (pena)	á	alguno,	Jemandem Strafe auferlegen
imponerse	en	alguna cosa	ſich in einer Sache unterrichten
importar	á	alguno,	Jemanden angehen
importunado	de, por	otro,	für einen Andern ungelegen
importunar (á alguno)	con	pretensiones,	Jemandem mit Bitten beſchwerlich werden
impresionar (á alguno)	contra	otro,	Jemanden gegen einen Andern aufbringen
impresionar (á alguno)	de, en	algo,	Jemandem etwas einprägen
imprimir (alguna cosa)	en	el ánimo,	etwas in die Seele einprägen
impropio	de, en, para	su edad,	ſeinem Alter nicht angemeſſen
impugnar (algo)	á	alguno,	Jemandem etwas beſtreiten
impugnado	de, por	muchos,	von Vielen angefochten
imputar (la culpa)	á	otro,	einem Andern die Schuld zuſchreiben
inaccesible	á	los pretendientes,	den Anſpruchmachenden unzugänglich

inapeable	de	su opinion	unbeugſam in ſeiner Meinung
incansable	en	el trabajo,	unermüdet in der Arbeit
incapaz	de	remedio,	unheilbar
incesante	en	sus tareas,	unabläſſig bei der Arbeit
incidir	en	culpa,	in Schuld verfallen
incitar (á alguno)	á	su defensa,	Jemanden zu ſeiner Vertheidigung auffordern
incitar (á alguno)	contra	otro,	Jemanden gegen einen Andern aufreizen
inclinar (á alguno)	á	la virtud,	Jemanden zur Tugend hinlenken
inclinarse	á	una opinion,	ſich einer Meinung hingeben
incluir	en	el número,	in die Anzahl einſchließen
incompatible	con	el mando,	unvereinbar mit dem Befehl
incomprensible	á	los hombres,	den Menſchen unbegreiflich
inconsecuente	en	alguna cosa,	unbeſtändig in einer Sache
inconstante	en	su proceder,	unbeſtändig in ſeinem Verfahren
incorporar (una cosa)	á, con, en	otra,	eine Sache der andern einverleiben
increible	á, para	muchos,	Vielen unglaublich
incumbir (algo)	á	alguno,	Jemanden etwas angehen
incurrir	en	delitos,	in Sünden verfallen
indeciso	en	resolver,	unentſchloſſen
indignarse	con, contra	alguno,	gegen Jemanden aufgebracht werden

indisponer (á uno)	**con**	**otro,**	Jemanden einem Andern abgeneigt machen
inducir (á alguno)	**á**	**pecar,**	Jemanden zum Sündigen verleiten
inductivo	**de**	**error,**	zum Irrthum verleitend
indultar (á alguno)	**de**	**la pena,**	Jemandem die Strafe erlaſſen
infatigable	**en**	**el trabajo,**	unermüdet in der Arbeit
infecto	**de**	**heregía,**	von Ketzerei angeſteckt
inferior	**á**	**otro,**	geringer als ein Anderer
inferior	**en**	**alguna cosa,**	in einer Sache geringer
inferir (una cosa)	**de, por**	**otra,**	eine Sache aus der andern ſchließen
inficionado	**de**	**peste,**	von der Peſt angeſteckt
infiel	**á**	**su amigo,**	ſeinem Freunde untreu
inflexible	**á**	**la razon,**	unbewegſam gegen die Vernunft
inflexible	**en**	**su dictámen,**	unbeugſam in ſeiner Meinung
influir	**en**	**alguna cosa,**	auf etwas Einfluß haben
informar (á alguno)	**de, sobre**	**algo,**	Jemanden von etwas benachrichtigen
infundir (ánimo)	**á, en**	**alguno,**	Jemandem Muth einflößen
ingrato	**á**	**los beneficios,**	gegen die Wohlthaten undankbar
ingrato	**con**	**los amigos,**	gegen die Freunde undankbar
inhábil	**para**	**el empleo,**	ungeſchickt zum Amte
inhabilitar (á alguno)	**para**	**algo,**	Jemanden zu etwas unfähig machen

inhibir (al juez)	**de, en**	**el conocimiento**	einem Richter verbieten, Kenntniß von einer Sache zu nehmen
injerir (un árbol)	**en**	**otro,**	Bäume pfropfen
injerirse	**en**	**cosa de otro,**	ſich in eines Andern Angelegenheiten miſchen
insensible	**á**	**las injurias,**	unempfindlich gegen die Beleidigungen
inseparable	**de**	**la virtud,**	unzertrennlich von der Tugend
insertar (una cosa)	**en**	**otra,**	eine Sache in die andere einſchalten
insinuar (una cosa)	**á**	**alguno,**	Jemandem etwas beibringen
insinuarse	**con**	**los poderosos,**	ſich bei den Mächtigen einſchmeicheln
insípido	**al**	**gusto,**	fade
insistir	**en, sobre**	**alguna cosa,**	auf etwas beſtehen
inspirar (algo)	**á**	**alguno,**	Jemandem etwas einflößen
instruir (á alguno)	**de,en,sobre**	**algo,**	Jemanden über, in etwas unterrichten
interceder	**con**	**alguno por otro,**	ſich für einen Andern bei Jemandem verwenden
interesarse	**con**	**alguno por otro,**	ſich für einen Andern bei Jemandem verwenden
interesarse	**en**	**alguna cosa,**	an einer Sache Theil nehmen
internarse	**con**	**alguno,**	ſich bei Jemandem einſchmeicheln
internarse	**en**	**alguna cosa ó lugar,**	in eine Sache, in einen Ort eindringen
interpolar (unas cosas)	**con**	**otras,**	Sachen unter einander miſchen
interponer (su autoridad)	**con**	**alguno,**	mit ſeinem Anſehn bei Jemandem in's Mittel treten
intervenir	**en**	**las cosas,**	ſich in die Sachen einmiſchen

intervenir	por	alguno,	für Jemanden in's Mittel treten
introducirse	con	los que mandan,	ſich bei den Oberen einſchmeichein
introducirse	en, por	alguna parte,	ſich irgendwo einſchleichen
inválido	de, por	los contrarios,	für die Gegner ungültig
invernar	en	tal parte,	an einem Orte überwintern
invertir (el caudal)	en	otro uso,	ſein Capital zu etwas Anderem verwenden
ir (de Madrid)	á, hácia	Cádiz,	von Madrid nach Cadiz reiſen
ir	á	comprar,	hingehen um zu kaufen
ir	contra	alguno,	gegen Jemanden ziehen
ir	por	el camino,	des Weges gehen
ir	por	pan,	Brod holen
ir	tras	alguno,	hinter Jemandem hergehen.

J.

Jactarse	de	alguna cosa,	ſich einer Sache rühmen
jugar	á	tal juego,	ein Spiel ſpielen
jugar (unos)	con	otros,	mit Andern ſpielen
jugar (alguna cosa)	con	otra,	eine Sache gegen die andere auf's Spiel ſetzen
juntar (una cosa)	á, con	otra,	eine Sache mit der andern vereinigen

justificarse	de	algun cargo,	ſich gegen eine Beſchuldigung rechtfertigen
juzgar	de	alguna cosa,	über eine Sache urtheilen.

L.

Ladear (una cosa)	á	tal parte,	eine Sache nach einer Seite hinneigen
ladearse (alguno)	á	otro partido,	zu einer andern Parthie übergehen
lamentarse	de	la desgracia,	ſich über das Unglück beklagen
lanzar (algo)	á, contra	alguno,	Jemandem etwas zuwerfen
largo	de	cuerpo,	groß von Körper
largo	de	manos,	dreiſt, verwegen
lastimarse	con, en	una piedra,	ſich an einen Stein ſtoßen
lastimarse	de	alguno,	Jemanden bemitleiden
leer (los pensamientos)	á	alguno,	Jemandes Gedanken leſen
léjos	de	tierra,	fern vom Lande
levantar (las manos)	al	cielo,	die Hände gen Himmel erheben
levantar (alguna cosa)	del	suelo,	etwas von der Erde aufnehmen
levantar (alguna cosa)	en	alto,	etwas in die Höhe heben
liberal	con,para,con	sus amigos,	freigebig gegen ſeine Freunde

libertar (á	de	peligro,	} Jemanden aus einer Gefahr befreien
librar (á al	de	riesgos,	
lidiar	con	alguno,	Einen bekämpfen
ligar (una cosa)	con	otra,	eine Sache an die andere binden
ligero	de	piés,	ſchnellfüßig
limitar (las facultades)	á	alguno,	Jemandes Macht beſchränken
limitado	de	talentos,	beſchränkten Geiſtes
lindar (una posesion)	con	otra,	angränzend ſein (ein Gut an das andere)
llevar (algo)	á	alguna parte,	etwas nach einem Orte hinbringen
llevarse	de	alguna pasion,	ſich von einer Leidenſchaft hinreißen laſſen
luchar	con	alguno,	mit Einem ringen
ludir (una cosa)	con	otra,	eine Sache gegen die andere reiben.

M.

Malquistarse	con	alguno,	ſich mit Jemandem entzweien
manar (agua)	de	una fuente,	aus einer Quelle hervorſpringen
manco	de	una mano,	lahm an einer Hand; einhändig
mancomunarse	con	otros,	mit Andern übereinkommen
mandar (alguna cosa)	á	alguno,	Jemandem etwas befehlen

manifestar (alguna cosa)	á	alguno,	Jemandem etwas offenbaren
mantener (conversacion)	á	alguno,	eine Unterredung mit Jemandem unterhalten
mantenerse	de	yerbas,	ſich von Kräutern ernähren
mantenerse	en	paz,	ſich in Frieden halten
maquinar	contra	alguno,	gegen Jemanden etwas anſpinnen
maquinar	en, sobre	alguna cosa,	auf etwas Böſes denken
maravillarse	de	alguna cosa,	von etwas entzückt werden, ſich über etwas verwundern
mas	de	cien ducados,	über hundert Ducaten
matarse	á	trabajar,	ſich todt arbeiten
matarse	por	conseguir algo,	ſich abquälen um etwas zu erlangen
matizar	con, de	colores,	mit verſchiedenen Farben ausſchmücken
mediano	de	cuerpo,	von mittelmäßiger Geſtalt
mediar	con, por	alguno,	ſich bei Jemandem verwenden
mediar	entre	los contrarios,	unter den Gegnern die Vermittelung übernehmen
medrar	en	la hacienda,	ſein Gut verbeſſern
medirse	con	sus fuerzas,	ſeine Kräfte verſuchen
medirse	en	las palabras,	ſich in ſeinen Worten mäßigen
mejorar	de	empleo,	ein beſſeres Amt erhalten
mejorar (á alguno)	en	tercio &c.	Einen um ein Drittheil übertreffen

menor	de	edad,	jünger
ménos	de	cien ducados,	weniger als hundert Ducaten
merecer	á, con de	alguno,	von Jemandem geachtet seyn
mesurarse	en	las acciones,	sich in Thaten messen
meter (dinero)	en	el cofre,	Geld in den Koffer legen
meter (á alguno)	en	empeño,	Jemandem eine Verbindlichkeit aufbürden; Jemand in Verlegenheit bringen
meter (una cosa)	entre	otras,	eine Sache zwischen andere legen
meterse	á	gobernar,	sich in's Regieren einlassen
meterse	á	negociante,	Kaufmann werden
meterse	con	alguno,	mit Jemandem in Zank gerathen
meterse	en, por	los peligros.	sich in Gefahren stürzen
mezclar (una cosa)	con	otra,	eine Sache mit der andern mischen
mezclarse	en	negocios,	sich in Händel mischen
mirar	á, hácia	tal parte,	nach einer gewissen Gegend blicken
mirar (una cosa)	á	oriente,	nach Osten gerichtet sein
mirar	por	alguno,	für Jemanden sorgen
mirarse	en	alguna cosa,	für etwas eingenommen sein
misericordioso	con, para con	los pobres,	gegen die Armen barmherzig
moderarse	en	alguna cosa,	sich in etwas mäßigen

mofarse	de	alguno,	über Jemanden ſpotten
mojar (alguna cosa)	en	agua,	etwas mit Waſſer benetzen
molerse	á	trabajar,	ſich mit einer Arbeit abmüden
molido	de	andar,	ermattet vom Gehen
molestar (á uno)	con	visitas,	Jemanden mit Beſuchen beläſtigen
molesto	á	todos,	Jedem läſtig
montar	á	caballo,	reiten
montar	en	mula,	auf einem Mauleſel reiten
montar	en	cólera,	in Zorn gerathen
morar	en	poblado,	an einem bevölkerten Ort wohnen
morir	de	poca edad,	jung ſterben
morir	de	enfermedad,	an einer Krankheit ſterben
morirse	de	frio,	vor Kälte ſterben
motejar (á alguno)	de	ignorante,	Jemandem ſeine Unwiſſenheit vorwerfen
motivar (la providencia)	con	razones,	die Gründe eines Urtheils anführen
moverse	de	una parte á otra,	ſich von einem Ort zum andern bewegen
muchos	de	los presentes,	Viele der Anweſenden
mudar (alguna cosa)	á	otra parte,	eine Sache anderswo hinſetzen
mudar	de	intento,	ſeine Abſicht ändern

mudarse	de	casa,	umziehen
murmurar	de	alguno,	Jemandem Uebeles nachſagen.

N.

Nacer	con	fortuna,	im Glück geboren werden
nacer	de	piés,	ein Glückskind ſein
nacer (alguna cosa)	de	alguna parte,	aus etwas entſtehen
nacer	en	las malvas,	hülflos geboren werden
nacer	para	trabajos,	zum Unglück geboren werden
nadar	en	el rio,	im Fluſſe ſchwimmen
navegar	á, para	Indias,	nach Indien ſchiffen
negarse	á	la comunicacion,	ſich vom Umgang ausſchließen
nimio	en	su proceder,	übertrieben in ſeinem Verfahren
ninguno	de	los presentes,	Keiner der Anweſenden
nivelarse	á	lo justo,	ſich in das Rechte fügen
nombrar (á alguno)	para	el empleo,	Jemanden zum Amte ernennen
notar (á alguno)	de	hablador,	Jemanden als Schwätzer bezeichnen
notificar (alguna cosa)	á	alguno,	Jemandem etwas anzeigen.

O.

Obedecer	á	las leyes,	den Geſetzen gehorchen
obligar (á alguno)	á	alguna cosa,	Jemanden zu etwas zwingen
obstar (una cosa)	á	otra,	hinderlich ſein (eine Sache der andern)
obstinarse	en	alguna cosa,	auf etwas beharren
obtener (alguna gracia)	de	alguno,	von Jemandem eine Gnade erlangen
ocultar (alguna cosa)	á, de	alguno,	Jemandem etwas verhehlen
ocuparse	en	trabajar,	ſich mit Arbeiten beſchäftigen
ocuparse	de	sí,	ſich mit ſich ſelbſt beſchäftigen
ofenderse	con, de	alguna cosa.	ſich von etwas beleidigt fühlen
ofrecer (algo)	á	alguien,	Jemandem etwas anbieten
ofrecerse	á	los peligros,	ſich den Gefahren ausſetzen
oir	en	confesion,	Beichte hören
oler	á	alguna cosa,	nach etwas riechen
olvidarse	de	lo pasado,	das Vergangene vergeſſen
opinar	en, sobre	alguna cosa	ſeine Meinung über etwas geben
oprimir (á alguno)	con	el poder,	Jemanden durch Gewalt unterdrücken
optar	á	los empleos,	zu den Aemtern wahlfähig ſein
ordenarse	de	sacerdote,	zum Prieſter geweiht werden
orillar	á	alguna parte,	irgendwo landen.

Pactar (alguna cosa)	**con**	**otra,**	eine Sache mit der andern verbinden
pagar	**con**	**palabras,**	mit Worten vertröſten
pagar	**en**	**dinero,**	mit Geld bezahlen
pagarse	**de**	**buenas razones,**	ſich mit guten Worten begnügen
paladearse	**con**	**alguna cosa,**	ſich an etwas ergötzen
paliar (alguna cosa)	**con**	**otra,**	eine Sache mit der andern bemänteln
pálido	**de**	**semblante,**	bleich von Geſicht
palmear	**á**	**alguno,**	Jemanden ſtäupen
parar	**á**	**la puerta,**	bei der Thür anhalten
parar	**en**	**casa,**	zu Hauſe bleiben
pararse	**á**	**descansar,**	innehalten um auszuruhen
pararse	**con**	**alguno,**	bei Jemandem ſtill ſtehen
pararse	**en**	**alguna cosa,**	ſich bei einer Sache aufhalten
parco	**en**	**la comida,**	mäßig im Eſſen
parecer	**en**	**alguna parte,**	an einem Orte erſcheinen
parecerse	**á**	**otro,**	Jemandem ähnlich ſein
participar (algo)	**á**	**alguno,**	Jemandem etwas mittheilen
participar	**de**	**alguna cosa,**	an etwas Theil haben

particularizarse	con	alguno,	ſich mit Jemandem vorzugsweiſe abgeben
particularizarse	en	alguna cosa,	in etwas umſtändlich eingehen
partir	á, para	Italia,	nach Italien abreiſen
partir (algo)	con	otro,	mit Jemandem etwas theilen
partir	en	pedazos.	in Stücke zerbrechen
partir	entre	amigos,	unter Freunde theilen
partir	por	mitad,	halbiren
partirse	de	España,	von Spanien abreiſen
pasar	á	Madrid,	nach Madrid gehen
pasar	de	Sevilla,	Sevilla vorbeireiſen
pasar	entre	montes,	zwiſchen Bergen durchziehen
pasar	por	el camino,	des Weges gehen
pasar	por, entre	árboles,	unter Bäumen hingehen
pasar	por	cobarde,	für einen Feigling gelten
pasarse (alguna cosa)	de	la memoria,	aus dem Gedächtniß entſchwinden
pasarse (la fruta)	de	madura,	überreif werden
pasarse (alguno)	de	letras,	übergelehrt ſein
pasearse	con	otro,	mit Jemandem ſpazieren gehen
pasearse	por	el campo,	auf dem Lande luſtwandeln
pecar	contra	la ley,	gegen das Geſetz verſtoßen

pecar	de	ignorante	aus Unwiſſenheit ſündigen
pecar	en	alguna cosa,	in etwas ſündigen
pecar	por	demasía,	aus Uebermuth ſündigen
pedir (alguna cosa)	á	alguno,	von Jemandem etwas fordern
pedir	con, de, en	justicia,	mit Recht fordern
pedir	contra	alguno,	gegen Jemanden einen Anſpruch erheben
pedir	por	Dios,	um Gotteswillen bitten
pedir	por	alguno,	für Jemanden bitten
pegar (una cosa)	á	otra,	eine Sache an die andere leimen
pegar (una cosa)	con	otra,	an eine andere Sache grenzen
pegar	contra, en	la pared,	an die Wand heften
pelarse	por	alguna cosa,	nach etwas eifrig trachten
pelearse	por	alguna cosa,	ſich um etwas zanken
peligrar	en	alguna cosa,	in etwas Gefahr laufen
pelotearse	con	alguno,	ſich mit Jemandem zanken
penar	en	la otra vida,	im andern Leben leiden
penar	por	alguna persona ó cosa,	für Jemanden, für etwas dulden
pender	de	alguna cosa,	von etwas abhängen
penetrar	hasta	las entrañas,	bis in das Innerſte (z. B. der Erde) dringen
penetrado	de	dolor,	von Schmerz durchdrungen

pensar	en, sobre	alguna cosa,	über etwas nachdenken
perder (algo)	de	vista,	etwas aus den Augen verlieren
perderse (alguno)	de	vista,	dem Geſichte entſchwinden
perderse	en	el camino,	ſich auf dem Wege verirren
perecer	de	hambre,	vor Hunger umkommen
perecerse	de	risa,	vor Lachen umkommen
perecerse	por	alguna cosa,	ſich nach etwas ſehnen
peregrinar	por	el mundo,	die Welt durchwandern
perfumar	con	incienso,	mit Räucherkraut räuchern
permanecer	en	alguna parte,	an einem Orte bleiben
permitir (algo)	á	alguno,	Jemandem etwas erlauben
permutar (nna cosa)	con, por	otra,	eine Sache gegen die andere austauſchen
perseguido	de	enemigos,	von Feinden verfolgt
perseverar	en	un intento,	auf eine Abſicht beharren
persuadir (algo)	á	alguno,	Jemanden von etwas überzeugen
persuadirse	á	alguna cosa,	ſich zu etwas entſchließen
persuadirse	de, por	las razones de otro,	ſich durch Anderer Gründe überzeugen
pertenecer (algo)	á	alguno,	Jemandem angehören
pertrecharse	de	lo necesario,	ſich mit dem Nothwendigen verſehen
pesarle (á alguno)	de	lo que ha hecho,	Reue über eine That fühlen

pesado	**en**	**la conversacion,**	langweilig im Geſpräch
pescar	**con**	**red,**	mit Netzen fiſchen
piar	**por**	**alguna cosa,**	ſich nach etwas ſehnen
picar	**de, en**	**todo,**	ſich in Alles miſchen
picarse	**de**	**alguna cosa,**	etwas übel nehmen
pintiparado	**á**	**alguno,**	Jemandem vollkommen gleich
plagarse	**de**	**granos,**	mit Blattern bedeckt werden
plantar (á alguno)	**en**	**alguna parte,**	Jemanden ausſetzen
plantarse	**en**	**Cádiz,**	in Cadiz ankommen
poblar	**de**	**árboles,**	mit Bäumen bepflanzen
poblar	**en**	**buen parage,**	eine Niederlaſſung in einer vortheilhaften Gegend ſtiften
poblarse	**de**	**gente,**	ſich mit Menſchen anfüllen
ponderar (una cosa)	**de**	**grande,**	eine Sache übertrieben als groß ſchildern
poner (á uno)	**á**	**oficio,**	Jemanden in einem Gewerbe anſtellen
poner (alguna cosa)	**en**	**alguna parte,**	etwas an einen Ort ſetzen
poner (á alguno)	**por**	**corregidor,**	Jemanden als Corregidor anſtellen
ponerse	**á**	**escribir,**	ſich an's Schreiben machen
porfiar	**con**	**alguno,**	mit Jemandem ſtreiten
portarse	**con**	**decencia,**	ſich mit Anſtand betragen
posar	**en**	**alguna parte,**	irgendwo einkehren

poseido	**de**	**temor,**	mit Schrecken erfüllt
postrado	**de**	**la enfermedad,**	an einer Krankheit darniederliegend
postrarse	**á**	**los piés de uno,**	vor Jemanden niederfallen
postrarse	**en**	**cama,**	ſich wegen Krankheit in's Bett legen
postrarse	**en**	**tierra,**	ſich zur Erde neigen
preciarse	**de**	**valiente,**	ſich als tapfer rühmen
precipitarse	**de, por**	**alguna parte,**	ſich von einem Orte hinabſtürzen
predicar	**en**	**desierto,**	tauben Ohren predigen
preferido	**á**	**otro,**	einem Andern vorgezogen
preferido	**de**	**alguno,**	von einem Andern vorgezogen
preguntar (algo)	**á**	**alguno,**	Jemanden nach etwas fragen
prendarse	**de**	**alguno,**	ſich von Jemandem einnehmen laſſen
prender (las plantas)	**en**	**la tierra,**	in der Erde Wurzel ſchlagen (von Pflanzen)
preocuparse	**de**	**alguna cosa,**	von einer Sache eingenommen ſein
prepararse	**á, para,**	**algo,**	ſich zu etwas vorbereiten
preponderar (una cosa)	**á**	**otra,**	eine andere Sache überwiegen
prescindir	**de**	**alguna cosa,**	von einer Sache abſehen
presentar (algo)	**á**	**alguno,**	Jemandem etwas vorſtellen
presentar (á uno)	**para**	**una prebenda,**	Jemanden zu einer Pfründe vorſtellen
preservar (á alguno)	**de**	**daño,**	Jemanden vor Schaden bewahren

presidir	á	otros,	Andern vorſtehen
presidir	en	un tribunal,	in einem Gerichtshofe präſidiren
presidido	de	otro,	von einem Andern bevorſtandet
prestar (dinero)	á	alguno,	Jemandem Geld leihen
prestar (la dieta)	para	la salud,	zur Geſundheit beitragen (die Diät)
prestar	sobre	prenda,	auf Pfänder leihen
presumir	de	docto,	ſich einbilden, gelehrt zu ſein
prevalecer (la verdad)	sobre	la mentira,	mehr gelten als die Lüge (von der Wahrheit)
prevenir (alguna cosa)	á	alguno,	Jemanden von etwas benachrichtigen
prevenirse	de	lo necesario,	ſich mit dem Nöthigen verſehen
prevenirse	para	un viage,	ſich zu einer Reiſe bereit machen
primero	de, entre	todos,	der Erſte von Allen
pringarse	en	alguna cosa,	eine Sache unglücklich durchführen
privar (á uno)	de	lo suyo,	Jemanden des Seinigen berauben
privar	con	alguno,	bei Jemandem in Gunſt ſtehen
probar	á	saltar,	zu ſpringen verſuchen
probar	de	todo,	von Allem koſten
proceder	á	la eleccion,	zur Wahl ſchreiten
proceder	con, sin	acuerdo,	mit, ohne Ueberlegung verfahren
proceder	contra	alguno,	gegen Jemanden verfahren

proceder (una cosa)	de	otra,	von einer andern Sache herrühren
procesar (á uno)	por	delitos,	Einem wegen Vergehungen den Prozeß machen
proclamar (á uno)	por	juez,	Jemandem zum Richter ausrufen
procurar	por	alguno,	für Jemanden ſtreiten
proejar	contra	las olas,	gegen die Wellen ſchiffen
profesar	en	religion,	ſein Gelübde in einer Religion ablegen
prometer (alguna cosa)	á	alguno,	Jemandem etwas verſprechen
promover (á alguno)	á	algun encargo,	Jemanden zu einem Amte befördern
propasarse	á, en	alguna cosa,	etwas überſchreiten, zu weit treiben
proponer (algo)	á	alguno,	Jemandem etwas vorſchlagen
proponer (á alguno)	en	primer lugar,	Jemanden zuerſt vorſchlagen
proporcionar (á alguno)	para	algo,	Jemanden zu etwas fähig machen
proporcionarse	á	las fuerzas,	ſich nach ſeinen Kräften einrichten
proporcionarse	para	algo,	ſich zu etwas einrichten
prolongar (el plazo)	á	alguno,	Jemandem den Termin verlängern
prorumpir	en	lágrimas,	in Thränen ausbrechen
proveer (la plaza)	de	víveres,	den Platz mit Lebensmitteln verſehen
proveer (el empleo)	en	alguno,	Jemandem ein Amt übertragen
provenir	de	otra cosa,	von etwas Anderem herrühren
provocar	á	ira,	zum Zorn anreizen

provocar (á alguno)	**con**	**malas palabras,**	Jemanden durch böſe Worte aufbringen
dróximo	**á**	**morir,**	dem Tode nahe
pujar	**por**	**alguna cosa,**	etwas überbieten
purgarse	**de**	**sospecha,**	ſich vom Verdachte befreien.

Q.

Quebrantar (los huesos)	**á**	**alguno,**	Einem die Knochen zerbrechen
quebrar (el corazon)	**á**	**alguno,**	Einem das Herz brechen
quedar	**de**	**asiento,**	ſeinen Wohnſitz an einem Ort haben, nehmen
quedar	**de**	**piés,**	auf den Füßen ſtehen bleiben
quedar	**en**	**casa,**	zu Hauſe bleiben
quedar (camino)	**por**	**andar,**	(vom Wege gebr.) noch zu gehen ſein
quedar	**por**	**alguno,**	für einen Andern einſtehen
quedar	**por**	**cobarde,**	für einen Feigen gelten
quedar (una cosa)	**por**	**mia,**	als das Meinige anerkannt werden
quedarse	**en**	**el sermon,**	in der Predigt ſtecken bleiben
quejarse	**á**	**alguno,**	ſich bei Jemandem beklagen
quejarse	**de**	**alguno,**	ſich über Jemanden beklagen
quemar	**con**	**malas razones,**	durch ſchlechte Reden aufreizen

quemarse	de	alguna palabra,	ſich wegen eines Wortes erhitzen
quemarse	por	alguna cosa,	nach etwas trachten
querellarse	á, ante	el juez,	ſich vor dem Richter beklagen
querellarse	de	su vecino,	ſich über ſeine Nachbarn beklagen
querido	de	sus amigos,	geliebt von ſeinen Freunden
quien	de	ellos,	welcher von ihnen
quitar (alguna cosa)	á	alguno,	Jemandem etwas nehmen
quitar (alguna cosa)	de	alguna parte,	etwas von einem Orte wegſetzen
quitarse	de	quimeras,	ſich der Streitigkeiten enthalten.

B.

Rabiar	de	hambre,	Hunger leiden
rabiar	por	comer,	raſend hungrig ſein
radicarse	en	la virtud,	ſich in der Tugend befeſtigen
raer	de	alguna cosa,	von etwas abſchaben
rallar (las tripas)	á	cualquiera,	Jeden beläſtigen
rayar	en	la virtud,	ſich in der Tugend auszeichnen
razonar	con	alguno,	mit Jemandem reden (plaudern)
rebajar (una cantidad)	de	otra,	eine Summe von der andern abziehen

rebalsarse (el agua)	en	alguna parte,	an einem Orte ſtillſtehen (vom Waſſer)
rebatir (una cantidad)	de	otra,	eine Summe von der andern abrechnen
recaer	en	la enfermedad,	in eine Krankheit zurückfallen
recalcarse	en	lo dicho,	auf dem Geſagten beſtehen
recatarse	de	alguno,	ſich vor Jemandem hüten
recavar (alguna cosa)	de, con	alguno,	von Jemandem eine Sache herausbringen
recetar (medicinas)	á para	alguno,	Jemandem Medizin verſchreiben
recetar	contra	alguuo,	etwas von Jemandem fordern
recibir (algo)	de	alguno,	von Jemandem etwas empfangen
recibir	á	cuenta,	auf Abſchlag erhalten
recibir (á alguno)	en	casa,	Jemanden im Hauſe aufnehmen
recibirse	de	abogado,	ſich als Advocat aufnehmen laſſen
recio	de	cuerpo,	ſtark an Körper
reclinarse	en, sobre	algo,	ſich zu etwas neigen
recluir (á alguno)	en	alguna parte,	Jemanden irgendwo einſchließen
recobrarse	de	la enfermedad,	ſich von der Krankheit erholen
recogerse	á	casa,	ſich nach Hauſe begeben
recomendar (alguna cosa)	á	alguno,	Jemandem etwas empfehlen
recompensar (agravios)	con	beneficios,	Beleidigungen mit Wohlthaten vergelten
reconcentrarse (el odio)	en	el corazon,	ſich im Herzen feſtſetzen (z. B. vom Haſſe)

reconciliar (á uno)	con	otro,	Einen mit dem Andern verſöhnen
reconvenir (á alguno)	con,de,sobre	algo,	Einen von etwas überzeugen
recostarse	en, sobre	la silla,	ſich auf einen Stuhl hinlehnen
recudir (á alguno)	con	el sueldo,	Jemandem den Sold bezahlen
redondearse	de	deudas,	ſich von Schulden befreien
reducir (algo)	á	la mitad,	etwas auf die Hälfte vermindern
redundar	en	beneficio,	zum Vortheil ausfallen
reemplazar (á alguno)	en	su empleo,	Jemandes Amt erſetzen
referirse	á	alguna cosa,	ſich auf etwas beziehen
refocilarse	con	alguna cosa,	ſich mit etwas beluſtigen
refuglarse	á, en	sagrado,	ſich an einen heiligen Ort flüchten
reglarse	á	lo justo,	ſich in das Rechte fügen
regodearse	en, con	alguna cosa,	an einer Sache Vergnügen haben
reirse	á	carcajadas,	aus vollem Halſe lachen
reirse	de	alguno,	Jemanden verlachen
remirarse	en	alguna cosa,	ſich von einer Sache einnehmen laſſen
rendirse	á	la razon,	ſich der Vernunft unterwerfen
renegar	de	alguna cosa,	etwas abſchwören
repartir (algo)	á, entre	algunos,	etwas unter Mehre vertheilen

representar (algo)	á	la imaginacion,	ſich der Einbildungskraft darbieten
reshalarse	de	manos,	aus der Hand gleiten
resentirse	de	alguna cosa,	etwas übel nehmen
residir	de	asiento en alguna parte,	ſeinen Wohnſitz irgendwo haben
residir	en	la corte,	am Hofe reſidiren
resolverse	á	alguna cosa,	ſich zu etwas entſchließen
responder	á	la pregunta,	die Frage beantworten
restar (una cantidad)	de	otra,	eine Sache von der andern abziehen
restituirse	á	su casa,	nach Hauſe zurückkehren
resultar (una cosa)	de	otra,	aus etwas Anderem hervorgehen
retirarse	á	la soledad,	ſich in die Einſamkeit zurückziehen
retirarse	del	mundo,	ſich von der Welt zurückziehen
retraerse	á	alguna parte,	ſich an einen Ort zurückziehen
retraerse	de	alguna cosa,	ſich von einer Sache entfernen
retroceder	á, hácia	tal parte,	irgenwohin zurückweichen
reventar	de	risa,	übermäßig lachen
reventar	por	hablar,	ſich des Sprechens nicht enthalten können
revestirse	de	autoridad,	auf ſein Anſehn ſtolz werden
revolcarse	en	los vicios,	ſich in den Laſtern wälzen

revolver	contra,hácia, sobre	el enemigo,	ſich gegen den Feind wenden
robar (dinero)	á	alguno,	Jemandem Geld ſtehlen
rodar (el carro)	por	tierra,	auf der Erde rollen
rodear (á alguno)	por	todas partes,	Jemanden allenthalben umgeben
rodear (una plaza)	con, de	murallas,	eine Feſtung mit Mauern umgeben
rogar (algo)	á	alguno	Jemanden um etwas bitten
romper	con	alguno,	mit Jemandem brechen
romper	por	alguna parte,	irgendwo durchbrechen
rozarse (una cosa)	con	otra,	einer andern Sache gleichen
rozarse	en	las palabras,	ſtammeln.

S.

Saber	á	vino,	nach Wein ſchmecken
saber	de	trabajos,	die Leiden kennen
sacar (una cosa)	á	la plaza,	etwas zu Markte bringen
sacar	de	alguna parte,	irgendwo herausnehmen
sacar	en	limpio,	in's Reine bringen

sacrificar (alguna cosa)	á	Dios,	etwas Gott opfern
sacrificarse	por	alguno,	ſich für Jemanden aufopfern
salir	á	paseo,	ſpazieren gehen
salir	con	la pretension,	einen Anſpruch durchſetzen
salir	contra	alguno,	gegen Jemanden ziehen
salir	de	alguna parte,	irgendwo herausgehen
salir	por	fiador,	Bürgſchaft leiſten
saltar (una cosa)	á	la imaginacion,	einleuchtend ſein
saltar	del	suelo,	von der Erde aufſpringen
saltar	de	gozo,	vor Freude ſpringen
saltar	en	tierra,	landen
salvar (á alguno)	del	peligro,	Jemanden aus der Gefahr retten
sanar	de	la enfermedad,	von der Krankheit geneſen
satisfacer	por	las culpas,	die Sünden abbüßen
satisfacerse	de	la duda,	ſich von Zweifel befreien
segregar (á alguno)	de	alguna parte,	Jemanden von einem Orte abſondern
segregar (una cosa)	de	otra,	eine Sache von der andern abſondern
seguirse (una cosa)	de	otra,	aus einer Sache eine andere folgern
semejar semejarse (una cosa)	á	otra,	einer andern Sache ähnlich ſein

sentarse	á	la mesa,	ſich an den Tiſch ſetzen
sentarse	en	la silla,	ſich auf den Stuhl ſetzen
sentenciar (á uno)	á	destierro,	Einen zur Verbannung verurtheilen
sentirse	de	algo,	etwas übel empfinden
separar (una cosa)	de	otra,	eine Sache von der andern trennen
ser (una cosa)	á	gusto de todos,	nach eines Jeden Geſchmack ſein
ser (una cosa)	de, para	algunos,	für Einige geeignet ſein
servir	de	mayordomo,	als Oberhaushofmeiſter dienen
servir	en	palacio,	am Hofe dienen
servirse	de	alguno,	ſich Jemandes bedienen
sincerarse	de	alguna cosa,	ſich einer Sache wegen rechtfertigen
sisar	de	la compra,	vom Gekauften etwas zurückbehalten
sitiado	de	enemigos,	von Feinden belagert
sitiar	por	hambre,	eine Feſtung aushungern
situarse	en	alguna parte,	ſich irgendwo hinſtellen
sobrellevar (los trabajos)	con	paciencia	die Leiden mit Geduld ertragen
sobrellevar (á alguno)	en	sus trabajos,	Jemandem die Arbeit erleichtern
sobrepujar (á alguno)	en	autoridad,	Jemanden an Anſehn übertreffen
sobresalir	en	galas,	an Artigkeit übertreffen
sobresalir	entre	todos,	über Alle hervorragen

sobresaltarse	**de**	**alguna cosa,**	vor etwas erſchrecken
someterse	**á**	**alguno,**	ſich Jemandem unterwerfen
sonar (alguna cosa)	**á**	**hueca,**	hohl klingen
sonar (alguna cosa)	**hácia**	**tal parte,**	irgendwoher klingen
sonsacar (alguna cosa)	**á**	**alguno,**	Jemandem etwas entlocken
sordo	**á**	**las voces,**	taub gegen das Geſchrei
sordo	**de**	**un oido,**	auf einem Ohr taub
sorprender (á alguno)	**con**	**alguna cosa,**	Jemanden mit etwas überraſchen
sorprenderle	**en**	**alguna cosa,**	ihn in etwas überraſchen
sorprendido	**de**	**la bulla,**	erſtaunt über den Lärm
sospechar (alguna cosa)	**de**	**alguno,**	von Jemandem etwas argwöhnen
sospechoso	**á**	**alguno,**	Jemandem verdächtig
subdividir	**en**	**partes,**	Unterabtheilungen machen
subir	**á**	**alguna parte,**	irgendwo hinaufſteigen
subir	**de**	**alguna parte,**	von einem Orte ausſteigen
subir	**sobre**	**la mesa,**	auf den Tiſch ſteigen
subrogar (una cosa)	**en**	**lugar de otra,**	eine Sache an die Stelle der andern treten laſſen
subsistir	**del**	**auxilio ageno,**	von dem Beiſtand Anderer beſtehen
subsistir	**en**	**dictámen,**	auf der Meinung beharren
substituir	**á, por**	**alguno,**	an Jemandes Stelle ſtehen

substituir (un poder)	**en**	**alguno,**	eine Gewalt einem Andern übertragen
substraerse	**de**	**la obediencia,**	ſich dem Gehorſam entziehen
subyugado	**de**	**enemigos,**	von Feinden unterjocht
suceder (á alguno)	**en**	**el empleo,**	Jemandem im Amte folgen
sufrir (los trabajos)	**con**	**paciencia,**	die Leiden mit Geduld ertragen
sugerir (alguna cosa)	**á**	**alguno,**	Jemandem etwas eingeben
sugetarse	**á**	**alguno ó alguna cosa,**	ſich an Jemandem, an etwas feſthalten
sumergir (alguna cosa)	**en**	**el agua,**	etwas unter Waſſer ſetzen
sumirse	**en**	**alguna parte,**	irgendwo verſinken
sumiso	**á**	**la voluntad,**	dem Willen unterworfen
supeditado	**de**	**los contrarios,**	von den Gegnern unterworfen
superior	**á**	**sus enemigos,**	ſeinen Feinden überlegen
superior	**en**	**luces,**	von höheren Geiſtesfähigkeiten
suplicar	**de**	**la sentencia,**	von dem Urtheile appelliren
suplicar	**por**	**alguno,**	für Jemanden bitten
surgir (la nave)	**en**	**el puerto,**	in den Hafen kommen (von Schiffen gebraucht)
surtir	**de**	**víveres,**	mit Lebensmitteln verſehen
suspenso	**de**	**oficio,**	vom Amte ſuspendirt
suspirar	**por**	**el mando,**	nach dem Oberbefehl ſchmachten

sustentarse	con	yerbas,	ſich mit Kräutern ernähren
sustentarse	de	esperanzas,	ſich von Hoffnungen nähren

T.

Tachar (á alguno)	de	ligero,	Jemandem Leichtſinn vorwerfen
tardar	en	venir,	ſeine Ankunft verzögern
temblar	de	frio,	vor Kälte zittern
temido	de	muchos,	von Vielen gefürchtet
temeroso	de	la muerte,	den Tod fürchtend
temible	á	los contrarios,	den Gegnern gefährlich
templarse	en	comer,	ſich im Eſſen mäßigen
tener (á uno)	por	otro,	Jemanden für einen Andern halten
tenerse	en	pié,	ſich aufrecht halten
teñir	de	azul,	blau färben
tirar	á, hácia	tal parte,	irgendwohin ſchießen
tirar	por	tal parte,	nach einer Seite gehen
tocado	de	enfermedad,	von einer Krankheit befallen
tocar	á	recoger,	zum Rückmarſch trommeln
tocar (la herencia)	á	alguno,	(eine Erbſchaft) Jemandem zukommen

tocar	en	alguna parte,	etwas berühren
tomar	á	cuestas,	etwas übernehmen (fig.)
tomar	con, en	las manos,	mit den Händen greifen
tomar (una cosa)	de	tal modo,	eine Sache auf eine gewiſſe Weiſe auffaſſen
torcido	de	cuerpo,	verwachſen
tornar	á	alguna parte,	nach einer Seite drehen
tornar	de	alguna parte,	von einem Orte zurückkehren
trabajar	en	alguna cosa,	an etwas arbeiten
trabajar	por	alguna cosa,	ſich um etwas bemühen
trabajar	por	otro,	für einen Andern arbeiten
trabar	de	alguno,	Jemanden ergreifen
trabar (una cosa)	con	otra,	eine Sache mit der andern verbinden
trabar	en	alguna cosa,	etwas tadeln
trabarse	de	palabras,	in Wortwechſel gerathen
trabucarse	en	las palabras,	ſich verſprechen
traer (alguna cosa)	á	alguna parte,	etwas irgendwohin bringen
traer (alguna cosa)	de	alguna parte,	etwas irgendwoher bringen
traficar	en	drogas,	mit Gewürzen handeln
transferir (alguna cosa)	á	otro tiempo,	eine Sache auf eine andere Zeit verſchieben

transferirse	á	tal parte,	ſich (im Geiſte) irgendwohin verſetzen
transfigurarse	en	otra cosa,	ſich in etwas Anderes verwandeln
transformar (una cosa)	en	otra,	eine Sache zu einer andern umformen
transitar	por	alguna parte,	irgendwo durchreiſen
transpirar	por	todas partes,	am ganzen Körper in Schweiß ſein
transportar (alguna cosa)	á	alguna parte,	eine Sache irgendwohin bringen
transportar (alguna cosa)	de	alguna parte,	eine Sache von einem Orte wegtragen
traspasar (alguna cosa)	á	alguno,	Jemandem etwas überbringen
traspasado	de	dolor,	von Schmerz durchdrungen
trasplantar (de una parte)	á	otra,	von einem Ort an einen andern verſetzen
tratar	con	alguno,	mit Einem umgehen
tratar	de	alguna cosa,	von einer Sache reden
tratar	en	lanas,	mit Wolle handeln
travesear	con	alguno,	mit Jemandem albern
triunfar	de	los enemigos,	über die Feinde ſiegen
trocar (una cosa)	por	otra,	eine Sache gegen die andere umtauſchen
tropezar	con	alguno,	Jemandem begegnen
tropezar	en	alguna cosa,	über etwas ſtolpern

U.

Ultimo	de	todos,	der Letzte von Allen
uncir (los bueyes)	al	carro,	Ochſen vor den Wagen ſpannen
uniformar (una cosa)	á, con	otra,	eine Sache mit der andern übereinſtimmend machen
unir (una cosa)	á, con	otra,	eine Sache mit der andern verbinden
unirse	en	comunidad,	in Gemeinſchaft treten
unirse	entre	sí,	unter ſich Verbindungen anknüpfen
uno	de, entre	muchos,	Einer von Vielen
útil	á	la patria,	dem Vaterlande nützlich
útil	para	tal cosa,	zu einer Sache geeignet
utilizarse	en, con	alguna cosa,	aus einer Sache Nutzen ziehen.

V.

Vacar	al	estudio,	dem Studium obliegen
vaciarse	de	alguna cosa,	ſich einer Sache entleeren
vaciarse	por	la boca,	unbeſonnen reden

vacilar	entre	esperanza y temor,	zwiſchen Furcht und Hoffnung ſchweben
vacío	de	entendimiento,	verſtandesarm
vagar	por	el mundo,	in der Welt umherſchweifen
valerse	de	alguno, de algo,	ſich Jemandes, einer Sache bedienen
valuar (una cosa)	en	tal precio,	eine Sache zu einem gewiſſen Preiſe ſchätzen
vanagloriarse	de	alguna cosa	mit etwas prahlen
vecino	al	trono,	dem Throne nahe
vecino	de	Antonio,	Antons Nachbar
velar	á	los muertos,	bei den Todten wachen
velar	sobre	alguna cosa,	etwas bewachen
vencerse	á	alguna cosa,	ſich zu etwas zwingen
vencido	de	los contrarios,	von den Gegnern bezwungen
venderse	á	alguno,	ſich Jemandem verkaufen
vengarse	de	otro,	ſich an Einem rächen
venir	á, de, por	alguna parte,	von einem Ort, durch einen Ort kommen
venir	con	alguno,	mit Jemandem kommen
verse	con	alguno,	ſich mit Jemandem beſprechen
verse	en	altura,	auf großem Fuß leben
vestir	á	la moda,	nach der Mode kleiden
vestirse	de	paño,	ſich in Tuch kleiden

vigilar	**sobre**	**sus súbditos,**	über ſeine Untergebenen wachen
violentarse	**á, en**	**alguna cosa,**	ſich zu Etwas zwingen
visible	**á, para**	**todos,**	Allen ſichtbar
vivir	**á**	**su gusto,**	nach ſeiner Bequemlichkeit leben
vivir	**con**	**alguno,**	bei Jemandem leben
vivir	**de**	**limosna,**	von Almoſen leben
vivir	**por**	**milagro,**	wie durch ein Wunder mit dem Leben davongekommen ſein
vivir	**sobre**	**la haz de la tierra,**	ohne Sorge leben
volar	**al**	**cielo,**	gen Himmel fliegen
volar	**en, por**	**el aire,**	durch die Luft fliegen
volver	**á, hacia**	**tal parte,**	ſich nach einer gewiſſen Seite wenden
volver	**de, por**	**tal parte,**	von irgendwoher zurückkommen
volver	**por**	**la verdad,**	für die Wahrheit kämpfen
votar	**en**	**el pleito,**	im Prozeſſe ſeine Stimme abgeben
votar	**por**	**alguno,**	für Jemanden ſtimmen.

Z.

Zabullirse **zambullirse**	**en**	**el agua,**	im Waſſer untertauchen

zafarse	**de**	**alguna persona ó cosa,**	eine Perſon, eine Sache vermeiden
zambucarse	**en**	**alguna parte,**	ſich irgendwo verbergen
zampuzarse	**en**	**agua,**	im Waſſer untertauchen
zapatearse	**con**	**alguno,**	Jemandem die Spitze bieten
zozobrar	**en**	**la tormenta,**	im Sturme Schiffbruch leiden.

Verzeichniß einiger Zeitwörter, welche ihre Bedeutung je nach der Präpoſition, mit der ſie gebraucht ſind, verändern.

Acordar en una cosa	in Etwas übereinſtimmen
acordarse con alguno	mit Jemandem accordiren
acordarse de alguno	ſich Jemandes erinnern
alzarse con una cosa	ſich Etwas zueignen
alzarse para una cosa	aufſtehen, um eine Sache zu thun
andar á vueltas	ſchelten
andar en vueltas	Umſtände, Schwierigkeiten machen
animoso en los peligros	in Gefahren muthig ſein
animoso para los peligros	Muth haben, ſich in die Gefahr zu ſtürzen
aplicarse á un libro	ein Buch ſtudiren
aplicarse un libro	ſich ein Buch aneignen
aportar á Cádiz	aus Noth oder durch Zufall in Cadix einlaufen
aportar en Cádiz	einlaufen, weil Cadix der Beſtimmungsort iſt
apresurarse á responder	nicht mit der Antwort zögern
apresurarse en responder	ohne Ueberlegung antworten
apretar á alguno	Jemanden einzwängen, einſchnüren
apretar con alguno	Jemanden ſchlagen
asir á uno la mano	Jemandes Hand erfaſſen, um ihn zu grüßen
asir á uno de la mano	Jemanden bei der Hand feſthalten
Beber de un vaso	von einem Glaſe trinken
beber en un vaso	aus einem Glaſe trinken
Caer á la plaza	ein Haus nach dem Markte hin gerichtet ſein
caer en la plaza	auf dem Markte einen Fall thun
caer de la gracia de alguno	in Jemandes Ungnade fallen
caer en gracia á alguno	Jemandem gefallen

capltular al gobernador	einen Gouverneur anklagen
capltular con el gobernador	mit dem Gouverneur einen Tractat abſchließen
cargar con alguno	ſich Jemanden aufladen
cargar sobre alguno	Jemanden beläſtigen
cerrar á alguno	Jemanden einſchließen
cerrar con alguno	über Jemanden herfallen
compadecerse de la pobreza	Mitleid gegen die Armen hegen
compadecerse con la pobreza	ſich in die Armuth fügen
comprometerse con uno	ſich mit Jemandem compromittiren
comprometerse en uno	einem Andern die Entſcheidung einer Sache überlaſſen
comunicarle á uno algo	Jemandem Etwas mittheilen
comunicar con uno algo	ſich mit Jemandem über Etwas berathſchlagen
contar una cosa	Etwas erzählen
contar con una cosa od. un sujeto	auf eine Sache rechnen, ſich auf Jemanden verlaſſen
Convenlr á uno	Jemandem nützlich ſein
convenir con uno	mit Jemanden in Etwas übereinkommen
correr á alguno	Jemanden verfolgen oder beſchämen
correr con alguno	mit Jemandem umgehen
cumpllr con uno	Jemanden nach Verdienſt behandeln
cumpllr por uno	Etwas im Namen eines Andern thun
Dar á comer	zu Eſſen geben, wenn von den Gäſten und nur von einem Theile des Eſſens die Rede iſt, z. B. Le dió á comer un buen plato.
dar de comer	wenn von denen geſprochen wird, welche das Eſſen bezahlen, oder auch in Bezug auf die Gäſte, wenn man alle Gerichte darunter verſteht, z. B. Le da de comer, aquí se da de comer, le dió de comer una olla y un principio, d. h. hierauf beſchränkte ſich das ganze Eſſen.
dar algo	Etwas geben
dar con algo	Etwas finden, ſich an Etwas ſtoßen
dar en algo	Etwas begreifen
dar por algo	ſich Etwas in den Kopf ſetzen
dar crédito	Glauben ſchenken
dar á crédito	auf Credit geben
dar á uno	Jemandem Etwas geben

dar sobre uno	Jemanden überfallen
dar la mano	die Hand reichen
dar de mano	ſeine Hand abwenden
dar en mano	in Jemandes Hände fallen
dar con el plé	mit Verachtung behandeln
dar por el plé	gänzlich, von Grund auf zerſtören
dar un bajío	vom Unglück getroffen werden
dar en un bajío	ein Schiff auf eine Sandbank ſtoßen
dar fin ob. cabo á una cosa	eine Sache beendigen
dar fin ob. cabo de una cosa	eine Sache zerſtören
deber ir á Madrid	nach Madrid reiſen müſſen
deber de ir á Madrid	wahrſcheinlich nach Madrid reiſen
declararse á alguno	ſich Jemandem zu erkennen geben
declararse por alguno	ſich für Jemanden erklären
desconocido á sus bienhechores	undankbar gegen ſeine Wohlthäter
desconocido de sus bienhechores	ſeinen Wohlthätern unbekannt ſein
desesperar á alguno	Jemanden in Verzweiflung bringen
desesperar de alguno	an Jemanden verzweifeln
deshacerse alguna cosa	eine Sache untergehen
deshacerse de alguna cosa	ſich einer Sache entledigen
deshacerse por alguna cosa	ſich um eine Sache anſtrengen
detenerse con las menudencias	ſich mit den Kleinigkeiten verwirren
detenerse en las menudencias	die näheren Umſtände weitſchweifig erzählen
disponer sus alhajas	ſeine Koſtbarkeiten ordnen, zurechtmachen
disponer de sus alhajas	über ſeine Koſtbarkeiten verfügen
divertirse á contar	ſich mit Erzählen aufhalten
divertirse en contar	Vergnügen am Erzählen finden
doblar á alguno	Jemanden zu Etwas bewegen
doblar por alguno	für einen Todten läuten
dormir en una empresa	ein Vorhaben mit Nachläſſigkeit behandeln
dormir sobre una empresa	über ein Vorhaben zögernd nachdenken
Echar tierra á una cosa	Etwas verbergen
echar un género en tierra	Waaren an's Land ſetzen
echar un edificio por tierra	ein Gebäude zerſtören
echar un libro por tierra	ein Buch verachten
entender una cosa	eine Sache verſtehen
entender en una cosa	ſich mit einer Sache beſchäftigen
entender de un negocio	ein Geſchäft kennen
entender en un negocio	ein Geſchäft leiten
entrar alguno	Jemand eintreten
entrar á alguno	Jemanden zu überzeugen ſuchen
entrar con alguno	ſich mit Jemandem einlaſſen

entregarse al dinero	ſich dem Gelde hingeben
entregarse del dinero	Geld empfangen, oder ſich für das Geld verantwortlich machen
escapar á buenas	ohne Widerſtand davon kommen
escapar de buenas	großen Gefahren entgehen
estar á alguna cosa	eine Sache verantworten
estar en alguna cosa	Etwas begreifen oder von Etwas überzeugt ſein
estar sobre una cosa	eine Sache beeilen
estar á todo	auf Alles bereit ſein
estar en todo	auf Alles achten
estar con cuidado	beſorgt ſein
estar de cuidado	gefährlich krank ſein
estar en sí	bei Sinnen ſein
estar sobre sí	ſtolz ſein
estar con alguno	bei Jemandem ſein
estar por alguno	Jemanden begünſtigen
estar en hacer alguna cosa	entſchloſſen ſein, etwas zu thun
estar para hacer alguna cosa	nahe daran ſein, etwas zu thun
estar por hacer alguna cosa	geneigt ſein, etwas zu thun
estar alguna cosa por hacer	eine Sache nicht fertig ſein
estar de presidente	Präſident ſein
estar por presidente	anſtatt eines Präſidenten ſtehen
estar satisfecho del dinero	das Geld richtig finden
estar satisfecho con ob. por el dinero	ſtolz auf ſeine Reichthümer ſein
estimular á uno á la empresa	Jemanden zu einer Unternehmung anfeuern
estimular á uno en la empresa	Jemanden zur Fortſetzung der Unternehmung anfeuern
estrecharse á alguno,	ſich Jemandem anſchließen
estrecharse con alguno	mit Jemandem eifrig reden
Gustar un plato	von einem Gerichte koſten
gustar de un plato	ein Gericht mögen
Hacer confianza á una persona	Jemandem Etwas anvertrauen
hacer confianza de una persona	ſich auf Jemanden verlaſſen
hacer á uno hablar la verdad	Jemanden zwingen die Wahrheit zu ſagen
hacer á uno á hablar verdad	Jemanden gewöhnen, die Wahrheit zu ſagen
hacer una cosa en tiempo	eine Sache zur rechten Zeit machen
hacer una cosa con tiempo	mit einer Sache zeitig anfangen
hacerse á una cosa	ſich an eine Sache gewöhnen
hacerse con una cosa	ſich Etwas erwerben
hacerse de una cosa	ſich mit etwas verſehen
hacerse para una cosa	eine Sache zu einem Zwecke machen

hallarse algo	Etwas finden
hallarse con algo	es beſitzen
Ingerir un peral de un manzano	einen Birnbaum mit einem Apfelbaum propfen
ingerir un peral en un manzano	umgekehrt
ir con alguno	mit Jemandem gehen, oder mit Jemandem einig ſein
ir sobre alguno	auf Jemanden zugehen
ir por algo	Etwas holen
ir sobre algo	einen Vorſatz verfolgen
Ladearse á alguno	ſich auf Jemandes Seite neigen
ladearse con alguno	mit Jemandem in Uneinigkeit treten
Mayor de edad	majorenn
mayor en edad	älter
Padecer la gota	Gichtſchmerzen empfinden
padecer de la gota	überhaupt an der Gicht leiden
participar una cosa	eine Sache mittheilen
participar de una cosa	an einer Sache Theil nehmen
pasar de cruel	ſehr grauſam ſein
pasar por cruel	für grauſam gehalten werden
pedir con od. de justicia	Etwas mit Recht fordern
pedir en justicia	Etwas vor Gericht fordern
Pisar con valentia	mit Muth auftreten
pisar de valentía	mit Arroganz gehen
poner una cosa en tierra	Etwas auf die Erde ſetzen
poner una cosa por tierra	es verachten
poner con cuidado	Etwas behutſam aufſetzen
poner en cuidado	beſorgt machen
preguntar á uno	Jemanden fragen
preguntar por uno	nach Jemandem fragen
prevenirse á od. para un lance	ſich auf ein Ereigniß vorbereiten
prevenirse en un lance	während deſſelben Maaßregeln ergreifen
proceder á la votacion	zur Wahl ſchreiten
proceder en la votacion	ſie fortſetzen
propasarse á las injurias	zu Beleidigungen übergehen
propasarse en las injurias	ſich in Beleidigungen übertreffen
Quedar en hacer una cosa	eine Sache thun wollen
quedar una cosa por hacer	eine Sache liegen bleiben
Repararse con la artilleria	ſich mit der Artillerie vertheidigen
repararse de la artilleria	ſich vor derſelben ſchützen
responder una cosa	Etwas antworten
responder á una cosa	auf Etwas antworten
responder de una cosa	für Etwas verantwortlich ſein
Saber á cocina	das Anſehen oder den Geruch einer Küche haben
saber de cocina	kochen können

Salir con una empresa	eine Unternehmung zu einem guten Ende führen
salir de una empresa	aus derſelben heraustreten
salir á la prueba	ſich anbieten auf die Probe zu treten
salir con la prueba	die Probe beſtehen
salir de la prueba	ſie geendigt haben
salir á su padre	ſeinem Vater ähnlich ſein
salir con su padre	mit demſelben ausgehen
salir de su padre	aus der väterlichen Aufſicht heraustreten
salir por su padre	für ſeinen Vater bürgen
salir regidor	zum Regidor ernannt werden
salir de regidor	es nicht mehr ſein
salir con una mercancia	mit einer Waare unverhofft hervortreten
salir de una mercancia	ſich einer Waare entledigen
ser con alguno	mit Jemandem umgehen
ser de alguno	auf Jemandes Seite ſein
ser para alguno	für Jemanden beſtimmt ſein
ser parte en alguna cosa	Einfluß auf das Geſchehen einer Sache haben
ser parte para alguna cosa	zu etwas dienen
Tener ánimo de hacer una cosa	den Entſchluß faſſen, Etwas zu thun
tener ánimo para hacer una cosa	den Muth fühlen, Etwas auszuführen
tener consigo	bei ſich haben
tener para sí	überzeugt ſein
tener cuenta con una persona	vor Jemandem Ehrfurcht haben
tener cuenta de una persona	für Jemanden ſorgen
tener con cuidado una cosa	Etwas vorſichtig halten
tener en cuidado una cosa	für eine Sache aufpaſſen
tener de hacer algo	die Abſicht haben, Etwas zu thun
tener que hacer algo	Etwas zu thun haben
tocar una cosa	eine Sache berühren
tocar á una cosa*	ſich einer Sache nähern
topar con una cosa	über etwas ſtolpern
topar en una cosa (veraltet)	auf eine Sache beſtehen
trabarse de palabras	ſich mit Worten ſtreiten
trabarse en las palabras	ſtottern, oder ſich verſprechen
tratar de vinos	über Weine ſprechen
tratar en vinos	mit Wein handeln
Vender al contado	pr. comptant verkaufen
vender de contado	gleich verkaufen
venir á la ciudad	nach der Stadt gehen
venir sobre la ciudad	auf die Stadt zugehen
venir de la ciudad	von der Stadt kommen.

*) Dieſer Satz iſt im negativen Sinne am gebräuchlichſten, z. B. No toque Vm. a la puerta, que está pintada, nähern Sie ſich nicht der Thür, denn ſie iſt gemalt.

Verzeichniß der gebräuchlichſten Abkürzungen.

A. C. ..... Año Cristiano oder Comun.. Jahr nach Chriſti Geburt,
(a) ..... arroba oder arrobas ..... Arroba
A. A. ..... autores: altezas ..... Verfaſſer und Hoheiten,
Adm^or. ..... administrador ..... Verwalter,
Ag^to. ..... agosto ..... Auguſt,
am^o. ..... amigo ..... Freund,
Ant^o. ..... Antonio ..... Anton,
App^co. app^ca. .. apostólico (a) ... . apoſtoliſch,
Art. Art^o. ..... articulo ..... Artikel,
Arzbpo. ..... arzobispo ..... Erzbiſchof,
B. ..... Beato ..... ſelig,
Br ..... bachiller ..... Baccalaureus,
B.L.M. oder Blm. beso (besa), la (s) mano (s). ich küſſe die Hände,
B.L.P. oder Blps. beso oder besa los pies. ..... ich küſſe, küßt die Füße,
C. M. B. ..... cuyas manos beso. ..... deſſen Hände ich küſſe,
B^mo. P^e. ..... Beatisimo Padre ..... Heiligſter Vater,
cap. ..... capitulo ..... Kapitel,
Cap^n. ..... capitan ..... Hauptmann,
capp^n. ..... capellan ..... Almonſenier,
col ..... coluna ..... Spalte, Colonne,
Comis^o. ..... comisario ..... Commiſſär,
Comp^a. ..... compañía ..... Compagnie,
Cons^o. ..... Consejo ..... Rath,
conoc^te. convent^e. conveniente ..... genehm,
corr^te. ..... corriente ..... Courant,

D. Dn.	Don	Don,
Da.	Doña	Donna,
DD.	doctores	Doctoren,
Dr.	doctor	Doctor,
dho., dha	dicho (a)	geſagt, dito,
dro	derecho	Recht,
Dicre., 10re.	diciembre	December,
Domo.	domingo	Sonntag, Dominicus,
eccº. eccª.	eclesiástico (a)	geiſtlich,
Eno.	enero	Januar,
Exmo. Exma.	Excelentísimo (a)	Erlauchteſter,
fho., fha	fecho (a)	Datum, dato,
Febo.	febrero	Februar,
fol	folio	Folium,
Fr	fray oder frey	Pater,
Franco.	Francisco	Franz,
Frñz	Fernandez	Ferdinand,
gde. oder gue	guarde	behüte,
Genl.	general	Feldherr,
Igla	iglesia	Kirche,
Inqor.	inquisidor	Inquiſitor,
Intente.	Intendente	Intendent,
Ille.	Illustre	erlaucht,
Illmo. Illma.	Illustrísimo (a)	erlauchteſte (r),
Jhs	Jesus	Jeſus,
Jpb	José	Joſeph,
Jun.	Juan	Johann,
lib.	libro	Buch,
libs.	libras	Pfunde,
lín.	línea	Linie,
llcdo.	licenciado	Licentiat,
M. P. S.	Muy poderoso Señor	Großmächtiger Herr,
Me.	madre	Mutter,
Mr.	Monsiur	Monſieur,
mor.	mayor	größte,
ms. as.	muchos años	viele Jahre,
Magd.	magestad	Majeſtät,
Manl.	Manuel	Manuel,
Maymo.	mayordomo	Haushofmeiſter,
Migl.	Miguel	Michael,
Minro	ministro	Miniſter,
mrd	merced	Gnaden,
Mrn	Martin	Martin,
Mrnz	Martinez	Martinez,
Mro.	maestro	Meiſter,

mrs.	maravedís	Maravedies,
MS	manuscrito	Manuſcript,
MSS.	manuscritos	Manuſcripte,
N. S.	Nuestro Señor	Unſer Herr
N. Sra.	Nuestra Señora	Unſre Lieb Frauen
nro, nra.	nuestro (a)	unſer (e)
Novre., 9re.,	noviembre	November,
Obpo	obispo	Biſchof
Octre., 8re.,	octubre	October,
on.	onza (s)	Unze,
Orn.	orden	Befehl,
P. D.	Posdata	Nachſchrift,
pa.	para	für,
Pe.	padre	Vater,
Po.	Pedro	Peter,
pr.	por	durch u. ſ. w.
pta.	plata	Silber,
pte.	parte	Theil,
pág.	página	Seite,
pl.	plana	Seite,
ppco	público	öffentlich,
l.pra	principal	hauptſächlich,
oPrr.	procurador	Procurator,
Provor.	provisor	Proviſor,
qe.	que	daß u. ſ. w.
qn.	quien	wer u. ſ. w.
R. P. M.	Reverendo Padre Maestro	Ehrwürdigſter Pater Magiſter,
Rl, Rles.,	Real (es)	königlich (e)
rs.	reales	Reales,
Rmo., Rma.,	Reverendísimo (a)	Hoch-Ehrwürden,
Rdo., Rda.,	Reverendo (a)	Ehrwürden,
Rbi.	recibí	ich erhielt,
S.	san ob. santo	Heiliger,
Sn.	san	Sanct,
Sto, Sta	santo (a)	Heilige (r),
S. M.	Su magestad.	Seine Majeſtät,
S. Sd.	Su santidad	Seine Heiligkeit,
Sr., Sor., Sra	Señor (a)	Herr, Madam,
Sebn.	Sebastian	Sebaſtian,
Sria., Secreta	secretaría	Kanzellei,
So., Secreto.	secretario	Secretair,
Setre., 7re.	setiembre	September,
Sermo., Sma.	Serenísimo (a)	Durchlaucht,
servo.	servicio	Dienſt,

servor.	servidor	Diener,
sigte.	siguiente	folgend,
SSmo	Santísimo	heil. Sacrament,
SSmo. Pe.	Santísimo Padre	Heiliger Vater,
SSno.	escribano	Notar,
Súpra., suppra.	súplica, suplica	Bitte, er bittet,
supte.	suplicante	bittend,
superte.	superintendente	Superintendent,
Tente.	teniente	Lieutenant,
Tom.	tomo	Band (vom Buche),
tpo	tiempo	Zeit,
V (in Einladungen)	vuelta	Antwort,
V., Ve., Vene.	Venerable	würdig,
V. A.	Vuestra Alteza	Ew. Hoheit,
V. Bd.	vuestra Beatitud	Ew. Heiligkeit,
V. E. V. Ex.	Vuecelencia	Ew. Excellenz,
v. g.	verbi gracia	z. B.
V. M.	Vuestra Majestad	Ew. Majestät,
Vm. Vmd.	Vuesamerced, usted	Sie,
V. P.	Vuesa Paternidad	Ew. Väterlichkeit,
V. Ra.	Vuesa Reverencia	Ew. Durchlaucht,
V. Sd	Vuestra Santidad	Ew. Heiligkeit,
V. S.	Vuesa Señoría, Usía	Ew. Gnaden,
V. I. I.	Vueseñoria, Usía illustrísima	Ew. Herrlichkeit,
vn.	vellon	de vellon,
vol	volúmen	Volumen,
vro., vra.,	vuestro (a)	Euer, Ihr,
xmo.	diezmo	zehnte,
Xptiana	cristiano	Christ,
Xpto.	Cristo	Christus,
Xptobal	Cristóbal	Christoph.

503,105